

**Universität Regensburg**

**Fakultät für Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften**

Institut für Slavistik

Slavische Philologie

**Univerzita Karlova**

**Filozofická fakulta**

Ústav českého jazyka a teorie komunikace

Filologie (Český jazyk)

**Doktorarbeit / Disertační práce**

**Die Beziehung zwischen Evaluativität und  
Indefinitheit am Beispiel der zusammengesetzten  
Indefinitpronomina im Tschechischen**

**Vztah evaluativity a neurčitosti na příkladu složených neurčitých  
zájmen v češtině**

**The relation between evaluativity and indefiniteness on the  
example of compound indefinite pronouns in Czech**

**Betreuer:**

Prof. Dr. Björn Hansen

Mgr. František Martínek, Ph.D.

2023

Mgr. Martina Rybová

**Prohlášení:**

Prohlašuji, že jsem disertační práci napsala samostatně s využitím pouze uvedených a řádně citovaných pramenů a literatury a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Pattendorfu dne 19. 6. 2023

Martina Rybová v. r.

## **Dedikation**

An alle, die irgendwann etwas bewerten.

## Danksagung

Der größte Dank gehört an dieser Stelle meinen beiden Betreuern, Prof. Dr. Björn Hansen (Regensburg) und Mgr. František Martínek, Ph.D. (Prag). Beide haben mich sowohl beim Bearbeiten der Doktorarbeit als auch bei meiner bisherigen akademischen Karriere unterstützt. Prof. Dr. Björn Hansen verdanke ich vielseitige Inspiration sowie zahlreiche Möglichkeiten zu meiner Weiterentwicklung. Bei Mgr. František Martínek, Ph.D., bedanke ich mich für seinen Glauben, dass ich alles schaffen kann, sowie dafür, dass mich sein Einfluss schon seit meinem Bachelorstudium deutlich geprägt hat. Für das Vertrauen von beiden bin ich sehr dankbar.

Die vorliegende Arbeit wäre ohne finanzielle Unterstützung durch das DFG-Projekt Nr. DFG-HA 2659/10-1 „*Zusammengesetzte Indefinitpronomen in slavischen Sprachen. Ein Beitrag zur semantischen Karte der Indefinitheit der zweiten Generation*“ nicht entstanden, auch dahingehend richtet sich mein aufrichtiges Dankeschön.

Darüber hinaus danke ich Dr. Lena Schraml für ihre wunderbare Arbeit beim Korrekturlesen und Lektorat dieser Arbeit und Manuel für die Erstellung der gedruckten Version.

Finanzielle sowie betreuereische Unterstützung allein hätte jedoch nicht gereicht. Zur Entstehung der vorliegenden Arbeit haben auch meine Freundinnen und Freunde beigetragen. Hiermit bedanke ich mich bei Helena, Ondřej, Jan und Michal dafür, dass ich vor ihnen alles bewerten kann, ohne dass sie mich abwerten, bei Jovana und Carolin für die gemeinsam verbrachten Abende, Nächte und Morgen und zugleich bei Roman für die Begleitung auf dem Weg zu unserem gemeinsamen Ziel; bei Jiří für die zahlreichen Diskussionen, die ich gewinnen kann, sowie die Weltreisen; bei Hana, Ondřej, Michal, Martin und Jan für ihr Vertrauen, bei Bernd, Manuel, Benjamin und Christina dafür, dass sie nicht allzu oft gefragt haben, und bei allen anderen Freundinnen und Freunden dafür, dass sie mir beistehen.

Schließlich bedanke ich mich bei meiner Familie, die mir alles ermöglicht hat. Bei Eliška für die spannenden Momente, die wir nicht nur beim Zocken verbracht haben, und Kristýna für ihre Hilfsbereitschaft, bei Katrin und Thommy für die Hilfe bei den Korrekturen, bei meiner Cousine Klára fürs Zuhören und die unzähligen Ausflüge. Bei Mama und Papa und Erna und Hans für ihr Vertrauen, dass ich es zu Ende bringen kann. Ein riesiger Dank gehört meinem Freund Andreas, dass er die Träume mit mir teilt, dass er mich unterstützt und dass er an mich glaubt, auch wenn ich das manchmal selbst nicht tue. Ohne sein Verständnis und seine Liebe wäre dieses Werk kaum zustande gekommen.

## Abstract (Deutsch)

Die Dissertation befasst sich mit dem Verhältnis zwischen den semantischen Konzepten der Evaluativität und Indefinitheit. Der Kern der Arbeit stellt eine korpusbasierte Fallstudie der Indefinitpronomina im Tschechischen dar.

Dem Thema, inwieweit Indefinitpronomina außer einer unbestimmten Referenz zum Ausdruck einer evaluativen Bedeutung dienen können, wurde bisher kaum Aufmerksamkeit gewidmet. Einige wenige Arbeiten, die dieses Thema erwähnen, beschränken sich lediglich auf einzelne Bemerkungen. Um diese Beziehung festzustellen, wird von der Behauptung vieler Evaluativitätsforscher ausgegangen, dass sich Ausdrücke mit der evaluativen Funktion in einer Aussage oder einem Kontext anhäufen können. Infolgedessen wird hier ein neuer methodologischer Ansatz, eine sogenannte Lexikografie gesteuerte Kollokationsanalyse, vorgeschlagen. Diese besteht in einem Vergleich der in ausgewählten Wörterbüchern des Tschechischen beschriebenen Bedeutung von Kollokatoren eines Indefinitpronomens mit der Bedeutung, die diese Kollokatoren in Verbindung mit dem jeweiligen Indefinitpronomen tragen. Zudem werden morphosyntaktische Strukturen untersucht, in denen diese Verbindung typischerweise vorkommt. In Bezug auf die lexikographische Definition eines Kollokatoren des Indefinitpronomens sowie auf die eigentliche Verbindung dieser beiden wird dem jeweiligen Ausdruck ein Wert auf der vordefinierten Evaluativitätsskala zugeordnet. Die Untersuchung wird bei elf ausgewählten Indefinitpronomina mit einem unterschiedlichem Grammatikalisierungsstatus durchgeführt. Die Kollokationsanalyse selbst basiert auf den Daten aus dem Webkorpus csTenTen v17.

Die Ergebnisse zeigen, dass es zwischen einer indefiniten und einer evaluativen Bedeutung einen Zusammenhang gibt. Die meisten Indefinitpronomina tendieren dazu, in einer negativ evaluativen Umgebung vorzukommen, und sind zudem fähig, die evaluative oder neutrale Bedeutung des Kontextes in eine negative Richtung zu steuern. Dies lässt sich so interpretieren, dass eine Unbekanntheit oder Unbestimmbarkeit eines Objektes zumeist negativ empfunden wird. Weiterhin wird gemäß der Forschungsfragen und Ziele der Dissertation bestätigt, dass diese Eigenschaften der Indefinitpronomina nicht von ihrem Grammatikalisierungsgrad abhängig sind. Trotzdem wird bei einigen Indefinitpronomina eine klare Bevorzugung eines neutralen Kontextes beobachtet, wobei sie auch keinen Einfluss auf seine Interpretation haben.

Darüber hinaus bietet die Arbeit eine Übersicht der unterschiedlichen theoretischen Ansätze zur Evaluativität und eine erneuerte Inventarisierung der tschechischen Indefinitpronomina, welche einen Ausgangspunkt für die Auswahl der untersuchten Einheiten darstellt.

Neben neuen Erkenntnissen hinsichtlich der evaluativen Bedeutung der Indefinitpronomina und ihrer Rolle bei einem Polaritätswechsel auf der Skala enthält diese Arbeit eine neue Methode zur Untersuchung des Verhältnisses zwischen zwei komplexen semantischen Systemen. Damit bietet sie Grundlagen für zukünftige Forschung auf diesem oder angrenzenden Gebieten an sowie ein Dataset und Ausgangshypothesen für mögliche psycholinguistische Experimente.

## **Schlüsselwörter**

Evaluativität, Indefinitheit, Indefinitpronomen, Semantik, Bedeutungsverschiebung, Grammatikalisierung, Kollokation, Wörterbuch, Webkorpus, Tschechisch

## Abstrakt (česky)

Disertační práce se zabývá vztahem mezi dvěma komplexními sémantickými koncepty, evaluativitou a neurčitostí. Jádrem práce představuje korpusová případová analýza neurčitých zájmen v češtině.

Tomu, do jaké míry a jestli vůbec mohou neurčitá zájmena kromě neurčité reference nést také evaluativní význam, byla doposud sotva věnována pozornost. Některé práce se z tohoto hlediska omezují pouze na několik málo konstatování, která ale nejsou podložena podrobnějším průzkumem.

Při předkládaném výzkumu se vychází z toho, že se výrazy s hodnoticí funkcí často ve výpovědi či v kontextu sdružují, tedy že tíhnou ke spojování se s podobně polarizovanými výrazy. V souvislosti s tímto poznatkem je v práci představen nový metodologický přístup, tzv. lexikograficky řízená kolokační analýza. Tato metoda spočívá ve srovnání významu, který u daného kolokátu uvádí výkladový slovník, s významem, jehož daný kolokát nabývá ve spojení s neurčitým zájmenem. Jak vzhledem ke slovníkové definici, tak vzhledem k samotnému spojení je kolokátu přiřazena hodnota na předem definované evaluativní škále. Tyto dvě hodnoty následně umožňují vzájemné srovnání, jak co se týče evaluativity či neutrality samotné, tak co se týče směru případného evaluativního významu (pozitivní vs. negativní). Přiřazování těchto hodnot podléhá předem definovaným kritériím. Kromě toho jsou při analýze zaznamenávány morfosyntaktické konstrukce, s nimiž se spojení takové jednotky s neurčitým zájmenem váže. Celkem se tyto zmíněné vlastnosti sledují u 11 zvolených neurčitých zájmen se středním a vyšším stupněm gramatikalizace. Kolokační analýza je založena na datech z korpusu internetových textů csTenTen v17.

Výsledky analýzy ukazují na to, že lze mezi evaluativním a neurčitým významem u zájmen spatřovat různé souvislosti. U většiny ze zkoumaných zájmen je potvrzena tendence se vyskytovat v negativně evaluativním kontextu. Kromě toho má většina zkoumaných zájmen schopnost ovlivnit neutrálně či pozitivně laděný kontext v negativním směru. Toto zjištění lze interpretovat tak, že neurčitost příp. neurčitelnost objektu, časového úseku, místa či situace je většinou vnímána negativně. Kromě toho výsledky v souvislosti s výzkumnými otázkami a hypotézami předložené práce ukazují, že tyto vlastnosti neurčitých zájmen nesouvisí s jejich mírou gramatikalizace. I přesto nemají některá zájmena tendenci vyskytovat se v evaluativním prostředí ani tendenci polaritu svého prostředí ovlivňovat.

Dále předložená práce přináší přehled různých teoretických přístupů k evaluativitě a novou inventarizaci českých neurčitých zájmen, založenou na korpusových datech. Zájmena vybraná pro analýzu evaluativního významu vychází právě z tohoto nově získaného inventáře.

Kromě nově získaných poznatků týkajících se vztahu evaluativního a neurčitého významu na příkladu neurčitých zájmen v češtině lze přínos předkládané práce spatřovat v nabídce nových metodologických východisek pro zkoumání vztahu mezi dvěma komplexními sémantickými koncepty. Na základě toho nabízí práce i základnu pro budoucí výzkumy v této i v dalších souvisejících oblastech, stejně jako data a výchozí hypotézy pro možná budoucí psycholingvistická zkoumání daných fenoménů.

## **Klíčová slova**

evaluativita, neurčitost, neurčité zájmeno, sémantika, významový posun, gramatikalizace, kolokace, slovník, korpus internetových textů, čeština

## **Abstract (English)**

The thesis deals with the relation between the complex semantic concepts of evaluativity and indefiniteness. The core of the thesis is a corpus-based case study of indefinite pronouns in Czech.

Whether or not the indefinite pronouns serve except as indefinite markers also as markers of evaluative meaning, is left aside in the relevant literature. The present studies are only restricted to a few notices about this possible relation.

The discovering of such relation follows an assertion of many evaluativity researchers that the expressions with such a function can accumulate in a clause or in a context. As a result, a new methodological approach, so-called lexicography-driven collocation analysis, is proposed here. This approach is based on the comparison between the definition of meaning, which is offered by a monolingual dictionary, and between meaning which a collocate obtains in contact with an indefinite pronoun. With respect to both the collocate is marked with a value from the evaluativity scale. These values enable a comparison, both regarding the evaluative or neutral meaning of the item and regarding the polarity of the evaluative meaning (positive vs. negative). The assignment of these values is subject to criteria defined in advance. In addition, morphosyntactic constructions usually connected to an indefinite pronoun are registered. Altogether, the respective characteristics is observed by 11 selected indefinite pronouns with various grammaticalization status. Collocation analysis is based on the data of web crawled corpus csTenTen v17.

The results of the analysis show a possible relation of the evaluative and neutral meaning in case of indefinite pronouns. In case of most indefinite pronouns, there is a tendency observed to prefer a negative evaluative context. Mostly, the selected pronouns can affect a positive or neutral context in a negative direction. Based on these findings, it can be stated that an indefiniteness or indefinability of some object, time, place, or situation is mostly perceived as negative. With respect to the research questions and hypotheses of the presented thesis, there is no relation of this characteristics with the grammaticalization. Nevertheless, some pronouns neither tend to occur in evaluative environment nor to affect the polarity of such context.

Furthermore, the thesis offers an overview of different approaches to evaluativity and a new corpus-based enumeration of Czech indefinite pronouns. The pronouns analysed with respect to the possible evaluative meaning are selected from this new set.

In addition, the thesis brings a new methodological approach to research a relation between two complex semantic phenomena. Regarding this, the thesis suggests the base for future research on this or some related topics and the data or initial hypotheses for possible psycholinguistic research in such area.

## **Key words**

evaluativity, indefiniteness, indefinite pronoun, semantics, meaning shift, grammaticalization, collocation, dictionary, web crawled corpus, Czech

# Inhaltsverzeichnis

<b>Dedikation</b> .....	<b>1</b>
<b>Danksagung</b> .....	<b>2</b>
<b>Abstract (Deutsch)</b> .....	<b>3</b>
<b>Abstrakt (česky)</b> .....	<b>5</b>
<b>Abstract (English)</b> .....	<b>7</b>
<b>Inhaltsverzeichnis</b> .....	<b>9</b>
<b>Abkürzungsverzeichnis</b> .....	<b>18</b>
<b>1 Einleitung und Zielsetzung</b> .....	<b>21</b>
<b>2 Theoretische Basis der Evaluativität</b> .....	<b>23</b>
2.1 Linguistische Ansätze zur Evaluativität.....	23
2.1.1 Die Theorie der Evaluativität .....	23
2.1.1.1 Definition der Kategorie.....	23
2.1.1.2 Extension der Kategorie.....	32
2.1.2 Appraisal Theory .....	33
2.1.3 Attitude.....	39
2.1.4 Stance, Stance Triangle und Attitudinal Stance .....	40
2.1.5 Axiologie und axiologisches Konzept.....	46
2.1.6 Metadiskurs .....	52
2.1.7 Emotionalität.....	55
2.1.8 Zusammenfassung und Übersicht .....	58
2.2 Kurzer Kommentar zu evaluativen Ausdrucksmitteln .....	65
2.3 Definition der Evaluativität in der vorliegenden Arbeit .....	67
<b>3 Theoretische Basis der Indefinitheit mit besonderem Bezug auf Indefinitpronomina</b> .	<b>69</b>
3.1 Indefinitheit als Kategorie .....	69
3.2 Indefinitpronomina als Identifikatoren der Indefinitheit .....	74
3.3 Beziehung der Indefinitheit und Evaluativität am Beispiel der Indefinitpronomina .	76
3.4 Zusammenfassung .....	79

3.5	Inventarisierung der Indefinitpronomina im Tschechischen.....	80
3.5.1	Forschungsstand in Grammatiken .....	81
3.5.2	Forschungsstand in Wörterbüchern .....	87
3.5.3	Forschungsstand in unterschiedlichen Studien und Fachartikeln.....	91
3.5.3.1	Studien zu einzelnen Indefinitpronomina oder ihren Modifikatoren.....	91
3.5.3.2	Studien zu mehreren Modifikatoren oder allgemein zu Indefinita oder Indefinitheit im Tschechischen .....	93
3.5.3.3	Studien zu Indefinitpronomina mit Basis in der formalen Semantik.....	97
3.5.3.4	Zusammenfassung .....	98
3.6	Identifizierung neuer potenzieller Indefinitpronomina.....	99
3.6.1	Potenzielle zusammengeschriebene, präfigierte Modifikatoren der Indefinitpronomina .....	100
3.6.2	Potenzielle getrenntgeschriebene, präfigierte Modifikatoren der Indefinitpronomina .....	103
3.6.3	Potenzielle zusammengeschriebene, postfigierte Modifikatoren der Indefinitpronomina .....	105
3.6.4	Potenzielle getrenntgeschriebene, postfigierte Modifikatoren der Indefinitpronomina .....	106
3.6.5	Zusammenfassung und Übersicht .....	107
3.6.6	Möglichkeit der Ergänzung des Inventars durch die Analyse von Übersetzungstexten .....	110
3.7	Inventarisierung der zusammengesetzten Indefinitpronomina im Tschechischen....	110
3.7.1	Korpusbasierte Analyse der gewonnenen Modifikatoren.....	111
3.7.1.1	Annotation der gefundenen Modifikatoren und Überprüfung der Grammatikalisierungsparameter .....	111
3.7.1.2	Modifikatoren mit weniger als 500 Belegen in csTenTen v17.....	114
3.7.1.2.1	Kommentar zu einzelnen, wenig frequentierten Modifikatoren anhand ihrer Belege in csTenTen v17 .....	115
3.7.1.3	Modifikatoren mit mehr als 500 Belegen in csTenTen v17.....	124
3.8	Zusammenfassung und Auswahl der Indefinitpronomina für die Analyse der potenziellen evaluativen Bedeutung.....	147

3.8.1	Auswahl der Indefinitpronomina für die Analyse der evaluativen Semantik.....	149
<b>4</b>	<b>Forschungsfragen und Hypothesen.....</b>	<b>151</b>
4.1	Forschungsfragen.....	151
4.2	Hypothesen.....	153
4.3	Zusammenfassung.....	154
<b>5</b>	<b>Methodologie.....</b>	<b>155</b>
5.1	Evaluativität und Korpus.....	155
5.2	Kollokationsanalyse.....	158
5.2.1	Kollokation.....	158
5.2.2	Kolligation.....	161
5.2.3	Semantische Präferenz und semantische Prosodie.....	162
5.2.4	Evaluative/emotionale/emotive Prosodie.....	163
5.2.4.1	Beispiele evaluativer Prosodie.....	164
5.2.5	Relevanz der Kollokationsanalyse und der evaluativen Prosodie für die Analyse der zusammengesetzten Indefinitpronomina.....	172
5.3	Übersicht der verwendeten Korpora.....	173
5.3.1	Korpus der Internettex-te csTenTen v17.....	173
5.3.2	Korpus des geschriebenen Tschechischen SYN v9.....	176
5.4	Beschreibung der angewandten Einstellungen und Attribute bei der durchgeführten Kollokationsanalyse in csTenTen17.....	176
5.5	Die Kollokationsanalyse der ausgewählten ZIP.....	177
5.5.1	Beschreibung der analysierten Eigenschaften.....	178
5.5.1.1	Wortart.....	178
5.5.1.2	Evaluative Bedeutung.....	178
5.5.1.2.1	Beschreibung der ausgewählten Nachschlagewerke.....	179
5.5.1.2.2	Beschreibung der Skala der evaluativen Bedeutung in Bezug auf die Nachschlagewerke.....	189
5.5.1.3	Kommentar zum Nachschlagewerk.....	195
5.5.1.4	Evaluative Bedeutung in den Belegen.....	195

5.5.1.4.1	Negativ (NEG).....	196
5.5.1.4.2	Neutral mit Tendenz zur negativen Bedeutung (UNn) .....	198
5.5.1.4.3	Neutral (UN) .....	200
5.5.1.4.4	Neutral mit Tendenz zur positiven Bedeutung (UNp) .....	202
5.5.1.4.5	Positiv (POS).....	204
5.5.1.4.6	Umstrittene Fälle .....	205
5.5.1.5	Kommentar zur evaluativen Bedeutung in den Belegen (Kolligationen) .....	206
5.5.1.5.1	Eigentliche morphosyntaktische Konstruktionen .....	206
5.5.1.5.2	Spezifizierung der morphosyntaktischen Konstruktionen.....	209
5.5.1.6	Konkrete häufige Wortverbindungen und Phrasen.....	210
5.5.1.7	Ontologische Kategorien.....	211
5.5.2	Übersicht der einzelnen Schritte.....	211
5.5.3	Diskussion der angewandten Methodologie.....	211
<b>6</b>	<b>Ergebnisse der Analyse der ausgewählten ZIP .....</b>	<b>214</b>
6.1	Búhví- .....	214
6.1.1	CQL-Abfrage.....	215
6.1.2	Aufteilung der Wortarten.....	215
6.1.3	Die Evaluativität der Kollokatoren.....	216
6.1.3.1	Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern.....	216
6.1.3.2	Evaluativität der eigentlichen Kollokation .....	219
6.1.3.3	Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation .....	222
6.1.3.4	Evaluativität in Bezug auf die Wortart.....	227
6.1.3.5	Kolligationen.....	229
6.1.3.5.1	Konstruktion 1: Negation – <i>búhvíjaký/búhvíjak</i> – ADJ/SUBST <sub>POS/UNp</sub> .....	230
6.1.3.5.2	Konstruktion 2: Konjunktiv – <i>búhvíjaký/búhvíjak</i> – ADJ/SUBST <sub>POS/UNp</sub> .....	232
6.1.3.5.3	Musterkonstruktion 3: Vorkommen in einer Aufzählung, die eine negative Interpretation hat.....	234

6.1.3.6	Häufige Wortverbindungen .....	235
6.1.3.7	Ontologische Kategorien.....	237
6.2	Chceš/chcete.....	239
6.2.1	CQL-Abfrage.....	239
6.2.2	Aufteilung der Wortarten.....	240
6.2.3	Die Evaluativität der Kollokatoren.....	241
6.2.3.1	Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern.....	241
6.2.3.2	Evaluativität der eigentlichen Kollokation .....	243
6.2.3.3	Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation .....	245
6.2.3.4	Evaluativität in Bezug auf die Wortart.....	247
6.2.3.5	Kolligationen.....	249
6.2.3.5.1	Konstruktion 1: modaler Ausdruck der Möglichkeit – [IB] <i>chceš/chcete</i> .....	249
6.2.3.5.2	Konstruktion 2: Imperativ – [IB] <i>chceš/chcete</i> .....	250
6.2.3.5.3	Konstruktion 3: Imperativ eines negativen Verbs (NEG) – [IB] <i>chceš/chcete</i> .....	252
6.2.3.6	Ontologische Kategorien.....	254
6.3	Nevím / jánevím / já nevím .....	256
6.3.1	CQL-Abfrage.....	256
6.3.2	Aufteilung der Wortarten.....	257
6.3.3	Die Evaluativität der Kollokatoren.....	258
6.3.3.1	Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern.....	258
6.3.3.2	Evaluativität der eigentlichen Kollokation .....	259
6.3.3.3	Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation .....	260
6.3.3.4	Evaluativität in Bezug auf die Wortart.....	262
6.3.3.5	Ontologische Kategorien.....	264
6.4	Kde-.....	266
6.4.1	CQL-Abfrage.....	266

6.4.2	Aufteilung der Wortarten.....	266
6.4.3	Die Evaluativität der Kollokatoren.....	267
6.4.3.1	Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern.....	267
6.4.3.2	Evaluativität der eigentlichen Kollokation.....	269
6.4.3.3	Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation .....	270
6.4.3.4	Evaluativität in Bezug auf die Wortart.....	272
6.4.3.5	Kolligationen.....	275
6.4.3.5.1	Musterkonstruktion 1: <i>kdejaký</i> – Modalausdruck / Konjunktiv eines Modalverbs – SUBST <sub>NEG</sub> .....	276
6.4.3.5.2	Musterkonstruktion 2: <i>kdejaký</i> – Modalausdruck / Konjunktiv eines Modalverbs / Konjunktiv – SUBST <sub>NEG</sub> .....	277
6.4.3.5.3	Musterkonstruktion 3: <sub>PRS</sub> Verb – <i>kdekdo/kdeco</i> .....	278
6.4.3.6	Ontologische Kategorien.....	279
6.5	Kdoví- .....	281
6.5.1	CQL-Abfrage.....	281
6.5.2	Aufteilung der Wortarten.....	281
6.5.3	Die Evaluativität der Kollokatoren.....	282
6.5.3.1	Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern.....	282
6.5.3.2	Evaluativität der eigentlichen Kollokation.....	284
6.5.3.3	Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation .....	285
6.5.3.4	Evaluativität in Bezug auf die Wortart.....	288
6.5.3.5	Kolligationen.....	289
6.5.3.6	Ontologische Kategorien.....	291
6.5.4	Die Ähnlichkeiten mit dem Modifikator <i>búhví</i> -.....	292
6.6	Lec- .....	294
6.6.1	CQL-Abfrage.....	294

6.6.2	Aufteilung der Wortarten.....	294
6.6.3	Die Evaluativität der Kollokatoren.....	295
6.6.3.1	Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern.....	295
6.6.3.2	Evaluativität der eigentlichen Kollokation.....	296
6.6.3.3	Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation .....	298
6.6.3.4	Evaluativität in Bezug auf die Wortart.....	300
6.6.3.5	Kolligationen.....	301
6.6.3.6	Häufige Wortverbindungen.....	304
6.6.3.7	Ontologische Kategorien.....	305
6.7	Leda(s)-.....	307
6.7.1	CQL-Abfrage.....	307
6.7.2	Aufteilung der Wortarten.....	307
6.7.3	Die Evaluativität der Kollokatoren.....	308
6.7.3.1	Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern.....	308
6.7.3.2	Evaluativität der eigentlichen Kollokation.....	310
6.7.3.3	Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation .....	312
6.7.3.4	Evaluativität in Bezug auf die Wortart.....	314
6.7.3.5	Kolligationen.....	316
6.7.3.5.1	Musterkonstruktion 1: Möglichkeitsmodalitätsausdruck – VINF <sub>UN/POS</sub> – <i>leda[cos]</i> .....	316
6.7.3.5.2	Musterkonstruktion 2: Notwendigkeitsmodalitätsausdruck – VINF <sub>UNh/NEG</sub> – <i>leda[cos]</i> .....	317
6.7.3.6	Ontologische Kategorien.....	318
6.7.4	Die Ähnlichkeiten mit dem Modifikator <i>lec</i> - .....	321
6.8	Málo- .....	323
6.8.1	CQL-Abfrage.....	323

6.8.2	Aufteilung der Wortarten.....	323
6.8.3	Die Evaluativität der Kollokatoren.....	324
6.8.3.1	Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern.....	324
6.8.3.2	Evaluativität der eigentlichen Kollokation.....	325
6.8.3.3	Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation .....	327
6.8.3.4	Evaluativität in Bezug auf die Wortart.....	328
6.8.3.5	Kolligationen.....	330
6.8.3.6	Ontologische Kategorien.....	331
6.9	Ně-.....	333
6.9.1	CQL-Abfrage.....	333
6.9.2	Aufteilung der Wortarten.....	334
6.9.3	Die Evaluativität der Kollokatoren.....	335
6.9.3.1	Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern.....	335
6.9.3.2	Evaluativität der eigentlichen Kollokation.....	336
6.9.3.3	Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation .....	337
6.9.3.4	Evaluativität in Bezug auf die Wortart.....	339
6.9.3.5	Ontologische Kategorien.....	341
6.10	Neznámo-.....	343
6.10.1	CQL-Abfrage.....	343
6.10.2	Aufteilung der Wortarten.....	343
6.10.3	Die Evaluativität der Kollokatoren.....	344
6.10.3.1	Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern.....	344
6.10.3.2	Evaluativität der eigentlichen Kollokation.....	346
6.10.3.3	Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation .....	347

6.10.3.4	Evaluativität in Bezug auf die Wortart.....	349
6.10.3.5	Kolligationen.....	350
6.10.3.5.1	Musterkonstruktion 1: od/u-V <sub>NEG/UN<sub>n</sub>/UN</sub> + neznámo(kam).....	351
6.10.3.5.2	Musterkonstruktion 2: Präteritum – <i>neznámo (kam/kde)</i> .....	353
6.10.3.6	Häufige/signifikante Wortverbindungen.....	353
6.10.3.7	Ontologische Kategorien.....	354
6.11	-si.....	356
6.11.1	CQL-Abfrage.....	356
6.11.2	Aufteilung der Wortarten.....	356
6.11.3	Evaluativität der Kollokatoren.....	357
6.11.3.1	Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern.....	357
6.11.3.2	Evaluativität der eigentlichen Kollokation.....	358
6.11.3.3	Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation .....	360
6.11.3.4	Evaluativität in Bezug auf die Wortart.....	361
6.11.3.5	Kolligationen.....	363
6.11.3.6	Ontologische Kategorien.....	364
6.12	Vergleich der Ergebnisse.....	367
6.12.1	Vergleich der allgemeinen Erkenntnisse.....	367
6.12.2	Vergleich der Ergebnisse in Bezug auf die Wortart.....	374
6.12.3	Beantwortung der Forschungsfragen und Bestätigung oder Ablehnung der Hypothesen .....	375
<b>7</b>	<b>Fazit und Ausblick.....</b>	<b>380</b>
<b>8</b>	<b>Literaturverzeichnis.....</b>	<b>384</b>
	<b>Abbildungsverzeichnis .....</b>	<b>396</b>
	<b>Tabellenverzeichnis.....</b>	<b>397</b>

## Abkürzungsverzeichnis

AAM	Araneum Anglicum Maius
ABM	Araneum Bohemicum Maximum
ABR	Abkürzung (aus dem Englischen <i>abbreviation</i> )
Abw.	Abweichung
ADJ	Adjektiv
ADV	Adverb
AF	Absolute Frequenz
AM	Verwendung ausschließlich als Modifikator eines Indefinitpronomens
ASCS	Akademický slovník cizích slov
ASSČ	Akademický slovník současné češtiny
Aufz.	Aufzählung
CCED	Collins-Cobuild English Dictionary
CONJ	Konjunktion
CQL	Corpus Query Language
CSL	Czech Subjectivity Lexicon
CZ	Tschechisch
DWDS	Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache
ESL	English Subjectivity Lexicon
EVAL	Evaluativ, Evaluation
FL	Falsche Lemmatisierung
G	Generell
IB	Interrogative Basis
ID	Idiomatizität
IJP	Internetová jazyková příručka
INF	Infinitiv
INTERJ	Interjektion
IRR	irrelevant
IS	indefinite Semantik (Grammatikalisierungsparameter)
ISSČ	Internetový slovník současné češtiny
KDS	Kondensierung
KOL	Kollokation
MČ	Mluvnice češtiny 2
MSČ	Mluvnice současné češtiny
MSI	Verlust an morphosyntaktischer Integrität
MV	Modalverb

NAME	Eigenname
NASCS	Nový akademický slovník cizích slov
NECH	Webseite < <a href="https://www.nechybujte.cz">https://www.nechybujte.cz</a> >
NEG	negativ
NESČ	Nový encyklopedický slovník češtiny
NEUT	neutral
NKJP	Narodowy Korpus Języka Polskiego
NP	Nominalphrase
NUM	Numerale, Zahlwort
Obj.	Objekt
OCR	Optical Character Recognition
OK	ontologische Kategorie
OV	Orthographische Variabilität
PART	Partikel
PE	phonetische Erosion
PK	potenzielle Konstruktion
PMČ	Příruční mluvnice češtiny
POS	positiv
PREP	Präposition
PRON	Pronomen
PSJČ	Příruční slovník jazyka českého
QK	Quellenkonstruktion
RU	Russisch
SA	starke Autonomie
SI	Desemantisierung, Verlust an semantischer Integrität
SSČ	Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost
SSJČ	Slovník spisovného jazyka českého
Subj.	Subjekt
SUBST	Substantiv
UMS	Umstellbarkeit einzelner Bestandteile des Indefinitpronomens
UN	Neutral (Wert)
UNA	Untrennbarkeit einzelner Bestandteile des Pronomens
UNn	schwach/eher negativ; neutral mit Tendenz zur negativen Bedeutung
UNp	schwach/eher positiv; neutral mit Tendenz zur positiven Bedeutung
UV	Untypische Verbindung
V	Verb
VINF	Infinitiv eines Verbs

WB	Wörterbuch
WSJP	Wielki słownik języka polskiego
ZIP	zusammengesetztes Indefinitpronomen

# 1 Einleitung und Zielsetzung

Die gegenwärtigen Erforschungen der Evaluativität sehen den Ausdruck negativer oder positiver Bewertung als eine der besonderen Fähigkeiten des Menschen (Hunston 2011; Veselovská 2017), welche ihn von anderen Lebewesen deutlich unterscheidet. Diese Fähigkeit entwickelt sich beim Menschen schon in den frühesten Lebensjahren, begleitet von der Entwicklung und Bewältigung von Emotionen als deren Ausdruck.

Der Bewertung wird sowohl für die Kommunikation als auch für die menschlichen Beziehungen eine wichtige Rolle zugeschrieben. Mit der Entwicklung der Technologien und insbesondere der Internetkommunikation ist diese Bedeutung noch stärker geworden. Darüber hinaus hat sich das Repertoire an Ausdrucksmitteln für die Bewertung dank Emoticons, Emojis und verschiedener Formen des Like-Buttons, die vor allem mit sozialen Netzwerken verbunden sind, erweitert. Diese Mittel stehen unter anderem für den Ausdruck von Emotionen. Im europäischen Kontext wird der offene oder öffentliche Ausdruck von Emotionen eher negativ wahrgenommen. Ebenso kann man jedoch viele Aussagen darüber finden, dass man jemanden oder etwas nicht bewerten möchte, weil man die Notwendigkeit einer solchen Bewertung als Unreife oder Schwäche ansieht. Die Frage ist allerdings, ob es überhaupt gelingen kann, diese sehr früh erworbene und in vielen Situationen auch notwendige Fähigkeit loszuwerden oder in irgendeiner Form zu unterdrücken. Das Problem liegt in der Natur der Bewertung als solcher: Sie ist subjektiv und instinktiv. Sie ist subjektiv, weil sie die Ansichten und Einstellungen des Bewertenden gegenüber dem zu bewertenden Objekt, der Situation oder der Person widerspiegelt. Hinzu kommt, dass diese ausgedrückte Bewertung anschließend vom Kommunikationspartner des Bewerbers subjektiv interpretiert wird. Eine Bewertung ist instinktiv, weil sie auf ein Objekt, eine Situation oder eine Person reagiert, durch die sich das bewertende Subjekt zum Beispiel belustigt, gedemütigt oder bedroht fühlt und dieses Gefühl instinktiv mit einem Kommunikationspartner teilen möchte. Selbst wenn ein Sprecher versucht, explizit wertende Ausdrücke wie Vulgarismen zu vermeiden, und wenn er versucht, auf der Ebene einer reinen Tatsachenbehauptung zu bleiben, kann seine Äußerung, so neutral sie auch in Bezug auf die verwendeten Mittel sein mag, wertend interpretiert werden.

Allerdings sind wertende Ausdrücke nicht auf Vulgarismen beschränkt. Eine evaluative Bedeutung wurde bisher bei unterschiedlichsten sprachlichen Phänomenen festgestellt und untersucht. Einige Anmerkungen sind auch in Bezug auf potenzielle evaluative oder expressive Bedeutung mancher Indefinitpronomina zu finden (z. B. bei Pronomina wie *bůhvíco* oder *Gott weiß was*). Diese wird jedoch in den verfügbaren Studien zu Indefinitpronomina nicht ausführlicher untersucht. An diesen Forschungsstand knüpft die vorliegende Arbeit an, indem sie versucht, den Zusammenhang zwischen der evaluativen und der indefiniten Semantik dieser Ausdrücke zu suchen.

Das Ziel der in den nächsten Kapiteln beschriebenen Analyse besteht darin, einerseits solche Anmerkungen zu überprüfen, andererseits Muster im Verhalten der Indefinitpronomina in Bezug auf ihre potenzielle evaluative Bedeutung zu entdecken.

Wie bereits der Titel der Arbeit verspricht, wird hier die evaluative Bedeutung der Indefinitpronomina in Verbindung mit ihrer indefiniten Bedeutung gesetzt. Infolgedessen ist es nötig, diese komplexen Phänomene der Evaluativität und Indefinitheit zunächst zu definieren. Dies bedeutet auch, sich in den zahlreichen Publikationen zu orientieren, die den beiden Themen gewidmet werden. Bei der Evaluativität wird die Situation dadurch erschwert, dass hier keine Einheit sowohl in Bezug auf die Terminologie und Definition als auch in Bezug auf den Inhalt und Extension dieser Kategorie herrscht. Daher wird in den nächsten Kapiteln die Evaluativität ausführlicher als die Indefinitheit betrachtet.

Die Arbeit besteht aus einigen mehr oder weniger selbstständigen Teilen. In Kapitel 2 werden zunächst der Forschungsstand zur Evaluativität und die Verschiedenheit der möglichen Ansätze zusammengefasst. Das Kapitel 3 widmet sich der Indefinitheit, wobei die Aufmerksamkeit hauptsächlich auf die Indefinitpronomina als Identifikatoren dieser gerichtet wird. Hier wird auch der Forschungsstand zu tschechischen Indefinitpronomina vorgestellt. Dieser wird anschließend mit einer neuen korpusbasierten Inventarisierung der möglichen Indefinitpronomina ergänzt. In Kapitel 4 werden die Forschungsfragen und Hypothesen der vorliegenden Analyse vorgestellt. Das Kapitel 5 beschreibt die Methode, die zur Erforschung der Beziehung zwischen der evaluativen und indefiniten Bedeutung einiger ausgewählter Indefinitpronomina angewandt wird, inklusive der theoretischen Ausgangspunkte. In Kapitel 6 werden die Ergebnisse für die einzelnen, ausgewählten Indefinitpronomina sowie ihr Vergleich zusammengefasst. Mit Kapitel 7 folgt schließlich das Fazit.

Die Entstehung der Arbeit wurde durch das DFG-Projekt Nr. DFG-HA 2659/10-1 „Zusammengesetzte Indefinitpronomina in slavischen Sprachen. Ein Beitrag zur semantischen Karte der Indefinitheit der zweiten Generation“ unterstützt. Dieses Projekt befasste sich hauptsächlich mit der Inventarisierung und semantischen Analyse der Indefinitpronomina in fünf slavischen Sprachen (Kroatisch, Tschechisch, Polnisch, Russisch und Ukrainisch), anhand der eine neue semantische Karte von Indefinitpronomina erstellt wurde. Die Erforschung der evaluativen Bedeutung von Indefinitpronomina war ebenfalls eines der Ziele dieses Projekts.

Die vorliegende Dissertation arbeitet mit dem sog. generischen Maskulinum. Obwohl es für manche in dieser Arbeit verwendeten Begriffe schon eingeführte genderneutrale Äquivalente gibt, erschwert an manchen Stellen die genderneutrale Sprache die Lesbarkeit des Textes. Das generische Maskulinum steht hier demnach für alle Geschlechter und bezeichnet männliche, weibliche sowie diverse Personen.

## 2 Theoretische Basis der Evaluativität

### 2.1 Linguistische Ansätze zur Evaluativität

Der evaluative Charakter mancher lexikalischer sowie grammatischer Einheiten interessiert die Linguisten schon länger. Einer der ersten, der zu diesem Thema forschte, war der schweizerische Strukturalist von der Genfer Schule Charles Bally. In seiner Monografie *Le langage et la vie* (1913) hebt er die menschliche Fähigkeit zur (positiven wie negativen) Bewertung und ihre Schlüsselrolle nicht nur für die Arterhaltung, sondern auch für die sprachliche Bildung hervor. Die Werturteile würden sich von den logischen Urteilen unterscheiden, weil sie so gut wie immer emotional seien (Bally 1913, zitiert nach Felices-Lago 2014).

Die evaluative Kraft der Sprache erfreut sich einer größeren Aufmerksamkeit jedoch erst in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, wobei sie unterschiedliche Bezeichnungen je nach Ansatz des jeweiligen Linguisten bekommt. In den nachfolgenden Absätzen werden die für diese Arbeit wichtigsten Vertreter genannt. Einen detaillierten, wenn auch auf einige regionale Gebiete beschränkten Überblick geben u. a. Hunston und Thompson (2000), Thompson und Alba-Juez (2014; hier speziell auch Felices-Lago 2014), Veselovská (2017).

#### 2.1.1 Die Theorie der Evaluativität

##### 2.1.1.1 Definition der Kategorie

Der vielleicht am breitesten verwendete und tatsächlich auch breiteste Begriff in Bezug auf den Umfang der betrachteten Mittel, ist Evaluation (bzw. Bewertung).<sup>1</sup>

Einen wichtigen Beitrag zur Anerkennung der evaluativen Macht der Sprache liefert William Labov in seiner Monografie *Language in the Inner City* (1972). Er beschäftigt sich vor allem mit dem evaluativen Charakter des Narrativs. Er spricht diesem eine wichtige kommunikative Funktion zu, Evaluation solle *raison d'être* des Narrativs sein, warum das Erzählte geäußert wird und was tatsächlich das Ziel des Narrators ist. Eine erfolgreiche Geschichte sei laut Labov eine solche, bei deren Ende sich der Hörer bzw. Leser nicht die Frage „So what?“ stelle. Stattdessen solle eine dem Erzählten entsprechende Bemerkung folgen, wie zum Beispiel „He did?“ (1972, S. 366). Mit dieser Feststellung erwähnt er ganz nebenbei auch die wichtige Funktion der Diskursmarker, die u. a. auch eine logische Reihenfolge der Propositionen im Gespräch stützen.

Zu den evaluativen Mitteln zählt Labov alles, was in einem Menschen ein Gefühl von Erschrecken, Gefahr, Seltsamkeit, Wildheit, Verrücktheit oder auch Spaß und Begeisterung erweckt.

---

<sup>1</sup> Die Begriffe *Evaluation* und *Bewertung* werden in der Arbeit als Synonyme verwendet. Außerdem wird *Evaluation* und *Evaluativität* als Synonyme angesehen und dementsprechend verwendet.

Allgemein sei alles evaluativ, was erzählt werden „soll“, weil es als seltsam, ungewöhnlich oder außergewöhnlich angenommen wird (S. 371).

An das von Labov ausgearbeitete Verhältnis zwischen Evaluation und Narrativ knüpfen auch Cortazzi und Jin (2000) an. Sie versuchen, die Grundaspekte und Manifestationen der Bewertung in Narrativen zusammenzufassen, und entwickeln den Ausdruck der Evaluation als eine Reihe von verbalen sowie nonverbalen Mitteln. Sie stellen fest, dass ein Narrativ (bzw. Text) ohne jegliche Evaluation eine einfache Berichterstattung bzw. Zusammenfassung darstellt. Bei der Beziehung zwischen Evaluation und Narrativ spielt für sie der Kontext eine wichtige Rolle, in dem das jeweilige Narrativ erscheint. Das Narrativ betrachten sie als eine Selbstbewertung des Sprechers<sup>2</sup> in dem Sinne, dass die Sprecher und Hörer ihre persönliche und kollektive Anerkennung durch Erzeugen und Empfangen einer Erzählung evaluieren. Die Evaluation im Narrativ spiegelt dann viele Ebenen des Selbst wider, mögen sie eine Grundlage in den vergangenen, gegenwärtigen oder zukünftigen sowie perfektiven bzw. imperfektiven, hypothetischen oder gewünschten Welten haben (vgl. S. 114 f.).

Ähnlich bedeutungsreich sieht auch Stubbs (1986) die *Evaluation*. Er hebt eine Erforschung der Sprache hervor, die zum Ausdruck von Überzeugung, Einigkeit oder Uneinigkeit mit einem Gesprächspartner wird oder die eine Basis zur Bildung interpersonaler Bindungen und Verhandlungen darstellt und der Trennung des Sprechers von seiner Stellungnahme dient. Er fasst dies unter dem Begriff *modal grammar* oder *point of view* zusammen (1986, S. 1).

Einen wichtigen Beitrag hinsichtlich dessen, was Evaluation ist und sein kann, verfasst das Kompendium *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse* (erste Ausgabe 1999). In der Einleitung zu diesem Buch versuchen die Herausgeber Susan Hunston und Geoff Thompson verschiedene Ansätze zur Evaluation zu vergleichen. Letztlich kommen sie zu einer modifizierten Definition, die in späteren Arbeiten oft ohne Veränderung übernommen wird (2000, S. 5):

For us [...] evaluation is the broad cover term for the expression of the speaker's or writer's attitude or stance towards, viewpoint on, or feelings about the entities or propositions that he or she is talking about. The attitude may relate to certainty or obligation or desirability or any of a number of other sets of values. When appropriate, we refer specifically to modality as a sub-category of evaluation.

Aus der Definition ist offensichtlich, dass eine Evaluation eine persönliche Einstellung des Sprechers zu einer bewerteten Einheit einerseits, einen Ausdruck der Emotionen andererseits darstellt,

---

<sup>2</sup> Unter dem Begriff *Sprecher* verstehe ich sowohl den Sprecher als Teilnehmer einer mündlichen Kommunikation, als auch den Schreiber als Gestalter schriftlicher Kommunikation. Ähnlich verhält es sich mit dem Begriff des *Hörers*, der in dieser Arbeit die Rollen des Hörers und Lesers zusammenfasst.

und dass Hunston und Thompson (2000) in ihrem Ansatz die Modalität als Bestandteil bzw. Unterkategorie der Evaluativität verstehen.

Hunston und Thompson (2000) definieren auch Funktionen der Evaluation: Diese dient demnach dem Ausdruck der Sprechermeinung und zur Reflektion des Wertesystems einer Person und ihrer Gemeinschaft. Die evaluative Sprache bildet und verwaltet die Verbindungen zwischen dem Sprecher und Hörer. Letztendlich organisiert sie den Diskurs mit. Es wird angenommen, dass der Sprecher die evaluativen Mittel benutzt, um dem Hörer mitzuteilen, was er über das Mitgeteilte denkt oder welche Gefühle es in ihm erweckt (2000, S. 6).

Hunston und Thompson (2000) fassen auch die mit Evaluation verbundenen Schwierigkeiten zusammen, indem sie sagen, dass die evaluative Seite vom semantischen Inhalt der „neutralen“ Mittel in einer Proposition schwierig abzugrenzen ist, und deshalb eine evaluative Sprache auch effizient hinsichtlich der Manipulation des Hörers ist. Wenn eine Information in der Proposition evaluativ ausgedrückt wird, ist der Hörer nicht in der Position, sich eine eigene Haltung zu bilden, wie er zu dieser Bewertung steht, seine Zustimmung wird seitens des Sprechers vorausgesetzt (S. 8).

Wie oben erwähnt, heben Hunston und Thompson (2000) auch die Wichtigkeit der Evaluation für den ganzen Diskurs hervor. Sie verweisen auf Labov (1972) mit der Feststellung, dass die evaluative Sprache dem Hörer die Pointe des Textes nahebringt (S. 12; vgl. auch Cortazzi – Jin 2000, S. 103), und deuten an, dass die Evaluation eine Basis darstellt, dank der auch das monologische Narrativ als Interaktion angesehen werden kann, weil es genau dann eine kommunikative Funktion übernimmt (S. 13).

Hunston and Thompson (2000) sehen die evaluative Sprache als komparativ, subjektiv und „wertebelastet“ (S. 13; vgl. auch Hunston 1985; 1989). Die komparative Natur bemerkt zwar auch schon Labov (1972), der unter dem Begriff *Bewertung* alles versteht, was mit einer (abstrakten) Norm verglichen wird oder was mit ihr nicht im Einklang ist, wobei hier unter Norm sowohl die sprachliche als auch die gesellschaftliche Norm verstanden werden kann (S. 378).

Hinsichtlich der Bewertung wird häufig der intertextuelle, diskursive und hauptsächlich implizite Charakter der Evaluation diskutiert (vgl. z. B. Gruber 1993; Biber et al. 1999; Hunston 2000; Hunston – Thompson 2000, etc.). Für Hunston (2011) spielt die Bewertung eine Schlüsselrolle einerseits in der Diskursorganisation, andererseits auch beim Aufbau einer Teilideologie in einem Text bzw. einer Sammlung von Texten (S. 12).

Hunston (2000) betont besonders die Implizitheit und Kontextgebundenheit der Bewertung im Bezug darauf, dass es gegen die eigentliche Natur der Evaluation wäre, wenn der Sprecher sie ausschließlich explizit ausgedrückt hätte. Sie funktioniere auf der Basis einer geteilten

Voraussetzung zwischen dem Sprecher und Hörer und werde im Text zum Mittel einer Solidarität zwischen den Kommunikanten, vor allem, wenn eine evaluative Bedeutung nicht explizit markiert sei (S. 177).

Ähnlichen Charakter schreiben der Evaluation auch Cortazzi und Jin (2000) zu, wenn sie sagen, dass Voraussetzung für die richtige Interpretation eines bewertenden Textes die konzeptuellen sowie kulturellen Kenntnisse des Hörers seien. Sie deuten weiterhin darauf hin, dass die Quelle einer Evaluation nicht immer der Sprecher sei, sondern dass sie oft erst durch den Rezipienten einer Aussage aufgebaut werde (S. 103; S. 107).

Diese Tatsache lässt sich auf Bachtins Begriff der Empfänglichkeit (*ответная позиция слушающего; responsiveness*) zurückführen. Im Leser wird simultan mit dem Empfangen, Verstehen und Interpretieren eines Textes eine Antwort im Sinne einer Reaktion aktiviert. Die Reaktion kann sich in Form von Zustimmung bzw. (vollkommener oder partieller) Ablehnung des Textinhalts manifestieren. Außerdem kann sie sich in der Vermehrung und Intensivierung des Textes oder auch in der Verwandlung des Textes in eine Tätigkeit zeigen. Auch kann der Sprecher sich für die Erfüllung eines Wunsches oder Befehls bereit machen. Diese Zustimmung respektive Ablehnung oder simultane und spontane Verarbeitung des Textes stellt eine Bewertung des Gesagten bzw. des Empfangenen seitens des Rezipienten dar (Bachtin 1979, S. 246).

Bachtins Gedanken der Empfänglichkeit versucht u. a. auch Malrieu (2002) weiterzuführen. Er gliedert die evaluative Empfänglichkeit in unterschiedliche Typen. Für unsere Auffassung der Bewertung sind vor allem die folgenden zwei von besonderer Wichtigkeit.

Erstens handelt es sich um *einfache evaluative Empfänglichkeit (simple evaluative responsiveness)*, welche die kognitive Reaktion auf semantisch bewertende Anlässe darstellt. Der Empfänger eines Textes ist in diesem Typ der Empfänglichkeit des jeweiligen Textes gezwungen, sich eine kognitive Antwort, die einer evaluativen Natur ist, auf den Text zu bilden. In dem Adressaten eines Textes wird simultan mit dem Empfang des Textes eine globale Bewertung hervorgerufen, die mit seinem eigenen Wertesystem in Einklang übereinstimmt. Diese Bewertung kann in Konflikt mit den im Text ausgedrückten Werten stehen. Vom Charakter her besteht im Leser im ersten Moment jedoch kein kognitives Bewusstsein über diesen Konflikt, weil beispielsweise die evaluierte Situation, Person oder der evaluierte Gegenstand dem Empfänger nicht bekannt ist; die evaluative Empfänglichkeit führt dann nur zur Übernahme der im Text ausgedrückten und dargestellten Bewertung. Malrieu nennt als Beispiel dieses Prozesses Situationen, in denen jemand oft gelobt oder allgemein positiv bewertet wird, wodurch die positive Meinung des Sprechers vom Leser übernommen und verinnerlicht wird. In diesem Sinne entsteht in der Kommunikation ein sozialer Konsens der Bewertung zwischen dem Sender und dem Empfänger eines Textes (S. 81).

Im Kontrast zur *einfachen Empfänglichkeit* steht dann die *aktive Empfänglichkeit*. In diesem Typ der Empfänglichkeit konfrontiert der Empfänger eines Textes die darin beinhalteten Bewertungen mit seinem eigenen Wertesystem und mit seiner eigenen Einstellung gegen das Gesagte. Im ersten Fall handelt es sich nicht um die Bewertung des Textes, sondern nur um eine Bewertung dessen Inhalts; bei aktiver Empfänglichkeit wird jedoch auch der (Sprach-)Diskurs in Betracht gezogen und evaluiert. Bei diesem Prozess stimmt der Leser entweder zu oder er lehnt den ganzen Diskurs ab. Es geht jedoch nicht um explizite Ablehnung oder Uneinigkeit, sondern der Leser weigert sich, sein Wertesystem den vom Text ausgedrückten Werten anzupassen (ebd.).

Manche Linguisten grenzen die Emotionen und Bewertungen entweder von der Kognition eines Menschen deutlich ab oder klären allgemeiner das Verhältnis zwischen diesen. Malrieu (2002, S. 50) sieht die Existenz der semantischen evaluativen Prozesse gerade *in* der menschlichen Kognition, die Prozesse seien unauflöslich semantisch *und* kognitiv. Außerdem stelle sprachliche, verbale sowie nonverbale Evaluation eine der Weisen dar, in denen sich klar der Einfluss der Kultur auf menschliche Gefühle offenbart. Er benennt die Bewertung demzufolge als Artikulationspunkt zwischen Gefühlen und der Kognition.

Evaluation ist demgemäß auch stark kontextgebunden, die bewertenden Mittel treten häufig kumulativ hervor. Die Kontextgebundenheit der Evaluativität ist vor allem auch dann unterstützt, wenn sie nur implizit ausgedrückt wird, vgl. bspw. Thompson – Alba-Juez (2014, S. 11):

We include here both the evaluative meaning that is inherent in words and expressions and can be therefore found in their semantic features, as well as the (pragmatic) evaluation that is context-dependent at any level, from the local co-text up to the cultural context.

Laut Channell (2000) bezieht sich die evaluative Funktion einer Proposition oder eines Textes auf all das, was einen Ausdruck der Sprechermeinung oder emotionalen Reaktion in sich trägt. Evaluativ orientiert kann dabei nicht nur der ganze Text, sondern auch nur ein Teil davon sein. Diese evaluative Orientierung nennt Channell *polarity* (Polarität), wobei die negative offensichtlicher als die positive ist (S. 55).

Die Autorin deutet weiter darauf hin, dass sogar beim Zusammenstellen von CCED<sup>3</sup> die Verfasser die doppelte Anzahl von negativ bewertenden Wörtern im Vergleich zu den positiv besetzten beobachteten. Sie weigert sich jedoch, daraus vorläufige Schlussfolgerungen zu ziehen, denn der Unterschied kann verschiedene Hintergründe haben, u. a. die Sensitivität der Verfasser hinsichtlich der negativen lexikalischen Einheiten. Sie stellt fest, dass die sozialen Konsequenzen eines Fehlers,

---

<sup>3</sup> Collins-Cobuild English Dictionary.

der durch ein falsch verwendetes Wort mit negativem Wert entsteht, weitreichender seien als die Konsequenzen, die durch den falschen Umgang mit positiv besetzten Einheiten entstehen (ebd.).

Hunston (2011) nimmt des Weiteren Stellung zur in unterschiedlichen Studien oft diskutierten Subjektivität der Evaluation. Eine Bewertung sei „personal, private, subjective; evaluative statements are endorsed only by their speaker“ (S. 12). Allerdings sei die Evaluation in dem Sinne intersubjektiv, dass sie auf Interaktion mit einem Kommunikationspartner beruhe. Die Subjektivität und Intersubjektivität einer evaluativen Aussage bilden in diesem Sinne zwei Seiten einer Medaille. Sie konstruieren eine Ideologie, die sich Sprecher und Hörer zwangsläufig teilen. Sie übernimmt so einen wichtigen Platz in einem sozialen/gesellschaftlichen (bzw. ethischen) und ideologischen System. Eine Evaluation bezieht sich nach Hunston auch auf das System der sozialen Werte (vgl. Hunston 1994, S. 210; Hunston 2011). Sie ist jedenfalls subjektiv und sozial bezogen. Vgl. z. B. die Feststellung von Thompson und Alba-Juez (2014, S. 6):

[T]he language of evaluation is not only mirror of the personal mind but that of corresponding ‚social mind‘ or culture.

Die zwei Partizipanten der Evaluation (also Sprecher und Hörer) befinden sich beim Vorkommen einer Evaluation in einem intersubjektiven Wertesystem, das von beiden geteilt wird, weil sie größtenteils unter denselben ethischen und gesellschaftlichen Umständen leben (S. 13).

(1) já slyšel, jak vojáci vtipkují o tom, co je horší, jestli smrad Cikána nebo kravských hoven (SYN v9)<sup>4</sup>

‚Ich habe gehört, dass die Soldaten darüber lachen, was schlimmer ist, der Geruch eines Zigeuners oder der Kuhmist‘<sup>5</sup>

Wenn wir auf Beispiel (1) zurückgreifen, ist *cikán* ‚Zigeuner‘<sup>6</sup> eine im Tschechischen allgemein verständliche und oft verwendete Bezeichnung für Sinti und Roma<sup>7</sup>; beide Aktanten der Kommunikationssituation sind sich dessen negativen, pejorativen Werts bewusst, sie beide sind fähig, deren Bedeutung zu erkennen.

---

<sup>4</sup> Die vorliegende Arbeit beruht überwiegend auf den Daten des Webkorpus csTenTen v 17 (siehe weiter). Demgemäß werden also nur solche Beispiele mit der Abkürzung der Quelle versehen, die aus anderen Korpora übernommen werden. Die Beispiele aus csTenTen v17 werden ohne Quellenangabe aufgelistet. Die Beispiele werden in ihrer originellen Form übernommen, wie sie in dem jeweiligen Korpus belegt sind, und werden nicht angepasst. Dies bedeutet, dass Rechtschreib-, Morphologie- oder Syntaxfehler und andere Unvollkommenheiten, einschließlich eventuell fehlender diakritischer Zeichen, nicht korrigiert werden.

<sup>5</sup> Falls nicht anders angeführt, ist die Autorin der in der Arbeit aufgelisteten Übersetzungen MR.

<sup>6</sup> In der vorliegenden Arbeit werden einfache Anführungszeichen verwendet, um sowohl Übersetzungsäquivalente als auch Bedeutungen und semantische Definitionen zu kennzeichnen.

<sup>7</sup> Vgl. hier auch deren Äquivalente in anderen Sprachen, wie z. B. den deutschen Ausdruck *Zigeuner*, der selbst vom Duden Wörterbuch als diskriminierend eingestuft wird (Duden online, zit. 1. 7. 2020).

Im nächsten Punkt geht es um die Kontextgebundenheit und Evaluativität als textuelles Phänomen vgl. Bednarek (2006; 2008), die bei ihrer Analyse die Erforschung eines breiteren sprachlichen sowie sozialen Kontextes hervorhebt. Sie bezieht sich auf Lemke (z. B. 1998), der sich zur Semantik der Evaluativität wie folgt äußert (S. 47):

[W]hen we consider the meanings made by extended, cohesive texts that are not made in individual clauses, we often encounter phenomena of language that reveal new semantic resources at the text level. This is particularly true of the semantics of evaluation because of its tendency towards “prosodic” realizations, i. e. realizations that tend to be distributed through the clause and across clause and sentence boundaries.

Der Gedanke einer prosodischen Realisierung der Evaluation lässt sich auch bei Bednarek (2006) finden. Dabei geht es vor allem um deren diskursive Semantik, und zwar in dem Sinne, dass eine Bewertung im Text und Diskurs den Ausklang anderer Mittel beeinflussen könne.<sup>8</sup> Dem Text werde dann eine gewisse „evaluative Prosodie“ verliehen (S. 8). Dies begründet sie damit, dass beispielsweise ein negativer Ausdruck in einem Text das Potenzial von anderen Bewertungen in einem solchen Text in Richtung der negativen Evaluation steigern könne. Bednarek beruft sich mit dem Begriff der evaluativen Prosodie auf die emotive Prosodie, die bspw. von Bublitz (z. B. 2003) ausgearbeitet wird.

In der Definition von Hunston und Thompson (2000; S. 5) wird die Evaluation auf unterschiedliche Wertelisten („set of values“) bezogen. Sie führen vier Parameter einer Bewertung auf: Einer davon umfasst die Dichotomie *good–bad*<sup>9</sup>. Ein zweiter Parameter bildet die Sicherheit des Sprechers (*certainty*), im dritten geht es um die Erwartung des Sprechers in der Kommunikation (*expectedness*) und im vierten um die Wichtigkeit (*importance*). Die parameterbezogene Perspektive der Bewertung erklärt bspw. Hunston (1985; 1989; 2011) in dem Sinne, dass eine (Nicht-)Erfüllung des jeweiligen Parameters als eine gelungene oder verfehlte Zielerreichung gesehen werden kann. Die vorgeschlagene Darstellung von Parametern wird von Bednarek (2006; 2008) präzisiert und erweitert. Sie nimmt an, mit Hinweis auf Francis (1995), dass der Sprecher unterschiedliche Aspekte der Alltagswelt an folgenden, auf der Basis von sog. Evaluativen Parametern (*evaluative parameters*) bewerten kann:

- als gut bzw. schlecht (*the parameter of EMOTIVITY*) – z. B. Adjektiva wie *good, bad, brilliant*;
- als wichtig bzw. unwichtig (*the parameter of IMPORTANCE*) – z. B. Adverbien wie *unexpectedly, surprisingly* oder *astonishingly*;
- als (un)erwartet (*the parameter of EXPECTEDNESS*) – bspw. Adjektiva wie *important, vital*;

---

<sup>8</sup> Eine ähnliche Wellenmetapher ist auch bei Hunston (1994, S. 200) zu finden.

<sup>9</sup> Zur Diskussion über den dichotomischen oder skalierbaren Charakter der Bewertung siehe Kapitel 2.1.8.

- als fassbar/verständlich bzw. unfassbar/unverständlich (*the parameter of COMPREHENSIBILITY*)
- als (nicht) möglich bzw. (nicht) nötig (*the parameter of POSSIBILITY/NECESSITY*) – u. a. Partizipien wie *allowed, supposed* oder *required*;
- als echt/authentisch bzw. unecht/falsch/fake (*the parameter of RELIABILITY*) – z. B. Adverbien wie *possible, probable* oder *certain* (S. 3 f.; S. 44)

Diese Basisparameter ergänzt sie noch um Parameter, die sich nicht auf die Außenwelt, sondern direkt auf eine sprachliche Welt beziehen. Der Parameter von RELIABILITY kann entweder in Bewertung eines Aspekts der Außenwelt oder in Bewertung der Verlässlichkeit einer Aussage bestehen, wobei die Verlässlichkeit stufenweise evaluiert wird (*the parameter of RELIABILITY: LOW/MEDIAN/HIGH*). Die Sprecher können weiterhin die vom Kommunikationspartner verwendete Sprache (*the parameter of STYLE*), bzw. dessen mentale Vorgänge (*the parameter of MENTAL STATE*) und Quelle derer Wissens (*the parameter of EVIDENTIALITY*) evaluativ kommentieren (S. 3 f.). Eine Zusammenfassung aller evaluativen Parameter mit Beispielen zeigt die Tabelle 1.

Hinsichtlich der Parameter und deren Beispiele wird offensichtlich, dass Bednarek (2006), ähnlich wie Hunston und Thompson (2000), die Kategorie der Modalität unter dem Konzept der Evaluativität auffasst. Die Modalität betreffen vor allem die Parameter der Möglichkeit bzw. Notwendigkeit und die Parameter der Verlässlichkeit.

Von Bednarek (2006) wird zudem ein Versuch zur Abgrenzung der Evaluativität (als Ausdruck von Einstellung oder Meinung) vom Affekt (als Ausdruck der Emotionen und Gefühle) unternommen. Diese Verknüpfung sieht sie als sehr vage an: Erstens gebe es keine Evidenz dafür, dass die Evaluation eine direkte Relation zu „realen“ Gefühlen über das Gesagte des Sprechers darstellt; zweitens schließe die sogenannte emotive Evaluation diejenigen sprachlichen Erscheinungen aus, die zum Ausdruck eines generellen Seelenzustands eines Sprechers oder seiner Persönlichkeit dienen. Drittens, nimmt Bednarek (2006) an, müssten mittels der Emotivität die Emotionen des Sprechers nicht direkt ausgedrückt werden, die Emotivität diene eher dem Ausdruck der individuellen Bewertung unterschiedlichster Themen auf der Skala *gut-schlecht*. Viertens beziehe sich die Evaluation nicht darauf, inwieweit die Sprecher in einer Situation emotional engagiert seien (S. 19 f.).

**Tabelle 1.** Evaluative Parameter (Bednarek 2006, S. 43; Fig. 4. 1).

<b>Parameter</b>	<b>Values</b>	<b>Examples</b>
<b>Core evaluative parameters</b>		
COMPREHENSIBILITY	COMPREHENSIBLE	<i>plain, clear</i>
	INCOMPREHENSIBLE	<i>mysterious, unclear</i>
EMOTIVITY	POSITIVE	<i>a polished speech</i>
	NEGATIVE	<i>a rant</i>
EXPECTEDNESS	EXPECTED	<i>familiar, inevitably</i>
	UNEXPECTED	<i>astonishing, surprising</i>
	CONTRAST	<i>but, however</i>
	CONTRAST/COMPARISON	<i>not, no, hardly, only (negation)</i>
IMPORTANCE	IMPORTANT	<i>key, top, landmark</i>
	UNIMPORTANT	<i>minor, slightly</i>
POSSIBILITY/NECESSITY	NECESSARY	<i>had to</i>
	NOT NECESSARY	<i>need not</i>
	POSSIBLE	<i>could</i>
	NOT POSSIBLE	<i>inability, could not</i>
RELIABILITY	GENUINE	<i>real</i>
	FAKE	<i>choreographed</i>
	HIGH	<i>will, be to</i>
	MEDIUM	<i>likely</i>
	LOW	<i>may</i>
<b>Peripheral evaluative parameters</b>		
EVIDENTIALITY	HEARSAY	<i>[he said it was] ,a lie'</i>
	MINDSAY	<i>,well done' [he though]</i>
	PERCEPTION	<i>seem, visibly, betray</i>
	GENERAL KNOWLEDGE	<i>(in)famously</i>
	EVIDENCE	<i>proof that</i>
	UNSPECIFIC	<i>it emerged that, meaning that</i>
MENTAL STATE	BELIEF/DISBELIEF	<i>accept, doubt</i>
	EMOTION	<i>scared, angry</i>
	EXPECTATION	<i>expectations</i>
	KNOWLEDGE	<i>know, recognize</i>
	STATE-OF-MIND	<i>alert, tired, confused</i>
	PROCESS	<i>forget, ponder</i>
	VOLITION/NON-VOLITION	<i>deliberately, forced to</i>
STYLE	SELF	<i>frankly, briefly</i>
	OTHER	<i>promise, threaten</i>

Dem Konzept der Bewertung werden in der Fachliteratur oft gegensätzliche Begriffe zugewiesen. Die Evaluation bedeutet Subjektivität, Affektivität bzw. Emotionalität, eine Art Irrationalität und Unvernunft, die der Objektivität, Sachlichkeit, Wissenschaft, Wahrheit, Stabilität und Vernunft entgegenstehen. Gefühle und besonders ihre Auswirkung und Manifestation werden in der Kommunikation zumeist als Hindernis, als grober gesellschaftlicher Fehler, als Gegensatz zur vernünftigen Verhaltensweise wahrgenommen (Fiehler 1990, S. 64; Schwarz-Friesel 2007, S. 10). Sie stellen die „falsche/negative“ Seite des Oppositionssystems dar (Malrieu 2002, S. 51).

### 2.1.1.2 Extension der Kategorie

Bewertende Sprache hat fließende und vage Grenzen, es gibt keine Liste an grammatischen und/oder lexikalischen Ausdrücken der Evaluation (Hunston 2011, S. 3). In diesem Zusammenhang weist Hunston (ebd.) auf einen Konsens unter den Forschern hin über die Vergeblichkeit der vollständigen Aufzählung der evaluativen Mittel (S. 13).

Mit der Frage, welche Mittel eine evaluative Funktion erfüllen können, befasste sich schon Labov (1972). Die evaluativen Ausdrucksmittel gliedert er in drei Kategorien: in *intensifiers*, *comparators* und *correlatives*. Unter die Intensifikatoren zählt er u. a. Quantifikatoren. Neben diesen wird eine Aussage noch durch Gestik, expressive Phonologie, Repetition und rituelle Äußerungen intensiviert. Komparatoren sind Negative, Ausdrücke der Zukunft und Modalität, Quasimodalausdrücke, Fragen, Imperative, *or*-Sätze, Superlative und Komparative. Die Komparatoren stehen außerhalb der narrativen Ereignisse, sie drücken unrealisierte Möglichkeiten aus und stehen den realisierten Ereignissen gegenüber (vgl. Labov 1972, S. 387). Die Korrelative betreffen dann die Verlaufsform, *appended participles*, die doppelte Apposition und die doppelte Attribution, also hauptsächlich die syntaktischen Mittel.

Wenn wir besonders den Umfang der Kategorie der Komparatoren ansehen, spielen bei der Evaluation auch die Modalität und die Beziehung zwischen Realem und Irrealem eine wichtige Rolle. In diesem Sinne umfasst die Bewertung ein breites Spektrum an Mitteln.<sup>10</sup>

Mit ausgewählten Ausdrucksmitteln der Bewertung arbeitet die DUDEN-Grammatik (2009). Grundsätzlich äußert sie sich nicht allgemein zur Kraft der evaluativen Sprache, sondern bezieht sich nur auf die evaluative Semantik einiger sprachlicher Einheiten. Ein bewertendes semantisches Potenzial wird bei einem der erwähnten Partikeltypen<sup>11</sup> und bei der Verbspitzenstellung in solchen Aussagen erkannt, in denen sie als Alternative zur gewöhnlichen Verbzweitstellung funktioniert (S. 1225):

Verbspitzenstellung findet sich häufig bei Äußerungen, die eine Bewertung, einen Kommentar, eine Modalisierung oder eine Elaborierung beinhalten.

Bewertungen werden in der DUDEN-Grammatik (2009) der Sprache einer Konversation zugewiesen (S. 1248):

Zu [...] Tendenzen, die die verschiedenen Gesprächsformen unterschiedlich stark betreffen, gehören eine größere Formelhaftigkeit des Formulierens, eine stärkere Bildlichkeit des Sprechens sowie ein

---

<sup>10</sup> Zum Verhältnis zwischen Evaluation und Modalität siehe auch Kapitel 2.1.8.

<sup>11</sup> „Bewertungspartikeln (*klasse, hurra, Himmel, Mist, Donnerwetter* usw.) bringen eine bewertende Stellungnahme des Hörers zum Ausdruck, die sich auf sehr Unterschiedliches beziehen kann“ (DUDEN-Grammatik, S. 1233).

höherer Anteil an Bewertungen und Intensivierungen. [...] Deutliche Bewertungen bzw. Intensivierungen leisten z. B. die folgenden Formulierungen: *Ein völlig irrer Typ. Das Essen war vom Allerfeinsten. Das war der Hammer.*

Es ist dabei jedoch nicht klar, ob hier die Bewertung als Intensivierung verstanden wird oder ob es um zwei unterschiedliche Konzepte geht, die im Kontext oft zusammenspielen.

Die Evaluation spiegelt sich offensichtlich in unterschiedlichen sprachlichen Ebenen und Situationen wider. Vor allem mit der Entwicklung von sozialen Netzwerken wird sichtbar, dass Menschen ständig bewerten. In diesem Sinne referieren Thompson und Alba-Juez (2014) zum Begriff *e-valuation*. Das Prinzip der *E-valuierung* besteht in der neuen Verwendung von evaluativen Sprachquellen. Einerseits handelt es sich um die häufig bewertenden Kommentare, die auf unterschiedlichste Anlässe reagieren<sup>12</sup>, andererseits handelt es sich aber auch um die Möglichkeit der expliziten Bewertungsäußerung wie der „Gefällt-mir“-Button, „Likes“ und Emoticons oder Emojis.

Obwohl in der Theorie der Evaluativität die Beziehung zu anderen Disziplinen und Konzepten, wie zum Beispiel Modalität oder Expressivität, nicht direkt oder sehr vage vorgestellt wird, weist das Konzept insgesamt viele Vorteile auf. Der Ansatz arbeitet mit Ausdrucksmitteln auf allen Ebenen der Sprache und beschränkt sich nicht nur auf die Lexik. Eine wichtige Rolle spielt auch die Kontextgebundenheit einzelner evaluativer Einheiten auf der einen Seite, auf der anderen Seite steht die soziale und kulturelle Verankerung jeder Bewertung, d. h. jede Evaluation ist durch Prinzipien geprägt, die in einem Kollektiv oder einer Gemeinschaft als Grundprinzipien gelten. Die ethischen Urteile eines Einzelnen sind teilweise durch die ethischen Prinzipien der Gemeinschaft oder des Kollektivs gesteuert, in dem die jeweilige Person lebt. Schließlich gelingt die Evaluativität auch auf metasprachlicher Ebene. Die Evaluativität und Evaluation haben direkte Äquivalente in allen Sprachen, die in der vorliegenden Arbeit in Betracht gezogen werden. Begrifflich ist auch die Tatsache von großem Vorteil, dass man von dem Ausdruck *Evaluation* auch das Adjektiv *evaluativ* oder das Verb *evaluieren* bilden kann (zum Vorteil des Begriffs hinsichtlich seiner morphosyntaktischen Flexibilität siehe z. B. Hunston & Thompson 2000, S. 5).

### 2.1.2 Appraisal Theory

Die funktionelle Linguistik arbeitet im Sinne der Evaluation mit dem Begriff *appraisal*.

Die *Appraisal*-Theorie, ursprünglich eine Strömung der Emotionstheorie in der Psychologie, versteht eine Bewertung (*appraisal*) als Triebkraft der Emotionen. Grundsätzlich wird hier angenommen, dass eine Emotion bzw. emotionale Komponente von einer Bewertung eines bestimmten Stimulus verursacht, kontrolliert und differenziert wird. Eine Emotion entsteht durch eine

---

<sup>12</sup> Vgl. auch Kapitel 2.2 zu *hate speech*.

(Nicht-)Übereinstimmung der Situation mit den Zielen und Erwartungen eines Einzelnen und/oder durch eine Abschätzung der Situation als einfach oder schwierig. Sie gehört dann zusammen mit der Zielrelevanz eines Einzelnen, dessen Erwartung, Kontrolle über die Situation und einer bestimmten Vermittlung zu den Faktoren einer Bewertung. Diese wird als ein Prozess verstanden. Eine Emotion kann jedoch sowohl durch andere Beteiligte der Situation als auch durch den Einzelnen, der gerade die Emotion erlebt, oder durch äußere Faktoren Begebenheiten verursacht werden (Moors 2017, S. 1).

Die gegenwärtige, sprachwissenschaftliche Theorie des *Appraisal* hat ihre Grundlage vor allem im System der Sprachfunktionen von Halliday (1973). Halliday unterscheidet drei „Makrofunktionen“ der Sprache, und zwar *ideational*, *interpersonal* und *textual*.

Aus der Perspektive der ideationalen Funktion dient die Sprache dem Ausdruck der Erfahrung eines Menschen, und zwar hinsichtlich der externen sowie der internen Welt eines Einzelnen, inklusive der Versprachlichung der logischen Beziehungen zwischen diesen Welten. Mittels der ideationalen Funktion befriedigt ein Mensch seine physischen sowie psychischen Bedürfnisse (z. B. *ich möchte einen Apfel*) (vgl. Halliday 1973, S. 66).

Die interpersonale Funktion der Sprache betrifft die Rolle des Sprechers in der Kommunikationssituation inklusive des Engagements des Sprechers in der Kommunikation bzw. der Interaktion mit anderen Kommunikationspartnern (vgl. Halliday 1973, S. 99). Auf diese Weise werden auch die Persönlichkeit des Sprechers selbst und alle seinen sozialen und personalen Beziehungen bzw. Verhältnisse zum Ausdruck gebracht (S. 66). Diese Funktion beinhaltet auch die Kontrolle des Verhaltens in einer Kommunikationssituation, den Ausdruck von Emotionen und Einstellungen. Halliday (1973) stellt fest, dass diese Funktion der Sprache vor allem durch Modus und Modalität einer Aussage widerspiegelt wird. Die Kategorie des Modus versteht er als Auswahl des Sprechers hinsichtlich der Teilnehmerrolle in der Kommunikation und seine Bestimmung von Teilnehmerrollen, aus denen der Rezipient auswählen kann. Die Modalität wird dagegen als Ausdruck der Bewertungen und Erwartungen eines Sprechers verstanden (S. 41).

In Hinsicht auf die interpersonale Funktion drückt man mit der Sprache seine Zustimmung oder Ablehnung, seinen Glauben, seine Meinungen oder Zweifel aus; die Sprache wird als Mittel benutzt, um die Zugehörigkeit zu einer sozialen Gruppe anzuzeigen oder aus dieser auszuscheiden, als Ausdrucksmittel der persönlichen Gefühle und Emotionen, mittels Sprache kann man auch Vertrautheit gewinnen oder aufmuntern, zumeist erfolgen darüber auch Begrüßungen und Abschiede (vgl. Halliday 1973, S. 41).

Halliday (1973) hebt hervor, dass diese zwei Funktionen oft gleichzeitig in einer Aussage auftreten. Sie würden sich jedoch darin unterscheiden, dass die ideationale Komponente einen

bestimmten Inhaltsausdruck darstellt, während bei der interpersonalen Komponente der konkrete Beitrag des Sprechers in der Kommunikationssituation im Vordergrund steht (S. 106). Halliday (1973) vergleicht diese Makrofunktionen mit den Sprachfunktionen Bühlers und schlussfolgert, dass die interpersonale Funktion die konative und expressive Funktion von Bühler zusammenfasst.

Die textuelle Funktion betrifft schließlich den ganzen Prozess der Entstehung eines Textes. Mittels dieser werden Kommunikationssituationen und deren Versprachlichung von zufälligen Aneinanderreihungen einzelner Wörter oder isolierter Sätze und Aussagen unterschieden. Diese Funktion ermöglicht dem Sprecher auch die Organisation des Kontextes, damit die Sprache ihre Funktion als Mitteilungsmittel erfolgreich erfüllt (vgl. Halliday 1973, S. 66).

An die Idee der interpersonalen Funktion von Halliday (1973) und deren Quellen knüpft Martin (2000) an. Er stellt jedoch fest, dass die interpersonale Diskurssemantik bisher eher aus einer grammatischen Perspektive betrachtet wurde, und zwar hauptsächlich auf Basis der Theorien des Modus und der Modalität.<sup>13</sup> Laut Martin wird ein Dialog als ein Austausch von Informationen auf der einen Seite und von Haben und Diensten auf der anderen Seite verstanden. Er wird als eine Gruppierung von unterschiedlichen Bewegungen und Sprachmitteln verstanden, die zusammen zur „Kommunikation“ werden. Die Grundlage stellt dabei der Modus der Aussage dar (Imperativsätze, deklarative Aussagen etc.), ergänzt um Kategorien wie Personenbezogenheit, Elliptizität, Klang und grammatische Metapher. Die Modalität dient in den jeweiligen Ansätzen als ein semantisches Gebiet, das für die negative oder positive Auswirkung einer Aussage zuständig ist (vgl. 2000, S. 143 f.).

Diese Sicht hat laut Martin (2000) fehlerhafterweise nur einen grammatischen Bezug und stellt die Semantik einer sprecherbezogenen Bewertung nicht in Frage. Ein Dialog sei jedoch nach Martin (2000) nicht nur ein Wechsel von Informationen oder Gütern, sondern auch ein Austausch von Emotionen, Bewertungen oder Werten. Diese Art von Informationen bildete dann die Grundlage einer Vermittlung (*negotiation*) und sei in einer (erfolgreichen) Kommunikation ständig anwesend (S. 145).

Für das eher lexikalisch orientierte System der semantischen Quellen einer Vermittlung schlägt Martin den Begriff *Appraisal* vor:

The term *appraisal* will be used here for the semantic resources used to negotiate emotions, judgments, and valuations, alongside resources for amplifying and engaging with these evaluations (ebd.).

*Appraisal* bildet neben der Vermittlung (*negotiation*) und *involvement* (Beteiligung) einen Teil von drei Hauptsystemen. Bei der Beteiligung geht es um die Inklusion eines Gesprächspartners in die Kommunikation oder seine Ausschließung aus dieser. Als Beispiel lassen sich der Tabu-

---

<sup>13</sup> Vgl. hier Halliday (1973), der diese zwei Kategorien als Grundlage der interpersonalen Funktion annimmt.

Wortschatz, fachliche Ausdrücke oder eine absichtliche Verwendung eines Slangs im Dialog nennen. Wer die verwendeten fachlichen Ausdrücke nicht versteht, wer einen anderen fachlichen Hintergrund oder nicht genügend Kenntnisse im jeweiligen Fachgebiet hat, kann sich aus der Kommunikation ausgeschlossen fühlen.

Das Verhältnis zwischen einer Sprachfunktion und der konkreten Gestaltungsstruktur einer Kommunikation fasst Martin in Bezug auf Ventola (1987) unter dem Begriff *negotiation* zusammen. Eine Vermittlung (*negotiation*) sieht er jedoch eher als grammatischen Aspekt einer Interaktion und hält es für notwendig, diesen um eine lexikalische Perspektive zu ergänzen, die auf „personal meanings“ basiert (Martin 2004a, S. 272). Diese bildet das Modell des *Appraisals* ab (vgl. Martin 2000).

Alle drei Systeme, *appraisal*, *negotiation* und *involvement*, bilden zusammen ein Netz, in dem sich die Machtverhältnisse in der Kommunikation sowie die Solidarität und Beteiligung der einzelnen Gesprächspartner bestimmen lassen (vgl. Martin 2000, S. 146).

Das System des *Appraisals* gliedert Martin (2000) weiter in drei Untersysteme: *attitude*, *engagement* und *graduation*. *Attitude* wird als Ausdruck von Gefühlen, emotionalen Reaktionen auf unterschiedlichste Impulse, Verhaltens- sowie Sachbewertungen angesehen (siehe Beispiele (4)–(6)).

*Engagement* fasst dagegen die Quellen der *attitudes* sowie das Stimmenspiel und Zusammenspiel von Meinungen im Diskurs zusammen.

- (2) Nepředpokládám, že personální změny budou masivní, aspoň ne na počátku. (SYN v9)  
,Ich gehe nicht davon aus, dass die personalen Änderungen massiv sein werden, zumindest am Anfang.'

*Graduation* betrifft alles, was betont oder gestuft werden kann, also die Phänomene, deren Wert gesteigert oder gesenkt werden kann. Es geht um Stufen der Evaluation oder aber auch um die Stärke eines Gefühls. Die *Graduation* wird in unterschiedlichsten Sprachebenen manifestiert. Innerhalb der Lexik handelt es sich um intensivierende Ausdrücke (siehe Beispiel (3)), aus syntaktischer Sicht zeigt beispielsweise die Wiederholung eines Aussageteils die Hervorhebung, morphologisch wird die Graduierung durch Komparative oder Superlative realisiert (vgl. Martin – White 2005, S. 37).

- (3) the boy liked the present  
the boy loved the present  
the boy adored the present

(Martin 2000, S. 149)

Als Marker der emotionalen Einstellung eines Sprechers besteht das Untersystem *attitude* aus drei weiteren Unterkategorien, und zwar aus *affect* (Affekt), *judgement* (Urteil) und *appreciation* (Anerkennung, Würdigung).

- (4) Bin total *begeistert*. Hab vorgestern bestellt und heut morgen kam das Paket. *Besser geht's nicht!!!* (AFFECT) (DeReKo)
- (5) Wenn man sich heute überlegt, – ich wär ja heute schon wieder aus der Gläubiger-Situation heraus – nach 7 Jahren ist man eigentlich ja, wenn *man sich gut führt* – und ich habe mich ja auch *brav verhalten, ordentlich verhalten* – könnte ich als Unternehmer wieder anfangen. (JUDGEMENT) (DeReKo)
- (6) Die Urban Decay Palette ist aber halt auch einfach *wahnsinnig toll!* (APPRECIATION) (DeReKo)

*Affekt* (siehe Beispiel 7) stellt eine Quelle der emotionalen Antwort (Freude, Trauer, Angst usw.) dar. Es handelt sich sowohl direkt um Emotionen, die ein Text beinhaltet oder die durch den Text im Rezipienten geweckt werden, als auch um Reaktionen auf bestimmtes Verhalten oder auf das Gesagte bzw. auf den Kommunikationsprozess und um Reaktionen auf Naturphänomene.

- (7) So this meant the grieving took place again. The grief came for my younger sister and two brothers whom I thought I would never see again. The day I left the Orphanage – that was a very sad day for me. I was very unhappy and the memories came back (Martin 2004a, S. 274).<sup>14</sup>

*Urteil* betrifft dann vor allem das Gebiet der Ethik und Bewertung eines Verhaltens, siehe Beispiel (8) von Martin (2004a, S. 273). *Würdigung* hat eher Gemeinsamkeiten mit der Ästhetik und umfasst vor allem die ästhetischen Urteile über einen Text oder über einen Kommunikationsverlauf sowie über natürliche Phänomene und Phänomene der Außenwelt. Martin (2000, S. 147) stellt fest, dass die Würdigung vor allem mittels der Einstellungsadverbien erfolgt, die einem Objekt einen Wert verleihen, wie in (9) (Martin 2004a, S. 273):

- (8) It was wrong the way my natural mother was treated.
- (9) Muecke's book provides more proof that the most interesting work in cultural studies is being done in Australia.

(Martin 2004a, S. 273)

---

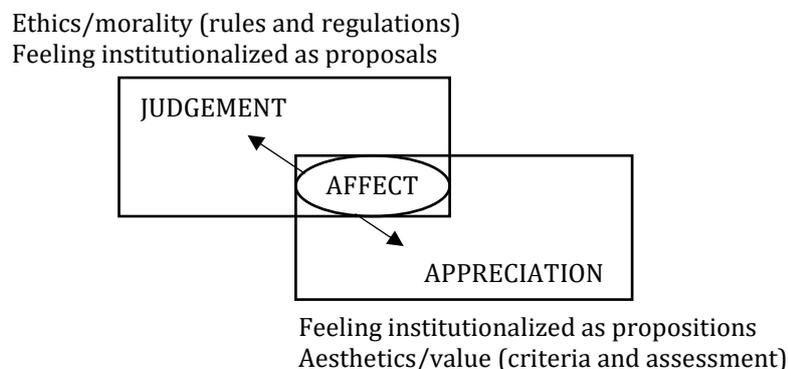
<sup>14</sup> Übernommen von *Bringing Them Home* (1997) einem Bericht über das Separieren von Aborigines-Kindern von ihren Familien in Australien.

Allen drei Kategorien, *affect*, *judgement* und *appreciation*, ist gemein, dass sie ein Gefühl vermitteln (vgl. Martin 2000, S. 147).

Martin (2004a) hält den Affekt für ein angeborenes System, das sich während des Lebens in ein kulturell spezifisches emotionales Ausdrucksspektrum entwickelt. Die konkrete Ausdrucksweise der Gefühle oder Emotionen wird also mehr oder weniger durch die Gesellschaft und deren Kultur/Ethik bestimmt (S. 275). Eine gesellschaftliche Präskription betrifft jedoch auch das *judgement*; *judgement* sieht Martin als eine Institutionalisierung des Gefühls, *appreciation* auf der anderen Seite als Institutionalisierung von geteilten Werten und sozialen Urteilen (ebd.). Der Affekt funktioniert nach Martins Ansatz nicht (nur) als selbstständiges System, sondern er bildet eine Brücke zwischen den anderen beiden Kategorien *judgement* und *appreciation*. *Judgement* und *appreciation* institutionalisieren dann den Affekt selbst:

In a general sense, AFFECT, JUDGEMENT and APPRECIATION all encode feeling. AFFECT can perhaps be taken as the basic system, which is then institutionalized in two major realms of uncommon sense discourse. As JUDGEMENT, AFFECT is recontextualized as an evaluation matrix for behavior, with a view to controlling what people do. As APPRECIATION, AFFECT is recontextualized as an evaluation matrix for the products of behavior (and wonders of nature), with a view to valuing what people achieve (2000, S. 147).

Das Verhältnis zwischen allen drei Systemen zeigt die Abbildung 1:



**Abbildung 1:** *Judgement* und *appreciation* als institutionalisierter *Affekt* (Martin 2000, S. 147, Figure 8.1).

Wenn wir Martins Theorie des *appraisal* rückwirkend mit Hallidays Theorie der Makrofunktionen der Sprache vergleichen, zeigt die interpersonale Perspektive (eines Textes), dass man durch den *appraisal* zum Fühlen aufgefordert ist und dadurch auch zur Angehörigkeit zu einer Gesellschaft oder Gruppe. *Appraisal* wird auf diese Weise als Quelle der Solidaritätsvermittlung zwischen Menschen verstanden (vgl. Martin 2004b, S. 326). Diese Vermittlung lässt sich auf alle Unterkategorien des *appraisals* zurückführen. Ein Affekt vermittelt Empathie (Emotionen teilen), ein Urteil vermittelt den Charakter des Einzelnen ([ethische bzw. moralische] Prinzipien teilen) und

eine Würdigung vermittelt Geschmack bzw. Geschmackssinn (Präferenzen teilen). Man kann auch gleichzeitig zu mehreren (Meinungs-)Gruppen im Diskurs angehören. Diese Zwiespältigkeit und andere Herausforderungen, die mit der Theorie des *appraisal* und allgemein mit der Vermittlung der Emotionen verbunden sind, zeigt Martin (2004b) an sprachlichen Reaktionen auf die Ereignisse vom 11. September 2001 in den Vereinigten Staaten auf. Er stellt fest, dass es keine Ausnahme ist, dass ein Text zwei unterschiedliche bzw. sogar antagonistische Meinungen auf amerikanische Staatsbürger überträgt, und zwar einerseits eine Zuneigung zum Staat und andererseits seine Kritik. Dabei verläuft das Sympathisieren eher affektiv, wohingegen die Kritik eher urteilend (*judgementally*) bleibt. Dieser Vorgang kann zur Verfremdung des Textes durch den Leser führen, der zumeist gleichzeitig seine Emotionen und seine ethischen oder moralischen Prinzipien mit dem Verfasser des Textes teilen möchte und der auf die Widersprüchlichkeit des Textes, auf die er während des Lesens trifft, nicht vorbereitet ist (vgl. S. 329). Auf diese Weise entstehen dann weitere Reaktionen auf die Reaktionen, die der Text dem Leser vermittelt.

Diese Gruppierung von nicht nur emotionalen Vorgängen im Text hält Martin insgesamt für einen Beweis der rhetorischen Kraft der Sprache (2004b, S. 341).

Hinsichtlich der genannten Theorie ist jedoch die detaillierte Kategorisierung fraglich. Nicht in allen Fällen ist es nötig, zwischen *affect*, *judgement* und *appreciation* zu unterscheiden, und es ist auch schwierig zu entscheiden, in welche Kategorie der jeweilige Emotions- bzw. Bewertungsausdruck einzuordnen ist. Obwohl es also von Vorteil ist, dass die *Appraisal Theory* an eine Theorie der Emotionspsychologie anknüpft und eine Versprachlichung der Emotionen immerhin ein wichtiger Bestandteil der Psyche eines Einzelnen ist, wird in der vorliegenden Arbeit gerade wegen einer übertriebenen Systematisierung der Kategorien und Begriffe auf die Verwendung von *appraisal* verzichtet. Die konkreten Gründe für die Auswahl der in dieser Arbeit verwendeten Terminologie werden in den Kapiteln 2.1.1 und 2.1.8 geklärt.

### **2.1.3 Attitude**

Der Begriff *attitude*, wie er in der *Appraisal Theory* zu finden ist, steht im direkten Zusammenhang mit der sogenannten Sozialpsychologie. Er wurde erstmals von Thomas und Znaniecki (1918) eingeführt und dann von anderen Soziologen und Sozialpsychologen übernommen und weiterentwickelt.

Thomas und Znaniecki (1918) beschreiben in ihrer Schrift *The Polish peasant in Europe and America; Monograph of an immigrant group* das Verhältnis zwischen *social value* (sozialem Wert) auf der einen und *attitude* auf der anderen Seite. Als sozialen Wert bezeichnen sie alle Informationen bzw. Gegenstände, die einen empirischen Inhalt haben und eine Bedeutung, mit der sie als Objekt einer Tätigkeit zu beschreiben sind. Die Bedeutung kann entweder sinnlich sein, z.B. ein

Instrument oder eine Münze, teilweise sinnlich und teilweise imaginär wie z. B. ein Teil eines Gedichts, oder völlig imaginär, wie z.B. eine wissenschaftliche Theorie. Solange es nur um bloße „Informationen“ geht, ist deren Bedeutung nur implizit; eine explizite Anwendung finden diese Informationen, sobald sie mit einer menschlichen Aktivität verbunden sind. Diese Verbindung verläuft dann empirisch, denn die Referenz zwischen dem Wort *Essen* und der jeweiligen Tätigkeit des Konsumierens wird infolge einer Erfahrung in Kraft gesetzt, beim Gedichtlesen geht es um das Aktivieren einer sentimental oder intellektuellen Reaktion (Thomas – Znaniecki 1918, S. 21 f.).

Der soziale Wert steht in diesem Sinne laut Thomas und Znaniecki in Kontrast zu einer natürlichen Sache (*natural thing*), die zwar einen Inhalt hat, aber für die menschliche Tätigkeit bedeutungslos ist, denn sie gilt als wertlos. Sie nehmen jedoch an, dass die natürliche Sache auch zum sozialen Wert werden kann, wenn sie eine Bedeutung übernimmt. Der soziale Wert trägt zudem unterschiedliche Bedeutungen, weil er auf unterschiedliche Aktivitäten hinweisen kann (vgl. ebd.).

Mit dem Begriff *attitude* bezeichnen Thomas und Znaniecki einen Prozess des individuellen Bewusstseins, mit dem eine tatsächliche oder mögliche menschliche Aktivität determiniert wird. Hinsichtlich des sozialen Werts *Essen* geht es um Hunger als *attitude*, die einen Menschen dazu treibt, sich zu ernähren. Es geht um das individuelle Gegenteil des sozialen Werts (*the individual counterpart of the social value*). Der soziale Wert wird mittels der Tätigkeit mit der Einstellung verknüpft. Wenn der soziale Wert einer natürlichen Sache aufgrund der jeweiligen Tätigkeit und somit auch des individuellen Bewusstseins unterschieden wird, kontrastiert die Einstellung (*attitude*) zu einem psychischen Zustand mit der Referenz zur jeweiligen Aktivität und somit auch zur sozialen Welt (1918, S. 22 f.).

Thomas und Znaniecki (1918) bringen mit den oben genannten Begriffen auch den Terminus *psychischer Prozess* zusammen. Ihnen zufolge ist der *psychische Prozess* selbst eine Einstellung und direkt mit einem sozialen Wert verbunden. Das heißt, dass eine psychische Einstellung von einem sozialen Wert determiniert wird. Solche Prozesse sind durch Tatsachen in der realen Welt beeinflusst. Thomas und Znaniecki unterscheiden den psychischen Prozess von einer Einstellung dadurch, dass ein psychischer Prozess den Zustand einer Person markiert, während die Einstellung sich auf einen Gegenstand der realen Welt bezieht.

#### **2.1.4 Stance, Stance Triangle und Attitudinal Stance**

Eines der moderneren Konzepte ist das von *stance* („Einstellung, Haltung“). Im Unterschied zu anderen Ansätzen erfreut sich das Konzept *stance* eines breiteren grammatographischen Interesses, indem es in der Grammatik *Longman Grammar of Spoken and Written English* (Biber et al. 1999) in einem eigenen Kapitel ausgearbeitet wird.

Biber et al. (1999) gehen davon aus, dass *stance* eine Ergänzung des propositionellen Inhalts einer Aussage ist:

In addition to communicating propositional content, speakers and writers commonly express personal feelings, attitudes, value judgements, or assessments; that is, they express a 'stance' (S. 966).

Eine individuelle Einstellung zu einer Sache kann nach Biber et al. (1999) einerseits mithilfe paralinguistischer Sprachmittel ausgedrückt werden, dazu zählen die Autoren die Lautstärke, Intensität bzw. Tonhöhe und Dauer.; andererseits kann sie auch nonverbal, beispielsweise durch Körperhaltung oder Gestik und durch lexikalische oder grammatische Mittel ausgedrückt werden. Die para- und nonverbalen Ausdrucksweisen halten Biber et al. (1999, S. 966) für nicht explizit und machen darauf aufmerksam, dass hierdurch eine Unsicherheit entstehen kann, welche Art der Einstellung oder des Gefühls der Sprecher gerade intendiert. Die para- und nonverbalen Mittel begleiten zudem nur die gesprochene Sprache, sie stellen einen wichtigen Bestandteil einer mündlichen Äußerung dar. Dementsprechend lässt sich behaupten, dass die Sprecher, die gerade eine Konversation führen, mit jeder Aussage eine Art *stance* ausdrücken, obwohl sie diese nicht direkt artikulieren müssen. Die Interpretation der Gefühle und Einstellungen eines Sprechers liegt jedoch beim Hörer bzw. Kommunikationspartner, dessen Rolle dann darin besteht, diese von der Intonation, der Gestik oder vom Gesichtsausdruck abzuleiten (Biber et al 1999, S. 967).

In fiktionalen Texten hat der Leser die Möglichkeit, die para- und nonverbalen Mittel der Aussage zu entnehmen.

(10) "He's really upset," Irmgard said nervously (P. K. Dick: Do Androids Dream of Electric Sheep?, 1968).

(11) „Weg muß es“, rief die Schwester, „das ist das einzige Mittel, Vater. Du mußt bloß den Gedanken loszuwerden suchen, daß es Gregor ist“ (F. Kafka, Die Verwandlung, 1915).

Schon beim Prozess des Lesens wird im Rezipienten bei den Beispielen (10) und (11) eine klare Vorstellung über den Gesprächsverlauf der handelnden Personen geweckt. Im Beispiel (10) nimmt der Leser an, dass sich Irmgard leise und ängstlich äußert, der Leser kann sich auch Irmgards Körperhaltung vorstellen sowie ihren Gesichtsausdruck (vgl. Biber et al. 1999, S. 968). Außer fiktionalen Texten arbeitet Publizistik mit solchen ähnlichen Strukturen für Markierung der *stance* (vgl. ebd.).

Unter typischen Ausdrucksmitteln von *stance* führen Biber et al. (1999) Adverbien und Komplementsätze auf. Die grammatikalischen *stance*-Ausdrucksmittel unterscheiden Biber et al. (1999) von den lexikalischen vor allem in der Hinsicht, dass sie nach ihrem Ansatz fähig sind, einer anderen Proposition einen Einstellungs- bzw. evaluativen Charakter zu verleihen. Genau deshalb heben Biber et al. (1999) hervor, dass die lexikalischen *stance*-Marker vom Kontext und vom

geteilten Hintergrund der an der Kommunikation Beteiligten stark abhängig sind. Diese bilden dann die Basis für die richtige Interpretation des „inhaltlichen“ Werts der lexikalischen *stance*-Marker:

There is nothing in the grammatical structure of these expressions to show that they mark stance: they are simple declarative structures that give the appearance of presenting stanceless “facts”. Stance is in a sense embedded in these structures, dependent on the addressee’s ability to recognize the use of value-laden words (S. 969).

Als Beispiele für die lexikalische Markierung von *stance* führen Biber et al. (1999) u. a. die Verben *like, love, need* oder *want* an, die den Autoren zufolge eine Emotion oder Einstellung zum direkten Objekt des jeweiligen Satzes ausdrücken. Die Autoren der Grammatik deuten jedoch auch an, dass sogar die akademische Sprache nicht auf ähnliche Konstruktionen verzichtet. In akademischen Texten treffe man oft auf attributive Adjektive, wie *appropriate, important, practical, useful, necessary, likely, difficult* (S. 969).

Biber et al. (1999) unterteilen die *stance*-Marker in drei semantische Kategorien: in epistemische Marker (*epistemic stance*), in Einstellungsmarker (*attitudinal stance*) und in den Sprechstil (*style of speaking*).

Zur ersten Gruppe werden die modalen Ausdrücke gezählt, die als Sprecherkommentar zum Status einer Information in der Aussage verwendet werden. Sie drücken Gewissheit oder Zweifel eines Sprechers sowie Wirklichkeit, Genauigkeit oder Einschränkung einer Information aus, vgl. Beispiel (12). Sie dienen auch zum Andeuten der Informationsquelle oder der Perspektive, von der die Information mitgeteilt wird (Biber et al. 1999, S. 972).

Die zweite Gruppe, *attitudinal markers*, besteht aus Ausdrücken, die eine persönliche bzw. individuelle Einstellung oder die Gefühle eines Kommunikanten sprachlich vermitteln. Sie markieren einerseits eine Einstellung bzw. Evaluierung oder die Gefühle bzw. Emotionen eines Subjektes, vgl. Beispiel (13). Wie jedoch Biber et al. (1999, S. 974) andeuten, ist die Grenze zwischen Emotionen und Einstellung oft unklar und vage, wobei es Konstruktionen gibt, die beide Bedeutungen tragen, vgl. Beispiel (14).

(12) Irgendwo gab es Morgenmusik, *wahrscheinlich* in demselben Hotel, wo man auch gestern Abend Konzert gehabt hatte. (Th. Mann: Der Zauberberg, 1924)

(13) Byłem *szczęśliwy*, że widmo głodu oddalone. (M. Białoszewski: Pamiętnik z Powstania Warszawskiego)

„Ich war froh, dass das Gespenst des Hungers vorbei war.“

(14) *Doufám, že nese dobrou zprávu.*

‚Ich hoffe, sie bringt eine gute Nachricht.‘

(15) Die Beliebtheit des Solarstroms zeigt, dass die Leute umweltfreundliche Energien unter veränderten Rahmenbedingungen *klar bevorzugen würden*.

Im Beispiel (13) lässt sich eine direkte Äußerung einer Emotion bzw. eines Gefühls finden (*glücklich sein*). In Beispiel (15) wird ein Vergleich zwischen umweltfreundlichen und umweltfeindlichen Energietypen zum Ausdruck gebracht. Die Semantik der Aussage zeigt, dass die umweltfreundlichen Energien positiver evaluiert und den umweltfeindlichen vorgezogen werden. Die umweltfeindlichen Energien werden implizit als die schlechteren bewertet. Im Beispiel (14) ist jedoch nicht klar, ob eine Einstellung oder eine Emotion des Sprechers ausgedrückt wird. Die Hoffnung selbst kann hier als Gefühl oder Emotion in dem Sinne interpretiert werden, dass der Sprecher eine Art Nervosität fühlt, ob die Nachricht gut oder schlecht sein wird. Eine epistemische Einstellung lässt sich hier in der Semantik des Verbs *doufat* finden (ASSČ: ‚mit Hoffnung erwarten, dass etwas verwirklicht wird, eine Hoffnung haben, glauben‘), wobei hier das Verb durch andere epistemische, Modalität ausdrückende Mittel ersetzt werden kann (*Předpokládám, že nese dobrou zprávu, Snad nese dobrou zprávu*).

Da die Longman-Grammatik von Biber et al. (1999) korpusbasiert ist, arbeitet sie mit einzelnen Beispielen und versucht, diese zu interpretieren. Sie gliedert die einzelnen Ausdrucksmittel nicht nur hinsichtlich der oben genannten drei Kategorien, sondern auch hinsichtlich des grammatischen Aufbaus und hinsichtlich der Vertretung in unterschiedlichen Registern: Konversation, fiktionale Texte, Publizistik und akademische Texte. Die Register werden hier als Varietäten der Sprache verstanden, die durch die situationellen Merkmale definiert werden, also synonymisch zu Textarten (Biber et al. 1999, S. 4 f.).

Anhand von Korpusdaten stellen Biber et al. (1999) fest, dass die evaluativen Mittel besonders typisch für Register gesprochener Sprache sind, gleichzeitig sind sie überraschend häufig vertreten auch in Registern der geschriebenen Sprache. In der Auflistung der häufig vertretenen Mittel in beiden Registern ist auch die Behauptung zu finden, dass die adverbialen evaluativen Mittel am typischsten für die Konversation sind. Relativ häufig sind diese auch in akademischen Texten vertreten (S. 979).

(16) A: It is *amazing* though how fast you *can* –

B: Yeah

A: <unclear> because [*I mean*] [*I'm already thinking*] <unclear>

B: You're [*probably*] [*going to*] have rain going up to Bay City.

(17) A: Well, I had a great time with Aunt Margaret. *I'm glad* I got to stay with her.

B: Oh yeah. I imagine she was <unclear> too

A: Yeah, I think she's really lonely. (S. 979 f.)

Beispiele (16) und (17) zeigen laut Biber et al. (1999) die Art und Weise, wie persönliche Gefühle des Sprechers und seine Bewertungen auf der lexikalischen Ebene ausgedrückt werden. Zusammen mit den Mitteln, die von Biber et al. (1999) als grammatisch angesehen werden (in den Beispielen (16) und (17) durch Hervorhebung markiert), tragen sie zur allgemeinen Betonung des persönlichen Ausdrucks bei, der für die Konversation typisch ist.

Unter *stance* ausdrückenden Mitteln in der Konversation werden auch die *dass*-Sätze aufgelistet (S. 985). Als Matrixsätze dienen in solchem Fall solche mit Verben wie *think*, *know* und *suppose* usw.:

(18) I *think* I'll go to bed early tonight.

Extrem frequent sind sie laut Biber et al. (1999) auch in fiktionalen Texten, mit breitem Spektrum von Matrixverben (u. a. *think*, *know*, *believe*, *feel*, *suppose*, *realize*, *hope*). Im Gegensatz zur Konversation dienen solche Sätze dem Ausdruck von Emotionen und Bewertungen der fiktionalen Charaktere (S. 984 f.).

Akademische Texte weisen eine hohe Frequenz an extrapponierten Infinitivkonstruktionen auf, die von adjektivischen Prädikaten, die Möglichkeit, Notwendigkeit und persönliche Bewertungen markieren, gesteuert werden, siehe Beispiel (19):

(19) Here it is useful to consider the degree of reaction. (Biber et al. 1999, S. 985)

Auf den Ansatz der *stance*-Marker bezieht sich auch Du Bois (z. B. 2007). Der Einstellung und deren Ausdruck schreibt er eine bedeutsame Rolle innerhalb einer Sprache zu (S. 139).

Der Ausdruck von *stance* habe vier Hauptrollen:

- a) die Macht bzw. Fähigkeit, den Objekten unseres Interesses einen Wert zuzuschreiben,
- b) die Interaktionspartner in Bezug auf diese Objekte einzustellen/positionieren,
- c) die Ausrichtung zwischen den Kommunikationspartnern (*stancetakers*) zu steuern,
- d) sich auf die vorausgesetzten soziokulturellen Werte berufen zu können bzw. die vorausgesetzten soziokulturellen Werte aufzurufen (ebd.).

Du Bois (2007) erwähnt zwei weitere, wichtige Eigenschaften von *stance*. Eine Einstellung soll seiner Auffassung nach erstens einen dialogischen Charakter oder eine dialogische Struktur haben (*dialogicality*). Diese Struktur bezieht sich auf die Tatsache, dass das von einem

Haltungsträger Ausgedrückte davon beeinflusst und abgeleitet wird, was seine Kommunikationspartner vor ihm mitteilten (vgl. S. 140).

Es geht dabei nicht nur um den Inhalt eines aktuell laufenden Gesprächs, sondern eine Kommunikation kann auch davon beeinflusst werden, was der Haltungsträger in einem breiteren Sprachhorizont hörte, oder es kann in sie auch ein Gemeinschaftsdiskurs projiziert werden (vgl. ebd.).

Zweitens ist *stance* intersubjektiv (*intersubjectivity*). Intersubjektivität versteht Du Bois (2007) als Verhältnis zwischen zwei Subjektivitäten der Kommunikationsakteure. Intersubjektivität, Subjektivität und Objektivität werden von Du Bois (2007) als Elemente angesehen, die den Sprachgebrauch und so auch die Positionierung der Handlungsträger im Diskurs steuern. Intersubjektivität ist dabei für die Einbeziehung der soziokognitiven Aspekte in die Interaktion relevant (ebd.).

Die Einstellung verläuft gleichzeitig in zwei Ebenen, und zwar als sprachlicher Akt und als sozialer Akt (vgl. ebd.).

Du Bois (2007) verwendet jedoch auch den Begriff der Evaluation. Evaluation wird in seiner Theorie als Folge der Stellungnahme eines Sprechers verstanden. Wenn also ein Kommunikationsakteur eine Einstellung zu einem Objekt einnimmt, folgt ihr eine Evaluierung entweder in Form einer Feststellung oder inhärent bzw. implizit (S. 141).

Durch den Prozess der Stellungnahme ist der soziokulturelle Wert aktiviert. Der Wert wird durch den Prozess auf ein bestimmtes Zielobjekt gerichtet, es werden die relevanten Teilwerte mobilisiert, die dann für die Signifikanz der Partizipantentätigkeiten bestimmend sind (ebd.).

Die Partizipanten beobachten beim Prozess der Stellungnahme ständig, welcher Akteur für die jeweilige Einstellung zuständig ist, und bilden sich dazu selbst eine Haltung. Der ganze Prozess funktioniert dann als eine Art Sprachspiel.

Die aktuelle Einstellung ist oft im Einklang mit einer vorher erwähnten oder erlebten Haltung eines anderen Akteurs, und zwar formal sowie inhaltlich. Den Rahmen für jede Aussage im Prozess einer Stellungnahme bildet jedoch die gesamte Zusammenarbeit der Beteiligten an einem Dialog (vgl. ebd.).

Mit dem *stance*-Konzept ist grundsätzlich keine Schwierigkeit in Bezug auf dessen Inhalt verbunden, sondern eher in Bezug darauf, dass es kompliziert ist, ein passendes Äquivalent in anderen Sprachen zu finden. Aus diesem Grund wird dieses Konzept eher als Inspirationsquelle statt als Basistheorie für die vorliegende Arbeit betrachtet.

### 2.1.5 Axiologie und axiologisches Konzept

Unter Axiologie wird ein allgemeines Konzept verstanden, das mit Wertungen aller Art zusammenhängt. Eine Wertung steht in Bezug auf ein axiologisches Konzept in engem Zusammenhang mit der abstrakten Motivationswelt jedes Einzelnen. Eine Motivationswelt umfasst alle Bedürfnisse, Interessen, Erwartungen, Zwänge und ähnliche psychische Prozesse. Diese Empfindungen funktionieren laut axiologischer Theorie als Ausgangspunkt zu unterschiedlichen Einstellungen, die sich zu den wahrgenommenen Gegenständen oder Situationen einnimmt (vgl. Dolník 1992; Dolník 1994; Dolník 2005 u. a.).

Es wird angenommen, dass die Motivationswelt nicht stabil und unveränderlich bleibt. Eine Rolle spielt hier die Zeit und mit der Zeit gewonnene Erfahrungen und Erkenntnisse. Die Gegenstände werden demgemäß bewertet, wie die Motivationswelt zum Zeitpunkt der Bewertung gestaltet ist. Ein und derselbe Gegenstand, eine und dieselbe Person oder eine und dieselbe Situation kann also zu unterschiedlichen Zeitpunkten oder Lebensphasen anders evaluiert werden (vgl. Dolník 2005, S. 26 f.).

Die Motivationswelt eines Einzelnen bildet einen Bestandteil einer kollektiven und intersubjektiven Motivationswelt. Eine solche Motivationswelt besteht aus individuellen Motivationswelten der Mitglieder eines bestimmten Kollektivs oder einer bestimmten Gemeinschaft. Durch diese Intersubjektivität ist eine Bewertung, die von einem bestimmten Mitglied eines solchen Kollektivs oder einer solchen Gemeinschaft geäußert wird und demgemäß subjektiv ist, objektiviert. Jede Bewertung ist dann einerseits durch die persönlichen Wünsche, Erwartungen und das Interesse eines Einzelnen, andererseits auch durch die Prinzipien des Kollektivs geprägt (vgl. Dolník 1994, S. 506).

Zum Beispiel wird in der gegenwärtigen Gemeinschaft erwartet, dass jeder, dem es die gesundheitlichen oder sozialen Umstände erlauben, arbeiten soll und so nicht nur für sich selbst, sondern auch für die ganze Gemeinschaft für Profit sorgt. Als nicht richtig wird in der Gemeinschaft angenommen, wenn man sich auf die soziale Hilfe des Staates länger als tatsächlich nötig verlässt und nicht genügend Mühe darauf verwendet, eine Beschäftigung zu finden. Als negativer Ausdruck für diejenigen, die nicht arbeiten wollen, wird im umgangssprachlichen Tschechischen u. a. der Ausdruck *nemakačenko*<sup>15</sup> verwendet (abgeleitet vom Verb *makat* ‚schuften‘).

---

<sup>15</sup> Das Wort *nemakačenko* verbreitete sich im Tschechischen höchstwahrscheinlich erst seit den 1990er Jahren. Dem entspricht die lexikographische Auffassung: In den bisher verfügbaren Wörterbüchern ist das Wort nicht verarbeitet.

- (20) Monika má byt na hypotéku, auto z bazaru, práci od nevidím do nevidím. Ale je v celku spokojená. Když si našla partnera, zdálo se, že jí ke štěstí už nic nechybí. Do té doby, než se z něj „vyklubal“ nemakačenko a Monika ho už delší dobu žíví. (Žena-in)<sup>16</sup>

„Monika hat eine Hypothek auf ihre Wohnung, ein gebrauchtes Auto, arbeitet von früh bis spät. Aber im Allgemeinen ist sie glücklich. Als sie einen Partner fand, schien sie vollkommen glücklich zu sein. Bis er sich als Schlampe entpuppte und Monika ihn nun schon eine Weile unterstützt.“

Beispiel (20) zeigt eine der möglichen Verwendungen des Wortes *nemakačenko*. Auf diese Weise könnte Monika oder eine dritte Person Monikas Mann bezeichnen. Die Gründe sind gegeben, er bringt kein Geld in den gemeinsamen Haushalt und überlässt es nur seiner Partnerin. Weil er sich nicht bemüht, die Situation den Wünschen Monikas nach zu ändern, wird er negativ bewertet. Der Autor des Textes stimmt mit Monika überein, denn es entspricht auch seinen Vorstellungen nicht. Diese individuellen Bewertungen sind aber auch durch die Vorstellungen und Wünsche der ganzen Gesellschaft geprägt. Wenn Monika in einer anderen Welt aufgewachsen wäre, wo das Haushaltsgeld nur die Frau verdienen muss, wäre ihre Bewertung und demgemäß auch die der Umgebung anders.

Konzeptuell gesehen, beruht die Bewertung auf dem Vergleich zwischen den Eigenschaften, die die jeweilige Person oder der jeweilige Gegenstand in der gewünschten Welt haben soll, und zwischen den Eigenschaften, die sie tatsächlich haben (vgl. Dolník 1994, S. 507).

- (21) Popisujete manžela jako v podstatě nešťastného, který neví co chce, a sebe jako někoho, kdo mu nestačí v intimním životě, kdo by mohl či měl být lepší. Pak by možná byl šťastný. Finance neřešíte společně (koupil se drahý vysavač a auto, s kterými jste ne-souhlasila). V době, kdy jste potřebovala pomoc, se k Vám choval nehezky. Jste unavená, potřebovala by jste si odpočinout. Vy tedy dáváte do vztahu hodně energie, snažíte se manželovi vyhovět, zalíbit, udělat ho šťastným. Otázka je, co dělá manžel, aby jste byla šťastná Vy? (ABM)

„Sie beschreiben den Ehemann als eigentlich unglücklich, der nicht weiß, was er will, und sich selbst als jemanden, der für ihn in dem intimen Leben nicht genug ist, der besser sein könnte oder sollte. Dann wäre er wohl glücklich. Um die Finanzen kümmert ihr euch nicht gemeinsam (man hat einen teuren Staubsauger und ein teures Auto gekauft, mit denen Sie nicht einverstanden waren). Als Sie Hilfe benötigt haben, hat er sie nicht schön behandelt. Sie sind müde und brauchen etwas Ruhe. Sie stecken

---

<sup>16</sup> zena-in.cz [abgerufen am 27.02.2021]. Verfügbar unter: <<https://zena-in.cz/clanek/monika-ma-doma-pana-nemakacenska>>.

also in die Beziehung viel Energie ein, versuchen Sie, dem Ehemann gegenüberzukommen, zu gefallen, ihn glücklich zu machen. Die Frage nur ist, was Ihr Ehemann macht, damit Sie glücklich sind?’

Beispiel (21) zeigt ebenfalls die Beschreibung einer Partnerbeziehung, in der nicht alles so funktioniert, wie es sich beide Partner vorstellen würden. Der beschriebene Ehemann löst Familiensachen allein und ohne Besprechung mit seiner Ehefrau und ist ihr nicht behilflich, wenn nötig. Die Beziehung wird demzufolge negativ bewertet, weil sie nicht der Lage der gewünschten Welt (der Motivationswelt) der Ehefrau entspricht. In der Motivationswelt dieser Frau ist der Partner in der Beziehung behilflich, bespricht alle Familienangelegenheiten mit ihr und kauft nichts gegen ihren Willen. Da sich die zwei Zustände der realen und der gewünschten Welt nicht entsprechen, folgt eine negative Bewertung seitens der Partnerin sowie der dritten Person, mit der die Situation besprochen wird. Anders könnte diese Situation in einer stark patriarchalischen Gesellschaft bewertet werden, da in solcher Gesellschaft eine andere Rollenverteilung in der Familie gewöhnlich ist und somit sich auch die Motivationswelten der einzelnen Mitglieder sowie des Kollektivs unterscheiden.

Dolník (1994) sieht das axiologische Konzept als Operationsmodell, das aus zwei Schritten besteht. Im ersten Schritt geht es um die axiologische Funktion. Diese ist auf den Parameter der sogenannten Wertvorstellung (also der Motivationswelt) des wertenden Subjekts gestützt. Der Begriff Parameter soll hier als Eigenschaft verstanden werden, die das bewertende Subjekt von der bewerteten Einheit (Person, Gegenstand, Situation usw.) erwartet. Diese Parameter entstehen durch den Vergleich mit anderen bereits bekannten Einheiten. Die betreffende Einheit wird mit solchen Einheiten verglichen, die dem relevanten Parameter in der gegebenen Bewertung entsprechen. Zum Beispiel hat das bewertende Subjekt eine Vorstellung, wie ein guter Apfel aussehen und schmecken soll, z. B. soll er rotgrün sein, ohne schwarzer Punkte, groß und er soll süßlich schmecken. Beim Einkaufen hat das wertende Subjekt die Auswahl aus grünen, roten und rotgrünen Äpfeln. Der Ausgangsvorstellung entsprechen also der Farbe nach zunächst die letztgenannten. Alle angebotenen Äpfel dieser Farbe haben jedoch entweder einen Schaden oder sind zu klein. Im Regal mit den roten Äpfeln gibt es mehrere Kandidaten, denn sie sind groß genug und ohne Schaden. Das evaluierende Subjekt hat bereits die Erfahrung, dass die roten Äpfel süßlich schmecken können, wenn sie entsprechend groß sind. Die grünen Äpfel schmecken zudem ohne Bezug zur Größe immer säuerlich. Die axiologische Funktion hängt hier mit dem Vergleich der Äpfel anhand der gegebenen Parameter zusammen.

Den zweiten Schritt nennt Dolník (1994, S. 507 f.) „axiologische Reaktion“. Die axiologische Reaktion besteht in der endgültigen Bewertung der gegebenen Einheit. In diesem Schritt geht es um die Zielpräferenz des wertenden Subjekts und die Bewertung wird in diesem Schritt

unmittelbar zum Ausdruck gebracht. Im Beispiel mit den Äpfeln bedeutet dies, dass das bewertende Subjekt die roten Äpfel kauft, weil sie im Vergleich zu anderen angebotenen Äpfeln die beste Wahl darstellen, denn sie erfüllen im ersten Schritt die meisten Parameter.

Dolník (1994) äußert sich zu der axiologischen Reaktion, die den Ausgangspunkt der Einstellung des wertenden Subjekts darstellt, wie folgt:

Während der erste Operationsschritt, durch den der Parameter und eine seiner Erscheinungsform identifiziert wird, den Erkennungsaspekt des axiologischen Konzeptes darstellt, ist der zweite Operationsschritt der unmittelbare Ausdruck der Einstellung des wertenden Subjekts zu der betreffenden Wesenheit, d. h. beim zweiten Schritt tritt der Einstellungsaspekt des axiologischen Konzeptes zum Vorschein. Der Begriff der Einstellung soll hier als die Bereitschaft des Subjektes verstanden werden, die betreffende Wesenheit so zu behandeln, wie es der aktuelle Zustand seiner Motivationswelt in der gegebenen Situation erfordert (ebd.).

Der Motivationswelt des Beispielsubjekts mit den Äpfeln entsprechen also am besten die roten Äpfel, d. h. die anderen Äpfel mit den Parametern, die sie erfüllen, sind im Zeitpunkt der Situation im Gedächtnis des wertenden Subjekts als nicht ausreichend gespeichert und werden demzufolge als unbefriedigend klassifiziert. Die roten Äpfel werden als genügend gut bewertet und gegenüber den Vorherigen gemäß dieser Einstellung bevorzugt.

Ilieva (2017) versteht Axiologie als Theorie der Werte oder Wissenschaft der Natur der Werte. Der Gegenstand der Axiologie ist die Beziehung zwischen unterschiedlichen Werten und zwischen diesen Werten und der soziokulturellen Umgebung oder auch der Struktur jeder Person (S. 24). Diese interkulturelle Komponente spricht auch Dolník (1994) an. Er bemerkt, dass ein gewisser Unterschied zwischen mehreren Sprachgemeinschaften besteht, durch den dann auch die geteilte Motivationswelt der einzelnen Gemeinschaften geprägt ist. Jede Sprachgemeinschaft hat andere Wertvorstellungen, andere Bedürfnisse oder Interessen, durch die schließlich ein charakteristisches Wertverhalten der in der gegebenen Gemeinschaft lebenden Personen bestimmt wird (S. 513). Anders gesagt, hat jede Sprachgemeinschaft eine eigene Vorstellung davon, wie *ein guter Lehrer* arbeitet, was *sich gut benehmen* heißt oder was man *in der Öffentlichkeit tun kann* und was nicht.

Zur Frage, ob Emotionen in dem axiologischen Konzept oder neben ihm als Ergänzungsinformationen stehen, stellen sich einzelne Linguisten, die die Axiologie als Wissenschaft der Werte betrachten, unterschiedlich. Felices-Lago (2014) kommt zum Beispiel zur Feststellung, dass die emotionalen Merkmale lexikalischer Einheiten als unterschiedlich von axiologischen Merkmalen dieser angesehen werden sollen, obwohl sie häufig zusammenspielen (S. 42). Vgl. Beispiele (22) und (23):

(22) V potoce teče *hnůj*, voda *smrdí*.

‚Im Bach ist Mist, das Wasser stinkt.‘

(23) Má *strach*, a *stydí se* za to.

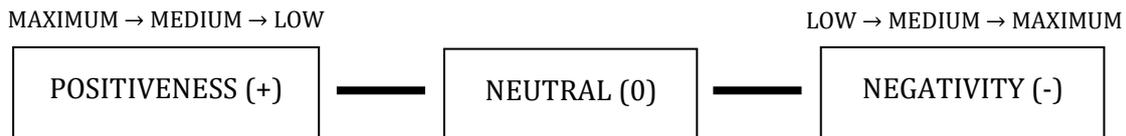
‚Er hat Angst und er schämt sich dafür.‘

Beispiel (22) beinhaltet zwei negativ evaluative lexikalische Einheiten *hnůj* („Mist“) und *smrdět* („stinken“). Einen wichtigen Bestandteil der Semantik dieser Einheiten bildet die abwertende Seite (*smrdět*) bzw. negative Kollokation (*hnůj*, wird oft mit „stinken“ verbunden, nicht mit „riechen“). Die genannten Ausdrücke sagen nichts über eine Emotion aus, sie stellen eine Einstellung des Sprechers und seine Bewertung der gegebenen Situation dar.

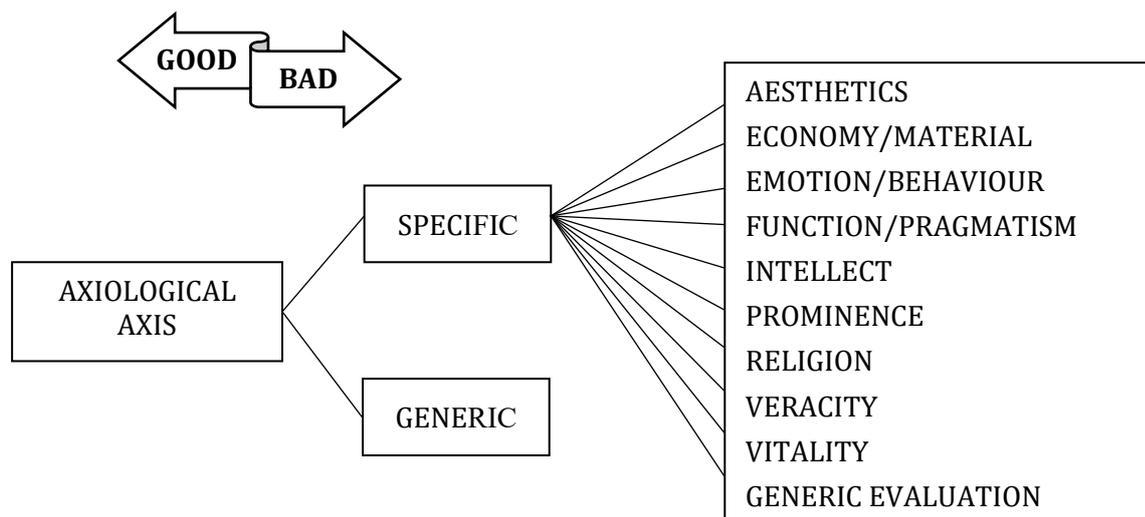
Die ebenfalls negativ evaluativen Wörter im Beispiel (23) unterscheiden sich von den Ausdrücken im Beispiel (22) darin, dass sie die Emotion direkt zum Ausdruck bringen (*strach* – „Angst“ als eine negative Emotion) und *stydět se* „sich schämen“ als Gefühl. Eine wichtige Seite der Semantik dieser Wörter stellt jedoch auch die Bewertung dar: Angst ist eine negative Emotion, durch die eine Situation als „gefährlich“ oder „unangenehm“ bewertet wird (vgl. Otto et al. 2000). Wenn man sich schämt, bewertet man irgendeine Situation als „unangenehm“, „unpassend“ oder „untreffend“. Zusammenfassend lässt sich also in Bezug auf Felices-Lago (2014) behaupten, dass in Beispiel (22) die Bewertung im Vordergrund steht, in Beispiel (23) handelt es sich semantisch gesehen um ein Zusammenspiel zwischen Emotion und Bewertung.

Felices-Lago und Cortés-de-los-Ríos (2014) stellen eine interessante Behauptung auf, dass die Wertung (*Valuation*) einen immanenten Aspekt einer Kategorisierung darstellt. Sie äußern sich u. a. auch dazu, dass die ersten Kategorisierungen allgemein, auch bei Kindern, die Bewertungen darüber sind, was unter *gut* und *schlecht* erfasst werden könnte. Mit Dolníks Auffassung hat ihr Ansatz einige Gemeinsamkeiten, zum Beispiel, dass eine wichtige Basis dafür, dass man überhaupt fähig ist, etwas zu evaluieren, ein bestimmtes Werteset bildet. Durch dieses Werteset werden alle Tätigkeiten beeinflusst, die man mit einem Menschen verbindet, und zwar alles vom Handeln, über das Denken, die Einstellungen und Interaktionen mit anderen und mit der Umgebung allgemein, bis zu den Emotionen (Felices-Lago – Cortés-de-los-Ríos 2014, S. 117 f.).

Wie Felices-Lago und Cortés-de-los-Ríos (2014) zeigen, wird das axiologische Konzept bzw. eine axiologische Information oft als eine Skala dargestellt. Für die vorliegende Arbeit sind besonders folgende zwei Skalen wichtig:



**Abbildung 2.** Axiologische Skala (Felices-Lago – Cortés-de-los-Ríos 2014, S. 123, Fig. 3).



**Abbildung 3.** Hierarchie der axiologischen Dimensionen auf der linguistischen Ebene (Felices-Lago – Cortés-de-los-Ríos 2014, S. 123, Fig. 4).

Die dritte Spalte mit Begriffen wie *Ästhetik*, *Emotion*, *Prominenz*, *Religion* veranschaulicht die einzelnen Werte oder, nach Dolník, Parameter. Abbildung 3 zeigt nicht, ob ein Wert wichtiger als die anderen ist. Dieser Typ von Wertehierarchisierung kann bei jedem einzelnen Sprecher anders gestaltet werden. Die Pole *gut* und *schlecht* beziehen sich auf alle genannten Werte, alle Parameter können dann entweder eine positive oder eine negative Polarisierung haben.

Abbildung 2 zeigt eine gewisse Hierarchisierung selbst innerhalb der Pole *positiv-negativ*. Es handelt sich also nicht um ein einfaches dichotomisches Modell, sondern um eine mehrstufige Skala. Laut dieser lässt sich feststellen, dass die evaluativen sprachlichen Mittel nicht nur *positiv* oder *negativ* sein können, sondern dass es zwischen den Grenzwerten auch Übergangsphasen gibt.

Die Theorie der Axiologie scheint parameterbezogen zu sein und in manchen Fällen lässt sich konstatieren, dass sie eher an der Oberfläche der Bewertung bzw. bei der Ursache einer Bewertung bleibt. Die Parameter sind nicht immer einfach festzustellen, sie sind auch voneinander abhängig. Das Ausgangsmaterial der Bewertung, die sprachliche Seite, wird in der Theorie eher als lexikalisches Phänomen verstanden. Dolník (1994) gliedert die Lexik in unterschiedliche Untertypen je nachdem, ob sie der Anwendung der axiologischen Funktion entsprechen oder ob sie das

Ergebnis der axiologischen Reaktion darstellen. Von grammatischen Mitteln einer Bewertung hält er sich eher zurück.

Da der Begriff *Axiologie* nicht „klar“ genug ist und oftmals auch deutlich anders verstanden wird, trifft er nicht genug zu bei dieser Arbeit. In der Erforschung der Evaluation soll er jedoch nicht zur Seite gestellt werden, weil die Theorie einige Gemeinsamkeiten mit den vorher erwähnten Theorien aufweist.

### 2.1.6 Metadiskurs

Der Begriff *Metadiskurs* hat seinen Ursprung in der Diskursanalyse. Er wurde von Zellig Harris (1959) als Oberbegriff für alle Elemente vorgeschlagen, die das Bemühen des Textverfassers widerspiegeln sollen, die Perspektive des Textrezipienten zu steuern (Hyland 2005, S. 3). Er bezieht sich nicht nur auf die evaluativen Merkmale eines Textes, sondern auf alle Merkmale, die „außerhalb“ des Textes stehen. Oft wird der Metadiskurs als Diskurs über den Diskurs genannt, diese Betrachtungsweise wird jedoch kritisiert (vgl. z. B. Hyland – Tse 2004).

Der evaluative Aspekt zeigt also nur einen Teilaspekt des ganzen Spektrums von Mitteln, die unter dem Begriff *Metadiskurs* aufgefasst werden. Generell gesagt, wird der Metadiskurs durch alle rhetorischen Mittel gebildet, die einen Bezug zur Person des Verfassers haben. Einerseits geht es um Mittel, die zur Strukturierung des Textdiskurses dienen, andererseits aber auch um Mittel, die eine Einstellung des Textverfassers zum Gesagten oder zum Publikum ausdrücken. Als Metadiskurs wird in der Fachliteratur eine Bandbreite von kohäsiven und interpersonalen Mitteln<sup>17</sup> bezeichnet, die dem Leser die Orientierung im Text erleichtern. Sie funktionieren als Assistenten des Lesers, damit er die ausgedrückten Informationen so verknüpfen, organisieren und den Inhalt des Textes so interpretieren kann, wie es vom Verfasser erwünscht ist. Das Verständnis, zu welchem der Leser geführt und gewissermaßen auch manipuliert wird, ist durch den Verfasser des Textes in Bezug auf die Werte der ganzen Diskursgemeinschaft (also der soziokulturellen Umgebung des Verfassers) bestimmt (vgl. Hyland 1998; Hyland – Tse 2004).

Je nachdem, ob die „metadiskursiven Kommentare“ (Hyland – Tse 2004; *metadiscoursal comments*) die Strukturierung des Textes fördern oder ob sie die Einstellung oder Gefühle des Verfassers zum Ausdruck bringen, werden ihnen zwei Hauptfunktionen zugeschrieben. Eine *textuelle* Funktion haben solche Mittel, die den Diskurs des Textes mitorganisieren, die die ausgedrückten Informationen verknüpfen und dem Leser die Orientierung im Text erleichtern (siehe Beispiele (24), (25) und (26)).

---

<sup>17</sup> Der Begriff *interpersonal* bezieht sich hier auf die interpersonale Funktion der Sprache, wie sie Halliday (1973) beschreibt.

- (24) *Na jednu stranu je dobře, že se městské instituce zajímají o názory občanů. Na stranu druhou musím zopakovat, že město se zavedením této služby v nejbližší době nepočítá.* (SYN v9)

„Einerseits ist es gut, dass die Stadt an den Meinungen der Bürger interessiert ist. Andererseits muss ich wiederholen, dass die Stadt nicht davon ausgeht, diesen Dienst in naher Zukunft einzuführen.“

- (25) *Thus, the emphasis of our training is on being a student of the principles and practices, not a teacher.* (AAM)

- (26) *Dass Neues in der Landschaft nicht störend, sondern auch mal wohltuende Abwechslung sein könnte, zeigt ein Besuch im futuristischen „Glasscube“ in Bad Driburg, doch den haben sich nicht gedankenverlorene Lyriker, sondern kühl kalkulierende Glasverkäufer auf die grüne Wiese gestellt.* (DeReKo)

Eine *interpersonale* Funktion haben solche sprachlichen Mittel, die die inhaltlichen Aspekte des Textes modifizieren und hervorheben, und die die Einstellungen und Emotionen des Verfassers dem Leser nahebringen. Es handelt sich dabei nicht nur um evaluative Mittel selbst, sondern auch um Mittel, die die Persönlichkeit des Verfassers im Text markieren. Neben unterschiedlichen lexikalischen Mitteln geht es auch um die Verwendung des Personalpronomens *ich* und anderer grammatikalischer Mittel, durch die der Inhalt des Geschriebenen als Meinung und Behauptung des Autors des Textes verstanden werden kann (vgl. Hyland – Tse 2004, S. 158).

Außer interpersonalen Mitteln befassen sich Hyland und Tse (2004) mit interaktiven Quellen des Textes:

Interactional resources [...] involve readers in the argument by alerting them to the author’s perspective towards both propositional information and readers themselves. Metadiscourse here is essentially evaluative and engaging, influencing the degree of intimacy, the expression of attitude, epistemic judgements, and commitments, and the degree of reader involvement (Hyland – Tse 2004, S. 168).

Das oben genannte Zitat nennt als Quellen auch epistemische Urteile. Durch diese wird klar, dass zum Metadiskurs auch die Modalität gerechnet wird und dass diese ebenso wie die evaluativen Ausdrücke durch die interpersonale Funktion des Metadiskurses übernommen werden.

Wie schon erwähnt, wird die interpersonale Funktion auch denjenigen Ausdrucksmitteln zugewiesen, die die Emotionen des Textverfassers zum Ausdruck bringen. Hyland und Tse (2004, S. 168) kategorisieren solche Wörter als *attitude markers*. *Attitude markers* sollen die Bewertung des Autors über das Ausgesagte ausdrücken. Als Beispiele solcher Marker nennen Hyland und Tse (ebd.) die Ausdrücke der Überraschung, Verpflichtung, Zustimmung und Wichtigkeit. Die

Beispiele (27) und (28) können als Ausdrücke der Hoffnung (27) und Überraschung (28) interpretiert werden:

(27) Die Ergebnisse des Hamburger Projekts mit der „Memorebox“ seien *vielversprechend* gewesen, berichtet die Krankenkasse Barmer. (DeReKo)

(28) Badania nasze ujawniły, że *zaskakująco* mała część elity jest obecnie formalnie związana z jakąś partią. Nawet w elicie politycznej członkami partii jest w sumie zaledwie 27,5% respondentów, a w pozostałych kategoriach elity członkostwo w nowych partiach jest śladowe. (NKJP)

„Unsere Recherchen haben ergeben, dass ein überraschend kleiner Teil der Elite derzeit offiziell einer Partei angehört. Selbst in der politischen Elite sind nur 27,5 % der Befragten Parteimitglieder, und in den übrigen Kategorien der Elite ist die Mitgliedschaft in neuen Parteien vernachlässigbar.“

Als wichtige Funktion der metadiskursiven Kommentare sehen Hyland und Tse (2004) die Rolle in der Gestaltung der rhetorischen Dynamik eines Textes. Diese Dynamik bezieht sich vor allem auf den Kontext, in dem sie erscheinen. Der Metadiskurs ist eng mit den Normen und Erwartungen einer bestimmten kulturellen und professionellen Gemeinschaft verbunden. Der Verfasser muss an Bedürfnisse des Rezipienten eines Textes anknüpfen, indem er alle potenziellen Lücken im Text ergänzt, um das Verständnis des Rezipienten und sein Akzeptieren des propositionellen Inhalts eines Textes zu gewinnen. Der Verfasser soll fähig sein, den Bedürfnissen der Rezipienten zu folgen und diese zu erfüllen, und gleichzeitig soll er von Anfang an einen Dialogpartner des Rezipienten darstellen. Die Bedürfnisse des Lesers sind in jeder Gemeinschaft verschieden, jede Gemeinschaft hat ihre eigenen rhetorischen Präferenzen (Hyland – Tse 2004, S. 173 ff.).

Hyland und Tse (2004) zeigen das Beispiel der Unterschiede im akademischen Diskurs auf, die nicht nur zwischen unterschiedlichen Wissenschaftsdisziplinen bestehen, sondern auch in unterschiedlichen Phasen der akademischen Laufbahn. Sie stellen unter anderem fest, dass evaluative Urteile im Metadiskurs aller erforschten akademischen Arbeiten zu finden sind, aber sie sind nicht gleichmäßig verteilt. Besonders sollen sie in sogenannten „weichen Wissenschaften“ (Sozial- bzw. Humanwissenschaften) eine Rolle spielen und vor allem in jenen, die stärker diskursiv geprägt sind. Diesen Disziplinen schreiben Hyland und Tse (2004) eine größere Explizitheit bei der Interpretation der Ergebnisse und eine niedrigere Verlässlichkeit der Kriterien für die Feststellungen zu. Die angewandte Linguistik, die Wirtschaftswissenschaften oder Sozialwissenschaften legen dagegen einen besonderen Wert auf vorsichtige Interpretation qualitativer Analysen oder statistischer Wahrscheinlichkeiten. Diese Vorsicht hilft bei der Gestaltung und Repräsentation des Wissens und verlangt größere Sorgfalt beim Ausdruck von Behauptungen (vgl. S. 173).

Schlussfolgernd lässt sich mit Hinweis auf Hyland (1998) und Hyland und Tse (2004) feststellen, dass der Metadiskurs kein unabhängiges stilistisches Instrument darstellt, das jeder nach seinem Willen ändern kann. Jeder Metadiskurs ist in einer bestimmten Gemeinschaft verankert und muss deren Erwartungen und Bedürfnissen entsprechen. Obwohl sich Hyland (1998) und Hyland und Tse (2004) eher auf den geschriebenen Diskurs konzentrieren, lassen sich deren Behauptungen und Interpretation des Metadiskursbegriffes auch für die gesprochenen Register übernehmen. Jedes Textverfassen oder jedes Gespräch stellt eine soziale Tätigkeit dar und soll vor allem effizient sein. Diese Effizienz ist stark vom rhetorischen Kontext und von der richtigen Wahl des Textverfassers oder Sprechers aus den vorhandenen interpersonalen und intertextuellen Mitteln abhängig (vgl. Hyland – Tse 2004, S. 438).

Dem Metadiskurs werden jedoch oft vage Grenzen zugeschrieben. Hyland (2017) stellt fest, dass er einfacher dadurch abzugrenzen ist, was er nicht ist, anstatt dadurch, was er ist und was er beinhaltet. Zum Metadiskurs wird keineswegs der propositionelle Inhalt eines gesprochenen oder geschriebenen Textes gerechnet. Der Begriff Metadiskurs bezeichnet nicht, was besprochen wird oder worüber gesprochen wird, es ist auch keine Bezeichnung dessen, was abgelehnt, zugesagt oder bewertet wird; als Metadiskurs kann alles bezeichnet werden, was eine Anwesenheit eines textstrukturierenden und bewertenden Autors signalisiert.<sup>18</sup> Die eigentliche Bewertung bzw. das Resultat einer Bewertung wird also typischerweise nicht unter dem Begriff Metadiskurs zusammengefasst und steht auch nicht im Interesse der Linguisten, die sich mit dem Metadiskurs, dessen Abgrenzung und Interpretation befassen. Als Begriff selbst hat er aber einige Gemeinsamkeiten mit zuvor besprochenen Auffassungen der evaluativen Sprache, und obwohl er nicht als terminologische Basis für die vorliegende Arbeit gewählt wird, soll er in einer Übersicht über möglichen Auffassungen der evaluativen Sprache nicht fehlen.

### **2.1.7 Emotionalität**

Eine sehr vage Grenze gibt es auch zwischen den Begriffen *Evaluativität* und *Emotionalität*. In manchen Auffassungen werden diese Termini als Synonyme verstanden, z. B. bei Veselovská (2017), teilweise auch bei Bednarek (2006; 2008). Veselovská (2017) knüpft damit an die Betrachtungsweise des Emotionalen und Evaluativen an, wie sie bei Čáp (1980) oder Malrieu (2002) zu finden ist. Nach Veselovská bedeute eine Evaluation immer den Ausdruck einer Emotion, gleichzeitig seien Emotionen evaluativer Natur (vgl. 2017, S. 2). Eine ähnliche Meinung vertritt auch Mikulová (2010), die eine Evaluation als Basis der Emotionalität versteht. Fiehler (2002, S. 84) behauptet, dass bei jedem Ausdruck einer Emotion gleichzeitig eine Evaluation stattfindet. Wenn eine Emotion in Interaktion geäußert werde, sei dieser Ausdruck äquivalent zu einer evaluativen

---

<sup>18</sup> Hyland 2017, S. 3; Vande Kopple 1985; Crismore – Markkanen – Steffensen 1993.

Feststellung. Ein Beispiel: Wenn die Emotion *disgust* („Ekel“) durch spezifisches Verhalten geäußert wird, wie zum Beispiel durch Gestik oder typische Intonation, oder auch verbal (*“I am disgusted by this meal“*), wird der Gegenstand gleichzeitig negativ bewertet und diese negative Bewertung wird dem Kommunikationspartner mitgeteilt. Fiehler (2002) nimmt dabei an, dass es sich um alle möglichen Ausdrucksweisen desselben handeln kann<sup>19</sup> (Fiehler 2002, S. 84 f.).

Es ist schwierig, die Emotionalität in ihrer vielfältigen Auffassung von anderen eng verwandten Konzepten abzugrenzen. So trennt beispielsweise Veselovská (2017) die Emotionalität von Expressivität oder deskriptiver Sprachäußerung. Während Emotionalität als Ausdruck eines Gefühls verstanden wird, stellt die Expressivität einen generischen Terminus für alle Erscheinungen dar, die von der formalen, lexikalischen oder stilistischen Norm abweichen (S. 2). Emotionale Bedeutung wird auch von einer deskriptiven Ausdrucksweise getrennt. Die deskriptive Semantik wird dem Ausdruck von objektiven Fakten und Feststellungen zugeschrieben.<sup>20</sup> Eine emotionale Bedeutung tragen dagegen solche Elemente, die subjektive Einstellungen des Sprechers zum Vorschein bringen (z. B. *This car is ugly*). Die emotionale Bedeutung darf nie als objektive Beschreibung von Situationen oder Gegenständen betrachtet werden (Veselovská 2017, S. 1 f.).

Eine vage Unterscheidung zwischen Evaluation und Emotion bzw. emotionaler Rede lässt sich auch in der Auffassung von Bednarek (vgl. 2006; 2008) finden. Sich auf Ekman (1992) und Mees (2006) beziehend, schreibt sie den Emotionen eine wichtige Rolle im Wesen des Menschen zu: Durch Emotionen und die Art und Weise, wie man sie ausdrückt, wird die Humanität geprägt, anhand von Emotionen werden Menschen definiert und bestimmt. Im Einklang mit älteren Auffassungen behauptet sie, dass Emotionen sehr früh erlernt werden.<sup>21</sup> Einen wichtigen Beitrag in dieser emotionalen Akquisition und in der „Sozialisierung der Emotionen“ leistet die emotionale Rede (Planalp 1999, S. 142 f.; Bednarek 2008, S. 6). Durch Emotionen werden einem Kind die kulturellen Regeln des emotionalen Ausdrucks vorgestellt; Kinder werden durch emotionale Rede und durch das Wecken von Emotionen dazu geführt, die Emotionen in ihrer Gemeinschaft und nächsten Umgebung zu erkennen, dabei lernen sie auch, ihre internen Erfahrungen einerseits und die internen Erfahrungen ihrer Umgebung andererseits zu entwickeln und festzustellen.

Bednarek (2008) äußert sich ebenfalls zu den sich deutlich unterscheidenden Ansätzen zur Evaluativität und Emotionalität und versucht die komplexe Beziehung zwischen Emotionen und Sprache folgenderweise zu erklären: Mit Hinweis u. a. auf Caffi und Janney (1994) stellt sie fest, dass diese Komplexität dadurch entsteht, dass man durch Sprache erstens die Gefühle ausdrücken

---

<sup>19</sup> Da Fiehler (2002) unter anderen Ausdrucksweisen auch die Emotionsäußerung durch relevante Interjektion erwähnt, lässt sich behaupten, dass er Interjektionen als spezifische Ausdrucksmöglichkeit neben Lexik und nonverbalen Mitteln betrachtet.

<sup>20</sup> Veselovská (2017) arbeitet hier mit dem Beispiel *This car has four wheels*.

<sup>21</sup> Siehe auch Veselovská (2017), S. 1; vgl. auch Felices-Lago – Cortés-de-los-Ríos (2014).

kann, die man tatsächlich hat, zweitens kann man Gefühle haben und diese nicht zum Ausdruck bringen, und schließlich drittens kann man Gefühle äußern, die man tatsächlich nicht im Moment hat (S. 7).

Weiter oben wird der Begriff „emotionale Rede“ (*emotional talk*) verwendet. Diesen Terminus definiert Bednarek (2008, S. 11 f.) durch den Unterschied zur „Emotionsrede“ (*emotion talk*). Eine „emotionale Rede“ umfasse demnach alle Arten eines menschlichen Verhaltens, die eine Emotion signalisieren, ohne diese direkt und explizit sprachlich auszudrücken. Die sprachlichen Mittel, die zur expliziten Äußerung einer Emotion dienen, werden als „Emotionsrede“ bezeichnet. Das heißt, dass alle Ausdrücke, die ein Gefühl beschreiben, egal ob das Gefühl des Sprechers selbst oder anderer Bezugspersonen, unter dem Begriff „Emotionsrede“ und nicht unter „emotionaler Rede“ erfasst werden (ebd., S. 11). Obwohl es sich dabei um die gesamte Bandbreite der Ausdrucksmittel in unterschiedlichen sprachlichen Gebieten handeln soll, beschränkt sich Bednarek (2008) in ihrer Beschreibung auf rein lexikalische Ausdrücke. Als einen „Emotionsbegriff“ versteht sie nur lexikalische Einheiten, die eine Emotion in breitem Sinne signalisieren, d. h. ein Gefühl, einen Eindruck, emotionalen Zustand, eine Laune. Die prototypischen Beispiele dieser sind z. B. Adjektive wie *happy*, *sad*, Substantive wie *joy*, *anger*, Adverbien wie *happily* und Verben wie *love* und *hate* (vgl. S. 13 ff.).

Emotionalität als Kommunikation der Emotionen besteht laut Fiehler (2002) in hohem Maß einerseits aus dem Ausdruck der Emotionen selbst, andererseits aber auch aus der Interpretation solcher Äußerungen. Beide Prinzipien sind bei der Kommunikation ständig anwesend und unterliegen der Regel, welche Emotionen in der Kommunikation und Situation selbst als sozial anständig und erwartbar angesehen werden. Der emotionale Ausdruck stellt dabei keine Folge eines internen emotionalen Zustands dar, wie typischerweise angenommen wird, sondern er ist gleichmäßig durch den emotionalen Zustand auf einer Seite und durch die Manifestationsregeln auf der anderen bestimmt (vgl. Fiehler 2002, S. 86).

Die Manifestationsregel ist laut Fiehler (2002) nur eine der vier Regeln, die mit Emotionalität verbunden sind. Jede der folgenden Regeln steuert die Anwesenheit einer Emotion in der Kommunikation: die Emotionsregeln, Manifestationsregeln, Korrespondenzregeln und Kodierungsregeln (Fiehler 2002, S. 82 f.; Fiehler 2010, S. 20).

Emotionsregeln bestimmen den Typ und die Intensität einer Emotion, die situationsbezogen als anständig angenommen wird, wobei hier die Person des Sprechers selbst und gleichzeitig auch der Kommunikationspartner eine Rolle spielen (vgl. Fiehler 2002; Fiehler 2010). Wenn zum Beispiel ein Verwandter des Sprechers gestorben ist, ist es anständig und akzeptabel, dass sich der Sprecher traurig fühlt und dass er diese Emotion zum Ausdruck bringt. Der Kommunikationspartner erwartet diese Emotion vom Sprecher und interpretiert sein Verhalten in Bezug auf diesen.

Manifestationsregeln steuern den Typ und die Intensität einer Emotion, die in einer bestimmten Situation ausgedrückt oder nicht ausgedrückt werden soll. Zum Beispiel ist es bei einer traurigen Situation akzeptabel, dass ein kleiner Junge weint. Bei erwachsenen Männern gilt dagegen das gesellschaftliche Stereotyp, dass ein erwachsener Mann die Emotion des Trauerns nicht durch Weinen ausdrückt. Korrespondenzregeln betreffen solche Typen von Emotionen und Manifestationen, die von konversationellen Mustern als Antwort auf die Gefühle des Kommunikationspartners abzuleiten sind. Als Antwort auf die Trauer eines Sprechers wird ein gewisses Mitleid in dem Sinne erwartet, dass die Emotionen des Kommunikationspartners den Emotionen des Sprechers angepasst werden sollen. Wenn ein Sprecher traurig ist, wird von seinem Kommunikationspartner erwartet, dass er sich nicht glücklich und beruhigt äußert. Und schließlich definieren Kodierungsregeln Konventionen, die beschreiben, welches Verhalten und welche Ausdrücke in Bezug auf die jeweilige Gesellschaft bzw. Kultur als passende Manifestationen der Emotionen betrachtet werden (vgl. Fiehler 2002, S. 82 f.).

Da selbst Bednarek (2006; 2008), Veselovská (2017) und Fiehler (2002; 2010) annehmen, dass es Emotionen gibt, die nicht zum Ausdruck gebracht werden, oder dass Emotionen, die tatsächlich vom Sprecher geäußert werden, nicht dem realen emotionalen Zustand entsprechen können, dient der Ansatz zur Emotionalität eher als Inspiration für die vorliegende Arbeit und nicht als terminologische Grundlage. Zur Beziehung zwischen Emotionen und Evaluation, wie sie in der vorliegenden Arbeit betrachtet wird, siehe Kapitel 2.3.

### **2.1.8 Zusammenfassung und Übersicht**

Die oben genannten Konzepte und Auffassungen, die sich entweder direkt mit der Bewertung oder mit eng verbundenen Konzepten befassen, haben Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Diese werden für die vorliegende Arbeit in sechs Hauptaspekte geteilt. Eine kurze Übersicht dieser Aspekte in Bezug auf die konkreten Auffassungen der evaluativen Sprache fasst Tabelle 2 am Ende des vorliegenden Kapitels zusammen.

Eine der Gemeinsamkeiten betrifft die intersubjektive, soziale und kulturelle Seite der Bewertung. In allen vorgestellten Konzepten wird sie zwar anders behandelt und in unterschiedlichen Wörtern versteckt<sup>22</sup>, generell lässt sich aber behaupten, dass sie als bestimmende Eigenschaft jeder Bewertung, Emotionsäußerung, jedes Urteils oder jeder Einstellung gilt. Diese sind durch die Erwartungen der Gemeinschaft in einer bestimmten Situation geprägt, in der der Sprecher bzw. der Bewertende lebt. Diese Erwartung verläuft auf zwei Ebenen:

---

<sup>22</sup> Intersubjektivität in der Theorie der Evaluativität und *stance*, siehe z. B. Hunston & Thompson (2000); Thompson – Alba-Juez (2014); oder Biber et al. (1999); Motivationswelt eines Kollektivs, siehe z. B. Dolník (1992; 1994; 2005); usw.

Einerseits handelt es sich um den Einfluss der Umgebung in dem Sinne, dass jedes Kollektiv eigene Prinzipien hat, nach denen sich die einzelnen Mitglieder verhalten sollen. Diese Prinzipien betreffen Ethik, Moral, Recht, aber auch Religion. Von diesen Prinzipien ist jede Bewertung des Einzelnen geprägt, jede Bewertung besteht aus einer individuellen Einstellung zum bewerteten Gegenstand und aus einer kollektiven Einstellung. Diese wird auf dem Niveau der ganzen Gesellschaft gemäß den gegebenen Prinzipien gebildet. Solche Prinzipien müssen von der bewertenden Person nicht direkt wahrgenommen werden bzw. die bewertende Person muss sich dessen nicht direkt bewusst werden, dass sie auch jene kollektiven Prinzipien in die jeweilige Bewertung einbezieht. Das Verhältnis zwischen kollektiver und individueller Bewertung und Einstellung erkennt man während des Erwachsenwerdens. Wenn ein Kind eine Bewertung äußert, ist diese Bewertung stark durch die Bewertung seiner Eltern oder seiner Nächsten beeinflusst. Erst mit bestimmten Erlebnissen und Erfahrungen ist jeder Mensch fähig, die „kollektive“ Bewertung der Familie oder der nächsten Umgebung auch um eigene Prinzipien und Einstellungen zu ergänzen.

Andererseits geht es um den Ausdruck der Bewertung. Das Kollektiv, in dem man lebt, eine Gemeinschaft oder auch nur eine kleine Gruppe von Kommunikationspartnern tritt in jede Kommunikation mit gewissen Erwartungen, Interessen und Bedürfnisse ein. Diese betreffen ein konkretes Verhalten in einer bestimmten Situation bzw. einen bestimmten verbalen sowie nonverbalen Ausdruck in der jeweiligen Situation. Z. B. wird in Ostasien als positive Bewertung eines Essens erwartet, dass der Gast aufstößt. In Europa dagegen wird solcher Ausdruck als unpassend empfunden und der Gast wird von dem Gastgeber negativ bewertet. Oder beispielsweise wird von Gästen bei einer Trauerfeier erwartet, dass sie den Familienangehörigen ihr Beileid aussprechen und nicht dass sie den Verstorbenen oder auch die Trauerfeier kritisieren.

Die Erwartungen, Interessen und Bedürfnisse sind mit den durch das Kollektiv gegebenen Prinzipien eng verbunden und entstehen als deren Folge. Eine erfolgreiche evaluative Kommunikation kommt zustande, wenn die bewertende Person einerseits die gegebenen Prinzipien in Betracht zieht und diesen die Bewertung anpasst; wenn die bewertende Person andererseits die Interessen, Erwartungen oder Bedürfnisse eines bestimmten Kollektivs zum Zeitpunkt der Bewertung wahrnimmt und sich bemüht, diese mit der Bewertung und Kommunikation zu erfüllen.

Diese zwei Ebenen sind am deutlichsten in der Theorie der Emotionalität (Bednarek 2006; 2008; und vor allem Fiehler 2002; 2010) sichtbar. Im Unterschied zu Fiehler (2002; 2010) wird in dieser Arbeit jedoch angenommen, dass sich die Bewertung nach zwei durch die Gesellschaft bestimmten Regeln richtet und nicht nach vier. Die Emotions-, Manifestations-, Korrespondenz- und Kodierungsregeln haben oft nur sehr vage Grenzen und eine konkrete Unterscheidung von Regeln, die zu der bestimmten Evaluation in der gegebenen Situation führen, stellt nicht den Gegenstand der vorliegenden Arbeit dar.

Die beschriebenen Konzepte ähneln sich auch darin, dass die Äußerung einer Emotion, einer Bewertung oder einer Einstellung die Perspektive des Lesers beeinflusst. Im Sinne der Theorie des Metadiskurses führt der Sprecher den Rezipienten durch den Text und steuert sein Verständnis und seine Interpretation des Textes (Hyland – Tse 2004). Eine ähnliche Auffassung ist auch in der Theorie von *stance* zu finden (Biber et al. 1999), diese arbeitet jedoch eher mit einem (teilweise) unbewussten Vorgang, den jeder Verfasser beim Verfassen eines Textes durchläuft. Die Interpretation des Textes liegt in der *stance*-Theorie zwar am Leser selbst, der Sprecher aber bringt dem Leser die Interpretation nahe und gestaltet den Text so, damit der Leser fähig ist, die „richtige“, also die beabsichtigte Interpretation des Textes abzuleiten. Die *Appraisal*-Theorie arbeitet zwar nicht mit der direkten Interpretation oder mit dem Verständnis des Lesers, aber laut dieser wird vom Sprecher ständig eine emotionale Antwort des Rezipienten eines Textes erwartet (Martin 2004b). Die Theorie der Evaluativität bezeichnet solche Steuerung der Rezipientenperspektive als Manipulation des Lesers oder Hörers (Bachtin 1979; Malrieu 2002; Hunston – Thompson 2000). Obwohl diese Tatsache in der Theorie der Emotionalität nicht direkt bezeichnet wird, lässt sie sich indirekt daraus ableiten, dass z. B. laut Fiehler (2002; 2010) der Kommunikationspartner gezwungen wird, seine evaluativen Feststellungen und emotionalen Ausdrucksmittel dem emotionalen Zustand des Sprechers in dem Zeitpunkt der Kommunikation anzupassen. Je nachdem, wie sich gerade der Sprecher fühlt oder in welcher emotionalen Lage er sich gerade befindet, wird vom Rezipienten der Ausdruck eines passenden Mitgefühls erwartet (es wird aber nicht erwartet, dass sich der Rezipient gleich wie der Sprecher fühlen muss, nur muss er seine Äußerung der emotionalen Lage des Sprechers anpassen). Im axiologischen Konzept wird diese Seite einer Bewertung gar nicht oder nicht explizit einbezogen.

Die besprochenen Ansätze unterscheiden sich in Hinsicht darauf, welche Ebenen der Sprache durch Bewertungen oder Emotionen beeinflusst werden. Alle sind sich einig, dass eine Evaluation besonders durch die Lexik widerspiegelt wird. Damit ist auch die Einteilung der Bewertung in implizite und explizite Ausdrucksweise verbunden. Solche Auffassungen, die entweder nur oder überwiegend die Lexik als Ausdrucksweise der Bewertung betrachten, rechnen mit keinem inhärenten Ausdruck dieser und stellen ausschließlich die expliziten Evaluationen oder explizit geäußerte Emotionen in Frage. Am stärksten ist diese Einstellung zur Evaluation in der axiologischen Theorie.. Ähnlich arbeitet der Metadiskurs mit verschiedenen Mitteln, die in einem Text den Leser zur passenden Interpretation führen. Unter diesen Mitteln sind jedoch eher nur die lexikalischen zu finden (Hyland – Tse 2004). Evaluativität, Emotionalität und *stance*-Theorie befassen sich dagegen mit einem breiteren Spektrum an Mitteln, das nicht nur die lexikalischen beinhaltet, sondern auch grammatische und/oder para- bzw. nonverbale Mittel. Mit grammatischen und lexikalischen Ausdrucksmitteln der Evaluation arbeitet die *Appraisal*-Theorie, obwohl eher indirekt. Martin (2000) entwickelt seine Betrachtungsweise des *Appraisals* in Bezug darauf, dass *Appraisal*

eine lexikalische Ergänzung zu der schon ausgearbeiteten Theorie der *negotiation* von Ventola (1987), der die *negotiation* (Vermittlung) als Art und Weise versteht, wie ein Text grammatisch gesehen gestaltet ist und wie auf diese Weise die Informationen dem Rezipienten vorgestellt werden (z. B., ob es um Meinung des Sprechers selbst oder einer dritten Person geht).

Der Einbeziehung unterschiedlicher Ebenen in die jeweilige Theorie hängt mit der Behauptung zusammen, ob eine Bewertung oder eine Emotion auch implizit oder inhärent ausgedrückt werden kann.

Das Evaluativitäts- und das *stance*-Konzept nehmen beide an, dass eine Evaluation oder eine Emotion nicht direkt zum Ausdruck gebracht werden muss und dass als eine Bewertung auch neutrale Sprache gelten kann. In solchen Fällen ist die Evaluation aus dem sprachlichen und situativen Kontext abzuleiten. Bednarek (2006; 2008) bezieht sich zu dieser Tatsache indirekt durch die Behauptung, dass nicht nur solche Emotionen geäußert werden, die vom Sprecher wahrgenommen werden. Diese Tatsache ist ebenfalls mit der Manipulation des Rezipienten verbunden, weil er von Seiten des Sprechers „belogen“ werden kann.

Unterschiedlich stehen die einzelnen Auffassungen auch zur Beziehung zwischen dem jeweiligen Konzept und epistemischer Modalität. Dolník (2005) versucht sein axiologisches Konzept in Bezug auf die Modalität zu beschreiben und es von der Modalität abzutrennen. Diese Beziehung wird von ihm also direkt angesprochen und spezifiziert. Es wird jedoch in der axiologischen Theorie grundsätzlich angenommen, dass diese zwei Konzepte einen engen Zusammenhang und Überlappungen haben. In der Evaluativitätstheorie wird Modalität als nicht abtrennbares Konzept verstanden. Modalität wird als eine Unterkategorie der Evaluativität betrachtet. In der *stance*-Theorie wird die Modalität entweder als eines der semantischen Merkmale einer Bewertung verstanden, oder aber eine Bewertung wird auch als Folge einer Einstellung und demgemäß als Folge einer epistemischen Modalität betrachtet. Im Rahmen des Metadiskurses wird der Modalität ebenfalls die interpersonale Funktion zugeschrieben und demgemäß lässt sich behaupten, dass eine Bewertung einem Modalitätsausdruck gleichgestellt wird und von diesem nicht abgesondert ist. In Bezug auf Emotionalität wird die Modalität oder deren Beziehung zum ganzen Konzept nicht beschrieben.

Den letzten Aspekt stellt die Betrachtung der Bewertung als ein dichotomisches oder hierarchisierendes Modell dar. Die Auffassungen der Evaluativität arbeiten mehr oder weniger mit einer *good-bad*-Einteilung. Das heißt, dass evaluative Sprache entweder positiv, oder negativ sein kann, eine Übergangsposition zwischen diesen Polen wird jedoch nicht oder nicht direkt in Frage gestellt. Das Konzept des Metadiskurses sieht eine Bewertung ebenfalls als dichotomisch an. In den Theorien der Axiologie und des *Appraisals* wird die evaluative Sprache als skalierbar gesehen.

Beim Konzept des *Appraisals* lässt sich diese Tatsache von der Unterkategorie *graduation* ableiten. Am deutlichsten ist die stufenmäßige Gestaltung einer Bewertung im Ansatz von Felices-Lago und Cortés-de-los-Ríos (2014), wo den Grenzpolen einer *negativ-positiv*-Skala eine Hierarchisierung von niedrig zu hoch zugeschrieben wird. Mit einer Hierarchisierung von unterschiedlichen Werten arbeitet teilweise auch die Auffassung von Bednarek (vor allem 2006; 2008) besonders in Bezug auf den Parameter der Verlässlichkeit einer Bewertung. Dolník (1994) befasst sich indirekt mit einer Skalierbarkeit der axiologischen Information in Bezug auf die axiologische Reaktion. Bei dieser Vorgehensweise wird laut Dolník (1994) ein *vorzügliches* Auto einem *guten*, aber ein *gutes* Auto einem *schlechten* vorgezogen (S. 508).

Die einzelnen Unterschiede und Gemeinsamkeiten veranschaulichen, welche vagen Grenzen die Kategorie der Evaluation hat und wie schwierig sie von verschiedenen nahestehenden Konzepten abzugrenzen ist. Die eigentliche Definition der Bewertung, wie sie in der vorliegenden Arbeit in Betracht gezogen wird, wird in Kapitel 2.3 besprochen.

**Tabelle 2.** Gemeinsamkeiten und Unterschiede der einzelnen Theorien evaluativer Sprache.

	<b>(epistemische) Modalität als Bestandteil × (epistemische) Modalität selbstständiges semantisches Element</b>	<b>Unterscheidung des impliziten sowie expliziten Ausdrucks der Bewertung</b>	<b>Eher lexikalische Betrachtungsweise × Bezogenheit auch zu grammatischen oder nonverbalen Mitteln</b>	<b>Unterscheidung der intersubjektiven und subjektiven Seite der Bewertung</b>	<b>Manipulation des Lesers als wesentliches Merkmal</b>	<b>Dichotomie <i>good-bad</i> × mehrstufige Skala</b>
<b>Evalua-tivität</b>	Modalität als Bestandteil	Als evaluativ können auch sprachlich neutrale Sätze verstanden werden.	lexikalisch und grammatisch	Ja	Ja	eher dichotomisch <i>positiv – negativ</i> aufgefasst
<b>Emoti-onali-tät</b>	Modalität nicht in Betracht gezogen	Eine bestimmte Emotion kann ausgedrückt und gleichzeitig wahrgenommen werden, oder sie ist wahrgenommen und nicht direkt ausgedrückt oder es ist eine völlig andere Emotion ausgedrückt anstatt der, die tatsächlich wahrgenommen wird.	alle möglichen Ebenen der Sprache inklusive der nonverbalen	Emotionen haben eine Stelle in der Gesellschaft vor allem in dem Sinne, welche Emotionen in welcher Situation anständig sind, welche als unpassend gelten.	indirekt (vom Rezipienten wird erwartet, dass er seinen Emotionsausdruck den Emotionen des Kommunikationspartners anpassen)	
<b>Ap-praisal</b>	Ausschluss der Modalität	arbeitet mit dem expliziten Ausdruck der Bewertung	<i>Appraisal</i> als lexikalisch orientierte Ergänzung des Systems der <i>negotiation</i>	Forderung einer bestimmten emotionalen Antwort als Forderung der Angehörigkeit zu einer Gemeinschaft oder Gruppe; <i>appraisal</i> als Quelle der Solidaritätsvermittlung zwischen Menschen	Erwartung einer bestimmten emotionalen Antwort des Textrezipienten auf das Gesagte durch den Verfasser	stufenmäßig (Werte können steigern oder senken; <i>gradation</i> )
<b>Stance</b>	Modalität als Bestandteil oder als Urteil einer Bewertung	<i>stance</i> muss nicht direkt artikuliert werden	lexikalische, grammatische und paraverbale Sprachmittel	Intersubjektivität als Einbeziehung der Kommunikationsaktanten und ihrer soziokognitiven Aspekte	Der Leser ist gezwungen, die Interpretation des Gesagten vom Text abzuleiten	

<b>Axiologie</b>	als getrennte Disziplinen in enger Beziehung betrachtet	axiologische Information als semantisches Merkmal, also eher nur explizit	lexikalisch	ja (Motivationswelt eines Einzelnen × Motivationswelt eines Kollektivs)	der Einfluss des Verfassers auf den Leser des Textes nicht in Betracht gezogen.	eher Skala (Dolník indirekt durch Beispiele <i>schlecht – gut – ausgezeichnet</i> )
<b>Metadiskurs</b>	Modalität als Bestandteil	explizite Ausdrucksweise	überwiegend lexikalisch	indirekt (der Text spiegelt die Einstellung des Verfassers zum Gesagten und zum Publikum wider)	Steuerung der Rezipientenperspektive eines Textes durch den Verfasser	Dichotomie

## 2.2 Kurzer Kommentar zu evaluativen Ausdrucksmitteln

Die Evaluativität manifestiert sich in allen Ebenen der Sprache, von der Phonetik bis zu ganzen Texteinheiten. Wie bereits im vorherigen Kapitel erläutert, ist es in vielen Hinsichten schwierig, das breite Spektrum der Mittel mit evaluativer Bedeutung vollständig zu erfassen. Abgesehen davon, dass es sich um eine eher subjektive Wahrnehmung der Mittel handelt, wird eine Auflistung zusätzlich dadurch erschwert, dass auch sonst neutrale, evaluativ oder emotional nicht belastete Einheiten in bestimmtem Kontext als evaluativ wahrgenommen werden können. Dadurch könnte man auch schließen, dass eine Aufzählung der evaluativen Ausdrucksmittel unendlich und deswegen unmöglich ist.

Dennoch kommen in Studien zur Evaluativität einige Ausdrucksmittel öfter als andere vor. Das vorliegende Kapitel soll eine kurze Übersicht bieten, welche Einheiten auf unterschiedlichen Ebenen der Sprache mehrheitlich als evaluativ wahrgenommen werden. Es geht um keine definitive Liste der Einheiten. Darüber hinaus bleiben die impliziten Ausdrucksweisen der Evaluativität in den folgenden Absätzen unbeachtet.

Die Ausdrucksmittel der Evaluativität werden häufig vor allem im Bereich der Lexik gesucht. Auf der lexikalischen Ebene lassen sich einige Einheiten ebenfalls als klar und unumstritten evaluativ betrachten, weil ihre Verwendung eine evaluative Funktion stark indiziert (vgl. Veselovská 2017, S. 24). Dazu gehört beispielsweise vulgärer und pejorativer Wortschatz. Die Gruppe der vulgären Einheiten unterliegt jedoch, ähnlich wie andere Phänomene einer Sprache, einem Sprachwandel. So können Ausdrücke, die ursprünglich als neutral zu betrachten waren, mit der Zeit eine evaluative Bedeutung annehmen. Zudem können einige Worteinheiten beide Bedeutungen behalten. Das Substantiv *Kuh* beispielsweise wird im Duden als ‚weibliches Hausrind (nach dem ersten Kalben)‘ bzw. als ‚weibliches Tier von Rindern, Hirschen, Elefanten, Giraffen, Flusspferden u. a.‘ und als ‚weibliche Person, über die sich jemand ärgert‘ definiert.

Außerdem lassen sich auch andere inhärent evaluative Einheiten im System der Sprache erkennen. Bei diesen ist ihre evaluative Funktion in ihrer Bedeutung fest verankert und zudem ist ihre Evaluativität anhand keiner Affixe oder Endungen erkennbar. Zu solchen zählen häufig Adjektiven oder Adverbien wie *hezky* ‚schön‘ oder *špatně* ‚schlecht‘.

Abgesehen von Vulgarismen werden im Zusammenhang mit dem deutlich evaluativen Wortschatz auch Diminutive und Augmentative erwähnt, welche jedoch durch evaluative Affixe gebildet werden: *-izna* im Tschechischen oder *-(er)ei* im Deutschen. Nicht selten werden sie zu Wortstämmen hinzugefügt, die selbst eine evaluative Bedeutung tragen (vgl. Veselovská 2017, S. 22 ff.), vgl. z. B. *Schweinerei* in der folgenden Wörterbuchdefinition (Duden online):

## **Schweinerei**

derb abwertend

unordentlicher, sehr schmutziger Zustand  
ärgerliche Sache; üble Machenschaft  
moralisch Verwerfliches, Anstößiges (meist auf Sexuelles bezogen)

Das Wort *Schweinerei* ist durch das Suffix *-(er)ei* von dem Wort *Schwein* abgeleitet. Dies wird im Duden ebenfalls als derb abwertend klassifiziert, wenn es als Bezeichnung für einen Menschen verwendet wird:

## **Schwein**

**2. a)** jemand, den man wegen seiner Handlungs- oder Denkweise als verachtenswert betrachtet

*Herkunft* schon mittelhochdeutsch, nach der sprichwörtlichen Schmutzigkeit des Tieres

*Gebrauch* derb abwertend, oft als Schimpfwort

**b)** jemand, der sich oder etwas beschmutzt hat

*Herkunft* schon mittelhochdeutsch, nach der sprichwörtlichen Schmutzigkeit des Tieres

*Gebrauch* derb abwertend

**c)** Mensch [als ausgeliefertes Geschöpf]

*Herkunft* schon mittelhochdeutsch, nach der sprichwörtlichen Schmutzigkeit des Tieres

*Gebrauch* salopp

Die Tatsache, dass selbst Affixe die evaluative Bedeutung einer Worteinheit wecken können, ist ein Beweis dafür, dass die Evaluativität nicht nur im Bereich der Lexik zu suchen ist, sondern auch in der Morphologie. Generell betrachtet, tendieren manche Wortarten mehr als andere zu einer evaluativen Bedeutung. So listet beispielsweise Veselovská (2017, S. 33) die Wortarten gemäß der Frequenz im Subjektivitätslexikon des Tschechischen folgendermaßen auf: Substantive, Verbe, Adjektive, Adverbien und Partikel. Überraschenderweise stellen hier die Adjektive erst die dritthäufigste Kategorie dar, was den Behauptungen mancher Arbeiten widerspricht. Die Adjektive sollen laut Taboada und Grieve (2004) sowie Bednarek und Caple (2014) wichtige Prädiktoren der Evaluativität sein. Abgesehen von einigen Uneinigkeiten hinsichtlich dessen, welche Wortarten die größte Rolle beim Ausdruck einer evaluativen Bedeutung spielen, lässt sich jedoch behaupten, dass die Substantive, Adjektive sowie Verben stark daran beteiligt sind. Gleichzeitig kann die Wahl des einen oder anderen Mittels von der Intention des Sprechers abhängen. Wie unter anderem Veselovská (2017, S. 37 f.) erwähnt, kann auch eine gewisse Wortfolge oder konkrete Zusammenstellung der einzelnen Elemente gezielt die Evaluation zum Ausdruck bringen.

Darüber hinaus lassen sich auch einige andere morphosyntaktische Strukturen als evaluativ ansehen. Veselovská (2017, S. 36) erwähnt hier zum Beispiel einige Inkongruenzen im grammatischen Geschlecht oder der Nummer, z. B. in Verbindungen wie *maminka, chudák malá* ‚Mama, arme kleine‘. Eine besondere Rolle wird der Negation zugeschrieben. Die Negation drückt zwar nicht selbst eine Bewertung aus, hat jedoch einen direkten Einfluss auf die Polarisierung einer

evaluativen Aussage: Durch die Verwendung der Negation wird eine positive Evaluation in eine negative geändert und umgekehrt (vgl. Wiegand et al. 2010).

Wie bereits an mehreren Stellen im vorherigen Kapitel erklärt, manifestiert sich die Evaluativität sehr oft in einem ganzen Text und ist von daher stark diskurs- bzw. intentionsabhängig. Nicht selten werden in einem Textauszug mehrere Elemente als positiv evaluativ identifiziert, am Ende jedoch wird ihre Positivität abgelehnt (vgl. Beispiel 42 in Veselovská 2017, S. 39).

Als klar evaluative Einheiten lassen sich auf der textuellen Ebene Hassreden identifizieren. Ein wichtiges Element der sogenannten *hate speech* ist eine negative Bewertung eines Referenten. *Hate speech* wird außerdem noch mit einer Beeinträchtigung, einer Würde und einem typischen Inhalt in Verbindung gesetzt (vgl. Anderson – Barnes 2022). Diese Merkmale müssen dagegen bei einer evaluativen Sprache nicht immer anwesend sein.

Außerdem tritt die Evaluativität auch auf der phonologischen Ebene auf. Dabei handelt es sich beispielsweise um geänderte Intonation, durch welche Ironie zum Ausdruck gebracht wird. Diese hängt eng mit Evaluativität zusammen (vgl. Thompson – Alba-Juez 2014, S. 10). Darüber hinaus werden im Zusammenhang mit der Evaluativität der Stimmumfang oder Hauptakzent erwähnt (vgl. Estebas-Vilaplana 2014; Escandell-Vidal et al. 2014).

Die Evaluativität kann also ein semantisches Merkmal von besonders breitem Spektrum sein. In den vorherigen Absätzen werden nur ausgewählte Strukturen und Einheiten präsentiert, welche häufig oder ausnahmslos als evaluativ angesehen werden. Für eine nähere Beschreibung bzw. detailliertere Übersicht der möglichen evaluativen Ausdrucksmittel siehe Biber et al. (1999), Thompson – Alba-Juez (2014) oder Veselovská (2017).

### **2.3 Definition der Evaluativität in der vorliegenden Arbeit**

Nach der Übersicht der unterschiedlichen Ansätze zur Evaluativität und ihrer verschiedenen Definitionen ist es nötig zu definieren, wie die Evaluativität in der vorliegenden Arbeit verstanden und verwendet wird. Die folgende Definition ist vorwiegend von der Evaluationsdefinition von Hunston und Thompson (2000) inspiriert.

Die Evaluativität wird in dieser Arbeit als eine Meinungsäußerung des Sprechers verstanden, die einen direkten Bezug zur Qualität, Form, zum Aussehen, Verhalten oder Zustand eines Objektes hat. Dieses Objekt kann u. a. eine Person, ein Gegenstand, eine Situation, eine Stelle sowie eine Zeitangabe sein. Außerdem bezieht sich die Evaluation auf eine Äußerung der Emotionen oder Gefühle eines Sprechers, die in ihm ein solches Objekt erweckt. Die evaluative Äußerung kann unterschiedliche Orientierung auf einer Skala zwischen den Polen negativ und positiv haben. Diese Orientierung wird in der vorliegenden Arbeit im Einklang mit Channell (2000) Polarität genannt.

Es wird hier von einer stufenmäßigen Betrachtung der evaluativen Bedeutung ausgegangen. Eine Bewertung ist also nicht nur dichotomisch positiv oder negativ bzw. gut oder schlecht aufzufassen, dazwischen gibt es eine Skala. Die Mitte der Skala stellt die Absenz einer Bewertung, also eine neutrale Bedeutung dar. Einzelne Werte der Skala, die bei der Analyse angewandt wird, werden in Kapitel 5 vorgestellt.

Wie die erwähnten Ansätze zur Evaluativität offenbaren, werden häufig auch einige andere semantische Konzepte als Bestandteil dieser behandelt, wie z. B. Modalität. Diese stellt dabei in der vorliegenden Arbeit zwar eine nahegelegene semantische Kategorie dar, wird aber weder als Teilkategorie noch als Oberbegriff der Evaluativität angesehen. Außerdem beschränken sich manche Arbeiten bei der Evaluativität nur auf Expressivität, sogar nur auf eine expressive Lexik. Die Expressivität wird hier als Teilkategorie der Evaluativität betrachtet, denn es kann sich um eine ihrer Ausdruckstypen handeln. Die Summe der expressiven Ausdrücke begrenzt sich jedoch nicht nur auf Einheiten, die gleichzeitig evaluativ sind. Es wird davon ausgegangen, dass sich diese zwei Konzepte zu einem gewissen Teil überlappen. In der Auswertung der als evaluativ angesehenen Mittel knüpft die vorliegende Arbeit an neuere Ansätze an, die eine Evaluation als komplexes Phänomen behandeln, welches sich auf mehreren Ebenen gleichzeitig manifestieren kann. Daher schließt sich diese Arbeit dazu ein, dass die Evaluativität nicht nur in der Lexik ein besonderes Merkmal darstellt, sondern dass sie durch Zusammenspiel mehrerer lexikalischen, grammatischen, syntaktischen und textuellen Mittel in einer Aussage bzw. in einem ganzen Text ausgedrückt wird. Deswegen werden hier auch einige morphosyntaktische Strukturen als evaluativ angesehen, die beispielsweise nur eine Umpolarisierung verursachen können (z. B. die Negation). Da sich die Evaluativität auch über größere Textabschnitte und breiteren Kontext verbreiten kann, wird bei der Untersuchung ein engerer sowie breiterer Kontext in Betracht gezogen.

Bei der Analyse spielt die wichtigste Eigenschaft der Evaluation, ihre subjektive und intuitive Verankerung im Sprachwissen des Sprechers, eine große Rolle. Auch wird sie als geteiltes Wissen betrachtet, das von den ethischen, moralischen oder Verhaltensprinzipien des Kollektivs abhängt.

Obwohl bei der Analyse die expliziten Erscheinungsformen der Evaluation im Mittelpunkt stehen, kann die Evaluation auch implizit ausgedrückt werden. Die Analyse basiert jedoch auf Daten aus Webkorpora, die schriftlich verfasst sind, obwohl sie in vielerlei Hinsicht auch typische Eigenschaften von gesprochenen Texten beinhalten. Eine implizite Bewertung lässt sich jedoch in geschriebenen Texten schwer erkennen. Durch Zugriff nur auf längere verschriftlichte Textabschnitte kann man die Situationen, auf welche mit dem ganzen Text hingewiesen wird, nicht immer vollständig zurückverfolgen. Abgesehen davon wird vermutet, dass eine implizite Evaluation noch subjektiver ist als eine explizite Meinungsäußerung. Daher werden hauptsächlich die expliziten Einheiten untersucht.

### 3 Theoretische Basis der Indefinitheit mit besonderem Bezug auf Indefinitpronomina

Das Konzept der Indefinitheit steht in Studien bisher im Schatten des Konzeptes der Definitheit. Das Indefinite wird also häufig nur in Opposition zum Definiten betrachtet (vgl. Molinari 2022, S. 2). Darüber hinaus wird Indefinitheit oft in einer ganzen Skala von unterschiedlichen Begriffen miteingefasst, wie z. B. Ambiguität oder Vagheit. Das folgende Kapitel beschäftigt sich mit der Indefinitheit als semantischer Kategorie. Es fasst erstens die Verschiedenheit der Ansätze zur Indefinitheit zusammen. Zweitens befasst sich das Kapitel näher mit Indefinitpronomina als einigen der Identifikatoren der Indefinitheit. Im nächsten Teil werden die Indefinitpronomina aus morphosyntaktischer und semantischer Sicht beschrieben. Anschließend wird der Forschungsstand in der Beziehung der Indefinitheit und Evaluativität am Beispiel der Indefinitpronomina fokussiert. Der letzte Teil des Kapitels widmet sich den Indefinitpronomina im Tschechischen. Es wird eine Übersicht über die Bearbeitung der Indefinitpronomina in der verfügbaren Literatur angeboten und schließlich folgt eine neue, korpusbasierte Analyse der potenziellen Indefinitpronomina im Tschechischen.

#### 3.1 Indefinitheit als Kategorie

Die Konzepte der Evaluativität und Indefinitheit haben zunächst eine wichtige Gemeinsamkeit: Es ist schwer, sie vollständig zu erfassen und ausführlich zu erklären. Haspelmath (1997, S. 25) schreibt hierzu:

[I]ndefiniteness is not a concrete, positive meaning that can be easily described. Instead, indefiniteness seems to be very similar to the absence of any meaning at all.

Um eine Erklärung der indefiniten Bedeutung bemühen sich u. a. formale Semantiker im Rahmen einer Operationslogik. Zum Teil beschäftigt sich mit der Indefinitheit auch die Bekanntheits- und Optimalitätstheorie. Alle diese Konzepte oder sogar nur eins davon zu wählen und detailliert zusammenzufassen, übersteigt die Möglichkeiten und Ziele der vorliegenden Arbeit, da die theoretische und methodologische Basis der vorliegenden Analyse unter anderem nicht in der formalen Semantik liegt. Um sich vom tatsächlichen Ziel der Arbeit nicht zu entfernen, werden lediglich einige Schlüsselkonzepte erläutert, die in allen oben genannten Theorien eine Rolle spielen: Referenz, Eindeutigkeit, Ambiguität und (Un-)Bekanntheit. Diese Beschreibung ist dadurch nicht erschöpfend und erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

##### i. Referenz

Den Indefinita wird häufig die Eigenschaft der Referenz zugeschrieben. Seit dem Artikel von Bertrand Russell *On Denotation* (1905) herrscht in dieser Hinsicht eine Diskussion unter den

Linguisten und Sprachphilosophen, ob Indefinita überhaupt fähig sind, auf etwas in der Außenwelt hinzuweisen, zu *referieren* (vgl. z. B. Kripke 1977).

Die meisten Beiträge zu dieser Diskussion befassen sich jedoch eher mit Nominalphrasen mit einem unbestimmten Artikel als mit der Referenz anderer indefiniten Ausdrücke, wie z. B. Indefinitpronomina.

Kripke (1977, S. 263) unterscheidet in Hinsicht auf indefinite Bezeichnungen zwei Möglichkeiten einer Referenz: *semantic reference* (semantische Referenz) und *speaker's reference* (Sprecherreferenz). Ein Sprecherreferent ist das Objekt, über welches sich der Sprecher äußert und auf welches mit einem Bezeichnenden hingewiesen wird, obwohl es nicht unbedingt um den Referenten des Bezeichnenden selbst gehen muss. Der semantische Referent ist dagegen ein Referent des Bezeichnenden, der durch die generelle Intention des Sprechers auf ein bestimmtes Objekt hinweisen muss, sobald das Bezeichnende verwendet wird. Der Sprecherreferent ist durch eine spezifische, konkrete Intention des Sprechers bestimmt, um dadurch auf ein bestimmtes Objekt in der Außenwelt aufmerksam zu machen. Diese zwei Referenten können sich überschneiden, müssen sie aber nicht. Kripke (1977, S. 263 f.) illustriert diese zwei Referenten mit folgender Sprachsituation (Beispiel (29)):

(29) Zwei Menschen sehen Smith aus einer Entfernung und verwechseln ihn mit Jones. „What is Jones doing?“ „Raking the leaves.“

*Jones* bezeichnet für sie beide einen Bekannten mit dem Namen Jones. Eigentlich verweisen jedoch beide Sprecher auf Smith und ein Sprecher bezeichnet auch die Tätigkeit, welche der vermeintliche Jones ausübt. Jones ist in diesem Fall der semantische Referent und Smith ist der Sprecherreferent, der hier mit dem semantischen Referenten nicht übereinstimmt (ebd.).

Heim (1982, S. 18) führt diese Unterscheidung zwischen semantischer und Sprecherreferenz auf die Indefinita zurück und meint, dass keine Aussage mit einem Indefinitheitsausdruck eine semantische Referenz haben kann, eine Sprecherreferenz dagegen schon. Ihre Präsenz und ihr Bezugspunkt wird durch die Intention des Sprechers gesteuert (vgl. Kripke 1977).

In Beispiel (30) hat das Pronomen *jakýkoliv* eine Sprecherreferenz, die auf eine gesamte Menge zurückzuführen ist, alle anderen Länder außer den Niederlanden. Die Menge kann sowohl auf alle Länder der Welt als auch auf alle Länder zurückgeführt werden, die der Sprecher jemals besuchte oder die er kennt. Das Indefinitpronomen soll aber nach Kripke (1977) oder Heim (1982) keine semantische Referenz haben, weil das Pronomen in einer anderen Aussage auf ein anderes Objekt hinweisen kann.

- (30) Nizozemsko mi víc než jakákoliv jiná země ukazuje, proč má moje práce smysl a proč jí dělám.

„Die Niederlande zeigen mir mehr als jedes andere Land, warum meine Arbeit einen Sinn hat und warum ich sie mache.“

Außerdem werden Indefinita in Zusammenhang mit einer existenziellen oder universellen Referenz bzw. Interpretation erwähnt. Brasoveanu und Farkas (2016) betrachten Nominalphrasen mit einem Indefinitum im Einklang mit der formalen Semantik und der aristotelischen Logik als Mittel, bei dem eher eine existenzielle Interpretation als eine universelle Interpretation vorliegt. Über eine existenzielle Referenz verfügen jedoch sowohl Definita als auch Indefinita. Diese unterscheiden sich von Definita dadurch, dass sie das bezeichnete Objekt in der Außenwelt nicht definieren können, weil es in diesem Kontext nicht bekannt oder anderweitig, auch inhärent außerordentlich ist. Brasoveanu und Farkas (2016, S. 238) sprechen hier von einem Referenten, der nicht eindeutig definierbar ist.

## ii. Eindeutigkeit

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Indefinita eine Tatsache nicht eindeutig benennen. Das Konzept der Eindeutigkeit in Bezug auf den Unterschied zwischen Indefinita und Definita hat seine Wurzeln ebenfalls in der Arbeit von Russell (1905).

Brasoveanu und Farkas (2016) fassen grundsätzlich zwei Betrachtungsweisen der Indefinita und Definita in einem asymmetrischen und einem symmetrischen Ansatz zusammen. Bei letzterem wird sowohl den Definita als auch den Indefinita eine bestimmte Einschränkung hinsichtlich ihrer Referenz und Bedeutung zugewiesen. Bei den Definita handelt es sich um Eindeutigkeit oder Bekanntheit im Kontext, die Indefinita sind nicht eindeutig und bringen im Kontext eine neue Information zum Ausdruck. Der asymmetrische Ansatz betrachtet die Definita wie der symmetrische Ansatz, die Indefinita, zumindest die unmarkierten wie z. B. *a garden*,<sup>23</sup> sind jedoch die vermittelte Information betreffend nicht eingeschränkt.

Diese Eindeutigkeit oder Identifizierbarkeit des Referenten kann man auch auf das Konzept der Spezifität oder Nicht-Spezifität der Verwendung (*specificity / non-specificity*) von indefiniten Phrasen zurückführen. Für Haspelmath (1997, S. 47) beispielsweise ist eine Fähigkeit, den Referenten zu identifizieren, nur bei spezifischen Phrasen möglich, die non-spezifischen

---

<sup>23</sup> Brasoveanu und Farkas (2016) unterscheiden zwischen markierten und unmarkierten Indefinita. Als unmarkierte Indefinita gelten nominale Phrasen wie z. B. *a garden* im Englischen, zu markierten Indefinita gehören Verbindungen wie *a certain garden* oder *some garden* (S. 243). Aus dieser Feststellung lässt sich also schließen, dass die Indefinitpronomina, bzw. die Verbindung des Modifikators mit einer nominalen Phrase (in Bezug auf Indefinitpronomina im Tschechischen mit der interrogativen Basis) als markierte Indefinita betrachtet werden können.

Ausdrücke bleiben demnach unbedingt für den Sprecher unbekannt, weil ihre Referenten von der Natur der Ausdrücke selbst im Prinzip nicht identifizierbar sind. Daher kann man die Frage nicht eindeutig beantworten „To whom were you referring?“ (Kripke 1977, S. 264). In Bezug auf die Referenz fehlt bei solchen Ausdrücken sowohl die semantische als auch die Sprecherreferenz. Diese Tatsache kann laut Haspelmath (1997) auch die Wahl der ein oder anderen Reihe von Indefinitpronomina beeinflussen (S. 45). Es heißt aber nicht, dass alle indefinite Phrasen unbedingt nur eine non-spezifische Lesart aufweisen können. Dagegen bei den definiten Ausdrücken wird nur eine Eindeutigkeit, eine Identifizierbarkeit des Referenten erwartet.

Mit der Eindeutigkeit ist auch das Konzept der Ambiguität eines Sprachzeichens verbunden. Mit diesem Element, auch in Hinsicht auf die (In)Definitheit, arbeitet zum Beispiel auch die Theorie der Optimalität (*optimality theory*). Ambiguität wird im Rahmen dieser Theorie als Situation beschrieben, in der eine Form auf mehrere semantische Inputs zurückzuführen ist (Antilla – Fong 2000, S. 28f.).

### **iii. Unbekanntheit im Kontext**

Der Unterschied zwischen definiten und indefiniten Ausdrücken wird häufig auch in dem Sinne erfasst, dass Definita eine Information als alt und im Kontext bekannt darstellen, während Indefinita eine neue, im Kontext nicht erwähnte, unbekannte Information ausdrücken. Mit dieser Betrachtung der (In)Definitheit ist jedoch ähnlich wie mit der referentiellen Eigenschaft eine Diskussion verbunden (vgl. Karttunen 1976; Heim 1983).

Ähnlich wie bei der Referenz wird die Theorie der (Un)Bekanntheit eher auf die Untersuchung des definiten oder indefiniten Artikels angewandt. So wird beispielsweise dem definiten Artikel die Eigenschaft zugeschrieben, semantisch auf etwas im Kontext bereits „Altes“ hinzuweisen (Heim 1983, S. 223).

Diese Tatsache wird in einigen Studien auch auf die Grammatik zurückgeführt. Die definiten Ausdrücke sollen in der grammatischen Darstellung einer Aussage erwartungsgemäß vorkommen, sind also grammatisch vorausgesetzt, während bei den indefiniten Ausdrücken keine grammatische Voraussetzung derer Verwendung besteht. Mit dieser Behauptung wird auch ein Missverhältnis vermieden, dass auch Definita eine im Kontext unbekannte Information zum Ausdruck bringen können (vgl. Abbott 1999, S. 1).

Außer der Distinktion zwischen der Darstellung einer neuen oder alten Information wird der Kontrast zwischen Indefinita und Definita auch anhand der Möglichkeit beschrieben, ob die jeweilige Information einer allgemeinen Kenntnis unterliegt und ihre Bekanntheit demzufolge von ihrer Basis ableitbar bzw. vorausgesetzt ist (vgl. Abbott 1999, S. 6).

Die Eigenschaft der jeweiligen Information, welche das (In)Definitum im Kontext vorstellt, richtet sich nicht an den Sprecher, sondern an den Hörer. Bei Verwendung eines (In)Definitums entscheidet ein Sprecher, ob die Information für den Hörer bekannt oder unbekannt, voraussetzbar oder nicht voraussetzbar sein soll (Abbott 1999, S. 9 f.). Diese Tatsache lässt sich jedoch nur bei der Verwendung des definiten oder indefiniten Artikels in Nominalphrasen bestätigen und ist nicht allgemein für alle Indefinitheitsausdrücke gültig. Die (Un)Bekanntheit hängt zudem eng mit der Eindeutigkeit einer Feststellung und somit auch mit der Referenz zusammen. Falls der Adressat einer Feststellung weiß, auf welche Entität hingewiesen wird, kann er diese auf Basis der Beschreibung oder möglicher kontextueller Informationen eindeutig identifizieren (ebd.). Diese Behauptung gilt auch für Indefinitpronomina, siehe Beispiele (31) und (32).

(31) Něco mi na ní **bůhvíproč** nesedí.

‚Etwas passt mir an ihr Gott weiß warum nicht.‘

(32) Jinak já se těším hlavně na to, až se pořádně vyspím. Což bude **nevím kdy**, vzhledem k malé třináctikilové smršti, která nám řádí doma.

‚Übrigens ich freue mich vor allem darauf, dass ich richtig ausschlafen kann. Das kommt ich weiß nicht wann, in Hinblick auf den kleinen dreizehn Kilo wiegenden Wirbelsturm, der sich bei uns zu Hause herumtreibt.‘

Die Beispiele (31) und (32) bringen beide eine Information zum Ausdruck, welche sowohl für den Sprecher als auch für den Hörer unbekannt oder neu ist. Im ersten Fall handelt es sich um einen unbestimmten Grund eines Gefühls und im zweiten Fall geht es um eine nicht spezifizierte Zeitabgrenzung. In beiden Fällen verbindet sich jedoch Indefinitheit des Ausdrucks mit einer Emotion. Im Beispiel (31) kann der Sprecher selbst jedoch die Emotion oder nur ihre Ursache nicht näher oder ausdrücklicher beschreiben. Das Beispiel (32) ist auf eine Frustration des Sprechers zurückzuführen, dass ihn sein Kind oft am Ausschlafen hindert. Diese Emotion oder Frustration zusammen mit dem unbekanntem Grund (Beispiel (31)) oder einer unbestimmten Zeitangabe (Beispiel (32)) ist demgemäß die Referenz des Indefinitpronomens. Als solche ist sie jedoch nicht eindeutig beschrieben und also nicht eindeutig identifizierbar, und deshalb auch unbekannt. Das Beispiel (32) unterscheidet sich jedoch von Beispiel (31) dadurch, dass zumindest eine Eigenschaft der Zeitangabe identifizierbar ist. Dies entscheidet vor allem die morphologische Form des Verbs *bude*. Das Indefinitpronomen nimmt Bezug auf eine in undefinierter Zukunft liegende Situation.

In Hinsicht auf Indefinitpronomina lässt sich also Folgendes behaupten:

- a) Indefinitpronomina verfügen über die Eigenschaft, auf etwas in der Außenwelt hinzuweisen (Referenz).
- b) Das Objekt der Außenwelt (Gegenstand, Situation, Person usw.), auf welches das Indefinitpronomen zeigt, ist zumindest vom Hörer nicht eindeutig identifizierbar, ist nicht aus dem Kontext oder aufgrund eines Allgemeinwissens ableitbar (Eindeutigkeit).
- c) Das Objekt oder die Information, die durch das Indefinitpronomen vermittelt wird, ist zumindest für den Hörer unbekannt (im Kontext der Kommunikationssituation).

Den Indefinitpronomina werden jedoch auch andere Bedeutungen bzw. Funktionen zugeschrieben.

### 3.2 Indefinitpronomina als Identifikatoren der Indefinitheit

Die Indefinitheit als Bedeutungsmerkmal ist nicht nur für Artikel in den Sprachen typisch, die über sie verfügen, sondern auch für Indefinitpronomina. Obwohl sie nicht im Mittelpunkt der Ansätze zur Indefinitheit stehen, sind Indefinitpronomina, vor allem in Hinsicht auf ihre Wortbildung, in der verfügbaren Literatur gut beschrieben. Ein Vorreiter in diesem Sinne ist Haspelmaths Monografie *Indefinite Pronouns*. Die folgenden Absätze beruhen überwiegend auf dieser Publikation.

Unter Indefinitpronomina werden Ausdrücke erfasst, welche einen unbestimmten Referenten (Person/Gegenstand/Situation) bezeichnen (vgl. Haspelmath 1997, S. 11). Dieser Referent bleibt für den Sprecher, und somit auch für den Adressaten einer Aussage unidentifiziert und unidentifizierbar. Formal bestehen die Indefinitpronomina aus zwei Teilen: erstens aus einem Modifikator<sup>24</sup>, der sie tatsächlich als Indefinitheitsidentifikatoren abgrenzt, z. B. *bůhví-, -koli* im Tschechischen, *by to ni bylo* oder *-nibud'* im Russischen, *some-* oder *any-* im Englischen, *weiß der Geier/Kuckuck* im Deutschen; und zweitens aus einer Basis, die sie als Pronomina abgrenzt. Nach Haspelmath (1997, S. 31) wird diese Basis in der Mehrheit der Sprachen von Interrogativpronomina abgeleitet. Die pronominale Basis der Indefinitpronomina dient vor allem dem Ausdruck einer ontologischen Kategorie, wie z. B. *kdo* für Person, *co* für Ding, Gegenstand im Tschechischen oder *jakiś* für Eigenschaft im Polnischen (Haspelmath 1997, S. 21). Weiter werden hier solche Einheiten auch *k*-Wurzel genannt.<sup>25</sup> Diese Bestandteile der Indefinitpronomina können mehrere

---

<sup>24</sup> Der Begriff *Modifikator* wird bei Indefinitpronomina von Bondareva (2010) vorgeschlagen. In anderen Studien, wie z. B. bei Haspelmath (1997), wird auch *indefiniteness marker* (Indefinitheitsmarker) verwendet (Haspelmath 1997, S. 22). In der vorliegenden Arbeit beruht die Verwendung des Begriffes auf der Studie von Bondareva (2010).

<sup>25</sup> Dieser Begriff referiert zu dem häufig verwendeten Ausdruck *WH-word* im Englischen.

orthographische Einheiten bilden. Der Modifikator kann zur pronominalen Basis als Suffix oder Präfix hinzugefügt werden (vgl. Haspelmath 1997, S. 22).

Im Einklang mit Haspelmath (1997) werden in der vorliegenden Arbeit Indefinitpronomina nicht anhand gemeinsamer morphologischer Eigenschaften charakterisiert, sondern es werden hier auch undeklinierbare Ausdrücke zu den Indefinitpronomina gerechnet, die auf ähnliche Weise wie diese und mit gleichen Modifikatoren gebildet werden, wie z. B. adverbiale Ausdrücke wie *Gott weiß wo*.<sup>26</sup>

Indefinitpronomina bilden zumeist Serien, d. h. mit einem Modifikator verbinden sich interrogative Basen, die unterschiedliche ontologische Kategorien ausdrücken (vgl. *někdo, něco, nějaký, někam* oder *bůhvíkdo, būhvíco, būhvíkde, būhvíjak* im Tschechischen oder *someone, something, somewhere* im Englischen; Haspelmath 1997, S. 9, 21).

Bevor die Beschreibung der detaillierten morphosyntaktischen und semantischen Eigenschaften der Indefinitpronomina erfolgt, müssen die Indefinitpronomina von anderen pronominalen Typen oder anderen Indefinitheitsausdrücken abgegrenzt werden.

Ähnlich wie Indefinitpronomina des Typs *někdo* werden auch Negativpronomina gebildet, wie z. B. *nikdo*. Negativpronomina werden in der vorliegenden Arbeit nicht zu Indefinitpronomina gerechnet, da sich ihre Bedeutung nicht auf die Unidentifiziertheit oder Unidentifizierbarkeit des Referenten bezieht, sondern auf eine Nicht-Existenz (vgl. Haspelmath 1997, S. 12). Dieser Unterschied lässt sich anhand einer Summe von Elementen erklären. Betrachten wir z. B. eine Menge von Menschen, die zu einer Geburtstagsparty eingeladen werden. Während die Aussage *Přišel jen někdo* auf einen nicht näher bestimmten Teil dieser Menge hinweist, weist *Nikdo nepřišel* auf eine leere Menge hin, d. h. die Zahl der Menschen, die tatsächlich auf die Party kamen, ist gleich null.

Wenn wir dazu noch die Situation in Betracht ziehen, die durch die Aussage *Přišli všichni* ausgedrückt wird, lässt sich feststellen, dass weder die Negativpronomina noch die Universalquantifikatoren wie *všichni* oder *všechno* eine Auswahl aus einer bestimmten Summe anbieten. Darüber hinaus ist das Hauptelement der Bedeutung keine Unidentifizierbarkeit des Referenten, sondern beim Negativpronomen die Nicht-Existenz eines Referenten (vgl. Haspelmath 1997, S. 12) und bei Universalquantifikatoren eine Existenz aller möglichen Referenten, die eine bestimmte Voraussetzung erfüllen. Aus diesem Grund können die Negativpronomina und universelle Quantifikatoren von den Indefinitpronomina abgegrenzt werden.

---

<sup>26</sup> „[...] the term ‘pronoun’ is used here in its broad sense, in which it comprises not only PRO-NOUNS (i.e. grammatical items that can replace nouns or noun phrases), but also PRO-ADVERBS like *somewhere, sometime* (which can replace adverbs or adverbial phrases), PRO-ADJECTIVES like Polish *jakiś* ‘some kind of’, and even PRO-VERBS.“ (Haspelmath 1997, S. 10).

In einigen Sprachen verhält sich das Negativpronomen auch syntaktisch unterschiedlich vom Indefinitpronomen. Im Tschechischen entspricht beispielsweise das Verhalten eines Negativpronomens den Prinzipien der Doppelnegation, bei der es sich ausschließlich mit einem negierten Verb verbinden kann:

(33) Stáli jsme tam se slzami v očích, ale naštěstí se **nikomu nic** nestalo.

‚Wir sind da mit Tränen in den Augen gestanden, aber zum Glück ist niemandem etwas passiert.‘

Zwischen den Negativpronomina und Indefinitpronomina existiert jedoch eine sehr enge semantische Verbindung. So drücken zum Beispiel die Sätze (34a) und (34b) dieselbe Bedeutung aus, obwohl es sich im ersten Fall um ein Negativpronomen (*nothing*) und im zweiten Fall um ein Indefinitpronomen (*anything*) handelt (Haspelmath 1997, S. 13).

(34) a. You know nothing, Jon Snow.

b. You don't know anything, Jon Snow.

Es gibt folglich Gründe sowohl dafür, Negativpronomina von Indefinitpronomina zu unterscheiden, als auch dafür, Negativpronomina als Indefinitpronomina zu betrachten. Da sich aber die Verwendung der Negativpronomina unterscheidet, vor allem in Hinsicht auf die Negation, bleiben in der vorliegenden Arbeit die Negativpronomina unberücksichtigt. Ihre Untersuchung hinsichtlich der potenziellen evaluativen Bedeutung bietet jedoch auch eine Perspektive in die Zukunft, weil selbst eine Verneinung eine bestimmte Einstellung darstellen kann.<sup>27</sup>

Das Ziel der vorliegenden Arbeit liegt nicht in der detaillierten Beschreibung der Funktionalität von Indefinitpronomina. Eine solche Beschreibung bieten neben Haspelmath (1997) auch Sokolova (2007) oder Padučeva (2015) für die russischen Indefinitpronomina und Fisun (in Vorbereitung) in Hinsicht auf slavische Sprachen. Aus diesem Grund konzentriert sich die vorliegende Arbeit weiter auf die evaluative Funktion oder expressive Semantik der Indefinitpronomina und beschreibt und analysiert diese hauptsächlich am Beispiel des Tschechischen.

### 3.3 Beziehung der Indefinitheit und Evaluativität am Beispiel der Indefinitpronomina

Die indefinite und potenziell evaluative Bedeutung am Beispiel der Indefinitpronomina oder Indefinita allgemein wird bisher in der Literatur kaum in Zusammenhang gesetzt. Über eine evaluative oder expressive Bedeutung von Indefinitpronomina sind in unterschiedlichen Studien nur

---

<sup>27</sup> Siehe z. B. die Begründung einer Inkorporierung der Negation in der Sentimentanalyse auf der Webseite <<https://www.lexalytics.com/technology/sentiment-analysis/>>.

Teilbemerkungen zu finden. Das folgende Kapitel fasst diese Erkenntnisse zusammen. Der evaluativen Bedeutung tschechischer Indefinitpronomina widmet sich anschließend das Kapitel 3.5.

Bei Haspelmath (1997) sind zwei Arten von Anmerkungen zur evaluativen Bedeutung zu finden. Es handelt sich einerseits um Behauptungen, einige Mitglieder der Gruppe der sogenannten *dunno*-Indefinitpronomina, welche wenig grammatikalisiert sind, tragen eine expressive Bedeutung:

A variant of the explicit negation 'I don't know' is the rhetorical question 'who knows?', which by way of a conversational implicature renders the same meaning. This type of source construction has been strongly grammaticalized in Lithuanian, while in the other languages where I have found it is quite rare and highly expressive, i.e., it is still weakly grammaticalized (S. 131).

Außer den Konstruktionen wie *kdovíkdo* im Tschechischen oder *wer weiß wer* im Deutschen stellt er ähnliche Tendenz auch bei Indefinitpronomina mit den Modifikatoren des Typs *bůhví-* und *čertví-* fest. Seine Beispiele aus unterschiedlichen Sprachen sind in Tabelle 3 aufgelistet.

**Tabelle 3.** Haspelmaths (1997) Beispiele der wenig grammatikalisierten Konstruktionen des Typs ‚Gott weiß wer‘ (S. 131).

<b>Sprache</b>	<b>Beispiel</b>
Russisch	Bog vest' kto, čert znaet kto
Serbisch/Kroatisch	bogzna ko
Slowakisch	bohvie kto
Französisch	Dieux sait qui
Schwedisch	Gud vet vad

Andererseits stellt er bei einigen Verwendungsweisen der Indefinitpronomina eine abwertende und umgekehrt eine wertschätzende Bedeutung (*depreciative* und *appreciative meaning*) fest. Diese Bedeutung setzt er jedoch nicht in Zusammenhang mit Grammatikalisierung (S. 148 f.).

Haspelmath (1997) betrachtet diese Bedeutung als sekundär und als Ergebnis der pragmatischen Stärkung. Die Indefinitpronomina, die eine positive Bedeutung aufweisen, bezeichnen ‚eine wichtige (Person) / eine bemerkenswerte Sache‘. Die Indefinitpronomina mit einer negativen Bedeutung dagegen ‚eine unwichtige (Person) / eine nachlässige Weise‘ (S. 186 f.).

Die semantische Bereicherung der Indefinitpronomina ist auf die Konversationsimplikaturen nach Grice zurückzuführen, hauptsächlich auf die erste Maxime der Quantität. Indefinitpronomina selbst bringen dem Adressaten einer Aussage wenig Informationen und er verleiht diesen anhand des Prinzips der Quantitätsmaxime eine zusätzliche Interpretation, also eine bewertende Semantik. Diese Interpretation kann dann durch Konventionalisieren zu einer semantischen Änderung beitragen. Solch eine semantische Lesart kann jedoch manchmal nur kontextabhängig sein (vgl. Haspelmath 1997, S. 187).

Eine evaluative Bedeutung kann zudem in Zusammenhang mit der spezifischen oder nicht-spezifischen Funktion von Indefinitpronomina gebracht werden. So tendiert laut Haspelmath ein spezifisch verwendetes Indefinitpronomen eher zu einer wertschätzenden Semantik, während eine Nicht-Spezifität eher mit Abwertung verbunden ist (S. 188).

Haspelmath (1997) erklärt diese Tendenzen dadurch, dass zu den Indefinitpronomina mit nicht-spezifischer Funktion auch die *free-choice*-Indefinita zuzuordnen sind, welche die Willkür einer Wahl nach sich ziehen:

[...] non-specific indefinites, especially free-choice indefinites, refer to an arbitrary element of their class. Given that all people are choosy (a much likelier supposition than that all people are pessimists), it is normal that hearers should expect the worst if they are told that the referent has been selected randomly (S. 190).

Diese Feststellung kann auch weitergeführt werden: Ein Indefinitpronomen allgemein bietet dem Rezipienten einer Aussage wenig Indizien darüber, was es genau bezeichnet bzw. wofür es eigentlich in der Kommunikation als Ersatz dient. Diese Ungewissheit kann zu einer Unzufriedenheit führen, weshalb für den Adressaten eine negative Interpretation wahrscheinlicher ist als eine wertschätzende.

Von der wertschätzenden oder abwertenden Bedeutung der Indefinitpronomina grenzt Haspelmath (1997) noch einen dritten Typ der evaluativen Semantik ab: die anti-abwertende Lesart. Es handelt sich um eine Negierung der abwertenden Bedeutung, die der wertschätzenden Semantik sehr nahesteht („Er ist nicht irgendjemand“  $\approx$  „Er ist jemand“). Haspelmath betrachtet diese Bedeutung als transparenter für den Adressaten als die abwertende Semantik (vgl. S. 190). Er erklärt diese Transparenz anhand von Beispiel (35), bei dem die abwertende Interpretation in (a) schwieriger erschließbar als in (b) ist, wo sie auch die einzige Lesart darstellt:

(35) (a) Sie hat die Arbeit **irgendwie** gemacht.

(b) Sie hat die Arbeit nicht **irgendwie** gemacht.

(Haspelmath 1997, S. 190; Beispiel (411))

Da die negative und anti-abwertende Bedeutung in einer Aussage eine für den Adressaten offensichtlichere Interpretation anbietet, tendieren diese Lesarten von Indefinitpronomina zur stärkeren Lexikalisierung. Als Beweis für diese Feststellung lassen sich die Pronomina *anyhow* im Englischen und *koe-kak* im Russischen nennen, welche beide eine konventionalisierte negative Bedeutung haben. Solch eine Situation ist bei wertschätzender Bedeutung viel seltener (vgl. ebd.).

Auf die Konversationsimplikaturen bezieht sich ebenfalls Bylinina (2010) in ihrer Analyse des russischen Indefinitpronomens *kakoj-to*. Bei Verwendung dieses Pronomens vor einem

Eigennamen drücke der Sprecher aus, dass er über die jeweilige Person nichts, bzw. nichts außer der Bezeichnung (z. B. dem Namen) selbst, weiß. Diese non-restriktive Verwendung illustriert Bylinina (2010) u. a. auch mit folgendem Beispiel:

(36) Ko mne podošěl kakoj-to Mitroxin i poprosil ob interv’ju.

(Bylinina 2010, S. 203; Beispiel (27))

Der Autor dieser Aussage will mit der Verwendung des Indefinitpronomens signalisieren, dass er nur den Namen der Person kennt, die ihn um ein Interview bat. Bylinina (2010, S. 204 f.) nach entstehe eine abwertende Bedeutung von *kakoj-to* durch eine Konversationsimplikatur dieser Verwendung. Falls der Sprecher diese Aussage tätigt, obwohl er von der besprochenen Person mehr als den Namen kennt und obwohl sich dieser Kenntnis auch der Adressat dieser Äußerung bewusst ist, verletzt er absichtlich die Maxime der Qualität, wodurch sich nach Bylinina die abwertende Interpretation entwickelt (ebd.).

Bylinina (2010) erwähnt jedoch auch einige Fragen, die in Zusammenhang mit der evaluativen Bedeutung von Indefinitpronomina weiterhin unbeantwortet bleiben. Dabei handelt es sich u.a. um Situationen, in denen das Indefinitpronomen andere expressive (bzw. evaluative) Elemente im Kontext trifft und in denen die Polarität des Pronomens mit der Polarität dieses Kontextes übereinstimmt. Zudem stellt sich Bylinina (2010) die Frage, inwieweit die nicht-expressive Semantik eines Indefinitpronomens die Eigenschaften der expressiven Verwendung beeinflusst. In dieser Hinsicht macht sie darauf aufmerksam, dass beispielsweise das Indefinitpronomen mit dem Modifikator *-nibud’* eine Lizenzierung des Kontextes sowohl bei der neutralen als auch bei der expressiven Verwendung erfordert (S. 205 f.).

Die vorliegende Arbeit befasst sich zum Teil mit der ersten Frage, indem sie eine potenzielle evaluative Prosodie der Indefinitpronomina untersucht. Zum Schluss werden auch einige Behauptungen zu der zweiten Frage vorgestellt, inwieweit die Lizenzierung des Kontextes eine Rolle bei der evaluativen Interpretation von Indefinitpronomina spielen kann.

### **3.4 Zusammenfassung**

In diesem Kapitel werden einige Schlüsselkonzepte der Indefinitheit und die grundlegenden Erkenntnisse über Indefinitpronomina beschrieben. Beide Themen stellen komplexe Phänomene dar.

Die Indefinitpronomina lassen sich aus unterschiedlichen Blickwinkeln betrachten und beschreiben. Eine erschöpfende typologische Analyse bietet hauptsächlich Haspelmath (1997). U. a. Die Studien von Šimík (2008) und Aguila-Guevara (2011) basieren auf den Prinzipien von formaler Semantik. Im Bereich der Slawistik sind noch beispielsweise die Untersuchungen von

Padučeva (2015) und Fisun (in Vorbereitung) zu nennen, die eine Grundlage in der Korpuslinguistik haben und welche die Lizenzierung der Indefinitpronomina und ihre semantische Karte näher erarbeiten. Die Indefinitpronomina werden auch in der Monografie von Bhat (2007) thematisiert, die sich mit der typologischen Perspektive der Unterscheidung zwischen Pronomina und Proformen, u. a. anhand ihrer Referenz, beschäftigt.

Außerdem fasst das Kapitel die Behauptungen von Haspelmath (1997) und Bylinina (2010) hinsichtlich der evaluativen oder expressiven Bedeutung von Indefinitpronomina zusammen. Diese Analysen sind jedoch keinerlei detailliert, und sofern der Autorin der Arbeit bekannt ist, wird außer diesen dem Thema der Evaluativität bei den Indefinitpronomina nur eine Aufmerksamkeit in Form von Einzelbemerkungen in einigen Studien gewidmet.

Die folgenden Kapitel stellen das Inventar der tschechischen Indefinitpronomina vor. Als erstes werden einzelne Indefinitpronomina und ihre Modifikatoren in der verfügbaren bohemistischen Literatur aufgezählt und die Erkenntnisse über diese zusammengefasst. Diese Auflistungen ergänzen und präzisieren schließlich neue Indefinitpronomina, die in den verfügbaren Korpora des Tschechischen gefunden werden. Anschließend folgt eine begründete Auswahl an Indefinitpronomina für die vorliegende Analyse der evaluativen Semantik.

### **3.5 Inventarisierung der Indefinitpronomina im Tschechischen**

Um ein Inventar der bereits beschriebenen Indefinitpronomina vollständig zu erfassen, ist es vorteilhaft, nicht nur die verfügbaren Grammatiken des Tschechischen in Betracht zu ziehen, sondern auch die Wörterbuchartikel zu unterschiedlichen Modifikatoren der Indefinitpronomina der Analyse zu unterziehen. Besonders hilfreich ist dabei die Tatsache, dass manche Wörterbücher online verfügbar und durchsuchbar sind, entweder in Form von eingescannten und mit OCR transkribierten Texten, bei denen eine Volltextsuche möglich ist, oder in Form von absichtlich online bearbeiteten Wörterbüchern. Die letzteren beschränken sich zurzeit auf die ersten veröffentlichten Anfangsbuchstaben vom Akademischen Wörterbuch des gegenwärtigen Tschechischen (*Akademický slovník současné češtiny*) und auf einige kommerzielle Projekte wie das Wörterbuch des gegenwärtigen Tschechischen (*Slovník současné češtiny*) im Rahmen der Webseite [nechybujte.cz](http://nechybujte.cz).

Die Volltextsuche ermöglicht dabei in erster Linie solche Lemmata zu suchen, die als Indefinitpronomina im jeweiligen Wörterbuch identifiziert sind, beispielsweise durch Suchabfrage der Abkürzung *neurč. zájm.* und ähnlichen. Darüber hinaus sind manche Modifikatoren nur im Rahmen der Bedeutungsdefinition als Indefinitheitsmarker von Pronomina erwähnt und können mithilfe der Volltextsuche ebenfalls die Definitionen durchgesucht werden.

Die Indefinitpronomina werden jedoch nicht nur im Rahmen der Grammatik- und Wörterbuchschreibung bearbeitet. Sie stellen auch das Thema einiger Studien dar. Die im folgenden Kapitel erwähnten Studien stammen aus mehreren Quellen. Zunächst erweisen sich hier die online verfügbaren Archive der Zeitschriften *Naše řeč* und *Slovo a slovesnost*<sup>28</sup> im Rahmen des Digitalisierungsprojekts Kramerius von der tschechischen Nationalbibliothek als sehr nützlich. Des Weiteren werden auch akademische Internetdatenbanken wie [researchgate.net](https://www.researchgate.net) durchsucht. Das folgende Kapitel diskutiert eine Auswahl der recherchierten Studien.

Im Gegensatz zu den vergleichsweise gut erforschten russischen Indefinitpronomina beschränken sich die meisten Studien und Analysen zu tschechischen Indefinitpronomina entweder auf eine kurze Liste an Einheiten, die eine höhere Grammatikalisierungsstufe aufweisen, oder nur auf einzelne Pronomina. Keine der bisherigen Studien oder Grammatiken setzt sich zum Ziel, eine vollständige Liste an Modifikatoren der ZIP zu erfassen, in der sowohl stärker als auch schwächer grammatikalisierte Einheiten vertreten sind. Gleichzeitig beschränkt sich die Literatur zumeist auf solche Modifikatoren, die mit einer interrogativpronominalen Basis eine orthographische Einheit bilden. Einer der Zwecke dieser Arbeit ist es, diese Lücke zu füllen.

### 3.5.1 Forschungsstand in Grammatiken

#### Mluvnice češtiny 2 (MČ)

Die Indefinitpronomina werden in MČ 2 im Rahmen der deiktischen Wörter, konkret der deiktischen Wörter mit unbestimmter Semantik, zusammen mit Interrogativpronomina und Relativpronomina erfasst. Die Indefinitpronomina werden als umfangreichste Klasse dieser deiktischen Wörter betrachtet (S. 95 ff.). Von deiktischen Wörtern werden Indefinitpronomina in MČ jedoch sowohl formal als auch funktional abgetrennt. Aus der formalen Seite äußert sich MČ dazu, dass die Interrogativpronomina eine Basis für die Indefinitpronomina darstellen, zu der die unterschiedlichsten Komponenten hinzugefügt werden. Als Beispiel werden zunächst die Komponenten *ně-* und *-si* aufgelistet. Diese Komponenten tragen laut MČ zur Stärkung der impliziten Indefinitheit bei (S. 97). Funktional gesehen wird die indefinite Bedeutung wie folgt beschrieben:

Jde v podstatě o neurčitost, neurčitelnost, nekonkrétnost vědomou, konstatovanou, nebo i záměrnou, mluvčí nic bližšího, konkrétnější údaj (pojmenování) buď nezná, nebo mu na něm nezáleží, nemá o něj zájem, popř. jej zná, ale z nějakých důvodů jej neuvádí, nechce uvést (a uvádí právě jen rámcové ukázání k němu) apod.<sup>29</sup> (ebd.).

---

<sup>28</sup> Beide Archive sind über die Webseite des Instituts für tschechische Sprache der Akademie der Wissenschaften zugänglich. Seit März 2023 funktionieren beide Zeitschriften über Open-Access-Regime.

<sup>29</sup> „Es geht grundsätzlich um eine bewusste, konstatierte, oder auch absichtliche Unbestimmtheit, Unbestimmbarkeit, Nicht-Konkretheit, der Sprecher kennt entweder nichts Näheres, keine konkretere Angabe (Bezeichnung), oder er hat kein Interesse daran, gegebenenfalls kennt er sie, aber aus irgendeinem Grund

Als Basisreihe von Indefinitpronomina betrachtet MČ die Reihe mit dem Modifikator *ně-*, welche laut den Autoren eine Bedeutung von „einfacher“ Indefinitheit hat. Weiter äußert sich die Grammatik zu Modifikatoren *-si* (mit Bedeutung einer „hervorgehobenen, bewussten“ Unbestimmtheit oder mit Bedeutung der nur fingierten Unbekanntheit; ebd.), *-koli(v)* (welcher laut MČ ‚eine Willkür, eine Stichprobenartigkeit, bzw. Sorglosigkeit, Wertlosigkeit‘ usw. ausdrückt, falls es um ‚eine Auswahl aus einer Menge geht‘; ebd.), *lec-*, *leda-*, *všeli-* (denen eine ‚hervorgehobene Unbestimmtheit, Vielfältigkeit, Mehrheit ohne Auswahl, Willkür‘ zugeschrieben wird; ebd.).

Außer diesen Einheiten listet die MČ einige zusammengesetzte Ausdrücke mit den Komponenten *bůhví-*, *čertví-*, *pánbůhví-*, *kdo(ž)ví-* und *nevím-*. Mit diesen Modifikatoren kommt laut MČ eine ‚expressiv gestärkte, hervorgehobene Unbestimmtheit‘ zum Ausdruck. Weiter wird ihre Bedeutung als ‚großer Wert, oder umgekehrt Erfolgslosigkeit, manchmal sogar mit abwertendem Ton‘ erklärt (ebd.). Als Ausdrücke mit Bedeutung einer unbestimmten Quantifizierung werden die Pronomina mit den Modifikatoren *sotva-*, *zřídka-*, *málo-* und *kde-* betrachtet (ebd.).

Eine Übersicht der Indefinitpronomina, die MČ bearbeitet, bietet Tabelle 4 an. Mit einem *x* werden diejenigen Modifikatoren gekennzeichnet, denen außer Indefinitheit auch eine expressive oder evaluative Bedeutung zugeschrieben wird. Falls diese Bedeutung nicht direkt definiert wird, steht *x* in Klammern.<sup>30</sup> Die Modifikatoren sind alphabetisch geordnet.

**Tabelle 4.** Übersicht der in MČ aufgelisteten Modifikatoren.

<b>Modifikator</b>	<b>Evaluative Bedeutung</b>
bůhví-	x
čertví-	x
kde-	(x)
kdo(ž)ví-	x
-koli(v)	
lec-	x
leda-	x
málo-	(x)
ně-	
nevím-	x
pánbůhví-	x
-si	
sotva-	(x)
všeli-	x
zřídka-	(x)

führt er sie nicht auf, will er sie nicht aufführen (und führt nur eine Rahmendeixis dazu auf) usw.“ (Übersetzung MR).

<sup>30</sup> MČ äußert sich sehr knapp zum stilistischen Unterschied der einzelnen Pronomina. Außer den Modifikatoren *ně-*, *-koli(v)* und *-si* haben „andere Typen größere oder kleinere expressive Tönung – Verstärkung, Hervorhebung, pejorativen Ton“ (S. 97; Übersetzung MR).

## Příruční mluvnice češtiny (PMČ)

Ähnlich wie MČ setzt die PMČ die Indefinitpronomina in Verbindung mit Interrogativpronomina. Die Bedeutung wird laut dieser Grammatik mithilfe der präfixalen oder suffixalen Mittel getragen, die unterschiedlichen Wortarten zuzuordnen sind (S. 299).

PMČ äußert sich dazu, dass eine Unbestimmtheit ebenfalls durch Interrogativpronomina oder Pronominaladverbien ausgedrückt werden kann (z. B. *Nevěděl, že by o ní kdy řekl něco špatného* ‚Er wusste nicht, dass er über sie [mal] was Schlechtes gesagt hätte.‘). Weiter werden in dieser Grammatik verschiedene Typen der Unbestimmtheit aufgeführt, wie die sog. nichtspezifische (*non-specific*) Indefinitheit oder Indefinitheit größeren Maßes. Von besonderer Wichtigkeit für die vorliegende Arbeit ist die Tatsache, dass sie u. a. auch zwei Arten von *free choice* auflistet, und zwar eine neutrale und eine mit einer negativen Bewertung verbundene *free choice*.

Tabelle 5 fasst einzelne Modifikatoren zusammen, die PMČ bearbeitet. In der mittleren Spalte wird der jeweilige Typ der Indefinitheit aufgeführt, zu welchem der Modifikator zugeordnet wird. In der rechten Spalte werden mithilfe von x Modifikatoren mit evaluativer Bedeutung markiert.

**Tabelle 5.** Übersicht der in PMČ aufgelisteten Modifikatoren.

<b>Modifikator</b>	<b>Typ der Indefinitheit</b>	<b>Evaluative Bedeutung</b>
bůhví-	Indefinitheit mit umgangssprachlicher und expressiv gestärkter Tönung	x
bůhsámví	Indefinitheit mit umgangssprachlicher und expressiv gestärkter Tönung	x
bůhsud'	Indefinitheit mit umgangssprachlicher und expressiv gestärkter Tönung	x
čertví	Indefinitheit mit umgangssprachlicher und expressiv gestärkter Tönung	x
kde-	allgemeine Gültigkeit mit Möglichkeit eines Maßes	x
-koli(v)	neutrale <i>free-choice</i>	
leda-	<i>free-choice</i> mit Vielfältigkeit und Möglichkeit der negativen Bewertung	x
málo-	hervorgehobene Bewertung eines Maßes (objektive Bewertung eines kleinen Maßes)	(x)
ně-		
nevím-	Indefinitheit mit umgangssprachlicher und expressiv gestärkter Tönung	x
pámbuví-	Indefinitheit mit umgangssprachlicher und expressiv gestärkter Tönung	x
-si	mit Vagheit verbundene Indefinitheit größeren Maßes	
sotva-	Vermutung einer extrem niedrigen Anzahl	
všeli(s)- / všeli- -s	Vielfältigkeit	
zřídka-	hervorgehobene Bewertung eines Maßes (objektive Bewertung eines kleinen Maßes)	(x)

Im Vergleich zu MČ listet die PMČ die Modifikatoren *kdo(ž)ví-* und *lec-* nicht auf. Dagegen erwähnt sie die zusammengesetzten Modifikatoren *bůhsámví-* und *bůhsud'*. Den letzten Unterschied stellt die orthographische Form von Modifikator *pánbůhví-* in MČ dar, der in PMČ ein deutliches Merkmal der phonetischen Erosion trägt (Assimilation des *n* in *m* und Verkürzung der Vokallänge bei *u*).

### **Mluvnice současné češtiny (MSČ)**

Die korpusbasierte Grammatik MSČ äußert sich zu Indefinitpronomina nur kurz, die einzelnen Modifikatoren werden teilweise in unterschiedlichen Kapiteln betrachtet. Einerseits sind sie als Affixe im Kapitel zur Wortbildung erwähnt, andererseits ist ihnen ein kurzes Kapitel im Rahmen der Pronominabeschreibung gewidmet.

Die Modifikatoren werden als präfixale Wortbildungselemente angesehen, welche sich mit adverbialen Basiswörtern verbinden. Unter ihnen führt die Grammatik folgende auf: *kde-*, *lec-*, *leda-*, *ledas-*, *ně-*, *všeli-*. Beim ersten Präfix wird angedeutet, dass *kde-* in solchen Fällen nicht mit einem lokalen Adverb übereinstimmt (S. 117).

Bei durch Suffigierung gebildeten Adverbien werden Modifikatoren *-koli(v)*, *-si* aufgelistet. Es wird nach der Aufzählung ähnlicher Phänomene angemerkt, dass sich die Suffixe nur mit adverbialen Basiswörtern verbinden können (S. 134).

Zu weiteren Modifikatoren adverbialer Interrogativkomponenten werden Komposita gezählt. In erster Linie geht es hier um die Modifikatoren *málo-*, *sotva-* und *zřídka-* (S. 138).

Die Modifikatoren *čertví-*, *kdoví-* werden als Ergebnisse einer Juxtaposition betrachtet und ihre Struktur wird beispielsweise bei *čertvíjak* als Subst-Verb-Adv und bei *kdovíkde* als Pron-Verb-Adv beschrieben (S. 144). Interessanterweise wird hier nicht die Tatsache in Betracht gezogen, dass die ganze Kombination durch die Juxtaposition von interrogativem Element und einer Phrase (*čert ví + jak* und *kdo ví + kde*) entstanden ist.

Im Einklang mit anderen grammatographischen Werken in der Bohemistik werden hier Pronomina als geschlossene Klasse betrachtet. Dies lässt die Autoren zu der Erkenntnis kommen, dass es möglich ist, alle in ihrer Basisform aufzuzählen. Folgende Ausdrücke werden als Pronomina in der Grammatik (nach Frequenz in den schriftlichen Texten) aufgelistet. Die indefinitpronominalen Elemente sind durch Kursivschrift hervorgehoben (MR):

*se, ten, on, který, já, jeho, svůj, tento, co, všechen, můj, jenž, ty, takový, nic, něco, nějaký, kdo, žádný, některý, tvůj, jaký, tenhle, nikdo, někdo, což, onen, jakýsi, jakýkoliv, veškerý, týž, tentýž, cosi, všecek, cokoliv, copak, takovýto, kdokoliv, kterýkoliv, kdosi, málokdo, takovýhle, všelijaký, leccos, kdekdo, cí, něčí, tenhleten, tamten, cožpak, málokterý, jakýpak, kdopak, kdejaký, leckdo, ledacos, leckterý, tamhleten, ničí, kterýžto, kterýsi, čísi, my, kterýž, pranic, kdeco, bůhvíco, bůhvíjaký, ledajaký, všelicos, nijaký, máloco,*

*kdovíco, kdovíjaký, ledasco/ledaco, pražádný, lecjaký, kdože, kdekterý, kterýpak, kdos, všecken, bůhvíkdo, nižádný, ledaskdo, tuhleten, jakýže, čípak, kdovíkdo, všelico, číkoliv, jakýž, nevímjaký, tadyten, todleten, ledakdo, todlecten* (S. 254)

Außerdem bemerkt die MSČ, dass es eine ganze Reihe von Pronomina gibt, die aus mehr als einer orthographischen Einheit bestehen. Als Indefinitpronomina werden also auch folgende Ausdrücke bezeichnet: getrenntgeschriebene Varianten der bereits vorher erwähnten Modifikatoren *bůhví [co]* und *kdoví [co]*, aber auch *jakýkoliv jiný, někdo jiný, kdokoliv jiný, cokoli jiného, kterýkoliv jiný, něco jiného* usw. (ebd.).

Obwohl an einer Stelle eine Geschlossenheit der Klasse festgestellt wird, werden später einige Pronomina zu Gruppen zugeordnet, die laut den Autoren potenziell offen sein können: Hier führen sie die Beispiele *kdokoli, ledaskdo, bůhvíkdo* an (S. 255).

Insgesamt treten im Kapitel der Indefinitpronomina folgende Modifikatoren auf: *ně-, -si, lec-, leda-, -koli(v), kde-, málo-, všeli-* und *bůhví-*. Zu Indefinitpronomina werden hier ebenfalls die Ausdrücke *každý, všechen, veškerý* gerechnet (S. 268).

Die Semantik der Indefinitpronomina wird hier nur vage beschrieben. Sie bezeichnen laut MSČ nur allgemein, über wen oder worüber gerade gesprochen wird, die Person, Sache oder Eigenschaft wird durch sie nicht weiter spezifiziert. In einigen Fällen können sie auf eine bestimmte Breite oder Vielfalt hinweisen (*-koli*), gegebenenfalls auf ein Maß (*málo-*). Es wird ebenfalls angemerkt, dass manche Konzeptionen jegliche Ausdrücke anderen Wortarten zuordnen, wie z. B. den Ausdruck *málokdo* zu den Indefinitnumeralia (ebd.).

Beim Modifikator *-koli(v)* wird in Einklang mit der Konzeption der Grammatik die Verteilung der Varianten in gesprochener und geschriebener Sprache beschrieben. Während die Variante *-koli* häufiger in geschriebenen Texten vorkommt, tritt die Variante *-koliv* überwiegend in gesprochenen Texten auf (ebd.).

Im Vergleich mit den vorherigen Grammatiken wird in der MSČ der Modifikator *pánbůhví* nicht erwähnt. Möglicherweise ist dies auf die Korpusgrundlage der Grammatik zurückzuführen, da es sich um kein Indefinitpronomen handelt, das häufig in gesprochenem oder geschriebenem Tschechisch verwendet wird.

### **Nový encyklopedický slovník češtiny (NESČ)<sup>31</sup>**

Das NESČ äußert sich im Kapitel zu Indefinitpronomina (Karlík – Šimík 2017) einerseits zur Bildung von Indefinitpronomina und ihren Bestandteilen, andererseits zu ihrer Semantik, vor allem

---

<sup>31</sup> Obwohl in dem Titel das Wort Wörterbuch steht, handelt es sich von Konzeption her eher um eine Art Grammatik. Aus diesem Grund wird dieses Werk unter die Grammatiken des Tschechischen in dieser Arbeit geordnet.

aus der Perspektive der formalen Grammatik. Da diese Sicht nicht mit dem Ansatz der vorliegenden Arbeit übereinstimmt, wird diese Beschreibung hier nicht in Betracht gezogen. Im Rahmen des Artikels werden folgende Einheiten als Modifikatoren der Indefinitpronomina betrachtet:

*bůhví-, čertví-, kde-, kdoví-, -koli(v), lec-, leda(s)-, málo-, ně-, nevím-, -si, sotva-, všeli(s)-, zřídka-*

Das NESČ teilt die Indefinitpronomina aus formaler Sicht in drei Gruppen ein: erstens die durch Präfixe und Suffixe gebildeten, zweitens die durch Erstarren von verbalen Phrasen entstandenen (*bůhví-, čertví-, kdoví-* und *nevím-*). Die dritte Gruppe unterscheidet sich laut den Autoren des Artikels von anderen Präfixen dadurch, dass sich diese präfixale Anhäufung nicht direkt mit Indefinitpronomina verbindet, sondern mit einer breiteren syntaktischen Gruppe. Als Beispiel führen die Autoren die Abtrennung des interrogativen Teils der Konstruktion vom jeweiligen Modifikator durch eine Präposition (*Hovořil būhví o čem × \*Hovořil ně- o čem.*) an.

Semantisch gesehen drücken die Indefinitpronomina eine Unbestimmtheit des Bezeichneten aus. In Hinsicht auf andere Bedeutungen weist der Artikel auf andere Studien zu dieser Thematik hin und listet die Bedeutungen von Quantität (*zřídkakdo, málokdo, kdekdo*) und epistemischer Tönung (*nevímkdo, sotvakdo, būhvíkdo*) auf, nennt aber auch Ansätze, die sich der Erfüllung von unterschiedlichsten Parametern wie Konkretheit oder *free-choice* widmen. Das Inventar an Mitteln bleibt jedoch im Vergleich zu den vorher betrachteten Beschreibungen unberührt.

Die Tabelle 6 fasst das Inventar der in den betrachteten Grammatiken beschriebenen Indefinitpronomina zusammen.

**Tabelle 6.** Die Übersicht der in Grammatiken aufgeführten Modifikatoren.

<b>Modifikator</b>	<b>MČ</b>	<b>PMČ</b>	<b>MSČ</b>	<b>NESČ</b>
bůhví-	x	x	x	x
bůhsámví-		x		
bůhsud'-		x		
čertví-	x	x	x	x
kde-	x	x	x	x
kdo(ž)ví-	x		x	x
-koli(v)	x	x	x	x
lec-	x		x	x
leda(s)-	x	x	x	x
málo-	x	x	x	x
ně-	x	x	x	x
nevím-	x	x	x	x
pánbůhví-	x	x		
-si	x	x	x	x
sotva-	x	x	x	x
všeli(s)-	x	x	x	x
zřídka	x	x	x	x

Die Übersicht zeigt, dass die Grammatiken bis auf Ausnahmen von denselben Modifikatoren ausgehen. Die Ausnahmen stellen vor allem die Modifikatoren *pánbůhví-*, *bůhsámví-* und *bůhsud'* dar. Der erste wird nur in zwei Grammatiken (MČ und PMČ), die beiden letzten nur in einer Grammatik aufgeführt (PMČ).

### 3.5.2 Forschungsstand in Wörterbüchern

Ein Inventar an Modifikatoren der Indefinitpronomina spiegeln neben Grammatiken auch Wörterbücher wider. Da es sich bei *Slovník spisovného jazyka českého* (SSJČ) im Vergleich zu anderen seit den 60er Jahren entstandenen Wörterbüchern um das größte aktuellste<sup>32</sup> Wörterbuch handelt, werden die Indefinitpronomina in erster Linie hier nachgeschlagen. Interessant wäre es, die Bearbeitung von Indefinitpronomina in dem entstehenden Wörterbuch *Akademický slovník současné češtiny* (ASSČ) zu untersuchen. Bisher sind jedoch nur die ersten sechs Buchstaben verfügbar. Deswegen lässt sich hier nur eine beschränkte Anzahl von Modifikatoren auffinden, und zwar: *bůhví-*, *čertví-*, *-koli* (unter den Lemmata *cokoli* und *číkoli* erlesbar) und *-si* (unter den Lemmata *cosi* und *čísí* erlesbar). Die Bedeutungsdefinitionen verraten viel über die Semantik des jeweiligen Pronomens bzw. beim Vergleich mehrerer Pronomina mit gleichem Modifikator über die Funktion und Semantik des Modifikators. Das Pronomen *cokoli* wird beispielsweise als ‚Bezeichnung von einer unbestimmten, willkürlichen Sache, Erscheinung oder einem solchen Zustand‘ definiert.

Das Pronomen *cosi* (und seine gehobene Variante *cos*) bezeichnet laut ASSČ ‚eine indefinite, näher nicht bestimmte oder nicht bestimmbar Sache, Erscheinung usw.‘. Außerdem ist zum Pronomen auch die Wortverbindung *kdesi cosi* beigefügt, welche laut Wörterbuch drei Bedeutungen hat:

1. ‚bezeichnet eine nicht näher bestimmte Erscheinung oder eine unbekannte Sache mit Bezug auf einen nicht näher bestimmten Ort‘;
2. ‚drückt eine relative Vollkommenheit und gleichzeitig Verschiedenheit, Vielfältigkeit von nicht näher bestimmten Sachen, Erscheinungen usw. aus‘. Als Synonyme werden hier ‚alles Mögliche, Allerlei‘ angeführt;
3. ‚ersetzt Bestandteile einer Aufzählung, näher nicht bestimmte, vielfältige Sachen, Erscheinungen usw.‘ (ASSČ; Übersetzung MR).

---

<sup>32</sup> Als größtes Wörterbuch des Tschechischen gilt *Příruční slovník jazyka českého* (PSJČ). Das SSJČ hat mit diesem einige Gemeinsamkeiten (siehe Kapitel 5.5.1.2.1.2). Das SSJČ wird bisher für Kodifizierungswörterbuch gehalten. Als meistaktuelles Wörterbuch lässt sich dagegen das noch entstehende Wörterbuch ASSČ betrachten oder Wörterbücher wie SSČ im Rahmen der Webseite [nechybuje.cz](http://nechybuje.cz). Diese bearbeiten jedoch im Vergleich zu SSJČ eine kleinere Anzahl von Lemmata.

Den Modifikatoren *bůhví-* und *čertví-* wird eine expressive Bedeutung zugeschrieben. Beide werden als ‚erster Teil von Pronomina, Numeralia und Adverbien, die eine Unbestimmtheit, Unwissenheit, manchmal mit negativer Bewertung‘ definiert. Als synonymisch zu diesen wird auch der Modifikator *kdoví-* erwähnt. Diese Bedeutung ist bei einzelnen pronominalen Lemmata noch ausführlicher beschrieben. Als Beispiel lässt sich die Verbindung des Modifikators mit der interrogativen Basis *co* nennen. *Bůhvíco* bezeichnet laut den Autoren 1. ‚eine Sache, Tätigkeit usw. als nicht (näher) bestimmt, unbekannt, gleichgültig, manchmal von dem Sprecher als negativ bewertet‘ und 2. ‚etwas, ggf. jemanden von einer außerordentlichen Qualität, Wichtigkeit, eines außerordentlichen Werts usw.‘. Dem Pronomen *čertví-* wird dagegen nur die erste Bedeutung zugeschrieben. Bei beiden werden teilweise auch einige Kontexte reflektiert, in denen die Pronomina häufig vorkommen. Sowohl *bůhvíco* als auch *čertvíco* treten in Aufzählungen auf, ersteres tendiert hinsichtlich der zweiten Bedeutung auch dazu, in einem negativen Satz vorzukommen.

Es lässt sich also anhand der wenigen Beispiele aus dem ASSČ anmerken, dass das Wörterbuch die in vorher erwähnten Grammatiken beschriebene Semantik näher und ausführlicher reflektiert. Die Kontexte, mit denen sich die Pronomina verbinden, stellen hier ebenfalls eine Neuigkeit im Rahmen der Beschreibung von Indefinitpronomina in der bohemistischen Tradition dar. Das Inventar trotz der wenigen, bisher veröffentlichten Buchstaben, beschränkt sich jedoch auf einige, schon bekannte Indefinitpronomina. Die interrogative Basis *co* sollte im Wörterbuch auch andere Indefinitpronomina aufzählen, wie zum Beispiel die Verbindung *co libo*. Diese werden jedoch selbst in den Phrasen, die u. a. aus *co* bestehen, nicht genannt.

Eine Bereicherung des bereits entdeckten Inventars in Grammatiken bietet das Wörterbuch SSJČ an. Tabelle 7 fasst einzelne Modifikatoren zusammen, die im Wörterbuch als Teile von Lemmata vorkommen, welche als Indefinitpronomina bezeichnet werden (mit der Abkürzung *neurč. zájm.* o. Ä. gekennzeichnet). Durch Fettdruck werden jene Einheiten hervorgehoben, die nur getrennt als Indefinitheitsmarker im Wörterbuch erwähnt werden, den einzelnen Verbindungen mit interrogativer Basis werden jedoch nicht einzelne Lemmata gewidmet. In der mittleren Spalte werden die Bedeutungen aufgeführt, die das Wörterbuch bei den pronominalen Lemmata mit interrogativer Basis *co* auflistet (Übersetzungen MR). In der rechten Spalte werden Modifikatoren bzw. Pronomina mit *x* gekennzeichnet, bei denen das Wörterbuch auf eine evaluative oder expressive Bedeutung hinweist. Mit einem (x) werden Einheiten markiert, bei denen auf die evaluative oder expressive Bedeutung nur teilweise oder beispielsweise nur in der Exemplifizierung hingedeutet wird. Falls ein Pronomen anderweitig markiert wird, steht hier der jeweilige Marker (Übersetzung jeweils in der Fußnote).

**Tabelle 7.** Übersicht der Modifikatoren im SSJČ.

<b>Modifikator</b>	<b>Bedeutung(en)</b>	<b>Evaluative Bedeutung</b>
<i>bár-</i> , <i>bars-</i> , <i>bárs-</i> (nur mit <i>co</i> )	‚etwas, etliches‘	(z <i>mad'</i> ) nář. <sup>33</sup>
<b>bůhví-</b>	‚der erste Teil der zusammengesetzten Pronomina und Pronominaladverbien, der den zweiten Teil mit der Bedeutung von Unbestimmtheit, Unsicherheit verbindet‘	
<b>čertví-</b>	‚der erste Teil der zusammengesetzten Pronomina und Pronominaladverbien, der den zweiten Teil mit der Bedeutung von wesentlicher Unbestimmtheit, Unsicherheit verbindet‘	(x)
<i>kde-</i>	‚alles‘	
<b>kdoví-</b>	‚der erste Teil der zusammengesetzten Pronomina und Pronominaladverbien, der den zweiten Teil mit der Bedeutung von wesentlicher Unbestimmtheit, Unsicherheit verbindet‘	(x)
<i>-koli</i> , <i>-koliv</i> , <i>-kolivěk</i>	‚mit Bedeutung von einer Willkür, was die Auswahl aus einer Menge betrifft; willkürliche, unbestimmte, welcherlei Sache; es liegt nicht daran, was; was man will‘	<i>-koliv</i> kniř. <sup>34</sup> <i>-kolivěk</i> zast. kniř. <sup>35</sup>
<i>lec-</i>	‚etliches, manches‘; ‚alles ohne Auswahl, etwas Übliches; etwas Mittelmäßiges, Schlechtes‘	x
<i>leda-</i> , <i>leda-</i> -s, <i>ledas-</i>	‚etliches, manches‘; ‚alles ohne Auswahl, etwas Übliches; etwas Mittelmäßiges, Schlechtes‘	x
<i>málo-</i> , <i>málo-</i> -s	‚kleine Anzahl von Sachen, nur kaum etwas; nicht viel‘	
<i>ně-</i>	1. ‚bezeichnet eine Sache, ein Ereignis, eine Ursache usw., näher unbestimmte, dem Adressaten der Äußerung, manchmal auch dem Verfasser unbekannt, an welcher ihnen oft nicht liegt, eine Sache, etwas‘; 2. ‚indiziert eine	2. x 3. x

<sup>33</sup> ‚(Aus dem Ungarischen) Dialekt.‘

<sup>34</sup> ‚Gehoben.‘

<sup>35</sup> ‚Veraltet gehoben.‘

	große Menge; viel'; 3. ,indiziert einen wesentlichen Wert, Preis, ausgezeichnete Eigenschaften usw.'; 4. ,indiziert eine kleine Menge, ein kleines Maß, nur einen Teil, ein Stück usw.; ein bisschen'	
<b>nevím-</b>	,der erste Teil der zusammengesetzten Pronomina und Pronominaladverbien, der den zweiten Teil mit der Bedeutung von wesentlicher Unbestimmtheit, Unsicherheit verbindet'	(x)
<b>pánbůhví-, pánbůví-, pámbuví-</b>	,der erste Teil der zusammengesetzten Pronomina und Pronominaladverbien, der den zweiten Teil mit der Bedeutung von Unbestimmtheit, Unsicherheit verbindet'	
-si, -s	1. ,bezeichnet etwas, worüber nichts Näheres angegeben wird, was nicht näher bestimmt oder bestimmbar ist; etwas'; 2. ,bezeichnet einen unbekanntem Gegenstand, etwas'	-s kniž. <sup>36</sup> 2. obl. <sup>37</sup>
vša- (nur mit -ký und -de)	1. ,jeder, sämtlicher'; 2. ,verschiedentlich, vielfältig'	kniž. a zast. <sup>38</sup>
všeli-, všeli- -s, všeli- -ž	,dieses und jenes, hier und da was; manches, vieles; alles ohne Auswahl, etwas Übliches; etwas Mittelmäßiges, Schlechtes'	(x)
zhola- (nur mit -kdo)	,mancher'	
zřídka- (nur mit -kde, -kdo, -kdy)	,selten jemand, nicht mancher'	

Die Mehrheit der Modifikatoren stimmt mit dem Inventar von Indefinitpronomina in den Grammatiken überein, eine Bereicherung stellen hier nur die Pronomina *bárco* (mit Varianten *bársco* und *barsco*), *zholakdo* und *všaký* dar. Alle drei scheinen jedoch nicht neutral zu sein. Bei erstem handelt es sich laut den Autoren des Wörterbuchs um ein regional geprägtes Indefinitpronomen, das zweite ist als gehoben und veraltet markiert. Das Pronomen *zholakdo* wird mit einem \* gekennzeichnet, d.h. es handelt sich um einen seltenen Ausdruck.

<sup>36</sup> ,Gehoben.'

<sup>37</sup> ,Regional.'

<sup>38</sup> ,Gehoben und veraltet.'

Ähnlich wie in der MČ werden die Pronomina mit den Modifikatoren *lec-*, *leda-* und *všeli-* als expressiv betrachtet oder wird ihnen eine Art evaluativer Bedeutung zugeschrieben (etwas Mittelmäßiges, Schlechtes<sup>7</sup>). Außerdem werden die Modifikatoren *čertví-*, *kdoví* und *nevím-* als umgangssprachlich expressiv betrachtet. Beim letzten Modifikator sind ebenfalls Varianten erwähnt, bei denen eine phonetische Erosion zum Vorschein kommt (*pánbůví-* und *pámbuví-*).

### 3.5.3 Forschungsstand in unterschiedlichen Studien und Fachartikeln

Die Artikel und Studien zu Indefinitpronomina lassen sich in drei Gruppen aufteilen. Die erste Gruppe bilden Artikel zu jeweils einem Pronomen (vgl. L. K. V. 1920, Stankovska 2014, Štěpán 1973, Veselý 2015). Die zweite Gruppe besteht aus Artikeln und Studien, die entweder allgemein den Indefinita oder generell der Semantik von Indefinita und Indefinitpronomina gewidmet sind. Die dritte Gruppe stimmt teilweise mit letzter überein, mit dem Unterschied, dass die Studien die Indefinitpronomina oder Indefinita allgemein aus der Perspektive der formalen Semantik oder Grammatik beschreiben. Für jede Gruppe werden in den nächsten Absätzen ausgewählte Studien näher betrachtet.

#### 3.5.3.1 Studien zu einzelnen Indefinitpronomina oder ihren Modifikatoren

L. K. V. (1920) äußert sich nur kurz zur Orthografie des Ausdrucks *kdovíjak*, bezüglich der Getrennt- und Zusammenschreibung. Ähnlich beschreibt J. N. (1944) in einem kurzen Artikel die Verwendung der Pronomina mit den Modifikatoren *bůhví-*, *kdoví-* und *nevím-*. Bei ersterem erwähnt er noch die Variante *sám bůh ví*, welche im Vergleich zur zusammengescriebenen Variante des Pronomens mit dem Modifikator *bůhví-* eine negative Bedeutung (‘niemand weiß’) trage.

Veselý (2015) stellt ebenfalls mehrere Schreibweisen der Pronomina mit dem Element *bůhví-* fest. Er bezieht sich dabei nicht nur auf die getrennt- oder zusammengescriebenen Varianten wie L. K. V. (1920), sondern versucht auch die Funktionalität einzelner Varianten zu erschließen. Er behauptet, dass die Variante mit Komma (*bůhví, kdo*) auf die größte Hervorhebung der Unbestimmtheit hinweist. Außerdem trennt er zwei Verwendungsweisen der zusammengescriebenen Varianten aus syntaktischer Sicht ab. In dieser Hinsicht steht das *bůhví-*Pronomen entweder in einer thematischen oder rhematischen Position. Das Pronomen in Position des eigentlichen Rhemas der Aussage drückt nach Veselý (S. 605) eine mittlere Stufe der Unbestimmtheit aus. In der Position des Diathemas ist die indefinite Bedeutung des Pronomens am schwächsten. Darüber hinaus führt er mehrere Beispiele zu möglichen Kontexten der drei syntaktischen Varianten an. Bei der Variante mit Komma stellt er fest, dass sie sich mit einem Modalausdruck nicht verbinden kann. Die Varianten ohne Komma betrachtet er als polysem. Bei der sekundären Bedeutung, die er jedoch nicht weiter spezifiziert, soll die indefinite Bedeutung wegen anderen Semen im Hintergrund stehen. Diese Situation illustriert er anhand von negativen Sätzen und

Sätzen mit den Matrixverben *myslet si* oder *domnívat se*, in denen diese sekundäre Bedeutung zum Vorschein kommt und welche als explizit oder implizit negierte Kontexte verstanden werden können. Diese stellen für ihn eine Einschränkung der Verwendung von Varianten ohne Komma dar (vgl. Veselý 2015, S. 606 f.).

Mit den Pronomina mit dem Modifikator *bůhví-* beschäftigt sich auch die Studie von Cvejnová (1998). Sie betrachtet diese als Mittel der Intensivierung. Der Modifikator *bůhví-* mit der interrogativen Basis *-jak* (,wie‘) ,leugnet ein großes Maß einer Eigenschaft, Handlung oder eines indefiniten Quantums in Verbindung mit einem negierten Verb‘: *Není būhvíjak krásná*. ,Sie ist nicht Gott-weiß-wie schön.‘ Nicht negierte Sätze weisen dagegen auf keine Intensivierung hin, sondern drücken eine Nachfrage nach Bestätigung der Fakten aus, die der jeweilige Satz beinhaltet. Cvejnová (1998, S. 115) führt hier folgendes Beispiel an: *Bůhvíjak ho mají rádi* (,Sie haben ihn Gott-weiß-wie gern‘). Sie erklärt diese Bedeutung jedoch nicht ausführlicher. Ein ähnliches Beispiel: *bůhvíjaký* (,leugnet ein großes Maß einer Eigenschaft, die durch Substantiv ausgedrückt wird, in Verbindung mit einem negierten Verb‘): *To nebyla būhvíjaká krása* ,Es war keine Gott-weiß-welche Schönheit‘. Sätze ohne Negation drücken ebenfalls wie bei *bůhvíjak* keine Intensivierung, sondern eine Indefinitheit aus. Auch hier führt Cvejnová (1998) ein Beispiel ohne detailliertere Erläuterung auf (*Projevovala k němu būhvíjakou náklonnost* ,Sie zeigte ihm gegenüber eine Gott-weiß-welche Sympathie‘) (ebd.). Die Pronomina *bůhvíco* und *bůhvíkolik* hält Cvejnová (1998) für synonym. Beide ,heben die Angabe von einem unbestimmten Quantum hervor‘, wie z. B. in dem Satz *Nenakradl si būhvíco peněz* ,Er hat nicht Gott-weiß-was Geld gestohlen‘. Bei der Form *bůhvíco* erwähnt Cvejnová (1998) außerdem auch eine expressive Bedeutung (ebd.).

Stankovska (2014) befasst sich mit den präfigierten und nicht-präfigierten Indefinitpronomina im Tschechischen und Slowenischen und vergleicht diese hinsichtlich ihrer Verwendung und Funktionen. Gleichzeitig konfrontiert sie die Verwendung der Pronomina im gegenwärtigen Slowenischen mit den Funktionen und der Semantik der Pronomina im älteren Tschechischen.

Auf die im SSJČ nicht verarbeiteten Pronomina mit dem Modifikator *sotva-* macht Štěpán (1973) aufmerksam. Er zählt unterschiedliche Beispiele an zusammen- und getrenntgeschriebenen, in Fiktion und Publizistik vorkommenden Varianten auf. Obwohl das ältere Wörterbuch PSJČ zumindest die getrenntgeschriebenen Ausdrücke im Rahmen des Lemmas *sotva* aufführe, würden diese im SSJČ nicht beachtet. Er stellt weiterhin fest, dass es um eine Bewegung in der Norm des damaligen Tschechischen geht und weist hier auf Porák (1962) hin (vgl. Štěpán 1973, S. 28).

Die interrogative Basis erfüllt hier laut Štěpán (ebd.) die Funktion eines Indefinitpronomens und er definiert den Ausdruck *sotva kdo* als *sotva někdo* näher. Die getrenntgeschriebene Variante befürwortet er mit der Tatsache, dass zwischen den beiden Bestandteilen ein oder mehrere

Wörter stehen können.<sup>39</sup> Er setzt die Ausdrücke mit dem Modifikator *sotva-* in Verbindung mit anderen Pronomina, die eine Bedeutung von kleiner bis minimaler Menge oder einer bestimmten Unsicherheitsstufe tragen. Zu diesen rechnet er vor allem Pronomina mit den Modifikatoren *málo-*, *zřídka-*, *bůhví-* und *nevím-* usw. Im Vergleich zum erstgenannten drücken die Wörter mit *sotva-* laut Štěpán (1973) nicht nur eine kleine oder minimale Menge, sondern auch eine gewisse Unsicherheit des Sprechers aus, Štěpán (1973) schreibt ihnen einen modalen Charakter zu (S. 28 f.).

Er vergleicht ebenfalls die Kodifizierung der getrennt- und zusammengescriebenen Varianten im PSJČ und SSJČ und kommt zu der Schlussfolgerung, dass die neuere Kodifikation im SSJČ eine Tendenz in der damalig gegenwärtigen Norm des Tschechischen widerspiegelt, neue zusammengesetzte Indefinitpronomina und -adverbien zu bilden. Die bisher in der Kodifizierung (SSJČ) anerkannt zusammengescriebenen Pronomina mit *málo-*, *zřídka-*, *bůhví-* und *nevím-* sollen die „neueren“ Formen in der Schreibweise beeinflussen, daher handelt es sich laut Štěpán um eine Analogie (1973, S. 29). Anders beschreibt er die Situation bei verwandten Ausdrücken mit dem Modifikator *stěží* (*stěží kdo*, bzw. *stíží kdo*), wo er die zusammengescriebene Variante ablehnt („nicht empfiehlt“), und zwar aus dem Grund, dass seiner Meinung nach der erste Teil der Konstruktion formal differenziert ist (ebd.). Obwohl er den Begriff der Grammatikalisierung nicht verwendet, stellt er fest, dass bei der zusammengescriebenen Form eine Abschwächung der Bedeutung beider Komponenten mit indefiniter Bedeutung stattfindet und dass diese eine andere, gemeinsame Bedeutung entwickeln. Diese Bedeutung spezifiziert er jedoch nicht weiter (S. 31 f.).

Aus syntaktischer Sicht beschäftigt sich Uhlířová (1992) mit Phrasen wie *nějaký ten*, in denen mehrere Pronomina oder sogar pronominale Typen gleichzeitig vorkommen. Sie stellt fest, dass das linksstehende Element über die indefinite oder finite Bedeutung entscheidet, falls in einer nominalen Phrase mehrere solche Einheiten vorkommen (vgl. S. 254).

### **3.5.3.2 Studien zu mehreren Modifikatoren oder allgemein zu Indefinita oder Indefinitheit im Tschechischen**

Mit der Opposition zwischen Indefinitheit und Definitheit befasst sich die Studie von Hlavsa (1972). Eine definite Bedeutung weist seiner Meinung nach auf eine Möglichkeit der eindeutigen Identifizierung eines Gegenstands auf, dieser spiegele eine höhere Stufe an Informiertheit über das Denotat wider (S. 199).

---

<sup>39</sup> Štěpán (1973) führt hier die Beispiele *Sotva si kdo z jejích řad dovedl tehdy uvědomit, jak vyřaděním měst byla zeslabena celá stavovská fronta* („Kaum jemand in ihren Reihen konnte damals erkennen, wie sehr die gesamte Ständefront durch den Ausschluss der Städte geschwächt wurde.“) aus dem Buch *Českou minulostí* von M. V. Kratochvíl und *Ale sotva ho může kdo potkat, i když je teprve před desátou...* („Aber kaum jemand kann ihn treffen, selbst wenn es kurz vor 10:00 Uhr ist.“) aus *Jdi za zeleným světlem* aus dem Jahr 1965 (S. 28).

Die Opposition definit–indefinit wird laut Hlavsa (1972, S. 201) bei Indefinitpronomina gebrochen und ist somit bei ihnen nicht ausreichend. Er merkt an, dass es unter den Indefinitpronomina selbst Unterschiede in der Semantik und in den Möglichkeiten ihrer Verwendung gibt. So hat zum Beispiel das Pronomen *nějaký* eine universellere Verwendungsmöglichkeit als die Pronomina mit dem Modifikator *-si* oder *-koli*, obwohl es sich hierbei mehr oder weniger um Synonyme handelt. Die Beziehung unter den drei erwähnten illustriert er anhand der Sätze *Četl to v nějaké knize* und *Vypůjč mi nějakou knihu*. Während *nějaký* in den Sätzen problemlos verwendbar ist, sind die Pronomina mit *-si* laut Hlavsa nur im ersten Kontext und Pronomina mit *-koli* nur im zweiten Kontext möglich. Diese Beziehung vergleicht er mit der Opposition bei russischen Pronomina mit *-to* und *nibud'*. Dabei kommt er zum Schluss, dass es nötig ist, eine spezifische oder spezifizierte und nicht-spezifische bzw. nicht-spezifizierte Indefinitheit abzutrennen (vgl. S. 201). Weiter demonstriert er diese Beziehung an anderen Ausdrucksmitteln der Indefinitheit, wie z. B. Numeralia, und versucht, die Begründung der Einschränkung Verwendung, bzw. der Opposition spezifisch–unspezifisch im Bereich der Thema-Rhema-Gliederung zu finden.

Die Äquivalenz der Ausdrucksweise von (In)definitheit im Tschechischen und Russischen stellt außerdem auch das Thema des Artikels von Adamec (1980) dar. Da hier jedoch die Indefinitpronomina bzw. eine nähere Spezifizierung der Indefinitheit als semantisches Merkmal eher im Hintergrund steht und Adamec mehr auf eine kontrastive Analyse durchführt, wird diese Studie nicht ausführlicher beschrieben.

Unterschiedliche terminologische wie inhaltliche Ansätze zur Indefinitheit fasst Filipec (1998) zusammen. In seiner Betrachtung der Indefinitheit (bzw. „Vagheit“) greift er vor allem auf die Perspektive der mathematischen Linguistik zurück. Er gliedert die Indefinitheit als semantisches Merkmal der Lexik in vier Gebiete und Typen der Indefinitheit. Erstens handelt es sich um eine offene Klasse von Semen in einem Semem, z. B. bei dem Verb *lézt* und bei der Präposition *mezi (stát mezi lidmi)*. Seine Charakteristik dieser Klasse ist jedoch nicht detaillierter dargestellt. Zweitens bildet einen Typ der Indefinitheit die Abstufung im Intervall Identität – Verschiedenheit. Zwischen diesen Polen gibt es laut Filipec noch eine Position abgeschwächter Identität unterschiedlichen Grades. Diese führt er auf die Synonymforschung zurück und setzt sie in Zusammenhang mit unterschiedlichen Bedeutungsnuancen von Mitgliedern einer synonymischen Reihe. Drittens handelt es sich um ein Übergangsbereich der Indefinitheit zwischen unterschiedlichen Klassen. Diese betrifft vor allem eine Schwankung unter den Sememen der polysemen Lexeme. Viertens äußert sich Filipec zur Beziehung zwischen Indefinitheit und Pragmatik, und obwohl diese Gruppe für die vorliegende Arbeit von besonderem Interesse wäre, wird sie ebenfalls nicht detaillierter charakterisiert.

Die Orthografie steht dagegen bei Vachek (1960) im Mittelpunkt des Interesses. Das einzige von ihm beschriebene Pronomen ist der Ausdruck *bůhvíkdo*. Diesen fasst er, ähnlich wie *jaksepatří* oder *zčistajasna*, unter dem Begriff *citátová složenina* („Zitatzusammengefüge“, Übersetzung MR) zusammen. Für die vorliegende Arbeit ist seine Feststellung der „emotiven“ Bedeutung des Ausdrucks *bůhvíkdo* von besonderem Interesse (S. 116). Knappová (1974, S. 16) schreibt dagegen den Indefinitadverbien *leda(s)kde*, *sotvakde*, *bůhvíkde* bzw. auch *ledakdo*, *bůhvíkdo/y* keine emotive oder metaphorische Bedeutung zu. Ihrer Meinung nach entsteht bei diesen Ausdrücken eine neue Semantik, die durch die Summe ursprünglicher Bedeutungen der einzelnen Wörter beeinflusst wird. Während sie die Adverbien *málokam*, *sotvakdy*, *zřídakde* nur als Bereicherung des Inventars an Adverbien um ein neues Umstandsmerkmal bzw. sein Maß versteht, dienen die Adverbien und Pronomina *leda(s)kde*, *sotvakde*, *bůhvíkde* oder *ledakdo*, *bůhvíkdo/y* dem Ausdruck der Indefinitheit (ebd.). Aus syntaktischer Sicht werden laut Knappová (1974) bei den phraseologischen Einheiten wie *kdovíkde/kdy/kam/odkud*, *pánbůhvíkam/kdy/kde* und *čertvíkam* die syntaktischen Beziehungen in Folge einer semantischen Umwertung der ursprünglichen Verbindung abgeschwächt und semantisch kondensiert. Im Vergleich zu phraseologischen Einheiten wie *bohudík* bleiben bei ihnen die ursprünglichen syntaktischen Beziehungen in einer kurzgefassten univierten Form erhalten. Sie drücken eine Indefinitheit oder Unsicherheit aus. Die Adverbien *sotvakde/kdy/kam* weisen dagegen auf einen Zweifel hin (S. 17).

Komáreks (1978) Studie beschäftigt sich mit einzelnen semantischen Merkmalen von deiktischen Wörtern, u. a. mit Indefinitpronomina. Neben den Indefinitpronomina mit den Modifikatoren *ně-*, *-koli*, *-si*, *bůhví* (in unterschiedlichen Schreibweisen), *čertví-* und *kdoví-* erwähnt er einen Modifikator, der in den bereits untersuchten Grammatiken und Wörterbüchern nicht zu finden ist: *-chce*, mit dem Beispiel *At' tam jde kdochce*<sup>40</sup>. Solche Ausdrücke äußern im Vergleich zu Indefinitpronomina mit *-koli*, welche auf diese Willenskomponente nicht hinweisen, eine Abhängigkeit von Willensentscheidungen. Laut Komárek trennte sich jedoch das Element *chce* noch nicht völlig vom Verb *chtít* („wollen“) ab. Diese Tatsache versucht er mit der Opposition zwischen *At' to dá komuchce / komu chce*<sup>41</sup> und *Dejte to, komu chcete*<sup>42</sup> aufzuzeigen, welche seiner Meinung nach nur mit Komma geschrieben werden darf (S. 7). Auch wenn es naheliegend ist, merkt er jedoch nichts zur Kongruenz zwischen Subjekt und Form des Modifikators an, welche jedoch in seinen Beispielen offensichtlich wird. Die Studie von Komárek (1978) bietet zudem eine Übersicht an deiktischen Wörtern, in der ebenfalls unterschiedliche Modifikatoren mit manchen interrogativen Basiswörtern aufgelistet werden (vgl. Komárek 1978, S. 12).

<sup>40</sup> ‚Möge dort hingehen werwill.‘

<sup>41</sup> ‚Möge er es geben, wem er will.‘

<sup>42</sup> ‚Gebt es, wem ihr wollt.‘

In den erwähnten Studien wird an einigen Stellen die Bevorzugung bestimmter Kontexte durch verschiedene Pronomina angemerkt. Křížková (1971, S. 344) stellt z. B. fest, dass die Pronomina mit dem Modifikator *-si* hauptsächlich auf Präteritum oder Präsens beschränkt sind, während die Indefinitpronomina mit dem Modifikator *ně-* in allen zeitlichen Ebenen verwendet werden können. Dieser Unterschied wird dann auch durch die Opposition *někdy* : *kdysi* deutlicher, weil hier *kdysi* immer mit der Signalisierung des Präteritums verbunden ist. In ihrer Analyse vergleicht Křížková (1971) die Semantik und Funktionalität der Indefinitpronomina in den slavischen Sprachen.

Die Gruppe der Indefinitpronomina versteht sie als offen mit der Tendenz zur Ergänzung, Erneuerung und Aktualisierung vor allem mithilfe unterschiedlicher Verbindungen, deren Bestandteile an Autonomie verlieren. Solche Aktualisierungen stellen u. a. auch die Ausdrücke *bůhvíkdo*, *kdovíkdo* und *čertvíkdo* dar. Diese drücken laut Křížková (1971, S. 361) eine hervorgehobene Indefinitheit aus, weil weder der Sprecher noch jemand anderes etwas Näheres über das Gesagte weiß. Solche Strukturen erkennt Křížková (1971) auch in anderen slavischen Sprachen (ebd.). Für eine Ergänzung der Reihe der Indefinitpronomina mit der Bedeutung der „freien Wahl“ betrachtet sie, ähnlich wie Komárek (1978), auch die Verbindungen der interrogativen Basis mit den Formen des Verbs *chtít* (*kdo chce*, *kdo chceš*, *kdo chtěl*), die für die gesprochene Sprache charakteristisch sind (S. 362).

Außer den semantischen Merkmalen Indefinitheit, freie Wahl und Konkretheit analysiert Křížková (1971) auch das Merkmal Quantität. Während die Pronomina *jakýsi* und *kterýsi* auf die Existenz einer Substanz hinweisen (,eins‘), ermöglichen die Ausdrücke *kdosi* und *cosi* ebenfalls eine Interpretation ,zumindest eins‘. Die Pronomina mit den Modifikatoren *málo-* und *zřídka-* bezeichnen eine kleine Menge oder einen kleinen Teil einer Summe. Den Pronomina mit den Modifikatoren *lec-* und *leda-* wird dagegen die Bedeutung ,größere Menge einer Summe‘ zugewiesen. Diese Reihen haben jedoch laut Křížková (1971) zum Teil kontextuelle Überlappungen mit den Pronomina mit *-koli*, mit dem semantischen Merkmal ,zumindest eins‘. Auf eine größere Menge deutet auch der Modifikator *všeli-* hin, der sich aber von den vorher aufgeführten Pronomina dadurch unterscheidet, dass er auch eine Verschiedenheit der Mitglieder einer Summe voraussetzt. Bei *sotva-* beschreibt Křížková (1971) die Bedeutung als: ,Es ist unwahrscheinlich, dass es zumindest eins ist‘. Ähnlich beobachtet sie auch ein modales Bedeutungsmerkmal<sup>43</sup> bei Ausdrücken mit den Modifikatoren *kdoví-* und *bůhví-*, kontextuell sind sie jedoch auch den Pronomina mit *všeli-* ähnlich (S. 368 f.).

---

<sup>43</sup> ,Hoffentlich ist es zumindest eins.‘

Křížková (1971) fasst die Bedeutung der Indefinitpronomina anhand von distinktiven Zügen zusammen, die bei jeder Reihe nachgewiesen werden. Jede Reihe von Indefinitpronomina hat eine eigene Summe dieser distinktiven Bedeutungszüge, der ihre Invariantenbedeutung gestaltet. Die distinktiven Züge realisieren sich immer kontextabhängig und die Summe der Züge hat dann eine Form kontextueller Varianten (S. 370).

### 3.5.3.3 Studien zu Indefinitpronomina mit Basis in der formalen Semantik

Da die Ansätze der formalen Semantik nicht im theoretischen sowie analytischen Mittelpunkt der vorliegenden Arbeit stehen, dient folgende Übersicht nur zur kurzen Zusammenfassung jener Anmerkungen, die einen direkten Bezug zu den betrachteten Eigenschaften vor allem auf der pragmatischen Ebene der Indefinitpronomina haben.

Die formalsemantischen Analysen der tschechischen Indefinitpronomina beschränken sich zumeist auf das Gebiet der *free-choice*-Indefinita, vor allem auf die Pronomina mit dem Modifikator *-koli(v)*. Diese Orientierung auf *free-choice*-Indefinita erklärt u. a. Strachoňová (2016) auf zwei Weisen. Einerseits handele es sich um Ausdrücke, die eine eingeschränkte Distribution haben (die also zur Gruppe der *negative polarity items*, sog. NPIs, gehören), die Eigenschaften der lizensierenden Kontexte der Indefinita sind jedoch schwer definierbar. Andererseits haben sie eine doppeldeutige Semantik in der Hinsicht, dass sie sowohl existenziell als auch universell interpretierbar sind (S. 260).

Die Dissertation von Strachoňová (2016) stellt hier keine Ausnahme dar. Ihr Ziel ist es, den Kontrast zwischen tschechischen Indefinitpronomina mit *-koli(v)* und dem englischen Modifikator *any*- zu erklären, was die Distribution der lizensierenden Kontexte betrifft. Den Hauptunterschied stellt hier vor allem die deutliche Tendenz des englischen *any* dar, in einem Kontext der direkten Negation vorzukommen, während im Tschechischen diese Rolle eher das Negativpronomen *ni-* in Einklang mit der doppelten Verneinung (*negative concord*) übernimmt (ebd.).

Šimík (2008) listet in erster Reihe Modifikatoren *kde-*, *-koli(v)*, *leda-*, *lec-*, *ledas-*, *málo-*, *ně-*, *ni-*, *-sí* auf. Er befasst sich mit ihren Basisfunktionen und kommentiert ihre Semantik oder Distribution. Den Modifikatoren *ně-* und *-sí* schreibt er eine indefinite Funktion zu. Der erste Modifikator hat laut Šimík (2008) nur sehr wenige Distributionseinschränkungen. Im zweiten Fall handelt es sich um ein spezifisch-indefinites Pronomen, das auf die Unkenntnis des Sprechers hinweist. Der Modifikator *ni-* beschränkt sich auf Kontexte der Negation und tritt in einer Aussage im Einklang mit der doppelten Verneinung im Tschechischen auf. Als *free-choice*-Einheiten bezeichnet Šimík (2008) die Modifikatoren *-koli(v)* und *leda-*. Das Affix *-koli(v)* betrachtet er als schwache NPI. *Leda-* wird hier als indiskriminative *free-choice*-Einheit beschrieben, welche auf negative Kontexte beschränkt ist und meist von *jen tak* („nicht nur“) begleitet wird. Die Bedeutung des

Modifikators *lec-* erklärt er als ‚viel‘. Bei der Analyse einer Stichprobe von 100 Einträgen im Korpus SYN stellt er fest, dass das Pronomen *leckdo* in den meisten Fällen die Funktion des Emotions- oder Einstellungsträgers erfüllt. Es stellt in diesem Fall ein Argument von Emotions- oder Einstellungsprädikaten wie ‚denken/erwägen/erwarten/finden‘, ‚scheinen‘ oder ‚überrascht/beeindruckt sein, sich befürchten‘ oder von Prädikaten des emotionalen Wechsels wie ‚wahr werden‘, ‚überraschen/beeindrucken/schockieren/befriedigen (jemanden)‘ dar (S. 6).

Diese Verbindung mit einer Emotion oder Einstellung ist hinsichtlich der Analyse der Indefinitpronomina in der vorliegenden Arbeit wichtig. Er schreibt ihr keine distributiven Einschränkungen zu, aber bezieht ihre Verwendung auf generische Kontexte. Interessanterweise betrachtet Šimík (2008) die Form *ledas-* nicht als Variante des Modifikators *leda-*, sondern listet diesen getrennt auf. Von der Bedeutung her soll dieser Modifikator irgendwo zwischen *lec-* und *leda-* stehen und ist somit doppeldeutig. Die Modifikatoren *kde-* und *málo-* beschreibt Šimík (2008) ebenfalls in Bezug auf den Modifikator *lec-*. Der erste hat laut Šimík eine ähnliche Kernbedeutung wie *lec-*, der zweite stellt möglicherweise ein Opposium des Modifikators *lec-* dar. Für die vorliegende Arbeit ist besonders interessant, dass *kde-* hier als evaluativ angesehen wird. Es drückt eine Verachtung des Sprechers vor etwas aus. Es trägt also die Semantik ‚(pejorativ) viel‘ (S. 2). Während bei *lec-* und *ledas-* die Funktion eines Emotions- oder Einstellungsträgers in den Korpusinträgen in SYN überwiegt, stellt Šimík (2008, S. 9 f.) bei *kde-* eine solche Erscheinung nicht fest. Er erklärt diesen Kontrast mit der *non-exceptionality*-Implikatur, welche bei *kde-* stärker als bei *lec-* und *ledas-* sein soll. Diese Implikatur ist sprecherorientiert: Sie vermittelt die Sprecherperspektive hinsichtlich der vom Prädikat ausgedrückten Eigenschaften als etwas nicht Außergewöhnliches. Sie ist bei *kde-* oft intensiviert, das Pronomen mit diesem Modifikator drückt letztendlich eine negative Meinung, Nichtinteresse des Sprechers oder sogar Verachtung aus (vgl. ebd.).

### 3.5.3.4 Zusammenfassung

In der verfügbaren Literatur tritt eine ganze Skala an Mitteln auf, die als Modifikatoren der Indefinitpronomina charakterisiert werden. Tabelle 8 listet diese Einheiten alphabetisch auf. In der rechten Spalte werden die Modifikatoren mit einem x markiert, denen in zumindest einer Quelle eine Art evaluativer Bedeutung zugeschrieben wird.

**Tabelle 8.** Übersicht der Modifikatoren, die die vorhandene Literatur zu Pronomina bearbeitet.

<b>Modifikator</b>	<b>Evaluative Bedeutung</b>
bár-, bars-, bárs- (nur mit <i>co</i> )	
bůhví-	x
bůhsámví	x
bůhsud'	x
chce, chceš	
čertví-	x
kde-	x
kdo(ž)ví-	x
-koli(v/věk)	
lec-	x
leda(s)-, leda- -s	x
málo-, málo- -s	(x)
ně-	(x)
nevím-	x
pánbůhví, pámbuví-, pámbuví, pánbůví-	x
-sí, -s	
sám bůh ví	
sotva-	(x)
stěžít, stížít	
vša- (nur mit <i>-ký</i> und <i>-de</i> )	
všeli(s)- / všeli- -s / všeli- -ž	x
zhola- (nur mit <i>-kdo</i> )	
žrídka-	(x)

Tabelle 8 fasst nur solche Einheiten zusammen, die sich mit einer interrogativen Basis verbinden und somit ein Indefinitpronomen bilden. Ausgenommen werden also Mittel wie *každý* oder *všechen*, welche zwar möglicherweise als Indefinitpronomina aufgefasst werden, aber keine *k*-Wurzel in der Form aufweisen (*kdo*, *co*, *kam* usw.).

### 3.6 Identifizierung neuer potenzieller Indefinitpronomina

Aus dem vorherigen Kapitel folgt, dass die Grammatiken, Wörterbücher und Studien das Inventar an Indefinitpronomina im heutigen Tschechischen nicht vollständig ergreifen und dies zum Teil nicht vermögen, da ihre Publikation zu weit in der Vergangenheit liegt. Von daher ist es nötig, mithilfe einer korpusbasierten Analyse neue Mittel zu überprüfen, die ähnliche Eigenschaften wie Indefinitpronomina aufweisen. Hauptsächlich handelt es sich hier um die Wortbildung durch Anbindung eines Affixes an unterschiedliche *k*-Wurzeln, bzw. um Kollokationen, in denen die *k*-Wurzel den Kern darstellt. In den nachfolgenden Analysen werden sowohl zusammen- als

auch getrenntgeschriebene potenzielle Modifikatoren gesucht. Die Basis stellen in beiden Fällen folgende *k*-Wurzeln dar: *kdo, co, kde, kdy, jak, proč, jaký, který, čím, kolik, kudy, kam, odkud*. Die Formen und Konstruktionen werden im Webkorpus csTenTen v17 im Rahmen des Instruments SketchEngine ausgesucht.

Bei Identifizierung potenzieller Indefinitpronomina sind zwei Tatsachen von besonderer Wichtigkeit. Erstens müssen als Indefinitpronomina nicht nur solche Formen betrachtet werden, die eine orthographische Einheit bilden, d. h. die entweder ausschließlich oder überwiegend zusammengeschrieben vorkommen, sondern auch Einheiten, die aus mehreren Wörtern bestehen bzw. getrenntgeschrieben werden. Es wird dabei davon ausgegangen, dass diese einen niedrigeren Grammatikalisierungsgrad aufweisen. Zweitens, wie schon in Kapitel 3.2 in Bezug auf Haspelmath (1997) beschrieben wird, können zusammengesetzte Indefinitpronomina von Interrogativpronomina durch Präfigierung sowie durch Postfixation abgeleitet werden.

Im folgenden Kapitel werden die Auflistungen möglicher Indefinitpronomina im Tschechischen vorgestellt sowie die Methoden, die zu ihrer Erstellung führen. Es handelt sich hierbei nicht um endgültige Listen. Viele hier aufgelistete Einheiten erfüllen weitere Funktionen. Inwieweit es sich bei diesen potenziellen Modifikatoren um tatsächliche Indefinitheitsmarker handelt, wird im nächsten Kapitel (3.7.1) besprochen.

Die Entscheidung, auch solche Einheiten in Betracht zu ziehen, die kaum oder sehr wenig grammatikalisiert sind, ist einerseits durch die Auflistung russischer zusammengesetzter Indefinitpronomina in der Dissertation von Sokolova (2007) inspiriert. Andererseits führt die Tatsache zu dieser Entscheidung, dass in der bohemistischen Tradition die entstehenden, weniger grammatikalisierten Indefinitpronomina nur beschränkt thematisiert werden. Um die Gesamtheit der Möglichkeiten einer Bildung von Indefinitpronomina im Tschechischen zu umfassen, müssen auch die Einheiten in Betracht gezogen werden, die sich mittlerweile im Grammatikalisierungsprozess bzw. in unterschiedlichen Phasen dieses Prozesses befinden.

### **3.6.1 Potenzielle zusammengeschriebene, präfigierte Modifikatoren der Indefinitpronomina**

Als Referenzbeispiel von zusammengeschriebenen Indefinitpronomina mit hohem Grammatikalisierungsgrad lassen sich solche Indefinitpronomina im Tschechischen aufführen, die mithilfe des Modifikators *ně-* gebildet werden: *něco* („etwas“), *někdo* („jemand“), *nějaký* („irgendwelcher“), *někde* („irgendwo“). Bei dieser Reihe der Indefinitpronomina ist offenkundig, dass sich nicht alle ontologischen Kategorien mit dem jeweiligen Modifikator verbinden müssen. Mit dem Modifikator *ně-* beispielsweise kann kein Indefinitpronomen der Ursache bzw. des Ziels gebildet werden, etwa *\*něproč* bzw. *\*proněč* („irgendwarum“).

Die potenziellen zusammengeschiedenen Indefinitpronomina werden im Webkorpus csTenTen v17 mithilfe folgender CQL-Abfrage gesucht:

```
[lemma="*(kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud)" &
!lemma="kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud" & tag="k3.*|k6.*"]
```

Im ersten Teil der Abfrage werden die einzelnen ontologischen Kategorien aufgeführt. Da der reguläre Ausdruck „\*“ die Skala von 0 bis unendlich Zeichen im Wort vertritt, werden in der Abfrage die alleinstehenden Interrogativpronomina ausgeschlossen.<sup>44</sup>

Um Konstruktionen auszuschließen, die formal gleiche Einheiten wie *co*, *kdo* usw. beinhalten, aber von keinen Interrogativpronomina abgeleitet sind (z. B. Namen wie *Ionesco*), wird in der Abfrage noch die Wortart spezifiziert.<sup>45</sup>

Die Einheiten, die potenziell in der Funktion eines Indefinitpronomens vorkommen können, werden schließlich mithilfe einer Frequenzliste der gewonnenen Lemmata aufgerufen. In der entstandenen Liste überwiegen, wie erwartet, die stark grammatikalisierten Pronomina mit dem Modifikator *ně-* und die negativen Indefinitpronomina mit dem Modifikator *ni-*. Da diese in der Analyse nicht in Betracht gezogen werden, wird die CQL-Abfrage präzisiert:

```
[lemma="*(kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud)"&!lemma="kdo|co|
kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud"&!lemma="někdo|něco|někde|někdy|
nějak|něproč46|nějaký|některý|něčí|několik|někudy|někam|odněkud|nikdo|nic|nikde|nikdy|
nijak|niproč46|nijaký|nikterý|ničí|nikudy|nikam|odnikud|nikolik" & tag="k3.*|k6.*"]
```

Die auf diese Weise entstandene Frequenzliste wird manuell überarbeitet. Zudem werden die potenziellen Modifikatoren in eine Tabelle notiert. Eine Auflistung von Formen (nur Modifikatoren), die aus der Frequenzliste ausgewählt werden, zeigt Tabelle 9.

---

<sup>44</sup> Die alleinstehenden Interrogativpronomina stellen eine Basis für die getrenntgeschriebenen Indefinitpronomina dar. Da als zusammengeschiedene Indefinitpronomina jene Formen betrachtet werden, in denen der Modifikator mit der interrogativen Basis eine orthographische Einheit bildet, müssen aus dieser Gruppe die alleinstehenden Indefinitpronomina ausgeschlossen werden.

<sup>45</sup> Die Einheiten müssen als Pronomina oder Proadverbien getaggt sein ([tag="k3.\*|k6.\*"]). Dieser Vorgang kann dazu führen, dass einige Einheiten wegen falscher Lemmatisierung etc. übersehen werden. Falls dieser Faktor nicht in Betracht gezogen wird, erweist die Analyse einen hohen Anteil an Noise (durch Stichprobe überprüft).

<sup>46</sup> In der CQL-Abfrage werden auch die potenziell agrammatischen Formen wie *něproč*, *niproč* und *nikolik* in Betracht gezogen. Dabei wird davon ausgegangen, dass der Webkorpus csTenTen v17 (und Webkorpora allgemein) nicht stilisierte bzw. nicht korrigierte Texte beinhaltet, demgemäß können hier auch ungrammatische Mittel vorkommen.

**Tabelle 9.** Auflistung der potenziellen zusammengesetzten, präfigierten Modifikatoren.

<b>Potenzieller Modifikator</b>	
1	málo-
2	všeli-
3	lec-
4	kde-
5	zřídka-
6	kdoví-/kdožví-
7	leda-/ledas-
8	bůhví-
9	nevím-/nevim-/jánevím-/jánevím-
10	sotva-
11	čertví-
12	víte-/vím-/víš-
13	vy-víte-
14	vola
15	hoci

Im Rahmen der manuellen Korrektur der Frequenzliste werden vor allem Eigennamen ausgeschlossen, die aufgrund falscher Lemmatisierung der Pronomina oder Proadverbien zugeordnet werden. Es werden auch solche Einheiten weggelassen und nicht als potenzielle Modifikatoren betrachtet, die offensichtlich einen Tippfehler aufweisen. Beispiel (37) zeigt, dass u. a. die Einheit *aně-* durch fehlerhafte Zusammenschreibung von Konjunktion *a* („und“) und Modifikator *ně-* entsteht:

(37) Pořádná hádka, při níž létají ostrá slova, výčitky **aněkdy** i předměty, je občas zdravá.

„Ein richtiger Streit, während dessen harte Wörter, Vorwürfe und manchmal auch Gegenstände fliegen, ist ab und zu gesund.“

Auch wenn die einzelnen potenziellen Modifikatoren in der Frequenzliste mit Ausdrücken unterschiedlicher ontologischer Kategorien auftauchen, werden sie zunächst notiert. Die Frequenz einzelner Belege spielt bei der Auflistung keine Rolle.

Die gewonnenen potenziellen Modifikatoren werden mit der Betrachtung von Indefinitpronomina in vorhandenen Grammatiken und Wörterbüchern des Tschechischen verglichen (siehe Kapitel 3.5). Falls die Grammatiken andere Einheiten erwähnen, wird die Liste um solche ergänzt. Auf diese Weise entsteht die Auflistung in Tabelle 10.

**Tabelle 10.** Ergänzte Auflistung potenzieller zusammengeschiedenen, präfigierten Modifikatoren.

<b>Potenzieller Modifikator</b>	
1	málo-
2	všeli-/všelis-
3	lec-
4	kde-
5	zřídka-
6	kdoví-/kdožví-
7	leda-/ledas-
8	bůhví-/pánbůhví-/pámbuví-
9	nevím-/nevím-/jánevím-/jánevím-
10	sotva-
11	čertví-
12	víte-/vím-/víš-
13	vy-víte-
14	vola-
15	hoci-

In die Auflistung werden folgende Einheiten ergänzt: *všelis-*, *pánbůhví-* und *pámbuví-* (jeweils zu verwandten aufgelisteten Einheiten *všeli-* und *bůhví-*).

### 3.6.2 Potenzielle getrenntgeschriebene, präfigierte Modifikatoren der Indefinitpronomina

Getrenntgeschriebene Indefinitpronomina bestehen aus mehreren orthographischen Einheiten. Deren Anzahl ist theoretisch nicht beschränkt. Die Modifikatoren können auch unterschiedliche Formen haben. Es kann sich um verbale Modifikatoren, substantivische, adjektivische oder adverbale Einheiten handeln. Daher werden im Korpus die Interrogativpronomina *kdo*, *co*, *kde*, *kdy*, *jak*, *proč*, *jaký*, *který*, *čí*, *kolik*, *kudy*, *kam* ausgesucht.

In der Abfrage werden zwei Einschränkungen festgelegt: Erstens dürfen die Interrogativpronomina nicht am Anfang einer Aussage stehen, d. h. als Relativpronomina (Beispiel (38)) oder als reine Interrogativpronomina in Ergänzungsfragen (Beispiel (39)). In der Position vor dem Interrogativpronomen werden also die Interpunktion und Konjunktionen ausgeschlossen.

- (38) 100 největších Britů (angl. 100 greatest Britons) je anketa, **kterou** uspořádala BBC, aby v ní její publikum určilo, **které** osobnosti považuje za největší Brity všech dob.

„100 Greatest Britons ist eine Umfrage, welche die BBC organisiert hat, damit ihr Publikum bestimmt, welche Persönlichkeiten es für die größten Briten aller Zeiten hält.“

- (39) **Kdo** to dovolil?

„Wer hat es erlaubt?“

Von auf diese Weise gewonnener Konkordanz entsteht eine Kollokationsliste. Es werden dabei die Kollokatoren abgerufen, die in Position 0 bis 3 links vor dem Interrogativpronomen vorkommen. Als statistisches Maß wird das Maß logDice gewählt, weil hier die meisttypischen Kollokationen im Fokus des Interesses sind (vgl. Rychlý 2008; siehe Kapitel 5.4). Die Anzahl der in Betracht gezogenen Positionen der Kollokatoren ist aus dem Grund auf 0 bis 3 eingeschränkt, weil bei der Analyse davon ausgegangen wird, dass anhand solcher Kollokationsliste trotz Einschränkung auch die möglichen, mehr als dreiteiligen Konstruktionen beobachtet werden können. Eine Erweiterung der Positionierung weist einen höheren Grad an Fehlern aus.

Die Mindestanzahl von Kollokatoren wird als sehr niedrig (auf den Wert 5) festgelegt. Grund dafür ist, dass einerseits der absoluten Frequenz keine besondere Rolle bei diesem Schritt zugeschrieben wird, andererseits auch die Tatsache, dass es sich bei den weniger belegten Kollokationen um indefinitpronominale Konstruktionen handeln kann. Die Anzahl der einzelnen Kollokatoren in der Liste ist im Korpus selbst beschränkt und wird auf höchstens 50 Seiten bzw. 1 000 Kollokatoren festgelegt.

Die einzelnen 1 000 Kollokatoren werden manuell überprüft. Da es sich in diesem Schritt um rein potenzielle Modifikatoren handelt, wird keine Kontrolle von den als Modifikatoren erkannten Einheiten in vorhandener Literatur sowie keine empirische Kontrolle dieser im Korpus durchgeführt. Solch eine empirische Untersuchung folgt erst im nächsten Schritt bei der Überprüfung der einzelnen Grammatikalisierungsparameter. Bei jedem Kollokator werden seine Belege untersucht. Als potenzielle Modifikatoren der Indefinitpronomina gelten solche, in deren Konkordanzliste es sich um eine wiederholend aufgetauchte Konstruktion handelt. Bei sehr häufigen Kollokatoren wie *být* oder *vědět* können auch mehrere potenzielle Modifikatoren erkannt werden:

Alláh ví, bohové/bozi vědí/ví, bůh ví, čert ví, čerti vědí/ví, člověk nikdy neví, hádej/te, jeden nikdy neví, jedno, kdoví, kdovíještě, koukni/koukej, lhostejno, málokdo ví, mnoho, nechápu, nemám ponětí, nemám tušení, nemáš ponětí, nemáš tušení, není jasné, nepochopím, nerozumím, netuším, neumím/nedovedu/nedokážu si představit, nevím, neznámo, nezřídka, nikdo neví, nikdy nevím, nikdy nevíme, nikdy nevíš, nikdy nevíte, otázka zní, otázkou zůstává, sotva, těžko říct, těžko soudit, ty-víš/ty víš, všechno, všichni, všude, vy-víte/vy víte, zřídka

Der Grammatikalisierungsgrad der aufgelisteten Einheiten ist sehr unterschiedlich.

Die vorhandene Liste wird ebenfalls mit den Indefinitpronomina verglichen, welche die Grammatiken und teilweise auch Wörterbücher des Tschechischen aufführen (siehe Kapitel 3.5), aber welche mithilfe der Korpusanalyse nicht beobachtet werden. Die gewonnenen Ausdrücke werden um folgende Konstruktionen ergänzt:

*bůhsámví* bzw. *bůh sám ví*; *bůhsud'* / *bůh sud'*

### 3.6.3 Potenzielle zusammengeschriebene, postfigierte Modifikatoren der Indefinitpronomina

Die zusammengeschiedenen, durch Suffixation entstandenen potenziellen Indefinitpronomina werden auf ähnliche Weise gesucht wie die präfigierten Modifikatoren in Kapitel 3.6.1. Postfigierte Modifikatoren werden mithilfe folgender CQL-Abfrage im Korpus csTenTen v17 abgerufen:

```
[lemma="(kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud).*" &  
!lemma="kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud|což|kdož|kdež|  
když|jakž|pročž|jakýž|kterýž|číž|kolikž|kudyž|kamž|odkudž|jež|jenž|cože|copak|kdopak|  
copa|kdopa|kdepak|kdepa|kdypak|kdypa|jakpak|jakpa|pročpak|pročpa|jakýpak|jakýpa|  
kterýpak|kterýpa|čipak|čipa|kolikpak|kolikpa|kudypak|kudypa|kampak|kampa|odkudpak|  
odkudpa" & tag="k3.*|k6.*"]
```

In der Abfrage müssen einige pronominale Typen ausgeschlossen werden, die wie Indefinitpronomina ihre Basis im Bereich der Interrogativpronomina haben. Es handelt sich auf der einen Seite um Relativpronomina mit dem Postfix *-ž* (*což*), siehe Beispiel (40), auf der anderen Seite handelt es sich um Interrogativpronomina mit dem Postfix *-pak*, die teilweise die Funktion eines Partikels übernehmen können (MČ, S. 87), siehe Beispiel (41).

- (40) Popelka je pozvána na královský ples, **což** se nelíbí její maceše, které se nelíbí představa, že by se Popelka mohla provdat za prince.

„Aschenputtel wurde auf einen Königsball eingeladen, was ihrer Stiefmutter nicht gefällt, weil es ihr die Vorstellung nicht gefällt, dass das Aschenputtel den Prinzen heiraten könnte.“

- (41) **Copak** je to za tvrzení?

„Was ist denn das für eine Behauptung?“

Eine andere Möglichkeit für den Ausschluss solcher Einheiten wäre es, wenn in der Abfrage spezifiziert wäre, dass die gesuchten Konstruktionen nicht nach einem Interpunktionszeichen vorkommen sollen.

Aus der durch den vorher genannten Vorgang gewonnenen Konkordanz wird eine Frequenzliste der Lemmata abgerufen. Wie es auch in Kapitel 3.6.1 bei den präfigierten Modifikatoren der Fall ist, werden potenzielle Modifikatoren ohne Untersuchung ihres Grammatikalisierungsgrades notiert. Diese Analyse folgt erst im nächsten Schritt. Die notierten potenziellen Modifikatoren der Indefinitpronomina sind in Tabelle 11 aufgelistet. Bei den gesuchten Einheiten wird nicht auf ihre Frequenz geachtet.

**Tabelle 11.** Auflistung der potenziellen zusammengesetzten, postfigierten Modifikatoren.<sup>47</sup>

<b>Potenzieller Modifikator</b>	
1	-koli(v), -kolivěk
2	-si, -s
3	-sepatří
4	-žkoli(v), -žbykoli(v)
5	-takž
6	-takýs
7	-sik/-syk
8	-jávim
9	-všechno
10	-všude

Die Liste der gewonnenen Modifikatoren wird mit den postfigierten Indefinitpronomina verglichen, die in den vorhandenen Grammatiken und teilweise auch in Wörterbüchern aufgeführt sind. Da die vorhandene Fachliteratur keine neuen bzw. anderen Mittel anbietet, bleibt die Liste auch nach diesem Vergleich unverändert.

### 3.6.4 Potenzielle getrenntgeschriebene, postfigierte Modifikatoren der Indefinitpronomina

Bei der Suche nach getrenntgeschriebenen, postfigierten Modifikatoren wird derselbe Vorgang wie in Kapitel 3.6.2 bei den präfigierten Modifikatoren angewandt. Die Kollokationsanalyse stellt auch hier die methodologische Basis dar, mit dem Unterschied, dass bei postfigierten Modifikatoren die Positionen 0 bis 3 rechts vom jeweiligen Interrogativpronomen in Betracht gezogen werden. Alle anderen Bedingungen bleiben unverändert (statistisches Maß, Frequenz der Kollokatoren, siehe Kapitel 3.6.2).

In der Abfrage wird jedoch die Tatsache in Frage gestellt, dass unmittelbar nach dem Interrogativpronomen keine Interpunktion und keine Konjunktionen oder Präpositionen vorkommen dürfen. Bei präfigierten, getrenntgeschriebenen Modifikatoren werden die Präpositionen aus dem Grund nicht ausgeschlossen, da sie eine unterschiedliche Position im Rahmen des präfigierten Indefinitpronomens übernehmen können (vgl. Karlík – Šimík 2017).

(42) (a) Hovořil bůhví/čertví o čem.

‚Er hat Gott weiß über was geredet.‘

<sup>47</sup> Es kann auffallen, dass in der Liste auch solche Mittel auftauchen, die eher als Partikel als in indefinitpronominaler Funktion verwendet werden (-*takýs*, -*takž* oder -*sepatří*). Inwieweit die Konstruktionen als Indefinitpronomina oder als Partikel funktionieren, wird in Kapitel 3.7.1 erläutert.

(b) Hovořil o bůhví-/čertvíčem.

„Er hat über Gott weiß was geredet.“

In Beispiel (42a) ist die Präposition *o* („über“) im Pronomen inkorporiert und teilt diese in zwei Teile. Im Beispiel (42b) steht die Präposition vor dem Indefinitpronomen, das also von der Präposition nicht betroffen ist.

Diese doppelseitige Verwendung der Präposition betrifft jedoch nur die präfigierten Modifikatoren, bei postfigierten Modifikatoren wird das jeweilige Indefinitpronomen nicht zweigeteilt, und die Präposition steht bei diesen stets vor der indefinitpronominalen Konstruktion. Daher werden die Präpositionen in der nächstgelegenen Position nach der interrogativpronominalen Basis in der Abfrage ausgeschlossen.

Genauso wie in vorherigen Fällen wird wieder eine Kollokationsliste der Interrogativpronomina abgerufen und in dieser nach möglichen Modifikatoren gesucht. Insgesamt werden folgende Einheiten als potenzielle Modifikatoren erkannt:

chce/chceme/chceš/chcete/chci/chtějí, je libo, je potřeba, je třeba, libo, můžeš, náleží, potřebuje/potřebujeme/potřebuješ/potřebujete, třeba, se zlíbí, všechno, všichni, všude

Die vorhandene Fachliteratur zu tschechischen Indefinitpronomina, die postfigiert und getrenntgeschrieben werden, beschäftigt sich kaum mit solchen Einheiten, die Liste kann demzufolge nicht erweitert werden.

### 3.6.5 Zusammenfassung und Übersicht

Anhand der verwendeten Methode kann eine Skala an Einheiten gewonnen werden. Die als potenzielle Modifikatoren erkannten Einheiten weisen, wie bereits erwähnt, einen unterschiedlichen Grammatikalisierungsgrad auf, der im folgenden Kapitel anhand einer Korpusanalyse detaillierter beschrieben wird.

Als interessant zeigt sich der Vergleich der gewonnenen Konstruktionen mit der Beschreibung der Indefinitpronomina in der vorhandenen bohemistischen Fachliteratur. Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Skala der möglichen, als Indefinitpronomina funktionierenden Mittel deutlich breiter zu sein scheint, auch wenn nicht alle potenziellen Konstruktionen tatsächlich den Indefinitpronomina zuzuordnen sind.

Eine zusammenfassende Übersicht aller potenziellen Modifikatoren bietet Tabelle 12. Einzelne Belege sind hier alphabetisch ohne direkten Bezug auf die absolute sowie relative Frequenz geordnet. Die linke Spalte der Tabelle 12 listet die präfigierten, die rechte Spalte die postfigierten

Modifikatoren auf. Die Modifikatoren mit ähnlicher bzw. identischer Basis werden gemeinsam aufgeführt.

Da die orthographische Form mancher aufgeführten Konstruktionen schwankt, werden folgende Markierungen der einzelnen Schreibweisen verwendet:

Die Modifikatoren, die mit der interrogativpronominalen Basis zusammen oder mit Divis geschrieben werden, sind mit einem Bindestrich am Ende versehen. Falls bei dem jeweiligen Modifikator kein Divis auf dem letzten Buchstaben steht, wird der Modifikator (überwiegend) getrennt vom Interrogativpronomen geschrieben. Ähnlich werden auch die zusammen- und getrenntgeschriebenen Modifikatoren markiert. Falls bei einem Modifikator zwei Divis mit Leerzeichen vorkommen, funktioniert der bestimmte Modifikator möglicherweise als Zirkumfix, d. h. der erste Teil wird vor dem Interrogativpronomen und der zweite Teil nach ihm geschrieben, aber trotzdem bildet der Modifikator mit dem Interrogativpronomen eine orthographische Worteinheit.

Mögliche orthographische, morphologische, phonetische oder stilistische (bspw. veraltete) Varianten eines bestimmten Modifikators werden durch Schrägstrich mit Leerzeichen getrennt. Morphologische oder orthographische Varianten eines bestimmten Teils des Modifikators werden durch Schrägstrich ohne Leerzeichen abgetrennt.

Bei manchen Modifikatoren lassen sich auch solche Formen finden, die durch Tippfehler oder orthographische Fehler entstehen (z. B. *bůch* anstatt *bůh*). Diese Formen werden nicht als Varianten des jeweiligen Modifikators betrachtet und demgemäß werden sie in der Tabelle nicht erwähnt, in der Analyse jedoch in Betracht gezogen.

Falls beim jeweiligen Modifikator Klammern stehen, handelt es sich um eine mögliche Variante des Modifikators. Obwohl einige Modifikatoren (z. B. *je libo* oder *je třeba*) auch als Varianten eines anderen Modifikators angesehen werden können (*libo* oder *třeba*), werden sie anhand einer ersten Begutachtung des Materials nicht als solche betrachtet und deswegen getrennt aufgeführt.

In der Tabelle sind auch solche Modifikatoren aufgelistet, die nur in der vorhandenen Literatur erwähnt, für die aber in der bisher durchgeführten Analyse keine Belege gefunden werden.

**Tabelle 12.** Auflistung aller gefundenen, potenziellen Modifikatoren.

<b>Präfigierte Modifikatoren</b>	<b>Postfigierte Modifikatoren</b>
Alláh ví	chce / chceme / chceš / chcete / chci / chtějí
bohové ví/vědí; bozi ví/vědí	je libo
bůhví- / būhví / būh ví	je potřeba
bůhsámví / būh sám ví	je třeba
bůhsud' / būh sud'	-koli / -koliv / -žkoli / -žkoliv
cojávím- / co-já-vím- / cojávím- / co-já-vím- / co já vim / co já vím / cojávím / cojávím / co-já-vím / co-já-vím	-kolivěk / kolivěk

<b>Präfigierte Modifikatoren</b>	<b>Postfigierte Modifikatoren</b>
čerti vědí/ví	-žbykoli / -žbykoliv
člověk nikdy neví	-libo / libo
hádej / hádejte	můžu/mohu / můžeš / může / můžeme / můžete / můžou/mohou
hoci-	náleží
jeden nikdy neví	potřebuje / potřebujeme / potřebuješ / potřebujete
jedno- / jedno	se líbí
kde- / kde	-s / -si / -sik / -syk
kdoví- / kdoví / kdo ví / kdožví- / kdož ví	-sepatří / se patří
kdovíještě- / kdoví ještě / kdo ví ještě	-takýs / takýs
koukni / koukej / koukněte / koukejte	-takž / takž
lec- / lec- -s	třeba
leda- / ledas- / leda- -s / ledas- -s	-všechno / všechno
lhostejno / lhostejné	všichni
málo- / málo	-všude / všude
málokdo ví / málo kdo ví	
mnoho	
nechápu	
nemám ponětí / nemáš ponětí	
nemám tušení / nemáš tušení	
není jasné / není jasný / není jasný	
nepochopím / nepochopim	
nerozumím / nerozumim	
netuším / netuším	
neumím/neumim/nedovedu/nedokážu si představit	
nevím- / nevím- / nevím / nevím / jánevím- / jánevím- / já nevím / já nevím	
neznámo- / neznámo	
nezřídka	
nikdo neví	
nikdy nevím / nikdy nevíme / nikdy nevíš / nikdy nevíte	
otázka zní / otázkou je / otázkou zůstává	
pánbůhví- / pámbuví- / pánbůh ví / panbůh ví / pán bůh ví / pan bůh ví	
sotva- / sotva	
těžko říct	
těžko soudit	
ty-víš- / tyvíš-	
vola-	
všechno	
všeli- / všelis-	
všude	
víte- / víte / vy-víte- / vy víte	
zřídka- / zřídka	

### **3.6.6 Möglichkeit der Ergänzung des Inventars durch die Analyse von Übersetzungstexten**

Es gibt eine weitere Möglichkeit, die Liste der gewonnenen Mittel zu ergänzen oder teilweise zu überprüfen. Die Basis für diese Untersuchung stellt die Liste der russischen Indefinitpronomina bei Sokolova (2007, S. 180 ff.) dar. Die Einheiten, die Sokolova in ihrer Liste aufführt, werden mithilfe des Instruments des tschechischen nationalen Korpus (Český národní korpus) *Treq* überprüft. Das *Treq* ist eine Datenbank der Übersetzungsäquivalente, die auf den im Korpus der Übersetzungstexte Intercorp beinhalteten Texten basiert. Mithilfe dieses Instruments lassen sich einzelne Äquivalente durchsuchen, wobei bei ihrer Auflistung die Frequenz des Wortpaars in Intercorp in Betracht gezogen wird.

Die durch die Kollokationsanalyse gewonnenen Mittel tauchten wiederholt auch in den Übersetzungsäquivalenten zu russischen Indefinitpronomina auf. Die Aufmerksamkeit richtet sich bei dieser Teilanalyse, die eher als eine Kontrolle des gewählten Vorgangs gedacht wird, nicht auf die Frequenz der einzelnen Äquivalente, sondern auf ihr Vorkommen in Übersetzungstexten. Ausgangspunkt ist die Hypothese, dass sich der jeweilige Übersetzer als Person mit Sprachgefühl der Funktionalität des verwendeten Indefinitpronomens bewusst ist und dass diese Semantik auch in den Zieltext übertragen wird.

Die Liste von Sokolova (2007, S. 180 ff.) dient als Inspiration dafür, dass auch wenig grammatikalisierte Einheiten in Frage gestellt werden sollen. Die Frage, inwieweit sich der Grammatikalisierungsgrad tschechischer und russischer Äquivalente ähnelt, ist kein Gegenstand der Untersuchung.

Eine erweiterte Analyse in diesem Bereich kann (vor allem bei einer Analyse von Übersetzungstexten in mehreren Sprachen) von Nutzen sein.

### **3.7 Inventarisierung der zusammengesetzten Indefinitpronomina im Tschechischen**

Wie schon an mehreren Stellen im vorherigen Kapitel angedeutet, muss bei den Einheiten in der erstellten Liste eine detailliertere Analyse, vor allem in Hinsicht auf die Erfüllung der Grammatikalisierungsparameter von Lehmann (2015), durchgeführt werden. Die Beschreibung der Parameter, die für die Projektarbeit nach gemeinsamer Absprache als aussagekräftige Parameter ausgewählt werden, ist bei Fisun (in Vorbereitung) zu finden.

Im vorliegenden Kapitel werden die Vorgänge erläutert, die zur Überprüfung dieser ausgewählten Parameter dienen. Das Kapitel gliedert sich wie folgt: Im ersten Teil wird eine allgemeine Methode zur Analyse der Daten vorgestellt. Daraufhin werden einige Ergebnisse ausgewählter

Teilanalysen der potenziellen Indefinitpronomina präsentiert. Diese werden zunächst bezüglich Modifikatoren mit weniger als 500 Belegen und danach bezüglich Modifikatoren mit mehr als 500 Belegen in csTenTen v17 diskutiert.

### **3.7.1 Korpusbasierte Analyse der gewonnenen Modifikatoren**

In der Auflistung der insgesamt 67 (zusammen- sowie getrenntgeschriebenen) Konstruktionen, die potenziell als Indefinitheitsmarker verwendet werden, tauchen viele Einheiten auf, bei denen die pronominale Funktion nicht im Vordergrund steht. Um solche Einheiten aus der Liste ausschließen zu können und den tatsächlichen „Kern“ der möglichen, zusammengesetzten Indefinitpronomina im Tschechischen festzustellen, wird bei jeder aufgeführten Konstruktion eine Teilanalyse im Korpus csTenTen v17 (oder in ABM oder SYN v9 als in Referenzkorpora) durchgeführt.

Die Bedingungen unterscheiden sich je nachdem, welche Frequenz die jeweilige Konstruktion aufweist und welche morphosyntaktischen Eigenschaften deren ursprüngliche Quellenkonstruktion hat. So wird beispielsweise nicht bei allen die Einschränkung des Paradigmas beobachtet. Teilweise wird auch die Position der Konstruktion im Rahmen der Aussage untersucht, und zwar in folgender Hinsicht: Falls Konstruktionen, die ihre Quellen in verbalen Mitteln oder ganzen Phrasen haben, überwiegend am Anfang einer Aussage vorkommen, weist dies darauf hin, dass die ursprüngliche Funktion nicht abgeschwächt ist. Falls dagegen die jeweilige Konstruktion alle möglichen Positionen in der Aussage übernehmen kann, deutet es auf eine Abschwächung der Quellenbedeutung hin.

Im Rahmen der einzelnen Abfragen wird die Aufmerksamkeit auch auf potenzielle, im vorherigen Schritt nicht gefundene Varianten des Modifikators gerichtet. Der Indefinitheitsmarker *se zlíbí* kann einerseits in dieser Form verwendet werden, andererseits verbindet es sich auch mit einer Dativkonstruktion. Daher wird bei der Analyse auch die veränderte Wortfolge der einzelnen Konstruktionsbestandteile beachtet.

#### **3.7.1.1 Annotation der gefundenen Modifikatoren und Überprüfung der Grammatikalisierungsparameter**

Unter den potenziellen Modifikatoren der Indefinitpronomina werden mehrere Eigenschaften in Bezug auf ihren Grammatikalisierungsgrad beobachtet. Diese Eigenschaften sind auch als „Grammatikalisierungsparameter“ bekannt. Die bei der vorgestellten Analyse untersuchten Parameter stammen hauptsächlich aus der Grammatikalisierungstheorie von Lehmann (2015). In der vorliegenden Arbeit erfolgt kein Vergleich der unterschiedlichen Theorien zur Grammatikalisierung und keine detailliertere Beschreibung einzelner Grammatikalisierungsparameter.

In folgenden Absätzen wird der jeweilige Parameter grob definiert, für eine genauere Übersicht wird auf die Dissertation von Fisun (in Vorbereitung) hingewiesen. Bei den Indefinitpronomina werden vor allem folgende Parameter in Betracht gezogen:

#### I. Indefinitheit (IS)

In erster Linie handelt es sich um die Semantik der betrachteten Konstruktion, d. h. die Aufmerksamkeit ist darauf gerichtet, ob die Konstruktion eine indefinite Referenz ausdrückt. Falls die indefinite Referenz sehr schwach oder nicht erkennbar ist, deutet die jeweilige Konstruktion ihre ursprüngliche Bedeutung an. Die indefinite Referenz wird durch den Ersatz mit einem stark grammatikalisierten Indefinitpronomen überprüft, vor allem mit *někdo* oder *kdokoli*. Weiter werden in der Aussage auch andere Indefinitheitsmarker gesucht (Tendenz zur Häufung von Mitteln eines ähnlichen semantischen Werts, siehe Kapitel 5.2.3). Um festzustellen, ob es sich um einen Indefinitheitsmarker handelt oder nicht, ist der Kontext von besonderer Wichtigkeit. Falls sich dieser sehr von den Kontexten stärker grammatikalisierter Pronomina unterscheidet, weist er eher auf keine indefinite Referenz hin.

#### II. Präsenz der ontologischen Kategorien (OK)

Bei jedem potenziellen Modifikator wird die Tendenz untersucht, Reihen zu bilden, d.h. sich mit mehreren *k*-Wurzeln zu verbinden. Falls beim jeweiligen Modifikator drei und mehrere *k*-Wurzeln belegt sind, gilt dieses Kriterium als erfüllt.

#### III. Idiomatizität (ID)

Das Kriterium der Idiomatizität betrifft eine Entfernung des Modifikators hinsichtlich der Bedeutung der Quellenkonstruktion. Dies bedeutet, dass eine bestimmte Konstruktion zum Modifikator geworden ist, während dieser Prozess bei ihren synonymischen oder semantisch nahen Ausdrücken nicht beobachtet wird. So werden beispielsweise die Modifikatoren *bůh ví* und *Alláh ví* nicht als idiomatisch betrachtet, weil der Modifikator in beiden Fällen von der Verbindung des Verbs *vědět* („wissen“) und einer Bezeichnung göttlicher Figur abgeleitet ist.

#### IV. Desemantisierung (Verlust an semantischer Integrität) (SI)

Im Fall dieses Parameters wird beim jeweiligen Modifikator überprüft, inwieweit er sich von homonymischen, autonomen Ausdrücken in der Semantik unterscheidet, also ob bei diesem Modifikator eine Desemantisierung oder umgekehrt eine semantische Bereicherung vorliegt.

#### V. Verlust an morphosyntaktischer Integrität (MSI)

Bei jedem Modifikator wird hinsichtlich dieses Kriteriums überprüft, wie er sich im Gegensatz zu anderen Mitgliedern desselben Paradigmas verhält und ob er trotzdem als Mitglied des Quellenparadigmas betrachtet werden kann. Bei den von undeklinierbaren Wortarten abgeleiteten Modifikatoren ist dieses Kriterium nicht relevant.

## VI. Phonetische Erosion (PE)

Das Kriterium der phonetischen Erosion gehört hier nicht zu den aussagekräftigsten Kriterien der Grammatikalisierung. Phonetische Erosion oder Reduktion finde in späteren Phasen der Grammatikalisierung statt (vgl. Hopper – Traugott 2003, S. 157 f.). Bei diesem Kriterium wird eine Assimilation einzelner Modifikatoren beobachtet, die in der Orthografie des Modifikators bzw. des jeweiligen Indefinitpronomens zum Vorschein kommt.

## VII. Orthographische Variabilität (OV)

Dieser Parameter betrifft die Verschiedenheit der Schreibweisen einzelner Indefinitpronomina. Es wird beobachtet, ob bei einzelnen Indefinitpronomina sowohl zusammen- als auch getrenntgeschriebene Varianten nachgewiesen werden können. Zu zusammengescriebenen Varianten werden hier auch die Verwendungsweisen mit Bindestrich zwischen dem Modifikator und der *k*-Wurzel gerechnet.

## VIII. Starke Autonomie (SA)

Bei diesem Kriterium wird überprüft, ob das jeweilige Indefinitpronomen eine selbstständige Aussage bilden kann und inwieweit dieses Vorkommen im Korpus belegt ist.

## IX. Unabtrennbarkeit einzelner Bestandteile des Pronomens (UNA)

Dieses Kriterium erfüllen solche Indefinitpronomina, bei denen die *k*-Wurzel mit dem Modifikator eine besonders starke Verbindung eingeht, die durch andere semantisch autonome oder nicht-autonome Wörter nicht getrennt werden kann. Wie in vorherigen Absätzen erwähnt, wird hier die Abtrennbarkeit des Modifikators und der *k*-Wurzel durch Präpositionen bei präfixalen Modifikatoren nicht in Betracht gezogen.

## X. Verwendung ausschließlich als Modifikator (AM)

Als Grammatikalisierungsparameter wird hier die Tatsache betrachtet, dass der Modifikator nur als Modifikator eines Indefinitpronomens verwendet wird; ein Beispiel sind vom Verb *chtít* („wollen“) abgeleitete Modifikatoren, die sowohl als Modifikatoren als auch als selbstständige morphologische Formen funktionieren.

## XI. Umstellbarkeit einzelner Bestandteile des Indefinitpronomens (UMS)

Falls die Position der *k*-Wurzel im Indefinitpronomen fixiert und eine andere Wortstellung in der Konstruktion nicht belegt ist, gilt dieses Kriterium als erfüllt.

## XII. Kondensierung (KDS)

Hinsichtlich dieses Kriteriums wird bei den Modifikatoren die Tendenz zur Beschränkung des syntaktischen Skopus beobachtet. Das heißt, dass der Modifikator nur eine *k*-Wurzel modifizieren kann und dass er nicht fähig ist, Nebensätze bzw. andere Satzglieder außer *k*-Wurzeln zu regieren.

### XIII. Untypische Verbindung (UV)

Falls der Modifikator und die *k*-Wurzel eine syntaktisch untypische Verbindung darstellen, gilt dieser Parameter als erfüllt. Die Form des Modifikators in Verbindung mit der *k*-Wurzel weicht von der Quellenkonstruktion in dem Sinne ab, dass diese Verbindung bei der Quellenkonstruktion als ungrammatikalisch empfunden werden könnte.

Selbst die Eigenschaften einiger Kriterien setzen voraus, dass sie nicht bei allen Modifikatoren erfüllt werden können, weil beispielsweise die morphosyntaktische Natur der Modifikatoren diese Eigenschaften nicht entsprechen kann.

Bei der Analyse wird auch auf die Frequenz im Korpus csTenTen v17 geachtet. Aus dem Grund werden weiterhin die weniger belegten Modifikatoren (unter 500 Belege) und die Modifikatoren mit höherer Frequenz (mehr als 500 Belege) getrennt beschrieben.

Bei den wenig belegten Modifikatoren wird die Teilanalyse des Grammatikalisierungsgrads an allen vorhandenen Belegen durchgeführt. Bei häufiger vertretenen Modifikatoren werden jeweils 650 Belege der Untersuchung unterzogen. In beiden Fällen werden die jeweiligen Konkordanzzeilen im Format .xlsx heruntergeladen. Im Programm Excel folgt dann eine Annotation einzelner Belege hinsichtlich der zu beobachtenden Eigenschaften. Die nächsten Absätze fassen die Erfüllung ausgewählter Parameter bei einzelnen potenziellen Modifikatoren zusammen.

#### 3.7.1.2 Modifikatoren mit weniger als 500 Belegen in csTenTen v17

Zu weniger belegten Modifikatoren zählen beispielsweise die Konstruktionen *bohové vědí/ví* (80 Mal), *jeden nikdy neví* (120 Mal) oder *-kolivěk* (113 Mal).

Trotz niedriger Frequenz dieser Gruppe kann es sich um Modifikatoren von Indefinitpronomina handeln. Auch bei niedrigerer Frequenz kann z. B. der Bereich der möglichen ontologischen Kategorien eine deutliche Variabilität aufzeigen.

In Tabelle 13 sind die weniger vertretenen Modifikatoren aufgelistet, inklusive derer Frequenzen in csTenTen v17 und SYN v9. Gleichzeitig werden in beiden Korpora solche Fälle berechnet, in denen zwischen dem Modifikator und der interrogativen Basis ein anderes Element (Komma, Präposition u. ä.) steht. Die Häufigkeit der Fälle, in denen die zwei Teile des Indefinitpronomens durch eine Präposition getrennt sind, ist hinter der Gesamtzahl in Klammer aufgeführt.

**Tabelle 13.** Absolute Frequenz der weniger belegten Modifikatoren.

<b>Potenzieller Modifikator</b>	<b>csTenTen v17</b>	<b>SYN v9</b>	<b>Komma (csTT)</b>	<b>Komma (SYN)</b>
Alláh ví	25	6	45 (4)	23 (0)
bohové vědí/ví / bozi vědí/ví	90	7	148 (8)	29 (2)
bůhsámví / būhsám ví / būh sám ví	38	31	79 (0)	66 (5)
bůhsud' / būhsud' / būh sud'	92	46	242 (12)	200 (6)
čerti vědí/ví	25	4	46 (0)	18 (0)
hoci- / hoci	78	2	0	0
jeden nikdy neví	120	0	757 (20)	206 (0)
kdovíještě- / kdoví ještě	147	47	17 (15)	12 (11)
málokdo ví- / málokdo ví / málo kdo ví	217	11	1551 (30)	1024 (1)
pánbůhví- / pánbůhví / pánbůhví / pánbůh ví / pán būh ví / pámbůví / pámbů ví	105	85	155 (10)	208 (7)
těžko soudit	192	11	821 (37)	466 (1)
ty-víš- / tyvíš-	122	23	-	-
vola- / vola	261	14	0	0
vy-víte- / vyvíte-	268	91	-	-
-kolivěk / kolivěk / -kolvěk / kolvěk	189	21	-	-
-žbykoli / -žbykoliv	68	5	-	-

Im darauffolgenden Unterkapitel werden einzelne Modifikatoren hinsichtlich derer Eigenschaften kommentiert.

### 3.7.1.2.1 Kommentar zu einzelnen, wenig frequentierten Modifikatoren anhand ihrer Belege in csTenTen v17

Die in Tabelle 13 aufgelisteten Modifikatoren lassen sich in Gruppen aufteilen. Die erste Gruppierung bilden solche Modifikatoren, deren Basis eine göttliche Figur darstellt, d. h. *Alláh ví*, *bohové ví*, *bůhsámví*, *bůhsud'*, *čerti vědí* und *pánbůhví*. Diesen steht eine zweite Gruppe von Modifikatoren gegenüber, die auf einer lebenden (aber auch abstrakten) Figur basieren (*jeden nikdy neví*, *tyvíš-*, *vyvíte-*). Zur dritten Gruppierung gehören Modifikatoren, die von einem anderen Modifikator (*kdoví*, *málo-*) abgeleitet werden (*kdovíještě-*, *málokdo ví*). Die vierte Gruppe bilden Modifikatoren, die als stilistische Varianten des Modifikators *-koli* angesehen werden können (*-kolivěk*, *-žbykoli*). Die letzte Gruppe stellt nur der Modifikator *těžko soudit* dar. Eine aussagekräftige Eigenschaft ist hierbei ein Ausdruck der Schwierigkeit oder Unmöglichkeit etwas zu wissen.

In den folgenden Absätzen werden einzelne Modifikatoren unter dem Aspekt beschrieben, ob sie als selbstständige Modifikatoren zu betrachten sind oder ob es sich eher um Varianten von häufiger frequentierten Modifikatoren handelt.

Die Modifikatoren *Alláh ví*, *bohové ví*, *bůhsámví* und *pánbůhví* stellen eine lexikale Variante des frequentierten Modifikators *bůhví-* dar. Diese Tatsache lässt sich wie folgt bestätigen:

*Alláh ví* wird überwiegend (68 % der Belege) in solchen Fällen verwendet, wenn sich der Text allgemeiner auf den Islam oder die muslimische Kultur bezieht (siehe Beispiele (43)–(45)). In manchen Beispielen bezieht sich der Text jedoch auf Stereotypen wie Terrorismus oder Waffen, die zu 20 % mit dem Islam verbunden werden:

- (43) Sedíme na sluníčku a prohlížíme si všechny ty paštunské a balučské řidiče v sholwar kamizech. A oni nás. Obdivujeme si vzájemně vousy. Tahají nás ke svým náklad'ákům hrajícím všemi barvami, ozdobené motýlky, letadýlky, okami a cinkátky a **allah ví čím** ještě. [...] A neustále zkoumají, jestli jsem taky muslim.

„Wir sitzen in der Sonne und beobachten alle die paschtunischen und belutschischen Fahrer in Salwar Kamizen. Und sie beobachten uns. Wir bewundern gegenseitig unsere Bärte. Sie schleifen uns zu ihren farbigen Lastwagen, die mit Schmetterlingen, Flugzeugen, Augen und unterschiedlichem Schmuck und **Allah weiß womit** noch dekoriert sind. [...] Sie versuchen die ganze Zeit festzustellen, ob wir auch Muslime sind.“

- (44) Arabové, nebo spíš ti přičmoudlíci, co se tam **Alláh ví odkud** stáhli jsou v Británii daleko horší než cigáni v Čechách.

„Die Araber oder eher die Farbigen, die dahin **Allah weiß woher** gekommen sind, sind in Großbritannien viel schlimmer als Zigeuner in Tschechien.“

- (45) Fakt nechci čekat, až Praha, Brno, Ostrava nebo třeba Teplice se stane místem, kam půjdeme zapalovat svíčky a klást věnce, protože tam někdo rozmašíroval pár českých dětí, ať už samopalem, nožem, autem či **Allah ví čím**.

„Ich will echt nicht darauf warten, dass Prag, Brno, Ostrava oder beispielsweise Teplice zu einem Ort werden, wo wir Kerzen anzünden oder Trauerkränze legen, weil dort jemand ein paar tschechische Kinder massakriert hat, egal ob mit Maschinengewehr, Messer, Auto oder Allah weiß womit.“

Die Konstruktion *Alláh ví* + Interrogativpronomen wird in solchen Fällen synonym zum häufiger vertretenen Modifikator *bůhví-* verwendet. Im Islam stellt *Alláh* das höchste Wesen dar – das Wort selbst stammt aus arabischer Sprache und hat im Arabischen die Bedeutung ‚Gott‘. Die Verwendung von *Alláh* anstatt von *bůh* ‚Gott‘ lässt sich somit als Sprachspiel betrachten. Diese These bestätigen auch Belege wie (46), in denen beide Modifikatoren auf einmal vorkommen.

- (46) Tenhle svět potřebuje četníka, ale to co předvádějí současné Spojené Státy pod vládou toho muslima co není černý ani bílý a rozhodně není rodilým Američanem a nebo je podvodníkem z dob studií aby dostal stipendium, vedeného jako loutka jednak korporacemi a jednak **Bůh ví** (nebo **Alláh ví**) **kým**, to prostě už opravdu přehlížet nejde.'

„Diese Welt braucht einen Gendarmen, aber das, was die Vereinigten Staaten unter der Regierung von dem Muslimen vorführen, der nicht mal schwarz oder weiß ist und jedenfalls kein gebürtiger Amerikaner oder der ein Betrüger aus Zeit seines Studiums ist, damit er Stipendium bekommen konnte, der als eine Marionette von Korporaten auf der einen Seite und von **Gott weiß** (oder **Allah weiß**) **wem** geführt ist, das kann man wirklich nicht mehr übersehen.'

Ähnlich wie *Alláh ví* verhält sich auch der Modifikator *bohové ví/vědí*, mit dem Unterschied, dass der Autor des Textes in diesem Fall auf solche Religionen oder Kulturen hinweist, in denen an die Existenz von mehr als einem Gott geglaubt wird oder aber auch auf eine frühere Form der Religion, die vor dem Christentum in Zentraleuropa üblich war (Heidentum) (Beispiel (47)). Zu dieser Kategorie werden auch solche literarischen Texte gerechnet, die auf das Heidentum hinweisen, obwohl sie auch der Fantasy-Literatur zuzuordnen sind. In den Belegen lassen sich jedoch manche Beispiele finden, in denen diese Form des Modifikators in Bezug auf Videospiele oder aber auch in der Fantasy-Literatur verwendet wird, siehe Beispiele (48) und (49). Aus Tabelle 14, die die Aufteilung der einzelnen Texttypen zusammenfasst, ergibt sich, dass der Modifikator *bohové vědí/ví* / *bozi vědí/ví* überwiegend in diesem Kontext verwendet wird. Die 16 Belege, die als neutral klassifiziert werden, befinden sich in Beiträgen in Internetdiskussionen. Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass *bohové vědí/ví* / *bozi vědí/ví* ebenso wie *Alláh ví* als Sprachspielmittel verwendet wird.

- (47) Perun hromovládce, který měl raději pořádek a nutil svůj lid obdělávat v potu tváře i hodně mizerné plochy, tak mizerné, že mu je ani Veles nezczizil, se jednou brutálně nasral, chytil Velese za límec a třísknul s ním z Veledubu (centrální kosmický strom Slovanů; Germáni místo toho používali, **bohové ví proč**, Jasan) tak mocně, až to Velesa zarylo pod kořeny.

„Perun, der Donnergott, der lieber Ordnung hatte und sein Volk mit schwitzenden Gesichtern auch so miserablen Boden bearbeiten ließ, dass er nicht mal von Veles gestohlen werden wollte, war einmal so brutal sauer, dass er den Veles am Kragen gepackt und mit ihm aus dem Eichenbaum so mächtig hinuntergeschlagen (zentraler kosmischer Baum der Slawen; Germanen haben stattdessen, **Götter wissen warum**, Esche verwendet) hat, dass Veles unter den Wurzeln begraben wurde.'

- (48) Kromě lidí zde můžete potkat i další rasy – elfy a trpaslíky a překvapit vás mohou i různá „zvířátka“, vlkodlaci, nemrtví a **bohové vědí co** ještě.

„Außer Menschen könnt ihr hier auch andere Rassen treffen – Elfen und Zwerge und ihr könnt euch von unterschiedlichen „Tierchen“, Werwölfe, Untote und **die Götter wissen wovon** noch überraschen lassen.“

- (49) Skřeti, co je prvně hnala, hnali nyní ji. Nebyli to totiž asi jen nějakí obyčejní žoldáci. Tihle to mysleli vážně. Jednoho sice už dostala, ale oni byli v přesile a hnali jí tímto krajem **bohové vědí kam**.

„Die Alpe, die sie damals gejagt hat, haben diesmal sie gejagt. Es waren nämlich keine gewöhnlichen Söldner. Diese Kreaturen haben es ernst gemeint. Einen hat sie zwar schon erwischt, aber sie waren in der Übermacht und haben sie durch dieses Land **Götter wissen wohin** gejagt.“

**Tabelle 14.** Aufteilung der Belege des Modifikators *bohové vědí/ví / bozi vědí/ví*.

<b>Texttyp</b>	<b>Anzahl der Belege</b>
Fantasy	63
Götter-Religion	7
Metatext	1
Neutral	16
Andere Literatur	2
Irrelevant	1

Die Modifikatoren *bůhsámví-* und *pánbůhví-* unterscheiden sich vom Basismodifikator *bůhví-* durch die Elemente *sám* und *pán*, die den Ausdruck *bůh* („Gott“) betonen und dadurch auch die (Indefinit)Bedeutung stärken. In (53) wird die Tatsache, dass nur der Gott weiß, durch ein Demonstrativpronomen (*tentýž-*) noch einmal unterstützt. Die ursprüngliche Bedeutung der Phrase, aus welcher das Indefinitpronomen stammt, steht dann deutlicher im Vordergrund.

Insgesamt befinden sich rund 30,5 % der Belege *pánbůhví-* in unterschiedlichen Songtexten oder poetischen Texten (Beispiel (52)).

- (50) Představte si, že to – **bůhsámví proč** – tropí pravidelně v úterý a v pátek o půl jedenácté v noci.

„Stellt euch vor, dass er es – Gott selbst weiß warum – regelmäßig am Dienstag und am Freitag um halb elf in der Nacht tut.“

- (51) Šídlo totiž to vypátral přes nějakýho svýho kamaráda, co dělá zase **bůhsámvíkde**.

„Šídlo hat es nämlich über einen seiner Kumpel erfahren, welcher wiederum Gott selbst weiß wo arbeitet.“

- (52) Spím špatně a dech se mi ouží a motám se, jak bludnej prám, má láska, tam za velkou louží, mi zmizela **pánbůh ví kam**.

„Ich schlafe schlecht und ich leide unter Atemnot und ich taumele wie ein verlorenes Boot, meine Liebe, dort hinter dem Großen Teich, ist **Herr Gott weiß wohin** verschwunden.“

W. Matuška, Má láska je za velkou louží (My Bonnie lies over the ocean)

- (53) Pořád ještě je zima, a když jistý záhadný opat v jistém místě, kde **pánbůví co** dělá a tentýžví, jak se tam dostal, promrzne ve věži Nevěži, může si pak zajít na něco teplého k pití.

„Es ist immer noch kalt, und wenn einen bestimmten geheimnisvollen Abt an einem bestimmten Ort, wo er **Herr Gott weiß was** tut und derselbe weiß, wie er dahin gekommen ist, friert in seinem Nichtturm, kann er sich dann etwas Warmes zum Trinken holen.“

Im Unterschied zu Varianten des Modifikators *bůhví-* verhält sich der Modifikator *čerti vědí* genauso wie sein häufigeres Äquivalent und funktioniert als dessen Synonym.

Die Modifikatoren *-kolivěk/-kolvěk* und *-žbykoli* stellen stilistische Varianten des Modifikators *-koli* dar. Laut Rejzek (2012, S. 295 f.) wird das Suffix *-věk* häufig zu *-v* verkürzt (siehe auch einzelne *-koliv*-Varianten in Tabelle 12). Etymologisch ist es entweder aus indoeuropäischer Wurzel mit der Bedeutung ‚oder, vielleicht‘ abgeleitet oder es hängt mit dem Wort *věk* (‚Alter, Zeit‘) zusammen. In der Variante *-žbykoli* kommt die Konjunktivform des Auxiliars *být* vor. Da Rejzek (2012) bei dem Modifikator *-koli* erwähnt, dass es im Urslawischen die Bedeutung ‚wann‘ hatte, könnte es sich ursprünglich um eine Wortverbindung mit der Bedeutung ‚kdo by kdy‘ handeln. Für die Bestätigung dieser Hypothese wäre eine diachrone Analyse der Indefinitpronomina erforderlich.

Aus den einzelnen Belegen für *-kolivěk* und *-žbykoli* lässt sich feststellen, dass diese Modifikatoren eher veraltet sind, weil sie häufig in alten Texten vorkommen (Beispiele (54) und (55), siehe auch Infinitivendung *-ti*, das Wort *všickni* als eine veraltete Variante für *všichni* und Wortfolge im letzten Nebensatz). Insgesamt handelt es sich um 30,69 % altsprachliche Texte. In neueren Texten (insgesamt ca. 32,8 %) ist die Verwendung dieser eher ein Mittel des Sprachspiels – eine Verwendung von veralteten Formen mit dem Ziel, einen Anschluss an die Tradition hervorzuheben, bspw. in patriotisch geprägten Texten. Bei einigen Belegen in csTenTen v17 handelt es sich um Fantasy-Literatur oder poetische Texte (ca. 14,81 %). In 4,76 % wird ein Indefinitpronomen mit dem Modifikator *-kolvěk* selbst Thema des Textes, es geht also um linguistische Metatexte.

In 11,11 % der Fälle handelt es sich um slowakische Texte oder Aussagen auf Slowakisch. In solchen Texten erscheint nur die Variante *-kolvĕk* bzw. *-kolvek*.

- (54) Bylo to místo, z něhož obyčejně mluvili k lidu všickni, jež chtěli **kdykolivĕk** k němu promluvíti.<sup>48</sup>

„Es war ein Ort, von welchem gewöhnlich alle zum Volk gesprochen haben, die zu ihm **wann auch immer** Rede halten wollten.“

- (55) Králowé Čeští byli k tomu zawázani, kdežbykoli aneb kamžkoli Ciesář dwuor položil, že sú musili tam jeti;

„Die Könige Tschechiens wurden dazu verpflichtet, wo auch immer oder wohin auch immer der Kaiser den Hof verlagert, dass sie hinfahren mussten.“

Die Konstruktionen *tĕžko soudit* und *jeden nikdy neví* weisen im Vergleich zu anderen erwähnten, weniger frequentierten Modifikatoren einen sehr niedrigen Grammatikalisierungsgrad auf. Auf diesen zeigt beispielsweise auch der Unterschied zwischen den Ergebnissen mit und ohne Komma auf. Bei den Modifikatoren *tĕžko soudit* und *jeden nikdy neví* ist der Verhältniswert zwischen Schreibweise mit oder ohne Komma ungefähr 8:1, bei anderen Modifikatoren ca. 2:1. Den höchsten Verhältniswert zeigt jedoch der Modifikator *málokdo* (15:1). In diesem Fall geht man davon aus, dass die Phrase *málokdo* + Interrogativpronomen eher als eine verbale Phrase mit Subjekt *málokdo* angesehen und demzufolge auch getrennt und mit Komma geschrieben wird.

Bei den Belegen von *jeden nikdy neví* lässt sich noch ein Merkmal beobachten. Falls in der Nähe, d.h. im selben oder direkt angebundenen Satz wie der Modifikator, ein deiktisches Personalpronomen vorkommt, das auf *jeden* hinweist und im Maskulinum steht, erfüllt die Konstruktion *jeden nikdy neví* nicht Funktion eines Modifikators, *jeden* stellt dann das Subjekt des ganzen Satzes dar, siehe Beispiel (56).

- (56) V těchto zrádných zemích **jeden nikdy neví** co *ho* může po cestě překvapit.

„In diesen verräterischen Ländern weiß einer nie was ihn auf dem Weg überraschen kann.“

Solche Fälle sind in 25,9 % der Belege des Modifikators *jeden nikdy neví* zu beobachten, als solche werden sie bei der Analyse nicht als Indefinitheitsmarker klassifiziert.

---

<sup>48</sup> Die Beispiele (54) und (55) werden in dieser Form im Korpus csTenTen v17 gefunden. Eine passende orthographische Korrektur der Texte wird nicht durchgeführt, sie können also Unklarheiten in Hinsicht auf die Orthographie der früheren Phasen des Tschechischen aufweisen.

Insgesamt werden die Konstruktionen *těžko soudit* und *jeden nikdy neví* nicht als Modifikatoren von Indefinitpronomina betrachtet, weil sie im Vergleich mit anderen analysierten Einheiten zu der Anfangsposition in einer Aussage tendieren und somit zumeist auf die Quellkonstruktion hinweisen.

Die Modifikatoren *tyvíš-/vyvíte-* unterscheiden sich von anderen vor allem darin, dass sie ein anderes Wort mit Vollbedeutung ersetzen, weil das ersetzte Wort eine negative Konnotation hat. Als Beispiel dafür lässt sich die Verwendung von *ty-víš-kdo* in Geschichten über Harry Potter nennen, wenn auf Voldemort hingewiesen wird.<sup>49</sup> Ähnlich wird in den Übersetzungen von Harry-Potter-Büchern auch *Vy-víte-kdo* verwendet – in englischem Original wird die Kategorie des Numerus in solchen Fällen nicht unterschieden, in tschechischen sowie russischen Übersetzungen schon: CZ *Vy-víte-kdo*, RU *Вы-Знаете-Кто* oder *Сами-Знаете-Кто*.<sup>50</sup>

Diese Bezeichnung erfolgt aufgrund der Angst oder einer allgemein negativen Emotion, die der Name *Voldemort* in einzelnen Charakteren der Harry-Potter-Geschichten erweckt bzw. wird die Erwähnung des Namens tabuisiert. Demgemäß werden solche Belege mit dem Wert *Angst* markiert. Es handelt sich dabei nicht nur um die Originalgeschichte von Harry Potter, sondern die Texte lassen sich der Fanfiction zuordnen. Insgesamt wird ein Fünftel der Fälle als Ersatzformen für Angst ausgewertet.

Ähnlich werden potenzielle Indefinitpronomina mit den Modifikatoren *ty-víš-* oder *vy-víte* anstatt pejorativer Ausdrücke verwendet.

Neben diesen zwei Merkmalen werden die Belege folgenden semantischen Merkmalen zugeordnet: Geheimnis (falls aus dem Kontext heraus zu erkennen ist, dass die zu ersetzende Information für andere Beteiligte der Kommunikation „geheim“ bleiben soll), negativ (falls das Indefinitpronomen nicht aufgrund von Angst, sondern anderer negativer Konnotation verwendet wird), positiv (falls das Indefinitpronomen aufgrund einer positiven Emotion verwendet wird, die das ersetzte Wort im Sprecher weckt). Einige Belege werden mit dem Merkmal *sexuell* verzeichnet. In solchen Fällen werden Bezeichnungen entweder von sexuellen Praktiken, von Sexualität allgemein oder von Geschlechtsorganen bzw. bestimmten Körperteilen ersetzt. Frequenzen der einzelnen Merkmale von Modifikatoren *ty-víš-* und *vy-víte* zeigt Tabelle 15.

---

<sup>49</sup> In der Originalsprache *You-Know-Who*, in der tschechischen Übersetzung *Ty-víš-kdo*, in der deutschen Übersetzung *Du-Weißt-Schon-Wer*, in der russischen Übersetzung dann *Сам-Знаешь-Кто* oder *Ты-Знаешь-Кто*.

<sup>50</sup> Quelle: Intercorp, Český národní korpus (abgerufen am 18.10.2021).

**Tabelle 15.** Frequenz der einzelnen, mit dem Modifikator *ty-víš-/vy-víte-* ersetzten Bedeutungen.

<b>Bedeutung</b>	<b><i>ty-víš-</i> / <i>tyvíš-</i></b>	<b><i>vy-víte-</i> / <i>vyvíte-</i></b>	<b>Prozentanteil insg.</b>
positiv	4	12	4,10 %
negativ	16	31	12,05 %
pejorativ	26	108	34,36 %
Angst	40	38	20,00 %
Geheimnis	28	26	13,85 %
sexuell	4	26	7,69 %
unklar <sup>51</sup>	3	8	2,82 %
irrelevant	1	19	5,13 %

Am häufigsten werden mit den Modifikatoren *ty-víš-* und *vy-víte-* pejorative Ausdrücke unterschiedlicher Art ersetzt. Knapp die Hälfte der Belege mit dem Merkmal *pejorativ* (49,25 %) stellt einen Ersatz des Schimpfworts *prdel* („Arsch“) in unterschiedlichen Konstruktionen dar: *do prdele* („in den Arsch“), *u prdele* („am Arsch“), *v prdeli* („im Arsch“) und *prdel* („Arsch“), siehe Beispiel (57a) und die potenzielle Umformulierung (57b).

(57) (a) Hele, strč si ty rady **ty-víš-kam!**

„Du, steck dir deine Ratschläge du-weißt-wohin!“

(b) Hele, strč si ty rady do prdele! bzw. Hele, strč si ty rady někam!

Die zweithäufigsten Schimpfwörter sind die Derivate des Verbs *srát* („schießen“) bzw. das Verb selbst (13,43 %), weiter werden Schimpfbezeichnungen von Menschen wie *kráva* („Kuh“), *debil* („Depp“) oder *blbec* („Trottel“) durch *ty-víš / vy-víte* ersetzt (10,45 %).

Interessant sind Ersetzungen bestimmter Teile einer Phrase bzw. eines Idioms, wie z. B. *mít toho plné ty-víš-co* anstatt *mít toho plné zuby* („Schnauze voll haben von etwas“). In einigen Fällen bleibt von der Quellenkonstruktion kaum noch etwas übrig, beispielsweise *padnout jak ty-víš-co na ty-víš-co* in Beispiel (58a) anstatt von einer üblichen vulgären Redewendung *padnout jak prdel na hrnec* („passen wie der Deckel auf den Topf“) in Beispiel (58b).

(58) (a) Došla jsem k závěru, že je to strašněj kýč, ale stejně jsem to koupila. Na další cupcaky to padne jak **vy-víte-co** na **vy-víte-co**.

„Ich habe festgestellt, dass es schrecklich kitschig ist, aber trotzdem habe ich es gekauft. Für die nächsten Cupcakes passt es wie ihr-wisst-was auf ihr-wisst-was.“

<sup>51</sup> Als *unklar* werden solche Fälle klassifiziert, die entweder mehreren der möglichen Kategorien oder keiner davon zugeschrieben werden können.

(b) Došla jsem k závěru, že je to strašnej kýč, ale stejně jsem to koupila. Na další cupcaky to padne jak prdel na hrnec.

„Ich habe festgestellt, dass es schrecklich kitschig ist, aber trotzdem habe ich es gekauft. Für die nächsten Cupcakes passt es wie der Deckel auf den Topf.“

Die Daten zeigen, dass die Modifikatoren *ty-víš* und *vy-víte* als Ersatz in ähnlichen Kontexten verwendet werden. Den einzigen Unterschied stellt hier der Anteil einzelner Merkmale bei den beiden Modifikatoren dar; *ty-víš* erscheint in den Belegen am häufigsten in der Bedeutung *Lord Voldemort* bzw. Angst allgemein, *vy-víte* dagegen ersetzt in 40,3 Prozent der Fälle pejorative Ausdrücke. Grundsätzlich tendieren beide Modifikatoren dazu, die Kongruenz der Person im Kontext einzuhalten: siehe im Beispiel (57) die Kongruenz der 2. Person Singular beim verbalen Imperativ *strč* und bei *ty-víš-kam*.

Die Modifikatoren *hoci* und *vola* haben eindeutige Gemeinsamkeiten, während sie sich vom Rest der Modifikatoren vor allem hinsichtlich ihrer slowakischen Herkunft unterscheiden. In 65,4 Prozent der Belege taucht ein Indefinitpronomen mit dem Modifikator *hoci* in einem slowakischen Text oder als Bestandteil eines slowakischen Zitats auf. Bei Indefinitpronomina mit dem Modifikator *vola* trifft diese Tatsache dagegen nur bei 18,4 Prozent zu. Die Mehrheit (63,6 %) stellen dabei zwar slowakische Zitate dar, es handelt sich aber um Paraphrasen der zwei berühmten Sätze aus dem tschechischen Film *Černí baroni: som z teho volaký zmätený* („Ich bin deswegen irgendwie verwirrt“) oder *Je to všetko volaké čudné* („Das alles ist irgendwie seltsam“). Das Beispiel (59) veranschaulicht eine solche Paraphrase.<sup>52</sup> Diese Paraphrase wird auch auf syntaktisch ähnliche Konstruktionen übertragen. Diese bestehen aus einem (Auxiliar-)Verb, einem Indefinitpronomen und einem Adjektiv. Durch die Verwendung von *volajaký* wird hier auf jene Filmsätze hingewiesen (siehe Beispiel (60)).

(59) Tak jsem z toho **volajaký zmetěný**, výše uvedený screensaver Tag HEUER nefunguje, na stránkách také žádný nemají, nevíte někdo, zda nějaký funkční (pokud možno na Carrera Day/Date) existuje?

„Also ich bin deswegen irgendwie verwirrt, der oben aufgeführte Screensaver Tag HEUER funktioniert nicht, auf den Webseiten haben sie auch keins, weiß jemand, ob ein funktionsfähiger (für Carrera Day/Date wenn möglich) existiert?“

---

<sup>52</sup> Das Adjektiv wird in den Belegen häufig phonetisch bzw. entsprechend der Aussprache geschrieben. In csTenTen v17 sind unterschiedliche Schreibweisen zu finden: *zmetěný*, *zmetený*, *zmeťený* und schließlich auch die tschechische Form *zmatený*.

(60) Celé se mi to zdá **volajaké** zbytečně složité.

„Das Ganze scheint mit irgendwie unnötig kompliziert zu sein.“

Die Modifikatoren *hoci-* und *vola-* funktionieren demnach im Tschechischen als Sprachspielmittel. Sie werden als Ausdrücke einer scherzhaften Nachahmung des Slowakischen oder als Versuch eines Scherzes verwendet.

### 3.7.1.3 Modifikatoren mit mehr als 500 Belegen in csTenTen v17

Die Mehrheit der gefundenen Einheiten wird mehr als 500 Mal im Webkorpus csTenTen v17 belegt. Tabelle 16 führt die absoluten Frequenzen der potenziellen Modifikatoren auf. Bei jeder Einheit wird eine Stichprobe von 650 Belegen durchgeführt, um einzelne Parameter der Grammatikalisierung zu überprüfen. Die folgenden Absätze erläutern die Ergebnisse dieser Analyse. Bei einigen Einheiten wird mit Frequenzen gearbeitet, die nicht nur die Stichproben, sondern die ganze abgerufene Konkordanz betreffen. Tabelle 16 listet nicht die einzelnen Schreibweisen des jeweiligen Modifikators, sondern nur morphologische oder stilistische Varianten auf.

**Tabelle 16.** Absolute Frequenz der potenziellen Modifikatoren mit mehr als 500 Belegen in csTenTen v17.<sup>53</sup>

Potenzieller Modifikator	AF in csTenTen v17
<b>Präfigierte Modifikatoren</b>	
bůhví-	58 942
co já vim	1 934
čertví-	2 885
člověk nikdy neví	656
hádej / hádejte	10 712
jedno-	6 772
kde-	208 537
kdoví-	73 357
koukni / koukej / koukněte / koukejte	2 891
lec-	212 154
leda(s)-	66 052
lhostejno	936
málo-	401 645
mnoho	25 867
nechápu	79 769
nemám ponětí	655
nemám tušení	1 055
není jasné	5 785
nepochopím	1 161
nerozumím	2 219
netuším	20 055
neumím/nedovedu/nedokážu si představit	2 284
nevím-	652 887

<sup>53</sup> In Tabelle 14 sind absolute Frequenzen ohne Filter aufgeführt, d. h., dass die Zahlen auch die Belege aus Texten mit automatisch generiertem Inhalt in Anspruch nehmen. Diese Texte werden bei nachfolgenden Analysen herausgefiltert.

neznámo	14 823
nezřídka	1 213
nikdo neví	9 222
nikdy nevím	16 578
otázka zní / otázkou je / otázkou zůstává	10 134
sotva-	7 654
těžko říct	5 015
všechno	62 303
všeli-	99 683
všichni	25 795
všude	14 249
zřídka-	15 433
<b>Postfigierte Modifikatoren</b>	
chce / chceme / chceš / chcete / chci / chtějí	568 960
je libo	9 200
je potřeba	1 508
je třeba	1 304
-koli / -koliv / -žkoli / -žkoliv	7 246 786
-libo / libo	2 928
můžu/mohu/můžeš/může/můžeme/můžete/můžou/mohou	5 880
náleží	1 021
potřebuje / potřebujeme / potřebuješ / potřebujete	70 873
se líbí	11 397
-s / -si / -sik	2 165 431
-sepatří / se patří	17 548
-takýs / takýs	4 199
-takž / takž	41 480
třeba	8 281
-všechno / všechno	13 304
všichni	3 438
-všude / všude	1 886

Als aussagekräftigster Faktor für die Betrachtung der potenziellen Modifikatoren als Modifikatoren von Indefinitpronomina gilt die Semantik der Indefinitheit. Entscheidend dabei ist die (Un)Möglichkeit der Ersetzung des jeweiligen Modifikators durch einen der stark grammatikalisierten Modifikatoren. Hier werden vor allem die Modifikatoren *ně-*, *-koli*, *-si* und *kde-* aufgrund ihrer wiederholten Nennung als Modifikatoren der Indefinitpronomina in Grammatiken und Wörterbüchern in Betracht gezogen.

Anhand von Frequenzlisten wird überprüft, ob sich die Modifikatoren mit mindestens drei unterschiedlichen ontologischen Kategorien verbinden und ob der jeweilige Modifikator orthographisch variiert. Eine phonetische Erosion wird nur in seltenen Fällen beobachtet, und zwar bei den Modifikatoren *bůhví-*, *kdoví-* und *mnoho*. Tabelle 17 fasst die Erfüllung dieser Grammatikalisierungskriterien zusammen. Mit einem x wird das jeweilige erfüllte Kriterium gekennzeichnet.

Falls die Erfüllung des Parameters nicht genügend belegt ist, aber trotzdem vorkommt, steht das x in Klammern.

**Tabelle 17.** Erfüllung der Kriterien OK, OV und PE.

<b>Potenzieller Modifikator</b>	<b>OK</b>	<b>OV</b>	<b>PE</b>
<b>Präfigierte Modifikatoren</b>			
<b>bůhví-</b>	x	x	x
co já vim	x	x	
<b>čertví-</b>	x	x	
člověk nikdy neví	x		
hádej / hádejte	x	(x)	
jedno-	x	x	
<b>kde-</b>	x	x	
<b>kdoví-</b>	x	x	x
koukni / koukej / koukněte / koukejte	x		
<b>lec-</b>	x	x	
<b>leda(s)-</b>	x	x	
lhostejno	x	(x)	
<b>málo-</b>	x	x	
mnoho	x	(x)	x
nechápu	x		
nemám poněti	x		
nemám tušení	x		
není jasné	x		
nepochopím	x		
nerozumím	x		
netuším	x		
neumím/nedovedu/nedokážu si představit	x		
<b>nevím-</b>	x	x	
neznámo	x	(x)	
nezřídká	(x)	x	
nikdo neví	x	(x)	
nikdy nevím	x		
otázka zní / otázkou je / otázkou zůstává	x		
<b>sotva-</b>	x	x	
těžko říct	x	(x)	
všechno			
<b>všeli-</b>	x	(x)	
všichni	(x)		
všude			
<b>zřídká-</b>	x	x	
<b>Postfigierte Modifikatoren</b>			
<b>chce / chceme / chceš / chcete / chci / chtějí</b>	x	(x)	
je libo	x	(x)	
je potřeba	x		
je třeba	x		
<b>-koli / -koliv / -žkoli / -žkoliv</b>	x	x	
-libo / libo	x	(x)	
můžu/mohu/můžeš/může/můžeme/můžete/můžou/mohou	x		

Postfigierte Modifikatoren	OK	OV	PE
náleží	x	(x)	
potřebuje / potřebujeme / potřebuješ / potřebujete	x		
se líbí	x		
<b>-s / -si / -sik / -syk</b>	x	x	
-sepatří / se patří	(x)	x	
-takýs / takýs		x	
-takž / takž		x	
třeba	x		
-všechno / všechno	(x)		
všichni	(x)		
-všude / všude	(x)		

Das Kriterium der Verbindbarkeit mit mindestens drei unterschiedlichen ontologischen Kategorien wird von vier Modifikatoren nicht erfüllt: von *všechno* (präponiert, in der Funktion eines Indefinitpronomens nur mit der ontologischen Kategorie DING nachgewiesen), *všude* (präponiert, ORT) und bei den postponierten *takýs* und *takž*. Diese zwei postponierten Modifikatoren tragen zwar eine indefinite Bedeutung, die Verwendung des Modifikators ist jedoch nur auf die ontologische Kategorie EIGENSCHAFT (*takýs*) und ART (*takž*) beschränkt. Die Verwendungsweisen beider Modifikatoren weisen auf eine deutliche Idiomatisierung der ganzen Konstruktion hin. Beide Modifikatoren bilden wohl eher einen Teil eines Idioms/Phrasems als einen Teil eines Indefinitpronomens, siehe Beispiele (61) und (62):

(61) Vedeme tu **jakés takés** tržní hospodářství.

,Wir führen hier eine ungefähre Marktwirtschaft.'

(62) Na základní škole jsem to **jakžtakž** zvládala, ale teď nastoupily na střední školy a ,zatím' mě koupě učebnic, potřeb a pomůcek vyšla na zhruba 13 000,- Kč a to ještě není vše.

,An der Grundschule habe ich es einigermaßen geschafft, aber jetzt sind sie an den Fachschulen und ,bisher' hat mich der Einkauf von Lehrbüchern, Schulbedarf und Instrumenten ungefähr 13 000 Kronen gekostet und das ist noch nicht alles.'

Diese Einschränkung wird bei beiden Einheiten ebenfalls im SSJČ erwähnt:

**takýs** (\*takýsi Maj.) zájm. neurč. jen ve spoj. jakýs takýs, řidč. jakýsi takýsi *stěží vyhovující, sotva postačující, nevelký, nevalný 2; jakýsi 2, lecjaký: [...]* přibližný<sup>54</sup>

**takž** [...] živé jen ve spoj. jakž takž (ps. též jakžtakž) *ještě přijatelným způsobem, do jisté míry, nevalně, až obstojně: [...]* poněkud, trochu<sup>55</sup>

<sup>54</sup> ,Kaum zulänglich, kaum ausreichend, nicht groß, lau: [...] ungefähr.'

<sup>55</sup> ,Produktiv nur in Verbindung *jakž takž* (geschr. auch *jakžtakž*) auf einer noch akzeptablen Weise, gewissermaßen, lau, bis passabel [...] einigermaßen, ein bisschen.'

Die Verbindung *jakés takés tržní hospodářství* lässt sich ähnlich wie im SSJČ als ‚kaum ausreichend, lau‘ interpretieren, also evaluativ, negativ. Der Satz drückt aus, dass sich das Land um eine Marktwirtschaft bemüht. Von einer kompletten und erfolgreichen Marktwirtschaft kann jedoch nicht die Rede sein. Die Bedeutungsdefinition von *takž* entspricht ebenfalls der Verwendung in Beispiel (62): Die Aussage lässt sich als ‚zumindest ein wenig, zumindest ein bisschen‘ interpretieren.

Basierend auf den Belegen und der Interpretation in den Wörterbüchern lässt sich behaupten, dass Indefinitpronomina mit den Modifikatoren *takýs* und *takž* eine negativ-evaluative Konnotation erwecken. Da sich aber die Verwendung des Modifikators nur auf die ontologische Kategorie EIGENSCHAFT und ART beschränkt, werden sie nicht weiter beschrieben.

Ähnlich trägt auch die Konstruktion *se patří* keine indefinite Bedeutung, besonders in den Fällen, in denen sie sich mit dem interrogativpronominalen Ausdruck der ontologischen Kategorie ART verbindet (siehe Beispiel (63)). Diese Belege betragen insgesamt 97,5 Prozent der Fälle mit dieser Konstruktion. Die Wörterbuchdefinition arbeitet bei dieser Verbindung ebenfalls mit keiner indefiniten Semantik:

**jaksepatří** (ps. též jak se patří) přísl. **1.** ob. *náležitě, doopravdy*: dáme se do toho j. s vervou; řekl jsem jim to j.; vzal to j. do ruky; ještě se j. neusadili; dostal to ode mne j.; všechno si j. prohlédl \***2.** v platnosti příd. jm. *řádný, náležitý*: je to j. člověk; j. pořádek (Šmil.);<sup>56</sup>

(63) Západní farmaceutičtí agenti jsou **jaksepatří** prohníli, až se jeden pousměje.

‚Die westlichen pharmazeutischen Agenten sind richtig verfault, bis man lachen muss.‘

Ein stilistisch höheres Synonym dazu stellt auch der Ausdruck *náleží* dar, vgl. Beispiel (64). Beide Einheiten werden wegen ungenügender Erfüllung der genannten Kriterien, und vor allem wegen ihrer zumeist nicht-indefiniten Bedeutung weiterhin nicht als Modifikatoren von Indefinitpronomina betrachtet.

(64) Jestliže zvládnete vygruntvat celý byt, napéct dvacet druhů cukroví a **jaknáleží** navařit, ale o svátcích budete podklesávat únavou a šířit kolem sebe špatnou náladu, rodina vám nepoděkuje, ba právě naopak!

‚Falls Sie es schaffen, die ganze Wohnung aufzuräumen, zwanzig Weihnachtsgebäckarten zu backen und angemessen zu kochen, werden sie aber während der Weihnachtstage wegen Müdigkeit herabsinken und um Sie sich herum eine schlechte Laune verbreiten, wird sich die Familie bei ihnen nicht bedanken, ja sogar umgekehrt.‘

---

<sup>56</sup> ‚Ordnungsgemäß, tatsächlich, wirklich [...] in der Funktion eines Adjektivs angemessen, anständig.‘

Die Modifikatoren *všechno*, *všichni* und *všude* sind auch aus anderen Gründen problematisch. Selbst anhand der Liste der potenziellen Modifikatoren lässt sich feststellen, dass sie sowohl als präponierte als auch als postponierte Modifikatoren zu betrachten sind. Diese Verwendung belegen Beispiele (65) und (66):

(65) Ano jistě, teď se dozvím že to tu už bylo a že jsem komunista, anarchista, extrémista, terorista či **co všechno**.

„Ja, sicher, jetzt erfahre ich, dass es das hier schon mal gab und dass ich ein Kommunist, Anarchist, Extremist, Terrorist oder was alles bin.“

(66) „Budete moci dýchat, jíst pít, **všechno co** si budete přát,“ odříkává Adam.

„Ihr werdet atmen, essen, trinken können, alles was ihr euch wünschen werdet.“

Als präponierter Modifikator weist *všechno* sehr umstrittene Ergebnisse auf und es ist grundsätzlich nicht klar zu entscheiden, inwieweit es sich um ein Indefinitpronomen oder um die Quellenkonstruktion handelt, in der *všechno* als Satzglied in einem übergeordneten und *co* als Subjunktion bzw. Satzglied eines untergeordneten Satzes funktioniert. Die Mehrheit bilden Belege von Satzgefügen, die über mehrere Prädikate verfügen. Obwohl sich die Verbindung *všechno co* in solchen Beispielen ohne Bedeutungsveränderung durch *cokoli* ersetzen lässt, deutet der Satzbau und die Wortfolge darauf hin, dass der Autor dieser Aussagen die Interpunktionsregeln des Tschechischen nur bricht. Laut diesen soll zwischen *všechno* und *co* ein Komma stehen. Daher sind hier die morphosyntaktischen Eigenschaften der Quellenkonstruktion nicht genügend abgeschwächt. Belege wie (65) und (66) sind in der Stichprobe selten vertreten, grundsätzlich beschränken sie sich ansonsten auf Texte mit erotischem Inhalt.

Ähnliche Unregelmäßigkeiten sind auch bei den Modifikatoren *všichni* und *všude* belegt, vgl. Beispiele (67) und (68):

(67) Tito lidé nechtějí v Srbsku zůstat. Chtějí cestovat do Evropy, nebo **kam všude** chtějí.

„Diese Menschen wollen nicht in Serbien bleiben. Sie wollen nach Europa reisen, oder wohin sie überall wollen.“

(68) Užívejte si vaši oblíbenou hudbu **všude kde** chcete v celém domě.

„Genießt euch eure Lieblingsmusik überall wo ihr wollt in dem ganzen Haus.“

Das Beispiel (68) lässt sich wie folgt umformulieren: *Užívejte si vaši oblíbenou hudbu, kdekoli chcete, v celém domě*. Während es die Umformulierung ermöglicht, das Verb *chtít* wegzulassen, ist diese Ellipse im Originalsatz nicht möglich.

Die Modifikatoren *všechno*, *všichni* und *všude*, in der Position vor oder nach der interrogativen Basis, erfüllen neben der Frequenz und der orthographischen Variabilität kein Kriterium der Grammatikalisierung. Teilweise finden sich Belege mit mehreren ontologischen Kategorien. Diese Verbindungen lassen sich jedoch nur als nebeneinander gestellten Satzglieder betrachten, die durch die freie Wortstellung im Tschechischen geregelt werden. Infolge der ungenügend bewiesenen Stufe der Grammatikalisierung sind diese Einheiten also eher nicht als Modifikatoren der Indefinitpronomina zu betrachten.

Eine niedrige Stufe der Grammatikalisierung erweisen auch die Modifikatoren *nechápu*, *nemám poněť*, *nemám tušení*, *nepochopím*, *nerozumím*, *netuším* und *neumím/ nedokážu/ nedovedu si představit*. Obwohl sie sich zum Teil anders als andere Mitglieder derselben Paradigmata verhalten, scheint die ursprüngliche Semantik noch nicht verblichen zu sein.

In den meisten Belegen stehen diese Modifikatoren am Anfang einer Aussage. Diese Tatsache deutet u. a. auf die ursprüngliche Konstruktion hin, in der die Verbform, z. B. *nechápu*, ein Prädikat des übergeordneten Satzes darstellt. Für die pronominale Verwendung sind Beispiele wie (69) und (70) zu interpretieren, d. h. solche Belege, in denen die Konstruktion mit der interrogativen Basis als eine Parenthese funktioniert, die durch Klammer oder Kommas vom Rest der Aussage abgetrennt ist. Eine solche Verwendung beweist eine mögliche Autonomie der Konstruktionen und ist auch bei anderen Modifikatoren belegt (z. B. *bůhví-* oder *kdoví-*). Bei den oben erwähnten Modifikatoren ist diese Tendenz jedoch nicht gleichmäßig vertreten, vgl. Tabelle 18.

- (69) Naši mrňaví barbaři dnes dokázali (**nechápu jak**) otevřít vrátka svého pokojíčku zavřená na petlici a vyrazili drancovat sousední pokoj.

„Unsere kleinen Barbaren haben es heute (ich ahne nicht wie) geschafft, die Tür ihres Zimmers aufzumachen, die mit einem Riegel gesperrt wurden, und machten sich auf den Weg, das nebenliegende Zimmer zu plündern.“

- (70) Hraní si na něco/někoho před někým (**netuším kým**) je dle mého názoru tak trochu na houby.

„Etwas/Jemanden vor jemandem (ich ahne nicht vor wem) zu spielen ist meiner Meinung nach ein bisschen scheiße.“

Tabelle 18 veranschaulicht die Ungleichmäßigkeit der Verwendung der aufgeführten Modifikatoren innerhalb von Klammern oder Kommas. Die erste Spalte führt die absolute Frequenz der Verwendung in Klammern oder Kommas auf, die mittlere Spalte einen Prozentanteil, den diese Verwendung in der ganzen Konkordanz bildet.

**Tabelle 18.** Tendenz zur Autonomie der Modifikatoren *nechápu*, *nemám poněť*, *nemám tušení*, *nepochopím*, *nerozumím*, *netuším* und *neumím/ nedokážu/ nedovedu si představit*, im Vergleich zu den Modifikatoren *bůhví-* und *kdoví-*.

	AF	Prozentanteil	i.p.m.
bůhví-	1 141	1,94 %	0.09
kdoví-	832	1,13 %	0.07
nechápu	747	0,94 %	0.06
nemám poněť	10	1,53 %	< 0.01
nemám tušení	9	0,85 %	< 0.01
nepochopím	6	0,52 %	< 0.01
nerozumím	7	0,32 %	< 0.01
netuším	453	2,26 %	0.04
neumím/ nedokážu/ nedovedu si představit	15	0,66 %	< 0.01

Bei der Betrachtung der relativen Frequenz in csTenTen v17 zeigt sich diese Tendenz hauptsächlich bei den Modifikatoren *nechápu* und *netuším*. Bei *nemám poněť* bildet die Parenthese zwar 1,53 Prozent der Menge aller Verwendungen dieser Konstruktion, also zwischen *bůhví-* und *kdoví-* mit jeweils 1,94 und 1,13 Prozent, gleichzeitig kommt die ganze Konstruktion nur 655 Mal im Korpus vor, davon zehn Mal parenthetisch. Aus dieser Menge lässt sich keine aussagekräftige Schlussfolgerung über die Autonomie der Konstruktion ziehen.

Die Hervorhebung dieser Konstruktion kann man auch mit anderen Mitgliedern desselben Paradigmas vergleichen. Bei den Modifikatoren *nemám poněť*, *nemám tušení*, *nepochopím*, *nerozumím* und *neumím/ nedokážu/ nedovedu si představit* wäre die Analyse durch ungenügende Daten nicht aussagekräftig. Da es grundsätzlich keinen Unterschied zwischen der Verwendung der Formen der 1. Person Singular und anderen morphologischen Formen des Paradigmas gibt, wird davon ausgegangen, dass diese weder das Kriterium der starken Autonomie noch das Kriterium des Verlusts der morphosyntaktischen Integrität erfüllen. Die Tabellen 19 und 20 zeigen also nur den Vergleich der Paradigmata von *nechápat* und *netužit*.

**Tabelle 19.** Parenthetische Verwendung der Formen des Verbs *nechápat* in Präsens Indikativ.

Form	AF	SA	i.p.m.	Form	AF	SA	i.p.m.
nechápu	79 769	747	0.06	nechápeme	613	11	< 0.01
nechápeš	882	1	< 0.01	nechápete	652	2	< 0.01
nechápe	2 916	4	< 0.01	nechápou	1 316	0	-

**Tabelle 20.** Parenthetische Verwendung der Formen des Verbs *netužit* in Präsens Indikativ.

Form	AF	SA	i.p.m.	Form	AF	SA	i.p.m.
netuším	20 055	453	0.04	netušíme	1 035	13	< 0.01
netušíš	923	1	< 0.01	netušíte	2 186	2	< 0.01
netuší	3 121	6	< 0.01	netuší	2 064	2	< 0.01

Die Konstruktion *nechápu* oder *netuším* + Interrogativpronomen weist als einzige aus dem Paradigma eine höhere Vorkommenshäufigkeit und ebenfalls eine stärkere Autonomie auf. Die Frequenzen der einzelnen morphologischen Formen entsprechen nicht der allgemeinen beobachteten Tendenz im Korpus. Generell kommt nämlich die Form der 3. Person Singular (37 968,63 i.p.m.) vor, gefolgt von 3. Person Plural (11 768,83 i.p.m.). Die Form der 1. Person Singular ist erst als die dritthäufigste Kategorie in csTenTen v17 (9686 i.p.m.) belegt.<sup>57</sup>

Der Unterschied in der absoluten Frequenz ist unter einzelnen morphologischen Formen des Verbs *nechápat* deutlich größer als die Unterschiede bei *netušit*. Die Gründe dafür können jedoch sowohl in der Grammatikalisierungsphase der Konstruktion als auch in der allgemeinen unterschiedlichen Vorkommenshäufigkeit der Verben *chápat* und *tušit* liegen. Daher wird hier aus dieser Tatsache keine Schlussfolgerung gezogen.

Die Konstruktionen *nechápu* und *netuším* + Interrogativpronomen erfüllen nur einige wenige Grammatikalisierungsparameter. Sie befinden sich vermutlich am Anfang des Grammatikalisierungsprozesses. Dies beweisen Belege wie (71), in denen die Konstruktion in der unmittelbaren Nähe eines Indefinitpronomens steht und sie als synonym mit diesem verstanden werden kann.

(71) Čaj sem nepozřel a naopak ještě čtyřikrát něco, **nechápu co**, odhodil.

‚Den Tee habe ich nicht verzehrt und sogar habe ich noch viermal etwas, ich verstehe nicht was, ausgespuckt.‘

Unter den potenziellen Modifikatoren der Indefinitpronomina sind mehrere Konstruktionen aufgelistet, deren Basis unterschiedliche Formen des Verbs *vědět* bilden. Die Konstruktionen *bůhví-*, *kdoví-* und *nevím-* in Verbindung mit einem Interrogativpronomen werden auch in der recherchierten Literatur als Modifikatoren anerkannt. Neben diesen stellen die Konstruktionen *co já vim*, *člověk nikdy neví*, *nikdo neví* und *nikdy nevím* mögliche potenzielle Modifikatoren dar.

Die Konstruktionen *člověk nikdy neví* und *nikdy nevím* verbinden sich mit mehreren ontologischen Kategorien. Es wird keine orthographische Varianz festgestellt, während sie bei der Konstruktion *co já vim* vorliegt. *Nikdo neví* kommt bevorzugt in der getrenntgeschriebenen Form vor, in einem Beleg wird es jedoch mit Divis geschrieben, siehe Beispiel (72). In diesem Beleg erfüllt die Konstruktion deutlich die Funktion eines Indefinitpronomens, vgl. einen ähnlichen Kontext in (73).

---

<sup>57</sup> Die Reihenfolge anhand der relativen Frequenz in csTenTen v17 ist folgende: **1)** 3. Person Singular (37 968,63 i.p.m.), **2)** 3. Person Plural (11 768,83 i.p.m.), **3)** 1. Person Singular (9 686 i.p.m.), **4)** 2. Person Plural (7 669,5 i.p.m.), **5)** 1. Person Plural (5 262,97 i.p.m.) und **6)** 2. Person Singular (2 084,86 i.p.m.).

(72) Ty peníze jsou teď **nikdo-neví-kde**, nejde je dohledat.

„Das Geld ist jetzt niemand-weiß-wo, man kann es nicht auffinden.“

(73) Před pár týdny mi náš společný známý psal, že s Bennym je rozhovor **někde kdesi**, nepamatuju se – a až tam jsem zjistil, že tenhle Benny je TEN Benny.

„Vor ein paar Wochen hat mir unser Bekannter geschrieben, dass es mit Benny ein Interview irgendwo wo auch immer, ich kann mich nicht erinnern, gibt – und erst da habe ich festgestellt, dass dieser Benny DER Benny ist.“

Auch bei *nikdo neví* + Interrogativpronomen überwiegen im Korpus solche Belege, in denen die Konstruktion einen Satzcharakter hat. Das beweist beispielsweise auch deren Tendenz, am Anfang einer Aussage zu stehen. Durch das Beschränken der Konkordanz auf die Endposition einer Aussage oder eines Satzes (oder als Parenthese) und eine manuelle Korrektur der Ergebnisse werden insgesamt 145 Belege abgerufen, in denen die Konstruktion tatsächlich als Indefinitpronomen funktioniert. Interessanterweise erklärt Knappová (1974, S. 16 f.) mithilfe dieser Konstruktion die Bedeutung von Konstruktionen wie *kdoví(kam)*, *pánbůhví(kam)* oder *čertví(kam)*. Obwohl es sich also um kein stark grammatikalisierendes Indefinitpronomen handelt, kann man anhand der Belege schlussfolgern, dass die Konstruktion eine indefinitpronominale Funktion erfüllen kann und dass sie sich im Prozess der Grammatikalisierung befindet. Möglicherweise dient die Konstruktion in einer Funktion als Indefinitpronomen dazu, die Unbestimmtheit oder Ungewissheit hervorzuheben, die beispielsweise durch das Indefinitpronomen mit *bůhví-* ausgedrückt wird. Zudem kann die Konstruktion in solchen Kontexten verwendet werden, in denen die Indefinitpronomina mit *bůhví-*, *kdoví-* oder *čertví-* vom Sprecher als evaluativ/expressiv empfunden werden und in denen dieser eher neutral bleiben will. Solche Vermutungen erfordern jedoch eine detailliertere Untersuchung.

Anders sieht die Situation bei den Konstruktionen *nikdy neví* (und ihren Varianten) und *člověk nikdy neví* aus. Hier übernehmen die Konstruktionen die Anfangsposition im Satz oder in einer Aussage.<sup>58</sup> In den Korpusdaten werden sie in der Endposition oder auch als Parenthese nicht belegt. Es wird also davon ausgegangen, dass diese Konstruktionen nicht als Indefinitpronomen funktionieren bzw. verwendet werden.

Die Belege der Konstruktion *co já vim* + Interrogativpronomen deuten dagegen auf die Erfüllung indefinitpronominaler Funktionen hin. Sie kommt beispielsweise häufig in Aufzählungen vor, ähnlich wie die Indefinitpronomina mit *bůhví-* und *kdoví-*. Hier ist ebenfalls eine gewisse orthographische Variabilität nachgewiesen, vgl. Beispiel (74). Tabelle 21 zeigt die Unterschiede in der

---

<sup>58</sup> Vgl. auch die Daten zum Modifikator *jeden nikdy neví* in Kapitel 3.7.1.2.1.

Frequenz der anderen Mitglieder desselben Paradigmas im Vergleich zur Form der 1. Person Singular, und inwieweit sie im Kontext einer Aufzählung verwendet werden.

- (74) Když to dáš tady Frantovi odvedle, ten si za to koupí boty nebo pivo a párek nebo **cojávímco**.

‚Wenn du es hier dem Franta vom nebenan gibst, kauft er sich dafür Schuhe oder Bier und Wienerl oder was weiß ich noch was.‘

**Tabelle 21.** Morphosyntaktische Integrität der Konstruktion *co já vim* allgemein und im Kontext der Aufzählung.

Form	AF	Aufz	i.p.m.	Form	AF	Aufz	i.p.m.
co já vim	1 947	1 437	0.11	co my víme	72	3	< 0.01
co ty víš	135	0	-	co vy víte	34	0	-
co on/a/o ví	3	0	-	co oni/y/a ví/vědí	4	0	-

Im Kontext der Aufzählung sind nur die Formen der 1. Person belegt. Hinsichtlich der niedrigen Vorkommenshäufigkeit der Konstruktion in der Form der 1. Person Plural (*co my víme*) lassen sich keine Schlussfolgerungen ziehen. Dagegen zeigt Tabelle 21, dass es im Fall der Form der 1. Person Singular um einen deutlich überwiegenden Kontext geht, die Konstruktion tritt insgesamt in 73,8 Prozent der Fälle als Teil einer Auflistung auf.

Auch andere Verwendungen deuten auf eine Abschwächung der Semantik der ursprünglichen Quellkonstruktion hin, siehe Beispiel (75). Die Stärkung der indefinitpronominalen Funktion und somit der indefiniten Bedeutung selbst wird hier auch durch die Zusammenschreibung betont. Darüber hinaus verbindet sich die Konstruktion mit unterschiedlichen evaluativen Einheiten (vor allem im Kontext einer Aufzählung), siehe (76).

- (75) Právě teď jsou to emise ale za pár let to může zas být něco jiného a nastanou nové zběsilé tanečky a honba za **cojávímčím**.

‚Gerade jetzt sind das die Emissionen aber in ein paar Jahren kann es wieder etwas anderes sein und dann kommen neue rasende Tänze und eine Jagd auf was weiß ich was.‘

- (76) Když někdo poukázal na to, že to není dobře, byl rasista, nacista, xenofob a **co já vim co všechno**.

‚Wenn jemand darauf hingewiesen hat, dass es nicht richtig ist, war er ein Rassist, Nazi, xenophob und was weiß ich was alles.‘

Die Konstruktionen *hádej/hádejte* und *koukni/koukněte/koukej/koukejte* tendieren, gemäß der Korpusbelege, zu keiner indefiniten Bedeutung. Die Form *hádej/hádejte* + Interrogativpronomen zeigt semantische Gemeinsamkeiten mit der Konstruktion *ty-víš-* oder *vy-víte*, siehe Beispiel (77):

- (77) Co teprve „The Vag-tastic voyage“, minutový vstup s pornohercem, který na ulicích odchytává roštěnky a dělá s nimi **hádejte-co**.

„Und was dann „The Vag-tastic voyage“, ein minütiger Auftritt mit einem Pornodarsteller, der auf der Straße Nutten einfängt und mit ihnen rate-mal-was macht.“

Die Konstruktion wird hier, wie im Fall von *ty-víš* und *vy-víte*, als Ersatz für die Bezeichnung einer sexuellen Tätigkeit verwendet, also für einen tabuisierten Kontext. Die Bedeutung ist für beide Kommunikanten transparent. Daher ist sie nicht indefinit, weswegen die Konstruktion nicht als Modifikator eines Indefinitpronomens betrachtet wird.

Die Belege der Konstruktion *koukni/koukněte/koukej/koukejte* deuten ebenfalls auf keine indefinite Bedeutung hin. Wie Beispiel (78) zeigt, ist die ursprüngliche Semantik des Verbs *koukat* (etwas visuell wahrnehmen) verblichen. Die Konstruktion selbst funktioniert dann nicht als eine pronominale Verbindung, sondern eher als ein mehrteiliges Partikel, das zur Steuerung des Kontaktes oder der Aufmerksamkeit in der Kommunikation dient.

- (78) Mooc jsi mě zklamala... vždycky jsme si říkaly že nás nikdy nic nerozdělí a **koukej jak** to dopadlo.

„Du hast mich sehr enttäuscht... immer haben wir uns gesagt, dass uns nie was trennt und schau mal wie es ausgefallen ist.“

Die letzten präfigierten, potenziellen Modifikatoren, die einen verbalen oder phrasalen Ursprung haben, stellen die Konstruktionen *není jasně, otázka zní / otázkou je / otázkou zůstává* und *těžko říct* dar. Die erste Konstruktion tendiert deutlich zur Anfangsposition in einer Aussage. Dabei verbindet sich die Konstruktion häufig mit einem dativischen Experiencer in Form von Personal- oder Negativpronomina, siehe Beispiel (79). In einigen wenigen Fällen wird jedoch die Konstruktion als eine Parenthese in einer Aussage hervorgehoben (Beispiel (80)). Diese Verwendung weist auf eine indefinite Bedeutung hin. Die Konstruktion befindet sich vermutlich, wie auch andere verbale Konstruktionen, am Anfang eines Grammatikalisierungsprozesses.

- (79) V druhém příběhu se pátrá po černé skříňce ze spadlého vrtulníku (absolutně **mně není jasně proč**, žádné rozumné vysvětelní v komiksu není).

„In der zweiten Geschichte wird nach dem schwarzen Kasten aus einem abgestürzten Hubschrauber gesucht (es ist mir absolut nicht klar warum, in dem Comics gibt es keine vernünftige Erklärung).“

- (80) Pokud se zde někdo snaží něco prosadit (**není jasné co**), potom by jste se měl zeptat Andersona proč nedovede skousnout že jsem si dovolil jednou jedinkrát v celé této nekonečné diskusi dovolil napsat „technické a kvalifikační předpoklady“.

„Falls sich hier jemand darum bemüht, etwas durchzusetzen (es ist nicht klar was), dann sollten Sie den Anderson fragen, warum er nicht verkraften kann, dass ich mir erlaubt habe, ein einziges Mal in dieser ganzen unendlichen Diskussion „die technischen und Qualifizierungsvoraussetzungen“ zu schreiben.“

Die Semantik der Konstruktion *otázka zní / otázkou je/zůstává* scheint noch nicht vollständig von der Quellbedeutung entfernt zu sein. Dies bestätigen vor allem Belege wie (81), in dem die Konstruktion in Verbindung mit einem Fragezeichen steht, oder (82), in dem die Konstruktion mit einem Attribut verbunden ist.

- (81) Akce se nepodaří, to máš pravdu, ale **otázka je proč?**

„Die Veranstaltung wird nicht erfolgreich sein, da hast du recht, aber die Frage ist warum?“

- (82) Přesne tak dokazalo by to jen že si mohou nějak předat informaci *další otázka je jak*.

„Genau das würde nur beweisen, dass sie sich die Information übergeben können, nächste Frage ist wie.“

Eingeschränkt belegt sind parenthetische Verwendungen dieser Konstruktion. Im Vergleich zu anderen analysierten Konstruktionen tendiert die Parenthese zu einer Endposition, die Position im Mittelfeld ist selten belegt, siehe Beispiel (83).

- (83) K dotazu na aktuální stav jmenného seznamu soudců mi také nebylo ani odpovězeno a to přestože jsem osobou veřejnou, Vaším zástupcem do Evropského parlamentu, člověkem, který představuje s jeho stranou jisté zásady a ctí zákon, na rozdíl tedy od soudců z Krajského soudu v Plzni, kdy nejsou schopni ani odpovědět nebo resp. nechtějí (**otázkou je proč**) svobodné informace poskytnout.

„Auf die Frage zu dem aktuellen Stand der Namensliste von Richtern wurde mir auch nicht geantwortet und das, obwohl ich eine öffentliche Person, Ihr Stellvertreter beim Europäischen Parlament, ein Mensch bin, der mit seiner Partei nur gewisse Prinzipien vertritt und das Gesetz ehrt, im Gegensatz also zu den Richtern von dem Regionalgericht in Pilsen, die nicht mal fähig sind zu antworten oder bzw. die freien Informationen (die Frage ist warum) zur Verfügung stellen wollen.“

Selbst die Variabilität der Konstruktionen (*otázka je/zní, otázkou je/zůstává*) deutet darauf hin, dass die Idiomatizität der Konstruktion nicht stark ist. Da auch die indefinite Bedeutung nicht überwiegt, werden diese Konstruktionen nicht als Modifikatoren von Indefinitpronomina betrachtet.

Die Konstruktion *těžko říct* ist dagegen auch in indefinitpronominalen Funktionen belegt (vgl. Beispiel (84)), auch wenn die ursprüngliche Bedeutung ‚schwer zu sagen‘ in den Korpusbelegen deutlich überwiegt.

- (84) Špinavej převis přímo nad silnicí, vede přes něj drát s **těžkoříctčím** (elektrika, komunikace?).

‚Schmutziger Überhang direkt über die Straße, über ihn führt ein Kabel schwerzusagenwomit (Strom, Kommunikation?).‘

Auf eine mögliche indefinitpronominalen Bedeutung deutet außerdem auch die Verwendung von *těžko říct* als Teil einer Aufzählung hin, siehe Beispiel (85). Diese Situation kommt jedoch nur in 0,22 Prozent der Belege dieser Konstruktion vor (elf Mal). Zudem steht die Konstruktion überwiegend am Anfang einer Aussage, und behält somit die ursprüngliche Bedeutung. Dies beweisen auch Beispiele wie (86), in denen sich die Konstruktion mit einem Kopulaverb verbindet (kursiv hervorgehoben). Solche Belege betragen aber nur 0,82 Prozent der Konkordanz (41 Mal).

- (85) Na stole i pod stolem se válely hromady zbytků jídla, vyplivnutých kostí, ubrousků a **těžko říct čeho** ještě.

‚Auf dem Tisch und auch unter dem Tisch lagen Haufen von Essensreste, ausgespuckten Knochen, Servietten und schwer zu sagen wovon noch.‘

- (86) *Je **těžko říci jak** by se chovalo předrevoluční Rusko v případě vítězství v první světové válce, kdyby se ruská vojska dostavila do Prahy, jak se očekávalo v r. 1915.*

‚Es ist schwer zu sagen wie sich das vorrevolutionäre Russland im Fall des Sieges im Ersten Weltkrieg verhalten würde, wenn die russischen Truppen nach Prag gelangt wären, wie es im Jahr 1915 erwartet wurde.‘

Bei den Belegen des potenziellen Modifikators *mnoho* gibt es eine deutliche Datenverschmutzung durch die Texte mit automatisch generiertem Inhalt (siehe Kapitel 5.3.1). Insgesamt stellen sie fast 90 Prozent der Einträge von *mnoho* + Interrogativpronomen dar. In der Konkordanz illustrieren nur 22 Belege eine tatsächliche indefinitpronominalen Verwendung (Beispiel (87)). In den restlichen Fällen handelt es sich u. a. um Satzgefüge, in denen der pronominalen Teil nicht der Gruppe von Interrogativpronomina, sondern der Funktion eines Relativpronomens zuzuordnen ist und in denen fälschlicherweise dieser Relativsatz nicht durch ein Komma vom

übergeordneten Satz getrennt wird (siehe Beispiel (88)). Weiter sind im Rest der Belege solche Fälle vertreten, in denen es sich um ein bloßes Zusammenkommen der Einheiten *mnoho* und der Konjunktion *jak – tak* handelt (Beispiel (89)).

- (87) Naším cílem je pomoci pacientům překonat strach z návštěvy zubního lékaře, který **mnohokdy** vede k odkladům potřebných návštěv zubní ordinace a k často zbytečným potížím a zákrokům.

„Unser Ziel ist es, den Patienten zu helfen, die Angst vor einem Zahnarztbesuch zu überwinden, die in vielen Fällen zum Aufschub der notwendigen Besuchen von Zahnarztpraxis und oft zu unnötigen Beschwerden und Eingriffen führt.“

- (88) Děkuji mu za **mnoho** co pro mne udělal.

„Ich danke ihm für vieles was er für mich getan hat.“

- (89) Oba ředitelé jsou dlouholetými členy vedení Asociace a udělali **mnoho jak** pro rozvoj svých škol, *tak* pro Asociaci a odborné školství vůbec.

„Beide Direktoren sind langjährige Leitungsmitglieder der Assoziation und haben vieles sowohl für die Entwicklung ihrer Schulen als auch für die Assoziation und Fachschulwesen generell gemacht.“

Bei dem Modifikator *mnoho* ist interessant, dass er in Verbindung mit den ontologischen Kategorien ZEIT und ORT<sup>59</sup> auch eine phonetisch erodierte Form aufweist (*mnohdy* und *mnohde*; siehe Beispiel (90)). Insgesamt ist die Einheit *mnohd.\** 411 017 Mal belegt. Derartige Formen mit ähnlichen Bedingungen kommen ebenfalls bei *oneh-* und *druh-* vor, wie es das Beispiel (91) illustriert. Im Fall dieser beiden Einheiten handelt es sich um eine so weit fortgeschrittene phonetische Erosion, dass die ursprüngliche Zusammensetzung nicht mehr verwendet wird. Es handelt sich jedoch bedeutungsgemäß nicht um Indefinitpronomina, sondern um Demonstrativpronomina, die beispielsweise auf eine bestimmte Zeit in der Vergangenheit (*druhdy*, *onehdy/onehdá*), bestimmte Umstände (*onehdejší*) oder einen bestimmten Ort (*druhde*, *onehde*) hinweisen, über den geredet wird und der in der Vergangenheit von der Bezugsperson besucht wurde.

- (90) Je přece známo, že **mnohdy** nadšený amatér je lepší než profesionál.

„Es ist doch bekannt, dass vielmals ein begeisterter Amateur besser als ein Professioneller ist.“

---

<sup>59</sup> Im Webkorpus csTenTen v17 sind jedoch auch andere ontologische Kategorien belegt (z. B. *mnohdkam*), die sich jedoch eher auf Einzelfälle beschränken. Eine vertiefte Analyse der Verwendungen könnte interessante Ergebnisse bieten.

(91) Až **onehdy** mi to soused vysvětlil: no jo, nejsou včely, to je to.

„Erst damals hat es mir der Nachbar erklärt: na ja, es gibt keine Bienen, das ist es.“

Was die ontologischen Kategorien betrifft, ist der Modifikator *nezřídka* sehr eingeschränkt. Bevorzugt handelt es sich um die ontologische Kategorie ZEIT (siehe Beispiel (93)). Einmal ist die Form *nezřídka kde* als Ausdruck der ontologischen Kategorie ORT belegt:

(92) To že jsou děcka ve třetíáku MŠ tedy již předškolní děti umístěny na ZŠ, kde mají svou hernu, ale i již učebnu, společné šatny se ZŠ, jídelnu atd... **nezřídka kde** již funguje.

„Die Tatsache, dass die Kinder im dritten Jahrgang im Kindergarten, also Vorschulkinder, in die Grundschule gegeben werden, wo sie ihr Spiel-, aber auch ein Klassenzimmer, gemeinsame Umkleiden mit Grundschulkindern, ein Speisesaal usw... haben, funktioniert bereits nicht selten wo.“

(93) Plísně a bakterie **nezřídka kdy** existují vedle sebe.

„Die Keime und Bakterien existieren nicht selten wann nebeneinander.“

Bei dem positiven Gegenteil dieses Modifikators, *zřídka*, ist eine ähnliche Situation zu beobachten. Allerdings sind bei diesem Modifikator auch andere ontologische Kategorien belegt, obwohl die ontologische Kategorie ZEIT in der Konkordanz deutlich überwiegt (sie beträgt 98,11 Prozent der Belege, insgesamt 14 399 Mal). Die zweithäufigste ontologische Kategorie ist bei diesem Modifikator die ontologische Kategorie PERSON (*zřídka kdo*) und die dritthäufigste ORT (*zřídka kde*).

Einen deutlichen Unterschied im Vorkommen einzelner ontologischer Kategorien weist auch der Modifikator *neznámo* auf. Hier überwiegt die ontologische Kategorie RICHTUNG (63,37 % der Belege; vgl. Beispiel (94)) und die Kategorie ORT (15,76 %; vgl. Beispiel (95)).

(94) Kniha však zmizela **neznámo kam**.

„Das Buch ist aber unbekannt wohin verschwunden.“

(95) Její syn Max Hože i se ženou Bedřiškou zemřeli oba 17. listopadu 1942 **neznámo kde**.

„Ihr Sohn Max Hože mit seiner Frau Bedřiška sind beide am 17. November 1942 unbekannt wo gestorben.“

Bei den Konstruktionen *zřídka* und *neznámo* + Interrogativpronomen ist das grundlegende Kriterium, die indefinitpronominalen Funktionen übernehmen zu können, erfüllt. Die Bestandteile der Konstruktionen sind grundsätzlich nicht abtrennbar, erweiterbar oder umstellbar. Dadurch werden sie hier weiterhin als Modifikatoren der Indefinitpronomina betrachtet.

Die Bedeutung mancher Verwendungen der Konstruktionen *jedno* und *lhostejno* in Verbindung mit einer interrogativen Basis entspricht in vielerlei Hinsicht der Semantik des Indefinitpronomens mit dem Modifikator *-koli(v)*, siehe Beispiele (96a) und (97a) und die Umformulierungen in (96b) und (97b).

- (96) (a) Když dopiji **jedno jaké** pití z plastové lahve, uklidím víčko.

‚Wenn ich ein egal welches Getränk aus einer Plastikflasche austrinke, räume ich den Deckel auf.‘

- (b) Když dopiji **jakékoli** pití z plastové lahve, uklidím víčko.

- (97) (a) Jestli tamtudy jezdí denně (do práce nebo **lhostejno kam**), tak asi tuší, co za vlak tam obvykle jezdívá, ne?

‚Falls er da täglich durchfährt (in die Arbeit oder gleichgültig wohin), dann ahnt er wohl, was für ein Zug dort normalerweise hinfährt, oder?‘

- (b) Jestli tamtudy jezdí denně (do práce nebo **kamkoli**), tak asi tuší, co za vlak tam obvykle jezdívá, ne?

Bei der Untersuchung dieser Modifikatoren von Indefinitpronomina ist jedoch wichtig, die Belege auszuschließen, in denen sich die Konstruktion mit einem Kopulaverb verbindet. Diese Verbindung mit Kopulaverb *být* stellt wohl auch die Quellkonstruktion des Modifikators dar. Sie trägt, trotz eines laufenden Grammatikalisierungsprozesses, die Mehrheit der Belege der Kollokation *jedno* + Interrogativpronomen (ca. 86,3 Prozent der Fälle, die ohne jegliche Filter in csTenTen v17 abgerufen werden können). Beim Modifikator *lhostejno* scheint die Situation anders zu sein. Hier stellt die Quellkonstruktion nur 21 Prozent der Korpuseinträge dar. Außerdem wird die Konstruktion *lhostejno* + Interrogativpronomen in der Satzstruktur häufig hervorgehoben bzw. abgetrennt, und zwar durch Kommas, Klammern oder Divis. Dies kommt in 43,38 Prozent der Fälle vor, in denen die Konstruktion ohne Kopula steht. Beide Einheiten *jedno* und *lhostejno* können eine indefinitpronominale Funktion übernehmen, zumeist die sogenannte *free-choice*-Funktion, weswegen sie in dieser Arbeit als Modifikatoren der Indefinitpronomina betrachtet werden.

Die postfigierten, potenziellen Modifikatoren, die in Tabelle 16 aufgeführt sind, haben ihren Ursprung zumeist in modalen Konstruktionen. In den Belegen ist es jedoch oft schwierig, sie von den Quellkonstruktionen oder sonstigen Verwendungsweisen abzugrenzen. So ist es zum Beispiel kompliziert, die Kollokation *třeba* + Interrogativpronomen so abzurufen, dass die Fälle vermieden werden, in denen der Ausdruck *třeba* eine Partikel mit der Bedeutung ‚etwa, wohl, zum Beispiel‘ darstellt (vgl. Beispiel (98)).

- (98) Je tedy přirozené, že v úvodu dochází ke zhušťování informací, *kteřé třeba* jednotlivě doložené jsou.

„Es ist also natürlich, dass in der Einleitung zur Kondensierung von Informationen kommt, welche beispielsweise einzeln bewiesen sind.“

In Bezug auf die gesamte Frequenz der Konstruktion ist eine potenzielle indefinitpronominale Verwendung wie z. B. in (99) sehr eingeschränkt. Selbst dann ist es jedoch fraglich, inwieweit die Bedeutung von der modalen Semantik der Quellkonstruktion entfernt ist und es sich tatsächlich um eine indefinite Bedeutung handelt.

- (99) V opačném případě si jich vytiskneme **kolik třeba**.

„Im gegensätzlichen Fall werden wir uns [so viele] ausdrücken wie nötig.“

Der Ersatz dieser Konstruktion durch eines der bereits grammatikalisierten Indefinitpronomen ist ebenfalls eher unwahrscheinlich, da ihre Semantik vielmehr der Bedeutung ‚nötig, nützlich‘ entspricht, welche auf keine Indefinitheit hinweist. Eine ähnliche Situation kommt auch hinsichtlich der Einheiten *potřebuje/potřebujeme/potřebuješ/potřebujete, je třeba* und *je potřeba* vor. Diese Konstruktionen werden daher in der vorliegenden Arbeit nicht als Modifikatoren der Indefinitpronomina betrachtet.

Weitere potenzielle Modifikatoren mit einem modalen Ursprung sind von den Modalverben *chtít* und *moci* abgeleitete Konstruktionen. Durch das Verfahren wird zunächst eine große Variabilität des potenziellen Modifikators von *chtít* festgestellt. Es besteht jedoch ein Unterschied in der Verteilung der einzelnen Formen und darin, inwieweit die Formen dazu tendieren, einen Modifikator von Indefinitpronomina zu bilden, siehe die Frequenzen in Tabelle 22. Die Variabilität wird vor allem dadurch verursacht, dass die Konstruktion die morphosyntaktische Integrität behält, die Form der Konstruktion entspricht den Eigenschaften des Subjekts, vgl. Beispiele (100) und (101).

**Tabelle 22.** Morphologische Variabilität des vom Verb *chtít* abgeleiteten Modifikators.

<b>Form</b>	<b>AF</b>	<b>i.p.m.</b>	<b>Form</b>	<b>AF</b>	<b>i.p.m.</b>
chci	22 018	1.75	chceme	7 295	0.58
chceš	27 517	2.19	hcete	29 547	2.35
chce	77 767	6.18	chtějí	16 988	1.35

- (100) *Každý* si sem může psát **co chce**, bez jakékoli korektury.

„Jeder darf hier schreiben was er will, ohne jegliche Korrektur.“

(101) V zásadě bych mohl napsat, dělejte si tady **co chcete**, diskutujte si od rána do večera, já se toho už nezúčastním.

„Im Prinzip könnte ich schreiben, macht hier was ihr wollt, diskutiert von der früh bis spät, ich werde daran nicht teilnehmen.“

Die höchsten Frequenzen haben die Formen der 3. Person Singular und 2. Person Singular und Plural. Die zwei Singularformen werden auch in der verfügbaren Literatur als Modifikatoren erwähnt. Die hohe Frequenz der 3. Person Singular entspricht gleichzeitig der allgemeinen Verteilung der morphologischen Formen in csTenTen v 17, in dem diese Form am häufigsten belegt ist, ohne Bezug auf ein konkretes Verb (siehe Fußnote (54)).

In Bezug auf ontologische Kategorien überwiegt bei *chce*, *chceš* und *chcete* die ontologische Kategorie DING (vgl. Tabelle 23). Die zweithäufigste Kategorie ist bei *chceš* und *chcete* die Kategorie ART, während diese bei *chce* auf dem dritten Platz liegt. Allgemein lässt sich sagen, dass die Aufteilung der ontologischen Kategorien bei den drei Modifikatoren mehr oder weniger übereinstimmt. Den deutlichsten Unterschied stellt die Tatsache dar, dass bei dem Modifikator *chce* drei ontologischen Kategorien mehr als zehn Prozent der Konkordanz bilden, bei *chceš* und *chcete* nur zwei Kategorien.

**Tabelle 23.** Aufteilung der ontologischen Kategorien und ihrer Frequenz bei den Modifikatoren *chce*, *chceš* und *chcete*.

IB	AF	% von Konkordanz	IB	AF	% von Konkordanz	IB	AF	% von Konkordanz
chce			chceš			chcete		
co	35 509	45,66	co	14 707	53,45	co	14 240	48,19
kdo	19 756	25,40	jak	6 723	24,43	jak	7 812	26,44
jak	12 637	16,25	kam	1 079	3,92	kdo	1 672	5,66
jaký	2 427	3,12	jaký	1 032	3,75	kolik	1 496	5,06
kam	1 802	2,32	kolik	1 019	3,70	jaký	1 237	4,19
kolik	1 641	2,11	kdo	892	3,24	kam	1 020	3,45
kdy	1 228	1,58	kde	511	1,86	kde	645	2,18
kde	1 129	1,45	kdy	399	1,45	kdy	568	1,92
který	988	1,27	který	325	1,18	který	546	1,85
čí	204	0,26	proč	185	0,67	proč	115	0,39
proč	167	0,21	čí	140	0,51	čí	89	0,30

Einen großen Teil der Belege der ontologischen Kategorien DING und PERSON bei *chce* stellt die Konstruktion *kdo chce co chce* dar (siehe Beispiel 102). Bei der Kategorie DING beträgt diese nur 10,40 Prozent aller Belege von *co chce*, bei PERSON sogar 27,30 Prozent. Eine ähnliche idiomatische Konstruktion wird bei *chceš* und *chcete* nicht beobachtet.

(102) At' si říká **kdo chce co chce**, já jsem prostě úpravou jídelníčku a běháním zhubla!

„Möge wer will was will sagen, ich habe einfach dank der Änderung der Ernährung und dank dem Jogging abgenommen.“

Das Beispiel (102) illustriert den typischen Kontext eines Indefinitpronomens mit *chce*. Die Indefinitpronomina mit *chce* kommen häufig in Verbindung mit dem Partikel *at'* vor, der als eine Art Ersatz für den Imperativsatz verstanden werden kann. Für die 3. Person Singular wird keine Form des Verbs gebildet und diese ist dann durch *at'* und Präsensform eines Prädikats ersetzt. Bei dem Modifikator *chce* stellt dieser Kontext 35,65 Prozent der Belege dar. Außerdem werden die Indefinitpronomina mit *chce* häufig in modalen Kontexten der Möglichkeit verwendet, beispielsweise im Skopus der Konstruktionen mit Modalverben *moci, umět, lze, umožnit, dokázat* oder der Verbgefüge wie *být schopný/schopen, být možn(ý/á/é/o* oder *mít možnost, mít právo, být v sílách/moci*. Diese Kontexte betreffen insgesamt 29,27 Prozent der Belege der Indefinitpronomina mit *chce*.

Modale Kontexte stellen ein wichtiges Element ebenfalls bei den Modifikatoren *chceš* und *chcete* dar (27,5 Prozent bei *chceš*, 31,57 Prozent bei *chcete*). Außerdem befinden sich diese zwei Modifikatoren häufig im Skopus einer Imperativform (43,32 Prozent bei *chceš*, 47,05 Prozent bei *chcete*). Im Vergleich zum Modifikator *chce* kommen *chceš* und *chcete* nur in 3,85 Prozent bei *chceš* und 4,18 Prozent bei *chcete* vor.

Alle drei Modifikatoren weisen eine indefinite Bedeutung auf. Im Prinzip sind sie frei austauschbar mit dem *free-choice*-Modifikator *-koli(v)*, siehe Beispiel (103a) und dessen Umformulierung in (103b). Bei diesem Pronomen wird ebenfalls eine hohe Vorkommenshäufigkeit in Verbindung mit dem Imperativ oder Möglichkeitsausdrücken festgestellt.

(103) (a) Jistě se mnou budeš souhlasit, že svoji výplatu (mzdu) si můžeš utratit nejen **jak chceš**, ale také **kde chceš**.

‚Sicher sind wir uns einig, dass du deine (Lohn-)Auszahlung verschwenden kannst nicht nur wie du willst, sondern auch wo du willst.‘

(b) Jistě se mnou budeš souhlasit, že svoji výplatu (mzdu) si můžeš utratit nejen **jakkoli**, ale také **kdekoli**.

Zusammenfassend lässt sich vermuten, dass die Modifikatoren *chce*, *chceš* und *chcete* zwar nicht zu den stark grammatikalisierten Modifikatoren gehören, aber es ist die deutliche Tendenz zu beobachten, eine indefinite Bedeutung zu tragen. Aus diesem Grund werden hier diese drei Formen als Modifikatoren von Indefinitpronomina betrachtet.

Eine hohe Variabilität und starke morphosyntaktische Integrität erweisen ebenfalls die Formen, die ihren Ursprung im Modalverb *moci* haben, siehe Tabelle 24. In diesem Fall treten die Formen der 3. Person Singular, 2. Person Plural (die auch bei *chtít* beobachtet werden) und 3. Person Plural am häufigsten auf (mit mehr als 2 000 Belegen). Eine indefinite Bedeutung bei den, dem

Modalverb *moci* entspringenden Formen wird nicht bewiesen. Diese Tatsache lässt sich an den Beispielen (104) und (105) illustrieren.

**Tabelle 24.** Morphologische Variabilität des vom Verb *moci* abgeleiteten Modifikators.

<b>Form</b>	<b>AF</b>	<b>i.p.m.</b>	<b>Form</b>	<b>AF</b>	<b>i.p.m.</b>
můžu/mohu	1 923	0.15	můžeme	1 074	0.09
můžeš	1 462	0.12	můžete	2 113	0.17
může	4 968	0.39	můžou/mohou	2 542	0.20

(104) (a) Jsou to plaší, klidní Hadi, kteří pomáhají **kde mohou**.

‚Es sind schüchterne, ruhige Schlangen, die helfen wo sie können.‘

(b) ? Jsou to plaší, klidní Hadi, kteří pomáhají **kdekoli**.

(105) (a) Nebojí se brát drogy, požívá velké množství alkoholu a souloží stejně jako Hank s **kým může**.

‚Er hat keine Angst Drogen zu nehmen, trinkt große Menge Alkohol und vögelt wie Hank mit wem er kann herum.‘

(b) ? Nebojí se brát drogy, požívá velké množství alkoholu a souloží stejně jako Hank s **kýmkoli**.

Sowohl in Beispiel (104) als auch in Beispiel (105) behält sich der Modifikator zum Teil die Quellbedeutung ‚Möglichkeit‘. In Beispiel (104b) entspricht das Indefinitpronomen mit *-koli* kaum der Intention der Aussage. *Kdekoli* würde in diesem Fall alle möglichen Orte/Institutionen umfassen, in denen Hilfe gebraucht wird. Dagegen schränkt (*pomáhají*) *kde mohou* in (104b) die Menge der Orte/Institutionen auf eine Summe ein, die den Möglichkeiten oder der Weltansicht des Sponsors entspricht. Von daher ist die Bedeutung der Konstruktion *pomáhají kde mohou* nicht als ‚sie helfen überall‘, sondern als ‚sie helfen, wo es für sie möglich ist‘ zu interpretieren. Ähnlich ist es auch beim Beispiel (105). Hier ist der Ersatz durch das Indefinitpronomen mit *-koli* möglich, falls eine Interpretation angenommen wird, dass es der betroffenen Person egal ist, mit wem sie Geschlechtsverkehr hat, vgl. Beispiel (105b). Die Konstruktion *souloží [...] s kým může* in (105a) beschränkt die sexuellen Partner auf eine gewisse Zielgruppe, die für den Betroffenen erreichbar ist. Diese Verfügbarkeit bezieht sich sowohl auf Personen, die eine Zustimmung zum Geschlechtsverkehr äußern, als auch auf Personen, die für ihn sozial oder geographisch erreichbar sind. Der Ausdruck *může* weist hier auf diese Erreichbarkeit hin.

Aus diesen Gründen wird davon ausgegangen, dass der Modifikator zwar über eine Tendenz zu einer indefiniten Bedeutung verfügt, dass bei ihm die Quellbedeutung aber noch nicht genug ausgeblichen wird, um von einer Desemantisierung ausgehen zu können. Ebenfalls stimmt, wie im Fall

des Modifikators von *chtít*, die morphologische Form des Modifikators mit den morphologischen Eigenschaften des Subjekts des Satzes überwiegend überein. Eine Ausnahme bilden Belege wie (106) und (107). Hier steht die Konstruktion *kdo může* in Verbindung mit einer Imperativform für 2. Person Singular oder Plural. Die Phrase *zachraň se kdo* [Verb] ist jedoch vielmehr mit einer Kongruenz in Person und Numerus bei dem Modalverb im Korpus belegt.

(106) Ahoj lidi mám problém **kdo může** porad'te.

„Hallo Leute ich habe ein Problem, wer kann gebt mir einen Rat.“

(107) Pokud se to nepodaří, zachraň se **kdo může**.

„Falls es nicht gelingt, rette sich wer kann.“

Auch hier liegt eine Interpretation mit der Modalität der Möglichkeit an der Hand. Im ersten Fall bittet das Subjekt um Hilfe bei seinem Problem, mit der Konstruktion *kdo může* beschränkt er die Menge der potenziellen Ratgeber auf diejenige, die sich mit seinem Problem auskennen oder für die Hilfe Zeit finden. Im zweiten Beispiel handelt es sich um ein Idiom, das die Bedeutung ‚rette sich, wer die Möglichkeit hat‘ trägt, d. h. retten sollen sich die Personen, denen kein Hindernis im Weg steht. Aus diesem Grund werden die Konstruktionen, die aus einer interrogativen Basis und einer Form des Modalverbs *moci* bestehen, trotz eines gewissen Grammatikalisierungsstatus nicht als Indefinitpronomina betrachtet.

Die Modifikatoren *se zlíbí*, *je libo* und *libo* gehen alle auf den Ausdruck einer Vorliebe bzw. eines Willens zurück. Diese sind synonymisch mit dem Modifikator *-koli* und drücken eine freie Wahl aus, siehe Beispiel (108).

(108) (a) Poskládat si jídelníček může tzv. zdravě i nezdravě – **jak libo!**

„Man kann den Diätplan sozusagen gesund sowie ungesund aufbauen – wie man will!“

(b) Poskládat si jídelníček může tzv. zdravě i nezdravě – **jakkoli!**

Ähnlich wie der Modifikator *chce/chceš/chcete* kommen die Modifikatoren *je libo* und *libo* häufig in imperativischen oder modalen Kontexten vor. Zum Teil lässt sich der Modifikator *libo* als eine kondensierte Variante des Modifikators *je libo* betrachten, da sie über ähnliche Eigenschaften verfügen. Konkret handelt es sich um die Aufteilung der ontologischen Kategorien. Die häufigste ontologische Kategorie ist ART, die zweithäufigste DING und schließlich ORT (RICHTUNG). *Je libo* und *libo* unterscheiden sich deutlich in der Frequenz. Während *je libo* 8 683 Mal belegt ist, kommt *libo* ohne Kopulaverb 1 803 Mal vor.

Beide Varianten bleiben zum Teil morphosyntaktisch integriert. Diese Integrität betrifft Belege, in denen beide Teile der Konstruktion durch ein anderes Pronomen geteilt werden,

siehe Beispiel (109). Die Vorkommenshäufigkeit dieser Fälle wird in Tabelle 25 aufgeführt. Ohne Bezug auf ontologische Kategorie bildet die geteilte Variante bei *je libo* insgesamt 29,39 % der Konkordanz, bei *libo* ohne Kopulaverb insgesamt 37,55 % der Konkordanz. Daher verbindet sich *libo* ohne Kopulaverb generell häufiger als *je libo* mit einem Pronomen in Dativ vor.

(109) A tam si pak můžou fantazírovat **jak jim libo** a nic jim nebude hrozit.

„Und dort können sie dann fantasieren wie sie wollen und ihnen wird nichts drohen.“

**Tabelle 25.** Frequenz der Abtrennung der Bestandteile von Modifikatoren *libo* und *je libo*.

IB	AF	i.p.m.	% der K.	IB	AF	i.p.m.	% der K.
jak libo	255	0.02	14,03	jak je libo	1 641	0.13	18,90
co libo	329	0.03	18,10	co je libo	666	0.05	7,67
kam libo	34	< 0.01	1,87	kam je libo	79	< 0.01	0,91

Die Verwendung ohne Abtrennung durch Pronomina unterschiedlicher Art überwiegt jedoch in Konkordanzen beider Modifikatoren. Von deren indefinitpronominalen Natur zeugt auch die Tatsache, dass beide als Teil einer Aufzählung verwendet werden. Darüber hinaus verfügen sie über eine starke Autonomie, die durch das Vorkommen als selbstständige Aussage oder durch parenthetische Verwendungen belegt wird.

Während die Abtrennung durch Pronomina beim Modifikator (*je*) *libo* einen kleineren Teil der Konkordanz darstellt, handelt es sich beim Modifikator *se zlíbí* um die überwiegende Verwendungsweise, siehe Tabelle 26. Darüber hinaus wird häufig mit der Konstruktion eher die Quellbedeutung als eine indefinite Bedeutung verbunden, siehe Beispiel (110).

**Tabelle 26.** Frequenz der Abtrennung der Bestandteile vom Modifikator *se zlíbí*.

IB	AF	i.p.m.	% der K.
co se zlíbí	4 361	0.35	40,52
jak se zlíbí	4 045	0.32	37,58
kam se zlíbí	635	0.05	5,90
kde se zlíbí	623	0.05	5,79
kdy se zlíbí	499	0.04	4,64

(110) Čeština přechyluje a nepřechyluje **jak se jí zlíbí**, nezkoumá, jestli je to rodné jméno, jestli ho získala manželstvím, úplně vymyslela nebo jinak.

„Das Tschechische beugt/flektiert oder nicht wie es ihm gefällt, es untersucht nicht, ob es der Geburtsname ist, oder ob sie es durch Heirat bekommen hat, ausgedacht hat oder anders.“

Auch *se zlíbí* kommt in modalen Kontexten vor. Der Grammatikalisierungsprozess ist bei diesem Modifikator nicht so weit wie zum Beispiel bei (*je*) *libo*. Die Verteilung der ontologischen

Kategorien und andere gemeinsame Eigenschaften deuten auf ihre Synonymität sowohl in der pronominalen als auch in der nicht-pronominalen Bedeutung hin. In Beispiel (111) kann *co se zlíbí* als Indefinitpronomen interpretiert werden. Es fehlt eine Dativkonstruktion, es steht in einem für die anderen Indefinitpronomina typischen Kontext der Aufzählung und im Skopus eines Imperativs, welcher bei anderen Free-Choice-Pronomina ebenfalls häufig vorkommt. Solche Beispiele beschränken sich jedoch nur auf 125 Belege (1,16 %). Es lässt sich also vermuten, dass die nicht-pronominale Semantik beim Modifikator *se zlíbí* überwiegt.

(111) Používejte si klidně telnet nebo OE nebo Outlook nebo Pegasus nebo **co se zlíbí**.

„Benutzt ihr ruhig Telnet oder OE oder Outlook oder Pegasus oder was euch gefällt.“

### **3.8 Zusammenfassung und Auswahl der Indefinitpronomina für die Analyse der potenziellen evaluativen Bedeutung**

Die neue, korpusbasierte Identifizierung von potenziellen Modifikatoren der Indefinitpronomina weist nach, dass das in Grammatiken und Wörterbüchern beschriebene Inventar nicht alle indefinitpronominalen Mittel berücksichtigt. Obwohl die Thematik der Grammatikalisierung mit der Inventarisierung eng verbunden ist, beschränkt sich das vorherige Kapitel nur auf ausgewählte Erkenntnisse. Alle Modifikatoren aus der Perspektive einer Grammatikalisierungstheorie zu beschreiben, überschreitet die Möglichkeiten der vorliegenden Arbeit, deren Schwerpunkt in der potenziellen evaluativen Bedeutung von Indefinitpronomina liegt. Es werden demnach bei allen Einheiten, die mithilfe einer Kollokationsanalyse gefunden werden, nur einige erfüllte oder nicht erfüllte Grammatikalisierungsparameter diskutiert. Darüber hinaus beschränkt sich das vorherige Kapitel im Wesentlichen auf die Beschreibung der in der verfügbaren Literatur nicht aufgeführten Modifikatoren.

Die Tabellen 27 und 28 fassen die Ergebnisse der Kollokationsanalyse zusammen. Den Modifikatoren wird anhand der Analyse ein vorläufiger Grammatikalisierungsstatus zugeschrieben. Tabelle 27 bearbeitet die Modifikatoren, die als Varianten von anderen Modifikatoren betrachtet werden. Tabelle 28 beinhaltet die Einheiten hinsichtlich des Grammatikalisierungsgrads. Auf eine detailliertere statistische Analyse des Grammatikalisierungsgrads wird hier verzichtet. Außerdem handelt es sich um eine Auflistung der Einheiten, die als Modifikatoren im Tschechischen funktionieren oder nicht funktionieren.

**Tabelle 27.** Varianten einiger Modifikatoren.

<b>Modifikator</b>	<b>Mustermodifikator</b>
Alláh ví	bůhví-
bohové vědí	bůhví-
bůh sám ví	bůhví-
bůh sud'	bůhví-
čerti vědí	čertví-
kdoví ještě	kdoví-
málokdo ví	málo-
pánbůh ví	bůhví-
-kol(i)věk	-koli
-žbykoli(v)	-koli

**Tabelle 28.** Übersicht der potenziellen Modifikatoren der Indefinitpronomina hinsichtlich des Grammatikalisierungsgrads.

<b>Grammatikalisierungsgrad</b>		
<b>Stark</b>	<b>Mittel</b>	<b>Schwach</b>
<i>kde-</i>	<i>bůhví-</i>	mnoho
<i>-koli(v)</i>	co já vim	nechápu
<i>lec-</i>	<i>chce/chceš/chcete</i>	není jasné
<i>leda(s)-</i>	<i>čertví-</i>	netuším
<i>málo-</i>	jedno	nikdo neví
<i>ně-</i>	(je) libo	těžko říct
<i>sotva-</i>	<i>kdoví-</i>	
<i>všeli-</i>	lhostejno	
<i>-s/-si</i>	<i>nevím</i>	
<i>zřídka</i>	neznámo	

Konstruktionen, die nicht als Modifikatoren der Indefinitpronomina betrachtet werden, sind folgende: *člověk nikdy neví, hádej/te, hoci, jeden nikdy neví, (je) třeba, (je) potřeba, koukej(te)/koukni/koukněte, může/můžete/mohou/můžou, náleží, nemám ponětí, nemám tušení, nepochopím, nerozumím, neumím/nedovedu/nedokážu si představit, nezřídka, nikdy nevím, otázka zní/je / otázkou je/zůstává, potřebuje/š/te/me / potřebuju, se patří, se líbí, takýs, takž, těžko soudit, třeba, ty víš, vola, všechno, všichni, všude, vy víte.*

Unter den Einheiten, die nicht als Modifikatoren der Indefinitpronomina betrachtet werden, gibt es Konstruktionen, bei denen es sich vielmehr um eine häufige Wortverbindung mit Interrogativpronomina handelt. Weiter handelt es sich auch um Ausdrücke, bei denen keine indefinite Interpretation vorliegt, oder Einheiten, die zwar als Modifikatoren von Indefinitpronomina funktionieren, aber nicht im Tschechischen.

Die stark grammatikalisierten Modifikatoren werden alle schon früher in Grammatiken, Wörterbüchern oder Studien erwähnt. Zudem wird die Hälfte der Modifikatoren, die nicht als stark grammatikalisiert bezeichnet werden können, aber trotzdem einen höheren Grammatikalisierungsgrad aufweisen, ebenfalls bereits in der verfügbaren Literatur beschrieben. Diese werden durch die Kollokationsanalyse um die Einheiten *co já vim, jedno, (je) libo, lhostejno* und *neznámo* ergänzt.

Die unter schwach grammatikalisierten Modifikatoren aufgeführten Einheiten verhalten sich in Verbindung mit einer interrogativen Basis in vielerlei Hinsicht als Indefinitpronomina, ihr Status entspricht jedoch noch nicht völlig dem der stärker oder stark grammatikalisierten Modifikatoren. Keiner davon wird in den Grammatiken, Wörterbüchern oder Studien erwähnt oder analysiert. Im Hinblick auf stärker und schwach grammatikalisierte Modifikatoren kann die durchgeführte Kollokationsanalyse das Inventar von Indefinitpronomina im Tschechischen erweitern.

Die rechte Spalte mit den Einheiten, die nicht als Modifikatoren betrachtet werden, zeigt deutlich, dass das Inventar an Indefinitpronomina keine geschlossene Gruppe an Ausdrücken darstellt. Die Kollokationsanalyse offenbart aus dieser Sicht, dass einige Einheiten bestimmte Tendenzen zur indefinitpronominalen Bedeutung haben. Dadurch lässt sich also vermuten, dass sie durch die Entwicklung der Sprache in der Zukunft ebenfalls solchen Status gewinnen könnten. Gleichzeitig steht fest, dass eine größere Varianz hinsichtlich der möglichen Ausdrucksmittel einer indefiniten Bedeutung zur Verlangsamung bzw. Unterbrechung des Grammatikalisierungsprozesses führt. Von daher ist fraglich, ob die in gleichen Kontexten verwendeten Modifikatoren mit derselben nicht-pronominalen, evaluativen Bedeutung alle im Grammatikalisierungsprozess bleiben. Eine Rolle spielt dabei die stilistische Markierung der Quellkonstruktion, wie z. B. bei dem Paar *jedno* und *lhostejno*, oder aber auch die Möglichkeit der Variation, wie bei *bůhví* und *kdoví*.

In folgendem Kapitel wird eine Auswahl der Indefinitpronomina getroffen, bei denen die potenzielle evaluative Bedeutung untersucht wird.

### **3.8.1 Auswahl der Indefinitpronomina für die Analyse der evaluativen Semantik**

Für die Untersuchung der Beziehung zwischen evaluativer und indefiniter Bedeutung werden sechs Einheiten mit starkem und sieben mit mittlerem Grammatikalisierungsstatus ausgewählt. Der Grund dafür, weshalb die Analyse bei keinen schwach grammatikalisierten Indefinitpronomina durchgeführt wird, ist der folgende: Trotz Bemühungen können bei der Abfrage und nachfolgenden Filtrierung der Ergebnisse doch Belege abgerufen werden, die einer indefinitpronominalen Verwendung des jeweiligen Modifikators nicht entsprechen. Um möglichst exakte Ergebnisse zu erzielen, wäre eine zeitaufwendige, manuelle Korrektur der Korpusbelege nötig. Zudem gibt es noch keine Studie mit einer detaillierten Beschreibung der evaluativen Bedeutung von Indefinitpronomina, weswegen die Erkenntnisse fehlen, mit denen man die potenziellen Ergebnisse der Analyse vergleichen könnte. Die Einheiten mit mittlerem Grammatikalisierungsgrad dagegen werden als nicht völlig grammatikalisiert betrachtet, wodurch die Analyse immerhin die Grammatikalisierungsperspektive in Betracht ziehen kann.

Tabelle 29 listet die ausgewählten Modifikatoren auf. In der rechten Spalte wird der Grammatikalisierungsgrad gekennzeichnet.

**Tabelle 29.** Die für die Analyse der evaluativen Bedeutung ausgewählten Modifikatoren.

	<b>Modifikator</b>	<b>Grammatikalisierungsgrad</b>
1	bůhví	mittel
2	chceš/chcete	mittel
3	kde	stark
4	kdoví	mittel
5	lec	stark
6	leda(s)	stark
7	málo	stark
8	ně	stark
9	nevím	mittel
10	neznámo	mittel
11	si	stark

Die Einheiten *bůhví*, *kde*, *kdoví* und *nevím* werden ausgewählt, da ihre evaluative Bedeutung bereits in Grammatiken, Wörterbüchern und einigen Studien erwähnt wird. Eine weitere Gruppe bildet der Modifikator *chceš/chcete*, welcher ein Synonym zum stark grammatikalisierten Modifikator *koli(v)* darstellt. Da er als *free-choice*-Indefinitum betrachtet werden kann, wird durch seine Untersuchung überprüft, ob die potenzielle evaluative Bedeutung einen Bezug zur *free-choice*-Funktion hat. In der Literatur wird mehrmals ein Unterschied zwischen der Semantik von *lec* und *leda(s)* erwähnt. Beide Modifikatoren werden also analysiert, um diese hinsichtlich der potenziellen evaluativen Bedeutung vergleichen zu können. Der Modifikator *ně* dient bei der Analyse der evaluativen Bedeutung dem Vergleich. Wie in Kapitel 4.2 erklärt, ist dieses Indefinitpronomen am stärksten grammatikalisiert und soll eine überwiegend neutrale Bedeutung haben. Die Liste der ausgewählten Modifikatoren wird schließlich um *málo*, *si* und *neznámo* ergänzt. Die ersten, stärker grammatikalisierten Indefinitpronomina mit dem Modifikator *málo*-entspringen einer quantitativen Konstruktion. Bei *si* handelt es sich auch um ein stark grammatikalisiertes Indefinitpronomen, dessen Bedeutung jedoch sehr vage in den Grammatiken und Wörterbüchern beschrieben wird. Die Analyse soll also diese Betrachtung um eine neue Perspektive ergänzen. Schließlich wird der Modifikator *neznámo* ausgewählt, um mögliche Einflüsse der Bevorzugung bestimmter ontologischen Kategorien zu überprüfen.

Die Auswahl berücksichtigt demnach folgende Punkte:

1. Vergleich unterschiedlicher, in Bezug auf die Quellkonstruktion verwandter Modifikatoren
2. Vergleich der Modifikatoren mit unterschiedlichem Grammatikalisierungsgrad
3. Bestätigung der bisherigen Einzelhinweise auf evaluative Bedeutung
4. Vergleich unterschiedlicher, in Bezug auf die ursprüngliche Semantik verwandter Modifikatoren

Im folgenden Kapitel werden diese Ausgangspunkte der Analyse zu Hypothesen und Forschungsfragen umgewandelt.

## 4 Forschungsfragen und Hypothesen

Wie bereits erwähnt, in der Literatur gibt es Einzelhinweise auf eine evaluative bzw. expressive Bedeutung von Indefinitpronomina. Einige von diesen dienen als Inspiration für die folgende Fragestellung.

### 4.1 Forschungsfragen

#### I. Kommen ZIP in einer (eher) evaluativen Umgebung vor?

Die evaluative Bedeutung selbst zu identifizieren, stellt ein komplexes Problem dar. Es bietet sich dabei die Forschungsfrage an: „Tragen Indefinitpronomina eine evaluative Bedeutung?“ Diese ist jedoch infolge fehlender, breiter Analysen kaum beantwortbar. Daher wird in der vorliegenden Arbeit mit der Hypothese gearbeitet, dass sich einzelne evaluative Elemente im Diskurs ansammeln und die Bedeutung gemeinsam gestalten (vgl. Kapitel 5.2.4). Es wird überprüft, ob sich die Indefinitpronomina mit einem evaluativen Kontext verbinden. Falls dies bestätigt wird, wird behauptet, dass die Indefinitpronomina über ein evaluatives Bedeutungselement verfügen.

Gleichzeitig wird in dieser Arbeit von einer Abstufung der evaluativen Skala ausgegangen. Die evaluative Bedeutung im Kontext kann auf dieser Skala unterschiedlich positioniert sein. Deswegen reflektiert die Forschungsfrage die Skalierung in dem Sinne, dass es sich nicht um eine klare und deutlich evaluative Umgebung handeln muss, sondern dass im Kontext eines Indefinitpronomens nur eine Tendenz festgestellt werden kann, dass sich dieses zumeist oder nur zum Teil mit evaluativen Einheiten verbindet.

In dieser Hinsicht wird zudem in Frage gestellt, inwieweit die Tendenz zu einer evaluativen Umgebung mit dem Grammatikalisierungsgrad der Indefinitpronomina zusammenhängt.

#### II. Falls die erforschten Indefinitpronomina in einer (eher) evaluativen Umgebung vorkommen, um welche Richtung auf der Skala positiv–negativ handelt es sich?

Für die vorliegende Analyse ist nicht nur wichtig, ob sich die Indefinitpronomina mit evaluativen Einheiten im Kontext verbinden, sondern auch, um welche Richtung auf der Skala positiv–negativ es sich potenziell handelt. Diese Forschungsfrage bezieht sich u. a. auf die einzelnen Bemerkungen von Haspelmath (1997), der einige Kontexte von Indefinitpronomina als positiv oder als negativ interpretiert (siehe Kapitel 3.3).

### **III. Bleibt diese Richtung auch in dem Fall erhalten, falls sich die jeweilige evaluative Einheit mit einem ZIP verbindet?**

Die Tatsache, dass Indefinitpronomina in einer evaluativen Umgebung vorkommen können, reicht nicht als solche, um die potenzielle evaluative Bedeutung der Indefinitpronomina zu identifizieren. Daher wird zusätzlich beobachtet, inwieweit sich die Interpretation des potenziellen evaluativen oder neutralen Kontextes ändert, sobald er mit einem ZIP verbunden ist. Dabei kann es sich um Änderungen unterschiedlicher Art handeln: eine Verschiebung der Polarität auf der Skala zwischen (eher) positiv und (eher) negativ, zwischen negativ oder positiv und eher negativ oder eher positiv oder zwischen neutral und einer der Positionen auf der Skala.

### **IV. Gibt es Unterschiede in dieser Tatsache unter unterschiedlichen ZIP?**

Auf der Basis der vorherigen Forschungsfrage werden eventuelle Unterschiede unter den erforschten Indefinitpronomina untersucht. In Bezug darauf wird analysiert, ob die ausgewählten Indefinitpronomina zu bestimmten Gruppen zugeordnet werden können und das besonders im Hinblick auf ähnliche Eigenschaften bezüglich der Positionierungsverschiebung. Diese Gruppen können sowohl vom Typ des jeweiligen Indefinitpronomens abhängig sein als auch von der gleichen Art der Quellenkonstruktion bei mehreren Indefinitpronomina. So könnte beispielsweise die Analyse der Indefinitpronomina *kdoví-* und *bůhví-* ähnliche Ergebnisse bringen, da sie auf ähnliche Art und Weise gebildet werden.

### **V. Gibt es typische Vorkommensmuster der ZIP in der Nähe von bestimmten evaluativen Einheiten?**

Die Untersuchung soll zudem zeigen, ob die eventuelle evaluative Bedeutung einiger Verbindungen mit einem Indefinitpronomen davon abhängt, welcher Wortart die Elemente in der Konstruktion zuzuordnen sind. Der Analyse werden demnach auch morphosyntaktische Eigenschaften der evaluativen und neutralen Umgebung der Indefinitpronomina unterzogen.

In Bezug auf die Wortart wird beobachtet, ob bestimmte Wortarten in der Verbindung mit einem Indefinitpronomen überhaupt zu einer (eher) evaluativen oder umgekehrt zu einer neutralen Bedeutung tendieren.

### **VI. Gibt es einige typische morphosyntaktische, evaluative Muster, in denen die ZIP vorkommen?**

Falls bei dem jeweiligen ausgewählten Indefinitpronomen die Tendenz zu einer evaluativen Semantik festgestellt wird, werden morphosyntaktische Muster mit diesem Indefinitpronomen untersucht. Hier wird analysiert, inwieweit die evaluative Positionierung der Verbindung mit

einem ZIP beispielsweise von der Negation oder Modalität beeinflusst wird oder welche Rolle ein imperativischer Kontext spielt.

Potenzielle Antworten auf diese Frage können wichtige Erkenntnisse hinsichtlich dessen bringen, ob bestimmte Kontexte in Zusammenhang mit der evaluativen Bedeutung gesetzt werden können.

## 4.2 Hypothesen

Anhand jeder Frage wird eine oder mehrere Hypothesen gebildet. Die Forschungsfragen sind mit den Nummern I bis VI versehen. Die Bezeichnungen der Hypothesen, die jeweils in Klammern hinter der Hypothese aufgeführt sind, reflektieren diese Nummer und gleichzeitig die Spezifizierung der Hypothese mit einem Buchstaben. Sobald also in den nächsten Kapiteln auf die jeweilige Hypothese hingewiesen wird, wird stets diese Abkürzung verwendet.

### Hypothesen zu Forschungsfrage I

- a. Das Indefinitpronomen mit dem Modifikator *ně-* kommt in einer neutralen Umgebung vor. (Ia)
- b. Die stark grammatikalisierten Indefinitpronomina kommen in einer neutralen Umgebung vor. (Ib)
- c. Die Indefinitpronomina mit mittlerem Grammatikalisierungsgrad verbinden sich mit evaluativen Kontexten. (Ic)

### Hypothesen zu Forschungsfrage II

- a. Schwächer grammatikalisierte Indefinitpronomina tendieren zum Vorkommen in einer (eher) negativen Umgebung. (IIa)
- b. Die stärker grammatikalisierten Indefinitpronomina tendieren zu einer (eher) neutralen oder (eher) positiven Umgebung. (IIb)

### Hypothesen zu Forschungsfrage III

- a. Die Indefinitpronomina können die Verschiebung der Evaluativitätspolarisierung beeinflussen. (IIIa)
- b. Falls es um eine Verschiebung zur Randposition auf der Skala geht, verfügt das Indefinitpronomen über eine evaluative Bedeutung. (IIIb)

- c. Falls es um eine Verschiebung von der Randposition auf der Skala zu einer der Positionen zwischen negativ/positiv und neutral geht, trägt das Indefinitpronomen eine neutralisierende Bedeutung. (IIIc)
- d. Falls sich die Bedeutung von einer evaluativen zu einer neutralen Interpretation verschiebt, hat das Indefinitpronomen eine neutrale Bedeutung. (IIIId)

#### **Hypothesen zu Forschungsfrage IV**

- a. Falls einige Indefinitpronomina eine ähnliche Quellenkonstruktion haben, weisen sie demgemäß ähnliche Ergebnisse auf. (IVa)
- b. Falls einige Indefinitpronomina eine ähnliche Quellensemantik haben, weisen sie demgemäß ähnliche Ergebnisse auf. (IVb)

#### **Hypothesen zu Forschungsfrage V**

- a. Solche Indefinitpronomina, die sich vorwiegend mit adjektivischen oder substantivischen Phrasen verbinden, tragen überwiegend eine evaluative Bedeutung. (Va)
- b. Die Indefinitpronomina, die sich vorwiegend mit verbalen Phrasen verbinden, tragen überwiegend eine neutrale Bedeutung. (Vb)

#### **Hypothesen zu Forschungsfrage VI**

- a. Die Indefinitpronomina können in unterschiedlichen morphosyntaktischen Mustern mit evaluativer Bedeutung vorkommen, und die Interpretation ihrer Evaluativität kann von den Indefinitpronomina beeinflusst sein. (VIa)

### **4.3 Zusammenfassung**

Insgesamt werden sechs Forschungsfragen gestellt, von denen 14 Hypothesen abgeleitet werden. Die Forschungsfragen und Hypothesen reflektieren sowohl die bisherigen Erkenntnisse in der Evaluativitätsforschung als auch die in Kapitel 3.3 vorgestellten Hinweise auf eine evaluative Bedeutung der Indefinitpronomina. Bis auf Hypothese (Ia) handelt es sich um allgemeinere Vermutungen, die Hypothese (Ia) betrifft ein konkretes Indefinitpronomen. Im nächsten Kapitel wird die methodologische Basis der Analyse für die Beantwortung der Forschungsfragen und die Bestätigung oder Ablehnung der Hypothesen vorgestellt.

## 5 Methodologie

Die Erforschung der Evaluativität unterschiedlicher Sprachmittel stellt vor allem eine methodologische Herausforderung dar (siehe auch Kapitel 2).

Eine Bewertung als Teil der Semantik vieler Wörter, Aussagen oder Texte ist in manchen Hinsichten immer individuell, vor allem in Bezug auf die Interpretation des Gesagten von der Perspektive des Hörers. Grundsätzlich kann die gegebene, von einem Sprecher geäußerte Evaluation nur von diesem selbst in voller Bedeutung verstanden werden, der Hörer dagegen passt diese Evaluation an seine eigenen Werte an.

Es handelt sich also in der Tat um ein sehr intuitives Phänomen, das aber in der Kommunikation so oft vorkommt, dass es mit empirischen linguistischen Methoden untersucht werden kann.

Um die Forschungsfragen zu beantworten und die Hypothese über Indefinitpronomina als Mittel zur Herstellung einer evaluativen Harmonie einer Aussage zu überprüfen, wird die Methode der Kollokationsanalyse ausgewählt. Selbst der Vorreiter der evaluativen Prosodie, Alan Partington, behauptet nämlich, dass die elementarste Manifestation dieses Konzeptes auf dem Niveau einer Kollokation zu finden ist (vgl. Partington 2014, S. 281).

Das vorliegende Kapitel beschreibt in Kürze Möglichkeiten der Anwendung von korpuslinguistischen Methoden bei der Erforschung von Evaluativität, die ausgewählten Ansätze zur Kollokation und Kollokationsanalyse sowie die verwandten Konzepte der Kolligation und semantischen Präferenz. Anhand von Beispielen wird daraufhin das Phänomen der evaluativen, semantischen oder emotiven Prosodie erklärt. Im letzten Teil des Kapitels werden die einzelnen Vorgänge erläutert, die bei der eigentlichen Analyse der ausgewählten ZIP durchgeführt werden, sowie die indefinitpronominalen Eigenschaften, die sich während der Kollokationsanalyse ergeben.

### 5.1 Evaluativität und Korpus

Obwohl es sich bei evaluativer Bedeutung und ihrer Interpretation um ein sehr intuitives und subjektives Phänomen handelt, bieten sich für ihre Erforschung korpuslinguistische Methoden an, wie es die vorhandene Literatur zur Evaluativität ebenfalls zeigt.

Nach Hunston (vgl. 2011, S. 2) gibt es mehrere Ansätze zu solchen Untersuchungen. Nach der Identifizierung von Wörtern, Kollokationen und Phrasen ist es demnach möglich, bestimmte Textgruppen in Bezug auf die Menge und den Typ der evaluativen Sprache zu vergleichen. Mit der automatischen textübergreifenden Identifikation der positiven und negativen Evaluation beschäftigt sich dagegen die Sentimentanalyse (vgl. ebd.).

Gleichzeitig ist diese Identifikation der evaluativen Ausdrucksmittel sehr schwierig. Es gibt keine „Liste“ von lexikalischen oder grammatischen Sprachformen mit evaluativer Bedeutung (vgl. Hunston 2011, S. 3). Diese Eigenschaft haben häufig Adjektive oder Adverbien, aber das bedeutet nicht, dass jedes Adjektiv oder jedes Adverb als evaluativ interpretiert werden muss (vgl. Conrad – Biber 2000; Hunston 2011, S. 3).

Die Identifikation wird zusätzlich durch den Umstand erschwert, dass eine evaluative Bedeutung in manchen Texten erst durch das Zusammenspiel mehrerer Einheiten entsteht. Darüber hinaus tragen manche Aussagen nur implizit eine evaluative Semantik (vgl. Kapitel 2).

An sich gibt es jedoch zwei Hauptrichtungen der Identifizierung von evaluativen Phänomenen in einer Sprache: theoretisch basierte Identifizierung anhand von Kollokationsmustern (vgl. Partington 2003; Stubbs 2001) und maschinell gesteuerte Auswahl von für eine evaluative Sprache typischen Elementen (*sentiment analysis*, vgl. Veselovská 2017).

Beide Ansätze haben mehrere Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Die vorliegende Arbeit setzt sich nicht zum Ziel, all diese aufzuzählen und zu beschreiben, für die Zwecke der Analyse ist jedoch eine Ähnlichkeit von besonderer Bedeutung. Bei jeder Analyse stellt sich die Frage, wie man die Ausdrücke mit evaluativer Bedeutung auffinden und identifizieren kann. Mehrere Ansätze zu *sentiment analysis* oder *opinion mining* bauen auf früheren Ansätzen zur evaluativen Sprache, hauptsächlich auf der *appraisal theory* von Martin und White (2005), auf Whitelaw et al. (2005) beispielsweise fangen ihre Analyse mit Wörtern und Phrasen an, mit denen bereits Martin und White (2005) und Matthiessen (2006) arbeiteten. Dieses Spektrum an Kernaussdrücken erweitern sie durch die Generierung verwandter Sets von WordNet und zwei online verfügbaren Thesauri. Alle Mitglieder von Subsets von den Kernaussdrücken werden als verwandte Worteinheiten und somit als evaluativ betrachtet. In den Thesauri suchen sie schließlich synonymische und verwandte Wortlisten. Der zu betrachtende Ausdruck musste dabei zur selben Wortart wie der Kernaussdruck gehören. Auf ähnlichem Prinzip von Synonymen und verwandten Sprachmitteln wird auch die Analyse von Fletcher und Patrick (2006) aufgebaut. Wie Hunston (vgl. 2011, S. 55) konkludiert, liegt das Ziel der sentimentellen Analyse nicht in einer perfekten Analyse eines Textes, sondern in einer ausreichenden Abdeckung eines sehr großen Textspektrums, um ein allgemeines Bild von evaluativer Sprache zu gewinnen.

Die Grundlage der kollokationsbasierten Ansätze ist eine Liste der Ausdrucksmittel, die in früheren Ansätzen als evaluativ eingestuft werden. Infolge der Behauptung, dass die evaluativen Einheiten zur Anhäufung in einem Text tendieren, wird die Aufzählung der vordefinierten Ausdrücke um ihre Kollokatoren erweitert (für eine Übersicht dieser Ansätze vgl. Hunston 2011).

Den Richtungen beider Ansätze ist deren Aufbau auf Prinzipien der Korpuslinguistik gemein. Nach Hunston (2011, S. 59) behandeln die Erforschungen von evaluativer Sprache im Bereich der Korpuslinguistik häufig Beispiele wie den Unterschied der Polarisierung zwischen *cause* und *bring about*, weil hier die Korpuslinguistik mehr Gewinn als die Intuition eines Forschers bringen kann. Strukturen, die dabei durch die Verarbeitung großer Textmengen auffindbar sind, wären häufig unentdeckt geblieben, weil sie nicht so deutlich für die Intuition eines Forschers sind:

Corpus linguists tend to focus on examples such as these, which are less obvious to intuition and where corpus studies reveal pattern that might otherwise remain hidden (S. 59).

Einen wichtigen Beweis der Vorteile von korpusbasierter Erforschung der evaluativen Sprache gibt ebenfalls Sinclair (1991) anhand der Grundlage des korpusbasierten Cobuild-Wörterbuchs. Dieses bearbeitet u. a. auch Informationen über die Evaluativitätskraft unterschiedlicher Ausdrücke. Der Benutzer des Wörterbuchs wird demnach gezielt darauf vorbereitet, welche Intention er mit Verwendung von bestimmten Wörtern seinem Text verleihen wird (Hunston 2011, S. 64).

Mit der besonders wichtigen Frage der Identifizierung von intuitiven Einheiten beschäftigt sich Hunston (2011) am Beispiel der modalen Ausdrücke. Sie analysiert einzelne Konkordanzzeilen der existierenden und allgemein aufgenommenen Modalausdrücke und sammelt so Informationen über verwandte Einheiten. Ihr Ziel ist es nicht, eine finite Liste von Modalausdrücken zu erstellen, sondern die mit Modalausdrücken verbundenen Kollokationsmuster zu entdecken. Die Information zur Frequenz einzelner Kollokatoren kann ebenfalls als Startpunkt einer Analyse dienen (vgl. S. 70 ff.).

Hunston (2011) fasst Funktionalität des Korpus in der Evaluativitätsforschung anhand der vier wichtigsten Rollen zusammen, die ein Korpus bei diesem Ansatz spielen kann:

- „Ein Korpus erlaubt einem Forscher eine Entscheidung zu treffen, ob ein Ausdruck oder eine Phrase über evaluative Polarität verfügt oder ob er allgemein als evaluativ verwendet werden kann.
- Ein Korpus dient zur Quantifizierung von evaluativer Bedeutung in einem Textset im Vergleich zu einem anderen.
- Ein Korpus spiegelt die Abbildung der Bedeutungselemente auf formale Elemente dort wider, wo sie konsistent zusammenkommen.
- Ein Korpus ermöglicht einem Forscher, Konsistenz der Bedeutung sowie der Form im Kontext zu beobachten.“ (Übersetzung MR; S. 166 f.).

Die vorher erwähnten Ansätze und Möglichkeiten der Identifizierung und Analyse der evaluativen Phänomene dienen für die vorliegende Analyse der ZIP als Inspiration. Der Zweck dieser Arbeit ist es nicht, eine Liste an evaluativen Einheiten zu erstellen, sondern zu beobachten, ob die

analysierten ZIP als evaluative Einheiten funktionieren oder nicht. Aus diesem Grund entspricht der kollokationsbasierte Ansatz zur evaluativen Sprache den vorgegebenen Hypothesen und Forschungsfragen. Die durchgeführte Analyse der ZIP ist jedoch nicht nur korpusbasiert, sondern beruht in bestimmtem Maße auch auf Intuition. Die vorhandenen Studien, obwohl sie auf Korpusdaten basieren, zeigen, dass man bei Evaluativität eine objektive, korpusbasierte und subjektive, intuitive Betrachtung nicht immer vollständig voneinander trennen kann. Die genaueren Ausgangspunkte der Analyse sowie die einzelnen Schritte der durchgeführten Untersuchung werden in den folgenden Absätzen und Kapiteln ausführlicher erläutert.

## 5.2 Kollokationsanalyse

Die Kollokationsanalyse spielt in den letzten Jahrzehnten eine besondere Rolle in der Semantikforschung (vgl. Lehecka 2015, S. 4 f.). Mit welchen sprachlichen Einheiten sich ein Wort am häufigsten und am typischsten verbindet, hängt mit der Repräsentation dieses Worts im *mental lexicon* der Sprachbenutzer zusammen (vgl. Sinclair 1991, S. 8; Lehecka 2015, S. 7 ff.).

Laut Sinclair (1991) ist ein Wort immer kontextabhängig und soll anhand von lexikalischen und grammatischen Mustern analysiert werden, in denen es am häufigsten vorkommt (vgl. S. 108). Grundsätzlich besteht eine Bedeutungseinheit laut diesem aus einem Kernwort und vier anderen, zusätzlichen Elementen.<sup>60</sup> Diese betreffen Kollokation, Kolligation, semantische Präferenz und semantische Prosodie (vgl. Sinclair 2004, S. 30 ff.). Auf diese vier Elemente geht das folgende Kapitel näher ein.

### 5.2.1 Kollokation

Der Begriff Kollokation wird von J. B. Firth (1957) für die Tendenz von zwei oder mehreren Einheiten zur besonderen Anhänglichkeit auf syntagmatischer Ebene vorgeschlagen. Mit seiner häufig zitierten Feststellung *You shall know a word by the company it keeps* macht er darauf aufmerksam, dass die Bedeutung und Verwendung eines Wortes (*node*, Kern) in bestimmtem Maße von seinen Kollokatoren abhängt (Firth 1957, S. 12).

Das Konzept einer Kollokation wird auf der Tatsache aufgebaut, dass jedes Wort einer Sprache eine Präferenz hat, mit welchen Kontexten es sich verbinden kann bzw. neben welchen Kontexten es stehen kann (vgl. Lehecka 2015, S. 2). Im Sinne von Firth (1957) stellt eine Kollokation keine zufällige Verbindung von zwei oder mehr Wörtern dar, sondern eine übliche und sich regelmäßig wiederholende Juxtaposition zweier Einheiten.

---

<sup>60</sup> Vgl. u. a. Stubbs (2001) und die Typen der Kookkurrenzbeziehungen „*four types of co-occurrence relations*“ (S. 64).

Laut Sinclair gibt es in Hinsicht auf diese Nicht-Zufälligkeit grundsätzlich zwei Prinzipien, anhand denen eine Kollokation entstehen kann: das *open-choice principle* und *idiom principle*. Das erste Prinzip entspricht der Betrachtung der Sprache als Ergebnis eines ganzen Komplexes an Entscheidungen (*choices*). Diese Entscheidungen betreffen vor allem die Wahl des einen oder des anderen Wortes oder Textteils im Rahmen einer Kommunikation mit dem Ziel des Sprechers, sich grammatisch richtig auszudrücken (*grammaticalness*). Die Menge der jeweiligen Wörter oder Mittel, aus denen schließlich gewählt wird, wird bei diesem Prinzip als offen betrachtet (vgl. Sinclair 1991, S. 109 f.).

Das idiomatische Prinzip basiert dagegen darauf, dass es in jeder Sprache eine vorkonfigurierte Liste an Einheiten gibt, mit denen man eine bestimmte Position in der Aussage bzw. Kommunikation füllen kann. Mit dem *open-choice principle* wäre es wahrscheinlich nicht möglich, einen kohärenten Text zusammenzustellen. Dass das Prinzip der offenen Wahl nicht in allen Sphären der Sprache funktionieren kann, zeigt beispielsweise auch die Tatsache, dass bestimmte Gegenstände wiederholend neben anderen stehen oder auftauchen (vgl. Sinclair 1991, S. 110). Im Prinzip geht es darum, dass die Tendenz, zwei Gegenstände zusammen anzutreffen, dazu führt, diese zwei Gegenstände auch sprachlich zusammen auszudrücken. Zum Beispiel ist die Wahrscheinlichkeit hoch, dass ein Gebäude mit Fenster auch eine Tür hat.

Es kann sich selbstverständlich auch um einen Gegenstand und seine Eigenschaft handeln. Beispielsweise ist es üblich, dass ein Mensch rötliche Lippen hat. Die Wahrscheinlichkeit des Vorkommens von dem Adjektiv *rot* oder *rötlich* und dem Substantiv *Lippen* ist dann laut dem *idiom principle* höher, als dass das Substantiv *Lippen* mit dem Adjektiv *grün* verwendet wird. In diesem Sinne hat der Sprecher keine offene Wahl an Mitteln, die er mit dem Substantiv *Lippen* verwenden kann, sondern nur eine begrenzte Menge, die auch über bestimmte Eigenschaften verfügen muss, damit die Grammatizität der Aussage erhalten wird: bspw. ein Adjektiv zu sein. Die Wahl ist dann nicht unbedingt offen, sondern bezieht sich auf eine von den Erfahrungen und Erkenntnissen des Sprechers beeinflussten vordefinierten „Liste“.

Auf diesem idiomatischen Prinzip funktioniert eine Kollokation als ein gemeinsames Vorkommen von zwei oder mehreren Wörtern innerhalb eines engen Raums in einem Text (Sinclair 1991, S. 170).

In der vorliegenden Arbeit wird Kollokation bis auf Ausnahmen als Kookkurrenz von zwei Wörtern verstanden. Zur Betrachtung von Kollokation als Verbindung mehrerer Wörter siehe z. B. Sinclair (1991) und Evert (2008).

Der Begriff Kollokation ist nah verwandt mit einem *Idiom*. Beide Phänomene bestehen aus mehreren lexikalischen Einheiten. Im Fall des Idioms kann die Bedeutung nicht von den einzelnen

Bestandteilen abgeleitet werden, die Bedeutung entsteht erst durch ein Zusammenspiel all seiner Bestandteile. Dagegen tragen bei einer Kollokation alle Teile eine selbstständige Bedeutung, die sich durch das Zusammenspiel nicht ändert, sondern nur im bestimmten Maß modifiziert wird (vgl. Sinclair 1991, S. 172). Beide Phänomene überlagern sich in mancher Hinsicht. Bei einer Kollokationsanalyse in einem Korpus kann man oftmals nicht erkennen, ob es sich um eine Kollokation oder um ein Idiom handelt. Dieser Unterschied lässt sich erst in den einzelnen Konkordanzen erkennen. Daher ist es nötig, bei der Kollokationsanalyse nicht nur die Kollokationsliste zu betrachten, sondern auch die Konkordanzen. Zudem sind die unterschiedlichen statistischen Werte zu beachten, auf denen die Kollokationsliste basiert.

Der Kern jeder Kollokation kann mit unterschiedlichen Kollokatoren innerhalb des vom Forscher vordefinierten Fensters oder der Spannweite vorkommen. Die am häufigsten verwendete Spannweite betrifft drei bis fünf Tokens, d. h. jeweils drei bis fünf Positionen vor und nach dem Kollokationskern. Dieses Fenster kann je nach untersuchtem Phänomen variieren (vgl. Stubbs 1995, S. 23; Evert 2008, S. 1221). Im Kontext der Distributionssemantik erstreckt sich die erforschte Spannweite sogar bis auf zehn oder mehrere hundert Wörter (vgl. Evert 2008, S. 1221).<sup>61</sup>

Als ein weiteres, wichtiges Kriterium für eine Kollokation gilt die Verwendungshäufigkeit. Diese ist für die Typizität einer Kollokation aussagekräftig. Brezina et al. (2015, S. 140) illustrieren dies am Beispiel des Wortes *love*. *Love* kommt häufig mit der Präposition *in* vor, und deshalb stellt die Verbindung *in love* im Englischen einen wichtigen *chunk*. Gleichzeitig fügt sich die Präposition *in* mit anderen Mitteln zusammen, bspw. *case*, *order*.<sup>62</sup> Im Unterschied zu diesem Fall steht das Wort *affair* zu *love* in einer starken und exklusiven Verbindung. Beim *affair* besteht nämlich eine höhere Wahrscheinlichkeit, dass vor ihm im jeweiligen Text das Wort *love* steht (vgl. ebd.).

Gries (2013) definiert neben den drei oben genannten Kriterien der Spannweite, Vorkommenshäufigkeit und Exklusivität noch weitere drei: Direktionalität, Dispersion im Korpus und *type-token*-Distribution.

Das erste Prinzip der Direktionalität beruht auf der ungleichmäßigen Anziehungskraft zwischen zwei Wörtern. In Bezug auf die oben genannten Beispiele *love* und *affair* geht es darum, dass das Wort *affair* eine stärkere Verbindung mit dem Wort *love* hat als umgekehrt, weil *love* viel häufiger mit anderen Wörtern vorkommt als mit dem Ausdruck *affair*. Dieses kann umgekehrt nicht festgestellt werden (vgl. Brezina et al. 2015, S. 140).

---

<sup>61</sup> Z. B. Schütze (1998) mit Spannweite 25 vor und nach dem Kollokationskern.

<sup>62</sup> „[T]he relationship between love and in is not exclusive“ (Brezina et al. 2015; S. 140).

Dispersion betrifft die Distribution des Kollokationskerns und seines Kollokators im Korpus (Gries 2008). Brezina et al. (2015, S. 140) führen wiederum das Beispiel von *love* und *affair* auf. *Love* stellt im Britischen Nationalkorpus (BNC) den Kollokator von *affair* in 189 Fällen in 151 Texten dar. Daher handelt es sich um eine gleichmäßige Distribution.

Das letzte Kriterium der *type-token*-Distribution bezieht sich nicht nur auf die Stärke der Kollokation, sondern auch auf den „Wettbewerb“, der unter den unterschiedlichsten Kollokationstypen stattfindet. Brezina et al. (ebd.) stellen im Bezug darauf fest, dass es bis zu 13 000 verschiedene Kollokationstypen (*collocation types*) gibt, die mit dem Wort *affair* um den Platz neben *love* „kämpfen“ können.

Brezina et al. (2015, S. 141) ergänzen die oben genannten Kriterien noch um die Konnektivität. Kollokatoren bauen demnach größere Netzwerke auf und sollen nicht isoliert betrachtet werden. Der Kern *affair* beispielsweise kommt in BNC nicht mit Wörtern wie *unrequited*, *undying* oder *madly* vor, ist mit diesen aber durch das Wort *love* verbunden, das mit allen vier eine Kollokation bildet. Auf der Basis dieses Prinzips werden Kollokationsnetzwerke zusammengestellt.

## 5.2.2 Kolligation

Mit dem Konzept der Kollokation hängt auch der Begriff Kolligation zusammen. Während sich die meisten Ansätze zur Kollokation auf die Verbindung von lexikalischen Einheiten konzentrieren und sich somit nur auf die lexikalische Ebene der Sprache beschränken,<sup>63</sup> stellt die Kolligation eine Verbreitung der Kollokationsforschung dar. Bei einer Kollokationsanalyse ist nicht nur die Verbindung von zwei oder mehreren Wörtern von besonderer Wichtigkeit, sondern auch die Tendenz (des Kerns) eines Wortes, mit spezifischen grammatischen Konstruktionen oder Kontexten zusammenzukommen (vgl. Lehecka 2015, S. 5 f.).

Ähnlich wie bei dem Begriff *Kollokation* führte Firth (1968, S. 181) die Bezeichnung Kolligation ein, wenngleich in einem anderen Sinne, als er in den neuesten Ansätzen verwendet wird. Firth behält dieses Phänomen für syntagmatische Anhänglichkeit von unterschiedlichen grammatischen Kategorien vor, z. B. von verschiedenen Wortarten oder syntaktischen Funktionen.<sup>64</sup>

Laut Hoey (2005; S. 43 ff.) umfasst das Phänomen der Kolligation drei Aspekte der distributiven Anhänglichkeit von sprachlichen Einheiten:

---

<sup>63</sup> Viele Ansätze erwähnen als Bedingung einer Kollokation, dass ihre einzelnen Teile in einem syntaktischen Verhältnis stehen sollen (vgl. u. a. Evert 2008, S. 1222 f.).

<sup>64</sup> Vgl. dagegen seine Definition der Kollokation als syntagmatische Attraktion von lexikalischen Einheiten (Firth 1957, S. 11).

- die Beziehung zwischen einer lexikalischen Einheit und ihrem grammatischen Kontext,
- die Beziehung zu einer syntaktischen Funktion, welche sie tendieren zu übernehmen,
- die Beziehung zur Position in einer Aussage, an welcher die betroffene Einheit stehen kann.

All diese Beziehungen können laut Lehecka (2015, S. 6) positiv oder negativ sein, je nachdem, ob die Beziehung zwischen der lexikalischen und grammatischen Einheit existiert oder nicht:

[L]exical items are primed to co-occur with some grammatical features while they are also primed to avoid others (ebd.).

### 5.2.3 Semantische Präferenz und semantische Prosodie

In direktem Zusammenhang mit dem Begriff der Kollokation werden in manchen linguistischen Werken auch die Begriffe der „semantischen Präferenz“ und der „semantischen Prosodie“ gesetzt (vgl. u. a. Sinclair 1991; Stubbs 1995; Lehecka 2015).

Semantische Prosodie beruht auf dem Prinzip der Tendenz vieler Wörter, sich mit Einheiten aus einem definierbaren semantischen Set zu verbinden. Sinclair (1991, S. 70 ff.) illustriert dieses Phänomen am Beispiel von einigen Wörtern mit negativer Prosodie, wie an dem englischen Verb *set in*, das meistens in Zusammenhang mit unangenehmen Zuständen steht, wie *rot*, *decay* oder *malaise*.

Negative Prosodien scheinen verbreiteter zu sein als positive. Stubbs (1995, S. 25) führt jedoch einige Beispiele für positive Anhänglichkeit auf, u. a. *provide*. Laut ihm haben die meisten Hauptkollokatoren dieses Verbs eine positive Prosodie, wie z. B. *facilities*, *information*; *assistance*, *help*, *support*; *protection*, *security*.

Während die semantische Prosodie auf die Wahl eines Wortes in einem von der Bedeutung gefärbten Kontext zurückgeht, handelt es sich bei der semantischen Präferenz um die Tendenz eines Wortes, mit Einheiten aus einem bestimmten semantischen Feld vorzukommen. Stubbs (2001, S. 65) führt das Beispiel von *large* auf, welches sich typischerweise mit Einheiten aus dem semantischen Feld der Quantität und Größe verbindet.

Nach Lehecka (2015, S. 10) wird in früheren Ansätzen die semantische Prosodie auf solche Fälle beschränkt, in denen ein Wort oder der Teil einer Aussage dem Kollokator ein Gefühl oder eine Einstellung verleiht (vgl. u.a. auch Sinclair 1991; Louw 1993). Damit diese spezifische semantische Eigenschaft abgesondert werden kann, wird für sie der Begriff der „evaluativen“ oder „emotionalen/emotiven Prosodie“ verwendet (vgl. Hunston 2007; Morley – Partington 2009; Partington 2014). Das nächste Kapitel beschreibt dieses Konzept näher und erläutert seine Relevanz für die vorliegende Kollokationsanalyse.

## 5.2.4 Evaluative/emotionale/emotive Prosodie

Die evaluative Prosodie stellt einen Mechanismus dar, auf dessen Basis mehrere Einheiten im Diskurs die evaluative Bedeutung teilen. In diesem Sinne bildet er die Grundlage für eine Kohäsion, für das Zusammenhalten des Diskurses (vgl. Morley – Partington 2009, S. 139).

Diese Prosodie entsteht durch wiederholtes Auftauchen von evaluativen Einheiten oder Phrasen neben solchen mit ähnlicher Polarität auf der Skala positiv–negativ. Dieses gemeinsame Vorkommen führt zur gegenseitigen Beeinflussung der Einheiten. In einigen Fällen kann eine Einheit mit Polarität andere Einheiten im Diskurs beeinflussen (vgl. Hunston (2007), Morley – Partington (2009), Partington (2014)).

Partington (2014, S. 281) stellt die evaluative Prosodie in direkten Zusammenhang mit der Analyse evaluativer Bedeutung hinsichtlich der Kollokationsmuster. Während Sinclair (1991) die Konzepte der semantischen Präferenz und evaluativen, bzw. semantischen Prosodie abtrennt, definiert Partington (2014, S. 293 ff.) die evaluative Prosodie als konkrete semantische Präferenz einer Einheit (auf der Ebene eines Wortes oder einer Phrase). Es handelt sich ihm zufolge um eine Eigenschaft von Wort- oder Phrasengruppen, die wiederholt miteinander vorkommen.

Man kann das Konzept auch anhand der Dichotomie synchron/diachron definieren. Auf der synchronen Ebene handelt es sich darum, dass sich die evaluative Prosodie im Ko-Text verbreitet und die allgemeine Interpretation einer Aussage im jeweiligen Kontext beeinflusst, wobei die gleiche Aussage in einem anderen Kontext unterschiedlich verstanden werden kann. Auf der diachronen Ebene trägt die evaluative Prosodie zum semantischen Wechsel bei, und zwar in dem Sinne, dass sich die wiederholt nebeneinander verwendeten Einheiten gegenseitig in ihrer Polarität beeinflussen. Diachron betrachtet kann es dabei zur Verschiebung der Bedeutung einer Einheit kommen, die früher entweder als neutral oder als anders polarisiert galt (vgl. Partington 2014, S. 287).

Des Weiteren charakterisiert Partington (ebd.) die Prosodie als Grund dafür, warum eine bestimmte sprachliche Einheit anstatt einer anderen, potenziellen lexikalischen Einheit in bestimmtem Kontext verwendet wird. In diesem Sinne kann das Konzept auf das idiomatische Prinzip einer Kollokation zurückgehen, weil es ebenfalls auf ein vordefiniertes Spektrum an Ausdrücken ankommt, aus welchem der richtige für die Kommunikationssituation ausgesucht wird. Nicht zufällig sieht Partington (2014) die Kollokation als elementarste Manifestierungsmöglichkeit von diesem Mechanismus (S. 281).

Partington (2014) stellt fest, dass sich die Prosodien eines Wortes auf mehrere Arten unterscheiden können: nach syntaktischer Umgebung, Diskurstyp und Ziel, ob die Verwendung wörtlich oder figurativ ist. Außerdem hängt das Konzept der evaluativen Prosodie auch mit

Ironie zusammen: Ironie stellt in diesem Sinne eine vom Sprecher beabsichtigte Verletzung des Prinzips dar (vgl. S. 287).

Zusammenfassend kann evaluative Prosodie laut Partington (2014, S. 283) auf vier unterschiedlichen Weisen beschrieben werden. Erstens handelt es sich um die lexikalische Definition: Es beschreibt „das inhärente Potenzial eines Kerns, mit anderen Einheiten von ähnlicher Polarität zu interagieren“ (Übersetzung MR). Die Einheiten werden dann so interpretiert, dass sie über eine positive oder negative Prosodie verfügen, bzw. sind in diesem Sinne „*primed*“ mit positiver oder negativer Prosodie (Hoey 2005).

Zweitens manifestiert sie sich auf der textuellen Ebene der Sprache. Evaluative Prosodie beschreibt in diesem Fall eine Interaktion mehrerer Einheiten mit ähnlicher Polarität. Sie bezieht sich auch zur Verbreitung einer bestimmten Evaluation über einen Text hinaus, damit die evaluative Harmonie eingehalten werden kann (vgl. Partington 2014, S. 283 f.).

Drittens wird das Mechanismus in Bezug auf geteilte intuitive Kenntnis der Sprechergemeinschaft beschrieben. Diese wirkt als eine Instruktion, wie eine Einheit im Einklang mit der Bedeutung anderer Mittel verwendet werden soll, damit die evaluative Harmonie einer Aussage beim Erstellen eines Textes beibehalten bleibt (eine psychologische Perspektive) (S. 284).

Diese intuitive intersubjektive Kenntnis wird dadurch verursacht, dass unterschiedliche Einheiten mit bestimmter Polarität viel häufiger miteinander zum Vorschein kommen, als es bei zufälliger Wahrscheinlichkeit der Fall wäre. Daher ist eine evaluative Prosodie statistisch begründbar (ebd.).

Im Folgenden wird die evaluative Prosodie anhand von Beispielen aus unterschiedlichen Sprachen veranschaulicht.

#### **5.2.4.1 Beispiele evaluativer Prosodie**

Morley und Partington (2009, S. 144) illustrieren das Prinzip anhand von folgenden Beispielen aus dem Englischen (Beispiele (112) und (113)). Im ersten Beispiel steht der Sprecher vor der Wahl eines Verbs, welches die Polarität der Aussage nicht verletzen würde. Das Wetter wird hier als *rotten* („mies“) beschrieben.

(112) Some rotten weather seem to be setting in.

(113) I had to sit through a really exciting concert.

Das Ziel des Sprechers ist die Situation des drohenden, schlechten Wetters auszudrücken. Laut Morley und Partington (2009, S. 143 f.) hat der Sprecher grundsätzlich mehrere Möglichkeiten, wie er das Ankommen des Wetters benennen kann. Durch die Verwendung des negativen

Ausdrucks *rotten* ist die Entscheidung jedoch gewissermaßen vorbestimmt. Verben wie *beginning* oder *commensing* tragen eine neutrale bis positive Bedeutung, weshalb sie in dem gegebenen Kontext ausgeschlossen sind:

Das Beispiel (113) zeigt eine beabsichtigte Verletzung des Prinzips der evaluativen Prosodie. Die modale Konstruktion *had to* lässt ein notwendiges, „unfreiwilliges“ Handeln des Sprechers vermuten. Diese Unfreiwilligkeit ist zudem durch die verbale Phrase *sit through* hervorgehoben. Die Fortführung des Satzes entspricht jedoch nicht der Polarität dieser zwei Konstruktionen (es wäre zu erwarten, dass nach diesen ein Ausdruck von negativer Bedeutung wie *terrible* vorkommt). Laut Morley und Partington (2009) kann eine solche Situation zur Verwirrung des Hörers über die wortwörtliche oder ironische Intention führen (S. 144).

Im Tschechischen lässt sich das Konzept der evaluativen Prosodie beispielsweise anhand vom Verb *hrozit* („drohen“) veranschaulichen. Die evaluative prosodische Bedeutung des Verbs kann durch eine vereinfachte Kollokationsanalyse im Korpus des geschriebenen Tschechischen (SYN v9) überprüft werden. Tabelle 30 umfasst die ersten zehn Kollokatoren des Verbs im SYN v9:

**Tabelle 30.** Die ersten zehn Kollokatoren des Verbs *hrozit* im SYN v9.

	<b>Kollokator</b>	<b>Übersetzung</b>
1	nebezpečí	„Gefahr“
2	trest	„Strafe“
3	vězení	„Gefängnis“
4	pokuta	„Geldstrafe“
5	odnětí	„Freiheitsentzug“
6	až	„bis“
7	pachatel	„Täter“
8	svoboda	„Freiheit“
9	dvouletý	„zweijährig“
10	riziko	„Risiko“

Die substantivischen Kollokatoren lassen sich wie folgt gruppieren: *nebezpečí*, *trest*, *vězení*, *pokuta*, *odnětí* und *riziko* bringen eine Unannehmlichkeit zum Ausdruck, die jemandem als Folge seiner Missetat droht. In der Kollokationsliste befindet sich ebenfalls der Agens, der gegen ein Gesetz verstößt (*pachatel*). Im Fall des Kollokators *svoboda* handelt es sich kontextunabhängig um ein Wort mit positiver evaluativer Bedeutung.<sup>65</sup> Beim Blick auf die Konkordanzzeilen sind jedoch fast ausschließlich Beispiele wie (114) und (115) zu finden, die einen Beweis darstellen, dass es

<sup>65</sup> Vgl. z. B. eine der Definitionen des Wortes im SSJČ: „možnost uplatnit svou vůli, volně se rozhodovat, projevovat, jednat ap.; volnost (v urč. činnosti vůbec)“ („Möglichkeit, den Willen durchzusetzen, sich frei zu entscheiden, sich präsentieren, handeln usw.; Zwanglosigkeit (in bestimmter Tätigkeit allgemein)“).

um eine Einschränkung der Freiheit geht.<sup>66</sup> Beide Beispiele veranschaulichen eine Verwendung des Wortes *svoboda* im Rahmen der juristischen Terminologie.

(114) Lupiči nyní **hrozí** trest *odnětí svobody* na jeden rok až pět let nebo peněžitý trest.

„Dem Räuber *droht* derzeit eine *Freiheitsentzugsstrafe* von ein bis fünf Jahren oder eine Geldstrafe.“

(115) Za *porušování domovní svobody* nyní muži **hrozí** až tři roky vězení.

„Für die *Verletzung der Unverletzlichkeit* der Wohnung *drohen* dem Mann bis zu drei Jahre Gefängnis.“

Beide Beispiele zeigen die Verwendung des Kollokators *až* (‚bis‘), welches in den Konkordanzen ausdrücklich mit Zeitangaben in Zusammenhang steht, hier in Bezug auf die Länge des Freiheitsentzugs, die dem Täter für seine Verbrechen *drohen*. Ähnliche Zeitrahmen verdeutlicht auch der Kollokator *dvouletý*, der sich weiter mit Ausdrücken wie *trest*, *zákaz* oder der Konstruktion *pobyt za mřížemi* (‚Aufenthalt hinter den Gittern‘) verbindet.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass das Verb *hrozit* über eine negative Prosodie verfügt, was die Mehrheit der Kollokationsliste beweist. Die substantivischen Kollokatoren gehören überwiegend zum semantischen Feld „Bestrafung, Folge eines Verstoßes gegen das Gesetz“. Da jede Verletzung eines Gesetzes in der Gesellschaft als negativ, als Verletzung einer ethischen Norm bewertet wird, haben diese Ausdrücke eine negative Konnotation. Das Verb *hrozit* tendiert zur Verbindung mit solchen negativen Elementen und entspricht daher dem Prinzip der evaluativen Prosodie.

Diese Behauptung beweist auch Beispiel (116), in welchem die Prosodie der Aussage tatsächlich verletzt wird, siehe auch das englische Beispiel (113).

(116) V práci mi navíc „**hrozilo**“ *povýšení* na spolumajitelku firmy s hračkami, kde jsem doted dělala pravou ruku majitele, takže vlastně opravdu bylo co slavit.

„In der Arbeit „drohte“ mir zudem die Beförderung zur Mitbesitzerin der Firma mit Spielzeugen, wo ich bis jetzt die rechte Hand des Besitzers war, also es gab wirklich einen Grund zum Feiern.“

---

<sup>66</sup> Aus dem Beispiel (114), bzw. seiner Übersetzung ist diese Einschränkung ersichtlich. Das Deutsche als Sprache mit reicher kompositionaler Wortbildung markiert die Einschränkung mithilfe des Zusammenfügens mit einem anderen Wortstamm (*-entzug-* und *-strafe*). Das Tschechische arbeitet dagegen mit einem reichen Flexionssystem, das Wort *svobod-* bleibt in diesem Fall unberührt, über seine Bedeutung entscheidet das Matrixsubstantiv *odnětí*.

Die ironische Interpretation der Konstruktion *hrozilo mi povýšení* entsteht durch zwei Faktoren. Erstens handelt es sich dabei um die beabsichtigte Verletzung der evaluativen Prosodie. Das Wort *povýšení* trägt eine positive Bedeutung. Eine Beförderung wird in der Gesellschaft als eine angenehme, erfreuliche Tatsache verstanden,<sup>67</sup> weil es grundsätzlich auch eine Erhöhung des Gehalts impliziert. Im Normalfall kann in derselben Position beispielsweise das Verb *čekat* („warten“) verwendet werden, wie es der Satz (117) illustriert. Das Verb trägt eine neutrale Bedeutung, und verbindet sich daher sowohl mit positiven als auch negativen Kontexten.<sup>68</sup>

(117) Kariéru pornoherce vyměnil za práci v kosmetickém salonu a prý byl maximálně spokojen, dokonce ho **čekalo povýšení** a více pravomocí.

„Die Karriere eines Pornodarstellers hat er mit der Arbeit in einem Kosmetiksalon getauscht und angeblich war er maximal zufrieden, es haben sogar eine Beförderung und mehr Kompetenzen auf ihn gewartet.“

Zweitens ist die ironische Bedeutung der Konstruktion *hrozilo mi povýšení* durch die Verwendung von Anführungszeichen hervorgehoben („*hrozilo*“). Ihre Verwendung zeigt, dass sich die Autorin des Textes der evaluativen Prosodie des Verbs *hrozit* und dadurch auch ihrer Verletzung bewusst ist. Anführungszeichen werden in der einschlägigen Literatur häufig als Mittel der Ironie oder Überspitzung betrachtet (vgl. Hancock 2004; Burgers et al. 2012; Burgers – Stehen 2017).

Über die evaluativ-prosodische Eigenschaft verfügen sowohl Verben als auch Substantive, wie beispielsweise das Wort *Eskalation*, das eher negativ konnotiert ist (vgl. die Kollokationsliste aus dem Korpus DeReKo in Tabelle 31).<sup>69</sup>

---

<sup>67</sup> Vgl. z. B. die Definition und die Exemplifizierung im SSJČ: ‚1. udělení vyššího stupně, místa n. hodnosti (nejč. v služebním pořadí): očekávat p.; blahopřát k p.‘ (‚1. Erteilung eines höheren Grades, einer höheren Stelle oder eines Ranges (am häufigsten in Dienststellung): eine Beförderung erwarten; zur Beförderung gratulieren‘).

<sup>68</sup> In der Kollokationsliste des Verbs *čekat* sind unter den ersten 50 Kollokatoren einerseits (eher) negative Wörter wie *náročný* in Verbindung mit unterschiedlichsten substantivierten Zeitangaben (*někoho čeká náročný víkend* ‚vor jemandem steht ein anstrengendes Wochenende‘) oder Aufgaben allgemein (*čeká nás náročný úkol* ‚vor uns steht eine schwierige Aufgabe‘), andererseits aber auch (eher) positiven Wörter wie *překvapení* ‚Überraschung‘ oder *odměna* ‚Belohnung‘ vertreten.

<sup>69</sup> Vgl. die Definition im DUDEN: ‚1. der jeweiligen Notwendigkeit angepasste allmähliche Steigerung, Verschärfung, insbesondere beim Einsatz militärischer oder politischer Mittel; 2. [unkontrollierte] Verschärfung, Ausweitung eines Konflikts.‘

**Tabelle 31.** Die häufigsten Kollokatoren des Substantivs *Eskalation* im Korpus DeReKo.

<b>Kollokator</b>	
1	Gewalt
2	Konflikt
3	weiter
4	vermeiden
5	verhindern
6	militärisch
7	Streit
8	jung
9	Lage
10	Gefahr

Im Korpus DeReKo ist am häufigsten die Kookkurrenz des Worts *Eskalation* mit dem Wort *Gewalt* belegt. Zu einem ähnlichen semantischen Feld gehören auch die Substantive *Konflikt*, *Streit* und *Gefahr*. Das Substantiv *Lage* trägt, wie die Konkordanzzeilen der Kollokation verraten, eine implizit evaluative Bedeutung, vgl. Beispiel (118).

(118) Die Ölpreise sind gestern wegen Sorgen vor einer **Eskalation** der *Lage im Nahen Osten* gestiegen.

Die Konstruktion *die Lage im Nahen Osten* an sich hat aus formaler Seite keine explizite evaluative Bedeutung. Die evaluative Bedeutung der Phrase entsteht jedoch durch die geteilte Kenntnis der Gesellschaft, die beispielsweise aus Nachrichten erfahren kann bzw. bereits herausgefunden hat, dass die Situation im Nahen Osten aufgrund von Konflikten, Kriegen und Aufständen in unterschiedlichen Gebieten schlecht ist.

Die adjektivischen Kollokatoren *weiter* (konkret die häufigsten Wortformen *weitere* und *weiteren*), *jung* (konkret die Wortform *jüngste*) bilden eine weitere Gruppe, vgl. Beispiele (119) und (120).

(119) Die *jüngste* **Eskalation** im Steuerstreit mit den USA hat den Druck noch erhöht.

(120) Wir bedauern diese *weitere* **Eskalation** der bestehenden Probleme zum Nachteil von Altstätten in der Öffentlichkeit.

Die Wortform *jüngste* in der Konstruktion *die jüngste Eskalation* drückt an sich keine Evaluativität aus, sie ordnet nur die Eskalation zeitlich als ‚neu; noch nicht lange bestehend‘ ein (laut der Wörterbuchdefinition in DWDS) oder ‚noch nicht lange, sondern erst seit Kurzem vorhanden, bestehend; noch nicht lange zurückliegend; eben erst vergangen‘ (laut DUDEN online) zu.

Das Adjektiv *weiter* in der Konstruktion *diese weitere Eskalation* ist als ‚hinzukommend, hinzutretend, zusätzlich‘ zu interpretieren, wie es auch das DWDS definiert. Anhand der Bedeutungsdefinition im DWDS sowie der Verwendung lässt sich nur teilweise eine evaluative Semantik

feststellen. Wenn wir die Konstruktion um die Nominalphrase *der bestehenden Probleme* erweitern, kann man behaupten, dass das Adjektiv *weiter* eine Art Frustration ausdrückt, die mit den bestehenden und unbeeendeten negativen Ereignissen zusammenhängt.

Anders als diese zwei Kollokatoren verhält sich das Adjektiv *militärisch*:

(121) Die *militärische Eskalation* könnte nun zur ernststen Belastung für Baracks Friedensbemühungen werden.

Laut DWDS betrifft das Adjektiv ‚das Militär als Gesamtheit der Streitkräfte eines Staates‘ und weist deshalb in gewissem Maße auf eine Lösung einer Konfliktsituation durch Verwendung von Gewalt hin.<sup>70</sup> Die negative Bedeutung hat also nicht das Wort *militärisch* per se, sondern es kann negativ evaluativ anhand von geteilter Erfahrung bzw. Kenntnis über Militär und seine Kräfte aufgefasst werden.

Die verbalen Kollokatoren *vermeiden* und *verhindern* sind als Synonyme anzusehen, obwohl sich ihre Belege gering unterscheiden. Das DWDS definiert *vermeiden* als ‚es nicht zu etw. kommen lassen, einer Sache ausweichen‘, *verhindern* wiederum als ‚bewirken, dass etw. nicht geschieht, getan wird, das Eintreten eines Ereignisses unmöglich machen‘. Die Exemplifizierung verdeutlicht, dass es um Ausweichen einer negativen Situation geht. Daher ist es auch ein Kollokator des Substantivs *Eskalation*. Die Beispiele (122), (123) und (124) aus dem DeReKo zeigen die tatsächliche Verwendung der Kollokationen:

(122) Oppositionsführer Zoran Djindjic bemühte sich, eine **Eskalation** zu *vermeiden*.

(123) Noch besteht die Chance, diese blutige **Eskalation** zu *vermeiden*.

(124) Wenn man eine **Eskalation** *vermeiden* will, sollte man seine Mitmenschen nicht unnötig provozieren.

In allen drei Fällen (und überwiegend in den Kollokationsbelegen) kommt die Verbindung [*eine*] *Eskalation vermeiden* mit einer Konstruktion vor, die semantisch einen „Versuch“, dem Negativen auszuweichen, ausdrückt. In den oben genannten Beispielen geht es um *bemühte sich*, *besteht die Chance* und die modale Konstruktion mit dem Verb *wollen (will)*. Weiter treten im Korpus Konstruktionen wie *ein Interesse daran zu haben*, Satzgefügen mit *um ... zu*, *nach Lösungen suchen müssen* oder direkt *versuchen* auf.

Die Belege der Verbindung [*eine*] *Eskalation verhindern* weisen ähnliche Kookkurrenzen auf (vgl. Beispiel (125)). Auf den ersten Blick scheint zwischen beiden Konstruktionen nur der Unterschied zu bestehen, dass in den Belegen von *verhindern* auch das Modalverb *können* auftaucht

---

<sup>70</sup> Solche Verwendung exemplifiziert z. B. auch die Konstruktion *mit militärischer Gewalt vorgehen* im DWDS.

(Beispiel (126)). Man könnte aus dieser Beobachtung und Analyse der zwei Kollokatoren *vermeiden* und *verhindern* schließen, dass es im ersten Fall eher um einen „Willen“ geht, es nicht zu einer negativen Situation kommen zu lassen, im zweiten Fall überwiegend um eine (Un-)Möglichkeit, dieser auszuweichen. Solche Beobachtungen sollten jedoch einer detaillierteren Überprüfung unterzogen werden (allein aus dem Grund, dass das Verb *wollen* im zweiten Fall nicht ausgeschlossen ist).

(125) Doch Israel signalisiert damit der Weltgemeinschaft, dass man vor einem Militärschlag alles versucht hat, um eine **Eskalation** zu *verhindern*.

(126) Eine erhöhte Polizeipräsenz kann manche **Eskalation** *verhindern*.

Evaluative Prosodie ist nicht nur für semantisch autonome Wortarten charakteristisch. Unter anderem tendieren einige Präpositionen dazu, sich mit nominalen Phrasen mit positiver oder negativer Bedeutung zu verknüpfen. Beispielsweise handelt es sich um die präpositionale Konstruktion *z powodu* im Polnischen. Wie in oben angeführten Beispielen kann eine vereinfachte Kollokationsanalyse dieses Phänomen überprüfen, vgl. die ersten zehn Kollokatoren der Phrase im Polnischen Nationalkorpus (Narodowy Korpus Języka Polskiego; NKJP) in Tabelle 32.

**Tabelle 32.** Die Kollokatoren der Phrase *z powodu* im NKJP.

	<b>Kollokator</b>	<b>Übersetzung</b>
1	niewykrycie	‚Nicht-Entdeckung‘
2	brak	‚Mangel an etw.‘
3	cierpieć	‚leiden‘
4	choroba	‚Krankheit‘
5	ubolewanie	‚Bedauern‘
6	nawał	‚Belastung‘
7	kontuzja	‚Verletzung‘
8	ubolewać	‚bedauern‘
9	awaria	‚Panne, Funktionsmangel‘
10	wyrzut	‚Vorwurf‘

Die substantivischen Kollokatoren in dem aufgeführten Teil der Liste haben gemeinsam, dass sie auf negative Ereignisse, Situationen, Zustände oder abstrakte Angelegenheiten hinweisen. Die Ausdrücke *choroba*, *kontuzja*, *awaria* oder *wyrzut* (*sumnienia*) tragen für die Sprechergemeinschaft überwiegend eine negative Konnotation.<sup>71</sup>

Die tatsächliche Verwendung der Kollokationen illustrieren die Beispiele (127) und (128).

<sup>71</sup> Vgl. bspw. die Wörterbuchdefinitionen der Lemmata *awaria* und *wyrzut* in *Słownik języka polskiego*. *awaria*: ‚uszkodzenie maszyny lub innego urządzenia technicznego‘ (‚Beschädigung einer Maschine oder eines anderen technischen Geräts‘); *wyrzut*: ‚żal lub pretensja o coś‘ (‚Bedauern oder Groll für etwas‘).

(127) Panika **z powodu** choroby krów wybuchła na Wyspach Brytyjskich w ubiegłym tygodniu.

„Auf den Britischen Inseln brach letzte Woche eine Panik aufgrund der Kuhkrankheit aus.“

(128) Mam duże wyrzuty sumienia **z powodu** tego co się stało.

„Ich habe Gewissensbisse wegen dem, was passiert ist.“

Wie es auch in Beispiel (128) der Fall ist, überwiegt in den Belegen der Kollokation von *z powodu* und *wyrzut* die Verbindung *wyrzuty sumienia* („Gewissensbisse“). Ein schlechtes Gewissen kommt meistens als Folge negativer Situationen, Erfahrungen oder Erlebnisse. Dadurch lässt sich feststellen, dass die evaluative Harmonie in den Aussagen eingehalten wird, weil beide Teile (sowohl die präpositionale Phrase als auch die nominale Phrase) mit etwas Negativem in Zusammenhang stehen.

Negative Erlebnisse oder Gefühle drücken auch die verbalen Kollokatoren *cierpieć* und *ubolewać* aus, vgl. folgende Auszüge aus der Definition des *Wielki słownik języka polskiego* (WSJP):

**cierpieć**

1. doświadczać bólu fizycznego lub psychicznego albo czegoś złego;
2. odczuwać objawy choroby lub męczącej dolegliwości;
3. ubolewać nad czymś;
4. ponosić stratę lub szkodę<sup>72</sup>

Die Präposition *z powodu* kommt demnach überwiegend mit Ausdrücken zusammen, die negativ evaluativ interpretiert werden. Zusammenfassend, unter Berücksichtigung der aufgeführten Beispiele, verfügt die Präposition also über die Eigenschaft der evaluativen Prosodie.

Diese Tendenz lässt sich auch bei ihren Äquivalenten in anderen Sprachen beobachten. Besonders interessant ist die tschechische Präposition *kvůli*, („wegen“) der in der gegenwärtigen Sprache die Präposition *díky* konkurriert.

Obwohl die Präposition *díky* („dank etw.“) eine positive Bedeutung trägt und ursprünglich dementsprechend ausschließlich mit positiven Angelegenheiten bzw. Ausdrücken mit positiver Semantik verwendet wurde, setzt sie sich, *Internetová jazyková příručka* zufolge, spätestens seit den 1950er Jahren auch in negativen Kontexten durch.<sup>73</sup> IJP äußert sich auch zu der Situation, dass diese Verletzung der ursprünglichen Regel von einigen Sprechern als unzulässig empfunden wird. Solches Ablehnen kann man auf die evaluative Prosodie zurückführen, und zwar auf die „Verwirrung des

---

<sup>72</sup> „1. Einen körperlichen oder psychischen Schmerz oder etwas Böses erleben; 2. die Symptome einer Krankheit oder einer Erschöpfung spüren; 3. etwas bedauern; 4. Verlust oder Schaden erleiden.“

<sup>73</sup> Vgl. den Absatz *Slovesné a jmenné vazby* im IJP (online) [zuletzt abgerufen am 13.07.2022].

Sprechers“, die selbst Morley und Partington (2009, S. 144) und Partington (2014, S. 301) als Folge der Abweichung von der evaluativen Harmonie betonen.

In diesem Zusammenhang kann in manchen Fällen jedoch nicht von einem beabsichtigten Verstoß gegen die Harmonie die Rede sein. Für viele Sprecher ist die ursprüngliche positive Semantik der Präposition schon so weit ausgeblüht, dass sie sich des Unterschieds zwischen *díky* als Präposition für positive Kontexte, und *kvůli* für die negativen Kontexte nicht mehr bewusst sind (IJP). In diesem Sinne geht es um eine Art semantischen Wechsel, wie die Beispiele (129) und (130) aus dem Korpus des geschriebenen Tschechischen SYN v9 belegen.

- (129) Cílem dotace je zachovat potřebný počet včelstev v regionu, který *poklesl* zejména **díky** velkému *rozšíření parazita* *Varroa destructor*.

„Das Ziel der Dotation ist es, eine benötigte Anzahl an Bienenvölkern in der Region einzuhalten, die vor allem *dank der großen Ausbreitung des Parasiten Varroa destructor* gesunken ist.“

- (130) Podle svědků se právě **kvůli** jeho *pomoci* událost obešla *bez obětí na životech a bez těžších zranění*.

„Laut Augenzeugen verlief das Ereignis gerade *wegen seiner Hilfe ohne Opfern und ohne schwere Verletzungen*.“

Die gegenseitige Konkurrenz ist bei der Präposition *díky* stärker als bei der Präposition *kvůli*. Das Beispiel (130) ist jedoch einer der wenigen Belege dafür, dass die Konkurrenz auch bei *kvůli* zu beobachten ist. Der Sprecher wollte hier ausdrücken, dass *seine Hilfe* der Grund für die Verhinderung einer Tragödie war. Um die evaluative Harmonie nicht zu verletzen, sollte also in einer solchen Aussage die Präposition *díky* stehen, weil es sich um einen positiven Kontext handelt.

Ebenso ist es nicht erfreulich, dass die Anzahl an Bienenvölkern gesunken ist und dass Bienenvölker von einem Parasiten angegriffen wurden, siehe Beispiel (129). Der Autor des Textes interpretiert jedoch die Präposition *díky* als Synonym zu *kvůli*, und ist sich also der Abweichung von der ursprünglichen evaluativen Harmonie nicht bewusst. Prokšová (2017) erklärt dieses ambivalente Verhältnis zwischen *díky* und *kvůli* als eine Art Vereinfachung des tschechischen präpositionalen Systems (S. 28).

### 5.2.5 Relevanz der Kollokationsanalyse und der evaluativen Prosodie für die Analyse der zusammengesetzten Indefinitpronomina

Sowohl Evaluativität allgemein als auch konkret die evaluative Prosodie manifestieren sich nicht nur auf der Ebene der Lexik, sondern generell auf der textuellen Ebene der Sprache. Die

evaluative Prosodie eines ganzen Textes zu untersuchen, stellt jedoch eine Herausforderung dar, und eine solche Analyse kann zu vielen subjektiven Behauptungen führen. Daher stützt sich diese Arbeit an der Feststellung Partingtons (2014, S. 281), dass sich die evaluative Prosodie schon auf der Ebene einer Kollokation präsentieren kann. Selbst eine vereinfachte Kollokationsanalyse, wie die Ergebnisse der oben vorgestellten Untersuchungen des Verbs *hrozit* im Tschechischen, des Substantivs *Eskalation* im Deutschen und der Präposition *z powodu* im Polnischen beweisen, kann diesen Standpunkt bestätigen.

Ein weiteres Argument für die Verwendung der Kollokationsanalyse als Methode zur Überprüfung der evaluativen Kraft von ZIP und ihrer potenziellen evaluativ-prosodischen Eigenschaften ist die Verfügbarkeit unterschiedlicher Korpusinstrumente, die das Erarbeiten dieser Untersuchung deutlich vereinfachen. Laut mancher Studien gewann die Kollokationsanalyse in der Semantikforschung allgemein eine besondere Stelle. Im Fall der Evaluativität reicht jedoch leider nicht nur das Erschaffen einer Kollokationsliste und ihre statistische Auswertung. In den Worten von Firth: bei manchen Einheiten genügt nicht nur die „company it keeps“, um ihre evaluative Bedeutung erkennen zu können, sondern vielmehr auch eine tiefere Analyse. Dies zeigen auch die oben genannten Beispiele aus dem Tschechischen, Deutschen und Polnischen. Die evaluative Kraft der Kollokatoren wird nicht nur intuitiv festgestellt, sondern ihre negative Konnotation wird in manchen Fällen durch ihre Bedeutungsdefinitionen in diversen Wörterbüchern gesucht und bestätigt.

Da sich dieser Ansatz auch bei der vereinfachten Untersuchung als hilfreich erweist, wird er als Grundlage der vorliegenden Analyse gewählt. Das nächste Kapitel geht auf diese Methode näher ein und beschreibt die verwendeten Korpora und einzelne Schritte der Analyse. Weiterhin kommentiert das Kapitel die Nachschlagewörterbücher inklusive der Argumente für ihre Wahl. Schließlich befasst sich das Kapitel mit den Schwierigkeiten und Unklarheiten, mit denen die betrachtete Methode verbunden ist.

## **5.3 Übersicht der verwendeten Korpora**

Das vorliegende Kapitel beschreibt alle als Forschungsgrundlage ausgewählten Korpora sowie die Argumente für ihre Relevanz. Der Hauptteil der Untersuchung wird im Webkorpus *csTenTen v17* durchgeführt. In einigen Fällen wird das Korpus des geschriebenen Tschechischen SYN v9 als Ergänzung hinzugezogen.

### **5.3.1 Korpus der Internettex-te csTenTen v17**

Den Korpora der Internettex-te wird in letzter Zeit eine steigende Aufmerksamkeit geschenkt. Einer der Gründe dafür ist, dass sie überwiegend Texte ohne tiefere Stilisierung und zudem auch

Texte beinhalten, die in gewissem Maße eine Verschriftlichung der gesprochenen Sprache darstellen (vgl. Hoffmannová 2017).

Der Korpus csTenTen v17 ist einer der Korpora der Internettex-te, die die sogenannte *TenTen corpus family* bilden. Der Korpus ist lemmatisiert und morphologisch annotiert mithilfe des morphologischen Analysators *Majka*. Insgesamt besteht der Korpus aus 12 586 415 546 Tokens in 35 995 251 Texten. Es beinhaltet Daten aus dem tschechischen Internet, die im Oktober und November 2015, im Oktober und November 2016 und im Mai, Oktober und November 2017 mithilfe des *SpiderLing web spiders* gesammelt wurden. Die Daten basieren zum Teil auf Quellen der älteren Version des Korpus csTenTen12. Weiter besteht der Korpus aus Texten von Webdomänen, welche einen qualitativ hochwertigen Inhalt präsentieren (*dmoz.org* und *urlblacklist.com*). Neben diesen beiden wurden Dokumente zusätzlich mithilfe der Suchmaschine *Bing* auf tschechische Wörter durchsucht. Manuell wurden tschechische Zeitungsw-ebseiten ergänzt (*blisty.cz*, *ihned.cz*, *lidovky.cz*, *novinky.cz*, *reflex.cz* und *seznam.cz*). Als nächstes wurden auch tschechischsprachige Wikipedia-Texte (Enzyklopedieeinträge sowie zusammenhängende Diskussionen) aufgenommen.

Das *crawling* wurde nicht nur auf die Daten mit tschechischer Nationaldomäne *.cz* beschränkt (sie stellen jedoch 91 % der Daten dar). Durch die Programmierung nimmt es keine Webseiten auf, die keinen tschechischen Text beinhalten, und damit zieht es Webseiten vor, welche mehr tschechische Daten anbieten als andere Domänen.<sup>74</sup> Bei der Bearbeitung der Daten wurden Texte ausgesondert, in welchen der Inhalt überwiegend nicht auf Tschechisch geschrieben wurde (0,1 %), und weitere anderssprachliche Quellen, welche Texte in unterschiedlichsten Sprachen enthalten (1,0 %). Absätze, die zu klein zur verlässlichen Erkennung der Ausgangssprache sind, wurden ebenfalls herausgefiltert (3,6 %). Durch ergänzende Methoden zum Filtern anderssprachlicher Daten enthält der Korpus laut den Autoren kaum fremdsprachlichen Inhalt.

Laut Suchomel (2018) als einer der Autoren des Webkorpus ist ein gewisser Teil der Daten trotzdem mit Spam verschmutzt, der von Webseiten mit Glücksspielinhalt stammt. Konkret geht es um Daten aus dem Subkorpus 2016, die im Oktober und November 2016 gesammelt wurden (vgl. S. 112). Während der Arbeit mit dem Korpus zeigt sich, dass es teilweise möglich ist, anhand von ausgewählten Schlüsselwörtern diese Spamtexte (weiter auch Pseudotexte genannt) herauszufiltern. Die Spamverschmutzung beträgt zwar nicht die Mehrheit des Korpus, bei der Kollokationsanalyse der weniger belegten Phänomene fällt sie jedoch schnell auf. Ohne negativen Filter der unten aufgeführten Wörter (weiter auch Pseudowörter genannt) ist die Zuverlässigkeit und Relevanz der Kollokationsliste sehr abgeschwächt. Bei der Analyse der ZIP stellt sich heraus, dass die

---

<sup>74</sup> Für weitere Informationen zur Datensammlung über csTenTen17 siehe Suchomel (2018).

ZIP häufig eben in Pseudotexten mit Glücksspielthematik vorkommen. Der Grund dafür bleibt jedoch unklar. Eine weitere Möglichkeit wäre, die Kollokationsanalyse auf anderen Subkorpora des csTenTen17 Korpus zu beschränken. Um keine forschungsrelevanten Texte auszuschließen, wird die erste Möglichkeit des negativen Filters angewandt. In Einzelfällen können selbstverständlich noch andere Pseudowörter auftauchen, die Fehlerquote hält sich jedoch in Grenzen und die Ergebnisse der Analyse werden nicht weiter beeinflusst.

Suchomel (2018) führt folgende, aus Spamtextrn stammende Wörterliste auf. Sie ist durch den Keyword-Vergleich von Subkorpus 2016 mit dem Subkorpus 2017 entstanden (S. 119):

Kasino, sloty, casino, automaty, kasina, kasinu, kasinové, hazardní, sajid, blackjack, jackpoty, jackpot, roztočení, lisu, beste, slot, činohra, zelenom, sizzling, karolínka.

Folgende Auflistung<sup>75</sup> besteht aus Lemmata, die sich als potenzielle Pseudowörter herausstellen. Sie werden mithilfe der Kollokationsanalyse des Ausdrucks *casino* ausgesucht, der am häufigsten in den Pseudotextrn vorkommt:

Kasino, slot, kasinový, casino, casinový, blackjack, jackpot, vegas, automat, black, new, vega, loterie, sázka, sazka, Casino, Kasino, philadelphia, slota, bonusový, online, onlin, Onlin, Online, hazardní, dolar, poker, sajid, bonus, hazard, vegasa, ruleta, ali, bingo, video, onlinout, springlers, upwards, blaník, kredit, software, baccarat, zelenom, sázení, beste, und, kasína, spin, penny, kasinová, cent, mikrogaming, británie, bryan, libra, twist, margo, Margo, nevada, osbornout, atlantice, karolínka, karolínko, york, kasinových, craps, sajida, wild, Blackjack, james, keno, Blaník, yared, DoubleDown, YAZ, Karolínka, hot, flash, playt, lorna, Vegas, kunhut, blackjacks, die, Onlinout, sie, thunderstruck, jamesa, massachusetts, unibet, black, offlin, rocknrolla, cash, kasinové, kajota, gabriela, gaming, gabriet, kajot, malta, pokiesa.

Trotz der „Verschmutzung“ hat der Korpus viele Vorteile. Dank der Größe des Korpus ist es möglich, auch weniger belegte Phänomene zu untersuchen (vgl. dazu Jurkiewicz-Rohrbacher et al. 2017). Abgesehen vom Spaminhalt handelt es sich um Texte guter Qualität, was die Voraussetzung für den Gewinn zuverlässiger Ergebnisse darstellt. Außerdem gehört der Korpus csTenTen17 zu einer Familie der Webkorpora, weswegen die Ergebnisse der Analyse in verschiedenen Sprachen vergleichbar sind.<sup>76</sup> Schließlich bearbeitet der Korpus up-to-date Daten – obwohl nicht die aktuellsten, wie es zum Beispiel bei den Monitoringskorpora *online\_now* oder *online\_archiv* des Tschechischen Nationalkorpus der Fall ist.<sup>77</sup> Durch die Aktualität der Daten in Webkorpora allgemein kann man die analysierten Phänomene im tatsächlichen, gegenwärtigen Sprachgebrauch untersuchen (Jakubíček et al. 2013).

---

<sup>75</sup> In dieser Auflistung kommen auch sich „normal“ verhaltende Wörter wie *sázka* auf. Ihre Belege in csTenTen17 weisen jedoch eine hohe Verschmutzung auf, weswegen sie von der Analyse ausgeschlossen werden.

<sup>76</sup> Siehe die Dokumentation für TenTen-Korpora auf der Webseite <<https://www.sketchengine.eu>>.

<sup>77</sup> Zur näheren Beschreibung siehe den betreffenden Artikel auf <<https://www.wiki.korpus.cz>>.

### 5.3.2 Korpus des geschriebenen Tschechischen SYN v9

Der Korpus SYN v9 ist eine Datenbank der geschriebenen tschechischen Sprache, er beinhaltet alle synchronen Korpora des geschriebenen Tschechischen der Reihe SYN, die bis zur Entstehungszeit der Version v9 veröffentlicht wurden, und entsteht im Institut des Tschechischen Nationalkorpus in Prag.

Inhaltlich dominieren darin publizistische Texte, weswegen es sich um keinen repräsentativen Korpus handelt. Neben der Publizistik bietet der Korpus fiktionale Literatur und Fachtexte aus unterschiedlichen Wissensbereichen. Insgesamt besteht SYN v9 aus 5 692 729 712 Tokens und ist also im Vergleich zum Webkorpus csTenTen um ca. sieben Milliarden Tokens kleiner. Der Korpus ist ebenfalls lemmatisiert und morphologisch annotiert.

Da er nicht als Hauptquelle der durchgeführten Kollokationsanalyse verwendet wird, beschränkt sich seine Beschreibung auf wenige Informationen.<sup>78</sup>

### 5.4 Beschreibung der angewandten Einstellungen und Attribute bei der durchgeführten Kollokationsanalyse in csTenTen17

Wie schon in Kapitel 5.2.1 beschrieben, stellt die Vordefinierung einer Spannweite zwischen Kollokationskern und seinem Kollokator einen wichtigen Parameter der Kollokationsanalyse dar. Bei der Untersuchung der Kollokationen mit ausgewählten ZIP wird dieses Fenster auf drei Positionen links und rechts vom Kollokationskern festgelegt. In der Kollokationsforschung handelt es sich um eine der häufig gewählten Spannweiten. Durch Stichproben wird die Funktionalität dieser Spannweite überprüft und im Vergleich zu kleineren sowie größeren Fenstern weist dieser die niedrigste Fehlerquote auf. Im Fall der niedrigeren Zahl der Positionen links und rechts vom ZIP als Kollokationskern können in der Kollokationsanalyse manche breiteren Konstruktionen nicht in Betracht gezogen werden (für konkrete  $n$ -Grams, die dank der Kollokationsanalyse erkannt werden, siehe Kapitel 5.5.1.6). Beim breiteren Fenster (vier oder fünf Positionen links und rechts vom ZIP) fasst die Kollokationsliste mehr *noise* auf, was die Arbeit an der Untersuchung und die Interpretation der Ergebnisse deutlich erschwert hätte.

Den Kollokationskern stellt jeweils das untersuchte ZIP dar. Als Attribut der Kollokationsanalyse wird Lemma ausgewählt, da unterschiedliche Wortformen nicht im Mittelpunkt der Analyse stehen.

---

<sup>78</sup> Für eine detailliertere Beschreibung der Korpusdaten sowie seiner Funktionalität siehe relevante Artikel auf der Webseite <<https://www.wiki.korpus.cz>>.

Bei der Mehrheit der ZIP werden die ersten 500 Kollokatoren untersucht, wenn sie die Bedingung erfüllen, dass der logDice-Wert der Kollokation mindestens 1,0 beträgt. Im Fall der ZIP mit dem Modifikator (*já*)*nevím*- erfüllen diese Bedingung nur die ersten 100 und 200 Kollokatoren erfüllt, die Analyse wird also nur bei eingeschränkter Zahl der Kollokatoren durchgeführt.

Die Kollokationsliste wird jeweils nach dem logDice-Wert geordnet. Dieser Wert (im Vergleich bspw. zu T-Score oder MI-Score) hat den Vorteil, dass dank ihm die typischen und nicht unbedingt die häufigsten Kollokationen gesucht werden können. Die Höhe des Wertes ist durch die Größe des Korpus nicht beeinflusst, weshalb die Ergebnisse auch mit den Resultaten anderer Korpora verglichen werden können (vgl. Rychlý 2008, S. 9). Da die häufigsten Kollokationen nicht im Mittelpunkt stehen, enthält die Kollokationsliste mehrheitlich semantisch autonome Wortarten. Die Präpositionen und Konjunktionen, die sonst die ersten Positionen einer Kollokationsliste annehmen, beschränken sich in der gewonnenen Kollokationsliste auf solche, die tatsächlich einen Zusammenhang mit der Semantik der gesuchten ZIP haben können. Diese können Informationen über typische Syntax und die Satzgefüge anbieten, in welchen die ZIP vorkommen. Die Höhe des logDice-Werts hängt von der Häufigkeit des Kollokationskerns und des Kollokatoren sowie der ganzen Kollokation (Kookkurrenz des Kerns und des Kollokatoren) ab (vgl. ebd.).

Bei einer Kollokationsanalyse können jedoch auch andere statistische Werte als Ausgangswerte genommen werden. Zum Beispiel kann mit dem T-score die Wahrscheinlichkeit festgestellt werden, mit der gesagt werden kann, ob eine Assoziation zwischen zwei Wörtern besteht oder nicht, bzw. ob ihre Kookkurrenz nicht zufällig entsteht. Die Höhe des Werts ist jedoch durch die Frequenz der ganzen Kollokation beeinflusst. Dadurch erweisen sehr häufige Wortkombinationen einen hohen T-score-Wert, obwohl es sich nicht unbedingt um signifikante Kollokationen handelt.<sup>79</sup> MI score entspricht dagegen dem Maß, in welchem die jeweiligen Wörter zusammen vorkommen, im Vergleich zum Maß, in welchem sie getrennt erscheinen. Genauso wie beim T-score ist der MI-score-Wert stark durch Frequenz beeinflusst. In diesem Fall tendieren jedoch Wörter mit kleiner Frequenz zu hohem MI score.<sup>80</sup>

## 5.5 Die Kollokationsanalyse der ausgewählten ZIP

Im vorliegenden Kapitel werden einzelne Teile der Erforschung der evaluativen Semantik beschrieben. Zudem listet das Kapitel Kriterien der einzelnen Werte auf, nach denen die Untersuchung erfolgte.

---

<sup>79</sup> Vgl. dazu den relevanten Artikel auf <<https://www.sketchengine.eu>>.

<sup>80</sup> Vgl. dazu den relevanten Artikel auf <<https://www.sketchengine.eu>>.

## 5.5.1 Beschreibung der analysierten Eigenschaften

### 5.5.1.1 Wortart

Zur Markierung der Wortart werden traditionelle Abkürzungen der Wortarten nach dem System der *Leipziger Glossing Rules* verwendet. Diese Liste wird anhand der Daten um Abkürzung ZIP erweitert. Mit dieser Abkürzung werden Kollokatoren versehen, die eine indefinitpronominale Semantik haben. Damit kann auch potenzielle Tendenz der Indefinitpronomina zur Häufung beobachtet werden.

An dieser Stelle werden mit der Abkürzung FL solche Fälle markiert, in denen der jeweilige Kollokator falsch lemmatisiert wird. Dies betrifft vor allem umgangssprachliche Endungen von Verben und Adjektiven; überwiegend handelt es sich dabei um grammatische Formen eines anderen Kollokatoren, wie *myslej* ‚(sie denken‘) zu *myslet* ‚(denken‘), und *jinýho* ‚(eines anderen‘) zu *jiný* ‚(anderer‘). Kollokatoren wie diese werden nicht weiter analysiert.

Falls in der Kollokationsliste ein Eigenname auftritt, wird dieser nicht zu den substantivischen Kollokatoren gerechnet, sondern mit NAME markiert. Solche Belege sind in den meisten Fällen irrelevant. Eine der wenigen Ausnahmen stellt der Ausdruck *Einstein* dar, dem jedoch von insgesamt drei Belegen bei dem ZIP mit dem Modifikator *bůhví-* einmal die Bedeutung ‚(besonders) klug, intelligent‘ zugeschrieben werden kann.

Wenn es für einen Kollokator nicht genug Belege in Verbindung mit ZIP gibt, z. B. in Fällen, in denen ein Text auf mehreren Webseiten mehr oder weniger in der gleichen Form vorkommt, wird er als irrelevant betrachtet und mit der Abkürzung IRR versehen.

Mit dem Wert IRR werden ebenfalls diejenigen Wörter versehen, die in Spamtextrn vorkommen und in der oben angeführten Liste nicht erscheinen.

### 5.5.1.2 Evaluative Bedeutung

Wie in Kapitel 2 angesprochen, sind die Evaluation, Evaluativität und damit auch die Interpretation ihrer Ausdrücke mehr oder weniger subjektiv. Um die Subjektivität bei einer Bewertung der Evaluativitätskraft einzelner Kollokatoren einzuschränken, wird ihr Status in vorhandenen, ausgewählten Bedeutungswörterbüchern des Tschechischen ausgesucht und analysiert. Da ein Wörterbuch durch die Zusammenarbeit mehrerer Linguisten und deshalb auch durch eine objektive Auswertung des vorhandenen Materials entsteht (vgl. Kochová – Opavská 2016, S. 70), wird erwartet, dass die Bedeutungsdefinition und die Auffassung der einzelnen Lemmata und ihre Gültigkeit von mehreren Sprachwissenschaftlern diskutiert werden.

Den Kollokatoren werden hinsichtlich ihrer Bearbeitung im jeweiligen Bedeutungswörterbuch die Evaluativitätskraft und ihre Richtung an der Skala *positiv* bis *negativ* mit fünf möglichen

Werten zugeschrieben: 1. *negativ*,<sup>81</sup> 2. *neutral mit Tendenz zur negativen Bedeutung*,<sup>82</sup> 3. *neutral*, 4. *neutral mit Tendenz zur positiven Bedeutung*<sup>83</sup> oder 5. *positiv*<sup>84</sup> (für die Beschreibung der einzelnen Bedingungen, unter denen die Kollokatoren eingestuft werden, siehe Kapitel 5.5.1.2.2). Bei der Analyse wird mit folgenden Wörterbüchern gearbeitet:

Czech Subjectivity Lexicon (CSL)

Slovník spisovného jazyka českého (SSJČ)

Akademický slovník současné češtiny (ASSČ)

Akademický slovník cizích slov (ASCS)

Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost (SSČ)

Nechybujte.cz (NECH)

Internetová jazyková příručka (IJP)

Im nächsten Kapitel wird die Auswahl dieser Nachschlagewerke ausführlich begründet.

Die in den folgenden Kapiteln verwendeten Wörterbuchdefinitionen sind stets mit einer Fußnote mit der entsprechenden Übersetzung versehen. In den meisten Fällen wird nur die Beschreibung der Bedeutung übersetzt; die Exemplifizierung wird nur dann übersetzt, wenn sie selbst ein wesentlicher Punkt für die Beurteilung der Wörterbucheinheit hinsichtlich ihrer Evaluativität ist.

### 5.5.1.2.1 Beschreibung der ausgewählten Nachschlagewerke

#### 5.5.1.2.1.1 Czech Subjectivity Lexicon

Das tschechische Subjektivitätslexikon wurde von Kateřina Veselovská entwickelt und hat als Vorlage das English Subjectivity Lexicon (ESL)<sup>85</sup>. Das tschechische Lexikon ist, wie sein englisches Pendant, als Basisglossar der evaluativen Worteinheiten für den Zweck der Sentimentanalyse im Tschechischen und Englischen entstanden. Im Vergleich zu ESL arbeitet CSL mit einer zweistufigen Skala (positiv oder negativ). CSL umfasst 4 625 evaluative Einheiten, von denen 1 672 positive, 2 863 negative und 90 Einheiten mit beiden möglichen Bedeutungen. Das tschechische Lexikon unterscheidet sich vom ESL auch in der Auffassung der Skala der möglichen evaluativen Werte. Im ESL wird den Einheiten einerseits der jeweilige Pol *positiv*, *negativ*, *neutral* oder *positiv* und *negativ* verliehen, andererseits wird hier aber auch die Stärke der Subjektivitätskraft

---

<sup>81</sup> Um die Verwechslung mit anderen Werten zu vermeiden, wird dieser Wert auch *deutlich negativ* in der vorliegenden Arbeit bezeichnet. Diese Bezeichnung weist auf den Wert *stark negativ* hin, der in dem English Subjectivity Lexicon verwendet wird.

<sup>82</sup> In der vorliegenden Arbeit wird dieser Wert auch *eher negativ* genannt. Diese Bezeichnung weist auf den Wert *schwach negativ* hin, der in dem English Subjectivity Lexicon verwendet wird.

<sup>83</sup> In der vorliegenden Arbeit wird dieser Wert auch *eher positiv* genannt. Diese Bezeichnung weist auf den Wert *schwach positiv* hin, der in dem English Subjectivity Lexicon verwendet wird.

<sup>84</sup> Dieser Wert wird in der vorliegenden Arbeit auch *deutlich positiv* bezeichnet.

<sup>85</sup> Auch unter dem Titel *Pittsburgh subjectivity clues* bekannt.

markiert (*weakly* oder *strongly subjective*). Als „stark subjektiv“ werden hier die Ausdrücke betrachtet, die in der Mehrheit der Kontexte als evaluativ interpretierbar sind. Als „schwach subjektiv“ dagegen solche, die nur in spezifischen Kontexten eine evaluative Semantik tragen. In Hinsicht auf die möglichen Auffassungen, wie sie in Kapitel 2.1.8 beschrieben sind, arbeitet ESL mit einer mehrstufigen Skala von evaluativen Werten.

Obwohl das CSL das erste Lexikon darstellt, das sich überhaupt mit der Evaluativität einiger Einheiten im Tschechischen befasst, handelt es sich keinerlei um eine vollständige Liste potenzieller evaluativer, lexikalischer Einheiten im Tschechischen (vgl. Veselovská 2013, S.1). Es beinhaltet sowohl häufig verwendete Bewertungsausdrücke als auch Einheiten, die statistisch gesehen eher an der Peripherie stehen. Der Kern des CSL ist durch die Übersetzung der Einheiten aus der englischen Vorlage entstanden. Die Einheiten wurden mithilfe des parallelen Korpus CzEng 1.0 (15 Millionen Parallelsätze) übersetzt und bearbeitet. Durch diese Methode sind mehrere Fehler entstanden, die ausführlicher in Veselovská (2013, S. 2) beschrieben werden. Fehler wie die falsche Markierung der Evaluationspolarität, die aus der Nichtbeachtung des negativen Partikels resultieren, das im Englischen nicht direkt an das negierte Wort gebunden ist, wurden durch erfahrene Annotatoren manuell korrigiert.

Veselovská (ebd.) äußert sich unter anderem auch dazu, dass das entscheidende Kriterium für die Markierung einer Einheit als evaluativ die Tatsache war, ob die jeweilige Worteinheit im breiten Spektrum von Texttypen als evaluativ angesehen werden kann und ob sie universell verwendbar ist. Bei folgenden Ausdrücken ist diese Bedingung jedoch eher umstritten:

- *aberce* ‚Abweichung‘ (0,13 w.p.m.; ASSČ markiert als fachlich „odb.“)
- *bodry* ‚bieder, jovial‘ (1,01 w.p.m.)
- *flagrantně* ‚flagrant‘ (0,05 w.p.m.)
- *jektat* ‚stottern‘ (0,06 w.p.m.)
- *osten* ‚Dorn‘ (*osten závisti*, *osten pohrdání*, *osten viny*; 1,12 w.p.m., aber inklusive der Eigennamen wie z. B. *Joel Osten*)
- *pozůstalostní* ‚vererbt‘ (0,33 w.p.m.)
- *zašmodrchat* ‚verfitzen‘ (0,16 w.p.m.) u. a.

Rein statistisch gesehen, handelt es sich nicht um besonders häufige Ausdrücke. Im ersten Fall geht es zudem um eine lexikalische Einheit, die vor allem in fachlichen Texten vorkommt, in anderen Domänen ist ihre Verwendung eingeschränkt. Beim letzten Begriff ist dagegen auffällig, dass das Lexikon ein (eher) umgangssprachliches Verb *zašmodrchat* (‚verfitzen‘) beinhaltet, aber das Synonym *zamotat* (‚einwickeln, verwirren‘), das auch als evaluativ angesehen werden könnte, im CSL nicht bearbeitet ist.

Das Lexikon wird bei der Kollokationsanalyse trotz der zuvor erwähnten Einwände als Hauptquelle verwendet. Wenn die gesuchten Kollokatoren im CSL nicht zu finden sind, werden die nachfolgenden Quellen benutzt.

#### 5.5.1.2.1.2 Slovník spisovného jazyka českého (SSJČ)

Als zweite Quelle wird das Slovník spisovného jazyka českého (SSJČ) verwendet.

SSJČ wurde in den Jahren 1960 bis 1971 entwickelt. Als Grundlage des Wörterbuchs diente eine umfangreiche Exzerption. Ein Teil dieser entspricht der Basis des älteren PSJČ aus den Jahren 1935 bis 1957. Obwohl diese Exzerption um neue Einträge ergänzt wurde, war ein bestimmter Teil des Wörterbuchs schon in der Zeit der Entstehung veraltet.<sup>86</sup> Darüber hinaus wurde die Basis des Wortverzeichnisses durch das Wortverzeichnis von PSJČ inspiriert (vgl. Kochová – Opavská 2016, S. 20). Das SSJČ umfasst insgesamt ca. 197 200 Einträge.

Die Verwendung des Wörterbuchs ist aus mehreren Gründen problematisch. Die zwei relevantesten für diese Arbeit sind folgende:

Erstens ist das Wörterbuch ideologisch nicht neutral: In den 1960er und 1970er Jahren herrschte in der damaligen Tschechoslowakei ein kommunistisches Regime, das den Wortschatz entsprechend prägte. Siehe z. B. den Unterschied in den Definitionen der Lemmata *bolševismus* („Bolschewismus“) in Akademický slovník současné češtiny (ASSČ) und SSJČ und *proletariát* („Proletariat“) in Akademický slovník cizích slov (ASCS) und SSJČ.

SSJČ

**bolševismus** [-iz-] (dř. též -ism), -mu m. (z rus.) *marxismus epochy imperialismu a proletářských revolucí; teorie a taktika proletářské revoluce vůbec a zvláště diktatury proletariátu; bolševictví*<sup>87</sup>

ASSČ

**bolševismus**

[bolševizmus]

(2. j. -mu, 6. j. -mu)

podstatné jméno rodu mužského neživotného

<rus.>

1. polit. histor. **ideologie a politika radikální frakce ruské sociální demokracie, resp. komunistické strany Sovětského svazu**

*ruský bolševismus*

*Bolševismus se zakládal na Leninově učení o diktatuře proletariátu.*

<sup>86</sup> Das Veralten eines Wörterbuchs ist allerdings nicht unüblich, vgl. dazu Čermák (1987, S. 228 f.).

<sup>87</sup> ‚Marxismus der imperialistischen Epoche und Epoche der proletarischen Revolutionen; Theorie und Taktik der proletarischen Revolution allgemein und besonders der Diktatur des Proletariats; Bolschewismus.‘

2. někdy hanl. **státní zřízení založené na výhradní vládě komunistické strany, komunistická vláda, komunismus:**<sup>88</sup>  
*Větší část života prožil v bolševismu.*  
*Výstava ukazuje, jak vypadala Praha za bolševismu.*

SSJČ

**proletariát**, -u m. (6. j. -u, -ě) (z lat.)

1. *(v kapit.) vykořisťovaná společenská třída, kt. je nucena prodávat svou pracovní sílu vlastníkům výrobních prostředků (kapitalistům, buržoazii); dělnická třída (v kapit. společnosti): průmyslový, zemědělský p.; vítězství p-u v socialistické revoluci; diktatura p-u revoluční státní moc dělnické třídy a jejích spojenců*
2. *nejchudší vrstvy vůbec; chudina I*<sup>89</sup>: starořímský p.

ASCS

**proletariát**, -u m. <1>

1. *nejchudší vrstva, chudina: starořímský p.*
2. *(v době poč. kap.) nemajetná vrstva dělníků, bezzemků ap.; (v marx.) ozn. pro tzv. dělnickou třídu: diktatura proletariátu revoluční státní moc tzv. dělnické třídy a jejích (samozvaných) zástupců*<sup>90</sup>

Hinsichtlich der ideologischen Prägung des Wörterbuchs sind hier vor allem Konstruktionen wie *vykořisťovaná společenská třída* („die ausgebeutete Bevölkerungsschicht“) oder *je nucena prodávat* („ist gezwungen zu verkaufen“) zu beachten.

Zweitens änderte sich die evaluative Bedeutung einiger Einheiten in den Jahren zwischen der Entstehung des Wörterbuchs und der Gegenwart deutlich. Es muss sich dabei nicht nur um die Änderung zwischen *neutral* und *evaluativ* handeln, wie es beispielsweise auch bei dem Wort *bolševismus* der Fall ist,<sup>91</sup> sondern auch um solche Fälle, wo sich die Evaluativitätskraft von einer (eher) positiven zu einer (eher) negativen änderte. Dazu gibt es auch Fälle mit einer Bedeutungserweiterung.

Die Bedeutungsdefinitionen sind zudem dadurch geprägt, dass die Autoren bei der Erfassung vorwiegend mit belletristischen Quellen arbeiteten.<sup>92</sup> Sie spiegeln demnach eher die geschriebene Sprache der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts wider, während der Wortschatz des täglichen

---

<sup>88</sup> ‚1. polit. histor. Ideologie und Politik der radikalen Fraktion der russischen Sozialdemokratie, bzw. kommunistischen Partei der Sowjetunion; [...] 2. manchmal pejorativ staatliche Einrichtung auf der Grundlage einer ausschließlichen Regierung der kommunistischen Partei, kommunistische Regierung, Kommunismus.‘

<sup>89</sup> ‚1. (im Kapitalismus) ausgebeutete Klasse der Bevölkerung, die gezwungen wird, ihre Arbeitskraft an die Besitzer der Produktionsmittel (den Kapitalisten, Bourgeoisie) zu verkaufen; Arbeiterklasse (in einer kapitalistischen Gesellschaft); 2. ärmste Schicht allgemein; die Armut I 1.‘

<sup>90</sup> ‚1. die ärmste Schicht der Bevölkerung, Armut; 2. (in der Zeit der Anfänge des Kapitalismus) Arbeiterschicht ohne Eigentum, die Arbeiterschicht ohne Grundbesitz; (im Marxismus) Bezeichnung für die sog. Arbeiterklasse; revolutionäre Staatsmacht der sog. Arbeiterklasse und ihrer (selbsternannten) Vertreter.‘

<sup>91</sup> Vgl. die stilistische Markierung „manchmal pejorativ“ bei der Bedeutung 2.

<sup>92</sup> Die belletristischen Quellen überwiegen in der Exzerption, vgl. z. B. Goláňová (2011).

Sprachgebrauchs und der Umgangssprache vernachlässigt wird. Gesprochene Sprache ist im Wortverzeichnis nur teilweise durch Stilisierung der direkten Reden in Belletristik vertreten. Diese Tatsache könnte auch den Gebrauch und somit die Definitionen hinsichtlich der evaluativen Bedeutung einiger Einheiten beeinflussen.

#### **5.5.1.2.1.3 Akademický slovník současné češtiny (ASSČ)**

SSJČ wird vor allem deshalb als Ausgangsquelle genommen, da im zurzeit entstehenden Wörterbuch des gegenwärtigen Tschechischen nur die ersten acht Buchstaben verfügbar sind. Falls das Wort mit A bis Č beginnt<sup>93</sup> und im CSL fehlt, wird der Kollokator zunächst im ASSČ gesucht. Falls die jeweilige Worteinheit hier nicht bearbeitet wird, wird es im SSJČ und dann in anderen Quellen gesucht (die Reihenfolge der verwendeten Quellen siehe unten in Abbildung 4).

Das ASSČ entsteht seit 2012 im Institut für tschechische Sprache und stellt das erste Bedeutungswörterbuch des Tschechischen dar, das vorwiegend auf der Korpusbasis aufgebaut wird (vgl. Kochová – Opavská 2016). Eines der entscheidenden Kriterien für das Vorkommen des Lemmas im Wörterbuch ist seine Frequenz im Korpus, die Korpusdaten werden auch für Exemplifizierung genutzt. Der Korpus dient auch als Hauptquelle beim Aufbau des Wortverzeichnisses. Das bedeutet eine deutliche Veränderung im Vergleich zu den älteren Wörterbüchern, die von der langjährigen Exzerption oder von einem bereits existierenden Wörterbuch ausgehen (vgl. Kochová – Opavská 2016, S. 20). Das Wörterbuch spiegelt mehr oder weniger die tatsächliche Verwendung des jeweiligen Wortes in der geschriebenen sowie gesprochenen Sprache wider, die potenziellen unwahrscheinlichen, künstlich gebildeten Beispiele werden dabei vermieden (vgl. Kochová – Opavská 2016, S. 154).

Zur Zeit der Entstehung dieser Arbeit umfasst das Wörterbuch ca. 16 500 Einheiten, inklusive des Wortschatzes, der mit der Verbreitung der Covid-19-Pandemie verbunden ist.<sup>94</sup> Bei der Veröffentlichung aller Buchstaben soll das ASSČ insgesamt 120–150 000 Einheiten umfassen.

#### **5.5.1.2.1.4 Akademický slovník cizích slov (ASCS)**

Die Reihenfolge der Benutzung der nächsten Quellen ist teilweise davon abhängig, wie die jeweilige Einheit im Wörterbuch definiert wird. Falls die Einheit sowohl im SSJČ als auch im ASCS zu finden ist, wird als Ausgangsquelle ASCS genommen, da es sich um ein neueres und damit auch aktuelleres Wörterbuch als das SSJČ handelt. Beispielsweise der Kollokator *marxistický* („marxistisch“) z.B. kann in beiden Wörterbüchern gefunden werden, als entscheidende Definition wird für die Analyse jedoch die des ASCS genommen, da die Definition im SSJČ ideologisch geprägt ist.

---

<sup>93</sup> Zur Zeit der Analyse werden erst die ersten vier Buchstaben A bis Č im ASSČ bearbeitet. Dementsprechend wird das Wörterbuch als Ausgangsquelle nur bei diesen vier Buchstaben verwendet.

<sup>94</sup> Die Buchstaben A bis Č betragen ca. 10 000 Einheiten.

Das ASCS umfasst in erster Reihe den Fremdwortschatz und die Entlehnungen im Tschechischen. Es stammt aus dem Jahr 1995 und wird seitdem mehrmals erweitert und aktualisiert. Die bisher am meisten erweiterte und aktualisierte Neuausgabe wurde 2005 unter dem Titel *Nový akademický slovník cizích slov* veröffentlicht und um 2000 Einheiten erweitert. Das ASCS umfasst an die 100 000 Einheiten.

#### **5.5.1.2.1.5 Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost (SSČ)**

Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost (Wörterbuch der tschechischen Standardsprache für Schule und Öffentlichkeit) stellt mit ca. 50 000 Einheiten ein eher kleineres Wörterbuch dar. Der Kern des Wörterbuchs wurde durch das SSJČ inspiriert, aus dem viele Definitionen übernommen wurden. Die ideologisch geprägten Definitionen wurden jedoch bearbeitet und angepasst (vgl. Hladká – Novotná 2017).

Wie schon der Titel des Wörterbuchs verrät, richtet sich das Wörterbuch vor allem an Benutzer aus der Öffentlichkeit und dem Bildungsbereich. Das Wörterbuch bearbeitet den Wortschatz des Tschechischen seit 1945 und in letzteren Ausgaben spiegelt es in beschränktem Maße auch die Entwicklung des Wortschatzes nach der Wende im November 1989 wider (vgl. Filipec 1994, S. 5).

Das Wörterbuch fußt hinsichtlich der ausgewählten definierten Einheiten im Vergleich zu SSJČ und PSJČ vermehrt auf publizistischen Texten, die Belletristik steht hier nicht mehr als Quelle für Exemplifizierung und als Quelle für die Verwendung einzelner Lemmata im täglichen Sprachgebrauch im Vordergrund. Die Autoren richteten bei der Entwicklung des Wörterbuchs ihre Aufmerksamkeit auch auf einen kolloquialen Wortschatz, damit auch die gesprochene Sprache mehr vertreten ist (vgl. ebd.).

Zurzeit stehen mehrere Ausgaben des Wörterbuchs zur Verfügung. Seit der ersten Ausgabe im Jahr 1978 wurde das Wörterbuch mehrmals korrigiert und ergänzt (in den Jahren 1994, 2005, 2009, 2010, 2012), wobei es aufgrund der Wende 1989 den größten Unterschied zwischen der ersten und zweiten Ausgabe gibt.

Das SSČ wird als Quelle gewählt, da es zum Teil den gleichen Wortschatz wie das SSJČ umfasst. Die Definitionen können damit auch mit den Definitionen des SSJČ verglichen werden. Von diesen zwei wird dann solche Wörterbuchdefinition als Quelle für die Analyse jeweiliger Einheit genommen, die der tatsächlichen Verwendung besser entspricht. Falls beide Definitionen bezüglich der potenziell evaluativen Bedeutung mehr oder weniger gleich sind, wird bei der Analyse von der Definition im SSJČ ausgegangen, weil es hier in vielen Fällen eine genauere Bedeutungsbeschreibung und vor allem reichere Exemplifizierung gibt. Dagegen weist das Wörterbuch SSČ eine modernere und breitere Auffassung von Partikeln auf (vgl. Michálek 1979, S. 250). Den Unterschied, bei dem das SSČ die Ausgangsquelle der evaluativen Markierung darstellt, zeigt der Vergleich in

Auffassungen von *vizitka* im ASCS, SSJČ und SSČ. Die den Belegen entsprechende Bedeutung ist durch Unterstreichung markiert.

ASCS

**vizitka**, -y ž <f>

1. *malý tuhý lístek s vytištěným jménem, popř. adresou, užívaný v společenském styku, navštívenka*: vyměnit si navzájem vizitky
2. *osobní fotografie formátu 6 x 9 cm*;<sup>95</sup>

SSJČ

**visitka** [-zi-], **vizitka**, -y ž. (2. mn. -tek) (z fr. driv. lat.) **1. navštívenka**: vyjmout z náprsní tašky v-u; v. na dveřích; přen. *román podává světu v-u české prózy (Neum.) je reprezentačním dílem* **2. fot. slang. fotografie vizitkového formátu**<sup>96</sup>

SSČ

**vizitka**, -y ž <f ← l> *navštívenka*: dát někomu svou vizitku; vizitka na dveřích; přen. vizitka dobré práce doklad, svědectví<sup>97</sup>

Die Bedeutung ‚Zeugnis, Dokument, Nachweis‘ lässt sich im SSJČ sowie im SSČ finden. ASCS dokumentiert sie bei dem Ausdruck *vizitka* nicht. SSJČ definiert diese Bedeutung jedoch in Hinsicht auf das Beispiel *Román podává světu vizitku české prózy* (‚Der Roman stellt ein repräsentatives Werk der tschechischen Prosa‘) mit der Verbindung ‚etwas repräsentieren, für etwas repräsentativ sein‘. Die Beispiele (131) und (132) zeigen die eigentliche Verwendung des Ausdrucks in Verbindung mit ZIP.

- (131) Boleslavi se navíc dařilo více venku, než před vlastním publikem, což není pro domácí tvrz **bůhvíjak lichotivou vizitkou**.

‚Das Team aus Mladá Boleslav war draußen erfolgreicher als vor eigenem Publikum, was für die Heimatfestung kein Gott weiß wie schmeichelhaftes Zeugnis ist.‘

- (132) Výkon nechme stranou, jistě to není, navíc jen paper launch s dostupností až za 3 měsíce není **kdovíjaká vizitka**.

‚Die Leistung lassen wir beiseite, es ist nicht sicher, dazu nur *paper launch* mit Verfügbarkeit erst in 3 Monaten ist auch kein Gott weiß wie gutes Zeugnis.‘

In Hinsicht auf die Belege wird also die Definition des SSČ als am relevantesten betrachtet.

---

<sup>95</sup> ‚1. Kleiner fester Schein mit einem Namen, bzw. mit der Adresse, der in der sozialen Interaktion genutzt wird, Besuchskarte; 2. Persönliches Foto des Formats 6 x 9 cm.‘

<sup>96</sup> ‚1. Besuchskarte; 2. Foto im Visitenkarteformat.‘

<sup>97</sup> ‚Besuchskarte; übertragen [...] Nachweis, Zeugnis.‘

Der Kollokator *prdel* („Arsch“) lässt sich ebenfalls im SSJČ sowie SSČ finden. Die Bedeutung ‚ein versunkener Ort‘, die das Beispiel (133) veranschaulicht, listet jedoch nur das SSČ auf, weswegen dieses bei dem Kollokator als Ausgangsquelle ausgewählt wird.

#### SSJČ

**prdel**, -e ž. ob. vulg. *zadnice, zadek, řít*<sup>98</sup>; no, do p-e vám mluvit nehudu (Olb.); ♦ tma jako v p-i (Kubín); jděte do p-e s vaší Amerikou (Sedl.) *dejte pokoj*; do p-e půjdeš *nikam nepůjdeš*; lézt někomu do p-e *podlézat*; polib, vyliž mi p. (*hrubé odbytí*); mít p. v kalupu *mít spěch*; *mít strach*; do p-e (*výraz nevole n. nesouhlasu*); → zdrob., též expr. **prdelka**, řidč. **prdýlka** (K. Čap.), -y ž.: plácnout dítě přes p-u; ♦ je to slepičí p. *vše vyzradí*

#### SSČ

**prdel**, -e ž zhrub.

1. *zadnice, zadek* 2
2. *zastrčené, odlehlé místo*<sup>99</sup>

(133) Ani to sice nechápu tak zcela proč, jak by mohly třeba dříve zveřejněné výsledky Česka, takové Litvy nebo **kdovíjaké** *prdele* mocně ovlivnit hlasování kupříkladu takových Portugalců (či naopak), ale to už je jedno.

‚Ich verstehe nicht so ganz warum, wie früher veröffentlichte Ergebnisse aus Tschechien, aus Litauen oder wer weiß welchem Kaff so mächtig die Abstimmung beispielsweise in Portugal (oder umgekehrt) beeinflussen konnten, aber das ist ja auch schon egal.‘

Die Bedeutungsdefinition ist zwar im SSJČ ausführlicher, die entscheidende Bedeutung fehlt jedoch in der dortigen Auflistung.

#### 5.5.1.2.1.6 Mögliche Nachschlagewerke der Neologismen und ihre Auswahl

Einige Kollokatoren sind Vertreter der neuesten Schicht des tschechischen Wortschatzes, also Neologismen oder Neosemantismen. Solche Wörter können in mehreren Quellen gesucht werden.

Bei der ersten Datenbank handelt es sich um die der tschechischen Neologismen, die Exzerptionsdatenbank *Neomat*. Diese entsteht seit den 1990er Jahren im Institut für tschechische Sprache und wird regelmäßig mit neueren Einträgen ergänzt. Den Nachteil der Datenbank stellt einerseits die Tatsache dar, dass sie wenige oder keine Angaben zur Bedeutung der einzelnen Einheiten beinhaltet, obwohl die Verwendung mit einem Textabschnitt exemplifiziert wird. Andererseits lässt sich ihr die Frequenz der Neologismen nicht entnehmen, da bei der Bearbeitung der Daten auf statistische Angaben mehr oder weniger verzichtet wird. Der Vorteil von *Neomats* besteht darin, dass in die Datenbank auch Neologismen aus dem Bereich der sozialen Netzwerke eingetragen

<sup>98</sup> ‚Gesäß, Hintern, Anus.‘

<sup>99</sup> ‚1. Gesäß, Hintern; 2. versteckter, abgelegener Ort.‘

werden. Als Quelle für die Beurteilung der Evaluativität einer Einheit kann man *Neomat* leider nur sehr eingeschränkt nutzen, da man bei einzelnen Einheiten keinen Zugriff auf ihre Bedeutungsdefinition hat.

Die Datenbank diene als Grundlage von zwei Neologismenwörterbüchern des Tschechischen, *Nová slova v češtině 1* und *2* (Neue Wörter im Tschechischen 1 und 2; herausgegeben 1998 und 2005). Da die neueste Schicht des tschechischen Wortschatzes auch durch diese nicht aufgefasst wird, wird von diesen Wörterbüchern für die Zwecke der Kollokationsanalyse Abstand genommen.

Als nächstes hätte sich das Wörterbuch *Čeština 2.0* angeboten, das von seinen Benutzern selbst gestaltet und erweitert wird und vom englischen *Urban Dictionary* inspiriert ist. Obwohl ein solches Wörterbuch mehrere Vorteile haben kann, erweist es sich für die Kollokationsanalyse als ungeeignet. Die Mehrheit der eingetragenen Wörter spiegelt eher die Kreativität der Muttersprachler und ihren Familien- oder Freundschaftssoziolekt wider. Die Bedeutungsdefinitionen werden bei der Bearbeitung lexikographisch nicht begutachtet, wodurch fehlerhafte oder lückenhafte Definitionen entstehen können. Das Wörterbuch könnte für die zukünftige Evaluativitätsforschung hilfreich sein, da es das Denken seiner Benutzer und damit auch die Überlegungen zumindest eines Teils der tschechischen Muttersprachler widerspiegelt. Daher könnte man daraus schlussfolgern, welche Einheiten von den Laien oder nur teilweise belehrten Sprachbenutzer als evaluativ angesehen werden. Da das Wörterbuch aber im Gegensatz zu den anderen nicht durch die lexikographische Arbeit mehrerer Sprachwissenschaftler entsteht, wird auf eine Nutzung der Daten aus *Čeština 2.0* in der Kollokationsanalyse verzichtet.

Drittens gibt es die Webseite *Nechybujte.cz* (NECH). Auch sie ist nicht gänzlich unproblematisch. Die Webseite fasst mehrere Quellen zusammen und ist im Vergleich zu den vorher genannten Wörterbüchern ein kommerzielles Projekt. Die Webseite wird durch die Firma *Lingea* gefördert.

Das Internetportal ist nach langjähriger Arbeit im Jahr 2013 entstanden. Neben dem Bedeutungswörterbuch *Internetový slovník současné češtiny* (Internetwörterbuch des gegenwärtigen Tschechischen) umfasst die Seite auch die orthographischen Regeln des Tschechischen, ein Synonym- und Antonymwörterbuch.<sup>100</sup> Das Wörterbuch hat den Umfang von insgesamt 70 000 Wörtern.

Obwohl es sich in diesem Fall um kein Kodifizierungswörterbuch handelt, eignet es sich für die Analyse potenzieller evaluativer Einheiten vor allem als Ergänzung der vorher erwähnten

---

<sup>100</sup> Die Wörterbücher und Grammatiken von der Gesellschaft *Lingea* werden vom Institut der tschechischen Sprache nicht begutachtet. Für die Analyse stellt diese Tatsache jedoch kein Problem dar.

Quellen. Im Vergleich zu diesen umfasst es auch neueren Wortschatz, wie das Substantiv *propadák* (‚ein Flop‘).

Im NECH werden jedoch nur solche Kollokatoren nachgeschlagen, die in den zuvor erwähnten nicht gefunden werden. Auch im Fall einer Bedeutungsveränderung oder -erweiterung wird es verwendet, falls diese durch die oben genannten Wörterbücher nicht in Betracht gezogen wird (z. B. das Verb *stáhnout* ‚herunterladen‘ und seine Derivate).

#### **5.5.1.2.1.7 Internetová jazyková příručka (IJP)**

Falls die Einheit in keiner der bereits aufgelisteten Quellen zu finden ist, aber im *Internetová jazyková příručka* bearbeitet oder zumindest exemplifiziert ist, wird dieses auch als Nachschlagequelle genutzt.

*Internetová jazyková příručka* (‚Internetsprachhandbuch‘) wird seit 2008 am Institut für tschechische Sprache entwickelt. Zur Zeit der Entstehung dieser Arbeit umfasst der Wörterbuchteil der IJP insgesamt ca. 102 000 Einträge. Es geht vor allem vom Wortverzeichnis der tschechischen Rechtsschreiberegeln (*Pravidla českého pravopisu*) aus. Teilweise beinhaltet sie auch Wörter aus dem *Nový akademický slovník cizích slov* (NASCS) und aus den Neologismenwörterbüchern *Nová slova v češtině 1* und *2* und anderen spezifischeren Quellen. Sein Umfang wird regelmäßig erweitert. Bei der Bearbeitung wird vor allem auf solche Angaben Aufmerksamkeit gerichtet, die aus der Sicht der „Sprachberatungsstelle“<sup>101</sup>, problematisch sind oder sein könnten.<sup>102</sup>

Das IJP beschäftigt sich mit der Bedeutung von einzelnen Lemmata nur sehr eingeschränkt, in den meisten Fällen äußert sie sich zur Bedeutung nicht. Für die Analyse wird das IJP nur wegen der Exemplifizierung der Wörter als Quelle benutzt. Einzelne Beispiele sollen korpusbasiert sein und dem tatsächlichen Gebrauch entsprechen.

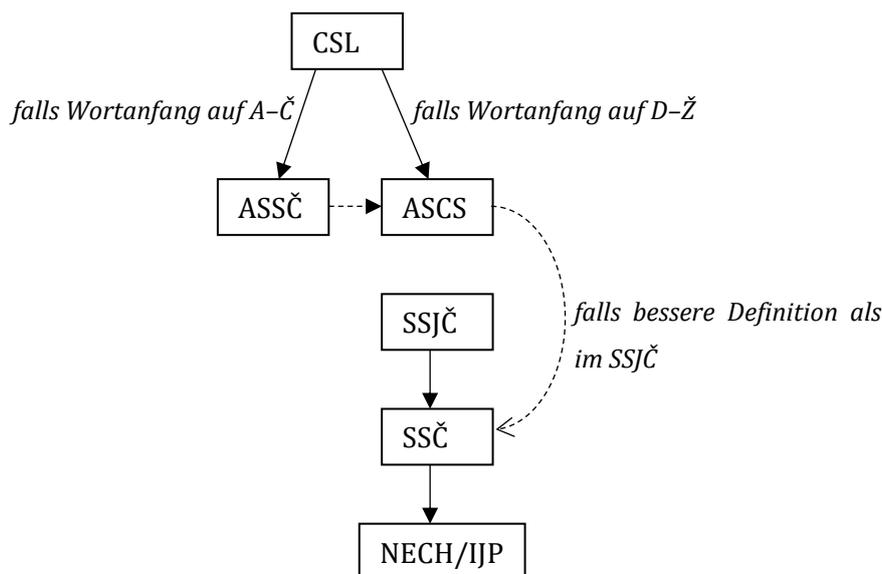
#### **5.5.1.2.1.8 Zusammenfassung**

Die Reihenfolge der verwendeten Quellen ist intendiert (vgl. Abbildung 4) und basiert auf den genannten Vor- und Nachteilen. Die Wörterbücher werden gemäß ihrer Größe, Detailliertheit der Auffassung einzelner Wörterbucheinträge, einfacher Verfügbarkeit sowie automatisierter Suchmöglichkeiten, lexikographischer Bearbeitung und Widerspiegelung verschiedener Sprachschichten ausgewählt. Auch trotz des breiten Spektrums von angewandten Quellen kommen Fälle vor, in denen der Kollokator in keiner der ausgewählten Quelle gefunden werden kann. Es handelt sich jedoch um Ausnahmen. Bei dem Modifikator *bůhví-* handelt es sich beispielsweise um zwei von 500 Kollokatoren.

---

<sup>101</sup> Dieser Dienst bietet im Rahmen des Instituts für tschechische Sprache den Interessenten aus der Öffentlichkeit eine schriftliche und telefonische Sprachberatung.

<sup>102</sup> <<https://prirucka.ujc.cas.cz/>>.



**Abbildung 4.** Reihenfolge der verwendeten Quellen bei der Überprüfung der evaluativen Bedeutung der Kollokatoren.

#### 5.5.1.2.2 Beschreibung der Skala der evaluativen Bedeutung in Bezug auf die Nachschlagewerke

Gemäß der Bearbeitung in der jeweiligen Quelle werden den Kollokatoren folgende Werte verliehen:

- positiv (POS)
- neutral mit Tendenz zur positiven Bedeutung (UNp)
- neutral (UN)
- neutral mit Tendenz zur negativen Bedeutung (UNn)
- negativ (NEG)

##### 5.5.1.2.2.1 Die Werte im CSL

Die Kollokatoren, die im CSL aufgelistet und als evaluativ markiert sind, werden passend auch mit den Abkürzungen POS für *deutlich positiv evaluativ* und NEG für *deutlich negativ evaluativ* versehen. Falls dem CSL nach das jeweilige Wort beide Evaluationspolaritäten tragen kann, wird der Kollokator mit dem Ausdruck *beide* markiert.

Für die Kollokatoren im CSL werden im Grunde nur die Werte *positiv* oder *negativ* verwendet. Für weitere Nachschlagewörterbücher werden neben diesen auch die Werte UNp, UNn und UN relevant sein, die gemäß folgenden Regeln angewandt werden.

## 5.5.1.2.2.2 Die Werte in anderen Nachschlagewörterbüchern

### 5.5.1.2.2.2.1 Positiv (POS) und negativ (NEG)

Die betroffene Einheit wird *negativ* oder *positiv* angesehen, falls sie im Wörterbuch stilistisch markiert ist. Für NEG sind vor allem folgende stilistische Marker entscheidend:

*hanl.:* hanlivý výraz, hanlivě („pejorativ“)

*pejor.:* pejorativně („pejorativ“)

*vulg.:* vulgární výraz, vulgárně („vulgär“)

*iron.:* ironický výraz, ironicky („ironisch“)

*sark.:* sarkastický výraz, sarkasticky („sarkastisch“)

*zhrub.* oder *hrub.:* zhrubělý výraz, zhruběle; hrubý výraz, hrubě („grob“)

*argot.:* argot („Argot“)

In der lexikographischen Praxis werden besonders die Marker *hanl.*, *pejor.*, *vulg.* und *zhrub.* als Marker emotionaler Färbung betrachtet (vgl. Homoláč – Mrázková 2014; Kochová – Opavská 2016). Mit solchen Markern werden vor allem Schimpfwörter und Wörter versehen, die im inoffiziellen Sprachgebrauch häufig auftreten. Falls unter den Kollokatoren eine dieser Einheiten aufgetaucht, wird sie, lexikographisch gesehen, als negativ evaluativ betrachtet und dementsprechend mit der Abkürzung NEG markiert. Beispielsweise betrifft es Kollokatoren wie *drek* („Dreck“; ASCS, stilistische Markierung *vulg.*), *šmejd* („Mistkerl“; ASCS, stilistische Markierung *hanl.*) oder *zapadákov* („Hinterland“; SSJČ, stilistische Markierung *hanl.*).

Dem Wert POS entsprechen vor allem folgende stilistische Angaben:

*euf.:* eufemismus („Euphemismus“)

*zjem.:* zjemnělý výraz, zjemněle („meliorativ“)

*žert.:* žertovný výraz, žertovně („spielerisch“)

teilweise *fam.:* familiární výraz, familiárně („familiär“) und *zdrob.:* zdobnělý výraz, zdobněle („diminutiv“)

Beiden Werten entspricht auch der Marker *expr.* („expressiv“). In diesem Fall ist für die letztendliche Beurteilung auf der Achse *positiv-negativ* entscheidend, wie der jeweilige Kollokator definiert wird. Falls eine positive Bedeutung aus der Bedeutungsdefinition erkennbar ist, wird der Kollokator als POS markiert oder umgekehrt. Die positive Positionierung betrifft zum Beispiel die Ausdrücke wie *borec* („Typ (ein Mann)“; ASSČ) oder *žhavý* („heiß“; SSJČ). Die negativen Wörter sind z. B. *světoborný* („weltbewegend“; SSJČ), *fazóna* („Fasson“; ASCS), *breberka* („Krabbelviech“; ASSČ) oder *ptákovina* („Schmarrn“; NECH). Als Beispiel siehe die Verarbeitung von *ptákovina* im NECH.

**ptákovina** -y ž (expr.)

1. **hloupá, nesmyslná, nevýznamná záležitost**  
Netrap se takovou ptákovinou!
2. **zbytečná věc**<sup>103</sup>  
kupovat ptákoviny

Die expressive Markierung zusammen mit der eigentlichen Wörterbuchdefinition ‚eine dumme, sinnlose, bedeutungslose Angelegenheit‘ zeigt hier eine negative Bedeutung, weswegen der Ausdruck als negativ eingeordnet wird.

#### 5.5.1.2.2.2 Neutral mit Tendenz zur positiven (UNp) oder negativen Bedeutung (UNn)

Falls die jeweilige Einheit keine stilistische Markierung in den Wörterbüchern hat, ist die Bedeutungsdefinition oder Exemplifizierung maßgeblich, um eine mögliche evaluative Bedeutung festzustellen. Siehe z. B. das Wort *atraktivně* und dessen Bedeutungserklärung im ASSČ:

**atraktivně**

[ʔatraktivně], [ʔatrakti:vně]

(2. st. -něji)

příslovce

(pro koho)

**zajímavým, přitažlivým způsobem**<sup>104</sup>

syn. přitažlivě:

*atraktivně oděná dívka*

*atraktivně zabalené zboží*

*atraktivně upravené okolí domu*

*divácky atraktivně vyprávěný film*

*vypadat / působit atraktivně*

*hrát co nejatraktivněji pro diváky*

Die Bedeutungserklärung arbeitet hier mit Adjektiven *zajímavý* (‚interessant‘) und *přitažlivý* (‚anziehend‘), die als positiv evaluativ zu betrachten sind. Diese Tatsache zeigt beispielsweise auch ihre Bearbeitung im CSL, in dem beiden eine positive Kraft zugeschrieben wird. Da das CSL das Wort *atraktivně* nicht auflistet, wird die Definition des ASSČ übernommen. In dem Lemma befindet sich keine Spur einer stilistischen Markierung im oben angeführten Sinne, weswegen die Bedeutungserklärung als Basis und der Kollokator *atraktivně* als neutrale Einheit mit Tendenz zu einer positiven Bedeutung (UNp) betrachtet wird.

Für Belege des Vorkommens von *atraktivně* in Verbindung mit einem ZIP siehe Beispiele (134) und (135).

<sup>103</sup> ‚1. eine dumme, sinnlose, unbedeutsame Angelegenheit; 2. nutzloses Ding.‘

<sup>104</sup> ‚In einer interessanten, anziehenden Art.‘

(134) A jak rozsvítíte, zjistíte, že DOOM 3 v remasterované edici nevypadá **kdovíjak atraktivně**.

„Und als ihr Licht anmacht, stellt ihr fest, dass DOOM 3 in remastered Edition nicht wer weiß wie attraktiv aussieht.“

(135) Ani samotná náplň nepůsobí **bůhvíjak atraktivně**.

„Nicht mal die eigentliche Füllung wirkt wer weiß wie attraktiv.“

Ähnlich werden Einheiten wie *pofidérní* („fragwürdig“; ASCS) oder *trmáčet se* („sich strapazieren“; SSJČ) angesehen.

**trmácti se** ned. *namáhat se přílišnou, příliš obtížnou prací, zvl. cestou; pachtit se, plahočit se 2, 1, lopotit se, vláčet se*<sup>105</sup>: trmácel se v horku čtyři hodiny do města, proč se mám t. pěšky?; neustálé trmácení se po vlastech (Sova)

Die Bedeutungserklärung arbeitet mit dem Verb *namáhat se* („sich anstrengen“), das von CSL als *negativ* angesehen wird, und den Adjektiven wie *přílišný* („übermäßig“) oder *obtížný* („schwierig, lästig“), von denen letzteres als negativ markiert wird. Die Verbindung mit einem ZIP zeigt das Beispiel (136).

(136) Proti nádraží se kdysi stavěly honosné hotely, aby se honorace přijíždějící vlakem nemusela *trmáčet* **bůhvíkam**.

„Früher hat man gegenüber von Bahnhöfen pompöse Hotels gebaut, damit sich die Honoratioren, die mit dem Zug ankommen, nicht Gott weiß wohin strapazieren mussten.“

Als *neutral mit Tendenz zur positiven oder negativen Bedeutung* werden in den untersuchten Wörterbüchern auch solche Wörter angesehen, deren evaluative Bedeutung nur teilweise aus der Bedeutungsdefinition identifizierbar ist, aber im Exemplifizierungsteil des Lemmas belegt ist. In den Beispielen überwiegt also eine Bedeutung oder liegt hier als einzige Interpretation vor. So ist es der Fall beispielsweise bei dem Ausdruck *myšlenkově*. Im SSJČ, das hier als Ausgangsquelle dient, ist das Adverb *myšlenkově* („geistig“) unter dem Adjektiv *myšlenkový* eingeordnet.

**myšlenkový** (\*myšlenkovitý, Ner., Kun.) příd. k *myšlenka*: m. pochod; m-á činnost; m-á problematika; m. směr; m-é hnutí;  
→ přísl. **myšlenkově** (\*myšlenkovitě, Mach.): m. silné dílo; m. růst;<sup>106</sup>

<sup>105</sup> „Sich mit übermäßiger, lästiger Arbeit anstrengen, besonders sich mit einem lästigen Weg / einer lästigen Fahrt anstrengen; sich abmühen; sich schinden; sich rackern; sich schleppen.“

<sup>106</sup> „Geistig starkes Werk, geistig wachsen.“

Das Adverb *myšlenkově* wird hier nur exemplifiziert, weil auch das Adjektiv, von dem es abgeleitet wird, auf die Bedeutungserklärung des Basisworts *myšlenka* hinweist. Das Adverb ist durch Wortverbindungen wie *myšlenkově silné dílo* („geistig starkes Werk“), *myšlenkově růst* („geistig wachsen“) vertreten. Beide Beispiele spiegeln eine Tendenz zur positiven Bedeutung wider. Die eindeutig positive Konnotation ist jedoch nicht genügend identifizierbar und interpretierbar, weswegen in solchen Fällen der jeweilige Kollokator als *neutral mit Tendenz zur positiven Bedeutung* betrachtet wird. Falls die Exemplifizierung eine eher negative Tendenz zeigt, wird der Kollokator, lexikographisch gesehen, als *neutral mit Tendenz zur negativen Bedeutung* bezeichnet.

### 5.5.1.2.2.3 Neutral (UN)

Falls die analysierten Wörter in vorher aufgelisteten Gruppen nicht kategorisiert werden können, werden sie hinsichtlich ihrer Beschreibung in den untersuchten Wörterbüchern als *neutral* markiert. Das heißt, dass bei solchen Wörtern keine evaluative Bedeutung in der Bedeutungsdefinition sowie in der Exemplifizierung erkennbar ist. Als *neutral* werden auch solche Ausdrücke betrachtet, bei denen die Bedeutungsdefinition neutral ist, aber bei denen in der Exemplifizierung beide Pole der Evaluation sowie neutrale Wortverbindungen gleichmäßig vertreten sind.

Die als *neutral* angesehenen Einheiten sind vor allem fachliche Ausdrücke:

- epický*:<sup>107</sup> („episch“) Literaturwissenschaft (ASCS)
- kvantum* („Quantum“) allgemein fachlich, Physik (ASCS)
- slang* („Slang“) Sprachwissenschaft (ASCS)
- vizuálně* („visuell“) allgemein fachlich, Technik (ASCS)
- stažený* („heruntergeladen“) Informationstechnik (NECH)
- marže* („Margen“) allgemein fachlich, Ökonomie, Schiffbau (ASCS)

Die größte Gruppe der neutralen Ausdrücke umfasst Wörter wie *domorodec* (SSJČ), *vyvozovat* (SSJČ) oder *končina* (SSJČ).

**končina**, -y ž. (zprav. mn. končiny)

1. poněk. kniž. *kraj, krajina, zprav. odlehlá; oblast, místo, místa*: polární k-y; neznámé k-y; ze všech končin Čech a Moravy; ve vzdálených k-ách; přestěhovat se do jiné pražské k-y; lesnaté k-y na úpatí hor
2. nár. *hranice polí*: grunty od stavení až do končin (Rón)
3. nár. končiny *masopustní ostatky, konec masopustu*<sup>108</sup> (Něm.)

<sup>107</sup> Das Adjektiv wird auch als positiv evaluativ verwendet, vgl. z. B. Beleg aus SYN v9: *Byl to epický zážitek*, in der Bedeutung ‚toll, super‘. Diese Verwendung wird jedoch vom Wörterbuch nicht in Betracht gezogen, weshalb der Kollokator als neutral markiert wird.

<sup>108</sup> ‚1. Landschaft, Gegend, in der Regel entfernt; Gebiet, Stelle, Orte; 2. dialektal Rain; 3. dialektal [...] Faschingsende.‘

In diesen Fällen ist keine evaluative Kraft weder aus einer stilistischen Markierung noch aus der Bedeutungsdefinition oder Exemplifizierung erkennbar, weswegen der jeweilige Kollokator als neutral betrachtet wird.

#### 5.5.1.2.2.2.4 Umstrittene Fälle

Falls bei der Interpretation der Definition gleichzeitig die *neutrale* und die *neutrale Bedeutung mit Tendenz zur positiven* oder *negativen Bedeutung* identifizierbar ist, wobei die Tendenz nicht besonders ersichtlich ist, wird die jeweilige Einheit als UN(p) oder UN(n) markiert. Das betrifft z. B. der Kollokator *neziskovka* (NECH):

**neziskovka** -y ž (2. mn. -vek) (ob.)

**nezisková organizace, zabývající se zprav. veřejně prospěšnou činností (nadace, občanská sdružení ap.)**<sup>109</sup>

pracovat jako dobrovolník v neziskovce

In diesem Fall ist aus der Bedeutungsdefinition eine positive Tendenz erkennbar (*veřejně prospěšná činnost* – ‚gemeinnützige Tätigkeit‘). Diese betrifft jedoch nicht das Wort selbst, sondern vereinfacht etwas, was mit seinem Denotat, d. h. mit der Jobbeschreibung einer gemeinnützigen Organisation, zusammenhängt bzw. was von einer gemeinnützigen Organisation erwartet wird. In Bezug auf die positive Evaluation ist die Interpretation in diesem Fall umstritten, weswegen es als Zwischenpol zwischen *neutral* und *neutral mit Tendenz zur positiven Bedeutung* mit der Abkürzung UN(p) eingestuft wird.

Es handelt sich in diesen Fällen um eine ähnliche Situation wie bei Ausdrücken wie *filozof* (‚Philosoph‘) oder *intelektuál* (‚Intellektueller‘). Diese Wörter tragen in ihrer Definition keine evaluative Bedeutung, im Sprachgebrauch können sie jedoch evaluative Konnotationen haben. In diesem Feld ist jedoch nur die Definition oder Exemplifizierung im Wörterbuch aussagekräftig. Falls eine solche Situation bei einem Kollokator in seinen eigentlichen Belegen aufgetreten ist, wird er in einem anderen, passenden Feld der Annotation markiert.

#### 5.5.1.2.2.2.5 Zusammenfassung

Abbildung 5 zeigt die Skala der möglichen evaluativen Werte. Die Hauptstufen sind hervorgehoben, Ergänzungsstufen UN(p) und UN(n) sind ausgeblendet, weil sie nur in vereinzelt oder spezifischen Fällen vorkommen.



Abbildung 5. Skala der verwendeten Werte.

<sup>109</sup> ‚Gemeinnützige Organisation, die sich in der Regel mit einer gemeinnützigen Tätigkeit befasst (Stiftungen, Bürgervereine u. a.).‘

Die gleiche Skala wird auch bei der eigenen Kollokationsanalyse für die Markierung der evaluativen Bedeutung angewandt, die die Belege der Kollokatoren der analysierten ZIP tragen. Die Bedingungen, unter welchen dem jeweiligen Kollokator ein bestimmter Wert zugeordnet wird, werden in Kapitel 5.5.1.4 näher erläutert.

### **5.5.1.3 Kommentar zum Nachschlagewerk**

Wie schon in dem vorherigen Kapitel angesprochen, werden in den Nachschlagequellen neben den eigentlichen evaluativen Bedeutungen u. a. auch stilistische Angaben gesucht. Falls im jeweiligen Wörterbuch eine solche gefunden wird, wird sie in das Feld „QKommentar“ (Kommentar zur Quelle) eingetragen.

Die stilistische Qualifizierung wird dann in Klammer gesetzt, wenn die stilistische Angabe nur teilweise der Verwendung in den Belegen entspricht oder sie nicht direkt auf eine Verwendung des Kollokatoren in den Belegen zurückzuführen ist.

Das Feld „QKommentar“ dient auch anderen Anmerkungen, die mit den Bedeutungsdefinitionen verbunden sind und einen Zusammenhang mit der Evaluativität haben können. Dabei handelt es sich z. B. um Bedeutungsänderungen, falls die Definitionen im Wörterbuch der Bedeutung in den Belegen nicht entsprechen.

Weiter werden in diesem Schritt auch Informationen zur Wortart aufgeführt. In manchen Wörterbüchern werden abgeleitete Wörter nicht als selbstständige Lemmata bearbeitet, sondern in die Beschreibung bzw. Exemplifizierung ihres Grundworts inkorporiert. In einem solchen Fall wird in das Feld „QKommentar“ die Angabe zur Wortart des Grundlemmas eingetragen.

Falls der Kollokator von einem Wort abgeleitet wird, aber die Wortart des Kollokatoren in der Wörterbuchdefinition nicht in Betracht gezogen wird, wird dies ebenfalls in „QKommentar“ angegeben. Beispielsweise handelt es sich um einen Neologismus, der aber in den Nachschlagewörterbüchern der Neologismen nicht bearbeitet wird.

Das Feld wird auch dann ausgefüllt, wenn die Bedeutung in der Wörterbuchdefinition oder Exemplifizierung in keinem der ausgewählten Nachschlagewerke der tatsächlichen Bedeutung in den Belegen entspricht. In einer solchen Situation wird „and. Bedeutung“ eingetragen.

Teilweise werden hier auch Synonyme erwähnt, mit denen das Wörterbuch bei dem jeweiligen Lemma arbeitet.

### **5.5.1.4 Evaluative Bedeutung in den Belegen**

Im nächsten Schritt werden die Kollokatoren und die Kollokationen hinsichtlich ihrer evaluativen Polarisierung auf der gleichen Skala wie in den Wörterbüchern bewertet. Eine derartige Analyse wäre jedoch ohne vordefinierte Kriterien nicht möglich. In den nächsten Absätzen werden

diese erläutert. Dank dieser Kriterien wird es möglich sein, einzelne Analysen der ZIP untereinander zu vergleichen. Außerdem wird mit der Einbeziehung der lexikographischen Information die Subjektivität bei der Analyse noch mehr eingeschränkt – es soll u. a. vermieden werden, dass eine bestimmte Art von Kollokatoren in unterschiedlichen Zeitpunkten oder in bestimmten Kontexten jeweils anders bewertet wird. Dank der Kriterien soll ebenfalls die Analyse replizierbar werden.

Als Grundlage für das Ausarbeiten dieser Kriterien dient besonders eine Stichprobe der eigentlichen Analyse am Beispiel der ersten 200 Kollokatoren des ZIP mit *bůhví-* als Modifikator. Dieses Pronomen wird als Basis genommen, weil es beispielsweise von Haspelmath (1997, S. 116) als „expressiv“ betrachtet wird, weswegen man davon ausgehen kann, dass die Kollokationsliste einigermaßen die evaluative Semantik widerspiegeln wird (im Vergleich z.B. zum eher neutralen Pronomen mit dem Modifikator *ně-*). Die Kriterien werden hauptsächlich anhand von Belegen dieses Pronomens illustriert. Für eine deutlichere Übersicht werden auch Beispiele anderer analysierter ZIP erwähnt.

#### 5.5.1.4.1 Negativ (NEG)

Als negativ werden vor allem vulgäre oder anderweitig pejorative Ausdrücke und Schimpfwörter bewertet (vgl. Beispiel (137)), sowie tabuisierte Ausdrücke aus einem ursprünglich sexuellen Kontext, die aber als Schimpfwörter für Personenbezeichnungen verwendet werden (vgl. Beispiel (138)). In einigen Fällen zeigen die Belege eine deutliche Bedeutungsänderung ins Negative, während die Definition im Wörterbuch als neutral interpretiert werden kann. Diese Bedeutungsänderung ist auch dann zu beobachten, wenn das Wort im Laufe der Zeit eine deutlich negative Bedeutung gewann, diese aber noch nicht in den Wörterbüchern berücksichtigt wird, oder wenn dieser semantische Wechsel in der Zeit der Entstehung des jeweiligen Wörterbuchs noch nicht stattfand, wie es das Substantiv *lama* in Beispiel (139) demonstriert. Das Wort *lama* wird im ASCS nur als Fachbegriff aus der Zoologie beschrieben. Man hätte an dieser Stelle vermuten können, dass die negative Bedeutung beispielsweise im Wörterbuch NECH in Betracht gezogen wird. Das Wörterbuch arbeitet jedoch nur mit der zoologischen Abgrenzung des Wortes und mit der religiösen Bedeutung ‚tibetischer geistlicher Lehrer des Buddhismus‘.

- (137) Musel se hodně krotit, aby nedupal vzteky: proč bere Lucien krev od **bůhvíjakého** špinavého *spratka*?!  
 ,Er musste sich richtig zurückhalten, damit er nicht vor Wut anfängt zu stampfen:  
 warum nimmt Lucien Blut von irgendeinem schmutzigen Fratz?‘

- (138) Kdyby zvedal lidi ze židle ten srab ve kterém žijem, rozvrat společnosti a maximální úpadek lidství, jako je zvedne ze židle, **kdejaká piča** nebo *kokot*, tak bychom se měli krásně, byli veselí, Země by se nedotáčela, ale roztáčela a zase se milovali, no není tak?

‚Wenn dieser Dreck, in dem wir leben, die Zerrüttung der Gesellschaft und maximaler Niedergang der Menschheit die Menschen aus ihren Stühlen heben würden, wie jegliche Schlampe oder Blässhuhn, ginge es uns gut und wären wir glücklich, würde sich die Erde nicht zu Ende drehen, sondern würde sich aufdrehen und würden wir uns wieder lieben, ist es nicht so?‘

- (139) Po pravdě řečeno nevím, proč by měla vlastní iGW provozovat **kdejaká lama**, která viděla Linux jen z rychlíku, že jo.

‚Ehrlich gesagt weiß ich nicht, warum jegliche [Lama] ein eigenes iGW betreiben sollte, welche das Linux nur von der Schnellstraße gesehen hat.‘

Daneben werden auch jene Kollokatoren als negativ eingestuft, derer Wörterbuchdefinition ebenfalls negativ ist und bei welchen diese negative Bedeutung in den Belegen nicht geändert wird. Überwiegend handelt es sich um die negative Interpretation im CSL. Falls die tatsächliche Verwendung der Kollokation im Korpus der negativen Bewertung im Nachschlagewerk entspricht, wird der jeweilige Kollokator mit dem Wert NEG versehen.

Beispiel (140) zeigt den Kollokator *vymýšlet* (‚sich ausdenken‘), der im Fall des ZIP mit *kdoví-* als negativ eingestuft wird und dessen Bedeutungsdefinition im Nachschlagewerk (SSJČ) als eher negativ klassifiziert wird (UNn).

- (140) O Amber Heard jsme většinou psali jako o zlatokopce, která *si vymýšlí kdovíjaké* historky, aby při rozvodu s Johnnym Deppem z něj vytřískala co nejvíce peněz.

‚Über Amber Heard haben wir meistens als über eine Frau geschrieben, die es nur auf Geld absieht und die sich wer-weiß-welche Geschichten ausdenkt, damit sie während der Scheidung von Johnny Depp aus ihm möglichst viel Geld herauspresst.‘

Folgende Auflistung beschreibt konkrete Kriterien, auf derer Grundlage eine Einheit als negativ eingestuft wird:

- I. Falls ein Kollokator pejorativ verwendet wird.
- II. Falls ein Kollokator als ein Schimpfwort funktioniert.
- III. Falls ein Kollokator als eine grobe Personenbezeichnung funktioniert.
- IV. Falls ein Kollokator einen Teil einer pejorativen, groben oder abwertenden Konstruktion darstellt.

- V. Falls ein Kollokator auf eine verbrecherische, gesellschaftlich unzulässige Tätigkeit hinweist (z. B. Korruption).
- VI. Falls ein Kollokator eine Art Einschränkung menschlicher Freiheit ausdrückt (z. B. *uvěznit*), weil solche Einschränkung negative Konnotationen im Sinne der Verletzung gesellschaftlicher Normen erweckt.
- VII. Falls ein Kollokator in den Belegen überwiegend oder ausnahmslos negiert vorkommt.
- VIII. Falls ein Kollokator im Wörterbuch als negativ oder als Ausdruck mit Tendenz zur negativen Bedeutung beschrieben wird und in einer Aufzählung mit anderen negativen oder eher negativen Elementen vorkommt.
- IX. Falls ein Kollokator im Wörterbuch als negativ oder als Ausdruck mit Tendenz zur negativen Bedeutung definiert wird und in den Belegen auf dieser Weise ebenfalls interpretierbar ist.
- X. Falls ein Kollokator eine Bezeichnung einer übertriebenen emotionalen Reaktion darstellt, die als solche von der Gesellschaft überwiegend negativ bewertet wird (*vztekejte se jak chcete*).

Falls diese Auflistung bei einem bestimmten Modifikator eines ZIP nicht ausreichend ist, wird sie demgemäß ergänzt. Diese Erweiterungen werden im dem jeweiligen Modifikator gewidmeten Kapitel erläutert.

#### 5.5.1.4.2 Neutral mit Tendenz zur negativen Bedeutung (UNn)

Als neutral mit Tendenz zur negativen Bedeutung werden solche Kollokatoren betrachtet, die in den Belegen überwiegend oder ausnahmslos mit Negation vorkommen (siehe auch Kapitel 5.5.1.5), aber denen in den jeweiligen Wörterbüchern eine positive oder eher positive Semantik zugewiesen wird (Beispiele (141) und (142)).

(141) Hra vypadá zubatě a ani animace není **bůhvíjak** *nápaditá*.

„Das Spiel sieht holprig aus und auch die Animation ist nicht Gott-weiß-wie einfallreich.“

(142) Alexandra Potter je prostě dobře fungující stroj, který dokáže rok co rok vychrlit dvě tři nové knihy, které si s chutí přečtete a po pár měsících jednoduše vymažete z hlavy, protože nejde o **kdovíjaké** literární *skvosty*.

„Alexandra Potter ist einfach eine gut funktionierende Maschine, die Jahr für Jahr zwei, drei neue Bücher herausspeien kann, welche ihr mit Lust lesen und nach ein paar Monaten einfach aus dem Gedächtnis löschen werdet, weil es sich um keine wer-weiß-welche literarische Juwelen handelt.“

Weiter werden mit diesem Wert Kollokatoren versehen, die in Verbindung mit einem ZIP eine Tendenz zur negativen Bedeutung haben, obwohl im jeweiligen Nachschlagewerk keine Spur einer Evaluativität oder negativer Evaluativität allgemein zu finden ist (Beispiel (143)).

(143) Z Ministerstva školství, které vede agendu Akreditační komise, neobdržela žádnou reakci; dopis se údajně *zatoulal neznámo kam*.

„Vom Kultusministerium, das die Agenda der Akreditierungskommission führt, hat sie keine Reaktion erhalten: der Brief ist angeblich unbekannt wohin verloren gegangen.“

Das Beispiel (143) illustriert den Kollokator *zatoulat* des ZIP mit dem Modifikator *neznámo*. Der Kollokator wird im SSJČ (eher) neutral definiert. Die Verbindung des ZIP mit diesem Kollokator drückt jedoch eine Art Frustration des Sprechers darüber aus, dass bspw. der Brief verloren wird und dass demgemäß das erwünschte Ziel einer Handlung nicht erreicht werden kann.

Auf diese Weise werden auch solche Kollokatoren markiert, die in keinem der ausgewählten Wörterbücher gefunden werden können, aber die in Kombination mit dem jeweiligen ZIP in den Belegen eher zur negativen Bedeutung tendieren.

Kollokatoren werden als neutral mit negativer Tendenz betrachtet, wenn sie folgende Bedingungen erfüllen:

- XI. Falls ein Kollokator im Nachschlagewerk als neutral, positiv oder neutral mit Tendenz zur positiven Bedeutung betrachtet wird und sich in einer Phrase mit Negation befindet. Als Marker der expliziten Negation wird sowohl eine Satznegation als auch negative Partikel wie *žádný* („keiner“), *ne-* („nicht, un-“) in Verbindung mit Adjektiven oder Adverbien angenommen.
- XII. Ein Kollokator tritt in Phrasen mit dem Matrixverb *myslet si* auf und hat im Nachschlagewerk eine neutrale, positive Bedeutung oder eine Tendenz zur positiven oder negativen Bedeutung.
- XIII. Falls ein Kollokator in einer konjunktivischen Phrase vorkommt und im Nachschlagewerk eine neutrale, positive Bedeutung oder eine Tendenz zur positiven oder negativen Bedeutung hat.
- XIV. Falls ein verbaler Kollokator eine Handlung bezeichnet, die in Verbindung mit einem ZIP eine Art Frustration des Sprechers über die Unbekanntheit des Ziels ausdrückt (*odstěhovat se neznámo kam*).
- XV. Falls ein Kollokator als Teil einer Aufzählung vorkommt, in der abwertende oder pejorative Ausdrücke vorkommen, obwohl er selbst im Wörterbuch oder in der Wörterbuchdefinition eine neutrale, positive Bedeutung oder Tendenz zur positiven Bedeutung oder Tendenz zur negativen Bedeutung hat.

- XVI. Falls ein Kollokator, der im Wörterbuch neutral definiert wird, als Teil einer Aufzählung vorkommt, in der andere neutrale Ausdrücke vorkommen, aber die Aufzählung selbst zur negativen Konnotation tendiert (z. B. *emulgátory, stabilizátory a nevím co ještě*).
- XVII. Ein Ausdruck stellt einen Kollokator eines *free-choice*-Pronomens dar, steht in den Belegen überwiegend oder ausnahmslos im Imperativ oder mit einem Modalverb der Möglichkeit und die Phrase als solche drückt eine Art Frustration über die Vergeblichkeit des Handelns aus (und falls der Ausdruck nicht als NEG in Bezug auf Punkt I. in den Kriterien zu NEG zu bezeichnen ist).

Falls erforderlich, wird diese Liste um andere Kriterien erweitert. Die hinzugefügten Kriterien werden im Kapitel zum jeweiligen Pronomen erläutert.

#### 5.5.1.4.3 Neutral (UN)

Eine neutrale Bedeutung wird solchen Kollokatoren zugewiesen, die in der Verwendung mit einem ZIP keine Tendenz zu einer evaluativen Semantik haben. Damit auch eine Verwirrung der Daten vermieden wird, werden als neutral solche Kollokationen betrachtet, bei denen nicht eindeutig entschieden werden kann, ob es sich um eine positive, neutrale oder negative Bedeutung handelt, bzw. bei denen beide Polaritäten und eine neutrale Bedeutung in den Belegen gleichmäßig vertreten sind (vgl. Beispiele (144) und (145)).

- (144) Na terasovitých minipolíčkách místní *pěstují kdecó*, hlady by tu ztracený turista nezahynul.

„Auf den terrassenartigen Feldern bauen die Einheimischen alles Mögliche an, ein verlorener Tourist würde hier nicht verhungern.“

- (145) Proč pořád tak vadí ponožky v sandálech a nevadí, že když je tam nemá, tak má odřené nohy a navíc pot se krásně zarývá do kůže sandálů a „hygienicky“ tam *pěstuje kdejaké* bacily.

„Warum stört man sich immer noch so sehr an Socken in Sandalen und es ist egal, dass seine Füße zerkratzt werden, wenn man sie nicht anhat, und außerdem setzt sich der Schweiß schön in die Haut der Sandalen und lässt dort „hygienisch“ alle möglichen Keime wachsen.“

Als neutral werden Fachtermini dann markiert, wenn ihre (fachliche) Bedeutung in der Verbindung mit einem ZIP unverändert bleibt (Beispiel (146)). Falls jedoch bei einem Fachbegriff eine von einer Polaritätsverschiebung begleitete Verallgemeinerung der Bedeutung in den Belegen auftritt, wird er passend zu den anderen Werten auf der Skala zugeordnet (Beispiel (147)).

(146) *Grilovat se dá ledacos*, od masa až po zeleninu, takže si rozhodně každý z Vás pochutná.

„Man kann manches grillen, von Fleisch bis zu Gemüse, so dass es jedem schmeckt.“

(147) Už jsem slyšel o biolidech co odmítají med a místo toho sladí něčím bio hnědým z řepy, protože tam prý ví jak to bylo vyrobeno, zatímco **bůhvíjakou** chemii z *postřiků* nosí ty včely.

„Ich habe gehört, dass Bio-Leute Honig ablehnen und ihn stattdessen mit etwas Bio-Braunem aus Rüben süßen, weil sie angeblich wissen, wie es dort hergestellt wurde, während die Bienen Gott weiß welche Chemikalien aus den Spritzmitteln in sich tragen.“

Beispiel (147) illustriert eine Verschiebung der ursprünglichen landwirtschaftlichen in eine negative Bedeutung. Die Belege des Kollokators *postřik* („Spritzmittel“) beweisen eine deutliche negative Tendenz, weil sie als „Eingriff in die Natur“ verstanden werden.

(148) Po drsné výměně názoru z baru Leoš našťvaně vyběhl ven a odjel *taxíkem neznámou kam*.

„Nach einer rauen Auseinandersetzung ist Leoš verärgert aus der Bar herausgelaufen und mit einem Taxi unbekannt wohin weggefahren.“

Der Kollokator *taxík* („Taxi“) in Beispiel (148) wird auch als neutral eingeordnet, obwohl in der Aussage eine evaluative Bedeutung feststellbar ist. Als evaluativ (UNn) wird hier das Verb *odjet* („wegfahren“) in Verbindung mit dem ZIP mit Modifikator *neznámo* betrachtet, und zwar aus folgenden Gründen:

- a) Die Verbindung *odjet neznámo kam* („unbekannt wohin wegfahren“) bezeichnet in den Belegen zum Kollokator *odjet* („wegfahren“) überwiegend eine Frustration des Sprechers über das unbekanntes Ziel des Subjekts.
- b) In den Belegen zum Kollokator *odjet* folgt die Konstruktion meistens einer Emotion oder einer durch die Emotion beeinflussten Handlung.
- c) Der Kollokator wird als neutral mit Tendenz zur negativen Bedeutung markiert, weil es dem Punkt XIV in der Aufzählung der Kriterien zu diesem Wert entspricht.

Dagegen wird das für das Wegfahren verwendete Mittel, in Beispiel (148) das Wort *taxík*, als neutral betrachtet, weil es sich nicht um den Träger der evaluativen Bedeutung handelt. Ausnahmen zu dieser Regel werden in dem Kapitel besprochen, das sich dem jeweiligen Pronomen mit solchem Ausnahmefall widmet.

Folgende Kriterien sind Ausgang für die neutrale Bewertung eines Wortes:

- XVIII. Als neutral werden Einheiten angesehen, die einen Fachbegriff darstellen, der in der Verbindung mit einem ZIP und in den Belegen allgemein ein fachlicher Ausdruck bleibt und keine zusätzliche Bedeutung gewinnt.
- XIX. Falls ein Kollokator in den Belegen beide Polaritäten und gleichzeitig eine neutrale Bedeutung trägt.
- XX. Falls ein Kollokator den Kriterien zu NEG, UNn, UNp oder POS nicht entspricht.

#### 5.5.1.4.4 Neutral mit Tendenz zur positiven Bedeutung (UNp)

Als Kollokatoren mit Tendenz zur positiven Bedeutung werden diejenigen betrachtet, die die Nachschlagewerke als positiv (POS), neutral, negativ oder eher negativ interpretieren, aber bei denen diese Bedeutung in Verbindung mit einem ZIP nicht beibehalten wird. Mit dem ZIP wird deren Bedeutung in Richtung der neutralen Semantik verschoben (Beispiel (149)).

(149) Jsou to čtyři procenta – navíc skutečně průřezově napříč všemi segmenty, co se týče velikosti tržeb i regionů – a to je statistický průzkum, který nám může *závidět* **kdejaký** vědec.

„Es sind vier Prozent – und es ist wirklich ein Querschnitt über alle Segmente, in Bezug auf Umsatzgröße und Regionen – und das ist eine statistische Erhebung, um die uns jeder Wissenschaftler beneiden könnte.“

Die Verbindung [NP] *moci závidět* ZIP [NP] wird auf zwei Arten analysiert. Falls beide nominalen Teile in der Konstruktion oder zumindest der erste Teil der Konstruktion über eine positive Evaluativität verfügen, wird das Verb *závidět* („neidisch sein“), das sonst in Wörterbüchern als (eher) negativ interpretiert wird, als neutral mit Tendenz zur positiven Bedeutung kategorisiert. Falls bei einem ZIP jedoch beide oder nur das erste der Substantive als negativ angesehen werden, wird der Kollokator als neutral mit Tendenz zur negativen Bedeutung (oder negativ) interpretiert. Der Wert der jeweiligen nominalen Phrase wird je nach Kontext festgestellt. In Beispielsatz (149) wird die tatsächliche evaluative Bedeutung dem Substantiv *průzkum* („Erhebung“) von der vorherigen Phrase verliehen, die auf eine genügende Erforschung des betroffenen Gebiets hinweist. Das Substantiv *vědec* („Wissenschaftler“) wird hier als neutral betrachtet. In Beispiel (149) wird also der Kollokator *závidět* als neutral mit Tendenz zur positiven Bedeutung bewertet. Dieser Verwendung entsprechen auch andere Belege dieses Kollokators mit dem ZIP *kde-*, deshalb ist er in diesem Fall als UNp markiert.

Außerdem werden mit dem Wert UNp solche Kollokatoren vermerkt, die im Wörterbuch als eher positiv beschrieben werden und bei denen diese Bedeutung auch in den Belegen zu beobachten ist.

Falls in den Belegen eine positive Tendenz vorkommt, aber nicht in allen Kontexten, wird ebenfalls der Kollokator als neutral mit Tendenz zur positiven Bedeutung kategorisiert (Beispiel (150)). Diese positive Tendenz muss in der Mehrheit der Belege identifizierbar sein. Falls es um weniger als die Hälfte der Belege geht, wird der jeweilige Kollokator dementsprechend als UN(p/n) (siehe dazu Kapitel 5.5.1.4.6) oder als neutral aufgenommen.

(150) Dvojčátka ale mohou být pořádně vyčerpávající i pro **lecjakého mladíka**, Clooneymu už přitom táhne na šedesátku!

‚Zwillinge können auch für einen allerlei jungen Mann anstrengend sein, Clooney ist dagegen schon fast sechzig!‘

Ähnlich wie im Fall des Wertes UNn werden hier auch diejenigen Kollokatoren eingeordnet, die in den ausgewählten Nachschlagewerken nicht aufgefasst sind und die in ihrer tatsächlichen Verwendung in der Kollokation eine positive oder eher positive Bedeutung tragen.

Bei Erfüllung folgender Kriterien wird ein Kollokator als neutral mit Tendenz zur positiven Bedeutung interpretiert:

- XXI. Falls ein Kollokator eine angenehme und erfreuliche Tatsache oder Tätigkeit beschreibt, die positive Konnotationen oder Gefühle weckt. Diese Tatsache oder Tätigkeit ist jedoch aufgrund einer Ziel- und Ergebnisunbekanntheit nicht direkt als positiv zu bezeichnen (siehe Punkt A in der Kriterienliste des Werts POS). Der Kollokator kommt dabei nicht mit Negation oder in anderen Kontexten vor, die in den Kriterien von NEG und UNn erwähnt sind.
- XXII. Falls ein Kollokator, der sonst als negativ zu betrachten ist, überwiegend oder ausnahmslos negiert vorkommt und durch diese Negation die Vermeidung einer negativen Tatsache, Tätigkeit oder Handlung ausdrückt.
- XXIII. Falls ein Kollokator eines *free-choice*-ZIPs in Verbindung mit einem Modalausdruck der Möglichkeit vorkommt und diese Konstruktion samt Kollokator eine uneingeschränkte Möglichkeit etwas zu machen ausdrückt.
- XXIV. Falls ein Kollokator in Verbindung mit einem ZIP eine Hoffnung ausdrückt.
- XXV. Falls ein Kollokator in Verbindung mit einem ZIP und einem quantitativem Modifikator eine positive Tätigkeit oder Handlung bezeichnet, die für eine begrenzte Anzahl von Subjekten gilt, welche diese Subjekte als besonders im Vergleich zu anderen Subjekten hervorhebt.
- XXVI. Falls ein Kollokator in Verbindung mit einem ZIP eine positive Eigenschaft oder Charakteristik ausdrückt, über die eine begrenzte Anzahl von Subjekten verfügt und

welche diese Subjekte von anderen abtrennt, die diese Eigenschaft nicht haben oder haben können.

Falls bei einem ZIP ebenfalls eine UNp-Interpretation vorliegt, die jedoch den oben aufgeführten Kriterien nicht entspricht, wird die Liste ergänzt. Diese zusätzlichen Kriterien werden in dem Kapitel erläutert, das sich mit dem jeweiligen ZIP befasst.

#### 5.5.1.4.5 Positiv (POS)

Der Wert positiv (POS) wird denjenigen Kollokatoren zugeschrieben, die in den Nachschlagewerken als positiv definiert sind und bei denen diese Bedeutung auch in den Belegen unumstritten identifizierbar ist und beibehalten bleibt.

Außerdem werden in dieser Kategorie Kollokatoren aufgefasst, die zwar von der Bedeutungsdefinition her eine Tendenz zur positiven Bedeutung haben, aber bei denen entweder in Verbindung mit einem ZIP oder allgemein in den Belegen eine deutliche Bedeutungsverschiebung in Richtung positiv festgestellt werden kann.

Als positiv werden auch solche Kollokatoren bewertet, die eine positive Emotion bezeichnen, welche durch das Vorkommen des ZIP nicht eingeschränkt wird (Beispiel (151)).

(151) Vždyť **máloco** nás *potěší* tolik, jako když někomu milovanému uděláme radost.

„Doch kaum was erfreut uns so sehr, als wenn wir jemandem Geliebten eine Freude machen.“

Außerdem betrifft der Wert POS die Kollokatoren, welche eine Freiheit des Subjekts bezeichnen, die durch das Vorkommen von ZIP nicht eingeschränkt wird oder die durch das Vorkommen eines ZIP hervorgehoben wird (Beispiel (152)).

(152) Hudební improvizace je možnost hrát si *svobodně* **co chcete**, kdykoliv a s kýmkoliv nebo třeba úplně sami.

„Musikalische Improvisation ist die Freiheit, zu spielen, was man will, wann man will, mit wem man will oder auch ganz allein.“

Das Beispiel (152) zeigt die Verwendung des ZIP mit dem Modifikator *chcete* in Verbindung mit dem Kollokator *svobodně*. Das Beispiel demonstriert eine Tendenz zur Häufung von ZIP in einer Aussage. Das ZIP kommt neben zwei ZIP mit dem Modifikator *-koli* vor, ZIP mit beiden Modifikatoren sind der free-choice Gruppe von Pronomina zuzuordnen. In Hinsicht auf die Evaluativität drückt hier der Kollokator *svobodně* („frei“) in Zusammenspiel mit dem Modalausdruck *možnost* („Möglichkeit“) eine Freiheit des Subjekts aus, zu wählen, was er spielen will. Diese Freiheit ist durch das ZIP selbst nicht eingeschränkt, sondern der Kollokator hebt die „Free Choice“ des ZIP hervor. Aus diesem Grund ist der Kollokator als POS markiert.

- XXVII. Falls ein Kollokator eine Wohltätigkeit, eine angenehme Tätigkeit oder Handlung bezeichnet, die durch das Vorkommen von ZIP nicht eingeschränkt werden.
- XXVIII. Falls ein Kollokator in Verbindung mit einer Modalkonstruktion vorkommt und mit dieser eine uneingeschränkte Möglichkeit oder Freiheit ausdrückt, die durch das Vorkommen von ZIP nicht verletzt werden.
- XXIX. Falls ein Kollokator eine positive Emotion oder Gefühl bezeichnet, und zwar in allen Belegen der Verbindung mit einem ZIP, und falls diese Bedeutung durch das Vorkommen von ZIP hinsichtlich der Polarisierungsänderung nicht betroffen ist.
- XXX. Falls ein Kollokator eine positive Eigenschaft eines Subjekts bezeichnet, dank der das Subjekt etwas erreichen kann.
- XXXI. Falls ein Kollokator den Gewinn von etwas Abstraktem (Kenntnisse oder Informationen) ausdrückt und dieser durch das Vorkommen von ZIP nicht eingeschränkt wird.
- XXXII. Falls die Bedeutung eines Kollokators auf den Erfolg, etwas zu erreichen, oder ein erreichtes Ziel hinweist und falls diese Bedeutung auch in Verbindung mit einem ZIP beibehalten wird.

Ähnlich wie bei vorherigen Werten ist diese Liste nicht als vollständig zu betrachten. Eine mögliche Ergänzung wird im entsprechenden Kapitel beschrieben.

#### **5.5.1.4.6 Umstrittene Fälle**

Ähnlich wie im Fall der betrachteten Bedeutungsdefinitionen in Wörterbüchern kann auch hinsichtlich der Verwendung der Kollokatoren in den Belegen nicht immer deutlich entschieden werden, um welche Polarität es sich handelt. Dies betrifft vor allem wenig belegte Fälle, und solche, denen mehrere Werte auf einmal zugewiesen werden können.

Mit der mehrstufigen Skala sollen diese Situationen minimalisiert werden. In einigen wenigen Fällen, wenn die jeweilige Einheit deutlich zu einer evaluativen Semantik tendiert und diese Tendenz signifikant für die Verwendung mit dem ZIP ist, werden dem Kollokator beide Werte zugeschrieben. In solchen Situationen wird zwischen zwei Möglichkeiten abgewogen:

Einerseits kann man die Einheit mit dem Wert neutral vermerken. Diese Möglichkeit betrifft vor allem solche Kollokatoren, die auch hinsichtlich ihrer Bearbeitung in den Nachschlagewerken eine neutrale Bedeutung tragen und in deren Belegen sowohl eine neutrale als auch eine evaluative Bedeutung in beiden Richtungen vertreten ist.

Andererseits kann man bei der jeweiligen Einheit deutlich markieren, dass es sich um einen evaluativen Ausdruck handelt, indem die Polarität als doppeldeutig bezeichnet wird (z. B. UNp/UNn oder mit dem Ausdruck „beide“, falls es sich deutlich um die Werte POS und NEG handeln würde).

In den Belegen ist jedoch keine Spur der neutralen Semantik auffindbar, daher sind sie nicht als neutral identifizierbar.

Bei manchen Modifikatoren stellt sich die mehrstufige Skala doch als zu grob heraus. In solchen Fällen wird die Skala um die Werte UN(p) und UN(n) als Zwischenstufen zwischen neutral und neutral mit Tendenz zur positiven oder negativen Bedeutung erweitert. Mit diesen Werten soll deutlich gemacht werden, dass es sich um eine eher evaluative Einheit in der jeweiligen Polaritätsrichtung handelt, die aber nicht so stark wie die Werte UNp und UNn ist, und dass der Ausdruck nicht als neutral zu betrachten ist.

Die Doppeldeutigkeit einiger Beispiele und ihre Lösung wird vor allem in dem Kapitel beschrieben, das die Analysen der ausgewählten ZIP und ihre Ergebnisse behandelt.

In den vorherigen Abschnitten wird mehrmals eine Verwendung des ZIP im Rahmen einiger morphosyntaktischen Konstruktionen erwähnt. Diese morphosyntaktischen Konstruktionen werden ebenfalls einer Analyse unterzogen. Folgendes Kapitel listet einzelne Werte auf, welche im Feld „Kommentar“ auszufüllen sind.

#### **5.5.1.5 Kommentar zur evaluativen Bedeutung in den Belegen (Kolligationen)**

Das vorliegende Kapitel besteht aus zwei Hauptabschnitten. Der erste Teil befasst sich mit den eigentlichen Kolligationen, in denen die Verbindung des Kollokators und des ZIP auftritt. Im nächsten Teil werden Einschränkungen aufgezählt, sowie zusätzliche Eigenschaften, die diesen Werten zugeschrieben werden können.

Die Auflistung dieser morphosyntaktischen Verbindungen erfolgt am Beispiel des ZIP mit dem Modifikator *búhví-* und wird bei der Analyse der anderen ausgewählten ZIP ergänzt. Sie beinhaltet nur solche Konstruktionen, die bei mehreren ZIP beobachtet werden. Falls bei einem ZIP eine Konstruktion auftritt, die nur für das jeweilige ZIP typisch ist, wird sie im Kapitel über das konkrete Pronomen erläutert.

##### **5.5.1.5.1 Eigentliche morphosyntaktische Konstruktionen**

Bei der Stichprobe der ersten 200 Kollokatoren wird beobachtet, dass die Evaluativität der ZIP und die Ausarbeitung der Skala der möglichen Werte auch in Zusammenhang mit sogenannten „Kolligationen“ (siehe Kapitel 5.2.2) zu setzen ist. Folgende morphosyntaktischen Kontexte basieren nicht nur auf dem Sample von 200 Kollokatoren des ZIP mit dem Modifikator *búhví-*, sondern auf der gesamten Analyse der ausgewählten ZIP. Sie sind teilweise alphabetisch angeordnet. Falls ein Wert mit einem anderen Wert zusammenhängt bzw. ein Teil von ihm eine vorher erwähnte Eigenschaft beinhaltet, folgt seine Beschreibung unmittelbar nach diesem Wert. Bei

einem Kollokator können mehrere Konstruktionen beobachtet werden. In diesem Fall werden die betroffenen Werte aus der Auflistung durch einen Schrägstrich abgetrennt.

#### **A. Aufzählung**

Der Ausdruck *Aufzählung* wird in solchen Fällen eingetragen, wenn der Kollokator einen Teil einer Aufzählung darstellt. Als eine Aufzählung werden überwiegend drei und mehr Einheiten betrachtet, die nebeneinander aufgelistet werden.

#### **B. mit Aufzählung verbunden**

Ein Kollokator steht dann mit einer Aufzählung in Verbindung, wenn er eine Auflistung mehrerer Einheiten einleitet, in direktem Zusammenhang mit dieser steht oder von ihr direkt betroffen ist, indem er einen Teil der Aufzählung spezifiziert oder konkretisiert.

#### **C. Futur**

Auf den Wert *Futur* greift man bei verbalen Kollokatoren zu, welche in einer Zukunftsform vorkommen. Da diese Kategorie bei der Analyse semantisch betrachtet wird, handelt es sich nicht nur um analytische Formen mit dem Auxiliar *být* („sein“), sondern auch um Präsenzformen der perfektiven Verben.

#### **D. mit Futur verbunden**

*Mit Futur verbunden* sind solche Kollokatoren, die in Phrasen mit einer Zukunftsform vorkommen.

#### **E. habitual-iterativ**

Als *habitual-iterativ* werden verbale Kollokatoren bezeichnet, die eine sich wiederholende Tätigkeit oder Handlung ausdrücken und das suffixale Element *-áv-* beinhalten (wie *dělávat* – ‚regelmäßig machen‘).

#### **F. Häufung**

Der Ausdruck *Häufung* im Feld „Kommentar“ kennzeichnet einen pronominalen Kollokator, der im Sinne der Beschreibung in Kapitel 3.2 als Indefinitpronomen zu betrachten ist.

#### **G. mit Häufung verbunden**

Ein Kollokator steht in direktem Zusammenhang bzw. in direkter Verbindung mit einer Anhäufung von pronominalen Elementen, die im Sinne der Beschreibung in Kapitel 3.2 als Indefinitpronomina zu betrachten sind, und spezifiziert oder konkretisiert diese.

## **H. Imperativ**

Dieser Beleg wird bei verbalen Kollokatoren gewählt, die in der Imperativform stehen. Bei *free-choice-ZIP* kommt der Wert dann zum Vorschein, wenn ein verbaler Kollokator in einer Phrase steht, die durch das Partikel *at'* und eine Präsensform gebildet wird. Falls es ausschließlich um diese Konstruktion geht, wird sie in Klammern hinter das Wort *Imperativ* gesetzt.

### **I. mit Imperativ verbunden**

Als *mit Imperativ verbunden* werden Kollokatoren markiert, die in einer imperativischen Phrase vorkommen, obwohl sie selbst nicht in Imperativform stehen.

## **J. INF**

Die Abkürzung *INF* wird bei verbalen Kollokatoren eingetragen, wenn der jeweilige Kollokator im Infinitiv steht.

## **K. Konjunktiv**

Der Ausdruck *Konjunktiv* wird im Feld „Kommentar“ bei verbalen Kollokatoren verwendet, wenn sie in Konjunktivform in den Belegen vorkommen.

### **L. mit Konjunktiv**

Mit der Verbindung *mit Konjunktiv* werden verbale Kollokatoren vermerkt, die in einer konjunktivischen Phrase vorkommen, aber selbst nicht in Konjunktivform stehen.

### **M. mit Konjunktiv verbunden**

Die Phrase *mit Konjunktiv verbunden* wird bei solchen Kollokatoren eingetragen, die in einer konjunktivischen Phrase vorkommen, aber selbst nicht als Konjunktivformen zu bezeichnen sind. Diesen Wert können nur Kollokatoren haben, die anderen Wortarten als Verben zuzuordnen sind. Die Konjunktivform in den jeweiligen Belegen soll einen direkten Bezug zum Kollokator haben.

## **N. MV**

Die Abkürzung *MV* bezeichnet Kollokatoren, die einer Gruppe von Modalverben angehören.

### **O. mit MV**

Mit diesem Wert werden Kollokatoren markiert, die in Verbindung mit einer modalen Konstruktion vorkommen.

## **P. mit MV oder ähnlichem Verb**

Wenn ein Kollokator in Aussagen vorkommt, die aus einem Modalverb oder einem Verb bestehen, das sich ähnlich wie ein Modalverb verhält und/oder mit diesen synonymisch ist.

## **Q. negiert**

Mit dem Wert *negiert* werden Kollokatoren versehen, die in den Belegen in negierter Form stehen, unabhängig davon, ob es sich um ein Verb, Adjektiv oder Substantiv handelt.

## **R. mit NEG Partikel**

Wenn ein Kollokator in einer negierten Aussage vorkommt oder einen direkten Bezug zur Negation hat und wenn er selbst nicht negiert ist, wird *mit NEG Partikel* eingetragen.

## **S. Präsens**

Diese Kategorie wird bei imperfektiven, verbalen Kollokatoren beobachtet, die semantisch auf zukünftige Ereignisse hinweisen.

## **T. Präteritum**

Der Wert *Präteritum* wird nicht in allen Fällen eingetragen, wenn ein Kollokator in Vergangenheitsform steht, sondern nur dann, wenn der Bezug auf die Vergangenheit bei dem Kollokator von besonderer Wichtigkeit ist.

### **5.5.1.5.2 Spezifizierung der morphosyntaktischen Konstruktionen**

Da diese Kategorien oder Eigenschaften nicht immer in allen Belegen zu beobachten sind, werden sie durch folgende Ausdrücke spezifiziert:

#### **i. [ohne Spezifizierung]**

Falls die eingetragene Eigenschaft in allen Belegen der Kollokation auftritt, wird der jeweilige Wert ohne Spezifizierung in die Tabelle eingetragen.

#### **ii. teilweise**

Falls die morphosyntaktische Kategorie nur bei einer beschränkten Anzahl der Belege beobachtet wird, wird diese Beschränkung mit dem Ausdruck *teilweise* spezifiziert. Bei diesem Wert sind jedoch zwei Punkte wichtig:

Erstens handelt es sich um mehrere Belege, die in den Konkordanzen nicht überwiegen. Zweitens beeinflusst das Vorkommen dieser morphosyntaktischen Konstruktion die Evaluativitätskraft und somit auch die Interpretation der jeweiligen Kollokation. Gleichzeitig kann die Kolligation dann

aufgeführt werden, wenn sie als einschränkender Kontext für die Verwendung des jeweiligen ZIP verstanden wird.

Falls erforderlich, wird hinter dem gegebenen Wert auch die Anzahl der Belege in Klammern gesetzt, in denen diese Kolligation vorkommt.

### **iii. überwiegend**

Falls die Kolligation in den meisten Belegen identifizierbar ist, wird ihr Vorkommen mit dem Ausdruck *überwiegend* spezifiziert. In solchem Fall soll sie in mehr als 50 Prozent der Belege auftauchen. Darüber hinaus wird davon ausgegangen, dass durch ihr Vorkommen die Evaluativität und somit auch die Interpretation der jeweiligen Kollokation beeinflusst wird.

#### **5.5.1.6 Konkrete häufige Wortverbindungen und Phrasen**

Neben morphosyntaktischen Konstruktionen bzw. Kolligationen werden auch breitere Wortverbindungen oder häufig aufgetretene Phrasen beobachtet und markiert. Teilweise gibt es hier eine gewisse Überlappung mit dem vorherigen Schritt, die analysierten Kolligationen sollen auch in diesem Feld anhand konkreter Beispiele repräsentiert sein. Entscheidend ist dabei, welche lexikalischen Einheiten in den Belegen zu beobachten sind. Ziel ist nicht, jede Verbindung zu sammeln, die Aufmerksamkeit ist nur auf sich wiederholende Phrasen und Verbindungen zu richten. Falls bei einem Kollokator in den Konkordanzen mehrere diese Konstruktionen vorkommen, werden sie durch einen Schrägstrich getrennt. Falls sich in den Belegen keine Phrase oder Wortverbindung wiederholt, wird das Feld nicht ausgefüllt.

In diesem Schritt wird zudem die Information gesammelt, ob der Kollokator in den Belegen unmittelbar neben dem jeweiligen ZIP steht, also ob der Kollokator durch andere Tokens in den Belegen vom jeweiligen ZIP abgetrennt wird. Die unmittelbare Verbindung mit einem ZIP wird durch die Konstruktion *direkt nacheinander* gekennzeichnet, unter der Voraussetzung, dass in den Belegen ausschließlich das direkte Nebeneinanderstehen zu beobachten ist. Falls diese Situation in weniger als der Hälfte der Belege vorkommt, aber trotzdem signifikant zu sein scheint, wird der Ausdruck um *teilweise* ergänzt (die Bedingungen stimmen mit den oben angeführten Kriterien fürs Feld „Kommentar“ überein). Ähnlich wie im vorherigen Schritt wird auch die Tatsache markiert, dass der Kollokator in mehr als 50 Prozent der Fälle neben dem jeweiligen ZIP positioniert ist. In diesem Fall wird das Feld mit der Konstruktion *überwiegend direkt nacheinander* ausgefüllt.

Bei Kollokatoren, bei denen sowohl die unmittelbare Verbindung als auch häufige Konstruktionen auftreten, wird die gesammelte konkrete Phrase hinter *nacheinander* in Klammern gesetzt.

### 5.5.1.7 Ontologische Kategorien

Da eins der zu beobachtenden Eigenschaften ebenfalls die Verteilung der Evaluativitätskraft hinsichtlich der ontologischen Kategorien bei den untersuchten ZIP ist, werden diese in der Annotationstabelle aufgezählt. Um bestimmte Überlappungen zu vermeiden, werden konkrete Lemmata der ZIP aufgeführt (also beispielsweise *búhvíkdo* ‚Gott weiß wer‘ als Ausdruck für die ontologische Kategorie PERSON). Aufgelistet werden alle beobachteten Lemmata. Die Liste der ZIP-Formen wird mithilfe des Instruments der Frequenz im Rahmen des Korpus gewonnen. Bei jedem aufgeführten Ausdruck wird auch ihre Frequenz in den Konkordanzen in Klammern gesetzt. Die einzelnen Werte werden nach ihrer Frequenz absteigend in der Tabelle geordnet.

Falls bei einem Kollokator nur eine ontologische Kategorie des ZIP vorkommt, kann auf die Frequenz verzichtet werden.

### 5.5.2 Übersicht der einzelnen Schritte

Das Ziel der vorherigen Absätze ist es, detailliert die Werte und Vorgehensweise bei der Analyse zu beschreiben. Die einzelnen Schritte der Annotation lassen sich wie folgt zusammenfassen:

**Schritt 1:** Bestimmung der Wortart.

**Schritt 2:** Die Beschreibung des Kollokators in den Nachschlagewerken und ihre Interpretation auf der Skala NEG – UNn – UN – UNp – POS, Aufführung der stilistischen Qualifikatoren.

**Schritt 3:** Auswertung der Evaluativität der Kollokatoren in den Konkordanzen auf der Skala NEG – UNn – UN – UNp – POS.

**Schritt 4:** Markierung der morphosyntaktischen Konstruktionen, im Rahmen welcher der Kollokator mit einem ZIP vorkommt.

**Schritt 5:** Bestimmung der konkreten lexikalischen Muster, in denen die Verbindung des Kollokators und ZIP vorkommt.

**Schritt 6:** Quantifizierung der ontologischen Kategorien des ZIP, die sich mit dem Kollokator in den Belegen verbinden.

### 5.5.3 Diskussion der angewandten Methodologie

Wie schon mehrmals in vorherigen Kapiteln erwähnt, stellt die Evaluativität und ihre Interpretation ein sehr intuitives und individuelles Phänomen dar. Diese subjektive Seite ist für die Analyse von besonderer Wichtigkeit: Auch bei einer korpusbasierten Untersuchung kann sie nicht vollständig unbeachtet bleiben.

Die in dieser Arbeit durchgeführte Analyse versucht die Subjektivität auf zwei Arten zu mildern:

Einerseits dienen hier die lexikographischen Quellen als eine Art Crowdsourcing-Material. Sie basieren überwiegend auf der Zusammenarbeit mehrerer, sprachwissenschaftlich ausgebildeten Autoren oder sogar auf der Zusammenarbeit von Linguisten und Wissenschaftlern mit anderen Forschungsschwerpunkten. Selbst die Autoren der Wörterbücher äußern sich in dem Sinne, dass sie in dem jeweiligen Wörterbuch eine objektive Beschreibung der Sprache darbieten. Die Wörterbücher funktionieren bei der Analyse eine unabhängige Evidenz, die durch die Subjektivität des Betrachtens einer Kollokation nicht beeinflusst ist.

Andererseits wird die Analyse auf einem ganzen Spektrum von Kriterien aufgebaut. Ohne diese Kriterien hätten die Ergebnisse der Analyse keinen Aussagewert, weil sie auf der Intuition einer Person basierten. Bei Anwendung der Kriterien wird diese Intuition zum großen Teil bewältigt. Außerdem dienen die aufgelisteten Kriterien und ihre Beschreibung dem Ziel, die durchgeführte Analyse replizierbar zu machen.

Schlussendlich steht diese Untersuchung auf einer korpusbasierten Grundlage. Die Aufmerksamkeit richtet sich demnach auf den tatsächlichen Gebrauch der Pronomina und deren sprachliche Umgebung.

Die Funktionalität der Methode wurde mithilfe der Interrater-Reliabilität überprüft. Für die Zwecke dieser Arbeit wurde die Übereinstimmung zunächst wie folgt ermittelt: Für jeden Modifikator wurden zehn zufällige Kollokate ausgewählt. Diese wurden anhand der oben genannten Kriterien von einer unabhängigen Annotatorin bewertet. Die Übereinstimmung wurde dann mittels Cohens Kappa gemessen. Die Übereinstimmungsrate für diese begrenzte Stichprobe beträgt ca. 0,38, was auf eine angemessene Übereinstimmung (*fair agreement*) hindeutet. Die Erweiterung sowohl der Stichprobe als auch der Anzahl der Annotatoren bietet hier eine Möglichkeit zukünftiger Erforschungen.

Eine andere Möglichkeit der Erforschung bietet ein psycholinguistisches Experiment an. Für solches Experiment ist jedoch erforderlich, ein Set von Stimuli zu erstellen. Die vorliegende Analyse stellt auch hier einen Ausgangspunkt dar: Die beobachteten Werte und Eigenschaften, konkrete Verbindungen sowie morphosyntaktische Konstruktionen können in ein solches Set umgewandelt werden.

Die hier analysierten Konstruktionen können auch mithilfe einer Kollostruktionsanalyse<sup>110</sup> untersucht werden. Im Mittelpunkt der vorliegenden Analyse steht mehr semantisches als grammatisches Verhältnis zwischen zwei Elementen, wobei eines davon das Indefinitpronomen darstellt.

Mit einer Analyse der evaluativen Werte entsteht noch ein anderes Problem, welches die Wörterbuchdefinitionen zum Teil illustrieren. Evaluative Bedeutung eines Ausdrucks ist stets zeitgebunden und von intersubjektiven Umständen abhängig. Ähnlich wie sich die Bedeutung eines Wortes selbst erneuern oder verschieben kann, verschiebt sich auch die evaluative Seite dieser Bedeutung. Unter dem Einfluss von Ideologie, gesellschaftlichen Normen oder Umständen allgemein kann ein Ausdruck evaluative Bedeutung gewinnen oder verlieren oder seine Polarität ändern. Sowohl die allgemeine Bedeutungsverschiebung als auch die Änderung der Positionierung an der evaluativen Skala ist nicht unmittelbar in den Wörterbüchern erkennbar – jedes Wörterbuch richtet sich an ein bestimmtes zeitlich abgegrenztes Lexikon und auch trotz neueren korpusbasierten lexikographischen Tendenzen ist nicht in Kraft sogar mehrerer Autoren, neue sprachliche Phänomene gleich zu beobachten. Aufgrund der Zeitbedingtheit der Semantik und auch ihrer Bearbeitung in den Wörterbüchern, ist ein bestimmter Abstand bei der Interpretation konkreter Belege empfehlenswert. Diesen Abstand versuchen die Kriterien und die Interpretation der Ergebnisse in Betracht zu ziehen.

In den folgenden Kapiteln erfolgt die Zusammenfassung, Interpretation und der Vergleich der Ergebnisse einzelner ausgewählten ZIP. Zudem werden weitere Probleme der Analyse diskutiert und festgestellt.

---

<sup>110</sup> Eine Kollostruktion als Begriff aus der Konstruktionsgrammatik weist auf eine Verbindung zwischen Kollokation und Konstruktion hin. Eine Kollostruktionsanalyse besteht in einer Untersuchung des Verhältnisses zwischen konkreten syntaktischen Konstruktionen und ihrer lexikalischen Realisierung. Dieses Verhältnis wird durch ein Assoziationsmaß ausgedrückt. Das Ergebnis gibt Aufschluss über die Signifikanz des Vorkommens eines bestimmten Lexems innerhalb einer bestimmten syntaktischen Konstruktion im Vergleich zu seinen anderen Vorkommen im Korpus (vgl. Lehečková 2017, S. 168 f.).

## 6 Ergebnisse der Analyse der ausgewählten ZIP

Im folgenden Kapitel werden die Ergebnisse der Analyse von elf ausgewählten, tschechischen Indefinitpronomina vorgestellt. Sie werden zuerst bei jedem einzelnen Pronomen in alphabetischer Reihenfolge zusammengefasst. Anhand der Forschungsfragen und Hypothesen werden daraufhin die Indefinitpronomina miteinander verglichen. Das Kapitel schließt mit der Zusammenfassung und Interpretation der wichtigsten Erkenntnisse.

### 6.1 Bůhví-

Die Kollokationsanalyse der zusammengesetzten Indefinitpronomina mit dem Modifikator *bůhví-* wird gemeinsam mit der Kollokationsanalyse der ZIP mit dem Modifikator *ně-* als Referenzanalyse durchgeführt, um die Funktionalität der Methode für eine Beurteilung der Evaluativität bzw. der evaluativen Prosodie der ZIP zu überprüfen.

Diese zwei ZIP werden als Referenzeinheiten betrachtet, da beide sowohl in den diversen Grammatiken als Indefinitpronomina aufgeführt werden, als auch unterschiedliche Grammatikalisierungsstufen aufweisen (siehe Kap. 4).

Das Pronomen mit dem Modifikator *bůhví-* ist im gegenwärtigen Tschechischen zum Teil grammatikalisiert, jedoch nicht so stark wie das Indefinitpronomen mit *ně-* (siehe auch Kap. 4). Einer der Gründe für diese Feststellung ist die Tatsache, dass das ZIP in unterschiedlichen orthographischen Formen belegt ist (zusammen-, getrenntgeschrieben oder mit Divis). Weiter gibt es Belege dafür, dass die Konstruktion als Phrase verstanden und dementsprechend die k-Wurzel vom Modifikator durch ein Komma getrennt wird (siehe Beispiel (153)). Gleichzeitig ist das ZIP aber genügend belegt und weist die Semantik eines Indefinitpronomens auf. Die ursprüngliche Bedeutung der ganzen Konstruktion ist zwar erschließbar, die Semantik ist jedoch geschwächt. Es gibt zudem Hinweise darauf, dass es bei dem Indefinitpronomen zu einer phonetischen Erosion kommt (*bůvíproč*, *buvíkam*, siehe Beispiel (154)). Für eine nähere Beschreibung der Grammatikalisierung der ZIP mit *bůhví-* siehe Kap. 4.

- (153) Neumím to dost dobře posoudit... Lesní podzim šumí ve větvích a chrastí pod nohama a když se stmívá, je celý tajemný. Ten polní je jako cesta na horizontu, kde stojí pár bříz a která vede, **bůh ví, kam.**

„Ich kann es nicht besonders gut beurteilen. Der Waldherbst rauscht in den Zweigen und raschelt unter den Füßen, und wenn es dunkler wird, ist es völlig geheimnisvoll. Der Feldherbst ist wie ein Weg am Horizont, bei dem ein paar Birken stehen, und der Gott weiß, wohin führt.“

(154) Dovnítř bych moc nelezla, mohli bychom propadnout **buvíkam** :D

„Ich würde nicht hineinklettern, wir könnten Gott-weiß-wohin versinken :D“

### 6.1.1 CQL-Abfrage

Die Indefinitpronomina mit dem Modifikator *bůhví-* werden mithilfe folgender CQL-Abfrage in csTenTen v17 gesucht:

```
[lemma="bůhví(kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud)"]
```

Obwohl bei dem Indefinitpronomen mit dem Modifikator *bůhví-* mehrere Schreibweisen sowie durch phonetische Erosion entstandene Formen belegt sind, werden sie in dieser Analyse nicht in Betracht gezogen. Erstens ist das zusammengeschiedene Pronomen mit unterschiedlichen Modifikatoren genügend belegt (insgesamt 24 411 Belege). Zweitens ist es bei getrenntgeschriebenen Varianten häufig unmöglich zu unterscheiden, ob es sich tatsächlich um Indefinitpronomen handelt, oder um solche Fälle, in denen der Autor des Textes den Modifikator als eine Phrase versteht und die Regeln für Kommasetzung im Tschechischen nicht beachtet.

Da das Indefinitpronomen genügend belegt ist, werden die ersten 500 Kollokatoren analysiert. Wie schon in Kapitel 5 erläutert, wird die Kollokationsliste nach dem statistischen Wert  $\logDice$  geordnet. Durch die Auswahl von  $\logDice$ , bei dessen Berechnung die Größe des Korpus nicht in Betracht gezogen wird (vgl. Rychlý 2008), wird die Typizität der Kollokationen erreicht.

Der höchste  $\logDice$ -Wert bei den ZIP mit *bůhví-* hat der Kollokator *bůhvíkdo* (ca. 6,34). Der 500. Kollokator von ZIP mit *bůhví-*, das Wort *hudebně*, hat dagegen den  $\logDice$ -Wert 0,92. Der Unterschied zwischen dem höchsten und niedrigsten Wert beträgt also 5,42.

### 6.1.2 Aufteilung der Wortarten

Der Modifikator verbindet sich am häufigsten mit Substantiven. In der Kollokationsliste sind insgesamt 148 substantivische Kollokatoren, verbale Kollokatoren sind 140 Mal vertreten. Mit 120 Einträgen folgen die adjektivischen Lemmata. In insgesamt 19 Fällen handelt es sich um falsche Lemmatisierung. Diese Kollokatoren werden bei der Analyse nicht in Betracht gezogen (siehe auch Kapitel 5.5.1.1). Insgesamt 17 Mal stellt ein Kollokator ein anderes zusammengesetztes Indefinitpronomen dar, das entweder vom gleichen oder vom anderen Modifikator gebildet wird. Die adverbialen Kollokatoren sind mit 28 Einheiten belegt. Die gesamte Aufteilung der Wortarten in der Kollokationsliste fasst Tabelle 33 zusammen.

**Tabelle 33.** Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator *bůhví-*.

<b>Wortart</b>	<b>Absolute Anzahl der Kollokatoren</b>	<b>Prozentueller Anteil</b>
SUBST	148	29,6 %
Verb	140	28,0 %
ADJ	120	24,0 %
ADV	28	5,6 %
ZIP	17	3,4 %
PART	6	1,2 %
NAME	6	1,2 %
CONJ	3	0,6 %
PRON	2	0,4 %
PREP	2	0,4 %
INTERJ	1	0,2 %
ABR	1	0,2 %
	474	94,8 %

Die letzte Zeile der Tabelle enthält die gesamte Anzahl der Kollokatoren, die einer Wortart zugeordnet werden. In den restlichen 26 Fällen überwiegen mit 19 Fällen falsch lemmatisierte Einheiten<sup>111</sup>. Die übrigen sieben Kollokatoren werden als irrelevant markiert, da sie einerseits in allen Belegen in den „Casino-Texten“ auftreten und andererseits nicht eindeutig zu einem Lemma zugeordnet werden können.

Da andere Wortarten neben Substantiven, Verben, Adjektiven und Adverbien eher nur in Einzelfällen in der Kollokationsliste belegt sind, werden nur diese vier Wortarten hinsichtlich des Zusammenhangs der Wortart und der evaluativen Bedeutung analysiert. Die ergänzende Wortart ZIP wird hinsichtlich der Anhäufung der ZIP im Diskurs untersucht.

### 6.1.3 Die Evaluativität der Kollokatoren

#### 6.1.3.1 Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern

Die Analyse beruft sich zumeist auf die Bedeutungsdefinitionen im SSJČ (bei insgesamt 253 Kollokatoren). Die zweithäufigste Quelle der lexikographischen Beschreibung des jeweiligen Kollokatoren ist das Subjektivitätslexikon *Czech Subjectivity Lexicon* (114 Kollokatoren). Bei 56 Kollokatoren wird ihre Beschreibung im ASCS überprüft.

Das neueste Wörterbuch ASSČ ist mit 26 Bedeutungsdefinitionen selten vertreten, mutmaßlich wegen der in der Zeit der Entstehung dieser Arbeit geringen Verfügbarkeit des Inhalts.

<sup>111</sup> In Ausnahmefällen wird einer falsch lemmatisierten Einheit ebenfalls eine Wortart zugeordnet. Es geht vor allem um solche Ausdrücke, die in keinem der untersuchten Wörterbücher gefunden werden, weshalb eine falsche Lemmatisierung entstehen kann. Ein Beispiel ist der Kollokator *zbastlená*, der als *zbastlený* lemmatisiert werden sollte.

Die Beschreibung von 17 Kollokatoren wird in den restlichen Quellen analysiert (im SSČ, NECH und IJP).

In 34 Fällen wird das Feld aus zwei möglichen Gründen nicht ausgefüllt. Entweder handelt es sich um einen aufgrund der falschen Lemmatisierung oder aus anderen Gründen als irrelevant markierten Kollokator oder der jeweilige Kollokator ist in den verfügbaren Quellen nicht belegt. Diese Situation kommt jedoch nur in acht Fällen vor.

Eine evaluative Bedeutung wird in den Bedeutungsdefinitionen insgesamt 300 Kollokatoren zugeschrieben. Als evaluativ werden hier die Werte NEG, UNn, UNp, POS bewertet, inklusive der Fälle, in denen der Kollokator im Wörterbuch sowohl dem negativen als auch dem positiven Wert zugeordnet wird. Eine neutrale Semantik haben laut Wörterbuchbeschreibungen 162 Kollokatoren, d. h. die Kollokatoren, die anhand der Bedeutungsdefinition als neutral (UN) betrachtet werden oder umstritten sind und als UN(n) und UN(p) bewertet werden. Die gesamte Aufteilung der Werte in Wörterbüchern zeigt Tabelle 34.

**Tabelle 34.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern (*bůhví*-).

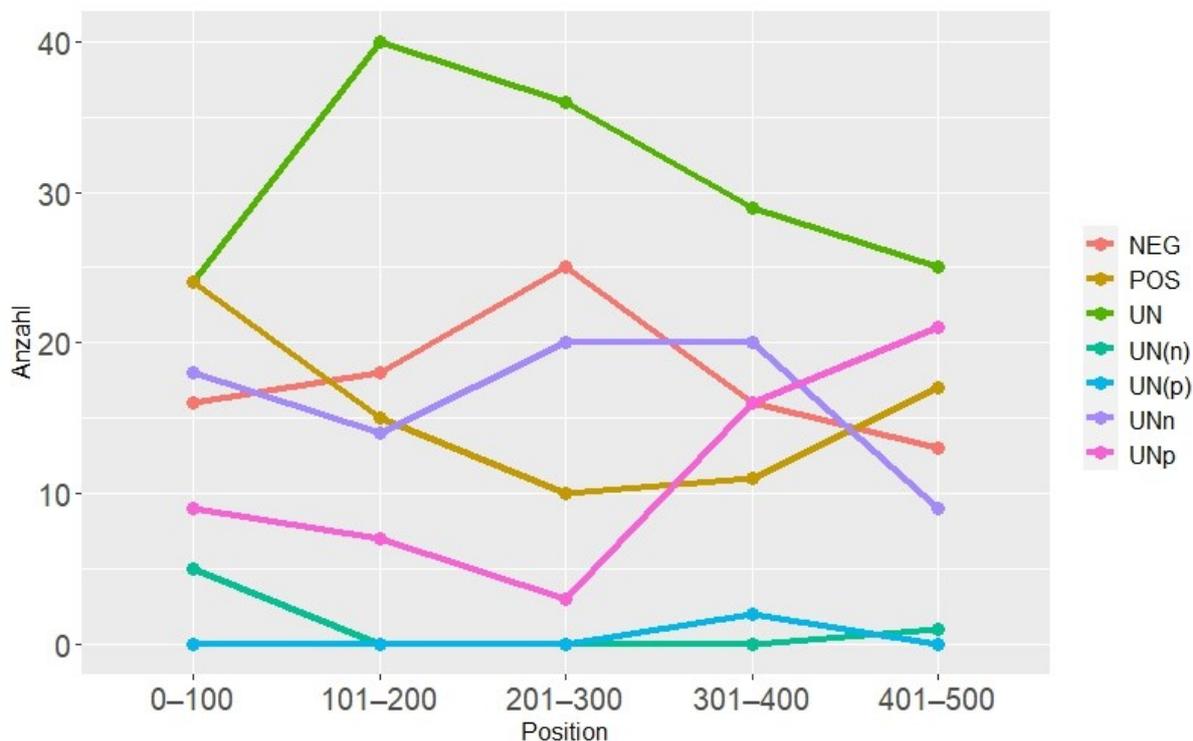
<b>Bedeutung</b>	<b>Anzahl der Kollokatoren</b>
NEG	88
UNn	81
UN(n)	6
UN	154
UN(p)	2
UNp	56
POS	77
beide	2

Es lässt sich schlussfolgern, dass das Indefinitpronomen mit dem Modifikator *bůhví*- zumeist dazu tendiert, sich mit evaluativen Einheiten zu verbinden. In Bezug auf die Polarität überwiegen die negativ-evaluativen Einheiten (die Werte NEG, UNn und beide<sup>112</sup>), obwohl sie keine eindeutige Mehrheit haben (insgesamt sind 169 Kollokatoren (eher) negativ, d. h. 33,8 % der Kollokationsliste; 162 Kollokatoren eher neutral, d. h. 32,4 %; und 135 Kollokatoren (eher) positiv, d. h. 27 % der Kollokationsliste).

Die Position in der Kollokationsliste hinsichtlich der Höhe des LogDice-Wertes, verrät eher wenig über die Tendenzen des *bůhví*-Indefinitpronomens. Den höchsten durchschnittlichen LogDice-Wert insgesamt haben zwar die neutralen Einheiten (1,73 gegen 1,72 bei den eher negativen und 1,69 bei den positiven), diese Tatsache entsteht jedoch dadurch, dass die ersten Positionen mit dem höchsten LogDice durch die Verbindungen von *bůhví* und unterschiedliche

<sup>112</sup> Der Wert *beide* wird jeweils zu negativen und zu positiven Einheiten gerechnet.

interrogative Basen gefüllt sind. Solche Verbindungen sind im ASSČ als eher neutral definiert. Diese Anhäufungen werden im Korpus dann als am typischsten bewertet. Durch die Höhe von LogDice (*bůhvíkdo* 6,34, *bůhvíco* 6,15, *bůhvíkde* 5,84, *bůhvíjaký* 5,23, *bůhvíjak* 5,13 in den ersten fünf Positionen) beeinflussen sie dann den durchschnittlichen Wert. Der Unterschied zwischen dem durchschnittlichen LogDice-Wert bei den negativen und neutralen Kollokatoren ist jedoch sehr gering.



**Abbildung 6.** Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen (*bůhví*-).

Abbildung 6 zeigt, dass die Anzahl der neutralen Kollokatoren in den ersten 200 Positionen am stärksten steigt und in den nächsten 300 Positionen sinkt. Gleichzeitig steigt in den ersten 300 Positionen auch die gesamte Anzahl von eher negativen Kollokatoren, während der Anteil der eher positiven Kollokatoren erst in den letzten 200 Positionen eine steigende Tendenz aufweist. Die positiven Kollokatoren sind in den ersten 100 Positionen insgesamt 24 Mal vertreten, in den nächsten steigt diese Anzahl dann jeweils um 15, 10, 11 und 17 Einheiten. Es lässt sich also behaupten, dass in Bezug auf die positiven Werte die ersten 100 Kollokatoren die entscheidendsten sind, vor allem auch hinsichtlich dessen, dass diese Kollokatoren dann einen höheren LogDice-Wert haben und damit die typischeren Wortpartner des Indefinitpronomens darstellen.

Bei den ersten 100 Kollokatoren sind zudem die positiven und die neutralen Kollokatoren am meisten vertreten (beide jeweils 24 Mal). Zusammen mit den eher positiven handelt es sich dann

um 33 Einheiten. Der Unterschied in der Vertretung zwischen gesamten (eher) negativ- und (eher) positiv-evaluativen Einheiten ist in den ersten 100 Positionen jedoch sehr gering (34 negativ-evaluative gegen 33 positiv-evaluative Kollokatoren).

In Bezug auf die Wörterbuchbearbeitung der Kollokatoren lässt sich Folgendes schlussfolgern: Das Indefinitpronomen mit dem Modifikator *bůhví-* kommt überwiegend in der Verbindung mit einer evaluativen Einheit vor. Die absoluten sowie die durchschnittlichen LogDice-Werte deuten darauf hin, dass in der Umgebung des Indefinitpronomens häufig negativ-polarisierte Einheiten vorkommen.

### 6.1.3.2 Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Ein neutraler Wert wird den Kollokatoren in insgesamt 52 Fällen (10,4 %) verliehen, z. B. den Kollokatoren *stažený* („heruntergeladen“), *přilétnout* („ankommen“) oder *dabing* („Synchronisierung“), siehe folgende Beispiele:

(155) Nezkoušejte se však z toho vylhat **bůhvíodkud** *staženými* materiály.

„Versuchen Sie aber nicht, sich durch das Herunterladen von Material von Gott weiß woher davor zu drücken.“

(156) Ve výčtu zvířat nesmí chybět ani pět psů. „Dva jsou syna, služební. Ostatní nalezení,“ podotýká farmář s tím, že nelze zapomenout na kočky, andulku která sem *přilétla* **bůhvíodkud**, a želvu, kterou našli osamělou na silnici.

„Fünf Hunde dürfen auf der Liste der Tiere nicht fehlen. „Zwei gehören meinem Sohn, Diensthunde. Die anderen sind Findelkinder“, sagt der Bauer und fügt hinzu, dass er die Katzen, den Cherub, der von Gott weiß woher eingeflogen ist, und die Schildkröte, die allein auf der Straße gefunden wurde, nicht vergessen kann.“

In beiden Beispielen trägt der jeweilige Kollokator (*přilétnout/přiletět* und *stažený*) keine evaluative Bedeutung. In Beispiel (155) gibt es zwar ein negativ-evaluatives Verb (*vylhat se* „sich vor etwas drücken“), das Wort *stažený* („heruntergeladen“) beschreibt jedoch einen neutralen Zustand, dass etwas aus dem Internet stammt. Diese Betrachtung kann sich je nach Kontext verschieben. Man könnte das Wort *stažený* als negativ betrachten, da es eine Opposition zu „selbst verfertigt, originell, rechtmäßig erlangt“ darstellen kann, welches positiv bewertet wird. Der Ausdruck *stažený* wäre in diesem Fall synonym zu „übernommen, unoriginell“ verstanden. Die Verwendung des Kollokators in den Korpusbelegen entspricht jedoch vorwiegend den Kriterien XVIII und XIX in Kapitel 5.5.1.4.3, weswegen der Kollokator als neutral angesehen wird.

Die eigentliche Kollokation wird zumeist eher negativ betrachtet (der Wert UNn wird insgesamt 232 Kollokatoren zugeordnet). Als negativ wird diese Verbindung von ZIP mit 179 Kollokatoren

betrachtet. Nur in vier Fällen wird die Kollokation als eher positiv angesehen, dabei handelt es sich um die Verbindung des ZIP mit den Kollokatoren *prohřešek* („Übertretung“), *průrazný* („einschneidend“), *fajnšmekr* („Kenner, Genießer“) und *důvěrně* („vertraulich“), siehe folgende Beispiele.

(157) V žádném případě neberu billboard na stejné úrovni jako auto nebo dům, takže jejich přemalování a třeba strhávání neberu jako **bůhvíjaký** *prohřešek*.

„Ich betrachte eine Reklametafel keineswegs auf der gleichen Ebene wie ein Auto oder ein Haus, so dass ich es nicht als Gott weiß welche Übertretung betrachte, sie neu zu streichen oder gar abzureißen.“

(158) Mnoho lidí vypráví o tom, jak se poprvé v životě octli na jistém místě a měli přítom pocit, jako by jim ono místo bylo **bůhvíproč** *důvěrně* známé.

„Viele Menschen erzählen davon, wie sie zum ersten Mal im Leben an einem gewissen Ort waren und dabei ein Gefühl hatten, als ob der Platz ihnen Gott-weiß-warum vertraut war.“

Der Kollokator *prohřešek* ist im SSJČ folgendermaßen definiert:

**prohřešek**, -šku m. (6. mn. -šcích) malé provinění; poklesek 1, přestupek, chyba 1, pochybení, prohřešení<sup>113</sup>

Anhand dieser Wörterbuchbeschreibung wird der Kollokator als eher negativ bewertet (UNn). In Beispiel (157) verbindet sich dieser Kollokator einerseits mit dem ZIP *bůhvíjaký*, andererseits auch mit dem negierten Verb *nebrat*. Diese Konstellation der Elemente verursacht, dass die Negativität der Bedeutung von *prohřešek* „annulliert“ wird und durch die Negation schließlich in die Richtung des positiven Poles auf der Evaluativitätsskala verschoben wird. Die Konstruktion wird dann als eher positiv bewertet, was auch durch das Zusammenspiel im Diskurs der ganzen Aussage erfolgt, in welcher der Sprecher grundsätzlich äußert, dass ein Zerstören eines Billboards von ihm nicht negativ empfunden wird. Gleichzeitig entsprechen der (eher) positiven Interpretation auch die restlichen Belege der Verbindung des Kollokatoren *prohřešek* und eines ZIP mit *bůhví*.

In Beispiel (158) handelt es sich um die Verbindung von *bůhvíproč* und dem Adverb *důvěrně*, welches hier das Adjektiv *známé* („bekannt“) weiterentwickelt. Mit der Konstruktion selbst sowie mit dem ganzen Diskurs des Satzes will der Sprecher ausdrücken, dass die besprochenen Menschen ein positives Gefühl von dem Ort haben, an welchen sie geraten sind. Eine Vertrautheit mit etwas wird als positiv empfunden. Gleichzeitig ist aber die Positivität der Bedeutung der Konstruktion durch das Vorkommen des ZIP *bůhvíproč* beeinflusst, also durch eine bestimmte Ungewissheit der Ursache, warum der Ort für die Betroffenen vertraut ist. Die Vertrautheit steht hier

---

<sup>113</sup> „Verstoß, [...] kleine Verschuldung; Delikt, Ordnungswidrigkeit, Fehler, Verfehlung, Sündenfall.“

in Verbindung mit einer Ungewissheit, was als Widerspruch angesehen werden kann. Durch das ZIP ist die Konstruktion nicht als positiv (POS), sondern als eher positiv (UNp) zu bewerten.

Als deutlich negativ werden unter anderen die Kollokatoren *havět'* („Gesindel, Ungeziefer“), *nakukat* ‚anlügen‘ oder *obskurní* („obskur“) markiert, siehe die folgenden Beispiele:

(159) V jednom kuse po ruce nahý porno, španělský mušky aji **bůhvíjakou** další *havět'*. A ve vočích šílenou chuť píchat jak včelka Mája.

‚Ständig irgendwelche Pornos bei der Hand, spanische Fliegen sowie Gott-weiß-welches anderes Ungeziefer. Und in den Augen wahnsinniges Verlangen wie die Biene Maja zu bumsen.‘

(160) Znamenají snad uvedená data, že ve světě jsou jen samí zmanipulovaní Češi, kteří nic neviděli, kultury a jazyky neznají a nechají si *nakukat* **bůhvíco** od Merkelové a Sorose?

‚Bedeutet wohl die aufgeführten Daten, dass es auf der Welt nur viele manipulierte Tschechen gibt, die nichts gesehen haben, welche keine Kulturen und Sprachen kennen und sich Gott-weiß-was von der Merkel oder dem Soros anlügen lassen?‘

(161) Fakt nemám chuť si o všem přečíst v nějaký slátanině, co po tuctech chrlíš pro **bůhvíjaký** *obskurní* nakladatelství.

‚Ich habe echt keine Lust, über alles zu lesen, was du reihenweise für Gott weiß welchen obskuren Verlag verzapfst.‘

Das Beispiel (159) veranschaulicht eine Verwendung des ZIP mit *bůhví-* in Verbindung mit einer Aufzählung, derer Bestandteile die Ausdrücke *porno*, *mušky* und *havět'* darstellen. Das Wort *porno* sowie die Verbindung *španělský mušky*<sup>114</sup> sind dem Tabuwortschatz zuzuordnen, beide beziehen sich auf eine erotische Thematik. Der Sprecher verbindet diese schließlich auch mit dem Ausdruck *havět'*, womit er die Erotik als etwas Negatives, Abscheuliches beschreibt. Die negative Semantik bleibt hier auch in Verbindung mit dem ZIP *bůhvíjaký*.

Eine negative Bedeutung bleibt im Fall des Verbs *nakukat* („anlügen“) in der Konstruktion mit dem ZIP *bůhvíco* in Beispiel (160). Auf diese weist hier der Kontext der Aussage hin, in der auch andere Ausdrücke oder Konstruktionen mit negativer Konnotation nebeneinanderstehen, z. B. das Wort *zmanipulovaný* („manipuliert“). Dies ist auch der Fall in Beispiel (161), in dem die Wörter *slátanina* („Machwerk“) oder *chrlit* („ausspucken“) den negativen Ausklang der Aussage beeinflussen und in dem dieser durch die Verbindung *bůhvíjaký obskurní [nakladatelství]* („Gott-

---

<sup>114</sup> Die „spanischen Fliegen“ bezeichnen einerseits die Fliege *Lytta vesicatoria*, derer Gift als Potenzmittel verwendet wird, andererseits auch dieses Reizmittel selbst.

weiß-welcher obskure [Verlag]') unterstützt wird. In den Beispielen (159) und (161) stellt zudem das ZIP *bůhvíjaký* nicht das einzige Indefinitpronomen dar: In beiden Beispielen kommen umgangssprachliche Varianten des Indefinitpronomens *nějaký* vor, und zwar stets vor einem anderen Ausdruck mit negativer Konnotation (*porno* und *slátanina*).

Unter den Kollokatoren, die in Verbindung mit einem *bůhví*-ZIP mit dem Wert UNn versehen werden, handelt es sich häufig um im Kontext einer Negation vorkommende Einheiten. Diese Konstruktionen werden in den nächsten Absätzen beschrieben, weil sie einerseits mit der Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortarten, andererseits auch mit einigen typischen morphosyntaktischen Mustern zusammenhängen.

Der Wert UNn wird auch den indefinitpronominalen Kollokatoren zugeordnet, die von demselben oder von einem anderen Modifikator abgeleitet werden. Es handelt sich beispielsweise um die ersten fünf Kollokatoren in der Kollokationsliste oder aber auch um den Kollokator *kdovíjaký*, siehe Beispiel (162).

(162) Když člověk nečeká **bůhvíjakou** srandu a *kdovíjaký* výkony, dočká se naprosto pohodové a odlehčené komedie, ve které předvádí svůj drsný komediální talent Burt Reynolds.

„Erwartet man nicht Gott weiß welche Lacher und wer weiß welche Leistungen, bekommt man eine völlig entspannte und leichte Komödie, in der Burt Reynolds sein raues Comedy-Talent zeigt.“

Das Beispiel (162) zeigt in erster Linie eine Anhäufung von zwei Indefinitpronomina mit unterschiedlichen Modifikatoren im Rahmen einer Aufzählung. Die Verbindung *nečekat kdovíjaké výkony* lässt sich als ‚keine guten Leistungen erwarten‘ interpretieren, was auf eine negative Bedeutung (NEG) hingedeutet hätte. Das ZIP erfüllt hier jedoch die Funktion einer Milderung der negativen Semantik und die Interpretation der Konstruktion mit dem ZIP entspricht eher einer Verbindung ‚keine (unbedingt) so guten Leistungen‘ oder ‚keine zu sehr guten Leistungen erwarten‘. Das ZIP drückt hier also eine Art Maß aus, durch den der negative Ausklang als eher negativ angesehen werden kann.

### 6.1.3.3 Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Wie sich in den vorherigen Absätzen zeigt, ist der Kollokator im Wörterbuch und in den Belegen häufig anders polarisiert. Eine Übersicht über die Unterschiede in der absoluten Anzahl einzelner Werte zeigt die Tabelle 35. In den Spalten sind jeweils die Werte aufgeführt, die den Kollokatoren anhand der Wörterbuchdefinition zugeordnet werden. Die Zeilen tragen dagegen die Werte, mit

denen die einzelnen Verbindungen der Kollokatoren mit dem Indefinitpronomen markiert werden. Dunkel markiert sind in Tabelle 35 die Zellen, die die Anzahl von Kollokatoren beinhalten, bei denen kein Unterschied in der Markierung im Wörterbuch und bei der Kollokation besteht, i.e. die Anzahl der Kollokatoren, bei denen das ZIP keine Bedeutungsänderung der Konstruktion verursacht.

**Tabelle 35.** Unterschiede in der Wertzuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation (*bůhví-*).

		Wörterbuchdefinition							
		NEG	UNn	UN(n)	UN	UN(p)	UNp	POS	beide
Kollokation	NEG	80	46	1	24	0	7	18	1
	UNn	7	34	4	86	1	43	56	1
	UN(n)	0	0	0	0	0	0	0	0
	UN	0	1	1	44	1	4	2	0
	UN(p)	0	0	0	0	0	0	0	0
	UNp	1	0	0	0	0	2	1	0
	POS	0	0	0	0	0	0	0	0

Bei knapp einem Drittel der Kollokatoren wird keine Änderung der Werte beobachtet (insgesamt 161 Kollokatoren), vgl. Beispiel (163).

- (163) Velké banky a pojišťovny podstoupily riziko a doufám, že mají dostatečně silná bedra, aby unesly ztráty. Jinak nebudou moci k nám po kolenou, abychom se je **bůhvíjakou** *krkolomnou* cestou pokoušeli z té bryndy zachránit [...].

,Große Banken und Krankenkassen sind das Risiko eingegangen und ich hoffe, dass sie genügend starke Hüften haben, damit sie die Verluste tragen können. Sonst können sie nicht zu uns auf den Knien krabbeln, damit wir sie auf eine Gott-weiß-welche halsbrecherische Weise aus dem Schlamassel zu retten versuchen [...].‘

Der Ausdruck *krkolomný* ist im SSJČ wie folgt beschrieben:

**krkolomný** příd. pro něj. *obtížnost životu nebezpečný*; [...] přen. expr. k. experiment *překotný*; k-á kantiléna *velmi obtížná*<sup>115</sup>

Den Verwendungen des Ausdrucks *krkolomný* („halsbrecherisch“) in den Korpusbelegen entspricht hier nicht die Bedeutungserklärung ‚pro něj. *obtížnost životu nebezpečný*‘, sondern eher die synonymische Konstruktion *velmi obtížný* („sehr schwierig“). Der Versuch, einige Institutionen aus einem Schlamassel zu retten, hat wenig mit lebensgefährlichen Tätigkeiten zu tun. Deswegen wird der Kollokator als UNn bewertet, was viel eher der Lesart der synonymischen Konstruktion

<sup>115</sup> ‚Wegen irgendeiner Schwierigkeit lebensgefährlich; übertragen *expressiv halsbrecherisches Experiment* übereilt; *halsbrecherische Kantilene* sehr schwierig.‘

‚sehr schwierig‘ entspricht. Diese Bedeutung trägt auch die Konstruktion *bůhvĕjakou krkolomnou cestou*, die daher ebenfalls als UNn markiert wird.

Den allgemeinen tendenziellen Unterschied zwischen den Werten kann man mithilfe der durchschnittlichen Abweichung feststellen. Zu Zwecken des Abrechnens der Abweichung werden die Werte als Positionen auf der Skala angesehen, indem dem Wert NEG die erste Position zugeordnet wird und dem Wert POS die letzte, fünfte Position. Da die Werte UN(n) und UN(p) zumeist nur in Einzelfällen vorkommen und sie grundsätzlich für eher neutral gehalten werden, werden sie gemeinsam mit dem Wert UN als dritte Position betrachtet. Die Werte werden also in folgender Reihe mit Zahlen ersetzt: NEG = 1, UNn = 2, UN = 3, UNp = 4, POS = 5.

Der Wert *beide*, der auf das potenzielle Zusammenkommen der Werte POS und NEG in der Wörterbuchdefinition hinweist, wird jeweils an den nächstmöglichen Wert angepasst, der dem Kollokator in der jeweiligen Kollokation zugeschrieben wird. Falls der Kollokator also als NEG oder UNn in der eigentlichen Kollokation markiert wird, wird der Wert *beide* durch 1 ersetzt und umgekehrt, falls der Kollokator als POS oder UNp ausgewertet wird, wird *beide* durch 5 ersetzt. Falls der Kollokator in keinem der ausgewählten Wörterbücher gefunden werden kann und deshalb das Feld für den bestimmten Wert frei gelassen wird, wird dieses Feld mit dem Wert ausgefüllt, welcher auch der eigentlichen Kollokation zugeordnet wird. Dies passiert nur in drei Fällen, in denen zweimal der Wert NEG = 1 und einmal der Wert UNn = 2 zutrifft. Damit wird eine ungleichmäßige Verteilung der Werte vermieden, sie können schließlich in folgende 5 × 5 Matrix umgestaltet werden.

**Tabelle 36.** Verteilung der Werte in Bezug auf die Feststellung der durchschnittlichen Abweichung (*bůhvĕ-*).

	1	2	3	4	5
1	83	46	25	7	18
2	8	35	91	43	56
3	0	1	46	4	2
4	1	0	0	2	1
5	0	0	0	0	0

Zur Feststellung der Abweichung wird für jeden Kollokator der Unterschied zwischen den Werten gesucht. Falls einem Kollokator im Wörterbuch der Wert UNp (4), und der Kollokation der Wert UNn (2) zugeteilt wird, unterscheiden sich diese um zwei Positionen.

Die Werte können eine unterschiedliche maximale Höhe der Abweichung erreichen. Eine bloße durchschnittliche Abweichung der Kollokatoren ist von daher nicht genügend aussagekräftig. Um die eigentliche Wahrscheinlichkeit der Bedeutungsverschiebung berechnen zu können, wird die durchschnittliche Abweichung mit der Abweichung abgeglichen, die auf eine zufällige Verteilung der Werte hinweist. Tabelle 37 zeigt, um wie viele Positionen sich der jeweilige

Wörterbuchwert verschieben kann, ohne Rücksicht auf die Richtung der Verschiebung zu nehmen. Die durchschnittliche Abweichung, die in Bezug auf den jeweiligen Wert auf eine zufällige Verteilung der Werte gezeigt hätte, ist von diesen möglichen Positionen abhängig.

**Tabelle 37.** Mögliche Verschiebungen und die Höhe der Abweichung bei einer regelmäßigen Verteilung der Werte (*búhví*-).

Wert	Positionenanzahl	zufällige Verteilung
NEG	{0, 1, 2, 3, 4}	2,0
UNn	{0, 1, 2, 3}	1,5
UN	{0, 1, 2}	1,0
UNp	{0, 1, 2, 3}	1,5
POS	{0, 1, 2, 3, 4}	2,0

Die gesamte zufällige Verteilung gleicht dem Durchschnitt der zufälligen Verteilung für einzelne Werte und beträgt 1,6 Positionen. Im ersten Schritt wird die durchschnittliche Abweichung sowohl bei allen Kollokatoren als auch hinsichtlich einzelner Ausgangswerte im Wörterbuch berechnet. Im nächsten Schritt wird diese durch die durchschnittliche Abweichung bei einer zufälligen und regelmäßigen Verteilung der Werte im Sample geteilt. Die gewonnenen Ergebnisse hinsichtlich aller analysierten Kollokatoren sowie hinsichtlich einzelner Werte, die den Kollokatoren anhand der Wörterbuchdefinition verliehen werden, fasst Tabelle 38 zusammen.

**Tabelle 38.** Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte (*búhví*-).

Wert	Abweichung
insg.	0,740
NEG	0,060
UNn	0,382
UN	0,870
UNp	1,321
POS	1,591

Die größte durchschnittliche Abweichung betrifft also die beiden positiven Werte auf der Skala. Da es sich im Fall des Werts POS um einen Randpol der Skala handelt, kann man davon ausgehen, dass diese Verschiebung zugunsten der Negativität erfolgt. Dagegen wird bei den zwei negativen Positionen NEG und UNn die niedrigste Verschiebung beobachtet. Die niedrigste durchschnittliche Abweichung erweist die Randposition NEG. Aus dieser Gestaltung der durchschnittlichen Abweichungen lässt sich schlussfolgern, dass sich bei den positiven Werten die Polarität ändert, wogegen die negativen Werte auch angesichts der eigentlichen Kollokation negativ bleiben. Die Werte zeigen auch, dass sich mit achtmal höherer Wahrscheinlichkeit die neutralen Werte in eine evaluative Richtung ändern, als dass sich die Bedeutung der deutlich negativen sowie eher negativen Kollokatoren verschiebt.

Die Erkenntnis, dass sich zumeist die positiven Werte in Verbindung mit dem ZIP *bůhví-* in negative ändern, bestätigt auch die Tabelle 35. Zudem veranschaulicht diese die Tatsache, in welche Richtung sich die neutralen Werte in Bezug auf die eigentliche Kollokation ändern, und zwar ebenfalls zugunsten der negativen Seite auf der Skala.

Das Beispiel (164) veranschaulicht eine solche Polarisierungsänderung zwischen den Werten UNn (anhand der Wörterbuchbeschreibung) und NEG (in der Kollokation).

(164) Davide, jste omezený, závistivý a zbabělý hlupák, co si tady léčí **bůhvíjaký** *mindrák*.

„David, Sie sind ein beschränkter, neidischer und feiger Dummkopf, der sich hier mit einem Gott-weiß-welchen Minderwertigkeitsgefühl heilt.“

Das Wort *mindrák* ist im ASCS wie folgt definiert:

**mindrák**, -u, -a m (než./živ., 4. j. -k, -ka) <n> *hovor. pocit méněcennosti: mít, trpět mindráky*<sup>116</sup>

Wie die Wörterbuchdefinition mitteilt, hat der tschechische Ausdruck *mindrák* einen deutschen Ursprung und wird als gesprochen, umgangssprachlich eingeordnet. Da ein Minderwertigkeitsgefühl als etwas eher Negatives<sup>117</sup> angeschaut wird, wird anhand der Wörterbuchbeschreibung dem Kollokator *mindrák* der Wert UNn verliehen, u. a., weil in der Bedeutungsdefinition eine stilistische Markierung fehlt, die das Wort als deutlich negativ abgetrennt hätte, wie z. B. pejorativ. In den Belegen jedoch, und auch in Beispiel (164), wird der Ausdruck mit anderen deutlich negativen Einheiten im Diskurs verwendet. Gleichzeitig wird *mindrák* zumeist mit Schimpfen in Verbindung gesetzt. Dieses Negative wird durch das Vorkommen mit dem ZIP *bůhvíjaký* unterstützt, deshalb wird die Kollokation mit diesem mit dem Wert NEG vermerkt.

Die häufige Veränderung zwischen positiven Werten bezüglich der Wörterbuchbeschreibung und den (eher) negativen Werten bei der eigentlichen Kollokation scheint hier wichtig zu sein. Es handelt sich häufig um Konstruktionen wie in Beispiel (165).

(165) Navíc firem vyrábějících sportáky je jako hub po dešti a nepřijde mi, že by **bůhvíjak** *prosperovaly*.

„Zudem schießen die Hersteller der Sportwagen wie Pilze aus der Erde und es scheint mir nicht, dass sie Gott-weiß-wie prosperiert hätten.“

Das Verb *prosperovat* („prosperieren, sich günstig entwickeln“) wird von CSL als positiv (POS) gewertet. Im Beispiel (165) wird diese Semantik jedoch einerseits durch das Vorkommen des ZIP

---

<sup>116</sup> „Umgangssprachlich Minderwertigkeitsgefühl.“

<sup>117</sup> Vgl. z. B. auch die Dudendefinition des Wortes „Gefühl eigener körperlicher, geistiger, materieller oder sozialer Unterlegenheit gegenüber anderen“.

*bůhvíjak*, andererseits auch durch die unmittelbare Nähe eines Konjunktivs und einer Negation in Richtung einer negativen Bedeutung verschoben. Die Polarisierung dieser Kollokation liegt also auf der anderen Seite der Skala. Gleichzeitig ist die Interpretation nicht klar negativ (NEG), und deswegen wird der Kollokation der Wert UNn (eher negativ) zugeschrieben. Der Grund und die Interpretation der Rolle des Indefinitpronomens wird in Kapitel 6.1.3.5 näher beschrieben.

#### 6.1.3.4 Evaluativität in Bezug auf die Wortart

Wie in Kapitel 6.1.2 angemerkt, überwiegen in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator *bůhví-* die substantivischen Kollokatoren, gefolgt von Verben und Adjektiven. Die substantivischen und adjektivischen Kollokatoren sind jedoch auch in Bezug auf die Evaluativität wichtig. Die Tabellen 39 und 40 vergleichen die substantivischen, adjektivischen, verbalen und adverbalen Kollokatoren hinsichtlich der Verteilung der evaluativen und neutralen Bedeutung laut den Wörterbuchdefinitionen und den eigentlichen Kollokationen.

**Tabelle 39.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch (*bůhví-*).

	SUBST	Verb	ADJ	ADV
NEG	36	38	11	2
UNn	16	35	20	4
UN(n)	0	0	0	0
UN	42	44	43	6
UN(p)	1	0	1	0
UNp	24	11	15	5
POS	28	12	28	9
beide	1	0	1	0

Der substantivische und der adjektivische Kollokator *firewall* und *zbastlená* werden in keinem der untersuchten Wörterbücher gefunden. Bei den Adverbien handelt es um zwei Kollokatoren, von denen in einem Fall kein Wert auch der eigentlichen Kollokation zugeordnet wird, weil der Kollokator nur als Beispiel in sprachwissenschaftlichen Studien vorkommt.

**Tabelle 40.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation (*bůhví-*).

	SUBST	Verb	ADJ	ADV
NEG	60	71	37	5
UNn	69	60	60	19
UN(n)	0	0	0	0
UN	17	9	22	2
UN(p)	0	0	0	0
UNp	2	0	1	1
POS	0	0	0	0

Sowohl in Bezug auf die Wörterbuchbeschreibung als auch auf die eigentlichen Kollokationen überwiegt bei allen Wortarten eine evaluative Bedeutung. Die substantivischen Kollokatoren

werden in den Wörterbüchern insgesamt 105 Mal als evaluativ beschrieben, 43 Substantive als neutral. Zwischen den evaluativen und neutralen adjektivischen und verbalen Kollokatoren gibt es einen nicht so deutlichen Unterschied (75 evaluativ vs. 44 neutral bei Adjektiven, 96 evaluativ vs. 44 neutral bei Verben). Bei den adverbialen Kollokatoren ist der Unterschied ungefähr 3:1.

Dieses Übergewicht der evaluativen Kollokatoren bleibt auch in Bezug auf die eigentlichen Kollokationen beibehalten, wobei sich der Unterschied zwischen Evaluativität und Neutralität erwartungsgemäß hinsichtlich des allgemeinen Polarisierungswechsels ändert: 131 evaluativ gegen 17 neutral bei Substantiven und 131 evaluativ gegen neun neutral bei den verbalen Kollokatoren, 98 evaluativ gegen 22 neutral bei den adjektivischen Kollokatoren und 25 evaluativ gegen zwei neutral bei den Adverbien.

Bei der Frage, inwieweit die Bedeutungsverschiebung bei einzelnen Wortarten stattfindet und ob sie bei einigen Wortarten entscheidender ist als bei anderen, ist die durchschnittliche Abweichung der Werte hilfreich. Tabelle 41 fasst die Berechnungen der durchschnittlichen Abweichungen in Hinsicht auf die Wortart des Kollokatoren zusammen. Im oberen Teil werden zunächst die gesamten Ergebnisse aufgeführt, inklusive der übereinstimmenden Werte (Spalte 2) als auch der sich unterscheidenden Werte (Spalte 3).

**Tabelle 41:** Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokatoren (*búhví*-).

<b>Wortart</b>	<b>Abw. (G)</b>	<b>NEG</b>	<b>UNn</b>	<b>UN</b>	<b>UNp</b>	<b>POS</b>
SUBST	0,790	0,068	0,375	0,814	1,306	1,625
Verb	0,589	0,026	0,381	1,068	1,455	1,625
ADJ	0,854	0,115	0,500	0,614	1,333	1,589
ADV	1,019	0,250	0,133	1,167	1,200	1,444

Aus Tabelle 41 lässt sich ableiten, dass die Wortart zum Teil mit der Änderung der Werte zusammenhängt. Allgemein weichen die substantivischen und adjektivischen Kollokatoren mit ähnlicher Wahrscheinlichkeit ab. Erwartungsgemäß ändert sich die Interpretation bei den verbalen Kollokatoren am wenigsten. Das deutet darauf hin, dass die Bedeutung der substantivischen, adjektivischen und adverbialen Kollokatoren viel mehr durch das ZIP *búhví*- beeinflusst werden kann und dass die verbalen Kollokatoren in dieser Hinsicht von dem Vorkommen des Indefinitpronomens mit *búhví*- nicht weitgehend beeinflusst werden.

Hinsichtlich der konkreten Ausgangswerte weisen die substantivischen Kollokatoren gewisse Ähnlichkeiten mit den verbalen Kollokatoren auf. Im Vergleich zu den Adjektiven wird bei Substantiven und Verben eine niedrigere Wahrscheinlichkeit der Verschiebung der Werte NEG und UNn beobachtet. Zugleich ändert sich die Bedeutung der neutralen Adjektive weniger wahrscheinlich als bei den anderen Wortarten.

Was die Verteilung der Werte unter Berücksichtigung der Wortart angeht, entsprechen zum Teil die verbalen und adverbialen Kollokatoren dem Trend der substantivischen und adjektivischen Kollokatoren nicht. Zu beachten ist hier der neutrale Wert UN. Bei den Adverbien erweisen zudem die als deutlich negativ beschriebenen Kollokatoren nicht die niedrigste Wahrscheinlichkeit der Bedeutungsverschiebung, wie es im Fall der anderen Wortarten ist, diese betrifft vielmehr die eher negativen Kollokatoren. Bei den adverbialen Kollokatoren sind jegliche Schlussfolgerungen über Abweichungen schwierig, da sie im Vergleich zu substantivischen, verbalen und adjektivischen Kollokatoren eine deutlich kleinere Gruppe bilden. So ist zum Beispiel die deutlich höhere Verschiebung des Werts NEG damit zu erklären, dass dieser Wert dem Kollokator anhand der Wörterbuchbeschreibung nur zweimal zugeordnet wird, wobei dieser einmal unbetroffen bleibt und einmal um eine Position geändert wird. Dasselbe betrifft auch den Wert UNn, den nur vier Kollokatoren laut den Wörterbuchbeschreibungen tragen.

Einige Wortarten, bei denen die Analyse vorrangig durchgeführt wird, unterliegen häufiger einer Bedeutungsverschiebung durch das Vorkommen mit einem *búhví*-ZIP. Dies kann damit zusammenhängen, dass laut manchen Evaluativitätsforscher eine Bewertung häufiger durch Substantive und Adjektive als durch Verben ausgedrückt wird. Gleichzeitig zeigen die Daten deutlich, dass das Indefinitpronomen ebenfalls einen Einfluss auf die Interpretation der Konstruktion mit einem verbalen Kollokator haben kann.

### 6.1.3.5 Kolligationen

Wie in Kapitel 5.5.1.5 bereits erwähnt, werden hinsichtlich der potenziellen Kolligationen solche Konstruktionen gesucht, die in den Konkordanzen wiederholend belegt werden und die stets aus gleichen bzw. ähnlichen Bestandteilen bestehen, unter denen auch der Kollokator und das jeweilige ZIP vorkommt.

Bei dem ZIP mit *búhví*- werden besonders folgende Musterkonstruktionen beobachtet:

1. Eine Konstruktion, die durch ein negiertes Verb, ein Adjektiv oder Substantiv, das laut der Wörterbuchbeschreibung eine (eher) positive Bedeutung trägt, und durch das ZIP *búhvíjaký* oder *búhvíjak* gebildet wird.
2. Eine Konstruktion, die durch einen Konjunktiv oder Konjunktivsatz, ein Adjektiv oder Substantiv, das laut der Wörterbuchbeschreibung eine (eher) positive Bedeutung trägt, und durch das ZIP *búhvíjaký* oder *búhvíjak* gebildet wird.
3. Vorkommen in Aufzählungen, derer Bestandteile eine deutliche evaluative Bedeutung haben.

Diese Auswahl beschränkt sich auf die wichtigsten Musterkonstruktionen, die während der Analyse wiederholt getroffen werden.

#### 6.1.3.5.1 Konstruktion 1: Negation – *bůhvíjaký/bůhvíjak* – ADJ/SUBST<sub>POS/UNP</sub>

Eine erste Musterkonstruktion, die aus einem negierten Verb (besonders häufig aus dem negierten Verb *být* ‚sein‘), aus dem ZIP *bůhvíjaký* oder *bůhvíjak* und einem (eher) positiv polarierten Adjektiv oder Substantiv besteht, veranschaulicht das Beispiel (166).

(166) Přiznejme si, že maminky s malými dětmi nejsou pro zaměstnavatele **bůhvíjaké** *terno*.<sup>118</sup>

‚Wir sollten bekennen, dass die Mamas mit kleinen Kindern für die Arbeitgeber nicht Gott-weiß-wie toll sind.‘

Das Substantiv *terno* wird im Wörterbuch *nechybujte.cz* wie folgt definiert:

1. (expr.) **štěstí; úspěch**  
Ten obchod není žádné terno.  
Být mladý je terno.  
udělat (s kým/čím) terno
2. (zast.) **tři čísla, trojice čísel; (v loterii) sázka a výhra na ně**<sup>119</sup>  
vyhrát terno

Der Verwendung in Beispiel (166) entspricht die erste Bedeutung, ‚Glück, Erfolg‘. Diese Interpretation ist sehr positiv, die Randposition auf der Evaluativitätsskala wird durch die stilistische Markierung *expressiv* gestärkt. Zu beachten ist hier auch das erste Beispiel, welches bei der Exemplifizierung aufgeführt wird: *Ten obchod není žádné terno* ‚Dieser Laden ist keine große Sache‘. Dieses Beispiel stellt eine ähnliche und sehr nahe Konstruktion zur Verwendung in (166) dar.

In beiden Fällen wird die Positivität des Substantivs *terno* durch das negierte Verb *být* ‚sein‘ geleugnet, es entsteht eine negative Interpretation im Sinne ‚[Subj] ist nicht toll/gut (für jemanden)‘ bzw. ‚jemand hält [Obj] nicht für toll/gut‘. Diese Interpretation wird jedoch in beiden Situationen durch die Verwendung des Pronomens (*bůhvíjaké* im Beispiel (166) und *žádné* in der Exemplifizierung) beeinflusst. Während in der Exemplifizierung im Wörterbuch die negative Bedeutung durch das Pronomen *žádné* unterstützt wird, scheint das Pronomen *bůhvíjaké* im Beispiel (166) eine andere Rolle zu spielen.

Dieselbe Situation kommt auch in Beispiel (167) mit dem Kollokator *krasavec* vor.

---

<sup>118</sup> Bei Kolligationen wird folgende Markierung verwendet: Im Einklang mit den vorherigen Kapiteln wird das Indefinitpronomen durch Fettdruck und der betreffende Kollokator kursiv markiert. Der grammatische Teil der Konstruktion wird jeweils durch Unterstrich hervorgehoben.

<sup>119</sup> ‚1. (expressiv) Glück, Erfolg; 2. (veraltet) drei Zahlen, Dreier; (in der Lotterie) eine Wette und Gewinn auf sie.‘

(167) Hodně bych nějakou holku chtěl, ale žádná holka by se mnou nechodila, nejsem totiž **bůhvíjaký krasavec**.

‚Ich hätte sehr gerne ein Mädchen, aber keine würde mich daten, ich bin nämlich kein Gott-weiß-welcher Schöner.‘

**krasavec**, -vce m. (**krasavice**, -e ž.) *krásný člověk, krásný tvor*<sup>120</sup>

Eine Änderung der Interpretation kann anhand potenzieller Konstruktionen (PK) in der Tabelle 42 erklärt werden. Die ursprüngliche Konstruktion wird mit QK abgekürzt.

**Tabelle 42.** Potenzielle Konstruktionen, die von den Konstruktionen *maminky s dětmi nejsou būhvíjaké terno* und *nejsem būhvíjaký krasavec* ausgehen.

	QK <sub>1</sub>	PK	QK <sub>2</sub>	PK
<b>1</b>	maminky s dětmi nejsou būhvíjaké terno	m. s d. nejsou terno	nejsem būhvíjaký krasavec	nejsem krasavec
<b>2</b>		m. s d. jsou būhví- jaké terno		jsem būhvíjaký krasa- vec
<b>3</b>		m. s d. jsou terno		jsem krasavec

Einzelne potenzielle Konstruktionen entstehen aus folgenden hypothetischen Situationen, in denen jeweils ein oder mehrere Bestandteile der Quellkonstruktion gezielt geändert werden:

1. PK1: Wenn von der Konstruktion das ZIP weggelassen wird, ändert sich die Bedeutung in eine rein negative.

Die QK<sub>1</sub> bedeutet, dass laut Sprecher Mütter mit kleinen Kindern für Arbeitgeber nicht so sehr interessant sind. Zu beachten ist dabei die Abstufung, ein Maß, welches hier das Indefinitpronomen bestimmt. In der PK1 fehlt diese Abstufung und die Mütter erscheinen dann als ungünstig für die Arbeitgeber.

Die QK<sub>2</sub> sagt aus, dass sich der Sprecher für keinen besonders schönen Mann hält, aber auch nicht unbedingt für einen ganz hässlichen. Die PK1 deutet eher darauf hin, dass es um keinen schönen, sondern um einen hässlichen Mann geht.

2. PK2: Wenn die Negation des Verbs weggelassen wird, ändert sich die Bedeutung der Konstruktion in eine rein positive.

Mit der PK2 äußert man, dass Arbeitgeber die Mütter mit kleinen Kindern interessant und großartig finden.

Während die QK<sub>2</sub> aussagt, dass sich der Sprecher für keinen besonders schönen Mann hält, trägt die potenzielle Konstruktion eine gegensätzliche Bedeutung.

<sup>120</sup> ‚Ein schöner Mensch, ein schönes Lebewesen.‘

Das ZIP betont in beiden Fällen möglicherweise sogar den positiven Klang einer solchen Aussage.

3. PK3: Wenn sowohl die Negation als auch das ZIP weggelassen wird, ändert sich die Bedeutung der Konstruktion in eine rein positive.

In der PK3 wird ausgesagt, dass Arbeitgeber die Mütter mit kleinen Kindern für einen Gewinn halten und dass sich der Sprecher für einen schönen Mann hält, die Aussage ist also deutlich positiv.

Die ersten zwei potenziellen Konstruktionen zeigen, wie sich die Bedeutung ändert, falls entweder die Negierung oder das ZIP in der Aussage weggelassen wird. Da es in beiden Fällen zur Verschiebung der Evaluativität auf der Skala zwischen positiv und negativ kommt, kann man davon ausgehen, dass beide Elemente einen Einfluss auf die Bedeutung der Aussage haben.

Das ZIP selbst ändert jedoch nicht die Positionierung des Kollokators auf der Skala positiv–negativ, was durch die potenziellen Konstruktionen 2 und 3 belegt wird. Diese Verschiebung von einer positiven zu einer negativen Bedeutung wird durch die Negierung der Aussage verursacht. Das ZIP dient dagegen als Abschwächung des evaluativen Ausdrucks. Diese Tatsache wird vor allem durch die PK1 widerspiegelt. Durch die Verwendung des ZIP wird die negative Bedeutung von *maminky s dětmi nejsou terno* und *nejsem krasavec* gemildert.

Diese Milderung der Negativität kann auf verschiedene Weisen erklärt werden. Der Sprecher will sich beispielsweise nicht zu grob über die Mütter von kleinen Kindern oder über sich selbst äußern, bzw. will die Situation in besserem Licht darstellen, und deswegen nimmt er der Situation die Schärfe durch die Verwendung des Indefinitpronomens. Oder er will sich nicht als selbstkritisch oder kritisch gegenüber Müttern mit kleinen Kindern zeigen, und deswegen schwächt er gezielt den negativen Klang der Aussage durch die Verwendung des *bůhví*-Pronomens ab.

In einem negierten Kontext treten insgesamt 145 Kollokatoren auf. Davon handelt es sich zumeist um substantivische (63), adjektivische (41) und adverbiale Kollokatoren (16). Bei den letzteren betrifft die Kolligation mit einer Negation auch die meisten zu dieser Wortart zugeordneten Kollokatoren.

#### **6.1.3.5.2 Konstruktion 2: Konjunktiv – *bůhvíjaký/bůhvíjak* – ADJ/SUBST<sub>POS/UNP</sub>**

Die zweite Musterkonstruktion, die während der Untersuchung der ZIP mit dem Modifikator *bůhví*- wiederholt auftritt, ist das Vorkommen der ZIP *bůhvíjak* und *bůhvíjaký* in Verbindung mit einem positiven Substantiv oder Adjektiv in einem Konjunktivsatz, siehe Beispiele (168), (169) und (170). Wichtig ist dabei jedoch, dass der Konjunktivsatz häufig durch einen negierten

Matrixsatz oder durch ein Negationspartikel regiert wird (Beispiel (169)). Das Beispiel (170) ist dann so zu verstehen, dass dieser negierte Satz oder Negationspartikel gestrichen wird.

(168) Zase se tváří, jako by šlo o **bůhvíjaký objev**, ovšem jako obvykle přehlíží podstatné věci, které zcela mění situaci.

„Er tut so, als ob es um eine Gott-weiß-welche Entdeckung gegangen wäre, aber er übersieht wie üblich die grundlegenden Sachen, welche die Situation völlig ändern.“

(169) Ale že by z toho bylo žactvo **bůhvíjak nadšené**, to se zatím asi říct nedá.

„Aber dass die Schüler darüber Gott-weiß-wie begeistert wären, das lässt sich wohl noch nicht sagen.“

(170) Hmm, že by mi přišlo **bůhvíjak sympatické**, že Smith takhle tlačí svého desetiletého syna do herecké kariéry...

„Hmm, dass ich es Gott-weiß-wie sympathisch gefunden hätte, dass Smith seinen Sohn so in die Schauspielkarriere zwingt...“

In Beispiel (168) äußert sich der Sprecher über eine andere Person in dem Sinne negativ, dass diese Person etwas für eine besondere Entdeckung hält, während der Sprecher dies eher als etwas Gewöhnliches, nichts Besonderes ansieht. Hier verschiebt der Konjunktiv, und zum Teil auch das Verb *tváří se*, die Bedeutung des (eher) positiven Substantivs oder Adjektivs auf die negative Seite der Skala. Im Vergleich zur vorherigen Musterkonstruktion beeinflusst das ZIP diese Verschiebung nicht und funktioniert auch nicht als Mittel der Milderung dieses Klangs.

In den Beispielen (169) und (170) lässt sich ein ähnliches Ergebnis feststellen. Hier wird die negative Bedeutung durch die Negation gestärkt. Diese ist vom ZIP nicht betroffen.

Mit einem Konjunktiv verbinden sich auch einige positiv gewertete, verbale Kollokatoren. Diese treten zumeist in konjunktivischen, von einem negierten Matrixsatz regierten Nebensätzen auf, siehe Beispiel (171).

(171) Dobrý den, měl bych takový decentní dotaz... nepatřím mezi chlapy, které by příroda **bůhvíjak obdařila**.

„Guten Tag, ich hätte eine dezente Frage... ich gehöre nicht zu den Männern, welche die Natur Gott-weiß-wie beschenkt hätte.“

Aus dem Kontext des Beispiels (171) ist klar, dass der Autor der Aussage mit seinem Geschlechtsorgan nicht zufrieden ist. Mit der Verwendung des ZIP versucht er, solch eine negative

Äußerung zu mildern. Dies gelingt ihm aber nur vermeintlich. Das ZIP wird also auch hier als ein Mittel der Abschwächung verwendet.

Es lässt sich schlussfolgern, dass sich die substantivischen und adjektivischen Kollokatoren in Verbindung mit einem Konjunktiv anders verhalten als die verbalen Kollokatoren. Während die Bedeutung der substantivischen und adjektivischen eher unberührt bleibt, funktioniert das *bůhví-*ZIP als Abschwächungsmittel einer deutlich negativen Bedeutung, wenn sich dieses mit einem positiven verbalen Kollokator verbindet.

### 6.1.3.5.3 Musterkonstruktion 3: Vorkommen in einer Aufzählung, die eine negative Interpretation hat

Die letzte Musterkonstruktion stellt eine Auflistung von zwei und mehr Einheiten dar, die laut der Wörterbuchdefinition überwiegend eine (eher) negative Bedeutung tragen, siehe Beispiel (172).

- (172) Linuxu brání jediná věc k většímu rozšíření. a to je zaslepenost, tupost, lenost imbecilita a **bůhvíkerý** diagnózy uživatelů který se pasou jako stádo ovcí myslej si jak se nemaj ale přitom je jednou za čas pastevec pěkně ostříhá.

„Eine einzige Sache hindert Linux daran, sich zu erweitern... und es ist Blindheit, Beschränktheit, Imbezillität und Gott-weiß-welche Diagnosen der Benutzer, die wie eine Schafsherde weiden, die denken, wie gut es ihnen geht, aber dabei gibt der Hirte ihnen hin und wieder einen schönen Haarschnitt.“

Dieses Beispiel wird dem Kollokator *lenost* („Faulheit“) in der Kollokationsliste zugeordnet. Neben diesem beinhaltet die Aufzählung hier die Ausdrücke *zaslepenost* („Blindheit“), *tupost* („Beschränktheit“) und *imbecilita* („Imbezillität“). Die Wörter *tupost* und *lenost* werden im CSL als negativ eingestuft (NEG). Ebenso werden im CSL auch verwandte Ausdrücke von *zaslepenost* und *imbecilita* betrachtet, wie das Adjektiv *zaslepený* und das Substantiv *imbecil*. *Zaslepenost* bzw. *zaslepený* wird im SSJČ und *imbecilita* im NECH wie folgt beschrieben:

**zaslepený** 2. expr. zbavený soudnosti, rozmyslu<sup>121</sup>

**imbecilita** -y ž

1. (med., psych.) **střední stupeň slabomyslnosti, při níž dospělý člověk dosahuje mentální úrovně šestiletého dítěte**  
člověk stížený imbecilitou  
imbecilita politiků/občanů  
imbecilita nařízení/vyhlášky/reklamy

---

<sup>121</sup> „Expressiv um das Urteilsvermögen, um die Vernunft beraubt.“

2. (zhrub.) **hloupý čin**<sup>122</sup>  
 Takovou imbecilitu může udělat jen on.  
 Kam na ty imbecilnosti chodíš?

Alle Teile der Aufzählung haben also eine deutlich negative Bedeutung (NEG). Diese wird auch durch das Vorkommen des ZIP kaum betroffen (siehe auch Tabelle 43 mit der Zusammenfassung der durchschnittlichen Abweichungen). Dagegen wird das ZIP gezielt in solchen Aufzählungen verwendet, da seine Bedeutung in diesen Fällen auch vom Sprecher als negativ interpretiert wird.

**Tabelle 43.** Die durchschnittlichen Abweichungen bei den Kollokatoren, die als Bestandteil einer Aufzählung vorkommen (*bůhví*-).

Abw. (G)	NEG	UNn	UN	UNp	POS
0,344	0	0,333	1	-	-

Als Teil einer Aufzählung kommen zwar nur 20 Kollokatoren vor, trotzdem lässt sich bei diesen die Tendenz zu keiner Bedeutungsänderung beobachten. Falls der Kollokator laut einer Bedeutungsdefinition eine negative Bedeutung (NEG) hat, ändert sich diese auch trotz des Vorkommens des ZIP nicht. Eine Verschiebung wird grundsätzlich nur bei den neutralen Kollokatoren nachgewiesen, und zwar zugunsten der zwei negativen Werte. In Aufzählungen werden keine (eher) positiven Kollokatoren belegt.

Man kann daraus schlussfolgern, dass eine negative Bedeutung auch trotz Anwesenheit des Indefinitpronomens in der Aufzählung beibehalten bleibt und dass sich eine neutrale Bedeutung unter Einfluss der anderen Einheiten der Aufzählung und des ZIP mit *bůhví*- in eine (eher) negative Bedeutung ändert.

### 6.1.3.6 Häufige Wortverbindungen

Neben unterschiedlichen morphosyntaktischen Strukturen, in denen ZIP mit *bůhví*- häufig belegt werden, werden während der Analyse auch mehrgliedrige lexikalische Konstruktionen oder Idiome erkannt, in denen wiederholt Kollokatoren auftreten. Eine davon veranschaulicht das Beispiel (173).

(173) Pokud hráč zpychne a začne si o sobě *myslet* **bůhvíco**, je konec.

‚Falls der Spieler stolzer wird und anfängt sich von sich selbst Gott-weiß-was zu halten, ist es zu Ende.‘

Das Idiom *myslet si o sobě būhvíco* (‚von sich selbst Gott-weiß-was halten‘) bedeutet, dass die betroffene Person von sich selbst etwas Gutes, Positives, Besseres als von anderen oder sogar das Beste von sich hält, obwohl sie dafür keinen Grund hat bzw. obwohl der Sprecher einer anderen

<sup>122</sup> ‚1. (medizinisch, psychologisch) geistige Behinderung mittleren Grades, bei der ein Erwachsener das Mentalniveau von einem sechsjährigen Kind erreicht.; 2. (grob) eine dumme Tat.‘

Meinung ist. Das Wörterbuch ASSČ beschreibt die Bedeutung des ZIP in dieser Verwendung folgendermaßen:

**bůhvíco** 2. označuje něco, příp. někoho výjimečné kvality, důležitosti, hodnoty ap.<sup>123</sup>

Gleichzeitig wird durch die Analyse der Belege, die ähnlich wie die Exemplifizierung im ASSČ funktionieren, festgestellt, dass diese Bezeichnung der besonderen Qualität oder Bedeutung eher ironisch verwendet wird. Das heißt, dass die Phrase [někdo] *si o sobě myslí būhvíco* keine positive Bedeutung trägt, sondern dann geäußert wird, wenn der Sprecher die jeweilige Person abwertet. Häufig verbindet sich diese Phrase auch mit einem adversativen Kontext.

Eine ähnliche Interpretation erfolgt bei dem Idiom *dělat ze sebe būhvíco*, welches auch in der Exemplifizierung im ASSČ aufgeführt wird. Der Kollokator *dělat* liegt in der Kollokationsliste jedoch erst an der 594. Position und wird daher für die Analyse nicht in Betracht gezogen.

Das ZIP *bůhvíco* bildet auch mit dem Kollokator *čekat* eine feste Wortverbindung, siehe Beispiel (174). Diese Verwendung wird im ASSČ durch die Exemplifizierung illustriert.

(174) *Čekal jsem būhvíco, ale nakonec jsem viděl pouze obyčejné lidi omotané obvazem, jak pobíhají po lese.*

„Ich habe Gott-weiß-was erwartet, aber schließlich habe ich nur normale in einen Verband gewickelte Menschen gesehen, wie sie durch den Wald herumlaufen.“

Die Konstruktion *čekal jsem būhvíco* lässt sich als ‚ich habe etwas Außerordentliches erwartet‘ interpretieren. Sie drückt gleichzeitig aus, dass diese Erwartung nicht erfüllt wurde. Häufig ist diese unerfüllte Erwartung auch mit einer gewissen Frustration der betroffenen Person verbunden.

Das Verb *čekat* kommt in Verbindung mit einem *bůhví*-ZIP auch in negierter Form vor, siehe Beispiel (175).

(175) *Asi nikdo od pracovního telefonu nečeká būhvíjaké fotografické výkony.*

„Niemand erwartet wohl von einem Firmenhandy Gott-weiß-welche Fotoleistungen.“

In negierter Form verbindet sich der Kollokator *čekat* zumeist mit positiv polarisierten Substantiven und dem ZIP *bůhvíjaký*. Die Bedeutung und Interpretation solcher Belege wurde bereits in Kapitel 6.1.3.5.1 zusammengefasst.

---

<sup>123</sup> ‚Bezeichnet etwas, bzw. jemanden von außerordentlicher Qualität, Wichtigkeit, einem außerordentlichen Wert u. Ä.‘

### 6.1.3.7 Ontologische Kategorien

Die Musterkonstruktionen 1 und 2 könnten zu der Vermutung führen, dass einige ontologische Kategorien des ZIP mehr zur evaluativen Bedeutung beitragen als andere.

Tabelle 44 fasst die allgemeine Verteilung der fünf häufigsten interrogativen Basen, ohne Rücksicht auf die Kollokationsliste, zusammen.

**Tabelle 44.** Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators *bůhví-*.

OK	AF	i.p.m
bůhvíjaký	6086	0,48
bůhvíjak	5622	0,45
bůhvíco	4706	0,37
bůhvíproč	3528	0,28
bůhvíkde	1394	0,11

Am häufigsten verbindet sich der Modifikator mit den ontologischen Kategorien EIGENSCHAFT (*-jaký*) und ART (*-jak*). Diese zwei Kategorien stellen gemäß der Kollokationsliste die meistbelegten Formen dar. Trotzdem lässt sich feststellen, welche ontologischen Kategorien sich überhaupt mit den evaluativen Einheiten verbinden und mit welcher Polarität. Von Interesse ist hier ebenfalls die mögliche Rolle einzelner ontologischen Kategorien bei der Verschiebung der Polarität. In Bezug auf diese werden die durchschnittlichen Abweichungen berechnet, siehe Tabelle 45. Neben den Abweichungen wird hier zudem auch die absolute Anzahl der Kollokatoren aufgeführt, bei welchen der Ausdruck der ontologischen Kategorie die häufigste Form darstellt (Spalte 2).

**Tabelle 45.** Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien (*bůhví-*).

OK	Anzahl	Abw. (G)	NEG	UNn	UN	UNp	POS
bůhvíjaký	155	0,863	0,088	0,400	1,023	1,284	1,613
bůhvíjak	103	1,232	0,115	0,333	1,158	1,333	1,585
bůhvíco	71	0,370	0,045	0,549	0,733	1,333	-
bůhvíkam	37	0,355	0,000	0,356	0,733	1,333	-
bůhvíproč	32	0,625	0,000	0,533	0,833	1,333	1,500
bůhvíkde	28	0,268	0,000	0,296	0,545	-	1,000
bůhvíodkud	22	0,511	0,000	0,333	0,714	2,000	2,000
bůhvíkdo	17	0,368	0,000	0,000	0,889	1,333	-

Die höchste Wahrscheinlichkeit der Bedeutungsverschiebung besteht bei den ZIP *bůhvíjaký* und *bůhvíjak*, die sich gleichzeitig auch mit der größten Anzahl der Kollokatoren verbinden. Eine sehr niedrige Beteiligung an einer Bedeutungsänderung weist dagegen das ZIP *bůhvíkde* auf, gefolgt von *bůhvíkam*, *bůhvíkdo* und *bůhvíco*. Eine mittlere Wahrscheinlichkeit der Bedeutungsänderung ist bei den ZIP *bůhvíproč* und *bůhvíodkud* zu beobachten.

Generell lässt sich von den durchschnittlichen Abweichungen ableiten, dass die ZIP *bůhvíco*, *bůhvíkam*, *bůhvíproč*, *bůhvíkde*, *bůhvíodkud* und *bůhvíkdo* an einer Bedeutungsverschiebung eher nicht teilnehmen, während die ZIP *bůhvíjaký* und *bůhvíjak* eine Schlüsselrolle dabei spielen. Gleichzeitig haben diese zwei ZIP auch den größten Einfluss auf den Wert neutral (NEU), der nur bei diesen eine höhere Wahrscheinlichkeit der Verschiebung aufweist.

Interessant ist zudem die Tatsache, dass die ZIP *bůhvíco*, *bůhvíkam*, *bůhvíkde*, *bůhvíodkud* und *bůhvíkdo* generell sehr eingeschränkt mit einem positiven oder eher positiven Kollokator auftreten. Die ZIP *bůhvíjaký* und *bůhvíjak* verhalten sich auch in diesem Sinne anders. Bei dem ZIP *bůhvíproč* werden mindestens fünf (eher) positive Kollokatoren nachgewiesen. Bei den anderen ZIP handelt es sich nur um Einzelfälle bzw. sind die (eher) positiven Kollokatoren nicht belegt.

Daraus lässt sich schlussfolgern, dass bei dem ZIP mit dem Modifikator *bůhví-* die ontologische Kategorie einen Einfluss sowohl auf die „Wahl“ der Evaluativität eines Kollokators als auch auf die Bedeutungsverschiebung hat. Die Sprecher sind sich vermutlich der evaluativen Kraft und des Unterschieds unter den einzelnen interrogativen Basen bewusst und verwenden diese dementsprechend.

## 6.2 Chceš/chcete-

Der postfigierte Modifikator *chceš/chcete* stellt einen der Modifikatoren mit mittlerem Grad der Grammatikalisierung dar. Obwohl in den Grammatiken und in den Daten auch die Variante *-chce* belegt ist, konzentrierte sich die Analyse auf die Formen der 2. Person Singular und Plural. Es wäre möglich, auch die Form der 3. Person Singular in Betracht zu ziehen, dies hätte jedoch die Gestaltung der Kollokationsliste beeinflussen können, vor allem in Bezug auf Folgendes: Die 3. Person Singular allgemein ist als häufigste morphologische Form der Verben in csTenTen v17 belegt.<sup>124</sup> Daher wird der überwiegenden Frequenz dieser Form keine besondere Bedeutung zugeschrieben. Die Frequenzen der Formen der 2. Person Singular und Plural unterscheiden sich dagegen von der allgemeinen Verteilung der Formen im Korpus (siehe Fußnote 54). Daher wird hier vorrangig ihre Tendenz zur evaluativen Bedeutung untersucht. Der Bezug zu dem Verhalten der Formen für 3. Person Singular kann jedoch im Rahmen einer künftigen Analyse untersucht werden. Außerdem weisen die Formen der 2. Person Singular und Plural einige Gemeinsamkeiten auf, weshalb die Kollokationsliste aussagekräftig bleibt.

### 6.2.1 CQL-Abfrage

Die ZIP mit dem Modifikator *chceš/chcete* werden mithilfe folgender CQL-Abfrage gesucht:

```
[lemma="kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud"] [word="chceš|chcete"]
```

Die Abfrage nimmt nur die getrenntgeschriebenen Varianten des ZIP in Betracht, weil die zusammengeschiedenen in csTenTen v17 nicht belegt sind.

Diese CQL-Abfrage muss aus mehreren Gründen durch weitere Filter präzisiert werden. Erstens handelt es sich um den hohen Anteil der sogenannten „Casino-Texte“ in den Belegen (sie stellen knapp eine Hälfte der Belege (45,9 %) dar, die mit dieser CQL-Abfrage abgerufen werden). Die Form des negativen Filters ist im Kapitel 5.3.1 aufgeführt. Zweitens müssen solche Belege ausgeschlossen werden, in denen die ZIP-Konstruktion als Nebensatz vorkommt. In solchen Belegen stellt die interrogative Basis ein Relativpronomen, auf welches ein Modalverb *chceš* oder *chcete* folgt. Dieses wird durch Ausschließen des Kommas in den ersten zwei Positionen vor der Konstruktion erzielt<sup>125</sup>). Drittens muss festgestellt werden, dass es sich um keine Modalverbkonstruktion handelt. Deshalb wird in den nächsten zwei Positionen nach der Konstruktion ein Infinitiv herausgefiltert.<sup>126</sup>

---

<sup>124</sup> Es wird hier ausschließlich von der Kategorie der Person ausgegangen, also ohne Hinsicht auf andere verbale morphologische Kategorien

<sup>125</sup> Negativfilter: -2 -1 KWIC [lc=","] (Tokens).

<sup>126</sup> Negativfilter: KWIC 1 2 [tag="k5.\*mF.\*"] (Tokens).

Insgesamt werden mit der CQL-Abfrage 82 801 Konkordanzzeilen abgerufen. Den höchsten logDice-Wert bei den ZIP mit *chceš/chcete* hat der Kollokator *přebrat* („übernehmen“; ca. 7,86). Der 500. Kollokator von ZIP mit diesem Modifikator *natisknout* („aufdrucken“), hat dagegen einen logDice-Wert von 1,49. Der Unterschied zwischen dem höchsten und niedrigsten Wert beträgt also 6,37.

## 6.2.2 Aufteilung der Wortarten

Das ZIP mit dem Modifikator *chceš/chcete* bildet Kollokationen bevorzugt mit Verben. Die verbalen Kollokatoren stellen mehr als die Hälfte der Kollokationsliste dar, siehe Tabelle 46.

**Tabelle 46.** Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator *-chceš/-hcete*.

<b>Wortart</b>	<b>Absolute Anzahl der Kollokatoren</b>	<b>Prozentueller Anteil</b>
Verb	267	53,4 %
SUBST	35	7,0 %
ADV	18	3,6 %
ADJ	2	0,4 %
PART	27	5,4 %
INTERJ	19	3,8 %
PRON	13	2,6 %
CONJ	8	1,6 %
NAME	4	0,8 %
ABR	4	0,8 %
ZIP	3	0,6 %
PREP	3	0,6 %
	403	80,6 %

Zu sieben Prozent besteht die Kollokationsliste aus substantivischen Kollokatoren, gefolgt von Partikeln (5,4 %), Interjektionen (3,8 %) und Adverbien (3,6 %). Abgesehen von den Verben sind jene demzufolge wenig belegt.

In Tabelle 46 sind folgende Kollokatoren nicht aufgeführt: In 62 Fällen handelt es sich um falsche Lemmatisierung, in 35 Fällen wird der Kollokator als irrelevant betrachtet. Zumeist handelt es sich hier um Interpunktionszeichen, die als Kollokatoren falsch eingestuft werden. In zwei Fällen stellt ein Emoticon den Kollokator des ZIP dar.

In den folgenden Absätzen werden die Wortarten Verb, SUBST, INTERJ, ADV und PART untersucht. Die Schlussfolgerungen werden jedoch hauptsächlich anhand der verbalen Kollokatoren gezogen.

## 6.2.3 Die Evaluativität der Kollokatoren

### 6.2.3.1 Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern

Wie im Fall des ZIP mit *bůhví-*, ist das SSJČ die häufigste Quelle der Wörterbuchbeschreibung (insgesamt bei 275 Kollokatoren, d.h. in 55 Prozent der Kollokatoren). Im CSL werden 65 Kollokatoren gefunden. ASSČ stellt die Referenzquelle in 20 Fällen dar. Zwölf Kollokatoren werden im ASCS nachgeschlagen.

In insgesamt 121 Fällen wird das Feld freigelassen: 97 als irrelevant markierte Kollokatoren werden nicht weiter analysiert. Bei den restlichen 24 Kollokatoren handelt es sich um Kollokatoren, die zwar einer Wortart zugeordnet werden, die sich jedoch während der Analyse als nicht relevant zeigen, und um Kollokatoren, die als potenzielle Neologismen zu betrachten sind, wie die Kollokatoren *písnot* („schreiben“) oder *koment* („Kommentar“).

Eine evaluative Bedeutung wird bei 175 Kollokatoren in den Wörterbüchern nachgewiesen (47,55 Prozent der in einem der Wörterbücher nachgeschlagenen Kollokatoren). Als neutral werden 193 Kollokatoren eingestuft. Die gesamte Aufteilung der Werte bezüglich der Wörterbuchdefinition fasst Tabelle 47 zusammen.

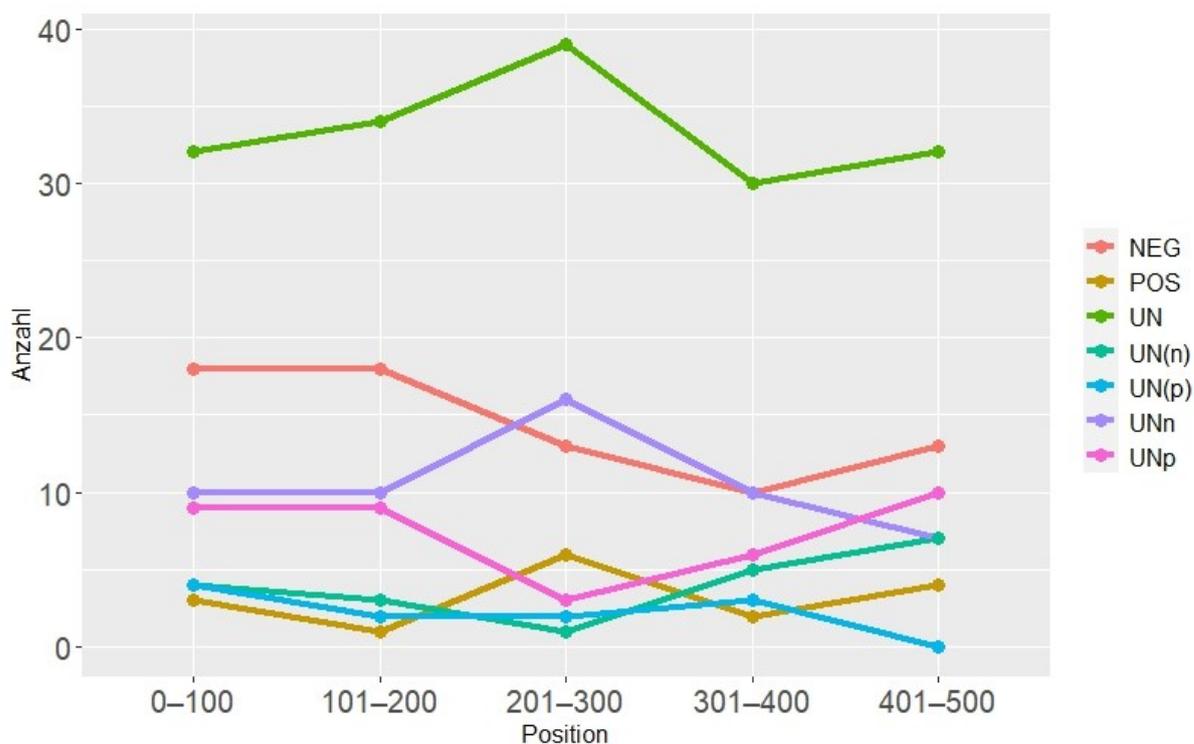
**Tabelle 47.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern (*-chceš/-chcete*).

<b>Bedeutung</b>	<b>Anzahl der Koll.</b>
NEG	72
UNn	52
UN(n)	20
UN	163
UN(p)	10
UNp	33
POS	15
beide	3

Auf Basis der Tabelle 47 und der Tatsache, dass die evaluativen Kollokatoren 47,55 Prozent der untersuchten Einheiten darstellen, lässt sich feststellen, dass die neutralen Kollokatoren bei dem ZIP mit *chceš/chcete* nur leicht überwiegen. An sich ist die Verteilung der evaluativen und neutralen Ausdrücke in der Kollokationsliste ausgewogen.

Von den evaluativen Werten werden den Kollokatoren vor allem die Werte NEG und UNn zugeschrieben, eine (eher) negative Bedeutung wird insgesamt bei 124 Kollokatoren nachgewiesen. Eine (eher) positive Bedeutung tragen laut den Wörterbuchbeschreibungen 48 Kollokatoren.

Die (eher) negativen Kollokatoren haben zudem auch den höchsten durchschnittlichen Log-Dice-Wert (2,46). Der Unterschied zwischen diesen und den neutralen oder positiven ist jedoch nicht groß (2,39 bei den neutralen und 2,32 bei den positiven).



**Abbildung 7.** Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen (-*chceš*/*-hcete*).

Abbildung 7 zeigt, dass die neutralen, wie die eher negativen Kollokatoren in den ersten 300 Positionen eine steigende Tendenz haben. Die negativen Kollokatoren haben dagegen eine sinkende Tendenz, die meisten erscheinen auf den ersten 100 Positionen der Kollokationsliste. Die eher positiven Kollokatoren sind zumeist auf den ersten 100 und den letzten 100 Positionen vertreten. Zwischen der 200. und 300. Position sinkt die Anzahl der eher positiven Kollokatoren stark. Eine gegensätzliche Tendenz zu diesen hat dagegen die Anzahl der deutlich positiven Kollokatoren. Ein ähnlicher Unterschied lässt sich bei den Werten NEG und UNn beobachten. Die generelle Tendenz bei diesen ist sinkend, während die Tendenz bei den (eher) positiven Kollokatoren als schwankend zu betrachten ist.

Der Unterschied in den ersten 100 Positionen der Kollokationsliste spiegelt auch die allgemeine Verteilung der Werte wider. Mit 32 Einheiten überwiegen hier die neutralen Kollokatoren, die (eher) negativen Ausdrücke sind mit 28 Einträgen vertreten. Am wenigsten sind hier die (eher) positiven Einheiten mit 12 Kollokatoren nachgewiesen.

Diese Ergebnisse lassen den Schluss zu, dass das ZIP mit dem Modifikator *chceš/chcete* überwiegend in einer neutralen Umgebung vorkommt und eine Kollokation typischerweise mit einem neutralen Verb bildet. Die evaluativen Einheiten sind in Verbindung mit diesem ZIP nicht ausgeschlossen: Größtenteils handelt es sich dann um (eher) negativ geprägte Ausdrücke.

### 6.2.3.2 Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Was die eigentliche Verbindung des Kollokators mit dem ZIP mit *chceš/chcete*- betrifft, gewinnt dieser in nur 48 Fällen einen neutralen Wert. Der neutrale Wert wird u. a. den Kollokatoren *odpovědět* („antworten“), *fotit* („fotografieren“) oder *sednout* („sich setzen“) zugeordnet, siehe die Beispiele (176) und (177).

(176) *Můžete sami fotit co chcete, kde chcete a jak chcete.*

„Sie können selbst fotografieren, was Sie wollen, wo Sie wollen und wie Sie wollen.“

(177) Protože jsme se o festival začali zajímat poněkud pozdě (hodně dlouho taky nebyly k dispozici informace v angličtině), měli jsme lístky za lidové ceny do sektoru B, který se vyznačoval pravidlem – *sedni si kam chceš*, stejně nic neuvidíš.

„Weil wir ein wenig zu spät angefangen haben, uns für das Festival zu interessieren (sehr lange waren auch keine Informationen auf Englisch zur Verfügung), hatten wir Tickets für nette Preise in Sektor B, der sich dadurch auszeichnete – setz dich wohin du willst, du wirst sowieso nichts sehen.“

In beiden Fällen trägt der Kollokator auch laut der Wörterbuchdefinitionen keine evaluative Bedeutung, sondern bezeichnet ohne Bewertung eine Tätigkeit, im ersten Beispiel ist das das Wort für ‚fotografieren‘, im zweiten für ‚sich hinsetzen‘. In Beispiel (177) deuten vor allem die Wortverbindungen *lidové ceny* („freundliche Preise“) und *stejně nic neuvidíš* („du wirst sowieso nichts sehen“) auf eine Bewertung hin. Beide Konstruktionen positionieren die ganze Aussage auf der negativen Seite der Skala. Die Kollokation *sedni si kam chceš* („setz dich wohin du willst“) bleibt von dieser Bewertung unberührt.

Die eigentlichen Kollokationen werden zumeist als negativ (NEG) oder eher negativ (UNn) eingestuft, insgesamt in 252 Fällen. Die Verbindung von 85 Einheiten mit dem *chceš/chcete*-ZIP wird als positiv interpretiert. Das Beispiel (178) illustriert die Verwendung des Verbs *kritizovat* („kritisieren“) in Verbindung mit einem ZIP. Die im CSL aufgeführte negative Polarisierung bleibt bei dem Kollokator *kritizovat* auch in solchen Verwendungen erhalten.

(178) *Kritizujte si koho chcete a kde chcete*, ale přestaňte mě zastrašovat, protože to sem nepatří.

„Kritisieren Sie, wen Sie wollen und wo Sie wollen, aber hören Sie auf, mich zu terrorisieren, weil das nicht hierher gehört.“

Eine positive Bedeutung wird dagegen der Verbindung des Kollokators *svobodně* und des ZIP zugeschrieben, siehe Beispiel (179). Durch die freie Wahl, die das ZIP in solchen Verwendungen vermittelt, verschiebt sich auch die eher positive Bedeutung, die in der Wörterbuchdefinition im SSJČ nachzulesen ist.

(179) Hudební improvizace je možnost hrát si *svobodně co chcete*, kdykoliv a s kýmkoliv nebo třeba úplně sami.

„Musikimprovisation ist eine Möglichkeit, frei zu spielen, was Sie wollen, wann und mit wem auch immer.“

Den Belegen von *svobodně* in Verbindung mit dem *chceš/chcete*-ZIP entsprechen hauptsächlich folgende Definitionen im SSJČ:

přísl. k **svobodný** příd. **1.** mající svobodu (ve význ. 1), rozhodující (se), projevující se, jednající podle vlastní vůle, volně; volný; takto konaný, vykonaný, z toho vyplývající: [...]; **2.** mající svobodu (ve význ. 2), (národní, státní, politickou) nezávislost, nejsoucí v porobě, neporobený; samostatný 2, nezávislý: [...]; **3.** nikým, ničím neomezený, neomezovaný, nevázaný na urč. podmínky ap.: [...];<sup>127</sup>

Die Verwendung in (179) stimmt hauptsächlich mit der ersten Bedeutung in der vorliegenden Bedeutungsbeschreibung überein. Die Definition ist hier mit der Beschreibung des Adjektivs *svobodný* („frei“) verknüpft, von welchem das Adverb abgeleitet wird. Die Freiheit, nach eigenem Willen zu handeln, bleibt in Beispiel (179) auch durch das Vorkommen des ZIP *co chcete* unverändert. Die Möglichkeit, die in diesem beschrieben wird, ist also uneingeschränkt. Diese Tatsache deutet auf eine positive Interpretation hin.

Die Betonung der unbeschränkten Freiheit erfolgt auch durch das Auftreten des Modalausdrucks *možnost* („Möglichkeit“). Eine solche Verwendung scheint für das ZIP mit dem Modifikator *chceš/chcete* typisch zu sein – neben der imperativischen Phrase im Beispiel (178). Diese zwei morphosyntaktischen Konstruktionen werden in Kapitel 6.2.3.5 näher beschrieben.

---

<sup>127</sup> „1. eine Freiheit (in der Bedeutung 1) habend, sich entscheidend, sich durchsetzend nach eigenem Willen, frei; so gehandelt, ausgeübt, daraus ergebend: [...]; 2. eine Freiheit (in der Bedeutung 2) habend, (nationale, staatliche, politische) Unabhängigkeit, nicht in Knechtschaft seiend, nicht versklavt; eigenständig 2, unabhängig: [...]; 3. von niemandem, nichts beschränkt, nicht eingeschränkt sein, nicht an bestimmte Bedingungen gebunden u. ä.“

### 6.2.3.3 Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Anhand der unterschiedlichen Anzahl der neutralen Einheiten lässt sich vermuten, dass sich die Polarität des Kollokators häufig in Verbindung mit dem ZIP ändert. Einen Vergleich in der Aufteilung der Werte hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der Kollokation selbst fasst die Tabelle 48 zusammen.

**Tabelle 48.** Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation (-*chceš*/*chcete*).

		Wörterbuchdefinition							
		NEG	UNn	UN(n)	UN	UN(p)	UNp	POS	beide
Kollokation	NEG	63	31	5	4	0	1	2	2
	UNn	4	11	11	75	6	20	8	1
	UN(n)	0	0	0	4	0	0	0	0
	UN	2	1	0	29	1	0	1	0
	UN(p)	0	0	0	1	0	0	0	0
	UNp	3	9	4	47	2	6	2	0
	POS	0	0	0	3	1	6	2	0

Der Wert bleibt in 113 Fällen unverändert. Dabei handelt es sich mehrheitlich um die Kollokatoren, denen in der Wörterbuchdefinition eine deutlich negative Bedeutung zugeschrieben wird (63 Einheiten). Beispiele für solche Belege werden bereits in den vorherigen Absätzen genannt.

Laut den absoluten Zahlen wird am häufigsten eine Änderung zwischen der ursprünglichen neutralen und einer (eher) negativen Bedeutung beobachtet. Ähnlich wie bei dem ZIP *bůhví-* wird auch bei dem Modifikator *chceš/chcete* ein steigender Anteil an (eher) negativen Interpretationen nachgewiesen. Dies beweisen vor allem die Daten in dem oberen Teil der Tabelle 48. Bei diesem ZIP ist nicht nur eine (eher) negative Interpretation belegt, sondern auch die Bedeutungsänderung in die positive Seite der Skala. Letztere tritt in 66 Fällen auf. Die Verschiebung betrifft hier vor allem die in den Wörterbüchern für neutral gehaltenen Kollokatoren.

Allgemeine und konkretere Tendenzen dieser Art können, wie beim vorherigen Pronomen, mithilfe der durchschnittlichen Abweichungen überprüft werden. Den Vorgang zur Abrechnung dieser beschreibt Kapitel 6.1.3.3 über die Ergebnisse des ZIP mit dem Modifikator *bůhví-*. Die Abweichung beträgt in Bezug auf alle analysierten Einheiten ca. 0,529. Bei welchen Werten ist die höchste Wahrscheinlichkeit einer Verschiebung der Bedeutung belegt, zeigt Tabelle 49.

**Tabelle 49.** Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte (-*chceš*/-*chcete*).

Wert	Abweichung
NEG	0,115
UNn	0,595
UN	0,847
UNp	0,990
POS	1,200

Wie Tabelle 49 zeigt, erfolgt eine Verschiebung zumeist bei den Werten UNp und POS. Dagegen besteht eine hohe Wahrscheinlichkeit, dass ein im Wörterbuch mit NEG notierter Kollokator auch in Verbindung mit dem Indefinitpronomen diesen Wert behält. Die Wahrscheinlichkeit, dass sich die Interpretation bei einem als eher negativ beschriebenen Kollokator auf der Evaluativitätsskala verschiebt, ist um ein Drittel niedriger als bei neutralen Kollokatoren.

Die (eher) positiven Werte können sich zugunsten der negativen Positionen auf der Skala verschieben. Beispiel (180) veranschaulicht eine Änderung zwischen den Werten POS (laut der Wörterbuchbeschreibung) und NEG (angesichts der eigentlichen Kollokation).

(180) No *fajn* dělej **jak chceš** já ti na to už kašlu.

‚Okay prima, mach, wie du willst, es interessiert mich nicht mehr.‘

**fajn** příd. (neskl.) <n> ob. *příjemný, pěkný, dobrý, fajnový 1*;  
**fajn** přísl. ob. *příjemně, pěkně, dobře*: je mi f.<sup>128</sup>

Die Bedeutungsbeschreibung aus dem ASCS für das Wort *fajn* entspricht nicht vollständig der tatsächlichen Verwendung in Beispiel (180). Der Ausdruck wird als Adverb betrachtet, obwohl die Verwendung in Beispiel (180) als eine Interjektion oder Partikel interpretiert wird. Das Wörterbuch NECH zieht zwar eine Partikelinterpretation mit der Bedeutung *vyjadřuje přitakání* ‚drückt eine Zustimmung aus‘ in Betracht. Die Verwendung in Beispiel (180) ist nicht als überzeugte Bejahung zu verstehen, sondern eher als ein ironisches, resigniertes Ja-Wort. Obwohl eine solche Verwendung besonders im gesprochenen Tschechischen üblich ist, wird sie in den ausgewählten Wörterbüchern nicht reflektiert. Als Kollokator wird dieses Wort schließlich als negativ markiert. Dieser Wert entspricht damit nicht dem Wert aus dem Wörterbuch ASCS.

Eine Bedeutungsänderung zeigt auch das Beispiel (181). Hier wird der Kollokator *vysvětlit* (‚erklären‘) im Wörterbuch SSJČ für eher positiv (UNp) gehalten, obwohl die eigentlichen Kollokationen zum Teil auf eine ironische Verwendung hinweisen, weshalb dieser als eher negativ (UNn) interpretiert wird.

<sup>128</sup> ‚Umgangssprachlich angenehm, schön, gut, fein.‘

(181) *Vysvětlete si to jak chcete*, mně to nedává smysl.

„Erklären Sie sich das, wie Sie wollen, für mich ergibt es keinen Sinn.“

**vysvětliti** dok. (3. mn. -í)

1. (co) *sdělením bližších okolností, příčin ap. učinit pochopitelným, srozumitelným, jasným, objasnit 2, vyložit II 3*: [...];
2. řidč. (co) *oznámit 1, sdělit 1, říci 1*: [...];
3. (co) *oznámením pravého stavu věcí urovnat, odstranit*: nedorozumění se záhy vysvětlilo; spor byl vysvětlen
4. si (co; co čím) *najít v něčem něj. smysl; pochopit 1* (co jak), *porozumět* (čemu): nevěděl, jak si to v.; v. si záměnu osob nedopatřením<sup>129</sup>

Die Kollokation *vysvětlete si to jak chcete* („erklären Sie es Ihnen, wie Sie wollen“) entspricht der vierten Bedeutungsdefinition „einen Sinn in etwas finden, verstehen“. In Beispiel (181) ist diese Bedeutung durch das Vorkommen des ZIP *jak chcete* abgeschwächt bzw. zum negativen Teil auf der Evaluativitätsskala verschoben. Die Kollokation lässt sich so interpretieren: „Sie können sich bemühen, es zu erklären, aber es ergibt keinen Sinn“. Diese vergeblichen Bemühungen werden durch das ZIP unterstützt und durch das Auftreten mit *mně to nedává smysl* gestärkt. Der eigentlichen Kollokation von *vysvětlit* und *chceš/chcete*-ZIP wird schließlich der Wert UNn verliehen.

#### 6.2.3.4 Evaluativität in Bezug auf die Wortart

Bei den Kollokationen überwiegen die verbalen Kollokatoren deutlich. Die Anzahl beispielsweise der adjektivischen Kollokatoren ist so gering, dass auf deren Basis keine Schlussfolgerungen gezogen werden können. In Tabelle 50 werden die verbalen, substantivischen, adverbialen Kollokatoren sowie Kollokatoren mit Partikelstatus berücksichtigt.

**Tabelle 50.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokatoren: Wörterbuch (-*chceš/-hcete*).

	Verb	SUBST	PART	ADV
<b>NEG</b>	60	7	1	0
<b>UNn</b>	37	3	5	0
<b>UN(n)</b>	13	1	3	0
<b>UN</b>	104	4	10	10
<b>UN(p)</b>	6	0	2	1
<b>UNp</b>	25	4	1	2
<b>POS</b>	10	1	1	3
<b>beide</b>	1	0	1	0

Beim Vergleich der Tabelle 50 mit der Tabelle 47 zeigt sich, dass jeweils 11 verbalen, 15 substantivischen, drei adverbialen und zwei Kollokatoren mit dem Status eines Partikels nicht analysiert werden.

<sup>129</sup> „1. Durch Mittelung näherer Informationen, Urteilen, usw. verständlich, klar machen, erklären, interpretieren; 2. selten informieren, mitteilen, sagen; 3. durch Bekanntgabe des wahren Sachverhalts regeln, beseitigen; 4. einen Sinn in etwas finden; verstehen.“

Die Verteilung der Werte hinsichtlich der eigentlichen Kollokation veranschaulicht Tabelle 51.

**Tabelle 51.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation (-*chceš*/*-hcete*).

	<b>Verb</b>	<b>SUBST</b>	<b>PART</b>	<b>ADV</b>
<b>NEG</b>	94	9	1	2
<b>UNn</b>	77	4	18	8
<b>UN(n)</b>	1	0	0	0
<b>UN</b>	23	6	3	1
<b>UN(p)</b>	1	0	0	0
<b>UNp</b>	52	1	3	3
<b>POS</b>	9	1	0	2

Bei den verbalen Kollokatoren erfolgt die größte Verschiebung zwischen dem neutralen Wert und dem Wert UNn. Dieselbe Tendenz lässt sich bei den Partikeln und Adverbien beobachten, und auch bei den Substantiven ist der Unterschied gering. Aufgrund dieser Erkenntnisse kann man schlussfolgern, dass das ZIP mit dem Modifikator *chceš/hcete* einen evaluativen Einfluss auf die Neutralität der Elemente hat, die es im Kontext trifft. Die Semantik der freien Wahl bringt der Kollokation häufig eine ironische Interpretation, wodurch sich die Lesart in eine (eher) negative Richtung verschiebt.

Um dies zu bestätigen, werden zusätzlich die durchschnittlichen Abweichungen in Bezug auf diese Wortarten und einzelne Werte verglichen. Tabelle 52 bringt diese Ergebnisse zum Vorschein.

**Tabelle 52.** Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators (-*chceš*/*-hcete*).

<b>Wortart</b>	<b>Abw. (G)</b>	<b>NEG</b>	<b>UNn</b>	<b>UN</b>	<b>UNp</b>	<b>POS</b>
Verb	0,520	0,094	0,596	0,927	1,030	0,739
SUBST	0,298	0,000	0,667	0,250	1,111	0,500
PART	0,898	-	-	0,909	0,667	1,833
ADV	0,550	0,250	0,333	0,867	1,333	1,500

Die generellen Abweichungen in der ersten Spalte deuten darauf hin, dass sich die evaluative oder neutrale Interpretation der verbalen Kollokatoren mit doppelter Wahrscheinlichkeit im Vergleich zu den Substantiven ändert. Die Wahrscheinlichkeit der Verschiebung der Verben ähnelt der Wahrscheinlichkeit bei den Adverbien. Eine Rolle spielt dabei wohl auch die hohe Anzahl der Verben in der Kollokationsliste, während die Adverbien einen viel kleineren Anteil ausmachen. Am seltensten findet eine Verschiebung bei den negativen Substantiven statt; grundsätzlich behalten alle sieben, mit einem negativen Wert (NEG) definierten Substantive diesen Wert auch in Verbindung mit dem Indefinitpronomen. Bei den negativen Verben ist zwar eine durchschnittlich höhere Abweichung zu verzeichnen, trotzdem bleibt diese gering. Bei der Verwendung der im

Wörterbuch für neutral gehaltenen Kollokatoren mit dem *chceš*-ZIP kommt es zu einer Interpretationsänderung mit etwas höherer Wahrscheinlichkeit als bei der Verbindung von positiven Verben mit dem ZIP. Die höchste Wahrscheinlichkeit wird bei den verbalen sowie substantivischen Kollokatoren beobachtet, welche im Wörterbuch als tendenziell positiv ausgewertet werden. Die niedrige Wahrscheinlichkeit bei den deutlich positiven Kollokatoren dieser Wortarten ist dadurch zu erklären, dass allgemein sehr wenige Kollokatoren diesen Werten zugeordnet werden.

Abgesehen von diesen sind ein paar Ergebnisse aus Tabelle 52 wenig aussagekräftig. Dies sind vor allem jene, die auf einer niedrigen absoluten Anzahl der zutreffenden Kollokatoren basieren. Hier handelt es sich beispielsweise um die Werte POS bei den Partikeln und Adverbien, UNp bei den Partikeln und Adverbien, NEG bei den Partikeln und Adverbien und UNn bei Substantiven und Adverbien. Diese Werte sind in der Kollokationsliste höchstens dreimal belegt.

Generell weisen die (eher) positiven Werte bei den verbalen Kollokatoren die höchste Tendenz zur Bedeutungsänderung auf.

### 6.2.3.5 Kolligationen

Aus den bereits erwähnten Beispielen des ZIP mit dem Modifikator *chceš/chcete* lässt sich entnehmen, dass das Indefinitpronomen in modalen oder imperativischen Kontexten verwendbar ist. Diese Tendenz wird auch bei anderen Kollokatoren belegt. Bei den *chceš/chcete*-ZIP werden folgende Kolligationen festgestellt und der Analyse unterzogen:

1. Die generelle Verbindung des ZIP mit dem Modifikator *chceš/chcete* und eines modalen Ausdrucks der Möglichkeit (Modalverbs, Substantivs oder Adjektivs mit einer modalen Bedeutung oder einer anderweitigen prädikativischen Konstruktion).
2. Die generelle Verbindung des ZIP mit dem Modifikator *chceš/chcete* und einem Imperativ.
3. Die Verbindung des ZIP mit dem Modifikator *chceš/chcete* und der imperativischen Form eines Verbs, das im Wörterbuch als NEG oder UNn eingestuft wird.

Diese Auswahl beschränkt sich auf die wichtigsten Musterkonstruktionen, die während der Analyse wiederholt getroffen werden. Es handelt sich somit um keine definitive Liste der Konstruktionen, in denen das ZIP in einer Kolligation vorkommt.

#### 6.2.3.5.1 Konstruktion 1: modaler Ausdruck der Möglichkeit – [IB] *chceš/chcete*

Die erste Musterkonstruktion, die aus einem Modalausdruck der Möglichkeit (zumeist aus dem Modalverb *moci*) und aus dem ZIP mit dem Modifikator *chceš/chcete* besteht, veranschaulicht das Beispiel (182).

(182) Pozor, mamlasi, jezdit v Puntu můžeš... **můžeš jezdit v čem chceš**, nechci ti brát iluze :-)  
ale zpravidla je tomu tak, že člověk žije na své majetkové úrovni.

„Achtung, Lümmel, du kannst im Punto fahren... du kannst fahren, worin du willst, ich will dir die Illusionen nicht nehmen :-), aber in der Regel ist es so, dass ein Mensch nach seiner Vermögenslage lebt.“

Der Kollokator *jezdit* (‚fahren‘) wird im Wörterbuch SSJČ als neutral beschrieben, in der folgenden Definition gibt es keine Spur einer evaluativen Bedeutung.

**jezditi** ned. (3. mn. -í, podst. -ždění, -zdění)

1. nás. *k jeti 1-4; často, pravidelně jet*: [...];

2. (čím na čem, po čem) *pohybovat něčím po něčem; klouzat*: [...];<sup>130</sup>

In Beispiel (182) und generell in den Korpusbelegen gewinnt der Kollokator eine zusätzliche Interpretation, die sehr nah an der Bedeutung ‚Missachtung‘, ‚Verspottung‘, ‚Irritation‘ oder ‚Vergeblichkeit jeglicher Überzeugungsbemühungen‘ ist. Für die Konstruktion *můžeš jezdit v čem chceš* (‚du kannst fahren, worin du willst‘) trifft die erste und zweite Erklärung am ehesten zu. Da diese Interpretationsweisen die Mehrheit beim Kollokator *jezdit* darstellen, in den Belegen aber auch neutrale Verwendungsweisen vorkommen, wird er als UNn markiert.

Allgemein kommt das ZIP mit dem Modifikator *chceš/chcete* in Verbindung mit einer Modal-konstruktion insgesamt in 217 Fällen vor, davon bei 204 Verben. Einen Teil davon stellen Belege der dritten Musterkonstruktion dar.

Hinsichtlich der ersten Kolligation werden nur die verbalen Kollokatoren analysiert, da andere Wortarten hier nicht in direktem Fokus des Modalausdrucks stehen und zudem ungenügend belegt sind.

#### 6.2.3.5.2 Konstruktion 2: Imperativ – [IB] *chceš/chcete*

Neben den Modalkonstruktionen wird das ZIP mit dem Modifikator *chceš/chcete* auch häufig in Verbindung mit einem Imperativ nachgewiesen. Insgesamt wird diese Kolligation bei 233 Einträgen in der Kollokationsliste beobachtet, davon bei 198 Verben. Diese Verwendung illustriert das Beispiel (183).

(183) V říši pohádek pro dospělé *si to zaříd' jak chceš*, ale do nastavení času v EU radši bruselským úřadům nekecej, nebo tě bude celá EU žalovat u mezinárodních tribunálů v Haagu, Štrasburku i Bruselu najednou.

„Im Märchenland für die Erwachsenen richte es dir ein wie du willst, aber leg dich lieber nicht mit Brüssels Behörden wegen der Zeiteinstellung in der EU an, oder es wird

<sup>130</sup> 1. iter. zu fahren 1–4; oft, regelmäßig fahren; 2. etwas auf etwas bewegen; rutschen.“

dich die EU bei den internationalen Tribunalen in Haag, Straßburg und Brüssel auf einmal verklagen.'

Dem Verb *zařídít (si)* ('einrichten') werden im Wörterbuch SSJČ insgesamt sieben Bedeutungen zugeschrieben. In Verbindung mit dem ZIP werden im Korpus folgende zwei Bedeutungen belegt:

**zaříditi** dok. (3. mn. -í, rozk. -říd', trp. -zen)

1. (co; co komu; aby...) *prací, péčí, vlivem způsobit, aby bylo něco vykonáno; přičinit se, obstarat*: z. převoz do nemocnice; z. věci na úřadě, nákup; úřad zařídí odstranění závad; o to se nestarejte, já vám to zařídím; zaříd', aby nás nikdo nerušil.
2. z. (si) (co) *jistým způsobem upravit, uvést do příslušného, žádoucího stavu; upravit 2*: z. své jednání, chování podle okolností; z. si život po svém; uměl si to tak z., aby nikde nečekal; zaříd' si to v sobotu (tak), abys mohl s námi; zaříd' si všechno, jak chceš; prozřetelnost to tak zařídila.<sup>131</sup>

Die Interpretation ‚etwas veranlassen‘ und die Exemplifizierung im Sinne ‚die Sachen an einer Behörde erledigen‘, ‚die Behörde veranlasst eine Instandsetzung‘ deuten auf eine eher positive Bedeutung hin. Als Ausgangswert wird also UNp genommen. Beispiel (183) liegt jedoch eher einer Interpretation als UNn nahe, unterstützt durch die Verbindung ‚im Märchenland für die Erwachsenen‘.

**Tabelle 53.** Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation in Bezug auf die Musterkonstruktion 2 (-*chceš/-chcete*).

		Wörterbuchdefinition							
		NEG	UNn	UN(n)	UN	UN(p)	UNp	POS	beide
Kollokation	NEG	41	19	3	3	0	1	0	1
	UNn	2	4	5	36	4	14	4	0
	UN(n)	0	0	0	1	0	0	0	0
	UN	0	0	0	7	1	0	0	0
	UN(p)	0	0	0	1	0	0	0	0
	UNp	2	4	3	29	0	4	0	0
	POS	0	0	0	2	0	2	1	0

Tabelle 53 zeigt, dass sich in der Verbindung mit einem Imperativ die Polarisierung am meisten beim Ausgangswert UN ändert. In 36 Fällen gewinnt die Konstruktion eine eher negative Bedeutung und in 29 Fällen dagegen eine eher positive Interpretation. Beim Vergleich mit den generellen Unterschieden in Tabelle 48 mit den generellen Unterschieden in der Wertaufteilung lässt sich feststellen, dass die Änderung UN > UNn knapp die Hälfte und die Änderung UN > UNp ca. 61,7 Prozent der gesamten Anzahl dieser Verschiebung betragen. Eine Rolle spielt dabei auch der Imperativ.

<sup>131</sup> 1. mit Arbeit, Pflege, Einfluss verursachen, dass etwas ausgeführt wird; begehen, veranlassen; 2. auf bestimmter Art bearbeiten, in den anständigen, gewünschten Zustand bringen; herrichten.'

Für die Wahrscheinlichkeit, dass ein im Wörterbuch als neutral angesehener Ausdruck in Verbindung mit einem ZIP und einer potenziellen, imperativischen Konstruktion eine eher positive Interpretation in den Daten aufweist, ist eine Tatsache wichtig, die durch die Analyse entsteht: Die imperativischen Kontexte und die modalen Kontexte der Möglichkeit überlappen sich bei einem bestimmten Teil der Kollokatoren. Insgesamt bei 189 verbalen Kollokatoren sind beide Kolligationen belegt; bei 32 Kollokatoren weisen sie eine regelmäßige Aufteilung in den Konkordanzen auf und bei den restlichen 157 Kollokatoren überwiegt jeweils eine der beiden Konstruktionen: Insgesamt 72 Mal überwiegt der Imperativ, 85 Mal überwiegt der modale Kontext der Möglichkeit). Die Verschiebung UN > UNp oder UNn betreffend, scheint das Verhältnis der Kolligationen ebenfalls entscheidend zu sein. Eine eher positive Interpretation liegt demnach häufiger vor, wenn in den Belegen des Kollokators die Möglichkeitsmodalität überwiegt (19 Fälle aus 29). Umgekehrt lässt sich jedoch keine ähnliche Rolle beim Imperativ beobachten (14 aus 36).

Dagegen verbindet sich das ZIP mit *chceš/chcete* häufig mit dem Imperativ eines als (eher) negativ beschriebenen Verbs und unterstützt schließlich die tatsächliche, negative Interpretation. Diese Belege werden in folgenden Absätzen beschrieben.

#### 6.2.3.5.3 Konstruktion 3: Imperativ eines negativen Verbs (NEG) – [IB] *chceš/chcete*

Auch anhand der bereits präsentierten Ergebnisse der Analyse vom *chceš/chcete*- ZIP ist klar, dass die Verben, die im Wörterbuch als negativ betrachtet werden und bei denen dieser Wert auch im Fall der Verbindung mit dem ZIP beibehalten bleibt, einen wesentlichen Anteil der Kollokationsliste bilden. Davon sind manche in imperativischer Form belegt, wie es das Beispiel (184) veranschaulicht:

(184) *Kritizuj koho chceš*, ale ta kritika by měla vycházet z pravdivých údajů a nemusíš u toho lhát (vědomě či nevědomě).

‚Kritisiere, wen du willst, aber die Kritik sollte von wahrhaftigen Angaben ausgehen und du musst dabei nicht lügen (bewusst oder unbewusst).‘

Das Verb *kritizovat* wird auch anhand der Sentimentanalyse im CSL als negativ ausgewertet.

Eine ähnliche Situation wird auch bei Verben beobachtet, die laut der Wörterbuchbeschreibung als eher negativ einzuordnen sind. Diese verschieben sich durch die Kolligation des Indefinitpronomens mit dem Imperativ um eine Position auf der Skala, wobei die Konstruktion einen deutlich negativen Wert gewinnt, siehe Beispiel (185).

(185) Takže hádejte se tu **jak chcete**, ale ryba smrdí od hlavy, jako vždy.

‚Also streitet euch hier, wie ihr wollt, aber der Fisch stinkt vom Kopf her, wie immer.‘

Das Verb *hádat (se)* ‚(sich streiten)‘ wird im SSJČ wie folgt beschrieben:

**hádati se** ned.

1. (~; oč, s kým) *mít spor; přít se, vadit se, hašteřit se*: rád se hádá; s každým se hádá; o to se nebudeme h.; hádali se o maličkosti
2. † (~; o čem) *disputovat*: chce se s ním (Rokycana s Kapistranem) h. (Jir.)<sup>132</sup>

Hier wird das Verb nicht als deutlich negativ beschrieben, die Definition deutet aber mithilfe von Synonymen auf eine eher negative Bedeutung hin (UNn). Streitigkeiten oder Konflikt haben zumeist eine eher negative Konnotation. Bei der Verbindung des Imperativs eines eher negativen Verbs mit dem ZIP mit *chceš/chcete* liegt eine bestimmte Art der Frustration oder Vergeblichkeit vor, gegen die durch das Verb ausgedrückte Handlung etwas tun zu können. Dadurch kommt es zu einer weiteren Stärkung des negativen Ausklangs.

Die Relation NEG–NEG und der Imperativ wird insgesamt bei 41 verbalen Kollokatoren festgestellt. Die zweite Variante der Musterkonstruktion (UNn-Imperativ > NEG) betrifft 19 Kollokatoren.

Wie im vorherigen Kapitel besprochen, überlappen sich zum Teil die Werte für den negativen Imperativ und die Modalkonstruktion mit einem negativen Infinitiv in Verbindung mit dem *chceš/chcete*-ZIP. In insgesamt 21 von 41 Fällen überwiegt eine imperativische Form des negativen Kollokators und in sieben von 19 Fällen überwiegt sie bei einem eher negativen Kollokator. Der modale Kontext der Möglichkeit stellt eine Mehrheit der Belege eines negativen Kollokators in 14 von 41 Fällen und eines eher negativen Kollokators in neun von 19 Fällen dar.

(186) To, že s ním nechceš spát a že se s ním dokonce nechceš ani mazlit, prostě celkově vypovídá o vztahu tobě k němu, a můžeš si *namlouvat co chceš*.

‚Die Tatsache, dass du nicht mit ihm schlafen willst und dass du sogar nicht mal mit ihm kuscheln willst, sagt einfach etwas über deine Beziehung zu ihm aus, und da kannst du dir einreden, was du willst.‘

Wie Beispiel (186) zeigt, liegt auch hier die Interpretation auf der Hand, dass die Konstruktion eine Art vergeblichen Handelns mit sich trägt. Es lässt sich sogar vermuten, dass der Modalausdruck in solchen Konstruktionen synonym zum Imperativ angesehen werden kann und somit nicht als Möglichkeit verstanden wird, sondern als Ausdruck einer Aufforderung. Darüber hinaus trägt dabei das Indefinitpronomen auch die zusätzliche Bedeutung eines Maßes im Sinne von: ‚so viel wie möglich‘. Dadurch entsteht eine Interpretation, die eher als ‚du kannst dir etwas

---

<sup>132</sup> ‚1. einen Konflikt [mit jemandem] haben; sich zanken, sich stören, keifen: [...] 2. Disputieren (veraltet).‘

einreden' als ‚du kannst dich vergeblich bemühen sich etwas einzureden, aber ein bestimmtes Ergebnis kannst du nicht verhindern‘ zu beschreiben ist. Weiterhin stellt sich die Frage, ob das normalerweise als *free-choice* bezeichnete Pronomen die Bedeutung einer tatsächlich freien Wahl verliert.

### 6.2.3.6 Ontologische Kategorien

Im Fall des Indefinitpronomens mit dem Modifikator *chceš/chcete* kann anhand der Kolligationen keine Behauptung hinsichtlich der präferierten ontologischen Kategorien geäußert werden. Tabelle 54 fasst eine allgemeine Verteilung der häufigsten interrogativen Basen ohne Rücksicht auf die Kollokationsliste zusammen.

**Tabelle 54.** Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators *-chceš/-hcete*.

OK	AF	i.p.m	% von Konk.
co chceš/chcete	40 590	3,22	49,02
jak chceš/chcete	21 558	1,71	26,04
kdo chceš/chcete	3 879	0,31	4,68
jaký chceš/chcete	3 868	0,31	4,67
kolik chceš/chcete	3 625	0,29	4,38

Am häufigsten ist die ontologische Kategorie DING vertreten, deren Belege knapp die Hälfte der Konkordanz übernehmen. Mit der absoluten Frequenz von 21 558 folgt die ontologische Kategorie ART. Die ontologischen Kategorien PERSON, EIGENSCHAFT und QUANTITÄT treten in der Konkordanz ähnlich häufig auf.

Die Formen *co chceš/chcete* und *jak chceš/chcete* sind ebenso am häufigsten in Verbindung mit den Kollokatoren belegt. Die erste Spalte der Tabelle 55 beinhaltet die absolute Anzahl der Kollokatoren, bei denen die jeweilige ontologische Kategorie die am meisten belegte darstellt. Spalte Abw. (G) zeigt die generelle Abweichung bei den Kollokatoren, die sich bevorzugt mit der jeweiligen ontologischen Kategorie verbinden.

**Tabelle 55.** Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien (*-chceš/-hcete*).

OK	Anzahl	Abw. (G)	NEG	UNn	UN	UNp	POS
co chceš/chcete	210	0,509	0,090	0,627	0,831	0,970	1,143
jak chceš/chcete	127	0,536	0,145	0,431	0,940	0,952	1,250
kam chceš/chcete	16	0,586	0,000	0,667	0,846	2,000	-
kolik chceš/chcete	12	0,667	-	1,000	1,125	0,333	-

Die Kollokatoren, die sich am häufigsten mit den interrogativen Basen *kolik*, *kdo*, *jaký*, *kde* und *kdy* verbinden, werden in Wörterbüchern nicht als negativ (NEG) und gemeinsam mit der interrogativen Basis *kam* auch nicht als positiv (POS) angesehen. Die interrogative Basis *jaký* ist dagegen als häufigste Basis nur bei den Kollokatoren mit den Ausgangswerten UN und UNp vorzufinden.

Da andere Kategorien, bis auf die Formen mit *co* und *jak*, wenig vertreten sind, lassen sich grundlegende Schlussfolgerungen nur über diese zwei äußern.

Die ontologischen Kategorien DING und ART weisen ähnliche Tendenzen auf. Am deutlichsten verschiebt sich die Polarität bei den Kollokatoren, die im Wörterbuch als (eher) positiv beschrieben sind. Dagegen tendieren die Kollokatoren, die sich mit den interrogativen Basen *co* und *jak* am häufigsten verbinden und die laut der Wörterbuchdefinition als negativ (NEG) einzustufen sind, eher dazu, dass auch die Polarität der eigentlichen Kollokation diesem Wert entspricht. Der Ausgangswert UNn bei Kollokatoren mit der interrogativen Basis *jak* deutet auch auf eine ca. um eine Drittel niedrigere Wahrscheinlichkeit der Bedeutungsverschiebung als bei solchen mit der interrogativen Basis *co* hin.

Bei den meisten Ausgangswerten ist zumeist eine Bedeutungsänderung in Richtung der negativen Seite der Evaluativitätsskala belegt. Diesen Ergebnissen zufolge gewinnen die Basen *co* und *jak* in Verbindung mit einem Kollokator zumeist eine (eher) negative oder neutrale Interpretation. Eine deutliche Bevorzugung der Negativität ist bei der ontologischen Kategorie ART nachgewiesen. Bei der interrogativen Basis *co* ist folgende Tendenz zu beobachten: Falls der Kollokator im Wörterbuch als (eher) positiv (UNp oder POS) beschrieben ist, gewinnt er eine eher neutrale Lesart. Dagegen ändern sich bei der Verbindung eines Kollokatoren mit der interrogativen Basis *co* die Werte NEG, UNn und UN kaum. Bei der interrogativen Basis ART ist eine starke Tendenz zur negativeren Interpretation zu beobachten.

## 6.3 Nevím / jánevím / já nevím

Der Modifikator *nevím* / *jánevím* / *já nevím* weist hinsichtlich seiner unterschiedlichen Formen eine deutliche Varianz auf. So sind einerseits die Formen belegt, bei denen das üblicherweise elidierte Subjekt *já* vorkommt und dieses sowohl zusammen als auch getrennt mit *nevím* geschrieben wird, andererseits wird auch die lose Form *nevím* nachgewiesen. Bei allen drei gibt es Belege einer Kürzung der Endung (*nevím* / *jánevim* / *já nevím*). Nicht nur anhand dieser hohen Variabilität handelt es sich um kein stark grammatikalisierten Modifikator. Im Folgenden wird jeweils nur die Form *nevím* aufgeführt, die jedoch stets alle analysierten Varianten vertritt.

### 6.3.1 CQL-Abfrage

Beim Modifikator *nevím*- wird die Analyse durch die Tatsache erschwert, dass die Quellkonstruktion eher schwer von der indefinitpronominalen Verwendung anhand einer CQL-Abfrage und Filtern abzutrennen ist. Grundsätzlich lassen sich keine Merkmale beobachten, die nur für die Quellkonstruktion typisch wären. Da die Analyse im Webkorpus durchgeführt wird, ist es zudem schwierig, von der fehlenden Kommasetzung zwischen dem verbalen und dem interrogativen Teil des Pronomens auszugehen.

Während der Analyse der Quellkonstruktion auf ihre Verwendung als Indefinitpronomen (siehe Kapitel 3.7.1.3) ergibt sich, dass der Modifikator *nevím* in der indefinitpronominalen Verwendung signifikant häufig als ein Bestandteil einer Aufzählung vorkommt. Damit die Verwendung als Indefinitpronomen bei der Analyse seiner potenziellen evaluativen Bedeutung im Vordergrund steht, wird die Untersuchung auf solche Belege beschränkt, siehe die CQL-Abfrage:

```
[lemma="(nevím|nevím|jánevím|jánevím|janevim)(kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud)"]([word="nevím|nevím|jánevím|jánevím"])[lemma="kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud"][]{0,1}[lc="ještě|všechno|vše|všichni|všecko|eště"]]
```

Mit dieser Eingabe werden insgesamt 19 506 Belege abgerufen. Durch die Abgrenzung der Verwendungen in einer Aufzählung kommt es zu zwei wichtigen Unterschieden zwischen den Ergebnissen des Pronomens und der anderen Indefinitpronomina. In erster Linie handelt es sich dabei um die Schwierigkeit, unterschiedliche morphosyntaktische Muster beobachten zu können. Und schließlich spielt auch die Einschränkung bei der Gestaltung der Kollokationsliste eine Rolle. So können nicht alle 500 Kollokatoren in Betracht gezogen werden, da sie nicht der Bedingung entsprechen, dass der LogDice-Wert höher als 0 sein soll. Analysiert werden deshalb nur die ersten 227 Kollokatoren: Der erste, relevante Kollokator mit dem höchsten LogDice-Wert ist der

Kollokator *Zyxel* (LogDice 3,788), und der letzte ist *droga* („Droge“) mit dem LogDice-Wert 0,001. Der Unterschied zwischen dem höchsten und niedrigsten LogDice beträgt also 3,787.

### 6.3.2 Aufteilung der Wortarten

Die allgemeine Aufteilung der Wortarten in der Kollokationsliste von Indefinitpronomen mit dem Modifikator *nevím* zeigt Tabelle 56.

**Tabelle 56.** Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator *nevím*.

<b>Wortart</b>	<b>Absolute Anzahl der Kollokatoren</b>	<b>Prozentueller Anteil</b>
SUBST	83	36,6 %
Verb	43	18,9 %
ADJ	19	8,4 %
PART	16	7,1 %
CONJ	8	3,5 %
INTERJ	8	3,5 %
PRON	3	1,3 %
ABR	3	1,3 %
ZIP	2	0,9 %
PREP	2	0,9 %
NUM	2	0,9 %
EMOTIKON	1	0,4 %
NAME	1	0,4 %
	200	88,1 %

Bei den analysierten Kollokatoren überwiegen die Substantive. Dies liegt daran, dass diese meistens die Bestandteile einer Aufzählung darstellen.

In 17 Fällen wird der Kollokator falsch lemmatisiert, zehn weitere Kollokatoren werden als irrelevant markiert. Bei diesen handelt es sich zum Teil um Interpunktionszeichen oder nicht-existierende Wörter wie *dumbom*. Bis auf vier Kollokatoren (*eště* statt *ještě*, *dělaj* statt *dělat*, *metat* anstatt *metal*, *maj* anstatt *mít*)<sup>133</sup> werden die falsch lemmatisierten Einheiten als irrelevant eingestuft. Bei diesen vier Kollokatoren ist entscheidend, dass sie nicht als richtig lemmatisierte Kollokatoren in der Kollokationsliste vorkommen.

Bei der Zusammenfassung der Ergebnisse hinsichtlich der Wortart werden weiterhin nur die Wortarten SUBST, Verb und ADJ in Betracht gezogen. Diese stellen hier die drei am häufigsten vertretenen Wortarten in der Kollokationsliste dar.

<sup>133</sup> Bei einigen falsch lemmatisierten Einheiten handelt es sich um dasselbe Lemma. In diesen Fällen wird nur die erste Einheit analysiert.

### 6.3.3 Die Evaluativität der Kollokatoren

#### 6.3.3.1 Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern

Wie im Fall des ZIP mit *-chceš/chcete*, ist das SSJČ die häufigste Quelle der Wörterbuchbeschreibung (insgesamt bei 74 Kollokatoren, d.h. bei 32,6 Prozent der Kollokatoren). Im CSL werden 47 Kollokatoren gefunden. ASSČ stellt die Referenzquelle in 15 Fällen dar. Im ASCS werden 28 Kollokatoren nachgeschlagen.

Bei 56 Einheiten wird das Feld freigelassen. In vier Fällen handelt es sich um Bezeichnungen von Erzeugnissen (*Zyxel, Twitter*) oder um Neologismen (*ban*). Das Feld wird auch beim indefinitpronominalen Kollokator *nevímco* freigelassen, der in den ausgewählten Wörterbüchern nicht gefunden werden kann. In den restlichen 52 Fällen wird der Kollokator für irrelevant eingestuft.

Eine evaluative Bedeutung wird insgesamt 95 Kollokatoren zugeschrieben, während 65 Kollokatoren in den Wörterbüchern als neutral beschrieben werden. Die Verteilung der Werte hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung zeigt Tabelle 57.

**Tabelle 57.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern (*nevím-*).

<b>Bedeutung</b>	<b>Anzahl der Kollokatoren</b>
NEG	57
UNn	20
UN(n)	4
UN	57
UN(p)	4
UNp	8
POS	8
beide	2

Aus Tabelle 57 wird ersichtlich, dass unter den analysierten Kollokatoren diejenigen die Mehrheit darstellen, die entweder als negativ (NEG) oder als neutral (UN, UN(n), UN(p)) definiert werden. Gleichzeitig deutet die Verteilung darauf hin, dass die negativen Kontexte bei dem Indefinitpronomen mit dem Modifikator *nevím-* überwiegen. Positive Kontexte sind dagegen eher wenig vertreten.

Die negativen Werte weisen den durchschnittlich höchsten LogDice-Wert auf (ca. 1,06). Etwas niedriger ist der LogDice-Wert bei den neutralen Einheiten (0,84). Bei den positiv polarisierten Kollokatoren beträgt der durchschnittliche LogDice-Wert ca. 0,68.

### 6.3.3.2 Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Die eigentliche Verbindung des Kollokators mit dem ZIP mit *nevím*- betreffend, gewinnt diese nur in 41 Fällen einen neutralen Wert. Letzterer wird unter anderem den Kollokatoren *rentgen* (‚Röntgen‘) und *běhat* (‚laufen‘) zugeordnet, siehe Beispiele (187) und (188).

(187) Chtějí vědět o každé Vaší jizvě, tetování, nemoci, o Vašich dioptriích, o operacích, zdravotních komplikacích, alergiích, musíte mít také zprávu od zubaře, správný tlak, krevní testy, *rentgeny* a **já nevím co** všechno.

‚Sie wollen über jede Ihre Narbe, Tätowierung, Krankheit, Ihre Dioptrien, Operationen, Gesundheitskomplikationen, Allergien wissen, Sie müssen auch einen zahnärztlichen Bericht, einen ordentlichen Blutdruck, Bluttests, Röntgenbilder und ich weiß nicht was noch alles haben.‘

(188) Boty ladem nenechávám ležet, ono brát si boty, ve kterých *jsem běhal* **nevím kdy** není pro nezvyklé nohy ideál.

‚Ich lasse meine Schuhe nicht herumliegen, es ist nicht ideal für ungewohnte Füße, Schuhe zu tragen, in denen ich weiß nicht wann gelaufen bin.‘

In beiden Fällen wird der Kollokator auch in der Wörterbuchbeschreibung als neutral betrachtet. In Beispiel (187) handelt es sich um eine Aufzählung von zumeist medizinischen Begriffen. Der breitere Kontext hat hier einen eher negativen Klang, da die Beschaffung der medizinischen Berichte normalerweise mit einer gewissen Frustration über die Tatsache verbunden ist, mehrere Ärzte besuchen zu müssen, um diese zu bekommen, und dass dies viel Zeit kostet. Die einzelnen Bestandteile der Auflistung selbst tragen jedoch keine evaluative Bedeutung.

Beispiel (188) deutet auf keine evaluative Bedeutung hin. Unter bestimmten Umständen kann das Indefinitpronomen als evaluativ angesehen werden, da es einen unbestimmten Zeitpunkt in der Vergangenheit bezeichnet, der sich auf eine ungenügende Vorbereitung der betroffenen Schuhe, und dadurch auch auf eine bestimmte Bewertung dieser bezieht.

Die Kollokatoren werden hinsichtlich der eigentlichen Kollokation, ähnlich wie in der Wörterbuchbeschreibung, überwiegend als eher negativ eingestuft (in insgesamt 106 Fällen). Die Anzahl der positiv polarisierten Einheiten verändert sich kaum (17 (eher) positive Kollokatoren gegen 16 (eher) positive Kollokatoren laut der Wörterbuchbeschreibung).

Einer der als negativ (NEG) eingestuften Kollokatoren ist der Ausdruck *kurva*, siehe Beispiel (189). Dieser Ausdruck ist im SSJČ mit dem stilistischen Marker *vulg.* (vulgär, pejorativ) versehen, er bedeutet ‚Prostituierte, Dirne‘ oder wird als ein Schimpfwort einer Frau oder einem Mann

gegenüber beschrieben. Anhand dieser Definitionen wird der Kollokator ebenfalls als negativ (NEG) angesehen.

(189) Nene, oni si kupuji jachty a letadla a *kurvy* a **ja nevím co** všechno, cimz davaji vydělat dalším a dalším lidem.

„Nein, sie kaufen Jachten und Flugzeuge und Huren und ich weiß nicht was noch alles, womit sie weitere und weitere Menschen verdienen lassen.“

Tabelle 58 fasst die Verteilung der Werte hinsichtlich der eigentlichen Kollokation zusammen.

**Tabelle 58.** Verteilung der Werte hinsichtlich der eigentlichen Kollokation (*nevím-*).

<b>Bedeutung</b>	<b>Anzahl der Kollokatoren</b>
NEG	78
UNn	28
UN(n)	11
UN	27
UN(p)	3
UNp	14
POS	3

Im Vergleich zu der Verteilung der Werte hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung steigt vor allem die Anzahl der (eher) negativen Kontexte. Der Unterschied in der Evaluativität hinsichtlich der eigentlichen Kollokation und der Wörterbuchdefinition wird in den nächsten Absätzen zusammengefasst.

### 6.3.3.3 Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Die bereits angesprochenen Unterschiede in der Werteverteilung zeigt Tabelle 59.

**Tabelle 59.** Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation (*nevím-*).

	Wörterbuchdefinition							beide	
	NEG	UNn	UN(n)	UN	UN(p)	UNp	POS		
Kollokation	NEG	57	16	0	1	0	1	0	0
	UNn	1	2	1	16	2	2	3	1
	UN(n)	0	0	0	6	1	2	1	0
	UN	0	0	0	26	1	0	0	0
	UN(p)	0	1	1	1	0	0	0	0
	UNp	0	0	2	6	0	3	2	1
	POS	0	0	0	1	0	0	2	0

In 90 Fällen wird der Kollokator anhand der Wörterbuchbeschreibung sowie in der tatsächlichen Verwendung gleich ausgewertet. Zumeist handelt es sich dabei um die Kollokatoren, die schon das Wörterbuch als deutlich negativ (NEG) definiert.

Die absoluten Zahlen in Tabelle 59 deuten darauf hin, dass sich zumeist die neutralen Werte zugunsten des Werts UNn und der im Wörterbuchdefinition nachgelesene Wert UNn zugunsten der deutlich negativen Bedeutung NEG ändern (je 16 Fälle). Auf eine bedeutende Rolle der negativen Werte sowohl hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung als auch der tatsächlichen Kollokation weist die Konzentration der Zahlen in der linken oberen Ecke der Tabelle 59 hin. Im Vergleich zum Modifikator *búhví-* beispielsweise ist im Fall des Modifikators *nevím* ein sehr geringer Wechsel zwischen als (eher) positiv beschriebenen Kollokatoren zugunsten der (eher) negativen Interpretation belegt.

Diese Tatsache wird auch durch eine niedrige durchschnittliche Abweichung (0,290) bestätigt. Inwiefern einzelne Werte einer Bedeutungsverschiebung unterliegen, zeigt Tabelle 60.

**Tabelle 60.** Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte (*nevím-*).

Wert	Abweichung
NEG	0,032
UNn	0,600
UN	0,477
UNp	0,750
POS	0,778

Die geringe durchschnittliche Abweichung bei NEG lässt sich wie folgt erklären: Wenn ein Kollokator des Indefinitpronomens mit *nevím* im Wörterbuch als deutlich negativ (NEG) beschrieben wird, bleibt diese negative Interpretation auch in Verbindung mit dem *nevím*-ZIP erhalten. Eine im Wörterbuch als neutral betrachtete Einheit tendiert dagegen viermal so häufig zu einer Verschiebung. Das entspricht grundsätzlich der Tatsache, dass eine Polaritätsänderung nur bei ungefähr der Hälfte dieser Kollokatoren zugunsten einer eher negativen (UNn) Lesart nachgewiesen wird.

Die höchste durchschnittliche Abweichung erfolgt bei den Wörterbuchwerten UNp und POS. Beide Werte werden anhand der Wörterbuchbeschreibung jeweils nur zu acht Kollokatoren zugeordnet. In jeweils drei Fällen kommt es dabei zum Wechsel zugunsten der (eher) negativen Seite auf der Evaluativitätsskala, insgesamt in sieben Fällen bleibt eine (eher) positive Interpretation beibehalten, und in drei Fällen wird der Kollokator überwiegend neutral eingestuft. Da die Zahlen aber sehr niedrig sind, lassen sie keine gültige Schlussfolgerung zu.

Etwas niedriger ist auch die Wahrscheinlichkeit der Bedeutungsverschiebung bei den im Wörterbuch als eher negativ bezeichneten Kollokatoren. Die absoluten Zahlen in Tabelle 59 veranschaulichen, dass es sich überwiegend um die Änderung um eine Position zugunsten der Randposition auf der Skala (NEG) handelt (in insgesamt 16 von 19 Fällen). Diese Verschiebung illustriert auch das Beispiel (190) mit dem Kollokator *xenofob* („Fremdenhasser“).

(190) Ten nám sem mj. bude hrnout imigranty na veliko, protože přece je povinnost nás rasistů, *xenofobů* a **nevím koho** ještě českýho hnusnýho se o ně chudáky postarat.

„Er wird unter anderem Einwanderer in großem Stil hierher holen, denn es ist die Pflicht von uns Rassisten, Fremdenhasser und ich weiß nicht wem noch Tschechischen Abscheulichen ist, sich um sie Armen zu kümmern.“

Der Ausdruck *xenofob* beschreibt das ASCS wie folgt:

**xenofob**, -a m <ř> řidč. kníž. *odpůrce, nepřítel všeho cizího*<sup>134</sup>

Da der Ausdruck in der Wörterbuchbeschreibung weder stilistisch markiert ist noch als deutlich negativ abgegrenzt wird, wird dem Kollokator der Wert UNn zugeordnet. In Beispiel (190) wird das Wort neben *rasista* („Rassist“) durch den Kontext des Indefinitpronomens mit dem Modifikator *nevím* und des Worts *hnusný* („abscheulich“) als etwas Abwertendes dargestellt. Auf ähnlicher Weise sind auch weitere Belege des Kollokators *xenofob* aufgebaut. Deshalb wird hinsichtlich der eigentlichen Kollokation der Kollokator als NEG markiert.

#### 6.3.3.4 Evaluativität in Bezug auf die Wortart

Wie bereits erwähnt, überwiegen in der Kollokationsliste die substantivischen Kollokatoren. Genügend belegt sind auch die Verben. Mit weniger als 20 Kollokatoren sind die Adjektive vertreten. Die evaluative Bedeutung wird demzufolge nur bei diesen drei Wortarten analysiert.

**Tabelle 61.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch (*nevím*-).

	SUBST	Verb	ADJ
<b>NEG</b>	28	18	10
<b>UNn</b>	7	7	3
<b>UN(n)</b>	0	2	0
<b>UN</b>	38	7	0
<b>UN(p)</b>	3	1	0
<b>UNp</b>	1	3	4
<b>POS</b>	4	2	1
<b>beide</b>	0	2	0

Während die substantivischen Kollokatoren im Wörterbuch zumeist als neutral definiert werden, überwiegt bei den verbalen und adjektivischen Kollokatoren eine negative Interpretation, siehe Tabelle 61. Hinsichtlich der eigentlichen Kollokation ist die Verteilung der Werte bei den Substantiven genau umgekehrt, siehe Tabelle 62.

<sup>134</sup> „Selten gehob. Gegner, Feind von allem Fremden.“

**Tabelle 62.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation (*nevím*-).

	<b>SUBST</b>	<b>Verb</b>	<b>ADJ</b>
<b>NEG</b>	35	23	13
<b>UNn</b>	12	6	2
<b>UN(n)</b>	6	2	1
<b>UN</b>	21	2	0
<b>UN(p)</b>	2	0	0
<b>UNp</b>	6	4	2
<b>POS</b>	1	2	0

Eine ähnliche Verteilung der Werte bei den verbalen und adjektivischen Kollokatoren würde auf eine überwiegende Übereinstimmung der Interpretation der Wörterbuchbeschreibung, mit der der eigentlichen Kollokation hindeuten. Dies beweisen auch die durchschnittlichen Abweichungen, die die Tabelle 63 zusammenfasst.

**Tabelle 63.** Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators (*nevím*-).

<b>Wortart</b>	<b>Abw. (G)</b>	<b>NEG</b>	<b>UNn</b>	<b>UN</b>	<b>UNp</b>	<b>POS</b>
SUBST	0,226	0,017	0,571	0,357	2,000	0,625
Verb	0,353	0,028	0,571	0,778	0,333	0,750
ADJ	0,313	0,000	0,667	-	0,500	1,500

Die generelle Abweichung ist bei allen Wortarten eher vergleichbar. Am niedrigsten ist diese Abweichung bei den Substantiven, am höchsten bei den Verben. Die Abweichungen bei den Ausgangswerten UNp und POS sind bei allen drei Wortarten zwar am wahrscheinlichsten, durch einen Mangel an Belegen sind sie jedoch kaum aussagekräftig. Auch bei den Adjektiven ist der neutrale Wert nicht vertreten. Die durchschnittliche Höhe der Abweichung des Ausgangswerts UNn bei den verbalen Kollokatoren entspricht nicht der vorherigen Beobachtung, dass die Anzahl der zu diesem Wert zugeordneten Kollokatoren hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und hinsichtlich der eigentlichen Kollokation mehr oder weniger übereinstimmt (7 vs. 6 Einheiten). Die Erklärung dafür ist, dass mit dem Wert UNn die Verbindung vom Indefinitpronomen mit den Kollokatoren markiert wird, die laut Wörterbuch jeweils einmal als UN(n), UN, UN(p), POS zu verstehen sind. Einmal handelt es sich um einen Kollokator, der laut CSL eine positive sowie negative Interpretation haben kann. Ähnlich wird auch eine wahrscheinlichere Verschiebung bei den adjektivischen Kollokatoren mit dem Ausgangswert UNn dadurch erklärt, dass die Kollokatoren, die laut Wörterbuch eher negativ (UNn) sind, in Verbindung mit dem ZIP eine negative (NEG) Bedeutung gewinnen, dagegen gewinnen zwei ursprünglich (eher) positive Kollokatoren eine eher negative (UNn) Lesart. Im Allgemeinen ist jedoch beim ZIP mit dem Modifikator *nevím*- in Verbindung mit Substantiven, Verben und Adjektiven ein geringer Einfluss auf Verschiebungen jeglicher Art nachgewiesen. Die stärkste Rolle spielt er bei der Verschiebung zugunsten einer negativen Bedeutung.

### 6.3.3.5 Ontologische Kategorien

Da die CQL-Abfrage grundsätzlich auf die Fälle beschränkt wird, in denen das ZIP mit dem Modifikator *nevím* als Bestandteil einer Aufzählung vorkommt, und da in der Kollokationsliste die Wortart des Substantivs überwiegt, lässt sich annehmen, dass in der Konkordanz die Verbindung des Modifikators mit der interrogativen Basis *co* am häufigsten belegt wird. Dies bestätigt Tabelle 64, die die häufigsten interrogativen Basen veranschaulicht. Aufgrund der Verschiedenheit der Formen, die in der Suchabfrage in Betracht gezogen werden, und aufgrund der dadurch erschwer- ten Abrechnung der relativen Frequenz, wird in Tabelle 64 nur die absolute Frequenz der einzelnen Formen aufgeführt, die unter den ersten 100 Zeilen der abgerufenen Frequenzliste von KWIC-Lem- mata im Korpus csTenTen v17 vorkommen.

**Tabelle 64.** Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators *nevím*-.

OK	AF	% von Konk.
( <i>nevím</i> ) <i>co</i>	14 155	72,59
( <i>nevím</i> ) <i>kdo</i>	1 074	5,51
( <i>nevím</i> ) <i>jaký</i>	927	4,76
( <i>nevím</i> ) <i>jak</i>	854	4,41
( <i>nevím</i> ) <i>proč</i>	583	2,99

In der Konkordanz überwiegt erwartungsgemäß die ontologische Kategorie DING. Die Kate- gorien PERSON, EIGENSCHAFT und ART sind ungefähr gleichmäßig verteilt, sie betragen jeweils rund um 4,5–5,5 Prozent der Konkordanzzeilen.

Die interrogative Basis *co* kommt am häufigsten mit den untersuchten Kollokatoren vor. Der große Unterschied in der Anzahl der verschiedenen ontologischen Kategorien entspricht der un- ausgeglichenen Verteilung, die durch Tabelle 64 veranschaulicht wird.

Wie Tabelle 65 zeigt, verursacht die niedrige Vorkommenshäufigkeit der ontologischen Kate- gorien ART und EIGENSCHAFT auch eine niedrige Aussagekraft der durchschnittlichen Abweichun- gen. Die nicht belegte Verbindung dieser Kategorien mit einem Kollokator mit den Werten UNn, UNp oder POS bedeutet nicht, dass diese nicht möglich ist oder dass diese ontologischen Kategorien nicht dazu tendieren. Anhand von jeweils sieben Belegen lassen sich jedoch keine Vermutungen anstellen.

**Tabelle 65.** Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologi- schen Kategorien (*nevím*-).

OK	Anzahl	Abw. (G)	NEG	UNn	UN	UNp	POS
( <i>nevím</i> ) <i>co</i>	142	0,286	0,009	0,593	0,473	0,889	0,778
( <i>nevím</i> ) <i>jak</i>	7	0,268	0,250	-	0,333	0,267	-
( <i>nevím</i> ) <i>jaký</i>	7	0,268	0,000	-	0,600	-	-

Die Tendenzen der ontologischen Kategorie DING spiegeln die bereits angesprochenen, generellen Tendenzen wider. Die Untersuchung der interrogativen Basis trägt also bei diesem Modifikator mit wenig Informationen zur Analyse seiner evaluativen Bedeutung bei.

## 6.4 Kde-

Die Indefinitpronomina mit dem Modifikator *kde-* weisen einen hohen Grammatikalisierungsgrad auf. Davon zeugt auch die Tatsache, dass sie überwiegend zusammengeschrieben werden und nur in dieser Form in den Grammatiken des Tschechischen aufgeführt sind. Die Analyse dieses Pronomens beschränkt sich auf diese Fälle, auch in Hinsicht darauf, dass die getrenntgeschriebene Variante allein durch die Natur der Internettexpte und ihre Übertragung in Korpusdaten entstehen kann.

### 6.4.1 CQL-Abfrage

Die Indefinitpronomina mit dem Modifikator *kde-* werden mithilfe folgender CQL-Abfrage gesucht:

```
[lemma="kde(kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud)"]
```

Insgesamt werden 107 271 Konkordanzzeilen gefunden. Im nächsten Schritt wird erneut die Kollokationsliste abgerufen. Den Kollokator mit dem höchsten LogDice-Wert stellt das Indefinitpronomen *kdekdo* (8,17) dar, und, ähnlich wie im Fall des Indefinitpronomens mit dem Modifikator *bůhví-*, sind auch bei diesem solche Fälle belegt, in denen in einer Aussage mehrere Indefinitpronomina mit demselben oder einem anderen Modifikator vorkommen. Der letzte in Betracht gezogene Kollokator ist das Substantiv *neplecha* („Unfug“) mit dem LogDice-Wert 2,44. Der Unterschied zwischen der Höhe des LogDice des ersten und letzten analysierten Kollokators beträgt also 5,73.

### 6.4.2 Aufteilung der Wortarten

Das ZIP mit dem Modifikator *kde-* verbindet sich bevorzugt mit Verben und Substantiven. Diese zwei Wortarten machen mehr als 87 Prozent der Kollokationsliste aus, siehe Tabelle 66.

**Tabelle 66.** Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator *kde-*.

<b>Wortart</b>	<b>Absolute Anzahl der Kollokatoren</b>	<b>Prozentueller Anteil</b>
Verb	223	44,6 %
SUBST	213	42,6 %
ADJ	22	4,4 %
ADV	14	2,8 %
PART	6	1,2 %
ZIP	5	1,0 %
CONJ	3	0,6 %
PREP	2	0,4 %
NAME	2	0,4 %
ABR	1	0,2 %
	491	98,2 %

Neben Substantiven und Verben sind andere Wortarten wenig vertreten. Über zehn Kollokatoren werden Adjektiven und Adverbien zugeordnet (4,4 Prozent der Kollokationsliste sind Adjektive, 2,8 Prozent Adverbien).

Beim *kde*-ZIP werden neun Kollokatoren falsch lemmatisiert (*kdečí* statt *kdeco*, *vymetnout* statt *vymést*, *louž* statt *louže*, *hospodě* statt *hospoda*, *kokotin* statt *kokotina*, *netus* und *neta* statt *net*, *smyslný* statt *nesmyslný*, *štru* statt *šutr*). Bei der Untersuchung der Evaluativität werden diese wenigen Fälle der falschen Lemmatisierung ebenfalls in Betracht gezogen.

Insgesamt werden fünf Kollokatoren als irrelevant eingestuft und nicht weiter untersucht. Die folgenden Erkenntnisse basieren demnach auf 495 Kollokatoren. Die Evaluativität in Bezug auf die Wortart wird nur bei den verbalen, substantivischen, adjektivischen und adverbialen Kollokatoren analysiert. Die Schlussfolgerungen werden dabei hauptsächlich anhand der Substantive und Verben gezogen.

### 6.4.3 Die Evaluativität der Kollokatoren

#### 6.4.3.1 Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern

Mehr als die Hälfte der Kollokatoren (260) wird im SSJČ nachgeschlagen. Die zweithäufigste Quelle der Wörterbuchbeschreibung ist im Fall des *kde*-ZIPs das CSL (bei insgesamt 128 Kollokatoren). Im ASCS werden 54 und im ASSČ 21 Kollokatoren gefunden. Die restlichen ausgewählten Wörterbücher sind nur in Einzelfällen Referenzquelle.

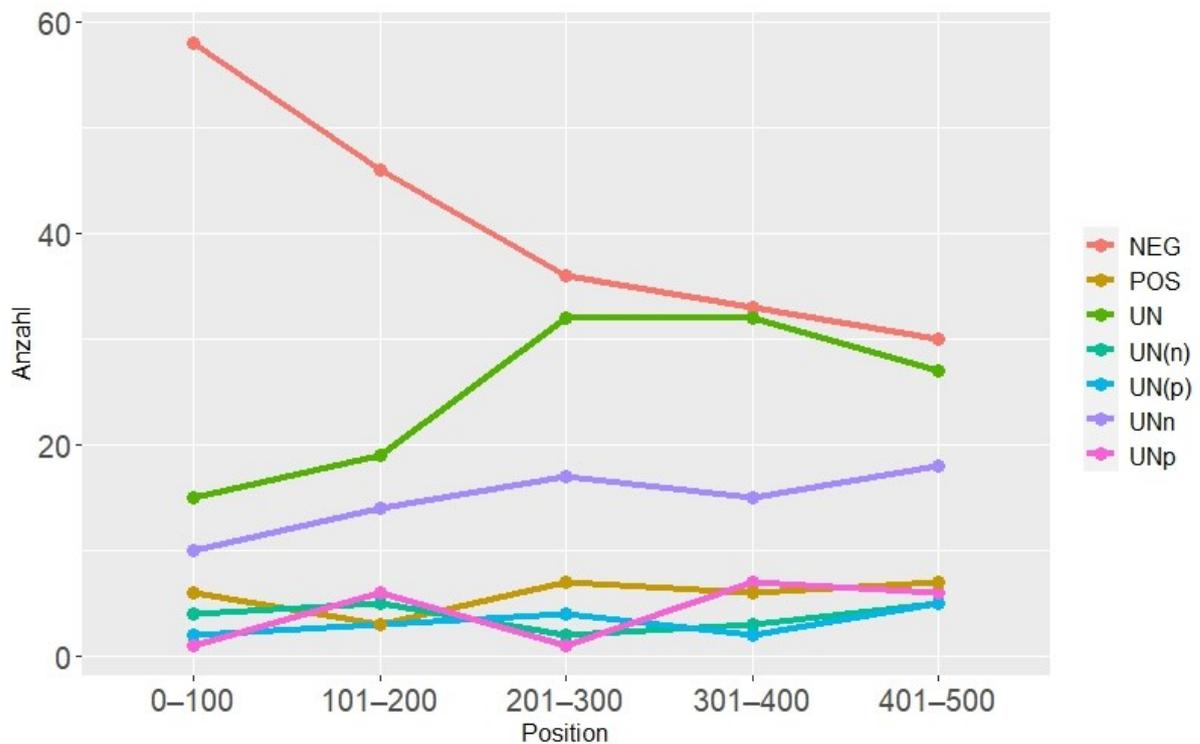
In elf Fällen wird das Feld frei gelassen: Fünf Kollokatoren werden als irrelevant ausgesondert, sechs Kollokatoren werden dagegen in keinem der untersuchten Wörterbücher gefunden, wie das Wort *chujovina* („Schmarrn“).

Insgesamt 331 Kollokatoren werden als evaluativ beschrieben. 158 Kollokatoren dagegen werden als neutral betrachtet. Tabelle 67 zeigt, dass die negativen Werte überwiegen. Als deutlich negativ werden mehr als 40 Prozent der Kollokatoren gehalten.

**Tabelle 67.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern (*kde*-).

<b>Bedeutung</b>	<b>Anzahl der Kollokatoren</b>
NEG	203
UNn	74
UN(n)	19
UN	124
UN(p)	16
UNp	21
POS	28
beide	4

Eine (eher) positive Bedeutung wird dagegen den Kollokatoren nur in beschränktem Maße zugeschrieben. Die Andeutung eines positiven Klangs betrifft insgesamt 53 Kollokatoren (10,6 Prozent der untersuchten Kollokatoren). Die negativen Werte haben darüber hinaus den höchsten durchschnittlichen LogDice-Wert (3,35). Der Unterschied zum durchschnittlichen LogDice-Wert von neutralen (3,09) und positiven (3,02) Einheiten ist jedoch nicht signifikant.



**Abbildung 8.** Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen (*kde*-).

Bei den ersten 300 Kollokatoren sinkt die Anzahl der negativen (NEG) Kollokatoren exponentiell, während die Anzahl der neutralen Kollokatoren im Gegensatz dazu steigt, siehe Abbildung 8. Die Anzahl der wenigen (eher) positiven Werte ist in den ersten 500 Kollokatoren grundsätzlich ausgeglichen, es lässt sich bei ihnen keine Tendenz feststellen. Die Anzahl der eher negativen (UNn) Kollokatoren erweist eine leicht steigende Tendenz hinsichtlich der Verteilung in den ersten 300 Positionen in der Kollokationsliste.

Anhand der Erkenntnisse aus den Wörterbuchbeschreibungen der Kollokatoren lässt sich schlussfolgern, dass das ZIP mit dem Modifikator *kde*- generell häufiger in einer negativen Umgebung vorkommt. Bei diesem Indefinitpronomen wird also beispielsweise die Hypothese Ib nicht bestätigt: Es handelt sich um ein Pronomen mit hohem Grammatikalisierungsgrad, das eine evaluative Umgebung der neutralen vorzieht.

### 6.4.3.2 Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Die Anzahl der neutralen Kollokatoren ist in Hinsicht auf die eigentlichen Kollokationen niedriger, insgesamt 65 Kollokatoren werden die Werte UN, UN(n) und UN(p) zugeschrieben. Darunter ist auch das Adjektiv *lesní* („Wald-“).

- (191) Stříbro jde Michalu Kováři, který si jistě do dalšího ročníku bude pamatovat, že nemá pít vodu z **kdejakého lesního** potůčku, předejde tak střevním obtížím v dalších etapách.  
„Silber geht an Michal Kovář, der sich im nächsten Jahr sicher daran erinnern wird, dass er kein Wasser aus jeglichem Waldbach trinken sollte, damit er in den nächsten Etappen keine Darmprobleme bekommt.“

In den Belegen, die hier das Beispiel (191) vertritt, trägt der Kollokator *lesní* keine evaluative Bedeutung, sondern bezieht sich ohne Bewertung zu unterschiedlichen, für einen Wald typischen Naturerscheinungen. Dieser Beschreibung entspricht auch die Definition im SSJČ, in dem in der Bedeutungsdefinition auf das Wörterbuchlemma *les* hingewiesen wird.

**les**, -a m. (6. j. -e, 6. mn. -ích) *souvislý porost jehličnatých n. listnatých (nikoli ovocných) stromů*<sup>135</sup>

Als negativ oder mit Tendenz zur negativen Bedeutung werden die Kollokatoren in insgesamt 401 Fällen ausgewertet. In vielen Fällen handelt es sich um pejorative oder generell abwertende Ausdrücke, siehe Beispiel (192). Das Wort *blbost* („Schmarrn“) stuft auch das CSL als negativ (NEG) ein.

- (192) Právní kauzy se mi zdají také nemístné, protože lidé jsou schopni se soudit kvůli **kdejaké blbosti** a také se kvůli **kdejaké blbosti** soudí.

„Auch Rechtsfälle scheinen mir fehl am Platz zu sein, denn die Menschen sind in der Lage, wegen aller möglichen Dummheiten zu klagen, und sie klagen auch wegen aller möglichen Dummheiten.“

Eine positive Bedeutung wird 29 Kollokatoren zugeordnet. Es handelt sich dabei um Ausdrücke wie *předčít*, die möglicherweise auch eine Rolle in einigen Kolligationen spielen:

- (193) Velkým sportovcem ale nebyl, to v žádném případě, i když v tom, co už jednou ve chvíli nejvyšší nouze dokázal, *by* snadno *předčil* **kdejakého** studenta vysoké školy.

„Aber er war beileibe kein großer Sportler, obwohl er in einem Moment höchster Not jeden College-Studenten in dem, was er bereits geleistet hatte, leicht hätte übertreffen können.“

---

<sup>135</sup> „Kompakter Waldbestand von Nadel- und Laubbäumen (nicht Fruchtbäumen).“

Das Verb *předčít* wird im CSL ebenfalls als positiv betrachtet. Diese Bedeutung bleibt auch in Verwendungen wie (193) erhalten. Es wird hier behauptet, dass die Leistungen der besprochenen Person in einer bestimmten Situation besonders waren, sie wurden in dieser Situation für besser als die Leistungen mancher Hochschulstudenten gehalten. Vergleiche beispielsweise die Definition einer der drei Bedeutungen des deutschen Übersetzungsäquivalents *übertreffen* im DUDEN online, die ebenfalls auf eine positive Bedeutung hindeutet und die jemanden als ‚besser‘ im Vergleich zu anderen ansieht:

**übertreffen** (*auf einem bestimmten Gebiet, in bestimmter Hinsicht*) besser sein als jemand

Die Rolle des Pronomens kann hier unterschiedlich geschätzt werden. Mögliche Erklärungen der Semantik des ZIP mit dem Modifikator *kde-*, vor allem bezüglich der ontologischen Basis *-jaký*, folgen in Kapitel 6.4.3.5.

### 6.4.3.3 Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Die absolute Anzahl an Kollokatoren, die mit den einzelnen Werten markiert werden, vor allem bezüglich der Werte NEG, UNn und UN, deutet auf bestimmte Tendenzen hinsichtlich der Bedeutungsverschiebung hin. Die Unterschiede in der Auswertung der Kollokatoren bei der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation werden in Tabelle 68 zusammengefasst.

**Tabelle 68.** Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation (*kde-*).

		Wörterbuchdefinition							
		NEG	UNn	UN(n)	UN	UN(p)	UNp	POS	beide
Kollokation	NEG	182	57	5	22	0	1	1	1
	UNn	15	12	11	51	13	12	11	2
	UN(n)	1	2	3	26	1	2	2	1
	UN	0	0	0	20	1	2	0	0
	UN(p)	0	0	0	2	0	0	2	0
	UNp	3	3	0	3	1	1	4	0
	POS	2	0	0	0	0	3	8	0

In Tabelle 68 konzentrieren sich die hohen Zahlen besonders in der linken rechten Ecke. Die Verbindung des Kollokatoren und des ZIP tendieren demnach zu einer negativen Lesart. Eine positive Interpretation ist sowohl in Bezug auf die Wörterbuchbeschreibung als auch auf die eigentliche Kollokation sehr gering vertreten: die Spalten rechts und die Zellen in der unteren Hälfte der Tabelle beinhalten eher niedrige Zahlen, die nicht größer als 13 sind.

Zudem verrät Tabelle 68, dass die Werte bei insgesamt 227 Kollokatoren übereinstimmen, mehrheitlich bei den als deutlich negativ (NEG) definierten Kollokatoren (182 Fälle). Die Werte, die sich zumeist bei den Kollokatoren unterscheiden, betreffen die in Wörterbüchern als neutral

betrachteten Einheiten (UN, UN(n) und UN(p)), die aber in Verbindung mit dem *kde*-ZIP eine eher negative Interpretation gewinnen (UNn). Anhand der absoluten Zahlen lässt sich, im Gegensatz zu den neutralen und positiven Einheiten, bei dem Wert NEG eine durchschnittlich niedrige Abweichung erwarten. Die durchschnittlichen Abweichungen der einzelnen Wörterbuchwerte werden in Tabelle 69 aufgeführt. Allgemein beträgt die Wahrscheinlichkeit einer Abweichung 0,419. Diese Zahl bestätigt auch die vorherigen Erkenntnisse, dass Kollokatoren häufig (bei fast der Hälfte der Kollokatoren) in beiden Kategorien dieselben Werte aufweisen.

**Tabelle 69.** Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte (*kde*-).

<b>Wert</b>	<b>Abweichung</b>
NEG	0,084
UNn	0,586
UN	0,836
UNp	1,079
POS	0,875

Die höheren Werte der (eher) positiven Kollokatoren sind mit der Tatsache zu erklären, dass sie unter Einfluss des ZIP oder sonstigen Merkmalen eine (eher) negative Lesart gewinnen können, vgl. Tabelle 68. Die durchschnittliche Abweichung des Ausgangswerts NEG entspricht der vorherigen Vermutung, dass bei diesem eher selten eine Bedeutungsverschiebung erfolgt. Die Werte UNn und UN weisen dagegen jeweils eine um 50 Prozent und eine um zwei Drittel höhere Wahrscheinlichkeit auf.

Eine Änderung zwischen den Werten UN (laut Wörterbuch) und UNn (bezüglich der Verbindung) veranschaulicht das Beispiel (194).

(194) Lidi si myslí, že GEOCACHING je jen hra, kde kešer prolézá **kdejaké křoví** a tak loví poklady.

„Viele denken, dass GEOCACHING nur ein Spiel ist, bei dem der Cacher durch jegliche Büsche kriecht, um Schätze zu suchen.“

Der Ausdruck *křoví* ist im Wörterbuch SSJČ wie folgt beschrieben:

**křoví**, -í s. *shluk keřů, keře; křoviny, křovina*<sup>136</sup>

Die Wörterbuchbeschreibung ordnet den Ausdruck als neutrale Einheit ein und schließt Bewertungen aller Art grundsätzlich aus. In Beispiel (194) und anderen Belegen dieses Kollokatoren deutet das Wort jedoch eher an etwas, was ‚man schwierig durchkriechen kann‘ oder was ‚nicht

<sup>136</sup> ‚Staudenanhäufung, Sträucher; Staudengewächs, Gesträuch.‘

gepflegt ist' und was dadurch jemanden stören kann. Dadurch ändert sich die Polarität in eine eher negative (UNn) Richtung, gleichzeitig liegt keine deutlich negative Interpretation vor.

Eine Bedeutungsänderung zwischen den Werten UN (im Wörterbuch) und NEG (in Verbindung mit ZIP) illustriert Beispiel (195).

(195) Je genderově nekorektní zmiňovat, že ženy zrazené, například těmi přelétavými muži, se pak přejídají sladkostmi, podléhají alkoholu, kouří tuny cigaret, *souloží s kdekým* a pak brečí, jak je svět nespravedlivý.

„Es ist geschlechtsspezifisch inkorrekt zu erwähnen, dass Frauen, die z. B. von wankelmütigen Männern betrogen werden, sich dann mit Süßigkeiten vollstopfen, dem Alkohol verfallen, tonnenweise Zigaretten rauchen, mit jedem Sex haben und dann darüber weinen, wie ungerecht die Welt ist.“

Das Verb *souložit* wird im SSJČ wie folgt definiert:

**souložit** ned. (3. mn. -í) (~; s kým) *konat soulož*<sup>137</sup>

Diese Bedeutungserklärung enthält keine Spuren negativer sowie positiver Bewertung und das Wort ist beinahe als ein (möglicherweise medizinischer) Begriff beschrieben. In den Belegen gewinnt jedoch der Ausdruck eine deutlich negative Lesart im Sinne ‚schlafen mit jemandem ohne Rücksicht auf Risiken‘, ‚sexuelle Partner häufig wechseln‘ usw., welche alle in der Gesellschaft eine negative Konnotation haben. Aus diesem Grund wird die Verbindung des Verbs mit dem ZIP *kdekdo* als NEG ausgewertet.

#### 6.4.3.4 Evaluativität in Bezug auf die Wortart

Wie bereits erwähnt, verbindet sich das ZIP grundsätzlich in gleichem Maße mit Verben und Substantiven, die gemeinsam mehr als 87 Prozent der Kollokationsliste ausmachen. In den Tabellen 70 und 71 sowie den nächsten Absätzen werden diese zwei Wortarten gemeinsam mit adjektivischen und adverbialen Kollokatoren untersucht. Mehrheitlich beziehen sich jedoch die Schlussfolgerungen nur auf die ersten genannten.

---

<sup>137</sup> ‚Geschlechtsverkehr haben.‘

**Tabelle 70.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch (*kde*-).

	<b>Verb</b>	<b>SUBST</b>	<b>ADJ</b>	<b>ADV</b>
<b>NEG</b>	79	112	7	3
<b>UNn</b>	38	30	4	1
<b>UN(n)</b>	11	4	1	0
<b>UN</b>	40	53	6	8
<b>UN(p)</b>	12	2	1	0
<b>UNp</b>	16	3	0	2
<b>POS</b>	23	4	2	0
<b>beide</b>	3	0	1	0

Gemäß den bisherigen Erkenntnissen überwiegen in Hinsicht auf die Wörterbuchdefinition negative Substantive (NEG), gefolgt von negativen Verben (NEG). Bei den adjektivischen Kollokatoren ist die Menge der negativen (NEG) und neutralen (UN) Kollokatoren eher ausgeglichen. Bei den Adverbien überwiegen dagegen neutrale Einheiten.

**Tabelle 71.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation (*kde*-).

	<b>Verb</b>	<b>SUBST</b>	<b>ADJ</b>	<b>ADV</b>
<b>NEG</b>	105	144	12	3
<b>UNn</b>	77	34	4	3
<b>UN(n)</b>	13	15	1	4
<b>UN</b>	6	11	3	1
<b>UN(p)</b>	2	1	1	0
<b>UNp</b>	10	4	0	1
<b>POS</b>	9	2	0	2

Am deutlichsten steigt die Anzahl der Verben mit Tendenz zur negativen Bedeutung (UNn, um 37 Einheiten), der negativen Substantive (NEG, um 32 Einheiten) und negativen Verben (NEG, um 26 Kollokatoren). Dagegen sinkt die Anzahl der neutralen Kollokatoren bei allen vier Wortarten. Die Anzahl einiger Werte scheint unverändert oder eher unverändert zu sein (z. B. UNn bei Substantiven, UNn bei Adjektiven, NEG bei Adverbien). Die Bedeutungsverschiebung und die Tendenzen werden zudem mithilfe der durchschnittlichen Abweichungen überprüft, vgl. Tabelle 72.

**Tabelle 72.** Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators (*kde*-).

<b>Wortart</b>	<b>Abw. (G)</b>	<b>NEG</b>	<b>UNn</b>	<b>UN</b>	<b>UNp</b>	<b>POS</b>
Verb	0,515	0,159	0,579	0,921	1,083	0,870
SUBST	0,270	0,026	0,578	0,797	1,111	0,875
ADJ	0,357	0,063	0,667	0,625	-	1,000
ADV	0,580	0,833	0,667	0,500	1,000	-

Die Daten in Tabelle 72 bestätigen zum Teil die bereits gewonnenen Erkenntnisse, wie die deutliche Tendenz, dass sich bei den Kollokatoren mit deutlich negativer Semantik die Interpretation auch in Verbindung mit dem *kde*-ZIP kaum ändert. Mit der niedrigsten Wahrscheinlichkeit

verschiebt sich die negative Bedeutung hauptsächlich bei den substantivischen Kollokatoren. Gleichzeitig weisen die Substantive einen niedrigeren Grad der Bedeutungsabweichung bei neutralen Werten auf: Hier sind zwar niedrigste Abweichungen bei adjektivischen und adverbialen Kollokatoren zu beobachten, diese basieren jedoch auf einer deutlich kleineren Anzahl von Einheiten, die überhaupt über diese Eigenschaft verfügen. Sowohl bei Verben als auch bei Substantiven, die im Wörterbuch als eher positiv (UNp) betrachtet werden, besteht eine höhere Wahrscheinlichkeit, dass diese in Verbindung mit dem *kde*-ZIP eine Änderung der Lesart eingehen. Die Abweichung wird hier jedoch anhand einer deutlich kleineren Anzahl an Kollokatoren berechnet, die laut dem Wörterbuch überhaupt über diese Semantik verfügen. In Angesicht der absoluten Zahlen (16 UNp Verben, 3 UNp Substantiven) lässt sich demnach keine aussagekräftige Schlussfolgerung ziehen.

Was jedoch anhand der bereits angesprochenen Daten abgeleitet werden kann, ist die Tatsache, dass das ZIP mit dem Modifikator *kde*- generell zu einer deutlich negativen Umgebung inklusive Schimpfwörter tendiert. Eine solch starke Tendenz zum negativen „Partner“ im Diskurs wird bei keinem der analysierten ZIP beobachtet.

Gleichzeitig muss erwähnt werden, dass die Verbindung des ZIP mit unterschiedlichen, hauptsächlich substantivischen Kollokatoren, die Bedeutung eines Maßes oder einer universellen Quantifizierung gewinnt. So lassen sich Verbindungen wie in Beispiel (196) nicht nur indefinit-pronominal, sondern auch im Sinne von ‚jedem/jeder‘ interpretieren.

(196) A proč se tedy divíme, že v nejvyšším zákonodárném sboru republiky se každou chvíli kvůli **kdejaké** *pitomosti* zasedá a upravují se zákony?

‚Und warum wundern wir uns also, dass in der höchsten gesetzgebenden Versammlung der Republik jederzeit wegen jeglichem/jedem Blödsinn getagt wird und dass die Gesetze bearbeitet werden?‘

Der Sprecher ist nicht fähig, die konkreten Sachen zu benennen, bzw. sind ihm die konkreten Sachen unbekannt, und deswegen greift er auf Unbestimmtheit zu. Solche Verwendungen mit diesen Interpretationsmöglichkeiten weisen eher keine Änderung der Polarität des betroffenen Substantivs auf. In Beispiel (197) steht statt eines pejorativen Ausdrucks eine laut Wörterbuch eher neutrale Bezeichnung von Personen.

(197) Americké zpěvačce Madonně táhne na šedesát, ale na pódiu to umí rozbalit více než **kdejaká** *dvacítká*.

‚Die amerikanische Sängerin Madonna ist Ende sechzig, aber sie kann die Bühne mehr rocken als jede Zwanzigjährige.‘

In Belegen wie (197) liegt dieselbe Interpretation wie in (196) vor. Hier handelt es sich um keine universelle Quantifizierung im Sinne von ‚jede‘ oder ‚alle‘, sondern eher um eine Quantifizierung im Sinne von ‚manche‘, ‚einige‘ oder ‚viele‘. Gleichzeitig wird in solchen Fällen jemand oder etwas für besser als andere oder etwas Anderes (durch den Komparativ) gehalten. Zum Teil kommt es hier also zu einer Bedeutungsverschiebung: Die Zwanzigjährige wird in Belegen wie (197) vom Sprecher als ‚ungenügend‘ bewertet, d. h. mit Tendenz zur negativen Bedeutung. Diese Einstufung hängt hier vor allem mit bestimmten Idealen bzw. Stereotypen zusammen. Der Kollokator *dvacítka* kann hier als Ersatz für das Ideal der Lebhaftigkeit oder Jugend verstanden werden, da die Gesellschaft solche Eigenschaften von einer zwanzigjährigen Person erwartet.

Beispiel (197) zeigt eine Verbindung des Kollokators mit einem *kde*-ZIP in direktem Verhältnis mit einem Komparativ. Zudem wird hier eine Verwendung mit einem Modalverb (*umět*) veranschaulicht. Diese stellt eine der Kolligationen dar, die bei dem *kde*-ZIP nachgewiesen werden.

#### 6.4.3.5 Kolligationen

In den bereits erwähnten Beispielen werden schon einige mögliche Kolligationen veranschaulicht. In Verbindung mit den Kollokatoren des *kde*-ZIPs werden folgende morphosyntaktische Strukturen wiederholt beobachtet:

1. *Kdejaký* in Verbindung mit einem Modalverb (Möglichkeit) und einem negativen Substantiv.
2. *Kdejaký* in Verbindung mit einem Modalverb (Möglichkeit) und einem neutralen Substantiv.
3. Die Verbindung mit einem Komparativ.
4. Präsens in Verbindung mit *kdekdo* oder *kdeco*.
5. *Kdejaký* in Verbindung mit der konjunktivischen Form eines Modalverbs (Möglichkeit) und einem negativen Substantiv.
6. *Kdejaký* in Verbindung mit der konjunktivischen Form eines Modalverbs (Möglichkeit) und einem neutralen Substantiv.
7. *Kdejaký* im Fokus der Präposition *kvůli* in Verbindung mit einem negativen Substantiv.

Folgende Beschreibung wird auch nicht alle sieben Musterkonstruktionen im gleichen Maße beschrieben. Nächste Absätze konzentrieren sich hauptsächlich auf die Konstruktionen 1, 2, 4, 5 und 6.

#### 6.4.3.5.1 Musterkonstruktion 1: *kdejaký* – Modalausdruck / Konjunktiv eines Modalverbs – SUBST<sub>NEG</sub>

Als Musterkonstruktion 1 werden die Strukturen betrachtet, in denen sich das ZIP *kdejaký* mit einem Modalverb der Möglichkeit oder mit der konjunktivischen Form eines Modalverbs der Möglichkeit und einem laut Wörterbücher negativen Substantiv verbindet, siehe Beispiel (198) und (199). Der Ausdruck „Modalverb“ wird hier teilweise als Oberbegriff für unterschiedliche Ausdrucksweisen der Möglichkeit verwendet. Da die Modalität und Modalverben nicht im Zentrum dieser Arbeit stehen, werden solche Ausdrucksweisen nicht weiter erläutert.

(198) Ted'ka dělám manuálně, i když ne zrovna práci, kterou může dělat **kdejaký debil**.

‚Jetzt arbeite ich manuell, obwohl das nicht gerade eine Arbeit ist, die jeder Idiot machen kann.‘

(199) Tahat za plyn / dupat na pedál umí **kdejaký hovado**.

‚Gas geben kann jedes Rindvieh.‘

Wie bereits erwähnt, kann in diesen Belegen das Indefinitpronomen als ‚jeder‘ oder ‚alle‘ verstanden werden. Die Verbindung eines Modalverbs mit einem negativen substantivischen Kollokator wird bei 33 Einträgen in der Kollokationsliste festgestellt.

Die Negativität ändert sich beim Vorkommen des Wortes als Kollokator des ZIP nicht. Das beweist auch die durchschnittliche Abweichung bei den negativen Substantiven in Bezug auf die morphosyntaktische Konstruktion mit einem Modalverb oder einem ähnlichen Ausdruck der Möglichkeit. Diese beträgt 0,061 Positionen. Das deutet darauf hin, dass sich der Wert NEG bei den substantivischen Kollokatoren, die sich mit Modalkonstruktionen der Möglichkeit verbinden, kaum ändert. Grundsätzlich ist eine Verschiebung nur in zwei Fällen nachgewiesen, in denen die Negativität eines Substantivs an Stärke verliert, siehe Beispiel (200).

(200) Slušný satelitní přijímač, se dá sehnat na každém rohu. A namontovat si ho dokáže, bez problémů, **kdejaký amatér**.

‚Ein vernünftiger Satellitenempfänger ist an jeder Ecke zu finden. Und jeder Amateur kann ihn ohne Probleme installieren.‘

Es muss erwähnt werden, dass bei dem Kollokator *amatér* („Amateur“) Belege mit der Präsensform eines Verbs und die Belege von Verbindungen mit einem Modalausdruck nur einen Teil der Belege bilden, dementsprechend wird im Feld „Kommentar“ „teilweise mit MV oder ähnlichem Verb“ aufgeführt. Diese Tatsache beeinflusst auch die Wahl des Werts UNn. In den meisten Fällen wird *kdejaký amatér* als ein Antonym zu *profesionál* („Professioneller“) verstanden. Selbst dann lässt sich jedoch die Bedeutung in Verbindung mit dem *kde*-ZIP nicht als neutral betrachten,

da der Amateur im Vergleich zum Experten bestimmte Unkenntnisse bzw. beschränkte Fähigkeiten mit sich bringt. Aus diesem Grund wird der Kollokator hinsichtlich der eigentlichen Verbindung mit dem ZIP als UNn markiert. Der Ausdruck wird jedoch im Wörterbuch ASSČ mit dem stilistischen Marker *zprav. hanl.* (‚in der Regel pejorativ‘) vermerkt und anhand der Kriterien aus Kapitel 5.5.1.2.2 wird davon ausgegangen, dass das Wort von den Wörterbuchautoren als deutlich negativ (NEG) interpretiert wird.

Nichtsdestotrotz folgt daraus, dass die Bedeutung der negativen substantivischen Kollokatoren in Verbindung mit einer modalen Phrase zu keiner Verschiebung tendiert und die Negativität bis auf wenige Ausnahmen stabil bleibt.

#### 6.4.3.5.2 Musterkonstruktion 2: *kdejaký* – Modalausdruck / Konjunktiv eines Modalverbs / Konjunktiv – SUBST<sub>NEG</sub>

Anders sieht die Situation in den Belegen aus, in denen das ZIP *kdejaký* mit einem Modalausdruck oder einer konjunktivischen Phrase und einem im Wörterbuch als neutral beschriebenen Substantiv vorkommt, siehe Beispiel (201).

- (201) Vlastně soudě podle vzhledu patří tenhle anorektik buďto do rakve, protože míry by mu záviděla **kdejaká** *modelka*, nebo tohle stvoření patří někam do ústavu, pokud stále platí, že úchyláci nosí dlouhé kabáty.

‚Eigentlich gehört dieser Magersüchtige, seinem Aussehen nach zu urteilen, entweder in einen Sarg, denn seine Maße würden manches Model vor Neid erblassen lassen, oder diese Kreatur gehört irgendwo in eine Anstalt, falls es noch stimmt, dass Perverse lange Mäntel tragen.‘

Die Phrase [něco] *závidět* [někomu]<sup>138</sup> tritt in den Belegen wiederholt auf, und zwar in folgenden drei Varianten: [něco] *by* [někdo] *záviděl* [někomu] (Beispiel (201)), [něco] *může* [někdo] *závidět* [někomu], [něco] *by* [někdo] *mohl* [někomu] *závidět*.

In Beispiel (201) wird ein Model als eine ungesund magere, fast an Magersucht erkrankte Person beschrieben bzw. mit einer solchen verglichen. Das *Model* bezieht sich in diesen Belegen auf Personen, die sich durch eine schlanke Figur und Schönheit auszeichnen, die aber für den Sprecher unnatürlich sind. Auch die genannten Phrasen betrachten die Schönheit eines Models mit Abstand und nicht als absolut. Aus diesen Gründen, und weil in den Konkordanzen ein Zusammenhang mit Hagerkeit oder Aushungern auftritt, die negativ interpretiert werden, wird die eigentliche Kollokation des ZIP mit dem Ausdruck *modelka* ‚Model‘ oder ähnlichen als UNn markiert.

---

<sup>138</sup> ‚(Wegen) [etwas] beneiden [jemanden].‘

Im Vergleich zur Musterkonstruktion 1 liegt hier die Interpretation ‚jede‘ oder ‚alle‘ nicht nahe, sondern eher ‚einige‘, ‚manche‘ oder ‚viele‘. Die Quantifizierung ist hier also nicht absolut, sondern ermöglicht auch einige Denotate, die über die bestimmte Eigenschaft nicht verfügen. Während bei Musterkonstruktion 1 die Bedeutung für gewöhnlich unverändert bleibt, wird bei Musterkonstruktion 2 häufiger eine Verschiebung zugunsten der negativen Tendenz beobachtet. Dies lässt sich dadurch erklären, dass der Ausgangswert des substantivischen Kollokators bei dieser Verschiebung wichtiger ist als die Kolligation selbst.

#### 6.4.3.5.3 Musterkonstruktion 3: PRSVerb – *kdekdo/kdeco*

Die nächste, wiederholt auftretende morphosyntaktische Struktur besteht aus einem Verb im Präsens und dem ZIP *kdekdo* oder *kdeco*. Das Verb wird sowohl in den Wörterbüchern (22 Verben aus 54) als auch in Bezug auf die Kollokation selbst (32 Verben aus 54) als deutlich negativ betrachtet, siehe Beispiel (202).

- (202) Jill Joyceová je totiž hvězdou jejich talkshow Padesát minut a teď má nervy nadranc, protože jí někdo **vyhrožuje kdečím**, i smrtí, a hladký chod televizní výroby je tak povážlivě narušen.

‚Jill Joyce ist nämlich der Star ihrer Talkshow Fünfzig Minuten und jetzt ist sie fertig mit den Nerven, weil ihr jemand mit allem Möglichen droht, auch mit Tod, und der reibungslose Ablauf der Fernsehproduktion ist also ernsthaft beeinträchtigt.‘

Die durchschnittliche Abweichung beim Ausgangswert NEG beträgt 0,045 Positionen. Dies deutet darauf hin, dass das Verb diesen Wert mit hoher Wahrscheinlichkeit auch in der Verbindung mit dem ZIP *kdekdo/kdeco* behält, wenn es im Nachschlagewerk als deutlich negativ beschrieben wird.

Der Ausgangswert UNn verschiebt sich dabei in allen Fällen zugunsten der Randposition NEG (im Durchschnitt weicht es um 1 Position ab), siehe Beispiel (203). Eine Verschiebung zu einer negativeren Bedeutung weisen auch die als neutral eingestuften Kollokatoren auf. Bei ihnen wird zumeist eine Tendenz zur negativen Bedeutung festgestellt (UNn). Die Interpretation UNn liegt häufig auch bei den ursprünglich als UNp oder POS markierten Kollokatoren vor.

- (203) Vzhledem k tomu, že tady **kdekomu předhazujete** pravopisné chyby, musím říct, že jste mne opět pobavil.

‚Hinsichtlich dessen, dass Sie hier einem jeden Schreibfehler vorwerfen, muss ich sagen, dass sie mich wieder vergnügt haben.‘

Wie bei vorherigen Konstruktionen kann die Bedeutungsverschiebung durch das Vorkommen der morphosyntaktischen Konstruktion erklärt werden. Die durchschnittlichen Abweichungen unterscheiden sich kaum von dem Muster, das beim ZIP mit dem Modifikator *kde-* beobachtet wird.

### 6.4.3.6 Ontologische Kategorien

Wie die Kolligationen in den vorherigen Absätzen verraten, wird der Großteil der Kollokationsliste durch die ZIP mit den ontologischen Kategorien EIGENSCHAFT, PERSON und DING beeinflusst. Dies bestätigt auch die generelle Aufteilung der häufigsten ZIP-Lemmata ohne Bezug auf die Kollokatoren, vgl. Tabelle 73.

**Tabelle 73.** Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators *kde-*.

OK	AF	i.p.m	% von Konk.
kdejaky	51 642	4,10	48,14
kdekdo	39 649	3,15	36,96
kdeco	12 563	1,00	11,71
kdekerý	2 136	0,17	1,99
kdečí	1 074	0,09	1,00

Tabelle 73 listet die fünf häufigsten Formen der Indefinitpronomina mit absoluten und relativen Frequenzen auf, die im Korpus csTenTen v17 mithilfe einer Frequenzliste der Lemmata von KWIC abgerufen werden können. Diese sind den Korpusangaben nach auch die einzigen Formen mit mehr als 1 000 Belegen im Korpus. Mit Blick auf die Konkordanzen fällt eine Unklarheit bezüglich der Form *kdečí* auf. Von den 1 074 Belegen kommt das Pronomen *kdečí* nur in zwölf Fällen vor, in den restlichen 1 062 Belegen wird das ZIP jeweils falsch lemmatisiert und anstatt des Lemmas *kdečí* handelt es sich um das ZIP *kdeco*, dessen Instrumentalform automatisch falsch zugeordnet wird (*kdečím*). Grundsätzlich stellt also die fünfthäufigste interrogative Basis die Basis *jak* mit 121 Belegen. Dagegen ist das ZIP *kdeco* demnach insgesamt 13 625 Mal belegt.

Die ZIP *kdejaky*, *kdekdo*, *kdeco* und *kdekerý* verbinden sich mit den analysierten Kollokatoren am häufigsten. Andere interrogative Basen sind nicht ausgeschlossen, sie treten jedoch nicht als die häufigsten bei den Kollokatoren vor und sind deswegen nur in Einzelfällen belegt. Aus diesem Grund führt Tabelle 74 die Abweichungen nur bei den Formen *kdejaky*, *kdekdo* und *kdeco* auf, die sich mit mehreren Kollokatoren verbinden, weshalb ihre Werte aussagekräftiger sind. Das Pronomen *kdekerý* kommt nur bei einem Kollokator am häufigsten vor, weswegen es ebenfalls nicht in Betracht gezogen wird.

**Tabelle 74.** Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien (*kde-*).

OK	Anzahl	Abw. (G)	NEG	UNn	UN	UNp	POS
kdejaky	356	0,414	0,096	0,590	0,827	1,133	0,783
kdekdo	122	0,420	0,042	0,549	0,829	1,000	1,300
kdeco	16	0,508	0,125	0,667	0,833	1,333	-

Im Durchschnitt weichen die Werte am stärksten bei den Kollokatoren des ZIP *kdeco* ab. Die Abweichungen bei den Ausgangswerten UN und UNn ähneln sich bei allen drei ZIP.

Das ZIP *kdekdo* tendiert dazu, die Bedeutung eines deutlich negativen (NEG) Kollokators nicht zu beeinflussen. Die Formen *kdejaky* und *kdeco* weisen eine etwas höhere Abweichung auf.

Anhand dieser Ergebnisse lässt sich schlussfolgern, dass die ZIP mit dem Modifikator *kde-* in ihrer Umgebung einen deutlich negativen, substantivischen oder verbalen Kollokator vorziehen. Im Vergleich zu anderen ZIP haben die *kde*-Pronomina kaum Einfluss auf die Interpretation dieses Kollokators bzw. der Konstruktion mit diesem Kollokator. Dagegen können die *kde*-ZIP in vielerlei Hinsicht als Maßangaben bzw. Quantifizierungsausdrücke interpretiert werden, und zwar synonym zu Indefinita wie ‚jeder‘, ‚alle‘ und ‚einige‘, ‚manche‘ oder ‚viele‘. Diese zwei Lesarten sind davon beeinflusst, welche Bedeutung eine Einheit trägt, auf die sich das ZIP direkt bezieht bzw. die es beschreibt. So tendiert eine Verbindung mit Kollokatoren, die im Wörterbuch als negativ (NEG) betrachtet werden, zur ersten Interpretation und eine Konstruktion mit neutralen Ausdrücken zur letzten. Diese Tatsachen werden zusätzlich von unterschiedlichen Erscheinungen begleitet. Im ersten Fall findet eine sehr geringe bzw. keine Bedeutungsverschiebung statt, während im zweiten eine Verschiebung zugunsten einer tendenziell negativen Lesart vorliegt. Das bedeutet erstens, dass bei dem ZIP die Evaluativität oder Neutralität des engsten Kontextes eine deutliche Rolle spielt, und zweitens, dass das ZIP diese steuern kann, indem sie sie entweder beibehält (bei negativen Ausdrücken) oder einer Bedeutungsänderung zugunsten der negativen Seite auf der Evaluativitätsskala unterliegt. Die Bevorzugung eines deutlich negativen Kontextes ist bei dem ZIP mit *kde-* unbestreitbar.

## 6.5 Kdoví-

Mit dem präfigierten Modifikator *kdoví-* werden Indefinitpronomina mit mittlerem Grammatikalisierungsgrad gebildet. Wie in Kapitel 3.5 bereits beschrieben, wird dieser Modifikator auch in Grammatiken und Wörterbüchern des Tschechischen aufgeführt.

Der Modifikator *kdoví-* wird zudem hinsichtlich möglicher Ähnlichkeiten mit dem Modifikator *bůhví-* untersucht, da beide für synonym gehalten werden, vgl. z. B. die Bearbeitung der *bůhví*-ZIPs in dem ASSČ.

### 6.5.1 CQL-Abfrage

Die Indefinitpronomina mit dem Modifikator *kdoví-* werden mit folgender CQL-Abfrage gesucht:

```
[lemma="kdoví(kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud)"]
```

In der Abfrage werden nur die zusammengeschriebenen Varianten des Pronomens berücksichtigt, obwohl auch die getrenntgeschriebenen Formen im Korpus und in den Grammatiken des Tschechischen zu finden sind (*kdoví [co]* oder *kdo ví [co]*). Da jedoch die Form *kdoví[co]* genügend belegt ist (29 863 Mal) und bei den getrenntgeschriebenen Varianten nicht immer genau entschieden werden kann, ob es sich tatsächlich um eine indefinitpronominale Verwendung oder um die Quellkonstruktion handelt, wird die Kollokationsliste anhand dieser 29 863 Belege zusammengestellt.

Auf der ersten Position der Liste, mit dem höchsten LogDice-Wert (5,88), steht der Kollokator *kdovíkdo*, was auf eine Tendenz zur Häufung der ZIP in einer Aussage hindeutet. Der 500. Kollokator, mit dem niedrigsten LogDice-Wert (1,25), ist der Ausdruck *výbava* („Ausrüstung“). Der Unterschied zwischen dem höchsten und niedrigsten Wert beträgt demnach 4,63.

### 6.5.2 Aufteilung der Wortarten

Die Indefinitpronomina mit dem Modifikator *kdoví-* verbinden sich bevorzugt mit Substantiven (174 Kollokatoren) und Adjektiven (135). Gut belegt sind auch die Verben (83 Kollokatoren). Zum Teil verbinden sich die *kdoví*-ZIP auch mit Adverbien (41 Kollokatoren). Tabelle 75 führt alle Wortarten jeweils mit der Anzahl der zutreffenden Kollokatoren auf.

**Tabelle 75.** Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator *kdoví-*.

<b>Wortart</b>	<b>Absolute Anzahl der Kollokatoren</b>	<b>Prozentueller Anteil</b>
SUBST	174	34,8 %
ADJ	135	27,0 %
Verb	83	16,6 %
ADV	41	8,2 %
ZIP	17	3,4 %
PART	12	2,4 %
NAME	4	0,8 %
ABR	3	0,6 %
CONJ	2	0,4 %
INTERJ	2	0,4 %
PREP	1	0,2 %
	474	94,8 %

In Tabelle 75 sind falsch lemmatisierte (25) und irrelevante Kollokatoren nicht aufgeführt. Da manche Wortarten außer Substantiven, Adjektiven, Verben und Adverbien grundsätzlich nur in Einzelfällen belegt sind, werden weiterhin nur diese vier Wortarten hinsichtlich der möglichen evaluativen Bedeutung analysiert.

### 6.5.3 Die Evaluativität der Kollokatoren

#### 6.5.3.1 Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern

Die Bedeutungsdefinitionen werden am häufigsten im SSJČ nachgeschlagen (bei insgesamt 209 Kollokatoren). Im CSL werden 122 Kollokatoren bearbeitet. Bei 74 Kollokatoren wird ihre Beschreibung im ASCS überprüft. Neben dem ASSČ (31 Kollokatoren) und NECH (22 Kollokatoren) dienen die restlichen ausgewählten Wörterbücher nur in Einzelfällen als Quelle der Bedeutungsdefinition.

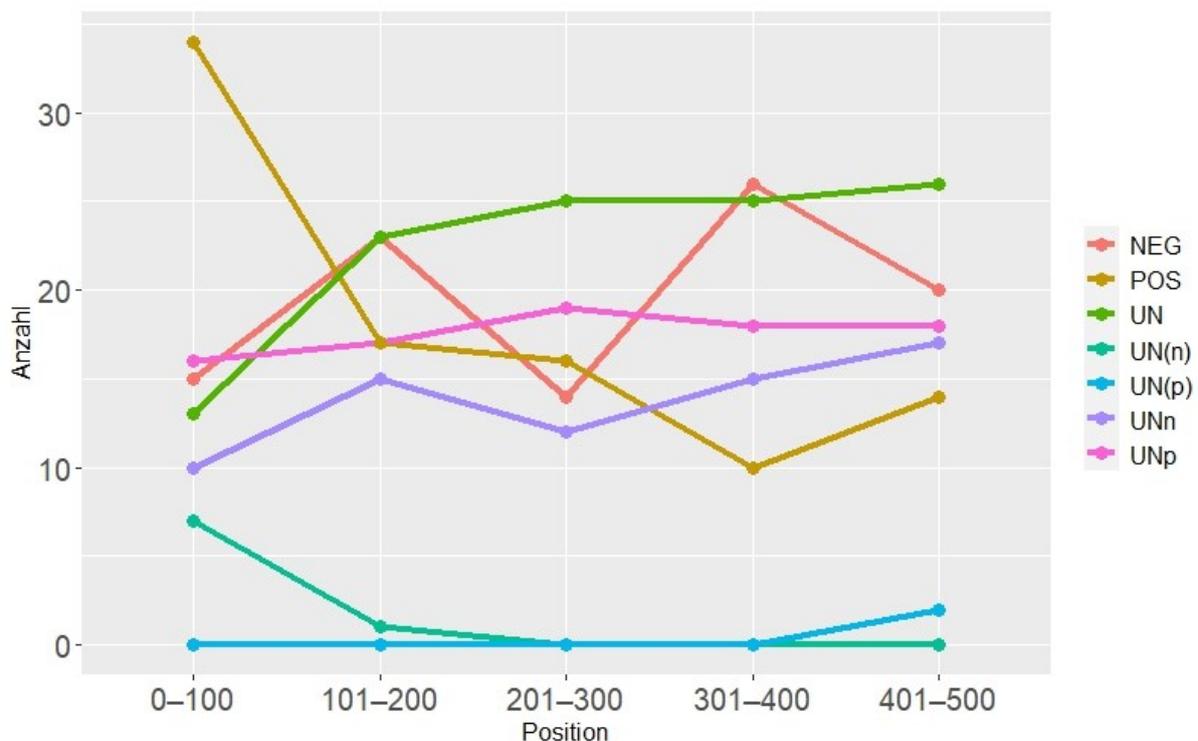
In 27 Fällen wird das Feld freigelassen, da insgesamt acht Kollokatoren in keinem der untersuchten Wörterbücher gefunden werden können. Bei den restlichen 19 Kollokatoren handelt es sich um falsch lemmatisierte Einheiten, nicht weiter analysierte Kollokatoren wie z. B. die Wortart NAME und um als irrelevant ausgewertete Kollokatoren.

In der Wörterbuchbeschreibung werden 348 Kollokatoren als evaluativ betrachtet. Eine neutrale Bedeutung tragen dagegen 121 Kollokatoren. Die gesamte Aufteilung der Werte in Wörterbüchern zeigt Tabelle 76.

**Tabelle 76.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern (*kdoví-*).

Bedeutung	Anzahl der Kollokatoren
NEG	99
UNn	68
UN(n)	8
UN	111
UN(p)	2
UNp	88
POS	91
beide	6

Das ZIP mit dem Modifikator *kdoví-* bevorzugt also eine evaluative Umgebung. Bezüglich der Polarität verbindet es sich zumeist mit (eher) positiven Einheiten (in 179 Fällen, d. h. 37,8 Prozent der Kollokationsliste stellen die positiv polarisierten Ausdrücke dar). Zu 35,3 Prozent besteht die Kollokationsliste aus (eher) negativen Kollokatoren (167 Mal). Die positiven Kollokatoren haben auch den höchsten durchschnittlichen LogDice-Wert (2,00). Der LogDice-Wert bei den negativen und neutralen Einheiten unterscheidet sich minimal (UNn + NEG 1,87; UN + UN(n) + UN(p) 1,89). Obwohl die ersten Positionen der Kollokationsliste unterschiedliche ZIP mit dem Modifikator *kdoví-* übernehmen (hauptsächlich *kdovíkdo*, *kdovíkde* und *kdovíjak*), scheint dies keinen besonderen Einfluss auf die Unterschiede in der durchschnittlichen Höhe des LogDice-Wertes zu haben: Trotz dieser Tatsache ist der Wert bei den (eher) positiven Kollokatoren am höchsten.



**Abbildung 9.** Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen (*kdoví-*).

Abbildung 9 zeigt, dass die Anzahl der positiven Kollokatoren (POS) deutlich sinkt in Bezug auf die einzelnen Segmente der Kollokationsliste mit je 100 Kollokatoren. Dagegen steigt die Anzahl der neutralen Einheiten. Die Frequenz der negativen Kollokatoren schwankt. Dagegen weisen die eher negativen Ausdrücke (UNn) eine ähnliche Tendenz wie die neutralen Kollokatoren auf, während die eher positiven (UNp) gleichmäßig verteilt sind. Hinsichtlich der Höhe des durchschnittlichen LogDice-Werts lässt sich behaupten, dass die ersten 100 Kollokatoren am entscheidendsten sind, unter denen die positiven Einheiten eine Mehrheit (34 Mal) bilden. Bei den letzten 100 Kollokatoren überwiegen die neutralen Kollokatoren (26 Mal).

Schlussfolgernd lässt sich feststellen, dass das ZIP mit dem Modifikator *kdoví-* typischerweise in einem (eher) positiv polarisierten Kontext vorkommt.

### 6.5.3.2 Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Die Verteilung der Werte hinsichtlich der eigentlichen Verbindung des Kollokatoren mit dem *kdoví-*ZIP unterscheidet sich grundlegend von der Verteilung in Hinsicht auf die Wörterbuchbeschreibung. Als (eher) positiv werden nur sechs Kollokationen interpretiert, siehe Beispiel (204), als neutral 56 Kollokatoren, siehe Beispiel (205).

(204) Člověk nemusí být **kdovíjak sečtělý**, aby rozpoznal o co vůbec v mezilidských vztazích jde.

„Ein Mensch muss nicht wer-weiß-wie belesen sein, damit er erkennt, worum es in zwischenmenschlichen Beziehungen geht.“

(205) Taktéž grafické zpracování nevypadá nijak výjimečně: vyhovuje sice dnešním standardům, zpracovává rozlehlé prostory a zvládne velký počet jednotek, na druhou stranu, vizuálně to **kdovíjak** velká bomba není.

„Auch die grafische Verarbeitung sieht nicht außergewöhnlich aus: sie entspricht den heutigen Standards, kann große Flächen und eine große Anzahl von Einheiten verarbeiten, aber andererseits ist sie visuell keine wer-weiß-wie große Bombe.“

In Beispiel (204) kommt zwar der im SSJČ als positiv beschriebene Kollokator *sečtělý* („belesen“) mit dem ZIP *kdovíjak* im Fokus eines negierten Verbs vor, diese Negation hat aber auf die Interpretation der Verbindung keinen Einfluss, vermutlich aufgrund des negierten Modalverbs. Die folgende Bedeutung des SSJČ bleibt unverändert:

**sčtělý** (ob. sečtělý Jir., Mach., řidč. zast. sečtělý Jir., Staš., sečtený Havl., Vrchl. aj.) příd. *takový, kt. mnoho přečetl, kt. získal četbou rozhled, vědomosti*<sup>139</sup>

<sup>139</sup> „Jemand, der viel gelesen hat, der durch das Lesen eine Übersicht, Kenntnisse gewonnen hat.“

Sowohl in Bezug auf die eigentliche Kollokation als auch auf die Wörterbuchdefinition wird der Kollokator mit dem Wert UNp markiert.

Der Kollokator *vizuálně* wird in Phrasen wie (205) nachgewiesen, in denen das Wort keine evaluative Bedeutung trägt. Eine derartige Bewertung wird zumeist durch andere Elemente ausgedrückt, in Beispiel (205) durch die Verbindung *velká bomba* („große Klasse“). Der Ausdruck *vizuálně* („visuell“) ist im ASCS wie folgt definiert:

**vizuální** příd. <l> kniž. a odb. *týkající se zrakového vnímání, zrakový*<sup>140</sup>

Die Kollokatoren werden zumeist als (eher) negativ interpretiert. Der Wert NEG wird insgesamt zu 193 Kollokatoren und UNn zu 225 Einheiten zugeschrieben, siehe Beispiel (206).

(206) Seděli vedle sebe na cestě, kdesi uprostřed **kdovíjakého zpropadeného** černého lesa.

„Sie saßen nebeneinander auf dem Weg, irgendwo mitten in wer-weiß-welchem verdammtem Schwarzwald.“

Der Ausdruck *zpropadený* („verdammte“) wird im CSL als negativ (NEG) eingestuft. Diese Bedeutung ändert sich in Verbindung mit dem *kdoví*-ZIP nicht. Der Sprecher hält den Schwarzwald für einen schlechten Ort. Möglicherweise weiß er nicht, wo genau der Wald liegt, weswegen er frustriert ist, oder hält er den Wald für einen furchteinflößenden Ort, an dem er sich nicht gut fühlt. Zum Teil kann es so interpretiert werden, dass ein Wald für den Sprecher einen verlassenen, wüsten Ort darstellt.

### 6.5.3.3 Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Die Anzahl der als (eher) positiv betrachteten Kollokatoren unterscheidet sich in Hinsicht auf die Wörterbuchbeschreibung und die eigentliche Kollokation. Tabelle 77 fasst alle Unterschiede in der Polarisierung zusammen.

**Tabelle 77.** Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation (*kdoví*-).

		Wörterbuchdefinition							
		NEG	UNn	UN(n)	UN	UN(p)	UNp	POS	beide
Kollokation	NEG	87	50	0	16	0	12	24	4
	UNn	11	18	8	59	1	63	62	2
	UN(n)	0	0	0	2	0	2	0	0
	UN	0	1	0	32	1	10	2	0
	UN(p)	0	0	0	0	0	0	0	0
	UNp	0	0	0	2	0	1	3	0
	POS	0	0	0	0	0	0	0	0

<sup>140</sup> „Den Gesichtssinn betreffend, augenscheinlich.“

Bei insgesamt 142 Kollokatoren kommt es zu keinem Polaritätswechsel. Die Mehrheit davon stellen die negativen dar. Dagegen ändert sich der Klang am meisten bei den als (eher) positiv definierten Kollokatoren. Diese gewinnen in Verbindung mit dem *kdoví*-ZIP eine eher negative Bedeutung (UNn). Bei 50 Kollokatoren wird die Negativität durch das Vorkommen mit dem ZIP gestärkt, siehe Beispiel (207):

(207) Za těch 13 let se politici, jako obvykle, pouze dohadovali mezi sebou a peníze *mizely kdovíkam*.

‚In diesen 13 Jahren haben die Politiker, wie üblich, nur gestritten und das Geld ist wer weiß wohin verschwunden.‘

Der Kollokator *mizet* (‚verschwinden‘) ist im SSJČ wie folgt definiert:

**mizeti** ned. (3. mn. -ejí, -í, přech. přít. -eje, -ze) **1.** *stávat se neviditelným; ztrácet se, zanikat*: keře mizejí pod sněhem; v dálce všechno mizí **2.** *opouštět něj. místo, odcházet, odjíždět ap.*: mizela na dlouhé hodiny z domova; vlak mizí do dálky **3.** *přestávat existovat; ztrácet se*: sníh z polí už mizí; zvláštnosti nářeční a staré zvyky mizejí<sup>141</sup>

Die zweite und dritte Bedeutungsbeschreibung deuten auf eine mögliche negative Konnotation des Verbs hin. Dies basiert zum Teil darauf, dass das Verschwinden nicht verhindert werden kann. Eine solche Bedeutung illustriert das Beispiel (207) in Bezug auf Geld. Vom Sprecher wird eine gewisse Bestechung von Politikern angedeutet, durch welche das Geld aus der Staatskasse verloren geht. Abgesehen von den Politikern haben die Bürger keinen Einfluss darauf. Dadurch entsteht eine Frustration wegen dem Schwund des Geldes, der eine negative Konnotation gewinnt.

Die Bedeutungsverschiebung von (eher) positiven Einheiten bestätigen auch die durchschnittlichen Abweichungen der Positionen auf der Evaluativitätsskala in Tabelle 78.

**Tabelle 78.** Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte (*kdoví*-).

Wert	Abweichung
NEG	0,067
UNn	0,486
UN	0,803
UNp	1,318
POS	1,588

Die generelle Abweichung in Hinsicht auf alle Kollokatoren beträgt 0,819 Positionen. Dies liegt vor allem an den im Wörterbuch als (eher) positiv beschriebenen Kollokatoren, die die höchste Abweichung aufweisen. Es besteht eine hohe Wahrscheinlichkeit, dass einer Verbindung

<sup>141</sup> ‚1. unsichtbar werden, verschwimmen, verklingen; 2. einen Ort verlassen, weggehen, abfahren usw.; 3. aufhören zu existieren, verblassen.‘

eines (eher) positiven Kollokators mit dem *kdoví*-ZIP der Wert UNn zugeschrieben wird. Diesen Fall veranschaulicht das Beispiel (208). Dem Kollokator *vtipný* verleiht das CSL den Wert POS.

(208) A také má pěkně špatný smysl pro humor, protože se baví tím, že mi něco schovává všude možně a myslí si **kdovíjak** je *vtipný*, když najdu zubní pastu v botě.

„Und er hat auch richtig schlechten Sinn für Humor, weil ihm Spaß macht, dass er mir etwas wo immer möglich versteckt und denkt, wer weiß wie witzig ist es, wenn ich eine Zahnpasta in meinem Schuh finde.“

Die Kollokation des ZIP mit *kdoví*- und des Wortes *vtipný* kommt überwiegend im Fokus des Verbs *myslet*, eines Konjunktivs oder einer Negation vor. In diesen Fällen liegt eine Abschwächung der negativen Bedeutung vor, wie es auch bei dem ZIP mit *bůhví*- der Fall war. Infolgedessen werden Aussagen mit diesen Verbindungen nicht als deutlich negativ (NEG), sondern als mit Tendenz zur negativen Bedeutung (UNn) interpretiert.

Bei den Kollokatoren, die anhand der Wörterbuchbeschreibung als NEG markiert werden, kommt es in zwölf Fällen zu einer Bedeutungsverschiebung. Dies reflektiert auch die niedrige Abweichung um ca. 0,067 Positionen. In Verbindung mit dem *kdoví*-ZIP werden alle betroffenen Kollokatoren mit dem Wert UNn versehen. Häufig handelt es sich um Belege wie (209), in denen ein negativer Ausdruck in einer negierten Phrase verwendet wird. Dabei kommt es durch das Zusammenspiel der negativen Polarisierung und der Satznegation zu einer Milderung des negativen Klangs.

(209) Taky mám ten problém, moje parta jak stárne, tak se z nás postupně z téměř samých kuřáků stali nekuřáci a tak jednou dvakrát do roka se chceme někde sejít a nalemtat piva, ale není možný v Praze sehnat slušnou nekuřáckou pivní hospodu, a to ani nejsme **kdovíjak** *vybíraví*, nepotřebujem žádný pivní speciály, nám klidně stačí ten gambáč nebo plzeň.

„Ich habe auch das gleiche Problem, meine Gruppe wird älter, so dass wir allmählich von fast allen Rauchern zu Nichtraucher geworden sind, und ein- oder zweimal im Jahr wollen wir uns irgendwo treffen und Bier trinken, aber es ist nicht möglich, in Prag eine anständige Nichtraucher-Kneipe zu finden, und da sind wir nicht mal wer-weiß-wie wählerisch, wir brauchen kein spezielles Bier, uns reicht ruhig ein Gambrinus oder Pilsen Urquell.“

Wie es die negative Auswertung im CSL belegt, wird eine wählerische Person zumeist als anstrengend, also negativ angesehen. Diese Eigenschaft lehnt der Sprecher im Zusammenhang mit seinem Freundeskreis durch die Satznegation ab. Zugleich kommt es nicht zur vollständigen

Umpolarisierung zu UNp oder POS, die durch die Verwendung des Pronomens *kdovíjak* verhindert wird. Die negative Lesart wird folglich in UNn abgeschwächt.

#### 6.5.3.4 Evaluativität in Bezug auf die Wortart

Einen der wenigen Unterschiede zwischen Indefinitpronomina mit dem Modifikator *bůhví-* und *kdoví-* stellt die Verteilung einzelner Wortarten in der Kollokationsliste dar. In Kapitel 6.5.2 wurde bereits kurz kommentiert, dass sich das Indefinitpronomen mit *kdoví-* typischerweise mit Substantiven und Adjektiven verbindet. Die dritthäufigste Wortart ist das Verb. Bei dem *bůhví-*-ZIP sind diese um über 100 Kollokatoren mehr als bei dem *kdoví-*-ZIP vertreten.

Tabelle 79 fasst die Verteilung der vier meistbelegten Wortarten hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung der betroffenen Kollokatoren zusammen.

**Tabelle 79.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokatoren: Wörterbuch (*kdoví-*).

	<b>SUBST</b>	<b>ADJ</b>	<b>Verb</b>	<b>ADV</b>
<b>NEG</b>	47	16	25	6
<b>UNn</b>	16	19	22	4
<b>UN(n)</b>	0	0	0	0
<b>UN</b>	42	26	18	5
<b>UN(p)</b>	1	1	0	0
<b>UNp</b>	31	39	4	10
<b>POS</b>	32	28	12	15
<b>beide</b>	1	3	1	1

Abgesehen von den Adverbien werden jeweils vier substantivische, drei adjektivische und ein verbaler Kollokator nicht analysiert. Vorwiegend sind es Neologismen, die in den ausgewählten Wörterbüchern nicht reflektiert werden (*fíčura, nahákovat, zavazadelník*). In Einzelfällen handelt es sich um Belege, die nur in einer Quelle belegt und daher als irrelevant markiert werden.

**Tabelle 80.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokatoren: Kollokation (*kdoví-*).

	<b>SUBST</b>	<b>ADJ</b>	<b>Verb</b>	<b>ADV</b>
<b>NEG</b>	73	45	58	12
<b>UNn</b>	74	73	24	18
<b>UN(n)</b>	1	3	0	0
<b>UN</b>	23	10	1	10
<b>UN(p)</b>	0	0	0	0
<b>UNp</b>	2	2	0	1
<b>POS</b>	0	0	0	0

Erwartungsgemäß ändert sich die Polarisierung hauptsächlich zwischen den Werten UNp/POS und UNn/NEG, siehe Tabelle 80. Es sinkt auch die Anzahl der als neutral betrachteten Kollokatoren, die Adverbien ausgenommen. Indem im Wörterbuch fünf adverbiale Kollokatoren als neutral markiert sind, gewinnen zehn Adverbien eine neutrale Interpretation in Verbindung

mit dem ZIP. Mit Ausnahme der Verben steigt die Anzahl der als UNn ausgewerteten Kollokatoren um mehr als das Doppelte. Bei verbalen Kollokatoren beträgt der Unterschied zwei Kollokatoren. Zugleich lässt sich feststellen, dass die Verben bereits in der Wörterbuchdefinition überwiegend eine (eher) negative Lesart haben. Das deutet darauf hin, dass die Substantive, Adjektive und Adverbien stärker durch das Vorkommen des ZIP beeinflusst werden.

**Tabelle 81.** Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokatoren (*kdoví-*).

<b>Wortart</b>	<b>Abw. (G)</b>	<b>NEG</b>	<b>UNn</b>	<b>UN</b>	<b>UNp</b>	<b>POS</b>
SUBST	0,744	0,031	0,510	0,689	1,312	1,531
ADJ	0,992	0,158	0,596	0,714	1,350	1,589
Verb	0,730	0,038	0,522	1,444	1,333	1,792
ADV	1,052	0,071	0,333	0,200	1,200	1,567

Die niedrigste generelle Abweichung weisen die Verben auf, siehe Tabelle 81. Was die tatsächlichen Werte angeht, weichen die Adverbien mit der niedrigsten Wahrscheinlichkeit ab. Dabei darf jedoch nicht vergessen werden, dass diese im Vergleich zu den anderen drei Wortarten am wenigsten vertreten sind und die Abweichungen somit auf einer niedrigeren Anzahl der Kollokatoren basieren.

Die höchste generelle Abweichung wird bei den adverbialen und adjektivischen Kollokatoren belegt. Bei den Adjektiven wird dieses Ergebnis wohl durch die höheren Abweichungen bei dem Wert NEG verursacht, der sich von den anderen Wortarten unterscheidet. Dies lässt den Schluss zu, dass bei den Adjektiven die Abschwächung einer Negativität von größerer Bedeutung ist.

### 6.5.3.5 Kolligationen

Wie sich in den vorherigen Beispielen zeigt, weisen die Kollokatoren ähnliche Eigenschaften wie bei dem Pronomen mit dem Modifikator *bůhví-* auf. Darüber hinaus wurde bereits angedeutet, dass die Kollokationen mit dem *kdoví-*ZIP häufig im Fokus der Negation, einer konjunktivischen Konstruktion oder des Verbs *myslet* („denken“) vorkommen. Solche Erscheinungen werden auch bei dem *bůhví-*ZIP beobachtet, siehe die Beispiele (210) und (211).

(210) Debakl s Montanou jsme sice neodčinili **kdovíjak** *přesvědčivým* výkonem, na tři body proti Chemcomexu to ale stačilo.

„Das Debakel mit Montana haben wir mit keiner wer-weiß-wie überzeugenden Leistung wiedergutmacht, für drei Punkte gegen Chemconex hat es aber gereicht.“

(211) Ačkoliv jste jej vyhráli 3:0, výkon nebyl **bůhvíjak** *přesvědčivý* a také diváky jste asi moc nenadchli...

„Obwohl ihr 3:0 gewonnen habt, die Leistung war nicht Gott-weiß-wie überzeugend und auch die Zuschauer waren wohl nicht sonderlich begeistert.“

Ähnliche Beispiele werden im Rahmen des Kapitels zum ZIP mit dem Modifikator *bůhví-* erläutert. Die Interpretation unterscheidet sich in beiden Fällen nicht. In Bezug auf die häufigste Kolligation mit der Negation und mit Konjunktiv wird hier auf das Kapitel 6.1.3.5 hingewiesen.

Insgesamt verbinden sich 253 Kollokatoren zumindest teilweise mit der Negation. Der Kontext der Negation spielt für die Verschiebung der Polarität bei allen Werten eine Rolle. Hauptsächlich wird diese Tendenz bei den Verbindungen von substantivischen und adjektivischen Kollokatoren festgelegt. Die ist auf dieselben Erklärungen zurückzuführen, die bereits in Bezug auf das ZIP mit dem Modifikator *bůhví-* beschrieben wurden, konkret auf die Abschwächung einer negativen Bedeutung, die durch die Negation gewonnen wird. Diese Verschiebung wird darüber hinaus schon in den Kriterien für den Wert UNn verankert.

Eine Abschwächung der Negativität findet in den Belegen wie (212) nicht statt, obwohl auch in diesen der Kollokator im Kontext der Negation vorkommt. Hier sind zwei andere Faktoren bei der Interpretation wichtig. Einerseits blockiert hier das Matrixverb *myslet* die Milderung der Negativität. Dies beweisen auch Konstruktionen, in denen keine Negation auftritt, siehe Beispiel (213).

(212) Moje generace má problém s tím, že si všichni myslíme, **kdovíjak** nejíme *geniální*.

„Meine Generation hat das Problem, dass wir alle denken, wer weiß wie genial wir [nicht] sind.“

(213) Museli ale do mně cpát každý den nějaké pilule. Mysleli **kdovíjak** jsou *chytrí*, když je strkali do kusu masa.

„Sie mussten jeden Tag irgendwelche Tabletten in mich reinstopfen. Sie dachten wer weiß wie klug sie sind, wenn sie sie in ein Stück Fleisch stecken.“

Andererseits spielen hier auch die Wortfolge und der Satzbau eine Rolle. Sowohl hinsichtlich des negierten als auch des nicht-negierten Kontextes wird das Verb *myslet* ohne die Subjunktion *že* („dass“) verwendet. Zudem wird das ZIP bevorzugt ins Vorfeld gestellt, sobald der Nebensatz negiert wird. Unter Einfluss beider Phänomene wird ein negativer Klang (NEG) dieser Konstruktionen betont.

### 6.5.3.6 Ontologische Kategorien

Die in den vorherigen Absätzen aufgelisteten Beispiele zeigen bei dem *kdoví*-ZIP eine deutliche Präferenz bestimmter ontologischer Kategorien. Tabelle 82 zeigt die absolute und relative Frequenz der fünf häufigsten ontologischen Kategorien, mit denen sich der Modifikator verbindet.

**Tabelle 82.** Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators *kdoví*-.

OK	AF	i.p.m
<i>kdovíjak</i>	10 911	0,87
<i>kdovíjaký</i>	8 957	0,71
<i>kdovíco</i>	4 725	0,38
<i>kdovíproč</i>	1 302	0,10
<i>kdovíkde</i>	1 164	0,09

Die häufigsten interrogativen Basen *-jaký* und *-jak* drücken die ontologischen Kategorien ART und EIGENSCHAFT aus. Zusammen bilden sie die Mehrheit der durch die CQL-Abfrage gewonnenen Belege. Die fünf ontologischen Kategorien ART, EIGENSCHAFT, DING, URSACHE und ORT überwiegen auch bei dem ZIP mit dem Modifikator *bůhví*-, siehe Tabelle 44 in Kapitel 6.1.3.7. Bei dem *kdoví*-ZIP wird aber ein größerer Unterschied zwischen den zwei ersten und den anderen Kategorien beobachtet.

Um festzustellen, ob einige ontologische Kategorien mehr zur Bedeutungsverschiebung beitragen als andere, werden die Abweichungen berechnet. Diese fasst Tabelle 83 zusammen. Abgesehen von den Abweichungen wird auch die Anzahl der Kollokatoren aufgeführt, bei denen diese ontologischen Kategorien bevorzugt vorkommen.

**Tabelle 83.** Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien (*kdoví*-).

OK	Anzahl	Abw. (G)	NEG	UNn	UN	UNp	POS
<i>kdovíjak</i>	211	1,004	0,136	0,476	0,622	1,322	1,593
<i>kdovíjaký</i>	183	0,772	0,050	0,519	0,864	1,287	1,606
<i>kdovíco</i>	38	0,576	0,000	0,500	1,100	-	1,167
<i>kdovíkde</i>	20	0,469	0,000	0,444	1,000	2,000	2,000
<i>kdovíkam</i>	10	0,313	0,000	0,667	0,667	-	-

Insgesamt 78,8 Prozent der Kollokatoren verbinden sich mit den ZIP *kdovíjak* und *kdovíjaký*. Diese weisen zudem die höchsten Abweichungen auf. Mit zehn und weniger Kollokatoren sind die interrogativen Basen *kam*, *odkud* und *kdo* belegt. In Tabelle 83 werden außerdem die ZIP *kdovíproč* mit drei Kollokatoren und *kdovíkdy*, *kdovíkolik* und *kdovíkudy* mit jeweils einem Kollokator nicht aufgeführt. Den verfügbaren Ergebnissen zu den einzelnen Werten nach, lassen sich aussagekräftige Schlussfolgerungen hauptsächlich anhand der ersten vier ontologischen Kategorien ziehen.

Die Werte UNp und POS sind bei den ZIP *kdovíco* und *kdovíkde* wenig vertreten, was auch die Höhe der durchschnittlichen Abweichung beeinflusst. Im Vergleich zu den ersten zwei ZIP weisen sie insgesamt eine niedrigere Tendenz zur Bedeutungsverschiebung auf (um ca. 50 Prozent).

Die Kollokatoren *kdovíjak* und *kdovíjaký* tendieren dagegen zum Vorkommen in (eher) positiven Kontexten. In diesen wird mit ihrer Hilfe ein Polarisierungswechsel zugunsten der negativen Seite auf der Evaluativitätsskala verursacht. Eine Rolle spielen dabei die Kolligationen, in denen diese auftreten, hauptsächlich die Negation und konjunktivische Kontexte. Die Änderung beruht hauptsächlich auch auf den Kriterien für den Wert UNn. Darüber hinaus wird bei der ontologischen Kategorie ART eine höhere Tendenz zur Abschwächung der ursprünglich deutlich negativen Interpretation belegt (NEG > UNn).

Die niedrigste Wahrscheinlichkeit der Polarisierungsänderung wird bei allen hinsichtlich des Ausgangswerts NEG beobachtet. Die Abweichungen bei den Kollokatoren mit einer Tendenz zur negativen Bedeutung erreichen eine mit den neutralen Kollokatoren vergleichbare Höhe. Eine Ausnahme stellen hier die ontologischen Kategorien DING und ORT dar, welche bei den neutralen Kollokatoren einen größeren Einfluss auf die Bedeutungsverschiebung haben. Anhand der bisherigen Ergebnisse lässt sich ableiten, dass diese zumeist in die negative Richtung erfolgt.

#### **6.5.4 Die Ähnlichkeiten mit dem Modifikator *bůhví-***

In den vorherigen Absätzen wurde bereits mehrmals festgestellt, dass einige Ergebnisse der Analyse des ZIP mit dem Modifikator *kdoví-* mit denen des Modifikators *bůhví-* übereinstimmen.

Erstens handelt es sich um die Bevorzugung der (eher) positiv polarisierten, adjektivischen und substantivischen Kollokatoren. Diese gewinnen in Verbindung mit beiden ZIP eine eher negative Interpretation. Zweitens tendieren diese Pronomina zum Vorkommen im Fokus einer Negation oder einer konjunktivischen Phrase, die in beiden Fällen einen Einfluss auf die negative Lesart haben. Darüber hinaus verfügen beide Modifikatoren über die Eigenschaft, die durch einen negierten Kontext entstehende Negativität zu mildern. Drittens verbindet sich der Modifikator generell sowie in Bezug auf die eigentlichen Kollokatoren mit den interrogativen Basen *jaký* und *jak*, die auch in den erwähnten Kontexten vorkommen. Viertens sind die Pronomina in manchen Kontexten miteinander austauschbar, was die Beschreibung in Grammatiken und Wörterbüchern bestätigt, laut denen die ZIP synonym sind.

Diese Ähnlichkeiten lassen vermuten, dass in den Kollokationslisten beider ZIP auch die gleichen Kollokatoren auftreten. In den ersten 500 Kollokatoren des ZIP mit dem Modifikator *kdoví-* gibt es insgesamt 175 Kollokatoren, die auch in den ersten 500 Positionen in der Kollokationsliste des *bůhví-*ZIP vorkommen. Die Kollokationslisten entsprechen sich demnach zu 35 Prozent.

Die substantivischen, adjektivischen und adverbialen Kollokatoren gleichen sich zu rund 30 Prozent. Die höchste Übereinstimmung weisen die verbalen Kollokatoren des Modifikators *kdoví-* auf. Hier treten 43 von 83 Verben (51,8 %) auch in der Kollokationsliste von *búhví-* auf.

Diese Erkenntnisse beweisen eine gewisse Synonymie beider Modifikatoren. Die größte Rolle bei dieser Schlussfolgerung spielt die Tendenz, gleiche Musterkonstruktionen zu bauen und in ähnlich polarisierter Umgebung vorzukommen. Zugleich gibt es jedoch Kontexte, in denen nur eines dieser Pronomina verwendet wird. Um welche es sich dabei handelt, wäre eine interessante Frage für zukünftige Studien in diesem Bereich.

## 6.6 Lec-

Der Indefinitheitsmarker *lec-* zählt sich zu den stark grammatikalisierten Modifikatoren. Er wird in den Grammatiken des Tschechischen aufgeführt.

### 6.6.1 CQL-Abfrage

Im Sprachgebrauch sind neben den Formen *leckdo* oder *lecjaký* auch Varianten mit einem Postfix *-s* wie *leccos* oder *leckdes* vertreten. Beide werden in der folgenden CQL-Abfrage berücksichtigt:

```
[lemma="lec(kdo|kdos|co|cos|kde|kdes|kdy|kdys|jak|jaks|proč|pročs|jaký|jakýs|který|kterýs|čí|čís|kolik|koliks|kudy|kudys|kam|kams|odkud|odkuds)"]
```

Mit dieser Abfrage können insgesamt 211 956 Kollokatoren abgerufen werden. Der erste Kollokator mit dem höchsten LogDice-Wert (7,53) ist das Verb *napovědět*. Der 500. Kollokator ist das Adverb *notně* mit dem LogDice-Wert 2,41. Der Unterschied zwischen dem höchsten und niedrigsten Wert beträgt demnach 5,12.

### 6.6.2 Aufteilung der Wortarten

In der Kollokationsliste des Pronomens mit dem Modifikator *lec-* überwiegen die Verben. Tabelle 84 veranschaulicht die Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste. Neben den Verben sind die Adjektive und Substantive häufig vertreten. Jeweils 31 und 32 Kollokatoren repräsentieren die Wortarten Adverb und Partikel.

**Tabelle 84.** Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator *lec-*.

Wortart	Absolute Anzahl der Kollokatoren	Prozentueller Anteil
Verb	244	48,8 %
ADJ	80	16,0 %
SUBST	64	12,8 %
PART	32	6,4 %
ADV	31	6,2 %
ZIP	12	2,4 %
CONJ	20	4,0 %
PRON	7	1,4 %
INTERJ	1	0,2 %
NAME	1	0,2 %
NUM	1	0,2 %
PREP	1	0,2 %
	494	98,8 %

Knapp die Hälfte der Kollokatoren sind der Wortart Verb zuzuordnen. Ca. zwei Prozent der Liste stellen falsch lemmatisierte oder irrelevante Einheiten dar. Die Abhängigkeit der Interpretation von der Wortart des Kollokators wird hauptsächlich an den ersten drei Wortarten überprüft.

### 6.6.3 Die Evaluativität der Kollokatoren

#### 6.6.3.1 Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern

Die Kollokatoren werden am häufigsten im SSJČ nachgeschlagen, insgesamt handelt es sich um 275 Einheiten. Die zweithäufigste Quelle der Wörterbuchbeschreibung stellt das CSL dar. In diesem werden 174 Kollokatoren bearbeitet. In jeweils 15 und zwölf Fällen stammt die Definition aus den Wörterbüchern ASCS und ASSČ. Bei 22 Fällen wird das Feld freigelassen.

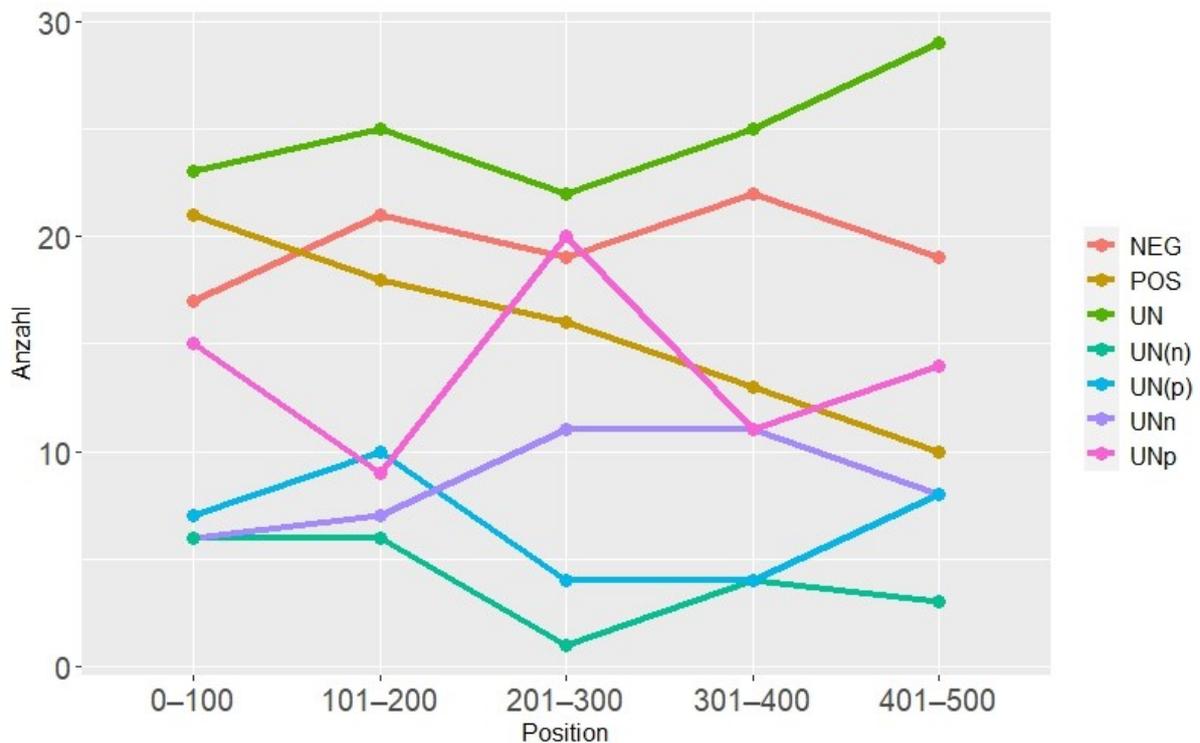
Eine evaluative Bedeutung wird 298 Kollokatoren zugeschrieben. 177 Kollokatoren werden in den Wörterbuchdefinitionen als neutral betrachtet, siehe Tabelle 85.

**Tabelle 85.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern (*lec-*).

<b>Bedeutung</b>	<b>Anzahl der Kollokatoren</b>
NEG	98
UNn	43
UN(n)	20
UN	124
UN(p)	33
UNp	69
POS	78
beide	10

Die Anzahl der (eher) positiven und (eher) negativen Kollokatoren unterscheidet sich minimal. Die Werte UNp und POS werden zu 147 und die Werte UNn und NEG zu 141 Kollokatoren zugeordnet. Die Höhe des durchschnittlichen LogDice-Werts verrät bei dem *lec*-ZIP eher wenig. Den höchsten durchschnittlichen Wert haben hier die positiven Kollokatoren mit 3,29, jedoch nur mit geringem Unterschied zu den neutralen (3,18) und negativen Kollokatoren (3,15).

Die Anzahl der (eher) negativen Kollokatoren hat eine leicht steigende Tendenz in den einzelnen Segmenten von 100 Positionen in der Kollokationsliste. Dagegen sinkt die Häufigkeit der positiven (POS) Kollokatoren kontinuierlich. Die Zahl der neutralen Kollokatoren schwankt in den ersten 300 Positionen, in den letzten 200 steigt sie deutlich. Abbildung 10 veranschaulicht die Tendenzen einzelner Werte in Bezug auf deren Position in der Kollokationsliste.



**Abbildung 10.** Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen (*lec-*).

In den ersten 100 Positionen sind vor allem die neutralen (UN) Kollokatoren vertreten, gefolgt von den positiven Einheiten. In den nächsten Segmenten übernehmen die negativen Kollokatoren deren Platz.

Obwohl die Kollokatoren in den Wörterbüchern zumeist als evaluativ betrachtet werden, bezüglich der konkreten Werte wird den Kollokatoren der Wert UN am häufigsten zugeordnet. Das Pronomen mit dem Modifikator *lec-* kommt also generell häufig in einer neutralen Umgebung vor. Mehrheitlich bildet es eine Kollokation mit evaluativen Einheiten, unter denen die positiv polarisierten Ausdrücke leicht überwiegen.

### 6.6.3.2 Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Die Kollokatoren werden in Verbindung mit dem ZIP 95 Mal als neutral eingestuft. Insgesamt 167 Kollokatoren gewinnen in Kollokation mit dem *lec*-ZIP eine eher negative Bedeutung. Die Anzahl der als eher positiv interpretierten Einheiten ist ebenfalls höher als gemäß der Wörterbuchbeschreibung. Dem Wert UNp werden 110 Einheiten zugeordnet.

Verbindungen mit Kollokatoren wie *čtenář* („Leser“) in Beispiel (214) werden als neutral eingestuft. Der Ausdruck dient in ähnlichen Kontexten als bewertungslose Personenbezeichnung, die auf einer Tätigkeit oder einem Interesse der betroffenen Person beruht, siehe die Bedeutungsdefinition im ASSČ.

(214) **Leckterý čtenář** si asi vzpomene, jak byl v dětství strašen.

„Mancher Leser wird sich wohl daran erinnern, wie ihn jemand erschreckte.“

#### **čtenář**

1. kdo čte text, literární dílo • kdo se rád věnuje čtení
2. kdo využívá služby knihovny, uživatel knihovny<sup>142</sup>

In Beispiel (214) steht kein evaluativer Ausdruck in direktem Verhältnis mit der Kollokation *leckterý čtenář*. Als negativ evaluativ lässt sich die Verbindung *být strašen* („erschreckt werden“) im Nebensatz betrachten. Dieser hat jedoch keinen Einfluss auf die Interpretation der eigentlichen Kollokation. In ähnlichem Sinne werden auch andere Belege des Kollokators *čtenář* interpretiert. Daher wird der Kollokator als neutral gewertet.

Als deutlich negativ werden 73 Kollokationen interpretiert, vgl. Beispiel (215). Eine klar positive Bedeutung gewinnen dagegen nur 33 Einheiten.

(215) Ta koalice *naštvala leckoho*.

„Die Koalition hat viele verärgert.“

Das Verb *naštvat* stuft das CSL als negativ ein. In Verbindung mit dem ZIP *leckdo* ändert sich an dieser Polarisierung nichts, es wird letztlich ebenfalls als negativ (NEG) ausgewertet.

Das ZIP mit *lec-* verbindet sich häufig mit Verben wie *napovědět* (vgl. Beispiel (216)), *uvědomit si* („erkennen“) oder *dozvědět se* („erfahren“). Die Kollokationen werden in diesem Fall dem Wert UNp zugeordnet. Ihre Semantik lässt sich als „behilflich dabei sein, mehr Informationen zu bekommen“ erklären. Ein Gewinn von Informationen oder eine Informiertheit generell wird zumeist mit einer positiven Evaluation in Zusammenhang gestellt.

(216) V pátek se utká s Itálií a o jeho momentální formě může **leccos napovědět** závěr klubové sezony.

„Am Freitag spielt er gegen Italien, und das Ende der Vereinssaison kann viel über seine aktuelle Form aussagen.“

Beispiel (217) illustriert eine Verwendung des Kollokators *odradit*, der im CSL als negativ markiert wird; in Verbindung mit dem *lec*-ZIP wird sein negativer Klang jedoch abgeschwächt. Daher wird ihm der Wert UNn auf der Skala zugeordnet.

---

<sup>142</sup> „1. wer ein literarisches Werk liest, wer sich dem Lesen gerne widmet; 2. wer die Dienste einer Bibliothek nutzt, ein Bibliotheknutzer.“

(217) Trochu nudná je pouze první kapitola, kterou je možno i přeskočit, protože by to mohlo **lecko** *odradit* od další četby, čímž by se připravil o to nejlepší.

„Ein bisschen langweilig ist nur das erste Kapitel, das man auch überspringen kann, weil es manche von der weiteren Lektüre abhalten könnte, wodurch sie das Beste verpassen könnten.“

Das Pronomen steht in diesen Belegen für ein gewisses Maß, was auch die Übersetzung mit ‚manche‘ zeigt. Das Verb *odradit* (‚jemanden von einem bestimmten Ziel abzuwenden‘) bezieht sich auf eine gewisse Gruppe an Menschen, aber nicht auf alle. Zugleich verbindet sich die Kollokation mit der Modalität der Möglichkeit und einem Konjunktiv, die beide zur Abschwächung der Negativität beitragen können. Durch das Zusammenspiel aller Faktoren wird dann das Ergebnis, das durch das Verb *odradit* ausgedrückt wird (‚die Lektüre aufzugeben‘), nur zum Teil erfüllt, was den negativen Klang der Aussage abschwächt.

### 6.6.3.3 Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Neben der unterschiedlichen Anzahl der Werte in Hinsicht auf die Wörterbuchbeschreibung und auf die eigentliche Kollokation deutet das Beispiel (217) auf eine Bedeutungsverschiebung hin, die durch das Vorkommen mit dem *lec*-ZIP verursacht wird. Tabelle 86 führt in Zusammenhang mit dieser die Anzahl für jede Kombination der Werte auf.

**Tabelle 86.** Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation (*lec*-).

		Wörterbuchdefinition							
		NEG	UNn	UN(n)	UN	UN(p)	UNp	POS	beide
Kollokation	NEG	56	13	0	2	0	2	0	0
	UNn	33	23	19	40	13	18	16	4
	UN(n)	1	1	0	20	2	3	4	1
	UN	0	3	0	32	4	5	5	1
	UN(p)	0	0	0	9	2	2	1	0
	UNp	8	3	0	20	12	30	32	3
	POS	0	0	1	1	0	9	20	1

Bei insgesamt 164 Kollokatoren stimmen die Werte hinsichtlich der Wörterbuchdefinition und der Kollokation überein. Zumeist handelt es sich dabei um Einheiten, die laut Wörterbuch eine deutlich negative Bedeutung haben.

Am häufigsten verschiebt sich die Polarität der Interpretation von einer neutralen zu einer eher negativen. Darüber hinaus wird unter Einfluss des ZIP die Positivität von 32 Kollokatoren gemildert und zu einer eher positiven Bedeutung geändert.

Aus Tabelle 86 lässt sich eine leichte Tendenz zum Vorkommen in einer eher negativen Umgebung ableiten. Im Vergleich zu anderen ZIP sind hier auch die Kombinationen POS>POS, POS>UNp und UNp>UNp reichlich vertreten. Zudem wird bei dem ZIP mit dem Modifikator *lec-* eine Verschiebung zwischen neutral und eher positiv in insgesamt 20 Fällen belegt.

Eine ausgewogene Bedeutungsverschiebung bei einzelnen Werten zeigt auch Tabelle 87, die die durchschnittlichen Abweichungen für jeden Wert auflistet. Im Vergleich zu anderen ZIP veranschaulicht diese, dass sich neben den positiven auch die negativen Werte ändern. Darüber hinaus weichen die Werte NEG und UNn in ähnlichem Maße ab. Etwas höher ist die Wahrscheinlichkeit einer Abweichung der Werte bei den neutralen Kollokatoren.

**Tabelle 87.** Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte (*lec-*).

<b>Wert</b>	<b>Abweichung</b>
NEG	0,316
UNn	0,348
UN	0,637
UNp	0,589
POS	0,625

Die Wahrscheinlichkeit der Verschiebung (0,625) bei dem Wert POS bestätigt die vorherigen Ergebnisse, dass diese häufig durch das Vorkommen mit dem ZIP gemildert wird. Diese Situation illustriert auch das Beispiel (218).

(218) Prevencí a včasnou léčbou se však dá **leccos** *zachránit*.

„Durch die Prävention und rechtzeitige Therapie lässt sich noch manches retten.“

Das Verb *zachránit* wird im CSL als positiv eingestuft. In Beispiel (218) wird die Geltung dieses Wertes jedoch durch das ZIP abgeschwächt: Es zeigt an, dass nicht alles gerettet werden kann, sondern dass eine gewisse Menge an Problemen gelöst werden kann. Diese Interpretation erfolgt durch die Verwendung der Möglichkeitsmodalität, die hier durch das Verb *dát [se]* ausgedrückt wird.

Die gesamte Wahrscheinlichkeit der Abweichung der Kollokatoren beträgt ca. 0,480.

Die Abweichungen bestätigen demnach, dass sich die Werte bei manchen Modifikatoren entsprechen, wobei unterschiedliche Wertekombinationen vertreten sind. Überdies kann das ZIP eine Bedeutungsverschiebung bei allen Werten beeinflussen. Am häufigsten ist sie dabei zwischen den neutralen und eher negativen Kollokatoren belegt. Die nächsten Absätze erläutern, inwieweit dies von der Wortart des Kollokatoren abhängig ist.

### 6.6.3.4 Evaluativität in Bezug auf die Wortart

In der Kollokationsliste sind am häufigsten die Verben vertreten. Tabelle 88 zeigt die auf den Wörterbuchdefinitionen basierende Werteverteilung in Bezug auf die Wortart.

**Tabelle 88.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch (*lec-*).

	<b>Verb</b>	<b>ADJ</b>	<b>SUBST</b>
<b>NEG</b>	47	29	12
<b>UNn</b>	18	11	2
<b>UN(n)</b>	9	1	0
<b>UN</b>	53	9	31
<b>UN(p)</b>	19	3	1
<b>UNp</b>	41	12	8
<b>POS</b>	51	15	6
<b>beide</b>	4	0	2

Hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung sind die negativen (NEG), neutralen (UN), eher positiven (UNp) und positiven (POS) Verben in der Kollokationsliste gleichmäßig verteilt. Im Vergleich dazu überwiegen bei den Adjektiven die negativen Einheiten und bei den Substantiven wiederum die neutralen Kollokatoren.

**Tabelle 89.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation (*lec-*).

	<b>Verb</b>	<b>ADJ</b>	<b>SUBST</b>
<b>NEG</b>	35	21	11
<b>UNn</b>	84	29	11
<b>UN(n)</b>	12	4	5
<b>UN</b>	7	5	21
<b>UN(p)</b>	5	2	4
<b>UNp</b>	76	14	8
<b>POS</b>	24	5	3

Das Übergewicht der neutralen, substantivischen Kollokatoren bleibt auch in Bezug auf die eigentliche Kollokation erhalten, vgl. Tabelle 89. Der größte Unterschied in der Werteverteilung betrifft die verbalen Kollokatoren. Hier gewinnen bis auf wenige Kollokatoren die ursprünglich als neutral betrachteten Einheiten eine evaluative Bedeutung. Am häufigsten wird die Verbindung mit einem verbalen Kollokator als eher negativ (84 Fälle) und als eher positiv interpretiert (76 Fälle).

**Tabelle 90.** Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators (*lec-*).

<b>Wortart</b>	<b>Abw. (G)</b>	<b>NEG</b>	<b>UNn</b>	<b>UN</b>	<b>UNp</b>	<b>POS</b>
Verb	0,556	0,394	0,444	0,866	0,504	0,589
ADJ	0,359	0,190	0,061	0,308	0,722	0,567
SUBST	0,387	0,192	0,667	0,364	0,750	0,786

Die durchschnittlichen Abweichungen in Tabelle 90 bestätigen die Beobachtungen anhand der absoluten Anzahl der Kollokatoren in den letzten Absätzen. Einerseits weichen die Verben um die meisten Positionen ab. Andererseits weisen die adjektivischen Kollokatoren die generell niedrigste Wahrscheinlichkeit einer Abweichung auf. Bei diesen ist auch die Tendenz belegt, dass die Kollokatoren, welche angesichts der Wörterbuchbeschreibung den Werten UNn, UN und POS zugeordnet werden, am seltensten eine Bedeutungsverschiebung eingehen.

Die höchste Wahrscheinlichkeit einer Abweichung wird bei den neutralen Verben, eher positiven Adjektiven, eher positiven und deutlich positiven Substantiven beobachtet. Bezüglich der Werte tendieren die substantivischen Kollokatoren zur höchsten Verschiebung, wenn sie im Wörterbuch als UNn, UNp oder POS betrachtet werden. Bezüglich der Werte NEG und UN ähneln die substantivischen den adjektivischen Kollokatoren. Diese Wortarten ähneln ebenfalls in Bezug auf die generelle durchschnittliche Abweichung.

### 6.6.3.5 Kolligationen

Bei dem Pronomen mit dem Modifikator *lec-* werden mehrere morphosyntaktische Strukturen beobachtet. Erstens handelt es sich um wiederholtes Vorkommen im Rahmen einer Phrase, welche die Ausdrücke der Möglichkeitsmodalität enthält. Insgesamt wird dieser Kontext bei 225 Kollokatoren beobachtet. Zweitens steht die Kollokation in 62 Fällen im Fokus einer konjunktivischen Phrase. Diese zwei Kontexte, der modale und der konjunktivische, überschneiden sich bei insgesamt 58 Kollokatoren. Es handelt sich dabei zum einen um Einheiten, die in Verbindung mit dem Konjunktiv des Modalverbs *moci* oder eines semantisch nahen Verbs bzw. anderweitigen Modal konstruktion vorkommen (Beispiel (219)). Zum anderen steht der Kollokator entweder im Skopus einer Modalkonstruktion oder einer konjunktivischen nicht-modalen Struktur (Beispiel (220)).

Drittens wird der Kollokator in einer Aufzählung verwendet. Diese Situation betrifft insgesamt 29 Einheiten. Viertens verbindet sich das Pronomen 14 Mal mit einem Komparativ (Beispiel (221)).

Neben diesen werden auch die Kontexte der Negation (53 Mal) und des Präsens (85 Mal) belegt, vgl. Beispiele (222) und (223).

- (219) Nicméně i já z vlastní zkušenosti vím, že je to zejména pro začínající sportovce (a jejich rodiče) velmi časté téma a domnívám se, že by informace mohly leckterým mladým sportovcům (a rodičům) přijít vhod.

„Dennoch weiß ich von meiner eigenen Erfahrung, dass es vor allem für die beginnenden Sportler (und ihre Eltern) ein sehr häufiges Thema ist, und ich glaube, dass die Informationen manchen jungen Sportlern (und ihren Eltern) zugutekommen könnten.“

(220) Jsem si jistá, že by si **leckterá** *maminka* i samoživitelka ráda příplatila, kdyby mohla přijmout lépe placenou a perspektivní práci, nebyla omezena provozní dobou školky a věděla, že dítě v době její nepřítomnosti nestrádá a rozvíjí se.

„Ich bin mir sicher, dass manche Mütter und Alleinerziehenden gerne mehr bezahlen würden, wenn sie eine Arbeit mit besserem Verdienst und besserer Perspektive annehmen könnten, nicht durch die Betriebszeit des Kindergartens eingeschränkt wären und wenn sie wüssten, dass ihr Kind in der Zeit ihrer Abwesenheit nicht leidet und sich entwickelt.“

(221) Za více než rok v první bojové linii prožila křehce vypadající dívka více než **leckterý** *zkušený* voják evropské armády.

„In dem mehr als einem Jahr an der Frontlinie hat das zerbrechlich aussehende Mädchen mehr erlebt als manche erfahrenen Soldaten einer europäischen Armee.“

(222) Byl jsem překvapen, že tomuto mému komentáři **leckdo** *nerozuměl*.

„Ich war überrascht, dass diese meine Bemerkung von vielen nicht verstanden wurde.“

(223) I v našich životech **leccos** *chybí* – a dostat to tam, to není snadné.

„Auch in unseren Leben fehlt manches – und es zu bekommen ist nicht einfach.“

Mit Ausnahme der Aufzählung treten die Kontexte mehrheitlich bei den Kollokationen auf, die sich teilweise oder überwiegend mit der Möglichkeitsmodalität verbinden. Aus dem Grund werden hauptsächlich diese modalen Konstruktionen hinsichtlich des möglichen Einflusses auf die Bedeutungsverschiebung analysiert.

Das ZIP mit dem Modifikator *lec-* verbindet sich häufig mit Ausdrücken der Möglichkeitsmodalität, wie auch einige Beispiele in den vorherigen Absätzen veranschaulichen. Mit Modalstrukturen verbinden sich am häufigsten positiv polarisierte Kollokationen, vgl. Tabelle 91. Ausreichend belegt sind in Kombination mit Möglichkeitsausdrücken auch die deutlich negativen und neutralen Einheiten.

**Tabelle 91.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern bezüglich des Vorkommens mit einer Möglichkeitsmodalität (*lec-*).

<b>Bedeutung</b>	<b>Anzahl der Kollokatoren</b>
NEG	38
UNn	18
UN(n)	6
UN	47
UN(p)	17
UNp	40
POS	54
beide	4

Insgesamt wird die Kolligation des ZIP mit den modalen Ausdrücken bei 225 Kollokatoren nachgewiesen. Erwartungsgemäß handelt es sich vorwiegend um Verben (180 Kollokatoren).

Tabelle 92 veranschaulicht, dass das Vorkommen mit der Modalkonstruktion eine größere Rolle bei der Bedeutungsverschiebung oder beim Behalten der Bedeutung von solchen Kollokatoren spielt, denen im Wörterbuch die Werte POS oder UNp zugeschrieben werden (vgl. Tabelle 86). Hier tritt die Kolligation in der Mehrheit der Fälle auf, in denen es überhaupt zu einer solchen Bedeutungsverschiebung kommt.

**Tabelle 92.** Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kolligation bezüglich des Vorkommens mit einer Modalkonstruktion (*lec-*).

		Wörterbuchdefinition							
		NEG	UNn	UN(n)	UN	UN(p)	UNp	POS	beide
Kolligation	NEG	18	7	0	1	0	1	0	0
	UNn	13	8	5	16	5	13	14	1
	UN(n)	0	0	0	8	0	2	2	0
	UN	0	1	0	4	0	1	1	1
	UN(p)	0	0	0	4	1	0	1	0
	UNp	7	2	0	13	11	19	20	1
	POS	0	0	1	1	0	4	16	1

Bei der Wertekombination POS > POS ist die Kolligation mit einer Modalkonstruktion in 80 Prozent der Fälle nachgewiesen. Bezüglich der Wertekombinationen POS>UNp und UNp>UNp beträgt dieses Verhältnis jeweils an die 63 Prozent. Das Vorkommen des ZIP mit einem Modalausdruck hat zudem einen hohen Anteil an der Bedeutungsverschiebung zwischen neutral und positiv polarisierten Kollokatoren (UN/UN(n)/UN(p) > UNp). Dieser beträgt insgesamt 75 Prozent der Kollokatoren, die überhaupt eine solche Polarisierungsänderung aufweisen.

Anhand dieser Erkenntnisse lässt sich schlussfolgern, dass die Interpretation der Kolligation durch die Modalität beeinflusst wird und dass diese zumeist um eine Position auf der Skala abweicht. Am deutlichsten zeigt sich die Rolle der Modalität bei den (eher) positiven Kollokatoren. Hier trägt der Modalausdruck sowohl zur Werterhaltung bei den Kollokatoren bei, die im

Wörterbuch als (eher) positiv definiert werden, als auch zur Umpositionierung der Kollokatoren auf der Evaluativitätsskala, die angesichts der Wörterbuchbeschreibung als neutral oder positiv (POS) betrachtet werden.

### 6.6.3.6 Häufige Wortverbindungen

In den Belegen mehrerer Kollokatoren tritt die Konstruktion [něco] *by mohl leckterý* [Kollokator] [*někomu*] *závidět* auf, wie es das Beispiel (224) veranschaulicht.

(224) Její postavu by jí mohla závidět **leckterá** *dvacítká* včetně její dcery!

„Um ihre Figur würden sie manche Mittzwanziger beneiden, auch ihre Tochter!“

In diesen Konstruktionen kommt das ZIP vor allem mit neutralen oder (eher) positiv polarisierten Einheiten vor, die Interpretation der ganzen Verbindung ist jedoch umstritten. Das Verb *závidět* wird im CSL als negativ beurteilt. Die Kombination mit der Möglichkeitsmodalität und dem Konjunktiv deutet jedoch auf eine leicht positive Polarität hin. Diese entsteht durch das beschriebene Objekt, das durch die Phrase bewertet wird. Die Phrase ist grundsätzlich mit der Feststellung ‚sie hat eine schöne/gute Figur‘ synonym. Der Sprecher verhindert durch ihre Verwendung jedoch eine klare Bewertung in diesem Sinne, die Positivität wird also gemildert. Daher wird auch der Kollokator *závidět*, der mit dem LogDice von ca. 7,52 einen der typischsten Kollokatoren des ZIP darstellt, mit dem Wert UNp versehen.

Ähnliche Konstruktionen sind sowohl bei den substantivischen als auch bei den adjektivischen Kollokatoren belegt. Diese können einen unterschiedlichen Wert in Bezug auf ihre Wörterbuchbeschreibung haben. Zumeist weisen sie jedoch auf ein vermeintliches Ideal des Aussehens, einer Handlung oder eines Ergebnisses hin. Unter den adjektivischen Kollokatoren lässt sich beispielsweise die Konstruktion mit dem Ausdruck *hollywoodský* nennen, vgl. Beispiel (225). Dieses reflektiert einige Stereotypen, nach denen ein Hollywood-Schauspieler unbedingt eine gute schauspielerische Leistung bringen muss.

(225) Nejenže tuto těžkou písničku zaspíval naprosto skvěle, ale jeho herecký výkon by mu mohl závidět **leckterý** *hollywoodský* herec.

„Er hat dieses schwierige Lied nicht nur perfekt gesungen, sondern seine Leistung könnte manchen Hollywood-Schauspieler vor Neid erblassen lassen.“

Abgesehen von den erwähnten Ausdrücken wird die Konstruktion auch in Verbindung mit den Wörtern *modelka* („Modell“) oder *celebrita* („Promi“) verwendet. Beide werden in Zusammenhang mit Schönheitsidealen gestellt, beispielsweise was die Figur, Sportlichkeit oder das allgemeine Aussehen betrifft.

Zum Teil wird bei einigen Kollokatoren auch die Konstruktion [za něco] *by se nemusel stydět leckterý* [Kollokator] belegt. Diese ist mit der vorherigen Konstruktion mehr oder weniger synonym. Da beide aus dem Konjunktiv eines Modalverbs bestehen, werden sie in die allgemeine Evaluativitätsanalyse des ZIP inbegriffen und nicht gesondert beschrieben.

### 6.6.3.7 Ontologische Kategorien

Wie bereits am Anfang des Kapitels erläutert, wird das Pronomen mit dem Modifikator *lec-* in zwei Hauptvarianten belegt, mit und ohne ein postfixales *-s*. In Tabelle 93 werden beide getrennt mit den fünf häufigsten Formen des Pronomens aufgeführt.

**Tabelle 93.** Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators *lec-*.

OK	AF	i.p.m.	% von Konk.	OK	AF	i.p.m.	% von Konk.
leccos	68 824	5,47	32,47 %	lecco	7 455	0,59	3,52 %
leckdy	53 370	4,24	25,18 %	leckdys	54	< 0,01	0,03 %
leckdo	31 076	2,47	14,66 %	leckdos	49	< 0,01	0,02 %
leckterý	27 811	2,21	13,12 %	leckterýs	10	< 0,01	< 0,01 %
leckde	13 780	1,09	6,50 %	leckdes	142	0,01	0,07 %

Am häufigsten kommt der Modifikator mit der interrogativen Basis *-co/s* vor. Die nächsten, am meisten belegten ontologischen Kategorien sind ZEIT, PERSON, EIGENSCHAFT und ORT. Die ontologische Kategorie DING ist die einzige, bei der die Variante mit einem Postfix die am häufigste belegte darstellt.

Tabelle 94 fasst die durchschnittlichen Abweichungen bei vier interrogativen Basen zusammen, die ausreichend in Zusammenhang mit den eigentlichen Kollokationen belegt sind. Diese entsprechen auch den ersten vier häufigsten ontologischen Kategorien des ZIP allgemein.

**Tabelle 94.** Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien (*lec-*).

OK	Anzahl	Abw. (G)	NEG	UNn	UN	UNp	POS
leccos/lecco	225	0,492	0,320	0,519	0,696	0,383	0,600
leckdy	137	0,433	0,180	0,185	0,622	0,863	0,900
leckdo	63	0,536	0,382	0,222	0,826	0,889	0,545
leckterý	49	0,523	0,900	0,667	0,250	0,800	0,563

Aus den Abweichungen lässt sich ableiten, dass die höchste Tendenz zur Polarisierungsänderung bei den Werten UNp und POS die Kollokatoren der Form *leckdy* aufweisen. Bei dieser Form ist die Wahrscheinlichkeit fünfmal höher, dass sich die Bedeutung eines deutlich positiven Kollokatoren ändert, als dass sich die Bedeutung eines deutlich negativen Kollokatoren ändert. Bei den Kollokatoren, die anhand der Wörterbuchdefinition mit dem Wert NEG versehen werden, wird dabei die niedrigste Tendenz zur Bedeutungsverschiebung beim Vorkommen mit dem ZIP *leckdy* beobachtet.

Der Unterschied zwischen der höchsten und niedrigsten Wahrscheinlichkeit der Interpretationsänderung ist bei allen Formen verschieden. Die Form *leckdo* scheint dabei größeren Einfluss auf die Anpassung eines eher positiven oder neutralen Kollokators zu haben als beispielsweise die Form *leccos* auf die Interpretation der Verbindung mit einem positiven oder neutralen Kollokator.

Die Basis *který* verhält sich anders als die Basen *co*, *kdy* und *kdo*. Während bei diesen die Werte POS, UNp oder UN die höchste Wahrscheinlichkeit einer Änderung aufweisen, wird im Fall des Pronomens *leckterý* die höchste Wahrscheinlichkeit eines Bedeutungswechsels bei dem Wörterbuchwert NEG festgestellt. Die Wahrscheinlichkeit, dass sich die Interpretation dieses Kollokators verschiebt, ist 3,5 Mal höher, als dass sich die Lesart der Verbindung mit einem neutralen Kollokator ändert. Die neutralen Kollokatoren bleiben dabei von dem Indefinitpronomen *leckterý* wenig betroffen.

Darüber hinaus verfügt das Pronomen *leckterý* über eine gewisse Eigenschaft, die eine Umstellung zugunsten der Werte in der Mitte der Skala verursacht. Dies beweist auch die Höhe der Abweichung bei dem Wert UN bezüglich dieses Pronomens, die im Vergleich zu demselben Wert bei den anderen Formen niedriger ist.

Die Ergebnisse deuten auf eine gemischte Tendenz des Pronomens bezüglich der Polarisierung hin. Anhand der ontologischen Kategorien lässt sich jedoch behaupten, dass sie in Bezug auf die Wahrscheinlichkeit einer Bedeutungsverschiebung eine Rolle spielen.

Generell wird festgestellt, dass das Pronomen eine Abschwächung der evaluativen Bedeutung seiner Umgebung beeinflusst, ohne Rücksicht darauf, ob es sich um die positive oder negative Bedeutung handelt. Dies bedeutet jedoch keine Neutralisierung der Bedeutung, sondern vielmehr eine Umpositionierung auf der Skala zugunsten einer tendenziell evaluativen Interpretation.

## 6.7 Leda(s)-

Die Indefinitpronomina mit dem Modifikator *leda(s)*- weisen einen hohen Grammatikalisierungsgrad auf. In manchen Grammatiken und Wörterbüchern wird *leda(s)*- eine ähnliche Indefinitheit wie dem Modifikator *lec*- zugeschrieben. In der vorliegenden Arbeit wird dieser demnach auch auf die potenzielle Ähnlichkeit mit *lec*- untersucht.

### 6.7.1 CQL-Abfrage

Die ZIP mit dem Modifikator *leda(s)*- werden mit folgender CQL-Abfrage gesucht:

```
[lemma="(leda|ledas)(kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud|kdos|cos|kdes|kdys|jaks|pročs|jakýs|kterýs|čís|koliks|kudys|kams|odkuds)"]
```

In den Wörterbüchern und Grammatiken werden mehrere Varianten des Modifikators aufgeführt. Neben der „losen“ Form sind auch Formen mit dem Postfix -s belegt, wie es auch bei dem Indefinitheitsmarker *lec*- der Fall ist (*ledaco-s*). Zudem werden auch Varianten verwendet, in denen dieses Postfix direkt hinter dem Modifikator steht (*leda-s-kdo*). Die letzte Variante ist eine Kombination aus diesen beiden.

Mit der vorliegenden Abfrage werden insgesamt 65 443 Belege gefunden. Den höchsten LogDice-Wert in der nachfolgend erstellten Kollokationsliste hat das Substantiv *bouřlivák* (7,42). Der letzte analysierte Kollokator ist der Ausdruck *dědeček* mit dem LogDice-Wert 1,11. Der Unterschied zwischen dem Kollokator mit dem höchsten und dem niedrigsten LogDice-Wert beträgt demnach 6,31.

### 6.7.2 Aufteilung der Wortarten

In der Kollokationsliste überwiegen verbale Kollokatoren (323 Mal). Die zweithäufigste Wortart sind die Substantive (45 Mal). Mit 28 Einheiten sind die Partikeln belegt. Die Aufteilung der einzelnen Wortarten fasst Tabelle 95 mit der Anzahl der einzelnen Kollokatoren zusammen.

**Tabelle 95.** Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator *leda(s)*-

<b>Wortart</b>	<b>Absolute Anzahl der Kollokatoren</b>	<b>Prozentueller Anteil</b>
Verb	323	64,6 %
SUBST	45	9,0 %
PART	28	5,6 %
ADJ	25	5,0 %
ADV	19	3,8 %
ZIP	18	3,6 %
CONJ	14	2,8 %
INTERJ	4	0,8 %
NAME	4	0,8 %
PREP	4	0,8 %
PRON	3	0,6 %
INTERP	2	0,4 %
ABR	1	0,2 %
	490	98,0 %

In Tabelle 95 sind die falsch lemmatisierten (8 Mal) oder anderweitig irrelevante Einheiten nicht aufgeführt (2 Mal). Mit Ausnahme der Verben nehmen die Wortarten weniger als zehn Prozent der Kollokationsliste ein. Die Analyse hinsichtlich der Wortart wird daher hauptsächlich bei den verbalen und substantivischen Kollokatoren durchgeführt. Die Partikeln und Adjektive werden teilweise ebenfalls in Betracht gezogen. Die meisten Schlussfolgerungen bezüglich der Abhängigkeit der evaluativen Bedeutung von der Wortart des Kollokatoren beruhen auf den verbalen Kollokatoren.

### **6.7.3 Die Evaluativität der Kollokatoren**

#### **6.7.3.1 Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern**

Die Bedeutung der Kollokatoren wird in der Mehrheit (336 Ausdrücke) im SSJČ nachgeschlagen. Insgesamt 105 Kollokatoren werden im CSL bearbeitet. Bei weniger als 20 Einheiten stellen weitere Nachschlagewerke die Quelle der Bedeutungsbeschreibung dar.

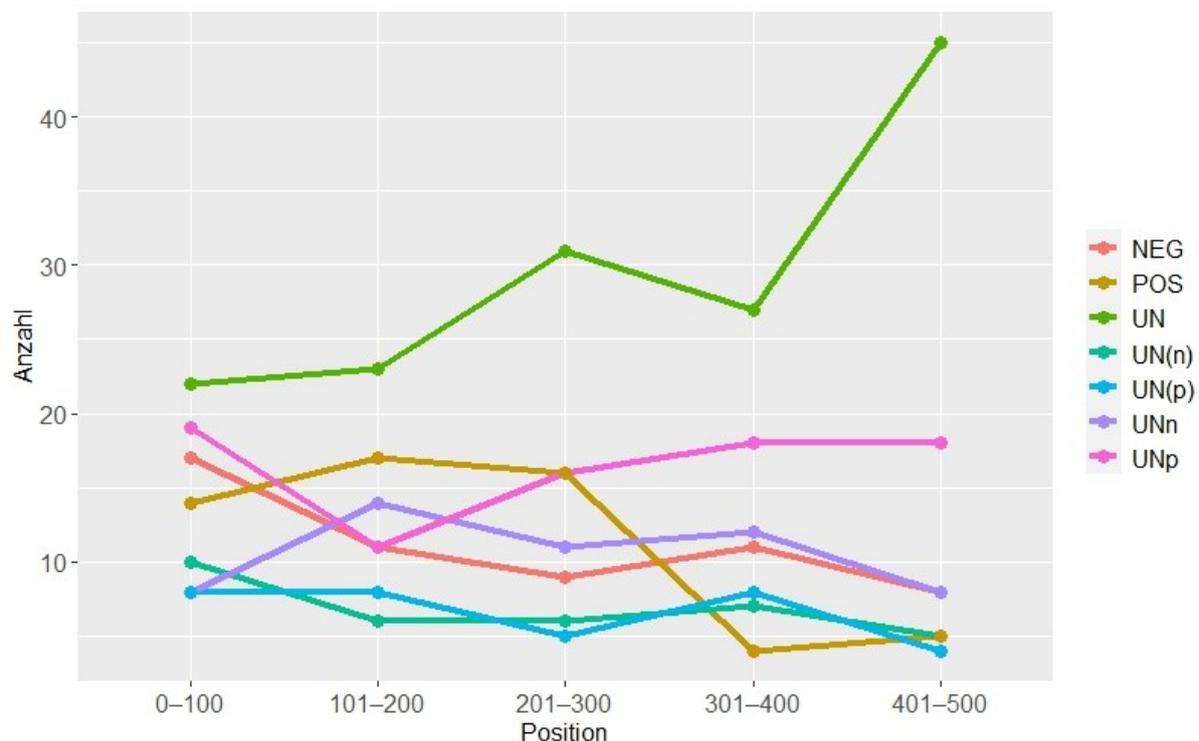
Keine Bedeutungsdefinition wird 27 Kollokatoren zugeordnet, davon werden drei Einheiten in keinem der ausgewählten Wörterbücher beschrieben (*jentak, ustát, okecat*), die restlichen 24 Kollokatoren werden als irrelevant markiert.

Als evaluativ werden bezüglich der Wörterbücherdefinition 258 Einheiten, also knapp über die Hälfte der Kollokatoren, betrachtet. Eine neutrale Bedeutung haben laut Wörterbuchbeschreibung insgesamt 215 Kollokatoren. Die konkreten Zahlen für einzelne Werte werden in Tabelle 96 aufgeführt.

**Tabelle 96.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern (*leda(s)-*).

Bedeutung	Anzahl der Koll.
NEG	56
UNn	53
UN(n)	34
UN	148
UN(p)	33
UNp	82
POS	56
beide	11

Anhand des Anteils der evaluativen Einheiten in der Kollokationsliste lässt sich feststellen, dass die Indefinitpronomina mit dem Modifikator *leda(s)-* zum Vorkommen in einer evaluativen Bedeutung tendieren. Dabei handelt es sich zumeist um positiv polarisierte Kollokatoren. Der prozentuelle Unterschied ist jedoch nicht markant: 27,6 Prozent der Einheiten werden als positiv betrachtet, während die negativen Kollokatoren 21,8 Prozent der Liste darstellen. Die positiven und negativen Kollokatoren weisen eine durchschnittlich ähnliche Höhe des LogDice-Werts auf (positiv: 2,26; negativ: 2,21). Dagegen erzielen die neutralen Kollokatoren den LogDice-Wert 2,03.



**Abbildung 11.** Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen (*leda(s)-*).

Abbildung 11 zeigt, dass die Anzahl der neutralen Einheiten mit sinkendem LogDice-Wert zunimmt. Am deutlichsten steigt der Anteil der als neutral betrachteten Kollokatoren in den letzten 100 Positionen der Kollokationsliste. Die negativ polarisierten Ausdrücke weisen eine leicht

sinkende Tendenz auf. Der Anteil der deutlich positiven Einheiten (POS) ist in den ersten 300 Positionen am höchsten. Die Anzahl der Ausdrücke mit einer Tendenz zur positiven Bedeutung (UNp) schwanken in den ersten 200 Positionen, im Weiteren wächst sie leicht mit der Abnahme des LogDice-Wertes. Bezogen auf die konkreten Werte sind die neutralen Kollokatoren (UN) am häufigsten vertreten.

### 6.7.3.2 Evaluativität der eigentlichen Kollokation

In Verbindung mit dem ZIP gewinnen die Kollokatoren ebenfalls eine positive Bedeutung. Die Anzahl der mit den einzelnen Werten markierten Kollokatoren unterscheidet sich jedoch grundlegend von der Verteilung der konkreten Werte hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung. Während insgesamt 147 Ausdrücke laut Wörterbücher neutral zu verstehen sind, werden als neutral nur 37 Einheiten in Verbindung mit dem *leda(s)*-ZIP markiert, siehe Beispiel (226).

(226) *Grilovat se dá ledacos a jednou z možností je i mleté maso, které má při grilování několik výhod.*

„Grillen kann man manches und eine der Möglichkeiten ist auch das Hackfleisch, welches beim Grillen ein paar Vorteile hat.“

Das Verb *grilovat* wird im ASCS ohne Anmerkung einer evaluativen Bedeutung definiert:

**grilovat** ned. <a < f> kuch. (co) *opékat (maso) na přímém ohni n. působením jiného přímého zdroje tepla (na grilu), rožnit*: grilované kuře<sup>143</sup>

In Beispiel (226) steht das Verb als Infinitiv in Verbindung mit einer Modalkonstruktion *dá se* [INF] („es lässt sich [INF]“). Diese scheint keinen Einfluss auf die Interpretation zu haben, denn die neutrale Bedeutung ohne Spur einer Bewertung wird hier beibehalten.

Am häufigsten gewinnen die Kollokationen eine eher positive Bedeutung (UNp). Auf diese Weise werden 166 Kollokatoren interpretiert, vgl. Beispiel (227). Bei insgesamt 141 Kollokatoren wird eine Tendenz zum negativen Klang in Verbindung mit *leda(s)*- festgestellt, beispielsweise in den Belegen des Kollokators *vyslechnout* („abhören“), siehe Beispiel (228). Die Anzahl der als negativ (NEG) verstandenen Kollokatoren unterscheidet sich hinsichtlich der Wörterbuchdefinition und der eigentlichen Verbindung mit dem Indefinitpronomen nur minimal (54 × 61 Einheiten).

(227) *Sluší prakticky každému a navíc umí ledacos schovat.*

„Es steht praktisch jedem und zudem kann es manches verstecken.“

---

<sup>143</sup> „(Fleisch) auf einem direkten Feuer oder durch Wirkung einer anderen direkten Wärmequelle (auf einem Grill), rösten.“

(228) Od včelařů už si kvůli tomu *vyslechl ledacos*.

„Von den Imkern hat er deswegen schon manches gehört.“

Beispiel (227) illustriert eine Verwendung der Kollokation im Rahmen der Konstruktion [něco] *umí ledacos schovat*, die in den Belegen des Kollokators *schovat* („verstecken“) wiederholt vorkommt. In solchen Fällen entspricht die Verwendung am meisten der dritten Bedeutungsdefinition des Verbs im SSJČ. Die Konstruktion lässt sich so interpretieren, dass etwas, was eine bestimmte Person nicht zeigen will und was durch das Pronomen *leda(s)*- entweder auf etwas eher Negatives, Ungewolltes oder zum Teil Tabuisiertes zeigt, versteckt werden kann. Die Negativität des betroffenen Elements ist dank der Modalität des Verbs *umět* und dank einer sehr schwachen Tendenz des Verbs *schovat* zur positiven Bedeutung geschwächt. Die gesamte Konstruktion ist dann als eher positive Eigenschaft eines Gegenstands zu interpretieren.

#### **schovat**

1. (co) *uložit na něj. chráněné, zprav. náležité místo, dovnitř něčeho*: s. jídlo do spíže, šaty do skříňe uložit; s. psaní do kapsy; je zima, schovej ruce do kapes strč; s. meč do pochvy zasunout, přen. skončit boj
2. (co) *uložit na něj. bezpečné místo, aby se to zachovalo*: s. (si) obrázek, dopisy na památku; s. si u někoho peníze dát do úschovy; s. otci večeri dát pro něho stranou; schovejte mi vstupenky rezervujte;
3. (co, řidč. koho) *uložit, umístit na něj. skryté místo, aby to (ho) nikdo nenašel*: s. cukroví před dětmi; vesničané schovali partyzány poskytli jim úkryt<sup>144</sup>

Dagegen liegt bei der Konstruktion *vyslechnout si ledacos* die Interpretation *vyslechnout si nádivky* („Schimpfwörter hören“) nahe. Diese Wortverbindung wird jedoch auch in einer anderen Bedeutung belegt, die zum Teil der ersten Bedeutungsdefinition des Verbs *vyslechnout* im SSJČ entspricht. Die erste Verwendung zeigt durch den Hinweis auf Schimpfen oder Beleidigung auf eine deutlich negative Bedeutung (NEG), da eine Beleidigung auf diese Weise empfunden wird. Da jedoch in den Belegen auch die Interpretation ‚einige (wahrscheinlich) geheime Informationen zu bekommen, während man ein Gespräch von jemandem hört‘ vorliegt, wird bei dem Kollokator eine Tendenz zum negativen Klang (UNn) festgestellt.

#### **vyslechnouti**

1. (co, koho) *sluchem postihnout, vzít na vědomí něco, něčí řeč*: v. hovor, zprávu; v. operu; za dveřmi vyslechl, co o ní povídali; v. tazatele; dnes vás nemohu v.;
2. (koho, 4. p.) *podrobit výslechu*: v. obžalovaného, svědka
3. \*(co, koho) *vyslyšet 3*: v. prosbu; nalézt vyslechnutí (Tyl)<sup>145</sup>

<sup>144</sup> ‚1. an einen geschützten, normalerweise geeigneten Ort, in etwas hineinlegen; 2. an einer sicheren Stelle lagern, damit es erhalten bleibt; 3. lagern, ablegen an einer verdeckten Stelle, damit es niemand findet.‘

<sup>145</sup> ‚1. mit dem Gehörsinn erfassen, etwas, eine Rede von jemandem in Anspruch nehmen; 2. jemanden einem Verhör unterziehen; 3. erhören.‘

Die erste Bedeutungsdefinition, auf welche die erwähnte Verwendungsweise am wahrscheinlichsten hindeutet, enthält keine Hinweise auf eine evaluative Bedeutung. Die Werte hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation stimmen also nicht überein.

### 6.7.3.3 Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Das letzte Beispiel belegt eine Verschiebung von einer neutralen zu einer eher negativen Bedeutung. Tabelle 97 fasst die einzelnen Fälle aller bewiesenen Bedeutungsverschiebungen zusammen, die bei dem Vorkommen mit dem *leda(s)*-ZIP beobachtet werden können.

**Tabelle 97.** Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation (*leda(s)*-).

		Wörterbuchdefinition							
		NEG	UNn	UN(n)	UN	UN(p)	UNp	POS	beide
Kollokation	NEG	27	26	4	3	0	0	0	1
	UNn	17	14	21	41	8	19	14	5
	UN(n)	0	0	1	17	1	5	2	1
	UN	0	1	0	33	1	2	0	0
	UN(p)	0	0	3	12	1	2	1	0
	UNp	12	12	5	41	19	42	30	4
	POS	0	0	0	1	3	12	9	0

Beim Vorkommen mit dem *leda(s)*-ZIP bleibt die Polarität von 128 Kollokatoren erhalten. Dabei handelt es sich am häufigsten um Einheiten, die laut Wörterbuch eine Tendenz zur positiven Bedeutung haben. Die Mehrheit der Kollokatoren, die in Verbindung mit dem ZIP neutral (UN) interpretiert werden, werden auch in den Wörterbüchern dementsprechend eingestuft.

Am häufigsten werden die Kollokatoren umpolarisiert, die im Wörterbuch als neutral beschrieben, aber in Kombination mit dem ZIP als eher negativ oder eher positiv empfunden werden (UN > UNn oder UN > UNp). In beiden Situationen betrifft der Wechsel 41 Einheiten. Bei 30 Kollokatoren wird eine Abschwächung der deutlich positiven Bedeutung beobachtet (vgl. Beispiel (229)). Zudem wird eine Stärkung der Negativität bei 26 Einheiten nachgewiesen, wie bei dem Kollokator *spolknout* („verschlucken“), siehe Beispiel (230).

(229) Samozřejmě **ledacos** se dá *opravit*, ale bohužel někdy zkrátka není možné šaty uvést do původního stavu.

„Natürlich lässt sich manches reparieren, aber leider ist es manchmal einfach nicht möglich, bei dem Kleid den ursprünglichen Zustand wiederherzustellen.“

(230) Je jasné, že časem děti budou muset pochopit smysl taktiky, budou muset *spolknout ledacos*, aby pochopili, co je svět.

„Es ist klar, dass die Kinder mit der Zeit den Sinn der Taktik verstehen werden müssen, manches verschlucken werden müssen, damit sie verstehen, was die Welt ist.“

Das Verb *opravit* wird im CSL als positiv markiert. Diese Positivität ist durch das ZIP jedoch abgeschwächt, denn das Pronomen beschränkt die Menge der Fehler, die repariert werden können, nur für einige von ihnen. Dies bedeutet, dass nicht alle Mängel beseitigt werden können. Darüber hinaus wird diese Beschränkung durch den adversativen Kontext in der Aussage betont. Von daher wird die Verbindung nicht als deutlich positiv (POS), sondern als tendenziell positiv (UNp) ausgewertet.

Im Vergleich zum Verb *spolknout* wird die Konstruktion [někdo] *musel spolknout ledacos* als negativ interpretiert (NEG), da sie auf die Bedeutung ‚leiden, erdulden‘ hinweist. Diese wird durch die Verwendung mit dem Modalverb der Notwendigkeit hervorgehoben, das auf eine Unfreiwilligkeit hinweist. Im SSJČ wird diese Bedeutung mit dem stilistischen Marker „expressiv“ aufgeführt. Gleichzeitig werden auch andere erwähnte Bedeutungen bei diesem und anderen ZIP belegt, wie z. B. ‚in etwas passt einiges hinein‘ oder ‚(in den Magen) verschlucken‘. Diese zeigen keine Evaluativität an. Aus diesem Grund wird der Kollokator hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung als UNn betrachtet. In den Belegen ist jedoch ein deutliches Übergewicht der negativen Interpretation beobachtet, zum Teil auch in Bezug auf die anderen Verwendungsweisen, die im Wörterbuch aufgelistet sind. Deswegen wird dem Kollokator in Verbindung mit dem ZIP der Wert NEG zugeschrieben.

**Tabelle 98.** Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte (*leda(s)*-).

Wert	Abweichung
NEG	0,476
UNn	0,618
UN	0,728
UNp	0,452
POS	0,693

Die durchschnittlichen Abweichungen in Tabelle 98 entsprechen zum Teil dem Vergleich der absoluten Zahlen. Die niedrigste Abweichung weisen die Kollokatoren auf, die anhand der Wörterbuchdefinition als eher positiv (UNp) verstanden werden. Dies stimmt damit überein, dass von den 82 hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung als UNp markierten Einheiten insgesamt 42 Kollokatoren auf diese Weise auch in Verbindung mit dem *leda(s)*-ZIP interpretiert werden. Bei den restlichen Ausgangswerten kommt andere Situation vor. Die meisten Polarisierungsänderungen betreffen die Verbindungen mit den neutralen Kollokatoren.

Im Vergleich dazu weist der Wert NEG die zweitniedrigste Wahrscheinlichkeit einer Verschiebung auf, wenn ein solcher Kollokator mit dem *leda(s)*-ZIP auftritt. Diese Änderung findet um drei Viertel seltener statt, als es der Fall bei der gleichmäßigen Verteilung der Werte wäre. Trotzdem wird hier beobachtet, dass auch die Randposition auf der Skala beim Vorkommen des Kollokators mit dem ZIP verschoben wird. Die Bedeutung der als NEG betrachteten Einheiten wird dabei entweder abgeschwächt oder zugunsten der positiven Seite der Skala verschoben (NEG > UNp), vgl. Tabelle 97.

Die Einheiten mit Tendenz zur negativen Bedeutung (UNn) weichen in ähnlichem Maße wie die deutlich positiven ab. Bei diesen wird durch das ZIP die Negativität zumeist gestärkt (UNn > NEG), während die Positivität der POS-Kollokatoren eher abgeschwächt wird.

In Bezug auf alle Kollokatoren liegt die Wahrscheinlichkeit einer Bedeutungsverschiebung bei 0,536, d. h., dass eine Bedeutungsverschiebung um ca. 66,5 Prozent weniger wahrscheinlich ist, als es bei einer zufälligen Verteilung der Werte in dem Sample der Fall wäre.

#### 6.7.3.4 Evaluativität in Bezug auf die Wortart

Wie bereits erwähnt, überwiegen in der Kollokationsliste die verbalen Einheiten. Die zweithäufigste Kategorie stellen die Substantive dar. Tabelle 99 fasst die Verteilung der Werte hinsichtlich dieser zwei Wortarten zusammen. Zudem wird auch die Anzahl der adjektivischen Kollokatoren und der Partikeln aufgeführt.

**Tabelle 99.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch (*leda(s)*-).

	<b>Verb</b>	<b>SUBST</b>	<b>PART</b>	<b>ADJ</b>
<b>NEG</b>	48	2	1	5
<b>UNn</b>	38	3	5	1
<b>UN(n)</b>	16	1	2	2
<b>UN</b>	71	29	14	5
<b>UN(p)</b>	26	2	3	0
<b>UNp</b>	68	6	1	4
<b>POS</b>	47	0	0	8
<b>beide</b>	6	0	2	0

Von den einzelnen Zahlen lässt sich ableiten, dass den Verben zumeist die Werte UN und UNp zugeordnet werden, während dieses Verhältnis bei den anderen Wortarten nicht beobachtet werden kann. Die Verben ausgenommen, überwiegt bei den Substantiven und Partikeln eine neutrale Bedeutung. Die adjektivischen Kollokatoren gewinnen in der Wörterbuchbeschreibung zumeist eine positive Polarisierung (POS). Der Unterschied zur Anzahl der negativen (NEG) und neutralen (UN) Einheiten ist jedoch gering, besonders in Anbetracht der Gesamtzahl der adjektivischen Kollokatoren in der Kollokationsliste.

Die Anzahl der als eher positiv interpretierten Einheiten steigt beim Vorkommen mit dem *leda(s)*-ZIP, vgl. Tabelle 100. Eine veränderte Aufteilung der Werte betrifft auch die adjektivischen Kollokatoren. Dagegen bleibt bei den Substantiven das Übergewicht der als neutral angesehenen Kollokatoren, obwohl sich die Anzahl der eher positiv polarisierten Einheiten verdoppelt.

**Tabelle 100.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation (*leda(s)*-).

	<b>Verb</b>	<b>SUBST</b>	<b>PART</b>	<b>ADJ</b>
<b>NEG</b>	55	2	0	2
<b>UNn</b>	95	5	7	9
<b>UN(n)</b>	9	4	4	2
<b>UN</b>	9	15	5	1
<b>UN(p)</b>	7	4	4	0
<b>UNp</b>	127	12	8	8
<b>POS</b>	20	1	0	3

Im Bereich der Verben ändert sich am deutlichsten die Anzahl der Kollokatoren, die zu einer positiven und negativen Bedeutung tendieren. Darüber hinaus wird weniger Einheiten der positive und neutrale Wert verliehen. Das Verhältnis der (eher) negativen und (eher) positiven Verben wendet sich zugunsten der eher negativen Seite der Evaluativitätsskala. Diese Erkenntnisse reflektieren auch die durchschnittlichen Abweichungen bezüglich der einzelnen Wortarten, vgl. die folgende Tabelle 101:

**Tabelle 101.** Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators (*leda(s)*-).

<b>Wortart</b>	<b>Abw. (G)</b>	<b>NEG</b>	<b>UNn</b>	<b>UN</b>	<b>UNp</b>	<b>POS</b>
Verb	0,567	0,400	0,533	0,920	0,431	0,706
SUBST	0,291	0,750	0,222	0,344	0,556	-
PART	0,558	1,000	1,200	0,421	1,333	-
ADJ	0,700	0,800	0,000	0,857	0,833	0,563

Die durchschnittlichen Abweichungen bei Partikeln und Adjektiven sind aufgrund der kleinen Datenmenge wenig aussagekräftig. Die Verben und Substantive weisen zum Teil eine gegensätzliche Tendenz auf. Die niedrigste Tendenz zur Abweichung bei den verbalen Kollokatoren betrifft diejenigen, die laut den Wörterbüchern zu einer deutlich negativen oder eher positiven Bedeutung tendieren. Bei den Substantiven ist die niedrigste Wahrscheinlichkeit einer Abweichung dagegen bei den eher negativen und neutralen Einheiten zu beobachten. Die beiden Randpositionen stehen in Kontrast zueinander. Während anhand der Wörterbuchbeschreibung kein Substantiv dem Wert POS zugeordnet wird und demzufolge in dieser Hinsicht keine Abmessung der Abweichung erfolgen kann, wird bei den Verben die zweithöchste Wahrscheinlichkeit einer Verschiebung eben bei POS festgestellt. Daneben lässt sich die höchste Abweichung bei den substantivischen Kollokatoren beobachten, die anhand der Wörterbücher als negativ (NEG) angesehen werden.

Die Verbindungen des ZIP mit dem Modifikator *leda(s)* mit einem neutralen, verbalen Kollokator werden zu 58 Prozent häufiger evaluativ interpretiert als solche mit einem neutralen, substantivischen Kollokator. Dagegen besteht bei den Substantiven eine häufigere Verschiebung eines als negativ beschriebenen Kollokators als bei den Verben.

Anhand dieser Erkenntnisse lässt sich schlussfolgern, dass die Wortart bei der Wahrscheinlichkeit der Bedeutungsverschiebung eine Rolle spielt. Diese wird in dem Sinne widergespiegelt, dass die Verben zu einer evaluativen Interpretation beitragen, während die Substantive über diese Lesart bereits anhand der Wörterbuchdefinition verfügen. Die Bedeutung wird durch das Vorkommen mit dem ZIP eher gemildert. Kein substantivischer Kollokator wird jedoch im Wörterbuch als deutlich positiv ausgewertet.

### 6.7.3.5 Kolligationen

Die Kollokatoren treten in Verbindung mit dem *leda(s)*-ZIP als Bestandteil mehrerer morphosyntaktischen Strukturen auf. Hauptsächlich handelt es sich um Vorkommen im Skopus einer modalen Konstruktion. Diese drückt entweder eine Modalität der Möglichkeit oder der Notwendigkeit aus. Insgesamt wird diese Umgebung zumindest in einem Teil der Belege bei 241 Kollokatoren nachgewiesen.

Die erste Musterkonstruktion wird durch den Infinitiv eines neutralen oder positiven Verbs und einen Modalausdruck, vor allem Modalverb, der Möglichkeit gebildet. Die zweite Musterkonstruktion besteht aus dem Infinitiv eines negativen Verbs und aus einem Modalausdruck, zumeist einem Modalverb der Notwendigkeit.

Neben den Modalkonstruktionen kommen die Kollokatoren des ZIP mit dem Modifikator *leda(s)*- wiederholt in Verbindung mit einem Präsens vor. Außerdem tritt die Kollokation häufig in negiertem Kontext auf. Die präsentischen Phrasen sind häufig bei den Kollokatoren nachgewiesen, die ebenfalls in Modalitätskontexten vorkommen. Aus diesem Grund werden sie nicht getrennt beschrieben.

#### 6.7.3.5.1 Musterkonstruktion 1: Möglichkeitsmodalitätsausdruck – VINF<sub>UN/POS</sub> – *leda[cos]*

Die Musterkonstruktion 1 veranschaulicht der Beleg (231) des Kollokators *vylepšit* („verbessern“). Dieser wird im CSL als positiv eingestuft.

(231) Zajít do kina coby první rande není zrovna nějaká novinka, i v tomto směru se dá ledacos vylepšit.

„Beim ersten Date ins Kino zu gehen ist keine sonderliche Neuigkeit, auch in dieser Richtung lässt sich manches verbessern.“

Die Interpretation der Kollokation wird hier durch mehrere Faktoren beeinflusst. Erstens trägt das ZIP zur Lesart ‚nur eine beschränkte Menge an Tatsachen/Elementen [des Dates in einem Kino] ausbessern‘ bei. Das heißt, dass das Pronomen eine Summe von Einheiten als beschränkt präsentiert, für die die Handlung der durch das Verb bezeichneten Tätigkeit oder ihr Ergebnis gilt. Zweitens spielt die Modalität eine Rolle, da sie hier die Tätigkeit als möglich markiert. Diese Faktoren haben durch gegenseitiges Zusammenspiel einen Einfluss darauf, dass die durch den Infinitiv ausgedrückte Positivität abgeschwächt wird.

Eine eher positive Interpretation liegt dann am häufigsten vor, wenn der Infinitiv als neutral in den Wörterbüchern betrachtet wird, vgl. Beispiel (232). Die Bedeutung des Kollokators *odvodit* wird neutral als ‚entwickeln, erklären aus einer Basis, die Herkunft einer Sache von etwas ableiten‘ erklärt. Die Erklärung ließe sich zwar zum Teil als leicht evaluativ betrachten, in der Exemplifizierung sind jedoch sowohl beide Polaritäten als auch eine neutrale Lesart vertreten, weshalb die Definition als neutral angesehen wird.

(232) Šachy jsou královská hra a dokonalej „model všehomíra“ – lze podle nich **ledacos odvodit**.

‚Schach ist ein königliches Spiel und ein perfektes „Modell des Universums“ – man kann so manches daraus ableiten.‘

Im Kontext der Möglichkeitsmodalität gewinnt die Kollokation eine Tendenz zur positiven Bedeutung. Beim Vorkommen ohne das *leda(s)*-ZIP würde eine deutlich positive Lesart naheliegen. Diese wird aber sekundär durch das Pronomen abgeschwächt – wegen der durch das ZIP ausgedrückten Einschränkung der ableitbaren Informationen. Grundsätzlich handelt es sich dann um die Interpretation ‚es lässt sich ziemlich viel, aber nicht alles ableiten‘.

Diese Positionsverschiebungen werden jeweils bei 19 (POS > UNp) und 20 (UN > UNp) Kollokatoren beobachtet. Insgesamt 28 Kollokatoren behalten sich dagegen ihre Ausgangsbedeutung auch in Verbindung mit dem *leda(s)*-ZIP und einem Ausdruck der Möglichkeitsmodalität.

#### 6.7.3.5.2 **Musterkonstruktion 2: Notwendigkeitsmodalitätsausdruck – VIN<sub>UNn/NEG</sub> – *leda[cos]***

Die Notwendigkeitsmodalität kommt als unmittelbarer Kontext bei deutlich weniger Kollokatoren vor. Ähnlich wie die Möglichkeitsmodalitätsausdrücke verbindet sich dieser nicht nur mit (eher) negativen Einheiten, trotzdem wird eine Bevorzugung dieser nachgewiesen; die Werte UNn und NEG werden insgesamt 14 aus 28 Kollokatoren zugeschrieben, bei denen ein Notwendigkeitsausdruck in den Belegen wiederholt auftritt.

Beim Zusammenspiel des Kontextes und des Indefinitpronomens mit dem Modifikator *leda(s)*- kommt es entweder zur Abschwächung der ursprünglich deutlich negativen Interpretation oder zur Stärkung bzw. Erhaltung der tendenziellen Negativität, die durch den Kollokator ausgedrückt wird, vgl. Beleg (233) des Kollokators *překousnout* (‘in Kauf nehmen’).

(233) Když přece chcete zachránit planetu, musíte ledacos překousnout.

‘Wenn man den Planeten retten will, muss man so manches in Kauf nehmen.’

Das Verb *překousnout* wird im SSJČ wie folgt definiert:

### **překousnouti**

1. *kousnutím rozdělit na části; rozkousnout*: p. špičku dýmky (Rais); zakopl a div si jazyk nepřekousl; přen. p. v ústech výkřik (Včel.) potlačit
2. expr. (*s námahou*) *překonat, přetrpět, snést*: p. nepříjemnosti; v životě se musí všelicos p.;<sup>146</sup>

Der Verwendung in den Belegen des Kollokators entspricht die zweite aufgeführte Bedeutungsbeschreibung. Diese wird im Wörterbuch als expressiv markiert. Anhand der gesamten Definition wird dem Kollokator der Wert NEG zugeordnet.

Diese Lesart bleibt auch in Verbindung mit dem ZIP. Dies deutet zwar auf ein beschränktes Maß hin, wie es bereits in vorherigen Abständen beschrieben wurde, in diesem Fall aber dient es nicht direkt zur Abschwächung des negativen Klangs. Diese wird hauptsächlich durch die Verwendung des Modalverbs *muset* verhindert. Die Kollokation wird demzufolge ebenfalls als deutlich negativ interpretiert.

In den erklärten Beispielen wurden mehrere häufige Wortverbindungen bereits aufgedeckt. Um eine Wiederholung zu vermeiden, werden im Folgenden die ontologischen Kategorien beschrieben, die das ZIP in der Verbindung mit einzelnen Kollokatoren am häufigsten ausdrückt.

### **6.7.3.6 Ontologische Kategorien**

Das Pronomen mit dem Modifikator *leda(s)*- kommt in mehreren Varianten vor, die bei der CQL-Abfrage in Betracht gezogen werden. Diese Formen weisen auch verschiedene Tendenzen auf. Tabelle 102 fasst diese zusammen, und führt gleichzeitig die Vorkommenshäufigkeit von interrogativen Basen auf, die sich mit den Formen des Modifikators am häufigsten verbinden. Im Vergleich zu anderen, analysierten ZIP werden die Kategorien zum Teil nach der Frequenz und nach den einzelnen Varianten geordnet. Die Formen, die stets dieselbe ontologische Kategorie ausdrücken, werden gruppiert.

---

<sup>146</sup> ‚1. durch Beißen aufteilen; durchbeißen; 2. expressiv (mit Anstrengung) überwinden, überleiden, ertragen.‘

**Tabelle 102.** Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators *leda(s)*-

<b>OK</b>	<b>AF</b>	<b>i.p.m</b>	<b>% von Konk.</b>
ledacos	30 058	2,39	45,93 %
ledasco	8 284	0,66	12,66 %
ledaco	1 338	0,11	2,04 %
ledascos	802	0,06	1,23 %
ledajaký	19 417	1,54	29,67 %
ledasjaký	1 897	0,15	2,90 %
ledajakýs	60	< 0,01	0,09 %
ledaskdo	1 675	0,13	2,56 %
ledakdo	268	0,02	0,41 %
ledakdos	12	< 0,01	0,02 %
ledaskde	761	0,06	1,16 %
ledakde	45	< 0,01	0,07 %
ledakdes	12	< 0,01	0,02 %
ledajak	177	0,01	0,27 %
ledasjak	77	< 0,01	0,12 %
ledajaks	43	< 0,01	0,07 %

Am häufigsten steht der Modifikator in Verbindung mit den interrogativen Basen *co*, *jaký*, *kdo*, *kde* und *jak*, welche die ontologischen Kategorien DING, EIGENSCHAFT, PERSON, ORT und ART ausdrücken. Hinsichtlich der ontologischen Kategorie DING zeigt die Variante mit einem postfixalen *-s* (*ledacos*) die höchste Frequenz. Die Kategorien EIGENSCHAFT und ART sind am meisten durch die „losen“ Formen ohne Postfix vertreten. Dagegen ist PERSON und ORT zumeist mit einem parenthetischen *-s* zwischen dem Modifikator und der interrogativen Basis belegt.

Diese Verteilung der interrogativen Basen wird auch in Hinsicht auf die frequentiertesten ontologischen Kategorien beobachtet, die in den Belegen der analysierten Kollokatoren auftreten. Die interrogativen Basen *kde* und *kdo* (beide nur mit dem parenthetischen *-s*) treten als häufigste Möglichkeit bei jeweils vier und drei Kollokatoren auf. Bei der ersten Basis ändert sich die Polarität mit Ausnahme eines Kollokatoren von einer neutralen zu einer eher negativen. Bei der zweiten wird keine Umpolarisierung beobachtet, die Basis verbindet sich einmal mit einem eher negativen und zweimal mit deutlich negativen Kollokatoren.

Die Kategorien DING und EIGENSCHAFT sind dagegen ausreichend vertreten. Hinsichtlich der interrogativen Basis *co* handelt es sich zumeist um Kollokatoren der Variante *ledacos* (376 Mal), gefolgt von *ledasco* (35 Mal) und *ledaco* (2 Mal). Bei der ontologischen Kategorie der EIGENSCHAFT werden als häufigste Formen in den Kollokationen die folgenden nachgewiesen: *ledajaký* (52 Mal) und *ledasjaký* (4 Mal).

Da die Varianten *ledacos* und *ledasco* beide bei mehreren Kollokatoren vorkommen, werden diese nicht nur gemeinsam, sondern auch getrennt auf die Kombinationsmöglichkeiten mit den negativen Einheiten untersucht. Tabelle 103 fasst beide Betrachtungsweisen zusammen. Die generellen Ergebnisse für die ontologische Kategorie werden unter dem Ausdruck *co* aufgeführt. Konkrete Resultate für beide Varianten werden unter der jeweiligen Form aufgelistet.

**Tabelle 103.** Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien (*leda(s)-*).

OK	Anzahl	Abw. (G)	NEG	UNn	UN	UNp	POS
co	413	0,540	0,436	0,563	0,766	0,473	0,686
ledacos	376	0,532	0,434	0,571	0,750	0,410	0,735
ledasco	35	0,625	0,500	0,444	0,923	0,963	0,375
ledajaký	56	0,547	1,000	0,963	0,556	0,500	0,500

Die interrogativen Basen *jaký* und *co* haben teilweise eine sich widersprechende Tendenz. Während die (eher) negativen Kollokatoren von *jaký* die höchste und die neutralen und (eher) positiven dagegen die niedrigere Wahrscheinlichkeit einer Abweichung aufweisen, wird bei der Verbindung der ontologischen Basis *co* mit den positiven Kollokatoren die zweithöchste Verschiebung beobachtet. Generell tendieren die eher positiven Kollokatoren von *-co* und *-jaký* weniger wahrscheinlich zu einer Polarisierungsänderung. Die Ergebnisse von *-co* entsprechen am meisten den allgemeinen Resultaten des Pronomens. Dies ist dadurch zu erklären, dass sie auch bei der Mehrheit der Kollokatoren als häufigste Form des ZIP vorkommen. Beim Vergleich beider Varianten des Pronomens mit der interrogativen Basis *-co* lässt sich feststellen, dass die Ergebnisse der häufigeren Form *ledacos* ebenfalls mit diesen übereinstimmen.

Dagegen unterscheiden sich die Ergebnisse von *ledasco* grundlegend von den allgemeinen Ergebnissen sowie den Ergebnissen von *ledacos*. Am wenigsten weichen in Verbindung mit diesem Pronomen die deutlich positiven und die eher negativen Kollokatoren ab. Am wahrscheinlichsten ändert sich die Polarität der eher positiven und der neutralen Kollokatoren. Die Wahrscheinlichkeit ist hier jedoch durch eine niedrige Anzahl der Einheiten beeinflusst, bei denen die Formen am häufigsten vorkommen. Der Anteil der einzelnen Werte in Kombination mit *ledasco* ist jedoch nicht völlig vergleichbar mit der Verteilung bei *ledacos*. Am häufigsten verbindet sich *ledasco* mit neutralen und (eher) positiven Kollokatoren, während die Anzahl der deutlich positiven, deutlich negativen und eher negativen Kollokatoren bei *ledacos* ungefähr gleich hoch ist. Beide Formen weisen schließlich eine Tendenz zum Vorkommen in einem eher positiven Kontext auf. Bei *ledasco* besteht jedoch darüber hinaus eine höhere Wahrscheinlichkeit, dass dieser an positiver Kraft verliert.

Es lässt sich also schlussfolgern, dass abgesehen von der häufigsten ontologischen Kategorie *co* in der Form *ledacos* die restlichen belegten Formen einen größeren Einfluss auf die

Umpolarisierung haben. Möglicherweise könnte ein Sprecher die Varianten des Pronomens und einzelne ontologischen Kategorien mit Bedacht wählen, je nachdem, welche Interpretation letztlich vorliegen soll. Da hierzu jedoch zu wenig Daten zur Verfügung stehen, stellt dies eine interessante These für zukünftige Studien dar.

#### 6.7.4 Die Ähnlichkeiten mit dem Modifikator *lec-*

Der Modifikator *leda(s)* wird auch hinsichtlich der möglichen Ähnlichkeiten und Unterschiede zum Indefinitheitsmarker *lec-* untersucht. Eine gewisse gegenseitige Austauschbarkeit, und demzufolge eine Teilsynonymie wird durch die Tatsache bestätigt, dass sich die Kollokationslisten zu 44,6 Prozent entsprechen (223 Kollokatoren von *leda(s)*- kommen ebenfalls in Verbindung mit *lec-* vor).

Beide Modifikatoren präferieren die Bildung einer Kollokation mit einem Verb, denn beide drücken bevorzugt die ontologische Kategorie DING aus. Bei dem Modifikator *leda(s)*- wird jedoch eine gewisse Tendenz zur Idiomatisierung der Formen *ledacos* und *ledajaký* beobachtet, die als einzige mehr als 10 000 Belege im Korpus haben. Dagegen treten bei dem Modifikator *lec-* am meisten die ontologischen Kategorien DING und ZEIT auf. Die Verteilung der übrigen drei häufigsten Kategorien scheint bei *lec-* mehr oder weniger gleichmäßig zu sein (vgl. den prozentuellen Anteil der einzelnen Formen in der Konkordanz in Tabellen 93 und 102), während bei dem Modifikator *leda(s)*- die Mehrheit der Konkordanz durch die Belege der interrogativen Basen *co* und *jaký* gebildet wird.

Zum Teil unterscheidet sich auch die Werteverteilung hinsichtlich der Polarität der Kollokatoren. Bei dem Modifikator *leda(s)*- überwiegen der Wörterbuchbeschreibung nach neutrale und positiv polarisierte Einheiten in der Kollokationsliste. Dagegen sind bei *lec-* auch die deutlich negativen Kollokatoren ausreichend vertreten. Die Verteilung gemäß der Interpretation der ganzen Verbindung des Pronomens mit dem Kollokator ist bei beiden ähnlich. Diese wird in beiden Fällen zumeist als eher positiv oder eher negativ angesehen. Beide ZIP erreichen eine Abweichung von ca. 0,5 und haben somit eine um etwa 70 Prozent niedrigere Wahrscheinlichkeit einer Bedeutungsverschiebung, als es bei einer zufälligen Werteverteilung der Fall wäre. Bei *leda(s)*-Pronomen ist dies zumeist durch die höheren Umpolarisierungstendenzen der (eher) negativen Kollokatoren beeinflusst. Bezüglich des ZIP mit *lec-* weisen die (eher) positiven Kollokatoren ein höheres Maß an Verschiebungen auf. Infolgedessen überwiegt bei dem *leda(s)*-ZIP eine tendenziell positive Lesart der Kollokation und im Gegensatz dazu wird die Kollokation mit dem *lec*-ZIP häufiger als eher negativ interpretiert.

Daraus lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass die Pronomina zu einer gegenläufigen Polarisierung auf der Skala beitragen und daher nicht vollkommen synonym sind. Diese leicht unterschiedliche Bedeutung wird bereits in den Grammatiken und Wörterbüchern reflektiert, was die erfolgte Analyse beider Pronomina bestätigt.

## 6.8 Málo-

Der starke Grammatikalisierungsgrad der ZIP mit dem Modifikator *málo-* wurde bereits nachgewiesen. Sie tauchen wiederholt in den Verarbeitungen der Indefinitpronomina in den Grammatiken und Wörterbüchern im Tschechischen auf.

### 6.8.1 CQL-Abfrage

Die Indefinitpronomina mit dem Modifikator *málo-* werden mit folgender CQL-Abfrage gesucht:

```
[lemma="málo(kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud)"]
```

Da mit dieser Abfrage, die nur die zusammengescriebenen Varianten des Pronomens in Betracht zieht, insgesamt 365 742 Belege abgerufen werden können, konzentriert sich die Analyse nur auf diese. Die getrenntgeschriebenen Varianten sind zwar ebenfalls im Korpus belegt, in vielen Fällen handelt es sich jedoch nur um eine zufällige Verbindung des Adverbs *málo* und eines Relativpronomens.

Anhand der Belege wird eine Kollokationsliste erstellt, wobei die ersten 500 Positionen der Analyse unterzogen werden. Den höchsten LogDice-Wert gewinnt der Kollokator *uvědomovat* mit 7,93. Auf der letzten Position mit dem niedrigsten in Betracht gezogenen LogDice-Wert steht das Verb *chovat* (2,58). Der Unterschied zwischen diesen beträgt demnach 5,35.

### 6.8.2 Aufteilung der Wortarten

Am häufigsten sind in der Kollokationsliste die Verben vertreten (268 Einheiten), vgl. die Zusammenfassung der absoluten Anzahl der unterschiedlichen Wortarten in Tabelle 104. 81 Kollokatoren sind Substantive und mit 44 Ausdrücken stellen die Adverbien die dritthäufigste Kategorie dar.

**Tabelle 104.** Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator *málo-*.

<b>Wortart</b>	<b>Absolute Anzahl der Kollokatoren</b>	<b>Prozentueller Anteil</b>
Verb	268	53,6 %
SUBST	81	16,2 %
ADV	44	8,8 %
CONJ	26	5,2 %
ADJ	25	5,0 %
PART	23	4,6 %
PRON	13	2,6 %
ZIP	8	1,6 %
PREP	4	0,8 %
	492	98,4 %

In der Tabelle fehlt die Zuordnung von acht Kollokatoren. Ein Kollokator davon wird falsch lemmatisiert. Die restlichen sieben Einheiten werden für irrelevant gehalten. Bezüglich des möglichen Zusammenhangs zwischen der Wortart und der evaluativen Bedeutung werden die verbalen, substantivischen und adverbialen Kollokatoren beschrieben. Obwohl in der Kollokationsliste die Konjunktionen mit mehr Einheiten als Adverbien vertreten sind, werden in diesem Punkt die Konjunktionen generell bei allen untersuchten Pronomina nicht hinsichtlich der evaluativen Bedeutung untersucht. Die meisten Schlussfolgerungen basieren am meisten auf den Ergebnissen der verbalen und substantivischen Kollokatoren, die die Mehrheit der Kollokationsliste bilden.

### 6.8.3 Die Evaluativität der Kollokatoren

#### 6.8.3.1 Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern

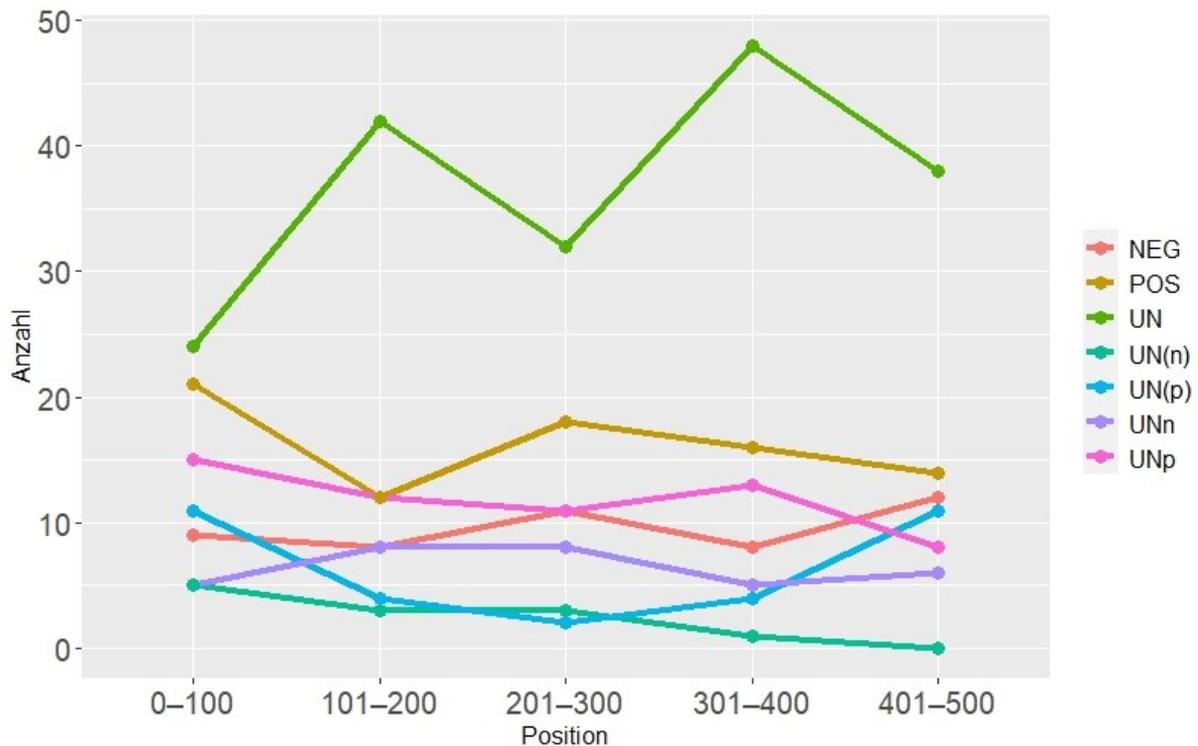
Die Bedeutung der meisten Kollokatoren (286 Einheiten) beruht auf den Definitionen im SSJČ. Als zweithäufigste Quelle dient das Wörterbuch CSL (134 Einheiten). Das ASCS, ASSČ und SSČ stellen die Nachschlagewerke von 20 und weniger Kollokatoren dar. In 41 Fällen wird das Feld freigelassen, da es sich zum Teil um irrelevante Ausdrücke oder nicht analysierte Kollokatoren handelt. Der Kollokator *ustát* stellt einen potenziellen Neologismus dar, weswegen er in keinem der ausgewählten Wörterbücher bearbeitet wird.

Als evaluativ werden in den Nachschlagewerken insgesamt 231 Kollokatoren betrachtet. Eine neutrale Bedeutung ist bei 228 Einheiten nachgewiesen. Eine evaluative und eine neutrale Bedeutung ist also grundsätzlich gleichmäßig in der Kollokationsliste vertreten. Tabelle 105 fasst die Verteilung der konkreten Werte und der Polarisierung der evaluativen Bedeutung zusammen.

**Tabelle 105.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern (*málo*-).

<b>Bedeutung</b>	<b>Anzahl der Kollokatoren</b>
NEG	48
UNn	32
UN(n)	12
UN	184
UN(p)	32
UNp	59
POS	81
beide	11

Es lässt sich also keine Präferenz hinsichtlich der Evaluativität oder Neutralität des typischen Kontextes des *málo*-ZIPs feststellen. Bezüglich der eigentlichen Richtung der evaluativen Kraft überwiegen die (eher) positiven Kollokatoren, die rund ein Drittel der Kollokationsliste ausmachen. Dies bestätigt auch die durchschnittliche Höhe des LogDice-Wertes: Trotz des unwesentlichen Unterschieds weisen die positiven Kollokatoren den durchschnittlich höchsten LogDice-Wert von ca. 3,61 auf. Der Durchschnitt bei den neutralen Kollokatoren liegt bei ca. 3,44 und bei den negativen bei ca. 3,39.



**Abbildung 12.** Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen (*málo*-).

Bezüglich der Positionen in der Kollokationsliste (vgl. Abbildung 12) kommen die meisten neutralen Kollokatoren auf den letzten 200 Stellen vor. Die Entwicklung ihrer Anzahl ist schwankend, aber tendenziell steigend. Im Vergleich dazu wird eine leichte Senkung der Anzahl der (eher) positiven Kollokatoren mit dem Absinken des LogDice-Wertes nachgewiesen. Neben diesen weisen die deutlich negativen Einheiten eine leicht steigende Tendenz auf. Die restlichen Werte sind in der Kollokationsliste gleichmäßig verteilt.

### 6.8.3.2 Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Die eigentlichen Kollokationen werden zumeist als eher negativ angesehen (in 176 Fällen). Neben der Tendenz zur negativen Lesart behalten sich die Verbindungen häufig auch eine neutrale Bedeutung bei. Die Kollokation wird insgesamt 112 Mal als neutral empfunden. Beispiel (234)

veranschaulicht die häufigere, eher negative Interpretation. Dagegen behält der Kollokator *země* in Beispiel (235) eine neutrale Bedeutung.

(234) *Zdarma funguje máloco a pojišťovny už vůbec ne.*

‚Kostenlos funktioniert kaum was und Krankenkassen schon gar nicht.‘

(235) *Málokterá země se změnila tak rychle v tak krátké době jako Irsko.*

‚Wenige Länder haben sich so schnell in so kurzer Zeit wie Irland geändert.‘

Das Verb *fungovat* wird im ASCS folgendermaßen beschrieben:

### **fungovat**

1. *(o zařízení, (pří)stroji, orgánu, instituci ap.) být schopen dobrého chodu, být v náležitě činnosti*
2. *kniž. a hovor. být činný (v něj. funkci), vykonávat takovou funkci; mít platnost něčeho<sup>147</sup>*

In Beispiel (234) wird dieses Verb in der ersten Bedeutung verwendet. Da die Definition auf die richtige Funktion eines Geräts oder einer Einrichtung hinweist, wird der Kollokator aufgrund dieser Bedeutungserklärung als UNp markiert. In den Belegen des Kollokators wird jedoch die Verbindung mit dem *málo*-ZIP überwiegend als ‚kaum funktionieren‘ interpretiert. Dies deutet auf eine Fehlfunktion hin. Das Pronomen funktioniert hier also zum Teil synonym zur Negation, gegebenenfalls beschränkt das ZIP eine Menge der funktionierenden Objekte auf ein Minimum. Daher entspricht die Lesart eher der Tendenz zur negativen Bedeutung.

Im Vergleich dazu wird das Substantiv *země* im SSJČ ohne Bezug auf jegliche Bewertung definiert:

### **země, zem**

1. *část země nebeské těleso obývané lidmi, tento svět; zeměkoule 1*
  2. *pevnina 1, souš I (op. moře 1, voda 1)*
  3. *území tvořící politický, správní celek; stát, kraj 3, krajina 1<sup>148</sup>*
- [...]

In Beispiel (235) entspricht die Verwendung des Wortes *země* der dritten Bedeutungsdefinition. Diese neutrale Bedeutung ändert sich unter Einfluss des Pronomens nicht: Das Wort in der Verbindung mit *málokterá země* (‚wenige Länder‘) behält sich die durch die Definition beschriebene Bedeutung, das Pronomen beschränkt hier nur die Menge der betroffenen Länder auf ein Minimum.

---

<sup>147</sup> ‚1. (über eine Einrichtung, ein Gerät, eine Institution usw.) fähig sein, im guten Gang zu sein, in einer passenden Tätigkeit sein; 2. gehoben und veraltet tätig (in einer Funktion) sein, solche Funktion ausüben; eine Geltung von etwas haben.‘

<sup>148</sup> ‚1. oft von den Menschen bewohnter Himmelskörper, diese Welt; Weltkugel; 2. Erdteil, Festland (ant. zu Meer, Wasser); 3. ein Gebiet, welches ein politisches, administratives Ganze bildet; Staat, Region, Landschaft.‘

Eine Bewertung wird in diesen Fällen häufig durch den Prädikatsteil der Aussage getragen. Dies hat jedoch keinen Einfluss auf die Interpretation des Kollokators *země*.

Der dritthäufigste, zugeordnete Wert ist UNp mit 67 Kollokatoren. Am wenigsten belegt sind hinsichtlich der eigentlichen Kollokation eine deutlich negative Interpretation (39 Fälle) und eine deutlich positive Lesart (20 Fälle).

### 6.8.3.3 Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Die unterschiedliche absolute Anzahl der Kollokatoren, denen die einzelnen Werte zugeschrieben werden, lässt darauf hindeuten, dass es zu gewissen Bedeutungsverschiebungen kommt. Tabelle 106 fasst die Häufigkeit sowohl der übereinstimmenden als auch der konkreten Polarisierungsänderungen zusammen.

**Tabelle 106.** Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation (*málo*-).

		Wörterbuchdefinition							
		NEG	UNn	UN(n)	UN	UN(p)	UNp	POS	beide
Kollokation	NEG	14	6	0	1	1	4	7	5
	UNn	10	11	7	50	11	36	47	4
	UN(n)	0	1	1	15	6	7	8	2
	UN	1	3	0	94	6	4	4	0
	UN(p)	2	0	1	2	1	0	0	0
	UNp	17	9	3	21	6	7	4	0
	POS	4	2	0	1	1	1	11	0

Insgesamt 144 Kollokatoren werden hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation gleich ausgewertet. Generell ist eine stark steigende Tendenz der eher negativen Werte zu beobachten, am häufigsten zuungunsten der Neutralität (UN; 50 Fälle) und der deutlichen Positivität (POS; 47 Fälle). Etwas über die Hälfte der Kollokatoren, die laut Wörterbuch als neutral zu verstehen sind, wird von dem *málo*-ZIP nicht beeinflusst und behält sich die neutrale Bedeutung auch in Verbindung mit diesem bei.

Das ZIP scheint aber auch eine Verschiebung zwischen der ursprünglich (eher) negativen Lesart und der (eher) positiven Interpretation verursachen zu können (NEG > UNp in 17 Fällen, UNn > UNp in 9 Fällen; vgl. die linke untere Ecke der Tabelle 106). Das folgende Beispiel (236) mit dem Kollokator *chybět* („fehlen“), der im CSL als negativ ausgewertet wird, illustriert die erste Situation:

(236) Byl už velmi nemocen, ale **málokdy** *chyběl* na nějaké zkoušce, tak miloval divadlo.

„Er war schon sehr krank, aber er hat kaum bei einer Probe gefehlt, so (sehr) hat er Theater geliebt.“

Hier wird eine gegensätzliche Situation zum vorherigen Beispiel (236) beobachtet. Die Verbindung *málokdy chyběl* wird grundsätzlich als ‚er war fast immer anwesend‘ interpretiert. Die Bedeutung ‚fehlen‘ ist hier also nicht mehr vorhanden und ist geschwächt bzw. nahezu „negiert“ (er hat nicht gefehlt). Die „Anwesenheit“ selbst wird in den meisten Belegen des Kollokators *chybět* als eher positiv empfunden, weswegen der Kollokator in Hinsicht auf die Verbindung mit dem ZIP mit dem Wert UNp versehen wird.

Diese Erkenntnisse bestätigt auch die Höhe der Abweichungen bei einzelnen auf der Wörterbuchbeschreibung basierten Werten (vgl. Tabelle 107). Allgemein, ohne Rücksicht auf diese, beträgt die allgemeine durchschnittliche Abweichung ca. 0,721.

**Tabelle 107.** Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte (*málo*-).

<b>Wert</b>	<b>Abweichung</b>
NEG	0,758
UNn	0,708
UN	0,473
UNp	1,085
POS	1,204

Der Unterschied des Wörterbuch- und Kollokationswerts ist bei den deutlich positiven Kollokatoren (POS) am größten. Die Wahrscheinlichkeit einer Abweichung liegt hier bei 1,204. Eine höhere Tendenz der Abweichung weisen auch die Werte NEG und UNp auf.

Die Höhe der durchschnittlichen Abweichung bei den zwei Randpositionen auf der Skala sowie bei dem Wert UNp und auch UNn deutet auf eine gegenläufige Umpolarisierung hin. Durch den Vergleich der Wahrscheinlichkeit einer Verschiebung bei NEG vs. POS und UNn vs. UNp lässt sich schlussfolgern, dass eine tendenziell negative Interpretation letztlich häufiger vorliegt als eine tendenziell positive. Dies ist jedoch nicht ausgeschlossen. Die Tendenzen zeigen zudem, dass die Kollokationen des *málo*-ZIPs in vielen Fällen eine neutrale Lesart haben oder gewinnen können.

#### **6.8.3.4 Evaluativität in Bezug auf die Wortart**

Einige Beispiele in den vorherigen Absätzen könnten zur Vermutung führen, dass die Evaluativität zum Teil von der Wortart des Kollokators abhängt. Die Ergebnisse bezüglich dieses Verhältnisses fassen die Tabellen 108 und 109 zusammen. Wie bereits erwähnt, werden nur die Resultate der verbalen, substantivischen und adverbialen Kollokatoren aufgeführt, da diese über eine ausreichende Datenmenge verfügen.

**Tabelle 108.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch (*málo*-).

	<b>Verb</b>	<b>SUBST</b>	<b>ADV</b>
<b>NEG</b>	40	3	0
<b>UNn</b>	17	3	1
<b>UN(n)</b>	8	0	0
<b>UN</b>	76	54	23
<b>UN(p)</b>	15	5	5
<b>UNp</b>	43	4	6
<b>POS</b>	60	10	5
<b>beide</b>	6	1	2

In Bezug auf die Wörterbuchdefinition weisen die verbalen Kollokatoren eine mehr oder weniger ausgeglichene Beziehung zwischen neutralen und deutlich positiv polarisierten Einheiten auf. Häufig belegt sind auch die negativen und die eher positiven Verben. Dagegen werden die Substantive und Adverbien in den Wörterbüchern zumeist als neutral definiert. Zum Teil zeigt sich auch die Tendenz des ZIP, eine Kollokation mit positiven Substantiven zu bilden. Die Präferenz der neutralen substantivischen Kollokatoren ist jedoch unbestreitbar.

**Tabelle 109.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation (*málo*-).

	<b>Verb</b>	<b>SUBST</b>	<b>ADV</b>
<b>NEG</b>	22	4	4
<b>UNn</b>	122	11	17
<b>UN(n)</b>	26	1	5
<b>UN</b>	26	57	10
<b>UN(p)</b>	4	1	0
<b>UNp</b>	53	1	6
<b>POS</b>	13	5	0

Die Verbindung der verbalen Kollokatoren und des ZIP wird zumeist eher negativ interpretiert. Die absoluten Zahlen deuten darauf hin, dass dagegen die Kollokation mit einem Substantiv überwiegend als neutral betrachtet wird. Die generelle durchschnittliche Abweichung von 0,46 Positionen bestätigt diese Beobachtung. Wie Tabelle 109 zeigt, verschiebt sich die Bedeutung bei neutralen Substantiven am wenigsten. Die adverbialen Kollokatoren gewinnen in Verbindung mit dem *málo*-ZIP ebenfalls eine eher negative Lesart. Manche behalten sich jedoch ihre neutrale Bedeutung bei.

In Hinblick auf die Abweichungen einzelner Werte bei den verbalen, substantivischen und adverbialen Kollokatoren (vgl. Tabelle 110) kann festgestellt werden, dass mit hoher Wahrscheinlichkeit eine neutrale Bedeutung dem Einfluss des Pronomens am wenigsten unterliegt. Bezüglich der restlichen Werte unterscheidet sich das Verhalten der substantivischen Kollokatoren von Verben und Adverbien. Die niedrige Abweichung bei den neutralen Kollokatoren deutet auf die Beibehaltung der neutralen Bedeutung der Substantive hin. Die Werte UNn und UNp weichen mit

gleicher Wahrscheinlichkeit ab. Im Vergleich zu den Verben weichen die Substantive ca. drei Mal weniger als Verben und 2,2 Mal weniger als Adverbien ab. Es besteht zudem eine niedrigere Wahrscheinlichkeit, dass sich die Bedeutung von deutlich negativen Substantiven verschiebt, während die verbalen und adverbialen mit dem Wert NEG zumeist umpolarisiert werden.

**Tabelle 110.** Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators (*málo-*).

Wortart	Abw. (G)	NEG	UNn	UN	UNp	POS
Verb	0,923	0,862	0,824	0,677	1,132	1,258
SUBST	0,289	0,375	0,667	0,102	0,667	1,050
ADV	0,625	0,500	0,667	0,500	1,222	1,400

Im Einklang mit den gesamten Ergebnissen wird die höchste Abweichung bei den deutlich positiven Verben, Substantiven sowie Adverbien beobachtet. Diese gewinnen zumeist eine eher negative Bedeutung. Auch im Bereich dieser Werte weisen die Substantive die niedrigste Tendenz zur Abweichung auf.

### 6.8.3.5 Kolligationen

Bei dem ZIP mit dem Modifikator *málo-* wird keine deutliche Präferenz von gewissen morphosyntaktischen Kontexten festgestellt. Wiederholend wird nur Vorkommen im Skopus einer Modalkonstruktion beobachtet (bei 41 Kollokatoren). Die Verteilung der Werte stimmt mit der allgemeinen Wertverteilung überein, weswegen keine neuen Schlussfolgerungen gezogen werden können. Zudem ist die Anzahl der Kollokatoren, die in modalen Phrasen vorkommen, zu niedrig, um einen besonderen Einfluss auf die gesamten Daten zu haben.

Insgesamt wird jedoch nachgewiesen, dass die modalen Konstruktionen vor allem in Verbindung mit den deutlich negativen und deutlich positiven Verben auftreten. Diese ändert ihre Polarität meistens gegenläufig POS > UNn und NEG > UNp. Letztlich überwiegt eine negative Lesart dieser Kolligation, siehe Beispiel (237).

(237) Nevěru dokáže *odpustit* **málokdo**.

„Untreue schafft kaum jemand zu verzeihen.“

Das Verb *odpustit* („verzeihen“) wird im CSL als positiv (POS) eingestuft und im Usus zumeist mit positiven Konnotationen verbunden. Die Verwendung in Beleg (237) wird teilweise durch den Einfluss des negativen Substantivs *nevěra* („Untreue“) allerdings gegensätzlich interpretiert. Solche negativen Nominalphrasen werden in der Mehrheit der Belege des Kollokators *odpustit* beobachtet. Durch das Zusammenspiel der Negativität des Bezugsobjekts mit dem Pronomen entsteht hier die Interpretation „Untreue wird kaum verziehen“ bzw. „Untreue wird nicht verziehen“. Wie auch in

vorherigen Beispielen trägt das Pronomen zur Negativierung des Verbs bei, wodurch eine eher negative Lesart (UNn) entsteht.

Neben den modalen Kontexten wird das Pronomen mit 23 Kollokatoren in einer konjunktivischen Phrase verwendet. Die Kollokatoren treten zumeist in Verbindung mit dem ZIP im Skopus eines verbalen Präsens des jeweiligen Satzes auf. Ein Ansatz für weitere Studien wäre die Untersuchung des verbalen Aspektes der Kollokatoren, da zum Teil auch habitual-iterative Kollokatoren markiert werden. Zu solcher Kategorie werden insgesamt acht Kollokatoren des *málo*-ZIPs zugeordnet.

### 6.8.3.6 Ontologische Kategorien

Das ZIP mit dem Modifikator *málo*- erscheint am häufigsten in Formen, die die ontologischen Kategorien PERSON, ZEIT, EIGENSCHAFT, DING und ORT ausdrücken, vgl. Tabelle 111.

**Tabelle 111.** Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators *málo*-.

<b>OK</b>	<b>AF</b>	<b>i.p.m</b>	<b>% von Konk.</b>
<i>málokdo</i>	185 410	14,73	50,69 %
<i>málokdy</i>	115 564	9,18	31,60 %
<i>málokterý</i>	48 622	3,86	13,29 %
<i>máloco</i>	9 063	0,72	2,48 %
<i>málokde</i>	6 924	0,55	1,89 %

Auch die Kollokatoren verbinden sich am häufigsten mit den aufgeführten fünf ontologischen Kategorien. Die Pronomina mit der interrogativen Basis *co* kommen bevorzugt bei sechs Kollokatoren vor. Die ontologische Kategorie ORT wird bei einem Kollokator nachgewiesen. Die Kategorien PERSON, ZEIT und EIGENSCHAFT sind ausreichend vertreten: *málokdo* bei 304 Kollokatoren, *málokdy* bei 98 Einheiten und *málokterý* bei 51 Kollokatoren.

In Bezug auf den Zusammenhang zwischen der evaluativen Bedeutung bzw. der Bedeutungsverschiebung und zwischen der ontologischen Kategorie spiegeln die Formen *málokdo* und *málokdy* die allgemeinen Tendenzen wider. Die ZIP mit der interrogativen Basis *který* verhalten sich unterschiedlich, vgl. die durchschnittlichen Abweichungen in Tabelle 112. Die Kollokatoren, die sich am öftesten mit dieser ontologischen Kategorie verbinden, weisen die niedrigste Wahrscheinlichkeit der Umpolarisierung auf. Dies ist möglicherweise auf die Erkenntnisse hinsichtlich des Verhältnisses zwischen der Wortart und der Evaluativität der Bedeutung zurückzuführen; *málokterý* bildet eine Kollokation zumeist mit den Substantiven, die hier ebenfalls am wenigsten zu einer Bedeutungsverschiebung bzw. allgemein zu einer evaluativen Bedeutung tendieren.

**Tabelle 112.** Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien (*málo-*).

<b>OK</b>	<b>Anzahl</b>	<b>Abw. (G)</b>	<b>NEG</b>	<b>UNn</b>	<b>UN</b>	<b>UNp</b>	<b>POS</b>
málokdo	304	0,742	0,610	0,667	0,457	1,050	1,265
málokdy	98	0,829	1,227	0,727	0,735	1,137	1,300
málokterý	51	0,257	0,700	0,444	0,108	1,333	0,500

Die ontologische Kategorie ZEIT unterscheidet sich von den generellen Beobachtungen darin, dass beide Randwerte auf der Evaluativitätsskala in einem ungefähr ähnlichen Maße abweichen. Das Maß der Polarisierungsänderung erfolgt eher zugunsten der negativen Seite der Skala.

Eine negative Interpretation der Kollokation erfolgt jedoch am häufigsten bei der ontologischen Kategorie PERSON.

Letztlich lässt sich schlussfolgern, dass eine gegenläufige Tendenz zur Bedeutungsverschiebung der evaluativen Polarisierung am stärksten bei der ontologischen Kategorie ZEIT ist. Die interrogative Basis *který* beeinflusst die größte Verschiebung bei solchen Kollokatoren, die angesichts der Wörterbuchdefinition als eher positiv betrachtet werden. Eine niedrigere Wahrscheinlichkeit im Vergleich zu anderen Werten weisen hier vor allem die neutralen Kollokatoren dieser ZIP-Formen auf. Im Vergleich zu den ZIP mit den Basen *kdo* und *kdy* ändert sich die Bedeutung bei den deutlich positiven Kollokatoren unwesentlich. Demzufolge hängt die durch das Pronomen ausgedrückte ontologische Kategorie mit der Tendenz zur Bedeutungsverschiebung bei einigen konkreten Werten nicht nur zusammen, sondern trägt auch zur Gesamtinterpretation bei.

## 6.9 Ně-

Das Indefinitpronomen mit dem Modifikator *ně-* stellt einen der typischsten Indefinitheitsmarker im Tschechischen dar. Es weist den höchsten Grammatikalisierungsgrad auf und wird als Indefinitpronomen in allen untersuchten Grammatiken und Wörterbüchern des Tschechischen anerkannt.

Bei der Analyse der ausgewählten Pronomina wird es als Referenz zum prototypischen Mitglied der Gruppe angesehen. So wird beispielsweise auch in den Forschungsfragen davon ausgegangen, dass dieses Pronomen eine neutrale Umgebung bevorzugt und die Verschiebung dieser neutralen Bedeutung nicht verursacht.

### 6.9.1 CQL-Abfrage

Der Modifikator *ně-* wird in der Fachliteratur häufig auch in Zusammenhang damit erwähnt, dass er sich nicht mit allen interrogativen Basen verbindet. Durch die Ungrammatizität der Form *\*něproč*<sup>149</sup> stellt er ein Beispiel des *anywhy*-Problems von Haspelmath (vgl. 1997, S. 31) dar. Trotzdem werden bei der CQL-Abfrage auch solche Formen in Betracht gezogen, vor allem aus dem Grund, dass die Analyse auf den Daten aus einem Internetkorpus durchgeführt wird und dass somit auch ungrammatische Formen gefunden werden können.

Die CQL-Abfrage reflektiert auch die Tatsache, dass der Modifikator bei der interrogativen Basis *odkud* nicht als Präfix vor der Basis vorkommt, sondern dass er die Basis in zwei Teile trennt (*odněkud*).

Die Indefinitpronomen mit dem Modifikator *ně-* werden schließlich mit folgender CQL-Abfrage gesucht:

```
[lemma="ně(kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam)|odněkud"]
```

Insgesamt werden mit dieser Suchabfrage 51 420 771 Belege abgerufen. Durch diese hohe Frequenz entstehen einige Probleme, die für die Analyse grundlegend sind. Dabei handelt es sich vor allem um das Hindernis, das von dem Zugriff auf die Daten des csTenTen v17 abhängt. Dies besteht darin, dass grundsätzlich nur 10 000 000 Zeilen durchsucht werden können, und die Kollokationsliste somit nur anhand der ausgewählten 10 000 000 Zeilen erstellt werden kann. Wenn man die Kollokationsliste anhand von zehn Millionen randomisierten Belegen erstellt, enthält diese eine hohe Rate an Kollokatoren aus maschinell erzeugten Casino-Texten. Diese können

---

<sup>149</sup> Die Unzulässigkeit dieser Form lässt sich jedoch dadurch erklären, dass hier die Basis *proč* im Vergleich zu anderen Basen keine einfache Form darstellt, sondern dass sie aus einem Präfix bzw. ursprünglich aus einer Präposition *pro* und der abgekürzten und palatalisierten Form des Pronomens *co* (-č) besteht. Diese Zusammensetzung verhindert die Möglichkeit des Hinzufügens von sehr stark grammatikalisierten, indefinit-pronominalen Präfixen wie *ně-* oder *kde-*.

jedoch nur schwer durch ein Filter entfernt werden, weil hiermit nicht alle Belege der Suchabfrage gefiltert werden. Aufgrund der eingeschränkten Funktionalität wird die Liste anhand der ersten 10 000 000 Zeilen erstellt. Wenn in Betracht gezogen wird, dass die Kollokationsliste anhand des LogDice-Wertes geordnet ist, sollte dies jedoch das tatsächliche Ergebnis nicht stark beeinflussen – es wird davon ausgegangen, dass auch trotz der nicht randomisierten Daten die Typizität der Kollokation beibehalten bleibt.

Auf der ersten Position in der Kollokationsliste steht das Adjektiv *jiny* mit dem LogDice-Wert 8,52. Den letzten in Betracht gezogenen Kollokator stellt das Negativpronomen *nic* mit dem LogDice 4,87 dar. Der Unterschied zwischen dem höchsten und dem niedrigsten LogDice-Wert beträgt demnach 3,65.

## 6.9.2 Aufteilung der Wortarten

Knapp über die Hälfte der Kollokationsliste wird durch die verbalen (129 Mal) und substantivischen (125 Mal) Kollokatoren gebildet. Mit 57 Einheiten sind die Partikeln als dritthäufigste Wortart vertreten. Zu den Adjektiven werden 43 Kollokatoren und zu den Adverbien 31 Kollokatoren zugeordnet. Alle nachgewiesenen Wortarten werden in der folgenden Tabelle 113 zusammengefasst.

**Tabelle 113.** Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator *ně-*.

<b>Wortart</b>	<b>Absolute Anzahl der Kollokatoren</b>	<b>Prozentueller Anteil</b>
Verb	129	25,8 %
SUBST	125	25,0 %
PART	57	11,4 %
ADJ	43	8,6 %
ADV	31	6,2 %
CONJ	29	5,8 %
PREP	27	5,4 %
PRON	27	5,4 %
NUM	7	1,4 %
ZIP	5	1,0 %
	480	96,0 %

Insgesamt 20 Kollokatoren werden als irrelevant hinsichtlich der evaluativen oder neutralen Bedeutung eingestuft. Die Mehrheit davon stellen Positionen in der Kollokationsliste dar, die durch unterschiedliche Interpunktionszeichen gefüllt sind. In drei Fällen handelt es sich um falsch lemmatisierte Einheiten. Zwei Kollokatoren werden aus anderen Gründen als irrelevant markiert.

### 6.9.3 Die Evaluativität der Kollokatoren

#### 6.9.3.1 Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern

Mehr als die Hälfte der Kollokatoren wird im SSJČ nachgeschlagen. Insgesamt 80 Einheiten werden im CSL aufgeführt. Das ASCS stellt die Quelle der Bedeutungsdefinition von 30 Kollokatoren dar. Im ASSČ werden 27 Einheiten der Kollokationsliste bearbeitet. In 90 Fällen wird keine Quelle ergänzt. Mehrheitlich handelt es sich um präpositionale, konjunktivische oder personal-pronominale Ausdrücke, die hinsichtlich der Evaluativität nicht weiter analysiert werden.

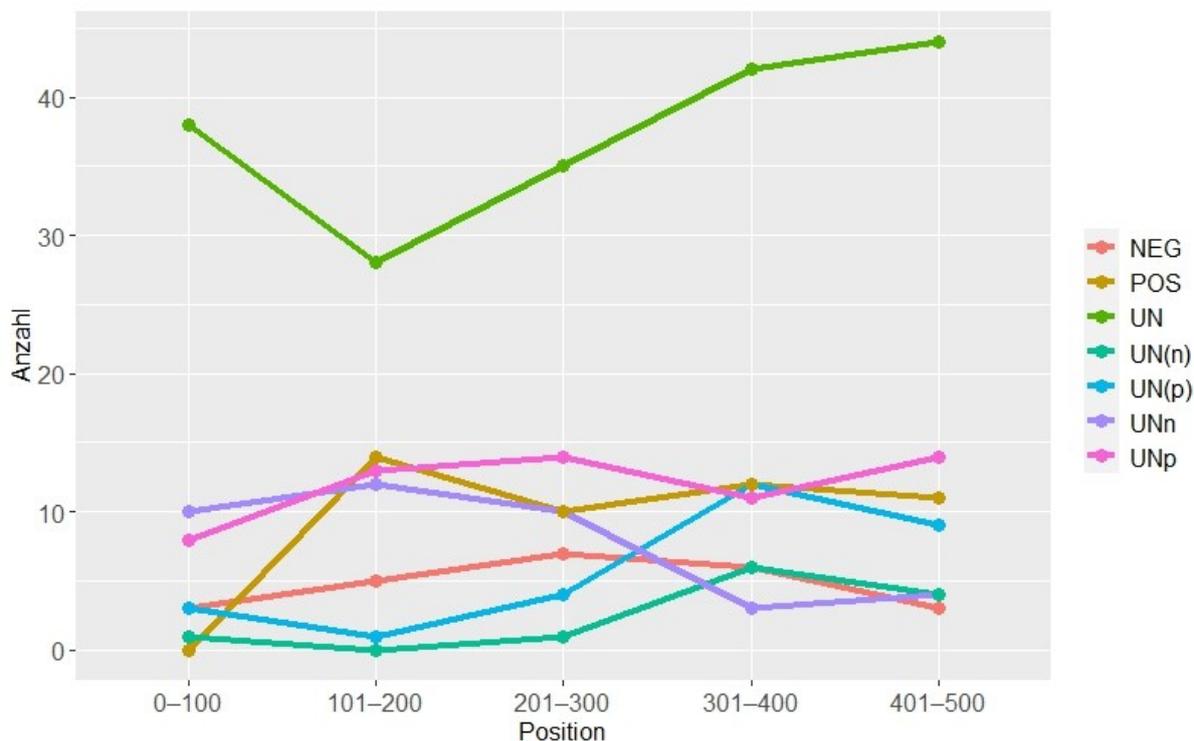
Als neutral werden in den Nachschlagewerken insgesamt 219 Kollokatoren betrachtet. Eine evaluative Bedeutung haben dagegen 182 Einheiten. Das Pronomen kommt also häufiger in einem neutralen Kontext vor. Tabelle 114 fasst die Anzahl der Kollokatoren zusammen, denen die einzelnen Werte zugeordnet werden. Die bevorzugte Neutralität der unmittelbaren Umgebung ist hier unbestreitbar.

**Tabelle 114.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern (*ně*-).

<b>Bedeutung</b>	<b>Anzahl der Kollokatoren</b>
NEG	24
UNn	39
UN(n)	12
UN	178
UN(p)	29
UNp	60
POS	47
beide	12

Von den evaluativen Kontexten überwiegen vor allem die eher positiven (UNp). Stärker vertreten sind auch die deutlich positiv polarisierten Kollokatoren (POS). Die Position in der Kollokationsliste betreffend, weisen die negativen Kollokatoren den durchschnittlich höchsten LogDice-Wert auf. Dies bedeutet, dass sie sich vor allem auf die ersten Positionen konzentrieren. Der Unterschied in der Höhe zu den neutralen und positiven Kollokatoren ist jedoch unwesentlich. Während die negativen einen durchschnittlichen LogDice-Wert von 6,07 haben, beträgt dieser bei den neutralen 5,82 und bei den positiven 5,71.

Dies bestätigt zum Teil auch die Verteilung der Werte in Hinsicht auf die Position in der Kollokationsliste, siehe Abbildung 13. Die (eher) negativen Kollokatoren sind am meisten in den ersten 200 bis 300 Positionen belegt, obwohl sie in keinem der Abschnitte die Mehrheit der Kollokatoren darstellen. Darüber hinaus weist ihre Anzahl in den nächsten Segmenten eine sinkende Tendenz auf. Dagegen steigt die Anzahl der neutralen und positiven Kollokatoren mit dem Sinken des LogDice-Werts. Der Anstieg ist bei den neutralen Kollokatoren am markantesten.



**Abbildung 13.** Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen (*ně*-).

### 6.9.3.2 Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Eine neutrale Lesart bleibt auch beim Vorkommen mit dem *ně*-Indefinitpronomen beibehalten. Als neutral werden insgesamt 139 konkrete Kollokationen angesehen, siehe Beispiel (238). In Verbindung mit dem Indefinitpronomen mit dem Modifikator *ně*- gewinnen die Kollokatoren häufiger auch eine eher negative Interpretation, und die Anzahl der mit dem Wert UNn versehenen Kollokatoren verdoppelt sich auf 81 Fälle. Da die Anzahl der als eher positiv ausgewerteten Kollokatoren nur leicht gestiegen ist (auf 66 Fälle), lässt sich behaupten, dass einige neutrale Kollokatoren des Indefinitpronomens zu der eher negativen Lesart tendieren.

(238) Na začátku roku 2017 **některé** banky v České republice blokovaly platby pro bitcoinové směnárný.

„Am Anfang des Jahres 2017 haben einige Banken in der Tschechischen Republik die Zahlungen für die Bitcoin-Wechselstuben blockiert.“

Das Substantiv *banka* wird im ASSČ wie folgt bearbeitet:

**banka**

1. finanční instituce zabývající se shromažďováním volných peněžních prostředků a jejich následným poskytováním, zprostředkováváním obchodů a operací na bankovním trhu
  2. budova banky 1<sup>150</sup>
- [...]

Das Wort *banka* ist ein Begriff aus dem Finanzwesen. Diese Bedeutung reflektiert auch das Beispiel (238), in welchem sie von dem Indefinitpronomen nicht betroffen wird. Außerdem ändert sich diese Bedeutung auch nicht durch das Vorkommen des Verbs *blokovat* („blockieren“) in unmittelbarem Kontext des Ausdrucks. Dieses Verb wird im CSL als negativ polarisierte Einheit eingestuft.

(239) Názvy paketů v článku *vypadají nějak* divně.

„Die Bezeichnungen der Pakete in dem Artikel sehen irgendwie seltsam aus.“

Das Verb *vypadat* („aussehen“) wird im CSL als positiv ausgewertet. In den Kollokationen mit dem Indefinitpronomen mit dem Modifikator *ně* gewinnt es jedoch eine eher negative Interpretation (UNn), da es sich auch mit Adverbien wie *divně*, *zvláštěně* („seltsam“) und anderen, negativen Adverbien verbindet.

(240) Tam, kde demokracie vydrží *fungovat několik* desetiletí, tam anarchie vydrží *fungovat* spíše roky, měsíce nebo dokonce jen dny.

„Dort, wo Demokratie einige Jahrzehnten funktionieren kann, dort kann die Anarchie eher Jahre, Monate oder sogar nur Tage funktionieren.“

Die im ASCS eher positive Bedeutung des Kollokators *fungovat* („funktionieren“) wird durch das Indefinitpronomen in Beispiel (240) nicht beeinflusst. In der Konkordanz sind einige negierte Kontexte belegt, eine (eher) positive Lesart überwiegt jedoch, weswegen der Kollokator auch hinsichtlich der eigentlichen Kollokation als UNp markiert wird.

### 6.9.3.3 Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Das Beispiel (240) und die absoluten Zahlen der Kollokatoren deuten auf eine niedrige, aber mögliche Bedeutungsverschiebung zwischen der Bedeutung der Wörterbücher und der Interpretation der eigentlichen Kollokation. Die Unterschiede in der Werteverteilung zwischen diesen fasst Tabelle 115 zusammen.

---

<sup>150</sup> 1. eine Finanzinstitution, die sich mit der Erfassung von freien finanziellen Mitteln und ihrer nachfolgenden Bereitstellung, mit der Vermittlung von Geschäften und Operationen auf dem Bankenmarkt befasst; 2. das Bankgebäude.

**Tabelle 115.** Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation (*ně*-).

		Wörterbuchdefinition							
		NEG	UNn	UN(n)	UN	UN(p)	UNp	POS	beide
Kollokation	NEG	12	7	0	6	1	2	2	2
	UNn	10	23	3	17	3	13	7	5
	UN(n)	1	2	5	12	2	3	1	0
	UN	1	3	2	124	4	4	1	0
	UN(p)	0	0	1	5	6	3	3	1
	UNp	0	4	1	11	12	21	14	3
	POS	0	0	0	3	1	14	19	1

In insgesamt 213 Fällen, also bei der Mehrheit der analysierten Kollokatoren, ändert sich die Bedeutung beim Vorkommen mit dem Indefinitpronomen nicht. Überwiegend handelt es sich dabei, wie erwartet, um die Kollokatoren, denen bereits in der Wörterbuchbeschreibung keine evaluative Semantik zugeschrieben wird. Die einzelnen Polaritätsänderungen sind eher mit Einzelfällen vertreten. Am häufigsten verschiebt sich die Bedeutung von einer neutralen zu einer eher negativen, von einer eher positiven zu einer deutlich positiven oder eher negativen und einer deutlich positiven zu einer eher positiven Lesart. Alle diese Bedeutungsverschiebungen sind bei weniger als 20 Kollokatoren belegt. Diese Erkenntnis wird auch durch die Höhe der wahrscheinlichen Abweichung der Werte bestätigt, die hier 0,380 hoch ist, d. h. eine Verschiebung erfolgt mehr als vier Mal weniger als es der Fall bei einer gleichmäßigen Werteverteilung im Sample wäre. Tabelle 116 führt einzelne Abweichungen der konkreten Werte auf, die den Kollokatoren anhand der Wörterbuchdefinition zugeordnet werden.

**Tabelle 116.** Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte (*ně*-).

Wert	Abweichung
NEG	0,292
UNn	0,342
UN	0,315
UNp	0,622
POS	0,564

Am wenigsten weichen die deutlich negativen und neutralen Kollokatoren ab. Während die Wahrscheinlichkeit der Bedeutungsverschiebung bei allen Ausgangswerten niedrig ist, ändert sich die Bedeutung der eher positiven Kollokatoren am wahrscheinlichsten.

Daraus lässt sich schließen, dass das Pronomen zum Vorkommen in einer neutralen Umgebung tendiert und dass es diese Neutralität größtenteils nicht beeinflusst. Wenn das Pronomen eine Kollokation mit (eher) positiven Einheiten bildet, wird diese zumeist schwächer positiv beurteilt. Das Pronomen scheint die Bedeutung der (eher) negativen Kollokatoren kaum zu beeinflussen. Generell hat das Indefinitpronomen wenig Einfluss auf die Interpretation der gesamten Verbindung.

### 6.9.3.4 Evaluativität in Bezug auf die Wortart

Es wird davon ausgegangen, dass die Auswertung der substantivischen und verbalen Kollokatoren den größten Einfluss auf die allgemeine Werteverteilung hat. In den Tabellen 117 und 118 werden zuerst die Werte aufgeführt, die den Wortarten angesichts der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation zugeordnet werden.

**Tabelle 117.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch (*ně-*).

	<b>Verb</b>	<b>SUBST</b>	<b>PART</b>	<b>ADJ</b>	<b>ADV</b>
<b>NEG</b>	7	3	2	7	4
<b>UNn</b>	9	4	15	3	2
<b>UN(n)</b>	3	1	3	2	1
<b>UN</b>	46	80	14	11	18
<b>UN(p)</b>	11	7	8	0	2
<b>UNp</b>	32	14	5	8	0
<b>POS</b>	17	14	4	10	2
<b>beide</b>	2	1	4	2	2

Bei allen Wortarten überwiegt erwartungsgemäß die neutrale Bedeutung. Eine Affinität zur evaluativen Bedeutung wird jedoch bei den Verben beobachtet: Die verbalen Kollokatoren weisen einen höheren Anteil der (eher) positiv polarisierten Einheiten auf. Darüber hinaus verbindet sich das Pronomen auch mit einigen als eher negativ angesehenen Partikeln. Diese kommen in den Kollokationen mit einer ähnlichen Häufigkeit wie die neutralen Partikeln vor.

**Tabelle 118.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation (*ně-*).

	<b>Verb</b>	<b>SUBST</b>	<b>PART</b>	<b>ADJ</b>	<b>ADV</b>
<b>NEG</b>	10	4	7	4	5
<b>UNn</b>	25	18	16	9	5
<b>UN(n)</b>	9	5	6	2	3
<b>UN</b>	30	68	10	10	9
<b>UN(p)</b>	5	7	3	3	1
<b>UNp</b>	31	10	11	8	5
<b>POS</b>	17	12	2	7	0

Das Übergewicht der neutralen Kontexte bleibt auch beim Vorkommen mit dem Pronomen beibehalten. Am deutlichsten ändert sich die Bedeutung der verbalen, substantivischen und adverbialen Kollokatoren. Es sinkt vor allem die Anzahl der neutralen Einheiten. Im Vergleich dazu wird die Kollokation häufiger als eher negativ ausgewertet. Bei Partikeln wird ebenfalls ein Anstieg der als (eher) positiv betrachteten Kollokatoren beobachtet.

**Tabelle 119.** Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators (*ně-*).

<b>Wortart</b>	<b>Abw. (G)</b>	<b>NEG</b>	<b>UNn</b>	<b>UN</b>	<b>UNp</b>	<b>POS</b>
Verb	0,507	0,357	0,519	0,517	0,583	0,765
SUBST	0,225	0,167	0,000	0,169	0,714	0,429
PART	0,502	0,500	0,400	0,560	0,667	0,500
ADJ	0,378	0,214	0,000	0,000	0,500	0,450
ADV	0,313	0,125	0,000	0,333	-	0,500

Anhand der Ergebnisse in Tabelle 119 lässt sich feststellen, dass die Substantive und Adverbien am wenigsten zu einer Bedeutungsverschiebung tendieren. Etwas höher ist die Abweichung dagegen bei den adjektivischen Kollokatoren.

Bei den Substantiven, Partikeln und Adjektiven weisen die höchste Wahrscheinlichkeit einer Abweichung die eher positiven Einheiten auf, vgl. Beispiel (241). Bei den Verben und Adverbien handelt es sich dagegen um deutlich positive Kollokatoren. Die neutralen verbalen, substantivischen und adjektivischen Kollokatoren weichen dabei eher weniger ab. Das bedeutet, dass die Wortart hinsichtlich der evaluativen oder neutralen Interpretation eine wenngleich unwesentlich große Rolle spielen kann. Die Werteverteilung bei den verbalen, adjektivischen, adverbialen Kollokatoren und denen mit Partikelstatus reflektiert die Beobachtungen der vorherigen Absätze.

(241) Tomuto článku se tolik věnujete z **nějakého důvodu**, buď jím je závist nebo homofobie, nebo obojí, vyberte si.

„Diesem Artikel widmen Sie sich aus irgendwelchem Grund, entweder ist es Neid oder Homophobie oder beides, suchen Sie es sich aus.“

Das Substantiv *důvod* („Grund“) wird im ASSČ wie folgt definiert:

**důvod**

to, čím se potvrzuje, ospravedlňuje nebo vyvrací správnost, oprávněnost něčeho • pohnutka, příčina jednání<sup>151</sup>

Aufgrund des Hinweises auf Wörter wie *správnost* („Richtigkeit“) oder *oprávněnost* („Legitimität“) in der Bedeutungsbeschreibung wird dem Kollokator diesbezüglich der Wert UNp zugeordnet. Das Beispiel (241) weist jedoch auf einige negative Gründe hin, die durch die Aufzählung der Wörter *závist* („Neid“) und *homofobie* mit einem deutlich negativen Klang hervorgehoben werden.

Die Kollokatoren kommen mit dem *ně*-Indefinitpronomen wiederholt in keinen besonderen morphosyntaktischen Kontexten vor. Bezüglich der Kolligationen wird in diesem Fall also kein Musterverhalten bzw. kein Einfluss unterschiedlicher, morphosyntaktischer Strukturen auf die

<sup>151</sup> „Das, womit sich die Richtigkeit, Berechtigung von etwas bestätigt, rechtfertigt oder verneint; Anlass, Ursache eines Handelns.“

gesamte Interpretation der Kollokation festgestellt. Darüber hinaus werden auch keine häufigen Wortverbindungen bzw. konkreten lexikalischen Füllungen solcher Konstruktionen beobachtet.

### 6.9.3.5 Ontologische Kategorien

Die folgende Übersicht ontologischer Kategorien, die in der Konkordanz am häufigsten vorkommen, basiert auf den ersten zehn Millionen Zeilen. Es wurde überprüft, dass folgende sechs Formen des Pronomens die häufigsten sowohl bei den ersten zehn Millionen als auch bei den zufälligen zehn Millionen Konkordanzzeilen darstellen. Von diesen unterscheiden sich jedoch einzelne absolute Frequenzen sowie ein prozentueller Anteil in der Konkordanz, weswegen in der folgenden Tabelle 120 jegliche Frequenzen nicht aufgeführt werden.

**Tabelle 120.** Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators *ně-*.

<b>OK</b>
nějaký
něco
některý
několik
někdo
někdy

Am häufigsten werden die ontologischen Kategorien EIGENSCHAFT, DING, QUANTITÄT, PERSON und ZEIT belegt. Die Formen, die sich mit den Kollokatoren am häufigsten verbinden, sind *něco* (109 Kollokatoren), *nějaký* (91 Kollokatoren), *několik* und *některý* (je 76 Kollokatoren), sowie *někdo* (34 Kollokatoren). Bis auf die Kategorie ZEIT treten alle unter den häufigsten Formen des Pronomens auf. Die Form *někdy* wird als häufigster Kollokationskern in sieben Fällen verwendet. Weiter verbinden sich die Kollokatoren in Einzelfällen auch mit den Pronomina *nějak*, *někam* und *někde*.

Tabelle 121 veranschaulicht, inwieweit die Bedeutungsverschiebung oder Beibehaltung einer Bedeutung des Kollokators mit der jeweiligen interrogativen Basis des Pronomens zusammenhängen kann.

**Tabelle 121.** Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien (*ně-*).

<b>OK</b>	<b>Anzahl</b>	<b>Abw. (G)</b>	<b>NEG</b>	<b>UNn</b>	<b>UN</b>	<b>UNp</b>	<b>POS</b>
něco	109	0,476	0,150	0,353	0,500	0,702	0,607
nějaký	91	0,405	0,429	0,600	0,375	0,711	0,350
několik	76	0,288	0,500	0,000	0,250	0,424	0,667
některý	76	0,247	0,333	0,267	0,094	0,571	0,125
někdo	34	0,404	0,000	0,000	0,412	0,556	0,714

Die Verbindungen des Modifikators mit unterschiedlichen interrogativen Basen verhalten sich je nach Ausgangswert des jeweiligen Kollokators. So tendieren beispielsweise die Formen *něco*, *několik* und *někdo* bei den (eher) negativ polarisierten Einheiten zu einer geringen Beeinflussung der Bedeutungsverschiebung. Die Basen *něco* und *někdo* weisen eine höhere Wahrscheinlichkeit der Verschiebung beim Vorkommen mit den (eher) positiven Kollokatoren auf. Dagegen sind Verschiebungen bei eher negativen Kollokatoren in Verbindung mit der Basis *jaký* und bei deutlich negativen Kollokatoren in Verbindung mit den Basen *kolik* und *který* wahrscheinlicher. Die Formen *nějaký* und *některý* weisen zudem eine höhere Wahrscheinlichkeit der Abweichung des Werts UNp auf. Hinsichtlich der Wahrscheinlichkeiten werden bei den Basen *jaký* und *který* ähnliche Ergebnisse beobachtet. Bis auf eine höhere Verschiebungswahrscheinlichkeit der deutlich negativen Kollokatoren bei der Basis *několik* verhält sich diese ähnlich wie die Basen *něco* und *někdo*.

Generell lässt sich schlussfolgern, dass auch hinsichtlich der ontologischen Kategorien keine besonderen Einflüsse auf eine mögliche Bedeutungsverschiebung festgestellt werden. Die Abhängigkeit der Interpretation von Kollokationen der einzelnen ontologischen Kategorien ist zwar sehr gering, unter den einzelnen Formen werden jedoch einige Ähnlichkeiten beobachtet. Eine allgemein niedrige Tendenz zur Abweichung weist die Basis *několik* auf. Dies lässt sich jedoch auf die Tatsache zurückzuführen, dass diese Form hier als ein indefinites Numerale auftritt und dass angesichts dieser eher keine oder eine sehr eingeschränkte evaluative Bedeutung vorausgesetzt wird.

## 6.10 Neznámo-

Die Verwendung der Indefinitpronomina mit dem Modifikator *neznámo-* deutet auf einen mittleren Grammatikalisierungsgrad hin. Obwohl er anhand der Daten tatsächlich in der indefinitpronominalen Funktion auftritt, wird er in den verfügbaren Grammatiken und Wörterbüchern nicht als Modifikator in Betracht gezogen.

### 6.10.1 CQL-Abfrage

Die Indefinitpronomina mit dem Modifikator *neznámo-* werden mithilfe der folgenden CQL-Abfrage gesucht:

```
[lemma="neznámo(kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud)"]  
([lc="neznámo"])[lemma="kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud"]]
```

Die Suchabfrage zieht in Betracht, dass der Modifikator zumeist getrenntgeschrieben vorkommt, aber dass auch die zusammengeschrriebene Variante verwendet werden kann. Insgesamt ist das Pronomen in den gesuchten Formen 14 799 Mal belegt.

Bei diesem Pronomen wird zum Teil die Bedingung gebrochen, dass nur die Kollokatoren berücksichtigt werden, die den LogDice-Wert höher als 0 haben. Im Fall des *neznámo*-ZIPs hat der Kollokator *neznámo*, der als Teil anderer pronominaler Formen desselben vorkommt, den höchsten LogDice-Wert (7,47). Der 500. Kollokator *nákladní* weist den LogDice-Wert von -0,45 auf. Der LogDice-Wert größer gleich Null wird von den ersten 404 Kollokatoren erfüllt. Zugleich liegt der Wert bei dem Adjektiv *nákladní* nicht weit unter Null, weswegen bei diesem Pronomen die Bedingung zum Teil angepasst wird. Einige Schlussfolgerungen beruhen jedoch nur auf den ersten 400 Kollokatoren, die der Bedingung entsprechen. Der Unterschied zwischen dem höchsten und dem niedrigsten LogDice-Wert beträgt demnach 7,92.

### 6.10.2 Aufteilung der Wortarten

Ein grundlegender Teil der Kollokationsliste wird durch die verbalen Kollokatoren gebildet (215 Mal). Häufig belegt sind auch die Substantive, zu denen insgesamt 149 Kollokatoren zugehören. Die nächsten zwei am häufigsten vertretenen Wortarten stellen die Adjektive mit 41 und die Adverbien mit 35 Einheiten dar. Die sonstigen Kategorien werden in Tabelle 122 aufgeführt.

**Tabelle 122.** Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator *neznámo*.

<b>Wortart</b>	<b>Absolute Anzahl der Kollokatoren</b>	<b>Prozentueller Anteil</b>
Verb	215	43,0 %
SUBST	149	29,8 %
ADJ	41	8,2 %
ADV	35	7,0 %
ZIP	11	2,2 %
PART	9	1,8 %
NAME	8	1,6 %
CONJ	3	0,6 %
PRON	3	0,6 %
ABR	2	0,4 %
PREP	1	0,2 %
NUM	1	0,2 %
	478	95,6 %

In zehn Fällen wird der Kollokator falsch lemmatisiert. Diese Kollokatoren werden hinsichtlich der evaluativen Bedeutung analysiert, da ihre richtigen Lemmata in der Kollokationsliste nicht auftreten. Weitere zwölf Kollokatoren werden als irrelevant markiert und daher für die Analyse nicht in Betracht gezogen. Zumeist handelt es sich dabei um Ausdrücke, die nicht in derselben Aussage wie das Indefinitpronomen verwendet werden und die mit dem Indefinitpronomen in keiner Beziehung stehen. Zum Teil handelt es sich um falsch lemmatisierte Namen oder Bezeichnungen von Webseiten.

### **6.10.3 Die Evaluativität der Kollokatoren**

#### **6.10.3.1 Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern**

Der Großteil der Kollokatoren wird im SSJČ nachgeschlagen (334 Einheiten). 79 Kollokatoren werden im CSL gefunden. Die dritthäufigste Quelle der Wörterbuchbeschreibung stellt das ASCS dar, und im ASSČ werden in der Entstehungszeit der Arbeit insgesamt 18 Kollokatoren bearbeitet.

In 32 Fällen wird das Feld freigelassen: bei irrelevanten Ausdrücken, bei Personennamen, die nicht weiter analysiert werden und bei Einheiten, die in keiner syntaktischen Beziehung zum Pronomen stehen.

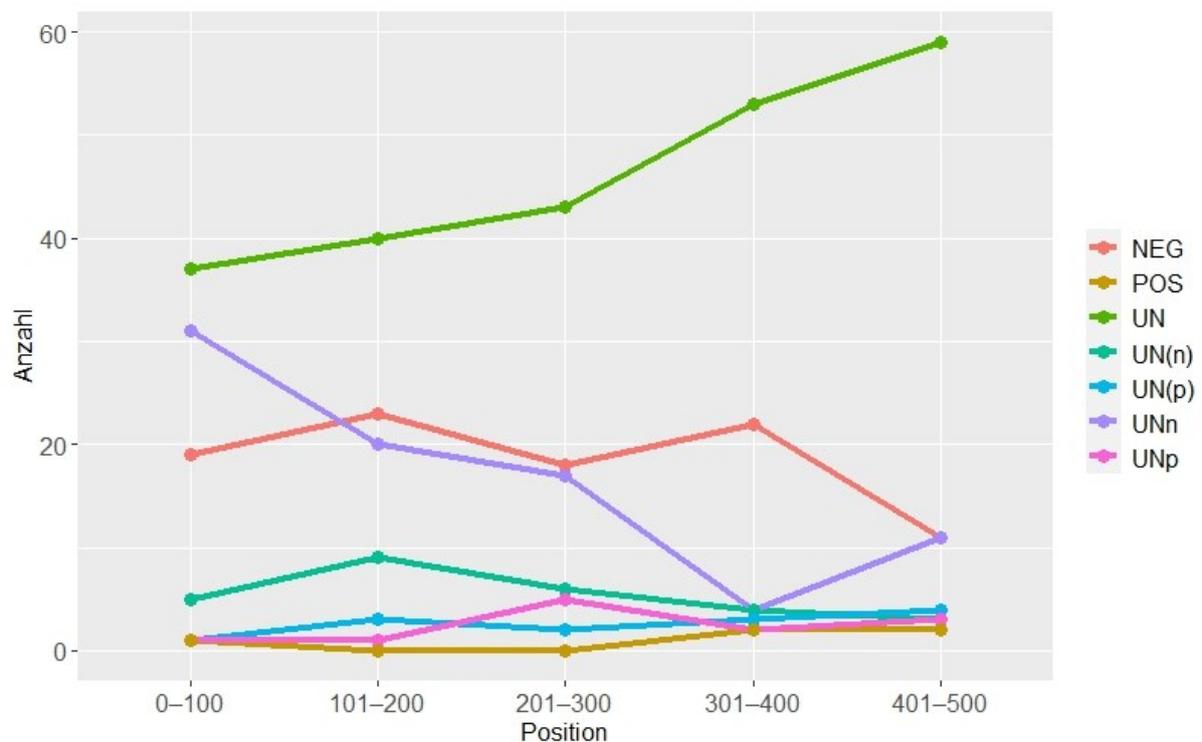
Die Wörterbuchbeschreibungen schreiben insgesamt 195 Kollokatoren eine evaluative Bedeutung zu. Als neutral werden in den Nachschlagewerken 272 Kollokatoren betrachtet. Die Gesamtzahl der Kollokatoren, die den einzelnen Werten zugeschrieben werden, führt Tabelle 123 auf. Es lässt sich anhand dieser feststellen, dass unter den evaluativen Einheiten diejenigen mit (eher) negativer Bedeutung (UNn und NEG) überwiegen.

**Tabelle 123.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern (*neznámo*-).

<b>Bedeutung</b>	<b>Anzahl der Kollokatoren</b>
NEG	93
UNn	83
UN(n)	27
UN	232
UN(p)	13
UNp	12
POS	5
beide	2

Die (eher) positiven Werte sind mit insgesamt 17 Kollokatoren sehr gering vertreten. Daraus folgt, dass das Pronomen eine neutrale oder negative Umgebung bevorzugt. Eine Kollokation bildet das Pronomen bevorzugt mit den negativ polarisierten Ausdrücken – der durchschnittliche LogDice-Wert ist bei den negativ geprägten Kollokatoren am höchsten (1,82). Die neutralen Einheiten weisen einen niedrigeren LogDice-Wert auf (1,15). Der LogDice-Wert der positiven Kollokatoren (0,72) deutet auf eine selten stattfindende Verbindung des Pronomens mit diesen hin.

Die hohe Zahl der negativen Kollokatoren in den ersten Positionen auf der Kollokationsliste bestätigt auch die Abbildung 14. Die negativen Einheiten haben eine sinkende Tendenz, während die Anzahl der neutralen Kollokatoren mit sinkendem LogDice-Wert steigt.



**Abbildung 14.** Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen (*neznámo*-).

Die neutralen und negativen Kollokatoren weisen gegenläufige Tendenzen auf. Die Anzahl der positiv polarisierten Einheiten, obwohl sie eher gering ist, ist in den einzelnen Segmenten der Kollokationsliste gleichmäßig verteilt.

### 6.10.3.2 Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Die Affinität zu negativen Einheiten wird auch in den Ergebnissen der Auswertung der eigentlichen Kollokationen widergespiegelt. Insgesamt werden 169 Kollokationen als stark negativ eingestuft. Die Anzahl der eher negativen Einheiten steigt ebenfalls (95 Einheiten). Als neutral werden 185 Einheiten betrachtet. Auch die Kollokationen werden nur in Einzelfällen als positiv oder tendenziell positiv ausgewertet.

Eine negative Bedeutung tragen häufig Einheiten, die sich mit finanziellen Kontexten verbinden, wie beispielsweise das Verb *zmizet* in Beispiel (242):

(242) Sem naběhli nějací finanční investoři, kteří z toho vytáhli jenom peníze, které *zmizely neznámo kde*.

„Einige Finanzinvestoren stürmten hinein und nahmen nur Geld heraus, das an einem unbekanntem Ort verschwand.“

Der Kollokator *zmizet* wird im CSL als negativ eingeordnet. Laut Kollokationsliste stellt er einen der typischen Kollokatoren des ZIP mit dem Modifikator *neznámo-*, sein LogDice-Wert beträgt 6,78. Diese negative Bedeutung ändert sich auch zusammen mit dem *neznámo*-ZIP nicht. Die Unbekanntheit des Ortes, an welchem sich das Geld oder andere Objekte befinden, betont hier die negative Interpretation. Darüber hinaus wird diese auch durch eine Frustration hervorgehoben, die zumeist mit einem ‚Verschwinden‘ ohne Angabe des Grunds verbunden ist. Den negativen Klang bewirkt auch der finanzielle Hintergrund: Eine Korruption wird angedeutet, die generell negativ empfunden wird.

Das Substantiv *bydliště* („Wohnsitz“) in Beleg (243) wird dagegen sowohl von der Wörterbuchdefinition als auch von der eigentlichen Kollokation als neutral angesehen. Die Interpretation ist hier vom Pronomen *neznámo kam* nicht betroffen.

(243) Z místa současného *bydliště* odešla **neznámo kam** a do současné doby se nevrátila a nepodala o sobě žádnou zprávu.

„Sie hat ihren derzeitigen Wohnsitz an einen unbekanntem Ort verlassen und ist nicht zurückgekehrt und hat sich nicht gemeldet.“

Der Ausdruck *bydliště* wird im ASSČ wie folgt definiert:

**bydliště**

místo, kde někdo bydlí 1, žije nebo kde je formálně přihlášen k pobytu<sup>152</sup>

Die Bedeutung, wie sie im ASSČ beschrieben wird, bleibt auch in Verbindung mit dem Pronomen und dem Verb *odejít* beibehalten, welches ebenfalls ein Kollokator des ZIP ist und welchem daher der Wert UNn zugeschrieben wird.

Eine positive Interpretation ist in Verbindung mit dem ZIP selten, trotzdem kommt es in Einzelfällen vor, siehe Beispiel (244).

(244) Sníh během jednoho dne zmizel **neznámo kam**, ale *naštěstí* nám u nás na kopci vydrží déle než jinde a tak si ho kluci užili alespoň trošku.

„Der Schnee ist eines Tages unbekannt wo verschwunden, aber zum Glück hält es bei uns auf dem Hang länger als sonst wo aus, und so haben sich die Jungs ihn zumindest ein bisschen genossen.“

Wie es Beispiel (244) illustriert, kommt der Kollokator *naštěstí* („zum Glück“) in den meisten Belegen am Anfang des nachfolgenden Satzes vor. Trotzdem besteht hier ein Verhältnis zwischen dem Indefinitpronomen *neznámo kam* und dem Adverb *naštěstí*. Dies ist darauf zurückzuführen, dass das Adverb die Bedeutung des Pronomens abschwächt, sowie dass es auf die Frustration, die mit der Unbekanntheit eines Ortes oder Ziels verbunden ist, reagiert. Das Adverb wird im CSL als positiv ausgewertet und auch in Zusammenhang mit der eigentlichen Kollokation ändert sich diese Positivität nicht. Hier scheint das Pronomen einen kleineren Einfluss auf die tatsächliche Interpretation als das Adverb selbst zu haben. Nichtsdestotrotz kann dies auch damit zusammenhängen, dass das Adverb in einer anderen Klausel auftritt und mit dem Pronomen keine direkte, syntaktische Beziehung hat.

### 6.10.3.3 Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Aus den beschriebenen Erkenntnissen lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass das Pronomen zumeist in einem neutralen oder negativen Kontext vorkommt, bei welchem es häufig eine Verschiebung zur stärkeren, negativen Polarisierung verursacht. Diese Änderungen fasst Tabelle 124 zusammen. Die Tendenz zu einer sehr negativen Lesart liegt hier nahe, da die höheren Zahlen besonders in der linken, oberen Ecke der Tabelle konzentriert sind.

---

<sup>152</sup> „Ein Ort, wo jemand wohnt, lebt oder wo er formal seinen Aufenthalt angemeldet hat.“

**Tabelle 124.** Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation (*neznámo-*).

		Wörterbuchdefinition							
		NEG	UNn	UN(n)	UN	UN(p)	UNp	POS	beide
Kollokation	NEG	85	56	7	12	2	4	0	2
	UNn	4	20	11	50	4	3	3	0
	UN(n)	1	3	8	32	1	0	0	0
	UN	2	3	0	130	1	0	0	0
	UN(p)	0	0	0	1	2	0	0	0
	UNp	1	1	1	7	3	4	1	0
	POS	0	0	0	0	0	1	1	0

Die Polarisierung, die den Kollokatoren in den Wörterbuchdefinitionen verliehen wird, bleibt bei insgesamt 252 Kollokatoren auch bezüglich der eigentlichen Kollokation beibehalten. In der Mehrheit handelt es sich um eine neutrale Lesart (in 140 Fällen) und um eine deutlich negative Bedeutung (in 85 Fällen). Eine Bedeutungsverschiebung wird zumeist bei den Kollokatoren beobachtet, die im Wörterbuch als UNn markiert werden. Bei diesen verursacht das Pronomen eine Stärkung der Negativität.

Als eher negativ werden häufig die ursprünglich neutralen Kollokatoren angesehen. Diese Interpretation entsteht überwiegend durch die Frustration auf eine Bewegung mit unbekanntem Ziel, vgl. Beispiel (245). Hier enthält die Bedeutungsbeschreibung des Verbs *odvézti* (‘hinbringen’) im SSJČ keine evaluative Bedeutung.

(245) Všem pečlivě zkontrolovali občanské průkazy a asi polovinu diváků *si odvezli neznámo kam*.

‘Sie haben bei allen sorgfältig die Personalausweise kontrolliert und vielleicht die Hälfte der Zuschauer haben sie unbekannt wohin hingebacht.’

**odvézti** (co, koho) *vezením dopravit odněkud někam pryč*<sup>153</sup>

Diese Erkenntnisse beweisen auch die durchschnittlichen Abweichungen sowohl generell als auch in Hinsicht auf einzelne Werte, die den Kollokatoren anhand der Wörterbuchbeschreibungen zugeschrieben werden, vgl. Tabelle 125. Die gesamte durchschnittliche Abweichung beträgt bei dem Pronomen ca. 0,298 Positionen.

<sup>153</sup> ‚Durch Fahren etwas von irgendwo nach irgendwo zu transportieren.‘

**Tabelle 125.** Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte (*neznámo-*).

<b>Wert</b>	<b>Abweichung</b>
NEG	0,068
UNn	0,514
UN	0,432
UNp	1,056
POS	1,000

Wie die Abweichungen zeigen, unterscheiden sich die Werte mit hoher Wahrscheinlichkeit bei den vom Wörterbuch als deutlich negativ eingestuften Kollokatoren am geringsten. Viermal höher ist die Wahrscheinlichkeit einer Abweichung der neutralen Kollokatoren. Diese ist jedoch bei Weitem nicht so hoch wie bei den (eher) positiven Einheiten. Tabelle 123 zeigt jedoch deutlich, dass sich das Indefinitpronomen generell selten mit (eher) positiv polarisierten Ausdrücken verbindet. Die Höhe der wahrscheinlichen Abweichung des Werts UNn lässt darauf schließen, dass das Pronomen eine Stärkung der Negativität verursachen kann.

#### 6.10.3.4 Evaluativität in Bezug auf die Wortart

Der Großteil der Kollokationsliste besteht aus Verben und Substantiven. In Tabelle 126 werden die jeweiligen Werte der Kollokatoren hinsichtlich der Wortart aufgeführt, die ihnen das Wörterbuch zuschreibt. Da nur die Verben, Substantive und zum Teil auch Adjektive und Adverbien ausreichend belegt sind, beschränkt sich die folgende Analyse auf diese vier Kategorien.

**Tabelle 126.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokatoren: Wörterbuch (*neznámo-*).

	<b>Verb</b>	<b>SUBST</b>	<b>ADJ</b>	<b>ADV</b>
<b>NEG</b>	59	17	12	0
<b>UNn</b>	44	22	7	2
<b>UN(n)</b>	14	6	2	4
<b>UN</b>	84	97	13	20
<b>UN(p)</b>	5	2	2	3
<b>UNp</b>	5	2	3	1
<b>POS</b>	1	0	1	2
<b>beide</b>	2	0	0	0

Die neutralen und (eher) negativ polarisierten Verben sind gleichmäßig verteilt: Als neutral werden insgesamt 103 Einheiten betrachtet, zu den (eher) negativen, verbalen Kollokatoren werden dagegen 105 Ausdrücke gerechnet, inklusive zwei Kollokatoren, die im CSL sowohl positiv als auch negativ ausgewertet werden. Bei den substantivischen und adverbialen Kollokatoren überwiegen dagegen die neutralen Einheiten. Die adjektivischen Kollokatoren werden zumeist als (eher) negativ ausgewertet.

**Tabelle 127.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation (*neznámo*-).

	<b>Verb</b>	<b>SUBST</b>	<b>ADJ</b>	<b>ADV</b>
<b>NEG</b>	90	39	20	4
<b>UNn</b>	57	17	3	11
<b>UN(n)</b>	21	15	2	3
<b>UN</b>	39	72	10	10
<b>UN(p)</b>	0	1	0	1
<b>UNp</b>	6	3	5	2
<b>POS</b>	1	0	0	1

Die Anzahl der (eher) negativen Kollokatoren steigt bei allen Wortarten, vgl. Tabelle 127. Trotzdem werden die Verbindungen von Substantiven und dem *neznámo*-ZIP zumeist als neutral angesehen. Das Verhältnis zwischen den als neutral und als (eher) negativ interpretierten Einheiten ist bei den Verben, Adjektiven und Adverbien dagegen sehr ähnlich: Hier überwiegen die (eher) negativ interpretierten Ausdrücke. Die folgende Tabelle zeigt auf, zwischen welchen Werten es am häufigsten zu einer Bedeutungsverschiebung kommt:

**Tabelle 128.** Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators (*neznámo*-).

<b>Wortart</b>	<b>Abw. (G)</b>	<b>NEG</b>	<b>UNn</b>	<b>UN</b>	<b>UNp</b>	<b>POS</b>
Verb	0,321	0,074	0,455	0,553	1,467	1,500
SUBST	0,187	0,000	0,576	0,217	0,667	-
ADJ	0,344	0,042	0,667	0,412	1,333	0,500
ADV	0,391	-	0,333	0,593	0,000	0,750

Erwartungsgemäß wird die niedrigste Abweichung bei den deutlich negativen verbalen, substantivischen und adjektivischen Kollokatoren beobachtet. Mit dem Wert NEG wird kein adverbialer Kollokator versehen. Die Abweichung 0 bei NEG-Substantiven lässt sich so interpretieren, dass bei allen 17 auf diese Weise ausgewerteten Einheiten die Bedeutung durch das ZIP nicht beeinflusst wird. Im Vergleich zu anderen analysierten Wortarten werden verbale Kollokationen mit dem *neznámo*-ZIP generell als (eher) negativ interpretiert. Bei Substantiven und Adjektiven ist die Wahrscheinlichkeit ebenfalls hoch, dass sich die als neutral angesehenen Kollokatoren diese Interpretation auch zusammen mit dem *neznámo*-ZIP behalten.

Die niedrigste Abweichung generell sowie bei den meisten Ausgangswerten weisen die Substantive auf. Bezüglich dieser werden zwei gegenläufige Tendenzen festgestellt: Teilweise verstärkt sich die negative Bedeutung einiger Kollokatoren, gleichzeitig wird die ursprünglich evaluative Semantik durch das Vorkommen mit dem ZIP neutralisiert.

### 6.10.3.5 Kolligationen

Das ZIP mit dem Modifikator *neznámo*- tritt wiederholt als Bestandteil einiger morphosyntaktischer Strukturen auf. Dabei handelt es sich zunächst um Bewegungsverben mit unterschiedlichen

Präfixen, beispielsweise *od-*, *u-*, *roz-*, *vy-* oder *za-*, mit denen das Pronomen eine typische Kollokation bildet. Am häufigsten sind Verben mit dem Präfix *od-* (48 Fälle) und *u-* (24 Fälle) belegt. Die erste Musterkonstruktion stellt die Verbindung des ZIP mit solchem präfigiertem, im Wörterbuch als neutral oder (eher) negativ beschriebenen Verb dar. Außerdem kommen die Kollokationen mit dem ZIP bevorzugt in präteritalen Kontexten vor.

#### 6.10.3.5.1 Musterkonstruktion 1: *od/u-V<sub>NEG/UNn/UN</sub> + neznámo(kam)*

Die Präferenz des ZIP, sich mit einem präfigierten Bewegungsverbs zu verbinden, das eine Richtung oder eine Bewegung von einer Stelle zu einer anderen ausdrückt, hängt mit hoher Wahrscheinlichkeit damit zusammen, dass sich der Modifikator zumeist mit der ontologischen Kategorie RICHTUNG bzw. interrogativen Basis *kam* verbindet.

Die Musterkonstruktion 1 tritt in insgesamt 72 Fällen auf. Von diesen wird das Verb 33 Mal als neutral angesehen. Mehrheitlich wird das Verb jedoch als (eher) negativ beschrieben (35 Mal). In Verbindung mit dem ZIP gewinnen diese zumeist eine (eher) negative Interpretation, 27 Mal wird die gesamte Kollokation als deutlich negativ, 26 Mal als tendenziell negativ interpretiert, vgl. Beispiele (246), (247) und (248). In 16 Fällen wird die Kollokation für neutral gehalten, vgl. Beispiel (249).

(246) *Autobus, kterým cestovaly do Indie, přepadli ozbrojenci a dívky odvěkli neznámo kam.*

‚Der Bus, mit dem sie nach Indien gereist sind, wurde von Bewaffneten überfallen und die Mädchen wurden unbekannt wohin verschleppt.‘

#### **odvléci**

1. (co, koho) *vlečením dopravit odněkud někam pryč*
2. expr. (co, koho) *s námahou n. násilím dopravit odněkud někam pryč; odvléknout, odtáhnout*
3. (koho, co) *násilím, mocí, neprávem odvést, dopravit někam pryč*<sup>154</sup>

(247) *Poté, co obdržel finanční hotovost /řádově se jednalo o několik tisíc korun/, z místa uprchl neznámo kam.*

‚Nachdem er das Bargeld erhielt (es handelte sich um etwa ein paar Tausend Kronen), ist er vom Tatort unbekannt wohin geflohen.‘

---

<sup>154</sup> ‚1. durch Schleppen etwas irgendwoher irgendwohin weg zu transportieren; 2. expressiv mit Anstrengung o. Gewalt jemanden irgendwoher irgendwohin abtransportieren; abschleppen; wegziehen; 3. mit Gewalt, Macht, mit Unrecht fortführen, irgendwohin abtransportieren.‘

(248) Pokud nechcete, aby získaná data *byla odeslána* **neznámo kam**, doporučuji v poslední fázi ukončit aplikaci přes známou zkratku Ctrl+Alt+Del.

‚Falls Sie nicht wollen, dass die gewonnenen Daten unbekannt wohin abgeschickt werden, empfehle ich in der letzten Phase die App über die bekannte Abkürzung Strg+Alt+Del zu schließen.‘

#### **odeslati**

(co, koho) *zaslat, poslat odněkud někam pryč; expedovat*<sup>155</sup>

(249) Kočka se však svému zachránci přibližně metr nad zemí vyšklubla z náruče a *odběhla* **neznámo kam**.

‚Die Katze hat sich von den Armen ihres Retters ungefähr einen Meter über den Boden losgerissen und ist unbekannt wohin weggelaufen.‘

#### **odběhnouti**

1. *během, rychle se vzdálit; vzdálit se na krátkou dobu; odkvapit* (kniž.), *odskočit* (si)
2. řidč. *vůbec se vzdálit; odchýlit se, odklonit se*<sup>156</sup>

Das Beispiel (246) stellt einen Beleg für eine Kollokation des ZIP mit einem Verb dar, das laut SSJČ deutlich negativ polarisiert ist. Die Negativität wird durch das ZIP nicht abgeschwächt, sondern sogar hervorgehoben. Die Unbekanntheit des Ortes, an welchen die betroffenen Mädchen gebracht wurden, deutet auf die Unmöglichkeit einer schnellen Rettung und damit auf eine negative Konnotation hin. Ähnlich ist die Situation in Beispiel (247) bezüglich des Kollokators *uprchnout*, der im CSL als negativ ausgewertet wird.

Das Verb *odeslat* (‚abschicken‘) wird im selben Wörterbuch ohne Hinweis auf eine evaluative Bedeutung beschrieben. In den Belegen, wie sie das Beispiel (248) vertritt, wird jedoch auf ‚Verschwinden‘ von Informationen, Daten oder ganzen Formularen, und dadurch auf ein unerfreuliches, unerwünschtes Ergebnis hingewiesen, welches eine gewisse Frustration mit sich trägt. Davon lässt sich eine Tendenz zur negativen Bedeutung ableiten, die Kollokation wird schließlich als UNn markiert.

Ein anderer Fall betrifft das Beispiel (249). Bei einigen Kollokatoren bleibt eine im Wörterbuch (hier SSJČ) beschriebene neutrale Bedeutung behalten. Die Kollokation im Beleg (249) deutet auf ein Weglaufen von einer Katze hin, das mit keiner Bewertung verbunden ist. Daher wird diese Kollokation für neutral gehalten.

---

<sup>155</sup> ‚Zuschicken, irgendwoher irgendwohin weg zu schicken; expedieren.‘

<sup>156</sup> ‚1. sich durch Laufen, schnell entfernen; sich für eine kurze Zeit entfernen; enteilen, kurz weggehen; 2. selten sich überhaupt entfernen; abschweifen, abweichen.‘

### 6.10.3.5.2 Musterkonstruktion 2: Präteritum – *neznámo (kam/kde)*

Musterkonstruktion 2 weist einige Überlappungen mit Musterkonstruktion 1 auf. Die Kollokationen des ZIP und der verbalen Einheiten kommen wiederholt in präteritalen Kontexten vor. Insgesamt handelt es sich um 122 Einheiten. Unter diesen befinden sich häufig auch Verben mit *od-*, *u-* und anderen Präfixen, die die Richtung einer Bewegung andeuten, wie *roz-* oder *vy-*. Zudem werden manche Fälle belegt, in denen eine Vergangenheitsform des Passivs vorliegt. Passivischer Kontext ist ebenfalls eine morphosyntaktische Struktur, mit der sich die Kollokation häufig verbindet.

### 6.10.3.6 Häufige/signifikante Wortverbindungen

Zu den signifikanten Wortverbindungen, in denen die untersuchten Kollokationen vorkommen, werden vor allem Kontexte gezählt, die eine Korruption oder Bestechung mit einer Metapher ausdrücken, siehe Beispiele (250), (251) und (252).

(250) *Zisky odtečou **neznámo kam** a nám a našim dětem zbydou oči pro pláč.*

„Der Gewinn fließt unbekannt wohin ab und uns und unseren Kindern bleiben nur die Tränen in den Augen.“

(251) *Tento fond po svém zvolení Topolánek okamžitě zrušil a peníze **neznámo kam** zašantročil.*

„Dieses Fond hat Topolánek direkt nach seiner Wahl aufgelöst und das Geld hat er unbekannt wohin verschachert.“

(252) *Přitom jsem si jistý, že korupcí se přijde o násobně vyšší částky – ty sice taky nejsou úplně konkrétní, ale v jednotlivých kauzách alespoň rámcově víme, kolik peněz *se vypařilo* **neznámo kam**...*

„Dabei bin ich mir sicher, dass man durch Korruption um deutlich höhere Summen kommt – die sind zwar auch nicht völlig konkret, aber in einzelnen Fällen wissen wir zumindest im Rahmen, wieviel Geld unbekannt wohin verdunstet ist.“

Davon, dass es sich um einen sehr typischen Kontext handelt, zeugt auch die Tatsache, dass viele der Verben, mit denen eine Bestechung oder Korruption angedeutet bzw. direkt ausgedrückt wird, unter den ersten 50 Positionen in der Kollokationsliste vertreten sind. Dies hängt möglicherweise mit einigen Anmerkungen zusammen, die bereits hinsichtlich der Verwendung des *neznámo*-ZIPs gemacht wurden. Einerseits handelt es sich um die überwiegend negative Interpretation der Kollokation mit diesem ZIP. Die Unbekanntheit des Ortes, wohin das betroffene Geld geraten ist, dient hier dem Ausdruck des negativen Gefühls des Sprechers über diese Taten. Womöglich drückt ein anderes ZIP eine schwächer negative Unbestimmtheit aus als vom Sprecher gewollt,

der dann mit dem Ziel einer deutlich negativen Bewertung gerade das ZIP mit dem Modifikator *neznámo*- verwendet. Zum Teil spielt hier auch die Tatsache eine Rolle, dass die Quellkonstruktion des ZIP unpersönlich ist und dieses mit ironischer Absicht verwendet wird, siehe das Beispiel (251), in welchem der Täter der Korruption direkt genannt wird. Andererseits werden Korruptionsaffären meistens erst nach einer bestimmten Zeit entdeckt. Daher eignet sich die Verwendung des *neznámo*-ZIPs in diesem Kontext, da es Vergangenheitsformen in seiner Umgebung präferiert. Schließlich veranschaulichen die Beispiele (250) bis (252) typische Belege für die bereits angesprochenen präfigierten Verben. Die Präfixe weisen auf eine Entfernung, eine Bewegung weg von einer bestimmten Person oder einem bestimmten Objekt hin, aber sie benennen das Ziel dieser Bewegung nicht. Da dieses Ziel bei Korruption zumeist ungefähr bekannt ist, wird hier wiederum eine bestimmte Ironie und damit auch an ein Metaphernspiel hingedeutet.

### 6.10.3.7 Ontologische Kategorien

Die in den vorherigen Absätzen aufgelisteten Beispiele lassen darauf schließen, dass bei dem ZIP mit dem Modifikator *neznámo* die ontologische Kategorie RICHTUNG bevorzugt wird, siehe auch Tabelle 129 mit den fünf häufigsten interrogativen Basen, mit denen sich der Modifikator bevorzugt verbindet.

**Tabelle 129.** Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators *neznámo*-.

OK	AF	i.p.m
<i>neznámo kam</i>	9 364	0,74
<i>neznámo kde</i>	2 335	0,19
<i>neznámo proč</i>	834	0,07
<i>neznámo kdy</i>	672	0,05
<i>neznámo jak</i>	534	0,04

Die Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien RICHTUNG, ORT, GRUND, ZEIT und ART zeigt, dass sich der Modifikator häufiger mit den interrogativen Basen verbindet, die undeklinierbar sind. Gleichzeitig ist hier ein markanter Unterschied zwischen den absoluten Frequenzen der ersten und der zweiten Variante sowie zwischen der zweiten und dritten Variante festzustellen. Es wird hier also auch die Präferenz eines lokalen Kontextes beobachtet.

Das deutliche Übergewicht der interrogativen Basis *kam* wird auch in Bezug auf die Kollokatoren nachgewiesen. Diese Basis stellt mit insgesamt 377 Einheiten die häufigste Variante dar. Abgesehen davon wird die zweithäufigste Kategorie ORT von 59 Kollokatoren bevorzugt. Andere interrogativen Basen kommen eher in Einzelfällen vor (*co* 1 Mal, *jak* 3 Mal, *kdo* 4 Mal, *kdy* 9 Mal usw.). Tabelle 130 führt die Wahrscheinlichkeiten der Abweichungen bei den zwei häufigsten ontologischen Kategorien auf.

**Tabelle 130.** Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien (*neznámo-*).

<b>OK</b>	<b>Anzahl</b>	<b>Abw. (G)</b>	<b>NEG</b>	<b>UNn</b>	<b>UN</b>	<b>UNp</b>	<b>POS</b>
neznámo kam	377	0,282	0,075	0,505	0,403	0,889	1,000
neznámo kde	59	0,403	0,063	0,556	0,656	1,333	1,000

Die Ergebnisse der interrogativen Basis *kam* entsprechen grundsätzlich den generellen Ergebnissen aus den vorherigen Absätzen. Dies ist hauptsächlich durch das grundlegende Überwicht der ontologischen Kategorie in den Daten gegeben.

Die interrogative Basis *kde* unterscheidet sich minimal. Bis auf die Werte NEG und POS weisen die Kollokatoren für diese eine höhere Wahrscheinlichkeit der Abweichung auf. Dies könnte darauf hinweisen, dass bei dieser Form des Pronomens eine wahrscheinlichere Polaritätsänderung nachgewiesen wird, vor allem bei den Kollokatoren, die in den Wörterbüchern als neutral und eher positiv betrachtet werden. Die Abweichungen beruhen jedoch im Vergleich zu der Basis *kam* auf einer deutlich kleineren Datenmenge.

## 6.11 -si

Einen der stark grammatikalisierten Modifikatoren der Indefinitpronomina stellt der Indefinitheitsmarker *-si* dar. Es handelt sich um einen postfigierten Modifikator. Die Daten belegen auch einige regionale Varianten dieses Markers, wie zum Beispiel *-sik* oder *-syk*, belegt, die in der folgenden Analyse jedoch nicht in Betracht gezogen werden.

### 6.11.1 CQL-Abfrage

Die Indefinitpronomina mit dem Modifikator *-si* werden mithilfe der folgenden CQL-Abfrage gesucht:

```
[lemma="(kdo|co|kde|kdy|jak|proč|jaký|který|čí|kolik|kudy|kam|odkud)si"]
```

Bei der Suchabfrage wird davon ausgegangen, dass der stark grammatikalisierte Indefinitheitsmarker zu einer Zusammenschreibung mit der interrogativen Basis tendiert bzw. dass eine getrennte Schreibweise durch Fehler beim Erfassen des Textes oder bei der Übertragung der Daten in den Webkorpus auftritt. Zugleich stellt die getrenntgeschriebene Verbindung der interrogativen Basis und des Modifikators *si* vielmehr eine Verbindung von Relativ- oder Interrogativpronomen und dem Reflexivmarker *si* dar. Die Belegtheit des Indefinitpronomens im Webkorpus bestätigt, dass es sich um einen Modifikator mit sehr hohem Grammatikalisierungsgrad handelt. Insgesamt werden 2 060 134 Belege aufgerufen.

Der erste Kollokator ist das Adverb *dávno* mit dem höchsten LogDice-Wert von 9,00. Der letzte Kollokator, der einer Analyse der evaluativen Bedeutung unterzogen wird, ist das Adjektiv *živý* mit dem LogDice-Wert 4,06. Der Unterschied zwischen dem LogDice-Wert des ersten und des 500. Kollokators beträgt also 4,94.

### 6.11.2 Aufteilung der Wortarten

In der Kollokationsliste sind Verben (136 Einheiten) und Substantive (134 Einheiten) am meisten belegt. Abgesehen davon verbindet sich das Pronomen typischerweise noch mit Adjektiven (56 Einheiten), Partikeln (43 Einheiten) und Adverbien (31 Einheiten). Die Aufteilung dieser Wortarten sowie anderer Kategorien fasst Tabelle 131 zusammen.

Insgesamt werden drei Einheiten falsch lemmatisiert. In 16 Fällen wird der Kollokator nicht weiter analysiert, da er als irrelevant betrachtet wird. Zum großen Teil handelt es sich hier um Kollokatoren, die durch Interpunktionszeichen gebildet werden.

**Tabelle 131.** Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator *-si*.

<b>Wortart</b>	<b>Absolute Anzahl der Kollokatoren</b>	<b>Prozentueller Anteil</b>
Verb	136	27,2 %
SUBST	134	26,8 %
ADJ	56	11,2 %
PART	43	8,6 %
ADV	31	6,2 %
PRON	24	4,8 %
CONJ	24	4,8 %
PREP	21	4,2 %
ZIP	9	1,8 %
NUM	2	0,4 %
NAME	1	0,2 %
	481	96,2 %

### 6.11.3 Evaluativität der Kollokatoren

#### 6.11.3.1 Die Evaluativität der Kollokatoren hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern

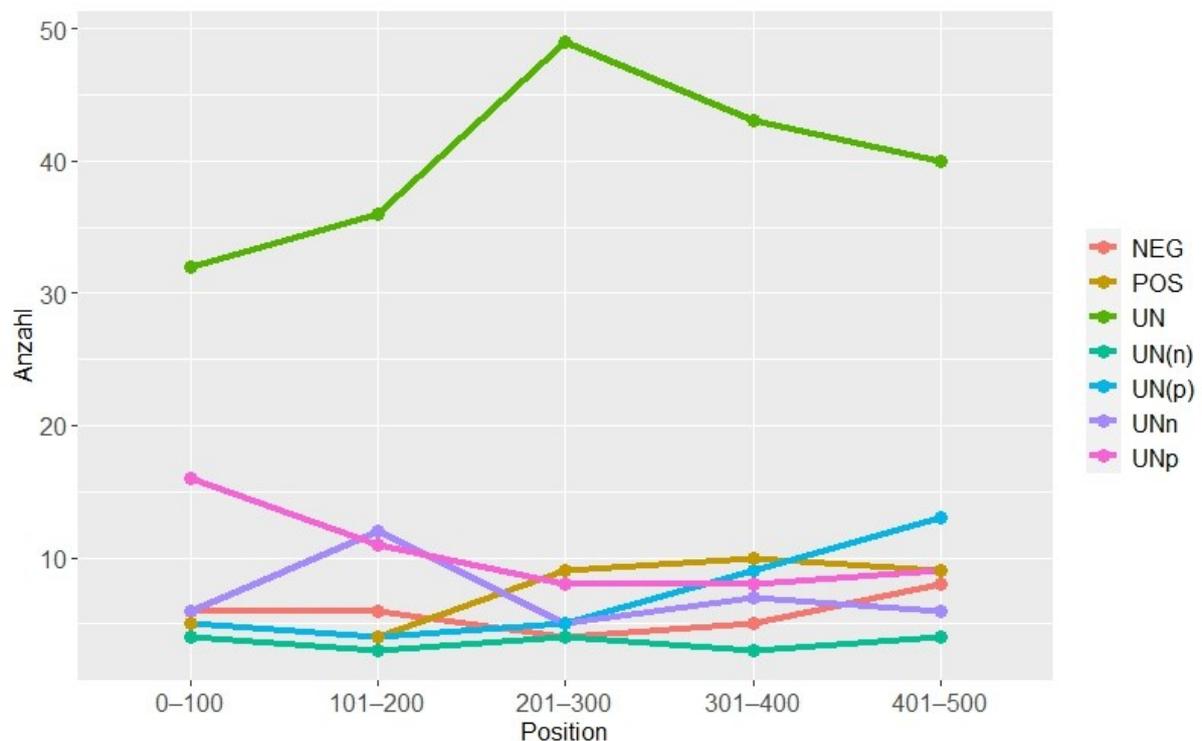
Die Auswertung der Bedeutungsbeschreibung beruht vor allem auf der Bearbeitung der Kollokatoren im SSJČ. Hier werden insgesamt 307 Ausdrücke aus der Kollokationsliste nachgeschlagen. Das CSL stellt eine evaluative Bedeutung bei 72 Kollokatoren fest. Im ASCS und ASSČ werden weniger als 30 Einheiten beschrieben. In insgesamt 78 Fällen wird der Kollokator hinsichtlich der Bedeutungsbeschreibung nicht annotiert. Es handelt sich dabei zumeist um syntaktische Wortarten wie Präpositionen, Konjunktionen oder um Personal-, Interrogativ- und Possessivpronomina, die bei der Analyse der evaluativen Bedeutung nicht in Betracht gezogen werden.

Für evaluativ werden in den Wörterbüchern insgesamt 165 Einheiten, d. h. ein Drittel der Kollokatoren gehalten. Wie die absoluten Frequenzen der Werte in Tabelle 132 zeigen, überwiegt beim Indefinitpronomen mit dem Modifikator *-si* der neutrale Kontext.

**Tabelle 132.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern (*-si*).

<b>Bedeutung</b>	<b>Anzahl der Kollokatoren</b>
NEG	29
UNn	36
UN(n)	18
UN	203
UN(p)	36
UNp	52
POS	37
beide	11

Anhand der durchschnittlichen Höhe des LogDice-Wertes für positive, negative und neutrale Kollokatoren lässt sich feststellen, dass das *si*-ZIP typische Kollokationen mit evaluativen Einheiten bildet. Die positiven Kollokatoren haben im Durchschnitt den LogDice-Wert von 4,78. Bei den negativen unterscheidet sich dieser minimal (4,77). Die neutralen Kollokatoren erzielen dagegen eine durchschnittliche Höhe des LogDice-Wertes von 4,70. Dies bestätigt auch die Verteilung der Werte hinsichtlich der Position in der Kollokationsliste, vgl. Abbildung 15.



**Abbildung 15.** Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen (-*si*).

Obwohl die neutralen Kollokatoren überwiegen, steigt ihre Anzahl am deutlichsten im zweiten Segment der Kollokationsliste. Dagegen weisen die (eher) positiven Kollokatoren eine leicht sinkende Tendenz auf. Die Anzahl der (eher) negativen Kollokatoren schwankt hinsichtlich des sinkenden LogDice-Wertes.

Schlussfolgernd lässt sich also behaupten, dass das ZIP durchaus eine neutrale Umgebung vorzieht, aber einige typische Kollokationen mit evaluativen Einheiten bildet. Diese sind zumeist (eher) positiv polarisiert.

### 6.11.3.2 Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Hinsichtlich der eigentlichen Kollokation wird bei 139 Kollokatoren eine Tendenz zur negativen Bedeutung festgestellt, siehe Beispiel (253). In 96 Fällen wird der Kollokator in der Verbindung mit einem *si*-ZIP als neutral ausgewertet. Jeweils rund 10 Prozent der Verbindungen werden für

deutlich negativ oder eher positiv gehalten: Der Wert NEG wird 47 Kollokatoren, UNp 51 Kollokatoren zugeordnet.

(253) Víme, jak se o tom mluvilo a jak se kvůli tomu zlobili naši zemědělci, když se o zemědělství *hovořilo* jako o **jakési** černé díře: ať tam nasypeš peněz kolik chceš, žádný výsledek stejně nebude.

‚Wir wissen, wie darüber geredet wurde und wie verärgert unsere Landwirte darüber waren, als die Landwirtschaft als eine Art schwarzes Loch bezeichnet wurde. Egal wie viel Geld man hineinsteckt, es wird immer noch kein Ergebnis geben.‘

Das Beispiel (253) veranschaulicht eine häufige Kollokation des Verbs *hovořit* mit dem *si*-ZIP. Die Konstruktion *hovořit o jakési* [Obj] verbindet sich in den Korpusbelegen häufig mit negativ polarisierten Nominalphrasen, in (253) konkret mit dem Ausdruck *černá díra* („schwarzes Loch“), der hier etwas darstellt, was Objekte (hier Finanzen) einsaugt und nicht wieder herauslässt. Die Definition des Verbs *hovořit* im SSJČ (siehe unten) beinhaltet keine Merkmale einer evaluativen Bedeutung sowie keine stilistische Markierung. Die eigentliche Verwendung des Verbs im heutigen Tschechischen deutet jedoch auf eingeschränkte Kontexte und auf beschränkte Synonymie mit dem häufigeren Verb *mluvit* („sprechen“) hin. Die Daten im SYN v9 zeigen beispielsweise, dass sich das Verb mit dem Kontext einer Sprachkenntnis (*hovořit plyně [cizí jazyk]* „[eine Fremdsprache] fließend sprechen“) verbindet und vor allem in der Fachliteratur genutzt wird. Dies könnte auf eine stilistische Markierung im Sinne „gehoben“ hinweisen. In Belegen wie (253) kann es sich um eine Andeutung von Ironie handeln, in denen die „gehobene“ Art des Gesprächs vor allem mit negativen Themen in Verbindung gesetzt wird. Davon lässt sich dann die eher negative Bedeutung der Kollokation ableiten.

### **hovořiti**

*vést hovor; rozmlouvat, rozprávět, mluvit, povídat*<sup>157</sup>

Dagegen behält sich das Verb *psát* in der Kollokation mit dem *si*-ZIP seine neutrale Bedeutung, siehe Beispiel (254).

### **psáti**

1. (~; co) *zachycovat, zaznamenávat, vyjadřovat písmem*
2. (co) *písemně uvádět, zaznamenávat v knihách, spisech, zejm. úředních [...]*
5. (o čem; co) *(v tisku, v knize ap.) pojednávat, něčím se zabývat ap.*<sup>158</sup>

<sup>157</sup> ‚Ein Gespräch führen; reden, erzählen, sprechen, plaudern.‘

<sup>158</sup> ‚1. durch Schrift aufnehmen, aufzeichnen, ausdrücken; 2. schriftlich aufführen, in Bücher, Akten, vor allem amtliche, eintragen; 5. (im Druck, im Buch usw.) auffassen, sich mit etwas befassen u. Ä.‘

(254) O tomhle už jsem taky **kdysi psala**, že člověk při psaní recenze musí brát v úvahu charakteristiky daného žánru a asi je jasné, že v romant'árně nebudu postrádat řešení problému globálního oteplování, nebo vyčítat autorce přehnané zaměření na lásku a romantiku :D

„Ich habe auch schon mal darüber geschrieben, dass man beim Schreiben einer Rezension die Merkmale des Genres berücksichtigen muss, und ich denke, es ist klar, dass ich in einem Liebesroman weder die Lösung für das Problem der globalen Erwärmung vermisse noch der Autorin vorwerfe, dass sie sich zu sehr auf Liebe und Romantik konzentriert. :D“

Die Verwendung des Verbs *psát* („schreiben“) in Beispiel (254) und in den meisten Belegen des Kollokators entspricht der fünften Bedeutungsdefinition aus dem SSJČ. Demnach handelt es sich um eine neutrale Worteinheit. Diese Neutralität bleibt auch trotz des Vorkommens mit dem ZIP erhalten. Die Tatsache, dass die Sprecherin schon etwas über das Thema schrieb, dient hier keiner Bewertung dieser Tätigkeit oder dieses Themas.

### 6.11.3.3 Vergleich der Beschreibung in den Wörterbüchern und der Evaluativität der eigentlichen Kollokation

Auch anhand des Unterschieds in den absoluten Frequenzen von neutral und negativ ausgewerteten Einheiten lässt sich eine mögliche Bedeutungsverschiebung eines Kollokators unter Einfluss des ZIP feststellen. Tabelle 133 fasst alle möglichen Polarisierungsänderungen zusammen.

**Tabelle 133.** Unterschiede in der Wertenzuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und hinsichtlich der eigentlichen Kollokation (-*si*).

		Wörterbuchdefinition							
		NEG	UNn	UN(n)	UN	UN(p)	UNp	POS	beide
Kollokation	NEG	26	6	1	6	0	0	5	3
	UNn	3	19	12	52	15	19	15	4
	UN(n)	0	4	4	31	3	4	3	1
	UN	0	2	0	87	3	4	0	0
	UN(p)	0	2	0	10	6	1	1	1
	UNp	0	3	1	16	9	16	5	1
	POS	0	0	0	1	0	8	8	1

In insgesamt 170 Fällen kommt es zu keiner Veränderung der Lesart. Diese Situation wird vor allem bei den Kollokatoren beobachtet, die laut Wörterbuch keine evaluative Bedeutung tragen (87 Fälle). Die häufigste Umpositionierung betrifft dagegen das Verhältnis UN > UNn. Eine deutliche Änderung bezieht sich besonders auf die Kollokatoren, denen in der Wörterbuchdefinition eine (eher) positive Bedeutung verliehen wird, siehe Beispiel (255). Darauf deutet die Höhe der absoluten Zahlen in der Tabelle hin: Im Fall des ZIP mit dem Modifikator -*si* konzentrieren sich diese in der oberen Hälfte der Tabelle.

(255) **Jaksi** *automaticky* předpokládají, že „na Západě“ je všechno lepší, organizovanější, vyspělejší.

‚Irgendwie nehmen sie automatisch an, dass „im Westen“ alles besser, organisierter, entwickelter ist.‘

Beispiel (255) illustriert die Verwendung des Kollokators *automaticky*, dem im ASSČ die Bedeutung ‚bez rozmýšlení, samovolně, bezděčně‘ (‚ohne Überlegen, eigenmächtig, unwillkürlich‘) zugeschrieben wird. Diese in Verbindung mit der Exemplifizierung dieser Beschreibung verweist auf die Tendenz zu einem positiven Klang (UNp). In den Belegen sowie in (255) wird diese ‚Unachtsamkeit‘ oder ‚Automatismus‘ mit Unrecht und Missverständnis verbunden. Diese werden folglich als eher negativ empfunden (UNn).

Eine Affinität zur eher negativen Interpretation bestätigen auch die durchschnittlichen Abweichungen, siehe Tabelle 134. Die gesamte Abweichung beträgt ca. 0,424. Das bedeutet, dass die Wahrscheinlichkeit der Nicht-Verschiebung 3,8 Mal niedriger ist, als es bei einer zufälligen und gleichmäßigen Verteilung der Fall wäre. Dies reflektiert auch die bisherige Erkenntnis, dass bei 34 Prozent der Kollokatoren keine Bedeutungsänderung vorliegt.

**Tabelle 134.** Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte (-si).

Wert	Abweichung
NEG	0,122
UNn	0,370
UN	0,471
UNp	0,705
POS	1,013

Am seltensten weichen die deutlich negativen und die eher negativen Kollokatoren ab. Dagegen wird die höchste Abweichung bei den (eher) positiven Kollokatoren beobachtet. Wie die absoluten Zahlen in Tabelle 133 jedoch zeigen, handelt es sich um eine Polarisierungsänderung zugunsten des Werts UN oder UNn. Bei manchen eher positiven oder deutlich positiven wird dabei keine Umpositionierung belegt, und dies beeinflusst schließlich die Höhe der möglichen Abweichung, die eher niedrig ist.

#### 6.11.3.4 Evaluativität in Bezug auf die Wortart

Mehr als die Hälfte der Kollokationsliste besteht aus Verben und Substantiven. Neben diesen führt Tabelle 135 noch die Werte für Adjektive, Partikeln und Adverbien auf, die ebenfalls ausreichend belegt sind. Die Werte beruhen auf der Wörterbuchbeschreibung der Kollokatoren.

**Tabelle 135.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch (-*si*).

	<b>Verb</b>	<b>SUBST</b>	<b>ADJ</b>	<b>PART</b>	<b>ADV</b>
<b>NEG</b>	14	5	5	2	1
<b>UNn</b>	9	2	8	12	0
<b>UN(n)</b>	5	3	4	1	2
<b>UN</b>	58	81	17	12	22
<b>UN(p)</b>	12	13	1	7	2
<b>UNp</b>	24	16	7	4	1
<b>POS</b>	10	15	11	1	0
<b>beide</b>	1	3	2	4	2

Von den Daten in Tabelle 135 lässt sich ableiten, dass die neutralen Einheiten bei den Verben etwas mehr als die Hälfte darstellen, während sie bei den Substantiven die deutliche Mehrheit der Kollokatoren übernehmen. Diese Ungleichheit ist vor allem dadurch beeinflusst, dass auch bei den verbalen Kollokatoren eine gewisse negative Bedeutung bestätigt wird, wobei die Substantive eher zu einer neutralen oder positiven Bedeutung tendieren. Die Kollokatoren mit dem Status eines Partikels werden überwiegend als eher negativ beschrieben. Die Situation bei den Adjektiven stimmt grundsätzlich mit den Daten der verbalen Kollokatoren überein. Die adverbialen Kollokatoren tragen dagegen laut Wörterbuchdefinitionen kaum evaluative Bedeutung.

**Tabelle 136.** Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation (-*si*).

	<b>Verb</b>	<b>SUBST</b>	<b>ADJ</b>	<b>PART</b>	<b>ADV</b>
<b>NEG</b>	17	8	8	6	2
<b>UNn</b>	49	39	24	16	7
<b>UN(n)</b>	14	18	6	6	3
<b>UN</b>	22	46	5	3	12
<b>UN(p)</b>	5	4	1	7	3
<b>UNp</b>	20	16	9	2	3
<b>POS</b>	6	7	2	3	0

Die Anzahl der als deutlich negativ ausgewerteten Kollokatoren ändert sich in Bezug auf die Verwendung in der eigentlichen Kollokation minimal (vgl. Tabelle 136). Dagegen steigt bei allen fünf Wortarten die Tendenz zur eher negativen Bedeutung. Bei den Verben und Substantiven scheint diese den neutralen Werten zuwider zu erfolgen, da die absolute Frequenz der positiven Werte sich hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation nur unwesentlich unterscheiden. Darüber hinaus wird bei den substantivischen Kollokatoren die höchste Tendenz zur Beibehaltung der neutralen Bedeutung beobachtet. Während die Anzahl der als UN ausgewerteten, verbalen Kollokatoren um mehr als 50 Prozent niedriger ist, behält mehr als Hälfte der ursprünglich als neutral angesehenen Substantive diese Interpretation auch beim Vorkommen mit dem *si*-ZIP bei.

Bei den Verben, Substantiven und Adjektiven besteht eine hohe Wahrscheinlichkeit, dass die Verbindung der deutlich negativen Kollokatoren mit dem *si*-ZIP die gleiche Interpretation hat, die dem Kollokator in der Wörterbuchbeschreibung zugeschrieben wird. Bei den (eher) positiven Kollokatoren ist eine Abweichung am wahrscheinlichsten, vgl. Tabelle 137.

Die höchste Wahrscheinlichkeit einer Bedeutungsverschiebung trifft auf die adjektivischen Kollokatoren zu. Die niedrigste weisen Adverbien auf, die aber im Vergleich zu anderen Wortarten seltener in der Kollokationsliste vorkommen. Bei den Substantiven und Adverbien weichen außer den (eher) negativen Kollokatoren auch die neutralen Kollokatoren wenig ab. Die Wahrscheinlichkeit ihrer Abweichung ist 1,5 bis zwei Mal niedriger als bei neutralen Kollokatoren anderer Wortarten.

**Tabelle 137.** Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokatoren (-*si*).

Wortart	Abw. (G)	NEG	UNn	UN	UNp	POS
Verb	0,414	0,100	0,148	0,507	0,611	1,150
SUBST	0,400	0,100	0,333	0,385	0,708	0,912
ADJ	0,682	0,214	0,583	0,682	0,762	1,227
PART	0,357	0,100	0,333	0,579	1,000	0,000
ADV	0,229	0,167	-	0,308	1,333	-

Generell lässt sich schlussfolgern, dass die jeweilige Wortart bei der Auswertung eine Rolle spielt. Hauptsächlich handelt es sich dabei um die Verben, deren Verhalten sich von den übrigen Wortarten unterscheidet. Dies folgt vor allem daraus, dass bei den verbalen Kollokatoren nicht nur die (eher) negativen und neutralen Kollokatoren, sondern auch die eher positiven Kollokatoren zu einer niedrigeren Abweichung tendieren.

### 6.11.3.5 Kolligationen

Das ZIP mit dem Modifikator *-si* tritt bevorzugt in präteritalen Kontexten auf. Diese werden bei 56 Kollokatoren belegt. Des Weiteren wird das ZIP mit einer präsentischen Form des Verbs (in 34 Fällen) verwendet. Insgesamt 24 Kollokatoren werden im Skopus einer Negation nachgewiesen. Zum Teil (bei 13 Kollokatoren) verbindet sich das *si*-ZIP auch mit der Konjunktion *jako*, vgl. Beispiel (256), sowie mit den Konjunktionen *stejně* und *podobně jako*.

(256) Je žena v církvi *vnímána* dosud jako **cosi** atypického?

„Wird eine Frau in der Kirche immer noch als etwas Untypisches wahrgenommen?“

Der Kollokator *vnímat* ‚wahrnehmen‘ tritt gemeinsam mit der Konjunktion *jako* besonders dann auf, wenn ein Vergleich mit (eher) negativen Zuständen, Eigenschaften oder Personen hergestellt werden soll. Aus dem Grund wird das Verb in der Verbindung mit dem *si*-ZIP für eher negativ gehalten. Dies ist jedoch nicht der Fall bei dem Kollokator *fungovat*, siehe Beispiel (257).

(257) Tento formulář tedy *funguje jako jakýsi* filtr a může vám ušetřit starost s těmito klienty v budoucnu.

„Dieses Formular wirkt also wie irgendein Filter und kann Ihnen in Zukunft die Sorgen mit diesen Klienten ersparen.“

Das Verb *fungovat* wird im ASCS folgendermaßen definiert:

**fungovat**

1. (o zařízení, (pří)stroji, orgánu, instituci ap.) být schopen dobrého chodu, být v náležitě činnosti
2. kniž. a hovor. být činný (v něj. funkci), vykonávat takovou funkci; mít platnost něčeho<sup>159</sup>

Die Bedeutungsbeschreibung wird in Hinsicht auf die evaluativen Adjektive *dobrý* („gut“) und *náležitý* („anständig“) als UNp markiert. Diese Interpretation liegt in den Belegen auch hinsichtlich der Verbindung des Verbs mit dem *si*-ZIP vor, wie in Beispiel (257). Hier verbindet sich der Kollokator überwiegend mit Objekten, die als positiv polarisiert beschrieben werden bzw. diese Eigenschaft aufweisen. In Beleg (257) repräsentiert dies der Ausdruck *filtr* („Filter“) in Zusammenhang mit dem Ersparnis von Sorgen und der nachfolgenden Möglichkeitsmodalität. Die Kollokation weist also Merkmale einer eher positiven Bedeutung auf.

Da ein Nachweis dieser Kolligationen bei einer Mehrheit der Kollokatoren fehlte, wird davon ausgegangen, dass diese die Wertebewertung und die Unterschiede in der Polarisierung kaum beeinflussen.

### 6.11.3.6 Ontologische Kategorien

Der Modifikator *-si* verbindet sich zumeist mit den interrogativen Basen *jaký*, *kdy*, *jak*, *co* und *kde*. Die absoluten sowie relativen Frequenzen hinsichtlich dieser ontologischen Kategorien werden in Tabelle 138 aufgeführt.

**Tabelle 138.** Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators *-si*.

<b>OK</b>	<b>AF</b>	<b>i.p.m</b>	<b>% von Konk.</b>
jakýsi	738 310	58,66	35,84 %
kdysi	676 254	53,73	32,83 %
jaksi	225 208	17,89	10,93 %
cosi	204 573	16,25	9,93 %
kdesi	94 732	7,53	4,60 %

Unter den Formen, die als häufigste ontologische Kategorien bei den Kollokatoren vorkommen, sind besonders die ersten zwei Basen *jakýsi* und *kdysi* vertreten. Mit diesen verbinden sich

<sup>159</sup> „1. (über eine Einrichtung, ein Gerät, Organ, Institution usw.) eines guten Laufs fähig sein, in einer anständigen Tätigkeit sein; 2. [gehoben und umgangssprachlich] tätig sein (in einer Funktion), solche Funktion ausüben; eine Gültigkeit von etwas haben.“

210 Kollokatoren (*jakýsi*) und 156 Kollokatoren (*kdysi*). Bei 22 Kollokatoren tritt die interrogative Basis *jak* am öftesten auf. Die vierthäufigste interrogative Basis in Bezug auf die Kollokatoren ist die Basis *kde*, die sich mit 19 Kollokatoren verbindet. Ferner werden die ontologischen Kategorien DING (*co*, neun Kollokatoren), RICHTUNG und PERSON (*kam* und *kdo*, jeweils drei Kollokatoren) belegt.

Tabelle 139 führt die durchschnittlichen Abweichungen für die zwei häufigsten Kategorien EIGENSCHAFT und ZEIT auf. Diese verbinden sich mit dem Großteil der Kollokationsliste und sind damit als einzige ausreichend belegt, um anhand der Abweichungen einige Schlussfolgerungen ziehen zu können.

**Tabelle 139.** Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien (-*si*).

OK	Anzahl	Abw. (G)	NEG	UNn	UN	UNp	POS
jakýsi	210	0,479	0,071	0,458	0,576	0,646	0,978
kdysi	156	0,337	0,333	0,278	0,240	0,667	1,067

Die Kollokatoren, die sich mit dem ersten ZIP verbinden und im Wörterbuch als deutlich negativ angesehen werden, weisen die niedrigste Wahrscheinlichkeit einer Abweichung auf. Dies bedeutet, dass ihre Bedeutung von dem Vorkommen des ZIP eher nicht betroffen wird. Diese Situation kommt dagegen in Hinsicht auf das ZIP *kdysi* etwas häufiger, aber trotzdem weniger im Vergleich zu anderen Werten bei den als neutral beschriebenen Kollokatoren vor. Zum Teil wird hier bei den deutlich negativen Kollokatoren eine Tendenz zur Abschwächung ihrer Negativität festgestellt.

Im Einklang mit den allgemeinen Ergebnissen tendieren bei beiden Pronomina die (eher) positiven Kollokatoren zur höchsten Bedeutungsverschiebung. In dieser Hinsicht wird jedoch nachgewiesen, dass diese Tendenz bei dem ZIP *jakýsi* etwas schwächer ist als bei dem ZIP *kdysi*. Eine ähnliche Situation wird hinsichtlich der Werte der Wortarten und deren Abweichungen bei verbalen und substantivischen Kollokatoren beobachtet. Die absoluten Frequenzen der Wortartenaufteilung bezüglich der interrogativen Basen *jakýsi* und *kdysi* weisen auf einen Zusammenhang hin, vgl. Tabelle 140.

**Tabelle 140.** Die Verteilung der Wortarten hinsichtlich der zwei häufigsten interrogativen Basen bei dem ZIP mit dem Modifikator -*si*.

	Verb	SUBST	ADJ	PART	ADV
jakýsi	45	93	35	27	0
kdysi	63	31	18	10	0

Die Wahrscheinlichkeiten bei den Verben entsprechen mehr oder weniger denen bei der interrogativen Basis *kdysi*, umgekehrt sind die Resultate bei Substantiven mit denjenigen für die

interrogative Basis *jakýsi* vergleichbar. Eine bedeutende Rolle spielt hier nicht nur die Wortart des Kollokators, sondern die Tendenz des ZIP, in seiner Umgebung Einheiten mit einer gewissen Polarisierung zu bevorzugen. So kommt *jakýsi* doppelt so häufig wie *kdysi* mit Einheiten vor, denen im Wörterbuch eine Tendenz zur positiven Bedeutung verliehen wird. Als eher positiv werden in den Wörterbüchern 32 Kollokatoren von *jakýsi* und 16 Kollokatoren von *kdysi* eingeordnet.

Schließlich lässt sich schlussfolgern, dass ein Zusammenspiel der ontologischen Kategorie des Pronomens, der Wortart und der ursprünglichen Natur des Kollokators zur Bedeutungsverschiebung und damit auch zur Interpretation der jeweiligen Kollokation bei den Pronomina mit dem Modifikator *-si* beiträgt.

## 6.12 Vergleich der Ergebnisse

In den vorherigen Kapiteln wurden die Ergebnisse für alle untersuchten Pronomina vorgestellt. Anhand dieser lassen sich einige Gemeinsamkeiten und Unterschiede erkennen. Der Vergleich zwischen den Modifikatoren *bůhví-* und *kdoví-* und *lec-* und *leda(s)* wurde bereits kurz kommentiert. Daneben ist es möglich, auch andere Pronomina in Gruppen zu teilen, abhängig davon, welche Tendenzen bei ihnen nachgewiesen werden. Den Ähnlichkeiten und Unterschieden widmet sich das folgende Kapitel. Zudem werden die Antworten auf die Forschungsfragen sowie die Bestätigung oder Ablehnung der Hypothesen diskutiert.

### 6.12.1 Vergleich der allgemeinen Erkenntnisse

Die einzelnen Indefinitpronomina tendieren einerseits in unterschiedlichem Maße zu einer evaluativen oder neutralen Umgebung, andererseits werden bei ihnen unterschiedlich hohe Tendenzen zur Bedeutungsverschiebung festgestellt.

Das erstere hängt auch mit der Forschungsfrage I und den Hypothesen zusammen, die davon ausgehen, dass sich die weniger grammatikalisierten Indefinitpronomina eher mit evaluativen Einheiten und die stärker grammatikalisierten Indefinitpronomina eher mit neutralen Ausdrücken verbinden. Die stärkste Affinität zu einer neutralen Umgebung wird der Fragestellung nach bei dem Indefinitpronomen mit dem Modifikator *ně-* vorausgesetzt. Tabelle 141 fasst die absoluten Frequenzen der evaluativen (NEG, UNn, UNp und POS) und neutralen (UN(n), UN, UN(p)) Kollokatoren der einzelnen, analysierten Pronomina zusammen.

**Tabelle 141.** Die absoluten Frequenzen der evaluativen und neutralen Kollokatoren der analysierten ZIP (anhand der Wörterbuchdefinition).

	<b>bůhví-</b>	<b>-chceš</b>	<b>(já) nevím-</b>	<b>kde-</b>	<b>kdoví-</b>	<b>lec-</b>
<b>EVAL</b>	304	175	95	330	352	298
<b>NEUT</b>	162	193	65	159	121	177
	<b>leda(s)-</b>	<b>málo-</b>	<b>ně-</b>	<b>neznámo-</b>	<b>-si</b>	
<b>EVAL</b>	257	231	182	195	165	
<b>NEUT</b>	213	228	219	272	257	

Aus Tabelle 141 lässt sich ableiten, dass die Pronomina mit den Modifikatoren *bůhví-*, *(já) nevím-*, *kde-*, *kdoví-*, *lec-* und *leda(s)-* zum Vorkommen in einer evaluativen Umgebung tendieren, während diejenigen mit den Modifikatoren *-chceš*, *ně-*, *neznámo-* und *-si* einen neutralen Kontext bevorzugen. Bei dem Modifikator *málo-* sind die evaluativen und neutralen Kollokatoren fast ausgeglichen, bei einer leichten Tendenz zu den evaluativen Komponenten. Eine deutliche Präferenz evaluativer Kontexte wird bei den ZIP mit den Modifikatoren *bůhví-* (65,2 Prozent evaluative Einheiten), *kde-* (67,6 Prozent), *kdoví-* (74,4 %) und *lec-* (62,7 %) festgestellt. Eine klare Bevorzugung von neutralem Kontext wird bei dem ZIP mit dem Modifikator *-si* beobachtet (61,1 Prozent neutrale

Kollokatoren). Etwas niedriger ist der Anteil der neutralen Einheiten in den Kollokationslisten der ZIP mit den Modifikatoren *neznámo-* (58,2 Prozent neutral) und *ně-* (54,6 %). Bei diesem wird in der Hypothese Ia zwar eine Bevorzugung der neutralen Umgebung erwartet, dabei wird jedoch von einem deutlich unausgewogeneren Verhältnis ausgegangen. Die Ergebnisse des Pronomens mit *-chceš* nähern sich mit 52,4 Prozent der neutralen Einheiten dem ausgeglichenen Anteil der neutralen und evaluativen Einheiten beim Pronomen mit dem Modifikator *málo-* (50,3 Prozent evaluativ) und *leda(s)-* (54,7 %).

Diese Ergebnisse weisen darauf hin, dass die Präferenz einer neutralen oder evaluativen Umgebung nicht mit dem Grammatikalisierungsgrad des Pronomens zusammenhängt. Nach der Hypothese, dass die stärker grammatikalisierten Indefinitpronomina eher in einem neutralen Kontext vorkommen und die weniger grammatikalisierten Indefinitpronomina einen evaluativen Kontext bevorzugen, sollten sich die ZIP mit den Modifikatoren *kde-*, *lec-*, *leda(s)-*, *málo-*, *ně-* a *-si* überwiegend mit neutralen und die ZIP mit *bůhví-*, *-chceš*, *(já) nevím-*, *kdoví-* und *neznámo-* mit evaluativen Kollokatoren verbinden. Dies gilt jedoch nur für die Pronomina mit *bůhví-*, *(já) nevím-*, *kdoví*, *ně-* und *-si*.

**Tabelle 142.** Die absoluten Frequenzen der Lesart von Verbindungen der ZIP mit den Kollokatoren.

	<b>bůhví-</b>	<b>-chceš</b>	<b>(já) nevím-</b>	<b>kde-</b>	<b>kdoví-</b>	<b>lec-</b>
<b> EVAL </b>	416	337	123	430	425	383
<b> NEUT </b>	53	48	41	65	56	95
	<b>leda(s)-</b>	<b>málo-</b>	<b>ně-</b>	<b>neznámo-</b>	<b>-si</b>	
<b> EVAL </b>	393	302	217	284	255	
<b> NEUT </b>	83	158	184	185	167	

Die eigentlichen Kollokationen der meisten ZIP haben eine deutlich evaluative Lesart, siehe Tabelle 142. Der Unterschied in der Anzahl der als evaluativ und als neutral angesehenen Kollokationen ist bei dem Pronomen mit dem Modifikator *ně-* am niedrigsten. Bei den meisten ZIP steigt die Anzahl der als evaluativ interpretierten Verbindungen deutlich. Bei den Modifikatoren *ně-*, *neznámo-* und *-si* bleibt das prozentuale Verhältnis ungefähr gleich, mit dem Unterschied, dass bei den Kollokationen die evaluative Lesart Kollokatoren überwiegt.

Der Vergleich der zwei Tabellen 141 und 142 weist auf eine Verschiebung der Polarisierung hin, die bereits in Bezug auf die einzelnen Pronomina angesprochen wurde. Diese wird anhand der Abweichung zwischen den Wörterbuchswerten und den Werten der jeweiligen Kollokation berechnet. Die gewonnene durchschnittliche Abweichung wird daraufhin mit einer Abweichung abgeglichen, die auf eine gleichmäßige und daher auch zufällige Verteilung der Werte hindeuten würde. Der auf diese Weise berechnete Wert bedeutet letztlich die Wahrscheinlichkeit einer Abweichung. Tabelle 143 fasst diese Resultate für alle analysierten Pronomina zusammen.

**Tabelle 143.** Der Vergleich der Wahrscheinlichkeit einer Abweichung bei den analysierten ZIP.

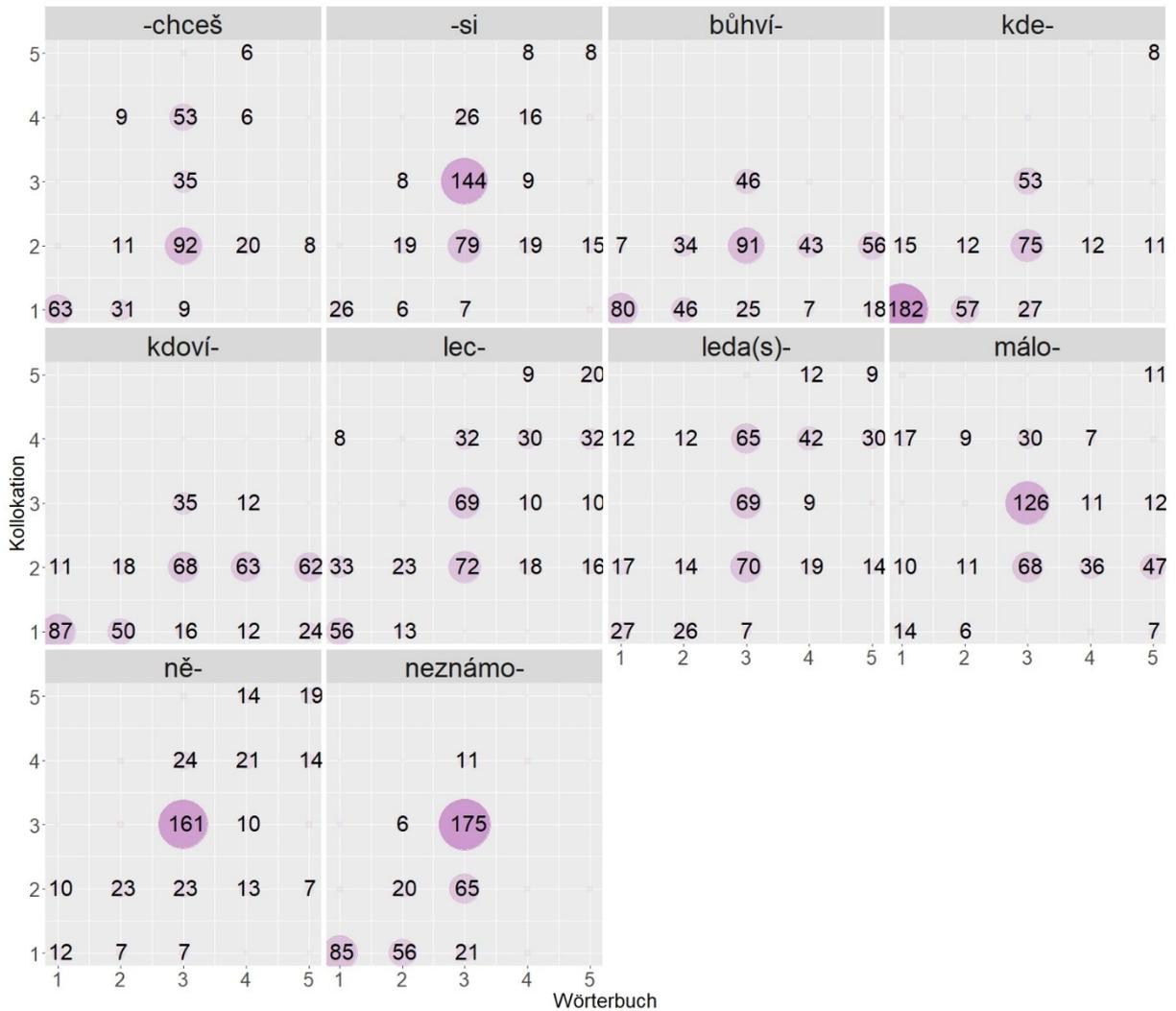
<b>Modifikator</b>	<b>Wahrscheinlichkeit</b>
bůhví-	0,740
-chceš	0,529
(já) nevím-	0,290
kde-	0,419
kdoví-	0,819
lec-	0,480
leda(s)-	0,536
málo-	0,721
ně-	0,380
neznámo-	0,299
-si	0,424

Die niedrigste Wahrscheinlichkeit einer Abweichung betrifft die ZIP mit den Modifikatoren *(já) nevím-*, *neznámo-* und *ně-*. Etwas höher ist die Wahrscheinlichkeit einer Bedeutungsverschiebung bei den ZIP mit *kde-* und *-si*. Dagegen wird die höchste Wahrscheinlichkeit bei den Modifikatoren *kdoví-*, *bůhví-* und *málo-* festgestellt, deren Wert zum Teil mehr als doppelt so hoch ist. Eine mittlere Wahrscheinlichkeit der Abweichung weisen die Modifikatoren *-chceš*, *lec-* und *leda(s)-* auf.

Die Modifikatoren, die eine niedrige bis sehr niedrige Tendenz zur Bedeutungsverschiebung zeigen, lassen sich in zwei Gruppen einteilen. Eine Gruppe bilden die Modifikatoren, die sich zumeist mit negativen Einheiten verbinden und die eine (eher) negative Interpretation auch in Verbindung mit dem jeweiligen ZIP beibehalten. Zu solchen Modifikatoren zählen vor allem *(já) nevím-*, *kde-* und *neznámo-*.

Die Modifikatoren *ně-* und *-si* scheinen auch die Interpretation einer Verbindung mit neutralen oder evaluativen Kollokatoren wenig oder kaum zu beeinflussen, was die niedrigen Werte in Tabelle 143 bestätigen. Da sie ebenfalls eine neutrale Umgebung bevorzugen, werden sie für neutral gehalten. Es lässt sich also schlussfolgern, dass die negativen und neutralen Modifikatoren einen kleinen und häufig auch keinen Einfluss auf die Interpretation der gesamten Verbindung haben.

Wie die folgende Abbildung 16 zeigt, gibt es unter den Modifikatoren einige Unterschiede (aber auch Gemeinsamkeiten) dahingehend, welche Werte ihre Verbindung mit den Kollokatoren zumeist gewinnt. Es ist offensichtlich, dass manche Modifikatoren ähnliche Tendenzen aufweisen. Diese werden durch die Abbildung veranschaulicht, in der die absolute Frequenz der Bedeutungsverschiebung zwischen der Wörterbuchsinterpretation und der Auswertung der eigentlichen Kollokation in Betracht gezogen wird.



**Abbildung 16.** Der Vergleich der Bedeutungsverschiebung bei den Pronomina mit den Modifikatoren *-chceš*, *-si*, *bůhví-*, *kde-*, *kdoví-*, *lec-*, *leda(s)-*, *málo-*, *ně-* und *neznámo-* (basierend auf der absoluten Frequenz).<sup>160</sup>

Die Abbildungen der Werteverteilung bei den ZIP mit den Modifikatoren *-si* und *-ně-* bestätigen die Erkenntnis aus Tabelle 143, dass diese ZIP die Polarisierung der Interpretation kaum beeinflussen. Diese Tatsache wird durch die Abbildung veranschaulicht, indem die Größe und Färbung der Punkte in der Abbildung als Diagonale von links unten nach rechts oben verlaufen, wobei die Kombination neutral-neutral am öftesten vertreten ist. Infolgedessen lassen sich diese Pronomina als neutral bezeichnen.

Eine weitere Gruppe bilden ZIP mit den Modifikatoren *kde-* und *neznámo-*. Deren Kollokatoren werden im Wörterbuch zumeist als neutral oder (eher) negativ definiert. In Kombination mit den ZIP entstehen jedoch Verbindungen, die letztlich eine (eher) negative Konnotation gewinnen.

<sup>160</sup> Die Größe und der Ton der Farbe ist von der absoluten Frequenz der jeweiligen Kombination der Werte abhängig. Die Frequenz selbst ist bei den Punkten aufgelistet, die mit mehr als fünf Fällen in der jeweiligen Kollokationsliste vertreten sind.

Diese Neigung zur Negativität ist bei dem *kde*-ZIP stärker als bei dem *neznámo*-ZIP. Dessen Kollokatoren werden häufiger als neutral beschrieben, und diese Neutralität wird auch in Kombination mit dem *neznámo*-ZIP in den meisten Fällen beibehalten. Eine ähnliche Situation wird bei dem *kde*-ZIP bezüglich der deutlich negativen Kollokatoren beobachtet. Beides bestätigen die Ergebnisse der Abweichung in Tabelle 143. Das Pronomen mit dem Modifikator *kde*- wird daher als negativ eingestuft, das Pronomen mit dem Modifikator *neznámo*- lässt sich als neutral mit Tendenz zu einer negativ polarisierten Umgebung betrachten.

Die dritte Gruppe besteht aus den Pronomina mit den Modifikatoren *bůhví*- und *kdoví*-. Diese füllen die untere Hälfte der Abbildung aus. Von den vorherigen zwei Modifikatoren unterscheiden sie sich dadurch, dass sie sich ebenfalls mit den (eher) positiv polarisierten Einheiten verbinden. Unter Einfluss des Pronomens ändert sich jedoch die Polarisierung in eine (eher) negative Richtung. Daher werden diese Pronomina als eher negativ eingestuft.

Die ZIP mit den Modifikatoren *lec*- und *leda(s)*- weisen ebenfalls Ähnlichkeit in der Werteverteilung auf. Die Aufteilung der Punkte in der Abbildung 16 deutet auf eine vermischte Tendenz hin. Beide Pronomina verbinden sich mit negativen, neutralen sowie positiven Ausdrücken. Das ZIP selbst verursacht häufig eine Verschiebung der neutralen Bedeutung sowohl in die (eher) positive als auch in die (eher) negative Richtung. Durch diese Verschiebungsmöglichkeit ist die diagonale Achse unterbrochen, die auf einen niedrigen Einfluss auf die Interpretation der Kollokation hinweisen würde. Im Fall des *lec*-ZIPs ist der negative Teil der Tabelle stärker vertreten als im Fall des *leda(s)*-ZIPs. Die Kollokationen mit diesem Pronomen weisen im Vergleich zum *lec*-ZIP eine stärkere Neigung zur (eher) positiven Interpretation auf. Es lässt sich demnach schlussfolgern, dass die ZIP bei einem Teil der Kollokatoren eine gegenläufige Tendenz haben. Das ZIP mit dem Modifikator *lec*- wird daher als überwiegend negatives Pronomen mit einer potenziellen positiven Tendenz gehalten, während das ZIP mit dem Modifikator *leda(s)*- als ein überwiegend positives Pronomen mit einer potenziellen negativen Tendenz beschrieben werden kann.

Die Pronomina *-chceš* und *málo*- lassen sich in keine der oben erwähnten Gruppen einordnen. Gleichzeitig bilden sie selbst auch keine Gruppe. Das erste ZIP beeinflusst die Bedeutung der Verbindung mit neutralen Einheiten bevorzugt in eine negative Richtung. In einigen Fällen entsteht durch seinen Einfluss jedoch eine eher positive Bedeutung. Während es sich kaum mit deutlich positiven Ausdrücken verbindet, verknüpft es sich in manchen Fällen mit deutlich negativen Einheiten. Die Kollokation mit diesen wird daher bis auf Einzelfälle ebenfalls als deutlich negativ interpretiert. Durch die erste Tendenz nähert sich das Verhalten des Pronomens dem *lec*-ZIP. Im Vergleich zu diesem weist es jedoch keine Neigung zum Vorkommen in positivem Kontext auf. Dadurch lässt sich das ZIP als überwiegend negatives Pronomen mit einer schwachen positiven Tendenz definieren.

Das ZIP mit dem Modifikator *málo-* hat einen niedrigen Einfluss auf die Interpretation einer Verbindung mit neutralen Ausdrücken. Daher ist die Wertkombination neutral–neutral am meisten vertreten. Dagegen trägt das Pronomen zur Umpolarisierung der Kollokationen mit (eher) positiven Einheiten bei, die dadurch meistens eine eher negative Konnotation erhalten. Infolgedessen wird das Pronomen als neutral mit einem potenziellen negativen Einfluss eingeordnet.

Die Bedeutung der einzelnen Pronomina wird in Tabelle 144 zusammengefasst.

**Tabelle 144.** Die Bedeutung der einzelnen Pronomina und ihr Einfluss auf die Interpretation des engeren Umfelds.

<b>Pronomen</b>	<b>Bedeutungsbeschreibung</b>	<b>Überwiegender Einfluss auf die Umgebung</b>
<b>kde-</b>	<b>negativ</b>	kein oder <b>negativ</b>
<b>bůhví-</b>	eher <b>negativ</b>	<b>negativ</b>
<b>kdoví-</b>	eher <b>negativ</b>	<b>negativ</b>
<b>lec-</b>	überwiegend <b>negatives</b> Pronomen mit einer potenziellen positiven Tendenz	überwiegend <b>negativ</b> , teilweise positiv
<b>-chceš</b>	überwiegend <b>negatives</b> Pronomen mit einer schwachen positiven Tendenz	überwiegend <b>negativ</b> , teilweise positiv
<b>neznámo-</b>	neutral mit einer klaren <b>negativen</b> Tendenz	kein oder <b>negativ</b>
<b>málo-</b>	neutral mit einer potenziellen <b>negativen</b> Tendenz	kein oder teilweise <b>negativ</b>
<b>-si</b>	neutral	kein oder teilweise <b>negativ</b>
<b>ně-</b>	neutral	kein
<b>leda(s)-</b>	überwiegend positives Pronomen mit einer potenziellen negativen Tendenz	überwiegend positiv, teilweise negativ

Wie die bisherigen Beobachtungen und Bedeutungsbeschreibungen in Tabelle 144 offenbaren, tragen die Pronomina zumeist eine negative Bedeutungskomponente. Das einzige Pronomen, das zum Teil andere Merkmale aufweist, ist das Pronomen mit dem Modifikator *leda(s)-*. Dieses unterscheidet sich sowohl in Bezug auf die Bedeutung selbst, die hier in Einklang mit den Ergebnissen der Analyse als überwiegend positiv definiert wird, als auch bezüglich des Einflusses auf die Lesart seiner Kollokation, die ebenfalls überwiegend positiv ist. In Hinsicht auf diesen Einfluss wird bei den meisten Pronomina ebenfalls eine Verschiebung zugunsten der negativen Seite der Evaluativitätsskala nachgewiesen. Neben dem erwähnten *leda(s)-*Pronomen stellt das prototypische *ně-*Pronomen hier eine Ausnahme dar, da es die Interpretation seiner Umgebung kaum beeinflusst.

Die Tatsache, dass die untersuchten Indefinitpronomina zumeist eine negative Konnotation oder Semantik haben, lässt sich auf Folgendes zurückführen: Die Indefinitpronomina haben gemäß der Fachliteratur zur Indefinitheit eine unbestimmte Referenz zu Objekten, Personen, Eigenschaften usw. Diese sind und bleiben zumindest für den Hörer, in vielen Fällen jedoch auch für den Sprecher

unbekannt und können nicht konkret oder zumindest eingeschränkt beschrieben werden. Diese Unbekanntheit und Unbestimmtheit kann gemäß den Erkenntnissen negativ empfunden werden, weswegen die Tendenz der meisten Pronomina sowohl hinsichtlich ihrer Bedeutung als auch hinsichtlich ihres Einflusses auf die Interpretation des direkten Kontextes negativ ist.

Zugleich lässt sich beim Vergleich der einzelnen Kollokationslisten zum Schluss kommen, dass die Auswahl des Pronomens von der Intention des Sprechers abhängt, inwieweit dieser sich stärker oder schwächer negativ äußern will. Zum Teil kann diese Auswahl auch von der Umgebung selbst abhängen. Ein Beispiel dafür ist das Pronomen mit dem Modifikator *kde-*, das sich im Vergleich zu anderen Pronomina in höherem Maße mit stark pejorativen Kollokatoren verbindet. Wenn der Sprecher also die Intention hat, sich vulgär auszudrücken und dies mit einer Unbestimmtheit oder einer indefiniten Quantität zu verbinden, stellt das *kde-*Pronomen die erste Wahl dar. Wie die folgende Tabelle 145 zeigt, teilt das Pronomen viele Kollokatoren vor allem mit solchen Pronomina, bei denen ebenfalls eine eher negativ evaluative Bedeutung festgestellt wird. Hauptsächlich handelt es sich dabei um die Pronomina *bůhví-*, *chceš-*, *málo-* und *kdoví-*. Darüber hinaus stimmen mehrere Kollokatoren des *kde-*ZIP mit den Kollokatoren der Pronomina *lec-* und *leda(s)-* überein.

**Tabelle 145.** Die absolute Anzahl der übereinstimmenden Kollokatoren ohne Bezug auf die Lesart.

	<b>bůhví-</b>	<b>-chceš</b>	<b>kde-</b>	<b>kdoví-</b>	<b>lec-</b>	<b>leda(s)-</b>	<b>málo-</b>	<b>neznámo-</b>	<b>ně-</b>	<b>-si</b>
<b>bůhví-</b>	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
<b>-chceš</b>	28	x	x	x	x	x	x	x	x	x
<b>kde-</b>	55	61	x	x	x	x	x	x	x	x
<b>kdoví-</b>	175	15	43	x	x	x	x	x	x	x
<b>lec-</b>	31	41	73	21	x	x	x	x	x	x
<b>leda(s)-</b>	26	46	70	17	223	x	x	x	x	x
<b>málo</b>	10	55	55	16	177	107	x	x	x	x
<b>neznámo-</b>	34	11	8	13	21	13	26	x	x	x
<b>ně-</b>	10	93	29	11	162	98	230	36	x	x
<b>-si</b>	11	61	23	8	104	66	146	45	272	x

Dies lässt sich damit erklären, dass alle drei Indefinitpronomina ein Maß im Sinne von ‚jeder‘ oder ‚mancher‘ ausdrücken.

Die größte Übereinstimmung unter den Kollokationslisten wird bei den neutral definierten Indefinitpronomina festgestellt. Anhand der übereinstimmenden Kollokatoren lässt sich zudem beobachten, dass die Kollokationsliste des Indefinitpronomens mit dem Modifikator *neznámo-* am speziellsten ist. Hier könnte die Tatsache eine Rolle spielen, dass sich das Indefinitpronomen häufig mit Verben verbindet, die die Richtung einer Handlung bezeichnen und die von Präfixen gebildet werden, die diese Richtung ausdrücken (wie beispielsweise *od-* oder *vy-*). Diese besonderen verbalen Kollokatoren sind nur in dieser Liste vorzufinden.

## 6.12.2 Vergleich der Ergebnisse in Bezug auf die Wortart

Wie im Kapitel 2.2 beschrieben, werden besonders Substantive, Adjektive und Adverbien als Ausdrücke der Evaluativität empfunden. Auch deshalb werden die Kollokationslisten in Bezug auf die Wortarten der Kollokatoren überprüft, die in der Liste überwiegen.

**Tabelle 146.** Der Vergleich der häufigsten und zweithäufigsten Wortart der Kollokatoren von einzelnen, analysierten Indefinitpronomina.

Pronomen	Überwiegende Wortart	%	Zweithäufigste Wortart	%	Bedeutung
bůhví-	SUBST	29,6	Verb	28,0	evaluativ
-chceš	Verb	53,4	SUBST	7,0	überw. evaluativ
kde-	Verb	44,6	SUBST	42,6	evaluativ
kdoví-	SUBST	34,8	ADJ	27,0	evaluativ
lec-	Verb	48,8	ADJ	16,0	überw. evaluativ
leda(s)-	Verb	64,6	SUBST	9,0	überw. evaluativ
málo-	Verb	53,6	SUBST	16,2	überw. neutral
neznámo-	Verb	43,0	SUBST	29,8	überw. neutral
ně	Verb	25,8	SUBST	25,0	neutral
-si	Verb	27,2	SUBST	26,8	neutral

Wie Tabelle 146 offenbart, werden nicht nur die Indefinitpronomina als evaluativ anerkannt, die sich bevorzugt mit Substantiven oder Adjektiven verbinden. Bei dem Pronomen mit *kde-* stellen zuerst die Verben und an zweiter Stelle, mit nur geringem prozentualem Abstand, die Substantive die häufigste Wortart dar. Mit einem ähnlich geringen, prozentualen Unterschied, aber mit umgekehrter Reihenfolge (Substantive vor Verben), sieht die Kollokationsliste des Pronomens mit dem Modifikator *bůhví-* aus. Tabelle 147 vergleicht demnach die einzelnen Werte bei den zwei häufigsten Wortarten bei den als evaluativ eingestuften Modifikatoren.

**Tabelle 147.** Vergleich der einzelnen Werte bei den zwei häufigsten Wortarten der evaluativen Pronomina mit *bůhví-*, *kde-* und *kdoví-*.

	SUBST					Verb				
	NEG	UNn	UN	UNp	POS	NEG	UNn	UN	UNp	POS
<b>bůhví- WB</b>	36	16	43	24	28	38	35	44	11	12
<b>bůhví- KOL</b>	60	69	17	2	0	71	60	9	0	0
<b>kde- WB</b>	112	30	58	3	4	79	38	63	16	23
<b>kde- KOL</b>	144	34	27	4	2	105	77	21	10	9
	SUBST					ADJ				
<b>kdoví- WB</b>	47	16	43	31	32	16	19	27	39	28
<b>kdoví KOL</b>	73	74	24	2	0	45	73	13	2	0

Hinsichtlich des Pronomens mit dem Modifikator *bůhví-* lässt sich feststellen, dass hier das Verhältnis der Evaluativität und Neutralität bei den Substantiven und Verben eher ausgeglichen ist. Im Vergleich zu Substantiven werden jedoch weniger Verben den Wörterbüchern nach als (eher) positiv definiert werden.

Beim Pronomen mit dem Modifikator *kdoví-* kann man beobachten, dass im Vergleich zu den Adjektiven mehrere substantivische Kollokatoren selbst in den Wörterbüchern eine deutlich negative Lesart gewinnen. Das Verhältnis zwischen den evaluativen und neutralen Kollokatoren bei dem Pronomen mit dem Modifikator *kde-* ist ähnlich, wobei hier die Verben in der Kollokationsliste überwiegen. Da jedoch trotzdem die Mehrheit der Verben als evaluativ beschrieben wird, kann man von keinem besonderen Einfluss der Wortart ausgehen.

Hinsichtlich der Interpretation der eigentlichen Kollokation wird ebenfalls kein Übergewicht der evaluativen Substantive im Vergleich zu Verben festgestellt.

**Tabelle 148.** Vergleich der einzelnen Werte bei den zwei häufigsten Wortarten der neutralen Pronomina mit *ně-* und *-si*.

	SUBST					Verb				
	NEG	UNn	UN	UNp	POS	NEG	UNn	UN	UNp	POS
<b>ně- WB</b>	3	4	88	14	14	7	9	60	32	17
<b>ně- KOL</b>	4	18	80	10	12	10	25	44	31	17
<b>-si WB</b>	5	2	97	16	15	14	9	75	24	10
<b>-si KOL</b>	8	39	68	16	7	17	49	41	20	6

Wie die Daten in Tabelle 148 zeigen, ist das Verhältnis der neutralen und evaluativen Verben und Substantive auch bei den Pronomina ausgeglichen, die als neutral angesehen werden.

Zusammenfassend lässt sich also schlussfolgern, dass hier die Wortart mit der Auswertung des Pronomens als evaluativ oder neutral kaum zusammenhängt.

### 6.12.3 Beantwortung der Forschungsfragen und Bestätigung oder Ablehnung der Hypothesen

Bei dem Vergleich der Ergebnisse wurde teilweise schon darauf eingegangen, dass einige Hypothesen für die Pronomina als nichtzutreffend festgestellt werden. Es folgt eine Übersicht über die bestätigten Hypothesen sowie die Beantwortung der Forschungsfragen.

#### I. Kommen ZIP in einer (eher) evaluativen Umgebung vor?

Außer den Indefinitpronomina mit den Modifikatoren *-chceš*, *ně-*, *neznámo-* und *-si* kommen die analysierten ZIP in einer evaluativen Umgebung vor. Bei den genannten vier Pronomina überwiegt ein neutraler Kontext.

- a. Das Indefinitpronomen mit dem Modifikator *ně-* kommt in einer neutralen Umgebung vor. (Ia)

Das Pronomen mit dem Modifikator *ně-* bevorzugt einen neutralen Kontext. Hypothese Ia wird also bestätigt.

- b. Die stark grammatikalisierten Indefinitpronomina kommen in einer neutralen Umgebung vor. (Ib)

Als stark grammatikalisierte Indefinitpronomina gelten die ZIP mit den Modifikatoren *kde-*, *lec-*, *leda(s)-*, *málo*, *ně-* und *-si*. Eine Bevorzugung des neutralen Kontextes wird nur bei den letzten zwei Einheiten festgestellt. Hypothese Ib wird nicht bestätigt.

- c. Die Indefinitpronomina mit mittlerem Grammatikalisierungsgrad verbinden sich mit evaluativen Kontexten. (Ic)

Als Indefinitpronomina mit mittlerem Grammatikalisierungsgrad werden jene mit den Modifikatoren *bůhví-*, *-chceš*, *kdoví-*, *(já)nevím-* und *neznámo-* betrachtet. Die Pronomina mit *bůhví-*, *kdoví-* und *(já)nevím-* kommen bevorzugt in einem evaluativen Kontext vor, solche mit *-chceš* und *neznámo-* treten in einer neutralen Umgebung auf. Hypothese Ic wird demnach ebenfalls abgelehnt.

## II. Falls die erforschten Indefinitpronomina in einer (eher) evaluativen Umgebung vorkommen, um welche Richtung auf der Skala positiv–negativ handelt es sich?

Einen evaluativen Kontext bevorzugen die Pronomina mit den Modifikatoren *bůhví-*, *(já)nevím-*, *kde-*, *kdoví-*, *lec-*, *leda(s)-* und *málo-*. Überwiegend verbinden sich die Pronomina mit (eher) negativ polarisierten Einheiten, es gibt jedoch zwei Ausnahmen. Diese stellen die ZIP mit *leda(s)-* und *málo-* dar, die eine Kollokation zumeist mit (eher) positiven Ausdrücken bilden.

- a. Schwächer grammatikalisierte Indefinitpronomina tendieren zum Vorkommen in einer (eher) negativen Umgebung. (IIa)

Wenn zu den analysierten Indefinitpronomina mit mittlerem Grammatikalisierungsgrad die Einheiten *bůhví-*, *(já)nevím-* und *kdoví-* gerechnet werden, gilt Hypothese IIa als bestätigt, da bei diesen ein (eher) negativer Kontext überwiegt. Die Ergebnisse von *bůhví-* und *kdoví-* offenbaren jedoch, dass hier eine (eher) positiv polarisierte und neutrale Polarität nicht ausgeschlossen ist.

- b. Bei den stärker grammatikalisierten Indefinitpronomina ist die Tendenz zu beobachten, eine (eher) neutrale oder (eher) positive Umgebung zu bevorzugen. (IIb)

Unter den stärker grammatikalisierten Indefinitpronomina dieser Studie steht auch das Pronomen mit dem Modifikator *kde-*, welches zum Vorkommen in einem negativen Kontext tendiert. Deshalb wird die Hypothese IIb abgelehnt. Gültig bleibt die Hypothese nur für die Pronomina *leda(s)-* und *málo-*.

### III. Bleibt diese Richtung auch in dem Fall erhalten, falls sich die jeweilige evaluative Einheit mit einem ZIP verbindet?

Abgesehen von den Pronomina mit den Modifikatoren *kde-*, *ně-*, zum Teil *neznámo-* und *-si*, wird die gesamte Interpretation des engsten Kontextes bzw. teilweise auch der Aussage durch das Vorkommen des ZIP beeinflusst, indem sich die Polarität auf der Evaluativitätsskala verschiebt.

- a. Die Indefinitpronomina können die Verschiebung der Evaluativitätspolarisierung beeinflussen. (IIIa)

Im Einklang mit der Antwort auf die Forschungsfrage gilt die Hypothese IIIa also als bestätigt.

- b. Falls es um eine Verschiebung zur Randposition auf der Skala geht, verfügt das Indefinitpronomen über eine evaluative Bedeutung. (IIIb)

Die Hypothese IIIb wird nur zum Teil bestätigt. Über eine klare evaluative Bedeutung verfügen den Ergebnissen gemäß die ZIP mit den Modifikatoren *bůhví-*, *kdoví-* und *kde-*. Bei letzterem wird keine Verschiebung und auch keine Neutralisierung der Bedeutung beobachtet. Neben diesen wird eine Bedeutungsverschiebung in Richtung der äußeren Werte auf der Skala bei den Pronomina mit den Modifikatoren *-chceš*, *lec-* und *leda(s)-* festgestellt. Teilweise beeinflussen auch die Modifikatoren *málo-*, *neznámo-* sowie *-si* die Interpretation der Kollokation in diesem Sinne. Bei letzteren überwiegt jedoch trotzdem die neutrale Bedeutung.

- c. Falls es um eine Verschiebung von der Randposition auf der Skala zu einer der Positionen zwischen negativ/positiv und neutral gibt, trägt das Indefinitpronomen eine neutralisierende Bedeutung. (IIIc)

Über eine Möglichkeit, die deutlich evaluative Lesart der Verbindung abzuschwächen, verfügen vor allem die Pronomina mit den Modifikatoren *lec-* und *leda(s)-*. Diese steuern die Interpretation jedoch auch in die gegenläufige Richtung auf der Skala. Deshalb gilt Hypothese IIIc nur als teilweise bestätigt.

- d. Falls sich die Bedeutung von einer evaluativen zu einer neutralen Interpretation verschiebt, hat das Indefinitpronomen eine neutrale Bedeutung. (IIIId)

Eine klare neutrale Bedeutung wird den Pronomina mit den Modifikatoren *ně-* und *-si* zugeschrieben. Beide tendieren jedoch selbst zum Vorkommen in einer neutralen Umgebung, auf die sie keinen besonderen Einfluss haben. Hypothese IIIId wird demnach abgelehnt.

#### IV. Gibt es Unterschiede in dieser Tatsache zwischen unterschiedlichen ZIP?

Im Einklang mit der vorherigen Forschungsfrage lässt sich diese Frage positiv beantworten.

- a. Falls einige Indefinitpronomina eine ähnliche Quellenkonstruktion haben, weisen sie demgemäß auch ähnliche Ergebnisse auf. (IVa)

Die Hypothese IVa wird durch das Verhältnis der ZIP mit den Modifikatoren *bůhví-* und *kdoví-* bestätigt, die Ähnlichkeiten hinsichtlich der Werteverteilung aufweisen.

Ähnliche Ergebnisse werden zudem auch bei den Pronomina mit den Modifikatoren *(já)nevím-* und *neznámo-* gewonnen.

- b. Falls einige Indefinitpronomina eine ähnliche Quellensemantik haben, weisen sie demgemäß auch ähnliche Ergebnisse auf. (IVb)

Die Gemeinsamkeiten der Pronomina lassen sich nicht auf die ähnliche Quellensemantik zurückführen. Selbst in der großen „*dunno*“-Gruppe, zu der die ZIP mit *bůhví-*, *(já)nevím-*, *kdoví-* und *neznámo-* gehören, gibt es Unterschiede darin, mit welchen Einheiten diese eine Kollokation bilden oder bilden können und inwieweit diese eine Interpretation dieser Verbindung beeinflussen. Deshalb wird die Hypothese IVb abgelehnt.

#### V. Gibt es einige typische Vorkommensmuster der ZIP in der Nähe von bestimmten evaluativen Einheiten?

Bei manchen ZIP werden typische Musterkonstruktionen gefunden, in denen die ZIP einen wichtigen Bestandteil darstellen.

- a. Indefinitpronomina, die sich bevorzugt mit Phrasen verbinden, deren Kern ein Adjektiv oder Substantiv bildet, tragen überwiegend eine evaluative Bedeutung. (Va)
- b. Indefinitpronomina, die sich mit Phrasen verbinden, deren Kern ein Verb oder ein Adverb bildet, tragen überwiegend eine neutrale Bedeutung. (Vb)

In Bezug auf die Wortart wird keine Regelmäßigkeit festgestellt, nach der sich evaluative Pronomina zumeist mit substantivischen oder adjektivischen Einheiten verbinden, während die neutralen Pronomina eine Kollokation zumeist mit verbalen oder adverbialen Einheiten bilden. Ein Beispiel dafür ist das Pronomen mit dem Modifikator *kde-*, das als deutlich evaluativ negativ gilt, bei dem in der Kollokationsliste aber die verbalen Kollokatoren überwiegen. Daher werden beide Hypothesen Va und Vb abgelehnt.

#### VI. Gibt es einige typische morphosyntaktische Muster, in denen die ZIP vorkommen?

Wie bereits angesprochen, werden bei manchen ZIP morphosyntaktische Strukturen beobachtet, in denen die ZIP wiederholt auftreten und diese die Interpretation der gesamten Konstruktion beeinflussen können. Vor allem handelt es sich dabei um typische Vorkommensmuster der

Pronomina mit den Modifikatoren *bůhví-*, *-chceš*, *kdoví-*, *kde-*, *lec-*, *leda(s)-* und *neznámo-*. Eine besondere Rolle wird beispielsweise den Pronomina mit *bůhví-* und *kdoví-* in Verbindung mit einer Negation und einem (eher) positiv polarisierten Substantiv oder Adjektiv zugeschrieben. Hier verfügen diese ZIP über die Fähigkeit, eine deutlich negative Interpretation abzuschwächen.

- a. Die Indefinitpronomina können in unterschiedlichen morphosyntaktischen Mustern mit evaluativer Bedeutung vorkommen, und ihre Interpretation der Evaluativität kann von den Indefinitpronomina beeinflusst werden. (VIa)

Daher wird Hypothese VIa bestätigt.

## 7 Fazit und Ausblick

Das Ziel dieser Arbeit war es, anhand der ausgewählten tschechischen Indefinitpronomina zu erforschen, ob es zwischen Indefinitheit und Evaluativität ein Verhältnis gibt und wie sich dieses bei den tschechischen Indefinitpronomina manifestiert. Bevor die Analyse angefangen werden konnte, war es nötig, sich dem Gebiet der Evaluativität zu nähern. Der Begriff selbst ist auf mehrere unterschiedliche Konzepte zurückzuführen. So kann man die Evaluativität als Überdachungsterminus verstehen, zu dem Konzepte wie Emotionalität, Einstellungssemantik, *Appraisal Theory*, *Stance*-Theorie oder Axiologie gehören. Gleichzeitig lässt sich die Evaluativität synonymisch zu diesen Konzepten ansehen. Zudem wurde festgestellt, dass das Konzept je nach Ausgangsdisziplin unterschiedliche Phänomene umfassen kann. Aus diesem Grund musste „Evaluativität“ und „evaluative Sprache“ konkret für diese Arbeit definiert werden. In Einklang mit den zusammengefassten Theorien der evaluativen Sprache wurde schließlich eine Übersicht angeboten, welche Ausdrucksmittel auf verschiedenen Ebenen über diese evaluative Semantik verfügen sollen.

Ein weiteres Schlüsselkonzept für die vorliegende Arbeit stellt die Indefinitheit dar. Auch in Bezug auf diese lassen sich diverse Inhalte, Definitionen sowie Terminologien finden. Daher schränkte sich die Arbeit auf einige wichtige Konzepte und Merkmale der Unbestimmtheit ein, die für die Analyse entscheidend waren und die die Semantik der Indefinitpronomina stärker beeinflussen.

Da die Arbeit die Beziehung zwischen Evaluativität und Indefinitheit nur am Beispiel der tschechischen Indefinitpronomina untersucht, war es nötig, den bestehenden Forschungsstand zusammenzufassen. Dabei wurde festgestellt, dass die verfügbare Literatur nur einige Einheiten zu Indefinitpronomina rechnet, obwohl sich das Inventar von diesen in Folge des Sprachwandels erweitern könnte. Darauf deuten mehrere Arbeiten hauptsächlich mit einem Fokus auf andere slavische Sprachen hin. Deshalb wurde zunächst eine korpusbasierte Identifizierung von Verbindungen durchgeführt, in welchen ein Interrogativpronomen als Hauptkomponente auftritt. Dies ist im Einklang mit früheren Erkenntnissen, dass die Indefinitpronomina in den slavischen Sprachen auf interrogativen Pronomina basieren. Durch die Korpusanalyse wurden insgesamt 26 Einheiten als Indefinitheitsmarker identifiziert, d. h. als Ausdrücke der Unbestimmtheit, die sich ausschließlich, überwiegend oder häufig mit einem Interrogativpronomen verbinden und mit diesem ein Indefinitpronomen bilden. Diese Einheiten wurden anhand des Grammatikalisierungsgrads in Gruppen geteilt. Infolgedessen wurden jeweils zehn Einheiten als stark grammatikalisiert und als Indefinitheitsmarker mit mittlerem Grammatikalisierungsgrad eingestuft. Die restlichen sechs Einheiten sind zwar schwach grammatikalisiert, aber trotzdem als Modifikator eines Indefinitpronomens identifizierbar.

Von diesem neu gestalteten Inventar an Indefinitpronomina wurden elf Einheiten ausgewählt, die in Bezug auf das Verhältnis zwischen der indefiniten und einer potenziell evaluativen Bedeutung analysiert wurden. Es handelte sich dabei um sechs stark grammatikalisierte Modifikatoren und um fünf Indefinitheitsmarker mit mittlerem Grammatikalisierungsgrad.

Wie der Blick auf die Verschiedenheit der Ansätze zur evaluativen Sprache beweist, ist das Spektrum an möglichen Methoden für eine derartige Untersuchung sehr breit. Gleichzeitig haben die zusammengefassten und betrachteten Ansätze meist einen anderen Schwerpunkt. Aus diesem Grund wurde eine neue Methodik entwickelt, der sich zum Ziel setzt, eine normalerweise subjektive und intuitive Betrachtung der evaluativen Bedeutung durch die Nutzung der Wörterbucheinträge als Crowdsourcing-Material zu objektivieren. Die Grundlage der Untersuchung wurde zunächst in der Korpuslinguistik gesucht, die bei den vorherigen Ansätzen ebenfalls zum Teil als Instrument für die Analysen diente.

In der Analyse wird damit gearbeitet, dass die Sprachnutzer nicht nur mit den zwei extremen Polen gut–schlecht bzw. positiv–negativ bewerten können, sondern dass auf einer Skala zwischen diesen Polen und einer neutralen Bedeutung weitere Positionen liegen. Dies wird in der vorliegenden Arbeit als „eher negativ/positiv“ oder „neutral mit Tendenz zur negativen/positiven Bedeutung“ beschrieben. Dies bedeutet, dass hier von einer Abstufung der Evaluativität ausgegangen wird. Für einzelne Werte wurden folgende Abkürzungen vorgeschlagen: NEG (deutlich negativ) – UNn (eher negativ / neutral mit Tendenz zur negativen Bedeutung) – UN (neutral) – UNp (eher positiv / neutral mit Tendenz zur positiven Bedeutung) – POS (deutlich positiv).

Da in der Evaluativitätsforschung häufig der Gedanke auftaucht, dass die evaluative Bedeutung durch mehrere Ausdrucksmittel in einem engeren oder breiteren Kontext gestaltet wird, basiert die Analyse der potenziell evaluativen Bedeutung von Indefinitpronomina auf den Eigenschaften ihrer nächsten Umgebung. Dies bedeutet, dass von jedem Indefinitpronomen eine Kollokationsliste von 500 Einheiten (mit einer Ausnahme) abgerufen wurde, mit denen sich das jeweilige Pronomen typischerweise verbindet. Im ersten Schritt wurden die Kollokatoren in ausgewählten Wörterbüchern nachgeschlagen, in deren Bedeutungsdefinitionen Spuren einer evaluativen Bedeutung gesucht wurden. Als nächstes wurde die Lesart der gesamten Verbindung analysiert, worauf ihr einer der Werte zugeschrieben wurde. Neben der evaluativen oder neutralen Bedeutung wurde die Wortart des Kollokatoren, der typische, morphosyntaktische Kontext, in welchem die gesamte Kollokation wiederholt vorkommt, einige idiomatische Konstruktionen und die konkreten Formen des Indefinitpronomens inklusive der interrogativen Basis notiert.

Anhand der Daten zu den einzelnen Indefinitpronomina konnte Folgendes festgestellt werden: Die meisten Indefinitpronomina bevorzugen einen evaluativen, überwiegend negativ

polarisierten Kontext. Da sie die Interpretation eines Kontextes durch Bedeutungsverschiebung zugunsten der evaluativen Semantik beeinflussen, wird davon ausgegangen, dass die meisten Indefinitpronomina eine evaluative Bedeutung tragen. Diese ist überwiegend, den in dieser Arbeit definierten Werte nach, eher negativ. Eine klare Ausnahme stellt das besonders stark grammatikalisierte Pronomen mit dem Modifikator *ně-* dar, bei dem sowohl eine deutliche Tendenz zu einer neutralen Umgebung als auch ein geringer Einfluss auf die Interpretation dieser belegt wurde. Trotzdem bestätigte sich die Hypothese nicht, dass die evaluative Bedeutung der Indefinitpronomina mit der Grammatikalisierung in Zusammenhang gesetzt werden kann. Ein Beispiel für die Ungültigkeit dieses Verhältnisses sind die Pronomina mit den Modifikatoren *ně-* und *kde-*. Beide werden als stark grammatikalisiert betrachtet, dennoch weisen sie sehr unterschiedliche Ergebnisse in Bezug auf die Polarität der Umgebung auf. Während das Pronomen mit *ně-* grundsätzlich neutral ist, tendiert das Pronomen mit *kde-* zur Verbindung mit deutlich negativ polarisierten Einheiten inklusive Schimpfwörtern und anderen pejorativen Ausdrücken. Eine Gemeinsamkeit kann ihnen jedoch zugeschrieben werden: Sie haben kaum Einfluss auf die bestehende Polarität ihres Kontextes.

Die Funktionalität der angewandten Methode bestätigt sich zudem durch die Tatsache, dass bei den Indefinitpronomina mit ähnlichem Aufbau oder ähnlichen Eigenschaften bezüglich der Quellenkonstruktion ähnliche oder vergleichbare Ergebnisse vorliegen.

Neben der erwähnten Möglichkeit des Ausgangssamples für psycholinguistische Untersuchungen des betrachteten Phänomens hat die Methode noch weitere Vorteile. Die Integration der Wörterbücher zur Analyse kann helfen, eine diachrone Perspektive auf Änderungen der Evaluativität unterschiedlicher Ausdrücke, Worteinheiten oder ganzen Phrasen zu gewinnen. Die evaluative Bedeutung scheint sehr empfindlich und zeitbegrenzt zu sein, da sie oft sozialen, ethischen und gesellschaftlichen Normen, Situationen oder Bedürfnisse reflektiert. Dieses Problem wurde zum Teil ebenfalls durch die Anwendung unterschiedlicher lexikographischer Werke beseitigt: Selbst einige der analysierten Werke gelten mittlerweile als veraltet und reflektieren ein Sprachgebrauch, der stark ideologisch oder politisch geprägt ist. Ein Vergleich mit einem neueren Wörterbuch kann jedoch viel über den von der Zeit abhängigen Umstand der evaluativen Bedeutung enthüllen. Generell lässt sich schlussfolgern, dass sich die Inklusion der Wörterbücher durchaus als vorteilhaft zeigte, indem der Analyse der evaluativen Bedeutung, die als stark subjektiv geprägt gilt, ein objektiveres Antlitz verliehen wurde. Als nützlich zeigte sich ebenfalls die Arbeit mit der mehrstufigen Skala, wodurch sich auch sonst eher umstrittene Belege zuordnen ließen.

Um die Funktionalität der Methode weiter zu bestätigen, müssten ähnlichen Untersuchungen sowohl am Beispiel anderer, am besten nicht verwandter Sprachen, als auch am Beispiel anderer

evaluativer Phänomene oder Ausdrucksmittel wiederholt werden. Einzelne Schritte können auch von mehreren Forschern gemacht werden, wodurch die Objektivierung weiter gestärkt wird.

Zudem könnten die Ergebnisse der vorliegenden Untersuchung durch psycholinguistische Experimente bestätigt werden. Die Ergebnisse der vorliegenden Analyse können zukünftig als Basis für in solchen Experimenten verwendbare Stimuli dienen. Ein psycholinguistischer Text könnte dabei zeigen, wie das Verhältnis der Indefinitheit und Evaluativität im mentalen Lexikon der Sprachnutzer verankert ist.

Als eine weitere Perspektive in die Zukunft bietet sich die Anwendung der Methode an einzelne Belege für unterschiedliche Funktionen der Indefinitpronomina. Damit können auch neue Erkenntnisse zur Positionierung der Evaluativität auf der semantischen Karte der Indefinitheit gewonnen werden. Dazu sollte man eine Analyse der potenziell evaluativen Bedeutung bei anderen Indefinitheitsmarkern durchführen, wie beispielsweise bei unbestimmten Artikeln in Artikelsprachen oder ihren Äquivalenten bei artikellosen Sprachen.

Zusammenfassend lässt sich also schlussfolgern, dass die vorliegende Arbeit und speziell die durchgeführte Untersuchung als eine Pilotstudie und damit als Ausgangspunkt für weitere Forschungen im Bereich der Evaluativität dienen kann. Das Spektrum der Möglichkeiten einer erweiterten Analyse ist hier besonders breit. Gleichzeitig bietet die Arbeit neue Möglichkeiten an, wie man das komplexe Problem der evaluativen Bedeutung und den damit verbundenen Herausforderungen angehen kann.

## 8 Literaturverzeichnis<sup>161</sup>

- ABBOTT, B. (1999): Support for a unique theory of definite descriptions. *SALT 9: Proceedings from Semantics and Linguistic Theory IX*. Ithaca, NY: CLC Publications, S. 1–15.
- ADAMEC, P. (1980): K vyjadřování referenční určenosti v češtině a v ruštině. *Slovo a slovesnost*, 41(4), S. 257–264.
- AGUILA-GUEVARA, A. – ALONI, M. – PORT, A. – ŠIMÍK, R. – DE VOS, M. – ZEIJLSTRA, H. (2011): Semantics and pragmatics of indefinites: methodology for a synchronic and diachronic corpus study. In: S. DIPPER – H. ZINSMEISTER (Eds.), *Beyond semantics: Corpus-based investigations of pragmatic and discourse phenomena. Proceedings of the DGfS Workshop Göttingen*. 23.–25. Februar 2011, S. 1–16.
- ANDERSON, L. – BARNES, M. (2022): Hate Speech. In: E. N. Zalta (Ed.), *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* [online]. Verfügbar unter <<https://plato.stanford.edu/archives/spr2022/entries/hate-speech/>>.
- ANTILLA, A. – FONG, V. (2000): The partitive constraint in Optimality Theory. *Journal of Semantics*, 17(4), S. 281–314.
- BACHTIN, M. (1979): *Эстетика словесного творчества*. Moskau: Искусство.
- BACHTIN, M. (1986): The problem of speech genres. In: M. BAKHTIN, *Speech genres and other late essays*. Austin: University of Texas Press, S. 60–102.
- BEDNAREK, M. – CAPLE, H. (2014): Why do news values matter? Towards a new methodological framework for analysing news discourse in Critical Discourse Analysis and beyond. *Discourse & Society*, 25(2), S. 135–158.
- BEDNAREK, M. (2006): *Evaluation in Media Discourse. Analysis of a Newspaper Corpus*. London/New York: Continuum.
- BEDNAREK, M. (2008): *Emotion Talk across Corpora*. Houndmills/New York: Palgrave Macmillan.
- BHAT, D. N. S. (2007): *Pronouns*. Oxford: Oxford University Press.
- BONDAREVA, G. A. (2010) *Sostavnye mestoimenija v russkom jazyke* [Dissertation]. Voronež: Voronežskij gosudarstvennyj universitet.
- BRASOVEANU, A. – FARKAS, D. F. (2016): Indefinites. In: M. ALONI – P. DEKKER (Eds.), *The Cambridge Handbook of Formal Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 238–266.

---

<sup>161</sup> Die Gültigkeit aller Internetlinks wurde zum 06.06.2023 überprüft.

- BREZINA, V. – MCENERY, T. – WATTAM, S. (2015): Collocations in context. A new perspective on collocation networks. *International Journal of Corpus Linguistics*, 20(2), s. 139–173.
- BUBLITZ, W. (2003). Emotive prosody: How attitudinal frames help construct context. In: E. MENGEL – H.-J. SCHMID – M. STEPPAT (Eds.), *Proceedings of Anglistentag 2002*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, S. 381–392.
- BURGERS, CH. – STEEN, G. J. (2017): Introducing a three-dimensional model of verbal irony: Irony in language, in thought, and in communication. In: A. ATHANASIADOU – H. L. COLSTON (Eds.), *Irony in Language Use and Communication*. Amsterdam: Benjamins, S. 87–108.
- BURGERS, CH. – VAN MULKEN, M. – SCHELLENS, P. J. (2012): Verbal irony: differences in usage across written genres. *Journal of Language and Social Psychology*, 31(3), S. 290–310.
- BYLININA, E. (2010): Depreciative indefinites: evidence from Russian. In: G. ZYBATOW – PH. DUDCHUK – S. MINOR – E. PSHEHOTSKAYA (Eds.), *Current Issues in Formal Slavic Linguistics*. Berlin: Peter Lang, S. 193–207.
- CAFFI, C. – JANNEY, R. W. (1994): Toward a pragmatics of emotive communication. *Journal of Pragmatics*, 22(3–4), S. 325–373.
- ČÁP, J. (1980): *Psychologie pro učitele*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- ČERMÁK, F. (1987): Nizozemský lexikografický projekt století. *Slovo a slovesnost*, 48(3), S. 227–231.
- CHANNELL, J. (2000): Corpus-based analysis of evaluative lexis. In: S. HUNSTON – G. THOMPSON (Eds.), *Evaluation in Text*. Oxford: Oxford University Press, S. 38–55.
- CONRAD, S. – BIBER, D. (2000): Adverbial Marking of Stance in Speech and Writing. In: S. HUNSTON – G. THOMPSON (Eds.), *Evaluation in Text*. Oxford: Oxford University Press, S. 56–73.
- CORTAZZI, M. – JIN, L. (2000): Evaluating Evaluation in Narrative. In: S. HUNSTON – G. THOMPSON (Eds.), *Evaluation in Text*. Oxford: Oxford University Press, S. 102–120.
- CRISMORE, A. – MARKKANEN, R. – STEFFENSEN, M. S. (1993): Metadiscourse in Persuasive Writing: A Study of Texts Written by American and Finnish University Students. *Written Communication*, 10(1), S. 39–71.
- CVEJNOVÁ, J. (1998): Zájmena a zájmenná příslovce jako intenzifikační prostředky ve složených intenzifikovaných výrazech. *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity*, vol. 47, S. 113–120.
- DOLNÍK, J. (1992): Axiologické slová. *Jazykovedný časopis*, 43, S. 91–98.

- DOLNÍK, J. (1994): Das axiologische Konzept und die axiologischen Wortfelder. *Zeitschrift für Slavistik*, 39(4), S. 504–513.
- DOLNÍK, J. (2005): Wertehaltung und Modalität. In: B. HANSEN – P. KARLÍK (Eds.), *Modality in Slavonic Languages. New perspectives*. München: Sagner, S. 25–37.
- DU BOIS, J. W. (2007): The Stance Triangle. In: R. ENGLEBRETSON (Ed.), *Stancetaking in Discourse: Subjectivity, Evaluation, Interaction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, S. 139–182.
- DUFKOVÁ, H. (geboren PROKŠOVÁ) (2017): Vývoj a konkurence vybraných typů předložkových vazeb v současné češtině [unveröffentlichte Dissertationsarbeit]. Praha: Univerzita Karlova.
- EKMAN, P. (1992): Are there basic emotions?, *Psychological Review*, 99(3), S. 550–553.
- ESCANDELL-VIDAL, V. – MARRERO AGUIAR, V. – PERÉZ OCÓN, P. (2014): Prosody, information structure and evaluation. In: G. THOMPSON – L. ALBA-JUEZ (Eds.), *Evaluation in Context*. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company, S. 153–177.
- ESTEBAS-VILAPLANA, E. (2014): The evaluation of intonation. Pitch range differences in English and in Spanish. In: G. THOMPSON – L. ALBA-JUEZ (Eds.), *Evaluation in Context*. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company, S. 179–194.
- EVERT, S. (2008): Corpora and collocations. In: A. LÜDELING – M. KYTÖ (Eds.), *Corpus Linguistics: An International Handbook*, Vol. 2. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, s. 1212–1248.
- FELICES-LAGO, Á. – CORTÉS-DE-LOS-RÍOS, M. E. (2014): The Implementation of the axiological parameter in a verbal subontology for natural language processing. In: G. THOMPSON – L. ALBA-JUEZ (Eds.), *Evaluation in Context*. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company, S. 117–136.
- FELICES-LAGO, Á. (2014): The emergence of axiology as a key parameter in modern linguistics. In: G. THOMPSON – L. ALBA-JUEZ (Eds.), *Evaluation in Context*. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company, S. 27–46.
- FIEHLER, R. (1990): Emotionen und Konzeptualisierungen des Kommunikationsprozesses. *Grazer Linguistische Studien*, 33/34, S. 63–74.
- FIEHLER, R. (2002): How to Do Emotions with Words: Emotionality in Conversation. In: S. R. FUSSELL (Ed.), *The Verbal Communication of Emotions. Interdisciplinary Perspectives*. Mahwah, NJ/London: Lawrence Erlbaum Associates, S. 79–106.
- FIEHLER, R. (2010): Sprachliche Formen der Benennung und Beschreibung von Erleben und Emotionen im Gespräch. *Studia Germanistica*, 6, S. 19–30.

- FILIPEC, J. (1994): *Předmluva k 2. doplněnému a opravenému vydání Slovníku spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. Praha: Academia, S. 5–6.
- FILIPEC, J. (1998): Lexém-sémém, oblast jeho užití a typy neurčitosti. *Slovo a slovesnost*, 59(2), S. 81–95.
- FIRTH, J. R. (1951/1957): Modes of meaning. In: *Papers in Linguistics, 1934–1951*. Oxford: Oxford University Press.
- FIRTH, J. R. (1968): *Selected Papers of J. R. Firth 1952–59*. London: Longmans.
- FISUN, R. (in Vorbereitung): *Zusammengesetzte Indefinitpronomen in slavischen Sprachen* [Dissertation]. Universität Regensburg.
- FLETCHER, J. – PATRICK, J. (2006): Evaluating the utility of appraisal hierarchies as a method for sentiment classification. *Proceedings of the Australasian Language Technology Workshop 2005*, S. 134–142.
- FRANCIS, G. (1995): Corpus-driven grammar and its relevance to the learning of English in a cross-cultural situation. In: A. PAKIR (Ed.), *English in Education: Multicultural Perspectives*. Singapore: Unipress.
- GOLÁŇOVÁ, H. (2011): Novočeský lexikální archiv a excerpcy v průběhu let 1911–2011. *Slovo a slovesnost*, 72(4), S. 287–301.
- GRICE, H. P. (1975): Logic and conversation. In: P. COLE – J. MORGAN (Eds.), *Syntax and Semantics, Volume 3: Speech Acts*. New York: Academic Press, S. 43–58.
- GRIES, S. TH. (2008): Dispersions and adjusted frequencies in corpora. *International Journal of Corpus Linguistics*, 13(4), S. 403–437.
- GRIES, S. TH. (2013): 50-something years of work on collocations: What is or should be next... *International Journal of Corpus Linguistics*, 18(1), s. 137–166.
- GRUBER, H. (1993): Evaluation devices in newspaper reports. *Journal of Pragmatics*, 19(5), S. 469–486.
- HALLIDAY, M. A. K. (1973): *Explorations in the Functions of Language*. London: Edward Arnold.
- HANCOCK, J. T. (2004): Verbal irony use in Face-to-Face and Computer-Mediated Conversations. *Journal of Language and Social Psychology*, 23(4), S. 447–463.
- HARRIS, Z. (1959): *Linguistic transformations for information retrieval* [Papers in Structural and Transformational Linguistics]. Dordrecht: D. Reidel, 1970 (Original aus dem Jahr 1959).

HASPELMATH, M. (1997): *Indefinite pronouns (Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory)*. Oxford: Oxford University Press.

HEIM, I. (1982): *The semantics of definite and indefinite noun phrases* [Dissertation]. Amherst: University of Massachusetts.

HEIM, I. (1983): File change semantics and the familiarity theory of definiteness. In: R. BAUERLE – C. SCHWARZE – A. VON STECHOW (Eds.), *Meaning, Use and the Interpretation of Language*. Berlin: Walter de Gruyter, S. 164–189.

HLADKÁ, Z. – NOVOTNÁ, R. (2017): Výkladový slovník. In: P. KARLÍK – M. NEKULA – J. PLESKALOVÁ (Eds.), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* [online]. Verfügbar unter <[https://www.czechency.org/slovník/VÝKLADOVÝ\\_SLOVNÍK](https://www.czechency.org/slovník/VÝKLADOVÝ_SLOVNÍK)>.

HLAVSA, Z. (1972): K protikladu určenosti v češtině. *Slovo a slovesnost*, 33(3), S. 199–203.

HOEY, M. (2005): *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language*. London: Routledge.

HOFFMANNOVÁ, J. (2017): Projevy mluvené a psané. In: P. KARLÍK – M. NEKULA – J. PLESKALOVÁ (Eds.), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* [online]. Verfügbar unter <[https://www.czechency.org/slovník/PROJEVY\\_MLUVENÉ\\_A\\_PSANÉ](https://www.czechency.org/slovník/PROJEVY_MLUVENÉ_A_PSANÉ)>.

HOMOLÁČ, J. – MRÁZKOVÁ, K. (2014): K stylistickému hodnocení jazykových prostředků, zvláště lexicálních. *Slovo a slovesnost*, 75(1), s. 3–38.

HUNSTON, S. – THOMPSON, G. (Eds.) (2000): *Evaluation in Text*. Oxford: Oxford University Press.

HUNSTON, S. (1985): Text in world and world in text: Goals and models of scientific writing. *The Nottingham Linguistic Circular*, 14, S. 25–40.

HUNSTON, S. (1989): *Evaluation in Experimental Research Articles* [Dissertation]. Birmingham: University of Birmingham.

HUNSTON, S. (1994): Evaluation and Organization in a Sample of Written Academic Discourse. In: M. Coulthard (Ed.), *Advances in Written Text Analysis*. London: Routledge, S. 191–218.

HUNSTON, S. (2000): 'Evaluation and the planes of discourse: Status and value in persuasive texts'. In: S. HUNSTON – G. THOMPSON (Eds.), *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press, S. 177–206.

HUNSTON, S. (2007). Semantic prosody revisited. *International Journal of Corpus Linguistics*, 12, S. 249–268.

- HUNSTON, S. (2011): *Corpus approaches to evaluation: Phraseology and evaluative language*. London: Routledge.
- HYLAND, K. – TSE, P. (2004): Metadiscourse in Academic Writing: A Reappraisal. *Applied Linguistics*, 25, S. 156–177.
- HYLAND, K. (1998): Persuasion and context: The pragmatics of academic metadiscourse. *Journal of Pragmatics*, 30(4), S. 437–455.
- HYLAND, K. (2005): *Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing*. London/New York: Continuum.
- HYLAND, K. (2017): Metadiscourse: What is it and where is it going?. *Journal of Pragmatics*, 113, S. 16–29.
- ILIEVA, D. (2017): Axiological Aspects of Language [Konferenzbeitrag]. *56th Science Conference of Ruse University*, Bulgaria, 27. Oktober 2017.
- J. N. (1944): Sám Bůh ví, kde. *Naše řeč*, 28(8), S. 187.
- JAKUBÍČEK, M. – KILGARRIFF, A. – KOVÁŘ, V. – RYCHLÝ, P. – SUCHOMEL, V. (2013): The TenTen corpus family. *7th International Corpus Linguistic Conference CL*, S. 125–127.
- JURKIEWICZ-ROHRBACHER, E. – KOLAKOVIĆ, Z. – HANSEN, B. (2017): Web Corpora – the best possible solution for tracking rare phenomena in underresourced languages: clitics in Bosnian, Croatian and Serbian. In: P. BAŇSKI, et al. (Eds.), *Proceedings of the Workshop on Challenges in the Management of Large Corpora and Big Data and Natural Language Processing (CMLC-5+BigNLP)*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, S. 49–55.
- KARLÍK, P. – ŠIMÍK, R. (2017): Neurčité zájmeno. In: P. KARLÍK – M. NEKULA – J. PLESKALOVÁ (Eds.), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*. URL: <[https://www.czechency.org/slovník/NEURČITÉ\\_ZÁJMENO/](https://www.czechency.org/slovník/NEURČITÉ_ZÁJMENO/)>.
- KARTTUNEN, L. (1976): Discourse referents. In: J. D. MCCAWLEY (Ed.), *Syntax and Semantics 7: Notes from the linguistic underground*. New York: Academic Press, S. 363–385.
- KNAPPOVÁ, M. (1974): O vzniku příslovcí z frazeologických spojení. *Slovo a slovesnost*, 35(1), S. 15–20.
- KOCHOVÁ, P. – OPAVSKÁ, Z. (Eds.) (2016): *Kapitoly z koncepce Akademického slovníku současné češtiny*. Praha: Ústav pro jazyk český.
- KOMÁREK, M. (1978): Sémantická struktura deiktických slov v češtině. *Slovo a slovesnost*, 39(1), S. 5–14.

- KRIPKE, S. (1977): Speaker's reference and semantic reference. In: P. A. FRENCH – T. E. UEHLING, JR., – H. WETTSTEIN (Eds.), *Midwest Studies in Philosophy Volume II: Studies in the philosophy of language*. Morris: University of Minnesota, S. 255–276.
- KŘÍŽKOVÁ, H. (1971): Systém neurčitých zájmen v současných slovanských jazycích. *Slavia*, 40, S. 342–370.
- L. K. V. (1920): Kdovíjak. *Naše řeč*, 4(1), S. 29.
- LABOV, W. (1972): *Language in the Inner City*. Philadelphia: Pennsylvania University Press.
- LEHECKA, T. (2015): Collocation and colligation. In: J. ÖSTMAN – J. VERSCHUEREN (Eds.), *Handbook of Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, s. 1–20.
- LEHEČKOVÁ, E. (2017): Využití korpusových metod v popisu češtiny: příklad kolostrukční analýzy. *Časopis pro moderní filologii*, 99(2), S. 167–180.
- LEHMANN, CH. (2015): *Thoughts on grammaticalization*. 3. Auflage. Berlin: Language Science Press.
- LEMKE, J. L. (1998): Resources for attitudinal meaning: Evaluative orientations in text semantics. *Functions of Language*, 5(1), S. 33–56.
- LOUW, B. (1993): Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies. In: M. BAKER – G. FRANCIS – E. TOGNINI-BONELLI (Eds.), *Text and technology: In honour of John Sinclair*. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins, S. 157–176.
- MALRIEU, J. P. (2002): *Evaluative Semantics: Cognition, Language and Ideology*. London/New York: Routledge.
- MARTIN, J. R. – WHITE, P. R. R. (2005): *The language of Evaluation. Appraisal in English*. New York: Palgrave Macmillan.
- MARTIN, J. R. (2000): Beyond Exchange: Appraisal Systems in English. In: S. HUNSTON – G. THOMPSON (Eds.), *Evaluation in Text*. Oxford: Oxford University Press, S. 142–175.
- MARTIN, J. R. (2004a): Sense and Sensibility: Texturing Evaluation. In: J. FOLEY (Ed.), *New Perspectives on Education and Discourse*. London: Continuum, S. 270–304.
- MARTIN, J. R. (2004b): Mourning: how we get aligned. *Discourse & Society*, 15(2), S. 321–344.
- MATTHIESSEN, C. M. I. M. (2006): Frequency profiles of some basic grammatical systems: an interim report. In: G. THOMPSON – S. HUNSTON (Eds.), *System and Corpus: Exploring Connections*. London: Equinox, S. 103–142.

- MEES, U. (2006): Zum Forschungsstand der Emotionspsychologie – eine Skizze. In: R. Schützeichel (Ed.), *Emotionen und Sozialtheorie. Disziplinäre Ansätze*. Frankfurt: Campus, S. 104–124.
- MICHÁLEK, E. (1979): Slovník spisovné češtiny. *Naše řeč*, 62(5), s. 249–253.
- MIKULOVÁ, A. (2010): Emocionalita, expresivita a hodnocení-integrace v jazycích a jazykovědných koncepcích. In: M. KRČMOVÁ (Ed.), *Integrace v jazycích, jazyky v integraci*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, S. 113–133.
- MOLINARI, L. (2022): Optionality in the Expression of Indefiniteness: A Pilot Study on Piacentine. *Languages*, 7(2), S. 99–128.
- MOORS, A. (2017): Appraisal Theory of Emotion. In: V. ZEIGLER-HILL – T. K. SHACKELFORD (Eds.), *Encyclopedia of Personality and Individual Differences*. New York City: Springer International Publishing, S. 1–9.
- MORLEY, J. – PARTINGTON A. (2009): A few Frequently Asked Questions about semantic – or evaluative – prosody. *International Journal of Corpus Linguistics*, 14, S. 139–158.
- OTTO et al. (2000): *Emotionspsychologie. Ein Handbuch*. Weinheim: Beltz PVU.
- PADUČEVA, E. V. (2015): Snjataja utverditel'nost' i neveridiktal'nost' (na primere ruskich mestoimenij otricatel'noj poljarnosti). *Russian Linguistics*, 2(39), S. 129–162.
- PARTINGTON, A. (2003): *The Linguistics of Political Argument: The Spin-Doctor and the Wolf-Pack at the White House*. London: Routledge.
- PARTINGTON, A. (2014): Evaluative Prosody. In: K. AIJMER – CH. RÜHLEMANN (Eds.), *Corpus Pragmatics. A Handbook*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 279–303.
- PLANALP, S. (1999): *Studies in emotion and social interaction. Communicating emotion: Social, moral, and cultural processes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PORÁK, J. (1962): K vyjadřování neurčitosti u zájmen a zájmených příslovcí. *Slavica Pragensia IV*, S. 405–410.
- PŘÍRUČKA ČNK [online]. Verfügbar unter <<https://www.wiki.korpus.cz/>>.
- RUSSELL, B. (1905): On denoting. *Mind*, 14, S. 479–493.
- RYCHLÝ, P. (2008): A Lexicographer-Friendly Association Score. In: P. SOJKA – A. HORÁK (Eds.), *Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing (RASLAN 2008)*. Brno: Masarykova univerzita, S. 6–9.

- SCHÜTZE, H. (1998): Automatic Word Sense Discrimination. *Computational Linguistics*, 24(1), S. 97–123.
- SCHWARZ-FRIESEL, M. (2007): *Sprache und Emotion*. Stuttgart: UTB.
- ŠIMÍK, R. (2008): On free choice-like wh-based expressions in Czech. In: J. JAYEZ – L. TOVENA (Eds.), *Free Choice: Facts, Models and Problems. Workshop Proceedings*, S. 3–12.
- SINCLAIR, J. (1991): *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- SINCLAIR, J. (2004): *Trust the text: Language, corpus and discourse*. London, England: Routledge.
- SOKOLOVA, S. V. (2007): *Dinamičeskie processy v sisteme mestoimennych slov sovremennogo russkogo jazyka* [Dissertation]. Moskva: MGU.
- STANKOVSKA, P. (2014): Substantivní neurčitá zájmena s předponou *ně-/ne-* v češtině a slovinštině. *Kształcenie Językowe*, 12(22), S. 73–83.
- ŠTĚPÁN, J. (1973): O výrazech typu *sotvakdo* (sotva kdo). *Naše řeč*, 56(1), S. 27–32.
- STRACHOŇOVÁ, H. (2016): *Česká free choice indefinita* [Dissertation]. Brno: Masaryk University.
- STUBBS, M. (1986): 'A matter of prolonged fieldwork': notes towards a modal grammar of English. *Applied Linguistics*, 7(1), S. 1–25.
- STUBBS, M. (1995): Collocations and semantic profiles: on the cause of the trouble with quantitative studies. *Functions of Language*, 2(1), s. 23–55.
- STUBBS, M. (2001): *Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics*. Oxford: Blackwell.
- SUCHOMEL, V. (2018): csTenTen17, a Recent Czech Web Corpus. *Twelveth Workshop on Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing*. Brno: Tribun EU, S. 111–123.
- TABOADA, M. – GRIEVE, J. (2004): Analyzing Appraisal Automatically. *Proceedings of AAAI Spring Symposium on Exploring Attitude and Affect in Text*. Stanford, März 2004, S. 158–161.
- THOMAS, W. I. – ZNANIECKI, F. (1918): *The Polish Peasant in Europe and America*. Boston: Badger.
- THOMPSON, G. – ALBA-JUEZ, L. (Eds.) (2014): *Evaluation in Context*. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company.
- UHLÍŘOVÁ, L. (1992): Ten nějaký // nějaký ten a případy podobné. *Naše řeč*, 75(5), S. 247–254.
- VACHEK, J. (1960): K otázce tzv. citátových složenin v češtině. *Slovo a slovesnost*, 21(2), S. 110–117.
- VANDE KOPPLE, W. J. (1985): Some Exploratory Discourse on Metadiscourse. *College Composition and Communication*, 36(1), S. 82–93.

VENTOLA, E. (1987): *The structure of social interaction: A systematic approach to the semiotics of service encounters*. London: Frances Pinter.

VESELOVSKÁ, K. (2013): Czech Subjectivity Lexicon: A Lexical Resource for Czech Polarity Classification. In K. GAJDOŠOVÁ – A. ŽÁKOVÁ (Eds.), *Proceedings of the Seventh International Conference Slovko 2013*, S. 279–284.

VESELOVSKÁ, K. (2017): *Sentiment Analysis in Czech*. Prag: Ústav formální a aplikované lingvistiky.

VESELÝ, V. (2015): Význam a funkce výrazů s komponenty *bůhví-*, *bůhví* a *bůh ví*. In: K. BARNOVÁ – O. CHOMOVÁ (Eds.), *Varia XXI*. Banská Bystrica: Belianum, S. 604–608.

WHITELAW, C. – GARG, N. – ARGAMON, S. (2005): Using appraisal taxonomies for sentiment analysis. *Proceedings of the First Computational Systemic Functional Grammar Conference*. Sydney: University of Sydney.

WIEGAND, M. – BALAHUR, A. – ROTH, B. – KLAKOW, D. – MONTORO, A. (2010): A survey on the role of negation in sentiment analysis. *Proceedings of the workshop on negation and speculation in natural language processing*. Association for Computational Linguistics, S. 60–68.

WILSON, T. – WIEBE, J. – HOFFMANN, P. (2005): Recognizing Contextual Polarity in Phrase-Level Sentiment Analysis. *Proceedings of Human Language Technology Conference and Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, S. 347–354.

## **Wörterbücher, Grammatiken und Datenbanken**

ASCS: *Akademický slovník cizích slov* (1995). Praha: Academia.

ASSČ: *Akademický slovník současné češtiny* [online] (2012–2023). Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR. Verfügbar unter <<http://www.slovníkcestiny.cz/>>.

BIBER, D. – JOHANSSON, S. – LEECH, G. – CONRAD, S. – FINEGAN, E. (1999): *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow/Essex: Pearson Education Ltd.

ČEŠTINA 2.0: *Slovník, který tvoříte vy* [online] (2008–2023). Verfügbar unter <<https://cestina20.cz/>>.

COBUILD: SINCLAIR, J. et al. (1995): *Collins Cobuild English Dictionary*. London: HarperCollins.

CSL: VESELOVSKÁ, K. – BOJAR, O. (2013): *Czech SubLex 1.0*. Praha: LINDAT/CLARIAH-CZ, Ústav formální a aplikované lingvistiky MFF UK.

DUDEN (2009): *Die Grammatik*, Bd. 4, Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich. Dudenverlag.

DUDENREDAKTION (o. J.): *DUDEN online* [online]. Verfügbar unter <<https://www.duden.de/>>.

DWDS – *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [online]. Verfügbar unter <<https://www.dwds.de/>>.

IJP: *Internetová jazyková příručka* [online] (2008–2023). Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR. Verfügbar unter <<http://prirucka.ujc.cas.cz/>>.

KARLÍK, P. – NEKULA, M. – PLESKALOVÁ, J. (Eds.) (2017): *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*. URL: <<https://www.czechency.org/slovník/>>.

KRAMERIUS: *Digitální knihovna Akademie věd ČR* [online]. URL: <<https://www.kramerus.lib.cas.cz/>>.

LEXALYTICS: <<https://www.lexalytics.com/technology/sentiment-analysis/>>.

MARTINCOVÁ, O. et al. (1998): *Nová slova v češtině 1: Slovník neologizmů*. Praha: Academia.

MARTINCOVÁ, O. et al. (2004): *Nová slova v češtině 2: Slovník neologizmů*. Praha: Academia.

MČ: *Mluvnice češtiny 2, Tvarosloví* (1986). Praha: Academia.

MSČ: CVRČEK, V. (2010): *Mluvnice současné češtiny 1. Jak se píše a jak se mluví*. Praha: Karolinum.

NECH: *Lingea – Nechybujte.cz. Portál o českém jazyce*. Verfügbar unter <<https://www.nechybujte.cz/>>.

NEOMAT: *Databáze excerpčního materiálu Neomat* [online] (1991–2023). Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR. Verfügbar unter <<http://neologismy.cz/>>.

PMČ: NEKULA, M. – RUSÍNOVÁ, Z. – GREPL, M. – KARLÍK, P. (2012): *Příruční mluvnice češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.

PSJČ: *Příruční slovník jazyka českého* (1935–1957). Praha: Nakladatelství ČSAV.

REJZEK, J. (2012): *Český etymologický slovník*. 2. Auflage. Voznice: LEDA.

RESEARCHGATE: <<https://www.researchgate.net/>>.

SSČ: *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost: S Dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky* (2003). Praha: Academia.

SSJČ: *Slovník spisovného jazyka českého* (1960–1971). Praha: Nakladatelství ČSAV.

Urban Dictionary (1999–2023). Verfügbar unter <<https://www.urbandictionary.com/>>.

WORDNET: *WordNet. A Lexical Database for English*. Princeton: Princeton University.

WSJP: *Wielki słownik języka polskiego* (2004–2023). Kraków: Instytut Języka Polskiego PAN.

## Korpora

AAM: BENKO, V. (2015): *Araneum Anglicum Maius*. Srovnatelné webové korpusy Aranea. Ústav Českého národního korpusu. Verfügar unter <<https://www.korpus.cz/>>.

ABM: BENKO, V. (2015): *Araneum Bohemicum Maximum*. Srovnatelné webové korpusy Aranea. Ústav Českého národního korpusu. Verfügar unter <<https://www.korpus.cz/>>.

CSTENTEN: *Corpus of the Czech Web* [online]. Verfügar unter <<https://www.sketchengine.eu/>>.

DEREKO – *Deutscher Referenz Korpus* [online]. Verfügar unter <<https://www.ids-mannheim.de/dereko/>>.

NKJP: *Narodowy Korpus Języka Polskiego* [online]. Verfügar unter <<https://www.nkjp.uni-lodz.pl/>>.

SKETCHENGINE – *CsTenTen v17* [online]. Verfügar unter <<https://www.sketchengine.eu/>>.

SYN v9: KŘEN, M. – CVRČEK, V. – HENYŠ, J. – HNÁTKOVÁ, M. – JELÍNEK, T. – KOCEK, J. – KOVÁŘÍKOVÁ, D. – KŘIVAN, J. – MILIČKA, J. – PETKEVIČ, V. – PROCHÁZKA, P. – SKOUMALOVÁ, H. – ŠINDLEROVÁ, J. – ŠKRABAL, M. (2021): *Korpus SYN, verze 9 z 5. 12. 2021*. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK. Verfügar unter <<https://www.korpus.cz/>>.

TENTEN CORPUS FAMILY [online]. Verfügar unter <<https://www.sketchengine.eu/>>.

## Abbildungsverzeichnis

<b>Abbildung 1:</b> <i>Judgement</i> und <i>appreciation</i> als institutionalisierter <i>Affekt</i> (Martin 2000, S. 147, Figure 8.1).....	38
<b>Abbildung 2.</b> Axiologische Skala (Felices-Lago – Cortés-de-los-Ríos 2014, S. 123, Fig. 3).....	51
<b>Abbildung 3.</b> Hierarchie der axiologischen Dimensionen auf der linguistischen Ebene (Felices-Lago – Cortés-de-los-Ríos 2014, S. 123, Fig. 4).....	51
<b>Abbildung 4.</b> Reihenfolge der verwendeten Quellen bei der Überprüfung der evaluativen Bedeutung der Kollokatoren.....	189
<b>Abbildung 5.</b> Skala der verwendeten Werte.....	194
<b>Abbildung 6.</b> Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen ( <i>bůhví</i> ).....	218
<b>Abbildung 7.</b> Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen ( <i>-chceš/-chcete</i> ).....	242
<b>Abbildung 8.</b> Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen ( <i>kde</i> -).....	268
<b>Abbildung 9.</b> Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen ( <i>kdoví</i> ).....	283
<b>Abbildung 10.</b> Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen ( <i>lec</i> -).....	296
<b>Abbildung 11.</b> Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen ( <i>leda(s)</i> -).....	309
<b>Abbildung 12.</b> Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen ( <i>málo</i> -).....	325
<b>Abbildung 13.</b> Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen ( <i>ně</i> -).....	336
<b>Abbildung 14.</b> Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen ( <i>neznámo</i> -).....	345
<b>Abbildung 15.</b> Die Unterschiede in der Anzahl der einzelnen Werte in den ersten 100 bis 500 Positionen ( <i>-sí</i> ).....	358
<b>Abbildung 16.</b> Der Vergleich der Bedeutungsverschiebung bei den Pronomina mit den Modifikatoren <i>-chceš</i> , <i>-sí</i> , <i>bůhví</i> -, <i>kde</i> -, <i>kdoví</i> -, <i>lec</i> -, <i>leda(s)</i> -, <i>málo</i> -, <i>ně</i> - und <i>neznámo</i> - (basierend auf der absoluten Frequenz).....	370

## Tabellenverzeichnis

<b>Tabelle 1.</b> Evaluative Parameter (Bednarek 2006, S. 43; Fig. 4. 1).....	31
<b>Tabelle 2.</b> Gemeinsamkeiten und Unterschiede der einzelnen Theorien evaluativer Sprache. ...	63
<b>Tabelle 3.</b> Haspelmaths (1997) Beispiele der wenig grammatikalisierten Konstruktionen des Typs ‚Gott weiß wer‘ (S. 131).....	77
<b>Tabelle 4.</b> Übersicht der in MČ aufgelisteten Modifikatoren.....	82
<b>Tabelle 5.</b> Übersicht der in PMČ aufgelisteten Modifikatoren.....	83
<b>Tabelle 6.</b> Die Übersicht der in Grammatiken aufgeführten Modifikatoren. ....	86
<b>Tabelle 7.</b> Übersicht der Modifikatoren im SSJČ.....	89
<b>Tabelle 8.</b> Übersicht der Modifikatoren, die die vorhandene Literatur zu Pronomina bearbeitet. ....	99
<b>Tabelle 9.</b> Auflistung der potenziellen zusammengeschrbenen, präfigierten Modifikatoren.	102
<b>Tabelle 10.</b> Ergänznte Auflistung potenzieller zusammengeschrbenen, präfigierten Modifikatoren.....	103
<b>Tabelle 11.</b> Auflistung der potenziellen zusammengeschrbenen, postfigierten Modifikatoren. ....	106
<b>Tabelle 12.</b> Auflistung aller gefundenen, potenziellen Modifikatoren.....	108
<b>Tabelle 13.</b> Absolute Frequenz der weniger belegten Modifikatoren.....	115
<b>Tabelle 14.</b> Aufteilung der Belege des Modifikators <i>bohové vědí/ví / boží vědí/ví</i> .....	118
<b>Tabelle 15.</b> Frequenz der einzelnen, mit dem Modifikator <i>ty-víš-/vy-víte-</i> ersetzten Bedeutungen.....	122
<b>Tabelle 17.</b> Erfüllung der Kriterien OK, OV und PE.....	126
<b>Tabelle 18.</b> Tendenz zur Autonomie der Modifikatoren <i>nechápu, nemám poněti, nemám tušení, nepochopím, nerozumím, netuším</i> und <i>neumím/nedokážu/nedovedu si představit</i> , im Vergleich zu den Modifikatoren <i>bůhví-</i> und <i>kdoví-</i> .....	131
<b>Tabelle 19.</b> Parenthetische Verwendung der Formen des Verbs <i>nechápat</i> in Präsens Indikativ. ....	131
<b>Tabelle 20.</b> Parenthetische Verwendung der Formen des Verbs <i>netužit</i> in Präsens Indikativ..	131
<b>Tabelle 21.</b> Morphosyntaktische Integrität der Konstruktion <i>co já vim</i> allgemein und im Kontext der Aufzählung.....	134
<b>Tabelle 22.</b> Morphologische Variabilität des vom Verb <i>chtít</i> abgeleiteten Modifikators.....	141
<b>Tabelle 23.</b> Aufteilung der ontologischen Kategorien und ihrer Frequenz bei den Modifikatoren <i>chce, chceš</i> und <i>chcete</i> .....	142
<b>Tabelle 24.</b> Morphologische Variabilität des vom Verb <i>moci</i> abgeleiteten Modifikators.....	144
<b>Tabelle 25.</b> Frequenz der Abtrennung der Bestandteile von Modifikatoren <i>libo</i> und <i>je libo</i> .....	146

<b>Tabelle 26.</b> Frequenz der Abtrennung der Bestandteile vom Modifikator <i>se zlíbí</i> .....	146
<b>Tabelle 27.</b> Varianten einiger Modifikatoren.....	148
<b>Tabelle 28.</b> Übersicht der potenziellen Modifikatoren der Indefinitpronomina hinsichtlich des Grammatikalisierungsgrads. ....	148
<b>Tabelle 29.</b> Die für die Analyse der evaluativen Bedeutung ausgewählten Modifikatoren.....	150
<b>Tabelle 30.</b> Die ersten zehn Kollokatoren des Verbs <i>hrozit</i> im SYN v9.....	165
<b>Tabelle 31.</b> Die häufigsten Kollokatoren des Substantivs <i>Eskalation</i> im Korpus DeReKo.....	168
<b>Tabelle 32.</b> Die Kollokatoren der Phrase <i>z powodu</i> im NKJP. ....	170
<b>Tabelle 33.</b> Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator <i>bůhví</i> .....	216
<b>Tabelle 34.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern ( <i>bůhví</i> ). .....	217
<b>Tabelle 35.</b> Unterschiede in der Wertzuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation ( <i>bůhví</i> ).....	223
<b>Tabelle 36.</b> Verteilung der Werte in Bezug auf die Feststellung der durchschnittlichen Abweichung ( <i>bůhví</i> ). ....	224
<b>Tabelle 37.</b> Mögliche Verschiebungen und die Höhe der Abweichung bei einer regelmäßigen Verteilung der Werte ( <i>bůhví</i> ). ....	225
<b>Tabelle 38.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte ( <i>bůhví</i> ). ....	225
<b>Tabelle 39.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch ( <i>bůhví</i> ). .....	227
<b>Tabelle 40.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation ( <i>bůhví</i> ). .....	227
<b>Tabelle 41:</b> Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators ( <i>bůhví</i> ).....	228
<b>Tabelle 42.</b> Potenzielle Konstruktionen, die von den Konstruktionen <i>maminky s dětmi nejsou bůhvíjaké terno</i> und <i>nejsem bůhvíjaký krasavec</i> ausgehen.....	231
<b>Tabelle 43.</b> Die durchschnittlichen Abweichungen bei den Kollokatoren, die als Bestandteil einer Aufzählung vorkommen ( <i>bůhví</i> ).....	235
<b>Tabelle 44.</b> Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators <i>bůhví</i> . .....	237
<b>Tabelle 45.</b> Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien ( <i>bůhví</i> ). ....	237
<b>Tabelle 46.</b> Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator <i>-chceš/-chcete</i> . ....	240

<b>Tabelle 47.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern (- <i>chceš</i> / <i>-hcete</i> ).....	241
<b>Tabelle 48.</b> Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation (- <i>chceš</i> / <i>-hcete</i> ).....	245
<b>Tabelle 49.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte (- <i>chceš</i> / <i>-hcete</i> ). 246	
<b>Tabelle 50.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch (- <i>chceš</i> / <i>-hcete</i> ).....	247
<b>Tabelle 51.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation (- <i>chceš</i> / <i>-hcete</i> ).....	248
<b>Tabelle 52.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators (- <i>chceš</i> / <i>-hcete</i> ).....	248
<b>Tabelle 53.</b> Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation in Bezug auf die Musterkonstruktion 2 (- <i>chceš</i> / <i>-hcete</i> ). .....	251
<b>Tabelle 54.</b> Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators - <i>chceš</i> / <i>-hcete</i> . .....	254
<b>Tabelle 55.</b> Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien (- <i>chceš</i> / <i>-hcete</i> ).....	254
<b>Tabelle 56.</b> Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator <i>nevím</i> -.....	257
<b>Tabelle 57.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern ( <i>nevím</i> -). .....	258
<b>Tabelle 58.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der eigentlichen Kollokation ( <i>nevím</i> -).....	260
<b>Tabelle 59.</b> Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation ( <i>nevím</i> -).....	260
<b>Tabelle 61.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch ( <i>nevím</i> -). .....	262
<b>Tabelle 62.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation ( <i>nevím</i> -). .....	263
<b>Tabelle 63.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators ( <i>nevím</i> -).....	263
<b>Tabelle 64.</b> Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators <i>nevím</i> - . .....	264
<b>Tabelle 65.</b> Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien ( <i>nevím</i> -). .....	264
<b>Tabelle 66.</b> Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator <i>kde</i> - . .....	266

<b>Tabelle 67.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern ( <i>kde-</i> ).	
.....	267
<b>Tabelle 68.</b> Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation ( <i>kde-</i> ).....	270
<b>Tabelle 69.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte ( <i>kde-</i> ).....	271
<b>Tabelle 70.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch ( <i>kde-</i> ).	
.....	273
<b>Tabelle 71.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation ( <i>kde-</i> ).	
.....	273
<b>Tabelle 72.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators ( <i>kde-</i> ).....	273
<b>Tabelle 73.</b> Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators <i>kde-</i> ...	279
<b>Tabelle 74.</b> Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien ( <i>kde-</i> ).....	279
<b>Tabelle 75.</b> Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator <i>kdoví-</i> .....	282
<b>Tabelle 76.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern ( <i>kdoví-</i> ).	
.....	283
<b>Tabelle 77.</b> Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation ( <i>kdoví-</i> ).....	285
<b>Tabelle 78.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte ( <i>kdoví-</i> ).....	286
<b>Tabelle 79.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch ( <i>kdoví-</i> ).	
.....	288
<b>Tabelle 80.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation ( <i>kdoví-</i> ).	
.....	288
<b>Tabelle 81.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators ( <i>kdoví-</i> ).....	289
<b>Tabelle 82.</b> Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators <i>kdoví-</i> .	
.....	291
<b>Tabelle 83.</b> Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien ( <i>kdoví-</i> ).....	291
<b>Tabelle 84.</b> Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator <i>lec-</i> .	
.....	294
<b>Tabelle 85.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern ( <i>lec-</i> ).	
.....	295

<b>Tabelle 86.</b> Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation ( <i>lec-</i> ).....	298
<b>Tabelle 87.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte ( <i>lec-</i> ).....	299
<b>Tabelle 88.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch ( <i>lec-</i> ). .....	300
<b>Tabelle 89.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation ( <i>lec-</i> ). .....	300
<b>Tabelle 90.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators ( <i>lec-</i> ). .....	300
<b>Tabelle 91.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern bezüglich des Vorkommens mit einer Möglichkeitsmodalität ( <i>lec-</i> ).....	303
<b>Tabelle 92.</b> Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation bezüglich des Vorkommens mit einer Modalkonstruktion ( <i>lec-</i> ). .....	303
<b>Tabelle 93.</b> Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators <i>lec-</i> .....	305
<b>Tabelle 94.</b> Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien ( <i>lec-</i> ).....	305
<b>Tabelle 95.</b> Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator <i>leda(s)-</i> .....	308
<b>Tabelle 96.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern ( <i>leda(s)-</i> ). .....	309
<b>Tabelle 97.</b> Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation ( <i>leda(s)-</i> ).....	312
<b>Tabelle 98.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte ( <i>leda(s)-</i> ).....	313
<b>Tabelle 99.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch ( <i>leda(s)-</i> ). .....	314
<b>Tabelle 100.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation ( <i>leda(s)-</i> ). .....	315
<b>Tabelle 101.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators ( <i>leda(s)-</i> ). .....	315
<b>Tabelle 102.</b> Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators <i>leda(s)-</i> . .....	319
<b>Tabelle 103.</b> Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien ( <i>leda(s)-</i> ). .....	320
<b>Tabelle 104.</b> Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator <i>málo-</i> .....	323

<b>Tabelle 105.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern ( <i>málo-</i> ).	324
<b>Tabelle 106.</b> Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation ( <i>málo-</i> ).	327
<b>Tabelle 107.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte ( <i>málo-</i> ).	328
<b>Tabelle 108.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch ( <i>málo-</i> ).	329
<b>Tabelle 109.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation ( <i>málo-</i> ).	329
<b>Tabelle 110.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators ( <i>málo-</i> ).	330
<b>Tabelle 111.</b> Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators <i>málo-</i> .	331
<b>Tabelle 112.</b> Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien ( <i>málo-</i> ).	332
<b>Tabelle 113.</b> Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator <i>ně-</i> .	334
<b>Tabelle 114.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern ( <i>ně-</i> ).	335
<b>Tabelle 115.</b> Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation ( <i>ně-</i> ).	338
<b>Tabelle 116.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte ( <i>ně-</i> ).	338
<b>Tabelle 117.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch ( <i>ně-</i> ).	339
<b>Tabelle 118.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation ( <i>ně-</i> ).	339
<b>Tabelle 119.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators ( <i>ně-</i> ).	340
<b>Tabelle 120.</b> Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators <i>ně-</i> .	341
<b>Tabelle 121.</b> Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien ( <i>ně-</i> ).	341
<b>Tabelle 122.</b> Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator <i>neznámo-</i> .	344
<b>Tabelle 123.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern ( <i>neznámo-</i> ).	345

<b>Tabelle 124.</b> Unterschiede in der Wertezuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und der eigentlichen Kollokation ( <i>neznámo</i> -).....	348
<b>Tabelle 125.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte ( <i>neznámo</i> -).....	349
<b>Tabelle 126.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch ( <i>neznámo</i> -).....	349
<b>Tabelle 127.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation ( <i>neznámo</i> -).....	350
<b>Tabelle 128.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators ( <i>neznámo</i> -).....	350
<b>Tabelle 129.</b> Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators <i>neznámo</i> -.....	354
<b>Tabelle 130.</b> Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien ( <i>neznámo</i> -).....	355
<b>Tabelle 131.</b> Verteilung der Wortarten in der Kollokationsliste des ZIP mit dem Modifikator <i>-sí</i> . .....	357
<b>Tabelle 132.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Beschreibung in den Wörterbüchern ( <i>-sí</i> ). .....	357
<b>Tabelle 133.</b> Unterschiede in der Wertenzuordnung hinsichtlich der Wörterbuchbeschreibung und hinsichtlich der eigentlichen Kollokation ( <i>-sí</i> ).....	360
<b>Tabelle 134.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Bezug auf einzelne Werte ( <i>-sí</i> ).....	361
<b>Tabelle 135.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Wörterbuch ( <i>-sí</i> ). .....	362
<b>Tabelle 136.</b> Verteilung der Werte hinsichtlich der Wortart des Kollokators: Kollokation ( <i>-sí</i> ). .....	362
<b>Tabelle 137.</b> Die durchschnittliche Abweichung in Hinsicht auf die Wortart des Kollokators ( <i>-sí</i> ). .....	363
<b>Tabelle 138.</b> Verteilung der fünf häufigsten ontologischen Kategorien des Modifikators <i>-sí</i> ....	364
<b>Tabelle 139.</b> Die durchschnittlichen Abweichungen der Werte in Hinsicht auf die ontologischen Kategorien ( <i>-sí</i> ). .....	365
<b>Tabelle 140.</b> Die Verteilung der Wortarten hinsichtlich der zwei häufigsten interrogativen Basen bei dem ZIP mit dem Modifikator <i>-sí</i> .....	365
<b>Tabelle 141.</b> Die absoluten Frequenzen der evaluativen und neutralen Kollokatoren der analysierten ZIP (anhand der Wörterbuchdefinition). .....	367
<b>Tabelle 142.</b> Die absoluten Frequenzen der Lesart von Verbindungen der ZIP mit den Kollokatoren.....	368

<b>Tabelle 143.</b> Der Vergleich der Wahrscheinlichkeit einer Abweichung bei den analysierten ZIP. .....	369
<b>Tabelle 144.</b> Die Bedeutung der einzelnen Pronomina und ihr Einfluss auf die Interpretation des engeren Umfelds. ....	372
<b>Tabelle 145.</b> Die absolute Anzahl der übereinstimmenden Kollokatoren ohne Bezug auf die Lesart. ....	373
<b>Tabelle 146.</b> Der Vergleich der häufigsten und zweithäufigsten Wortart der Kollokatoren von einzelnen, analysierten Indefinitpronomina. ....	374
<b>Tabelle 147.</b> Vergleich der einzelnen Werte bei den zwei häufigsten Wortarten der evaluativen Pronomina mit <i>bůhví-</i> , <i>kde-</i> und <i>kdoví-</i> . ....	374
<b>Tabelle 148.</b> Vergleich der einzelnen Werte bei den zwei häufigsten Wortarten der neutralen Pronomina mit <i>ně-</i> und <i>-si</i> . ....	375